

11 SEPTEMBER 1992

JUDGMENT

LAND, ISLAND AND MARITIME FRONTIER DISPUTE
(EL SALVADOR/HONDURAS: NICARAGUA intervening)

DIFFÉREND FRONTALIER TERRESTRE, INSULAIRE
ET MARITIME
(EL SALVADOR/HONDURAS; NICARAGUA (intervenant))

11 SEPTEMBRE 1992

ARRÊT

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 1992

1992
11 September
General List
No. 75

11 September 1992

CASE CONCERNING THE LAND, ISLAND AND
MARITIME FRONTIER DISPUTE

(EL SALVADOR/HONDURAS: NICARAGUA intervening)

Case brought by Special Agreement — Dispute involving six sectors of international land frontier, legal situation of islands and of maritime spaces inside and outside the Gulf of Fonseca.

Land boundaries — Applicability and meaning of principle of uti possidetis juris — Relevance of certain “titles” — Link between disputed sectors and adjoining agreed sectors of boundary — Use of topographical features in boundary-making — Special Agreement and 1980 General Treaty of Peace between the Parties — Provision in Treaty for account to be taken by Chamber of “evidence and arguments of a legal, historical, human or any other kind, brought before it by the Parties and admitted under international law” — Significance to be attributed to Spanish colonial títulos ejidales — Relevance of post-independence land titles — Role of effectivités — Demographic considerations and inequalities of natural resources — Considerations of “effective control” of territory — Relationship between titles and effectivités — Critical date.

First sector of land boundary — Interpretation of Spanish colonial land titles — Effect of grant by Spanish colonial authorities to community in one province of rights over land situate in another — Whether account may be taken of proposals or concessions made in negotiations — Whether acquiescence capable of modifying uti possidetis juris situation — Interpretation of colonial documents — Claims based solely on effectivités — Relevance of post-independence land titles — Significance of topographically suitable boundary line agreed ad referendum.

Second sector of land boundary — Interpretation of Spanish colonial land titles — Circumstances justifying reliance on post-independence land titles — Interpretation of title — Claims to particular area based on effectivités.

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 1992

11 septembre 1992

1992
11 septembre
Rôle général
n° 75AFFAIRE DU DIFFÉREND FRONTALIER
TERRESTRE, INSULAIRE ET MARITIME

(EL SALVADOR/HONDURAS; NICARAGUA (intervenants))

Instance introduite par compromis — Différend portant sur six secteurs terrestres de la frontière internationale et sur la situation juridique des îles et des espaces maritimes à l'intérieur et à l'extérieur du golfe de Fonseca.

Frontières terrestres — Applicabilité et signification du principe d'uti possidetis juris — Pertinence de certains « titres » — Lien entre les secteurs en litige et les secteurs contigus de la frontière qui ont fait l'objet d'un accord — Utilisation de particularités topographiques aux fins du tracé de frontières — Compromis et traité général de paix de 1980 entre les Parties — Disposition du traité relative aux « éléments de preuve et arguments de nature juridique, historique, humaine ou autre, soumis à la Chambre par les Parties et admis en droit international », que la Chambre doit prendre en considération — Signification qui doit être attribuée aux títulos ejidales coloniaux espagnols — Pertinence des titres fonciers postérieurs à l'indépendance — Rôle des effectivités — Considérations démographiques et inégalité des ressources naturelles — Considérations de « contrôle effectif » du territoire — Relations entre les titres et les effectivités — Date critique.

Premier secteur de la frontière terrestre — Interprétation de titres fonciers coloniaux espagnols — Effet de l'attribution, par les autorités coloniales espagnoles, à une population d'une province, de droits sur des terres situées dans une autre province — Question de savoir s'il peut être tenu compte de propositions ou de concessions intervenues au cours de négociations — Question de savoir si l'acquiescement peut modifier la situation résultant de l'uti possidetis juris — Interprétation des documents de l'époque coloniale — Prétentions basées seulement sur des effectivités — Pertinence des titres fonciers postérieurs à l'indépendance — Signification d'une ligne frontière appropriée au regard de la topographie et convenue ad referendum.

Deuxième secteur de la frontière terrestre — Interprétation des titres fonciers coloniaux espagnols — Circonstances autorisant à s'appuyer sur des titres fonciers postérieurs à l'indépendance — Interprétation de titre — Prétentions sur une zone spécifique basées sur des effectivités.

Third sector of land boundary — Interpretation of Spanish colonial land titles — Interpretation of interlocking titles — Impossibility of reconciling all recorded references to landmarks, distances and directions — Line which harmonizes identifiable features and corresponds to recorded distances — Relevance of post-independence land titles — Claims based solely on effectivités.

Fourth sector of land boundary — Interpretation of Spanish colonial land titles and related judicial decision — Reference to negotiations between the Parties — Statement by Party of its view on a question of fact — Significance of recognition by Party that certain communal lands straddled international frontier — Claim to area which was crown lands (tierras realengas) in colonial times — Absence of agreement between Parties as to location of endpoint of agreed sector of boundary — Limits of jurisdiction of the Chamber — Absence of evidence for determining uti possidetis juris on part of line — Application of equity infra legem — Claims based on effectivités.

Fifth disputed sector of the land boundary — Interpretation of Spanish colonial land titles — Claims based on effectivités.

Sixth disputed sector of the land boundary — Colonial boundary formed by river — Change of river's course — New argument not consistent with previous history of dispute — Significance of 18th century map and survey — Relevance of past negotiations — Boundary line in river with several mouths.

Legal situation of islands of the Gulf of Fonseca — Jurisdiction of the Chamber — Question which islands were in dispute at date of Special Agreement — Law applicable to island dispute — Uti possidetis juris of 1821 — Colonial effectivités and the islands — Evidence for application of uti possidetis juris fragmentary and ambiguous — Recourse to other evidence and arguments contemplated by Special Agreement — Relevance of conduct of newly-independent States as a guide to uti possidetis juris boundary — Acquiescence and lack of protest.

El Tigre island — Presence of Honduras in the island and administration by it — Attitude of El Salvador.

Meanguera and Meanguerita islands — History of dispute — Administration of Meanguera by El Salvador — Conduct revealing acquiescence.

Legal situation of maritime spaces — Whether jurisdiction of Chamber includes delimitation of maritime spaces — Interpretation of Special Agreement — Ordinary meaning of text in its context — Ascertainment of common intention expressed in Special Agreement — Jurisdiction and principle of consent.

Gulf of Fonseca as an historic bay with three coastal States — Particular historical régime established by practice — 1917 Judgement of Central American Court of Justice — Exclusive littoral maritime belt of 1 marine league, further belt for rights of maritime inspection, 1900 maritime delimitation between Honduras and Nicaragua — Uso inocente of waters of Gulf — Sovereignty of three States in historic waters — Finding in 1917 Judgement that waters of the Gulf are subject to a condominio (co-ownership) — Legal status of 1917 Judgement — Judgement as a relevant precedent decision of a competent court and subsidiary means for determination of rules of law (Statute, Art. 38) — Conclusion of Chamber that Gulf waters, other than 3-mile maritime belts, and waters delimited in 1900, are historic waters

Troisième secteur de la frontière terrestre — Interprétation des titres fonciers coloniaux espagnols — Interprétation de titres imbriqués — Impossibilité de concilier tous les repères, distances et directions figurant dans les références — Ligne qui concorde avec des particularités identifiables et correspond aux distances indiquées — Pertinence des titres fonciers postérieurs à l'indépendance — Prétentions basées seulement sur des effectivités.

Quatrième secteur de la frontière terrestre — Interprétation des titres fonciers coloniaux espagnols et d'une décision judiciaire qui les concerne — Référence aux négociations entre les Parties — Exposé par une Partie de son avis sur une question de fait — Signification de la reconnaissance par une Partie du fait que certaines terres communales chevauchaient la frontière internationale — Prétention sur une zone relevant des terres de la Couronne (tierras realengas) à l'époque coloniale — Absence d'accord entre les Parties quant à l'emplacement du point terminal du secteur de la frontière ayant fait l'objet d'un accord — Limites de la juridiction de la Chambre — Absence d'éléments de preuve pour déterminer l'uti possidetis juris sur une partie de la ligne — Application de l'équité infra legem — Prétentions basées sur des effectivités.

Cinquième secteur en litige de la frontière terrestre — Interprétation des titres fonciers coloniaux espagnols — Prétentions basées sur des effectivités.

Sixième secteur en litige de la frontière terrestre — Frontière coloniale constituée par une rivière — Changement de cours de la rivière — Argument nouveau non conforme avec l'histoire du différend — Signification d'une carte et d'un arpentage du XVIII^e siècle — Pertinence des négociations passées — Ligne frontière marquée par un cours d'eau ayant plusieurs embouchures.

Situation juridique des îles du golfe de Fonseca — Compétence de la Chambre — Question de savoir quelles îles étaient en litige à la date du compromis — Droit applicable au différend insulaire — Uti possidetis juris de 1821 — Les effectivités coloniales en ce qui concerne les îles — Éléments de preuve de caractère fragmentaire et ambigu en faveur de l'application de l'uti possidetis juris — Recours à d'autres éléments de preuve et arguments envisagés dans le compromis — Pertinence du comportement d'États nouvellement indépendants en tant qu'indication de la frontière de l'uti possidetis juris — Acquiescement et absence de protestation.

Île d'El Tigre — Présence du Honduras dans l'île et administration de celle-ci par cet État — Attitude d'El Salvador.

Îles de Meanguera et de Meanguerita — Historique du différend — Administration de Meanguera par El Salvador — Comportement révélateur d'un acquiescement.

Situation juridique des espaces maritimes — Question de savoir si la compétence de la Chambre comprend la délimitation des espaces maritimes — Interprétation du compromis — Sens ordinaire du texte dans son contexte — Détermination de l'intention commune dans le compromis — Compétence et principe du consentement.

Le golfe de Fonseca en tant que baie historique avec trois États riverains — Régime historique particulier établi par la pratique — Arrêt rendu en 1917 par la Cour de justice centraméricaine — Ceinture maritime littorale exclusive de 1 lieue marine, autre ceinture pour l'exercice des droits d'inspection maritime, délimitation maritime partielle de 1900 entre le Honduras et le Nicaragua — Uso inocente des eaux du golfe — Souveraineté de trois États dans des eaux historiques — Conclusion, dans l'arrêt de 1917, que les eaux historiques sont soumises à un condominio (copropriété) — Statut juridique de l'arrêt de 1917 — Arrêt à prendre en compte comme décision constituant un précédent pertinent d'un tribunal compétent et en tant que moyen auxiliaire de détermination des règles de droit (article 38 du Statut)

and subject to a joint sovereignty of the three coastal States — Honduran contention of community of interests — Possibility or necessity of delimitation of waters.

Closing line of Gulf — Whether or not also a baseline — Gulf waters are internal waters subject to a special and particular régime — Joint sovereignty and rights of passage — 1900 delimitation between Honduras and Nicaragua accepted by El Salvador — Significance of condominio (co-ownership) for delimitation — Existence of legal rights of Honduras in waters at the closing line.

Waters outside the Gulf — Application of modern concepts of the law of the sea — Territorial sea — Closing line of historic bay constitutes baseline of territorial sea — Entitlement of Honduras in respect of ocean waters outside the Gulf — All three joint sovereigns of waters inside closing line of Gulf have entitlement outside that line to territorial sea, continental shelf and exclusive economic zone — Choice between continuation of situation and delimitation for the three States concerned.

Intervention under Article 62 of the Statute of the Court — Effect of Judgment on State permitted to intervene as non-party — Possible effect of unilateral statement of intention to be bound.

Invitation to Chamber under Rules of Court, Articles 66 and 67, to obtain evidence in situ — Request for admission of documents after close of oral proceedings.

JUDGMENT

Present: Judge SETTE-CAMARA, President of the Chamber; President Sir Robert JENNINGS; Vice-President ODA; Judges ad hoc VALTICOS, TORRES BERNÁRDEZ; Registrar VALENCIA-OSPINA.

In the case concerning the land, island and maritime frontier dispute,
between

the Republic of El Salvador,
represented by

Mr. Alfredo Martínez Moreno,
as Agent and Counsel,

H.E. Mr. Roberto Arturo Castrillo, Ambassador,
as Co-Agent,

and

H.E. Mr. José Manuel Pacas Castro, Minister for Foreign Relations,
as Counsel and Advocate,

— *Conclusion de la Chambre selon laquelle les eaux du golfe autres que celles situées à l'intérieur des ceintures maritimes de 3 milles, et les eaux délimitées en 1900, sont des eaux historiques et sujettes à la souveraineté conjointe des trois Etats riverains — Thèse hondurienne d'une communauté d'intérêts — Possibilité ou nécessité de délimitation des eaux.*

Ligne de fermeture du golfe — Question de savoir si cette ligne constitue aussi une ligne de base ou non — Les eaux du golfe sont des eaux intérieures sujettes à un régime spécial et particulier — Souveraineté conjointe et droits de passage — Délimitation de 1900 entre le Honduras et le Nicaragua acceptée par El Salvador — Signification du condominio (copropriété) pour une délimitation — Existence de droits du Honduras dans les eaux situées à la ligne de fermeture.

Eaux extérieures au golfe — Application des concepts modernes du droit de la mer — Mer territoriale — La ligne de fermeture d'une baie historique constitue la ligne de base de la mer territoriale — Droits du Honduras sur les eaux océaniques en dehors du golfe — Les trois souverains en commun sur les eaux en deçà de la ligne de fermeture du golfe ont, au-delà de cette ligne, des droits à une mer territoriale, à un plateau continental et à une zone économique exclusive — Le choix entre le maintien de la situation ou une délimitation appartient aux trois Etats intéressés.

Intervention en vertu de l'article 62 du Statut de la Cour — Effet de l'arrêt sur l'Etat admis à intervenir en tant que non partie à l'instance — Effet éventuel d'une déclaration unilatérale d'intention d'être ainsi lié.

Invitation adressée à la Chambre relative à l'établissement des preuves sur les lieux (articles 66 et 67 du Règlement de la Cour) — Demande d'autorisation de produire des documents après la clôture de la procédure orale.

ARRÊT

Présents: M. SETTE-CAMARA, président de la Chambre; sir Robert JENNINGS, Président de la Cour; M. ODA, Vice-Président de la Cour; MM. VALTICOS, TORRES BERNÁRDEZ, juges ad hoc; M. VALENCIA-OSPINA, Greffier.

En l'affaire du différend frontalier terrestre, insulaire et maritime,

entre

la République d'El Salvador,
représentée par

M. Alfredo Martínez Moreno,
comme agent et conseil,

S. Exc. M. Roberto Arturo Castrillo, ambassadeur,
comme coagent,

et

S. Exc. M. José Manuel Pacas Castro, ministre des relations extérieures,
comme conseil et avocat,

Lic. Berta Celina Quinteros, Director General of the Boundaries Office,
as Counsel,
assisted by

Mr. Eduardo Jiménez de Aréchaga, Professor of Public International Law at
the University of Uruguay, former Judge and President of the Interna-
tional Court of Justice; former President and Member of the International
Law Commission,

Mr. Keith Highet, Adjunct Professor of International Law at the Fletcher
School of Law and Diplomacy and Member of the Bars of New York and
the District of Columbia,

Mr. Elihu Lauterpacht, C.B.E., Q.C., Director of the Research Centre for
International Law, University of Cambridge, Fellow of Trinity College,
Cambridge,

Mr. Prosper Weil, Professor Emeritus at the Université de droit, d'économie
et de sciences sociales de Paris,

Mr. Francisco Roberto Lima, Professor of Constitutional and Administrative
Law; former Vice-President of the Republic and former Ambassador to
the United States of America,

Mr. David Escobar Galindo, Professor of Law, Vice-Rector of the University
"Dr. José Matías Delgado" (El Salvador),

as Counsel and Advocates,

and

Mr. Francisco José Chavarría,

Mr. Santiago Elías Castro,

Ms Solange Langer,

Ms Ana María de Martínez,

Mr. Anthony J. Oakley,

Ms Ana Elizabeth Villalta,

as Counsellors,

and

the Republic of Honduras,

represented by

H.E. Dr. Ramón Valladares Soto, Ambassador of Honduras to the Nether-
lands,

as Agent,

H.E. Mr. Pedro Pineda Madrid, Chairman of the Sovereignty and Frontier
Commission,

as Co-Agent,

Mr. Daniel Bardonnet, Professor at the Université de droit, d'économie et de
sciences sociales de Paris,

Mr. Derek W. Bowett, C.B.E., Q.C., LL.D., F.B.A., Whewell Professor of
International Law, University of Cambridge,

Mr. René-Jean Dupuy, Professor at the Collège de France,

Mr. Pierre-Marie Dupuy, Professor at the Université de droit, d'économie et
de sciences sociales de Paris,

Mr. Julio González Campos, Professor of International Law, Universidad
Autónoma de Madrid,

M^{me} Berta Celina Quinteros, directeur général du bureau des frontières,
comme conseil,

assistés de

Eduardo Jiménez de Aréchaga, professeur de droit international public à
l'Université de l'Uruguay, ancien juge et ancien Président de la Cour inter-
nationale de Justice; ancien président et ancien membre de la Commission
du droit international,

M. Keith Highet, professeur adjoint de droit international, à la Fletcher
School of Law and Diplomacy et membre des barreaux de New York et du
district de Columbia,

M. Elihu Lauterpacht, C.B.E., Q.C., directeur du Research Centre for Inter-
national Law de l'Université de Cambridge, *Fellow* de Trinity College de
Cambridge,

M. Prosper Weil, professeur émérite à l'Université de droit, d'économie et de
sciences sociales de Paris,

M. Francisco Roberto Lima, professeur de droit constitutionnel et adminis-
tratif; ancien vice-président de la République et ancien ambassadeur aux
Etats-Unis d'Amérique,

M. David Escobar Galindo, professeur de droit, vice-recteur de l'Université
« Dr. José Matías Delgado » (El Salvador),

comme conseils et avocats,

et de

M. Francisco José Chavarría,

M. Santiago Elías Castro,

M^{me} Solange Langer,

M^{me} Ana María de Martínez,

M. Anthony J. Oakley,

M^{me} Ana Elizabeth Villalta,

comme conseillers,

et

la République du Honduras,

représentée par

S. Exc. M. Ramón Valladares Soto, ambassadeur du Honduras aux Pays-
Bas,

comme agent,

S. Exc. M. Pedro Pirrada Madrid, président de la commission de souveraineté
et des frontières,

comme coagent,

M. Daniel Bardonnet, professeur à l'Université de droit, d'économie et de
sciences sociales de Paris,

M. Derek W. Bowett, C.B.E., Q.C., LL.D, F.B.A., professeur de droit interna-
tional à l'Université de Cambridge, titulaire de la chaire Whewell,

M. René-Jean Dupuy, professeur au Collège de France,

M. Pierre-Marie Dupuy, professeur à l'Université de droit, d'économie et de
sciences sociales de Paris,

M. Julio González Campos, professeur de droit international à l'Université
autonome de Madrid,

Mr. Luis Ignacio Sánchez Rodríguez, Professor of International Law, Universidad Complutense de Madrid,

Mr. Alejandro Nieto, Professor of Public Law, Universidad Complutense de Madrid,

Mr. Paul De Visscher, Professor Emeritus at the Université de Louvain, as Advocates and Counsel,

H.E. Mr. Max Velásquez, Ambassador of Honduras to the United Kingdom,

Mr. Arnulfo Pineda López, Secretary-General of the Sovereignty and Frontier Commission,

Mr. Arias de Saavedra y Muguelar, Minister, Embassy of Honduras to the Netherlands,

Mr. Gerardo Martínez Blanco, Director of Documentation, Sovereignty and Frontier Commission,

Mrs. Salomé Castellanos, Minister Counsellor, Embassy of Honduras to the Netherlands,

Mr. Richard Meese, Legal Advisor, Partner in Frere Cholmeley, Paris,

as Counsel,

Mr. Guillermo Bustillo Lacayo,

Mrs. Olmeda Rivera,

Mr. José Antonio Gutiérrez Navas,

Mr. Raul Andino,

Mr. Miguel Tosta Appel,

Mr. Mario Felipe Martínez,

Mrs. Lourdes Corrales,

as Members of the Sovereignty and Frontier Commission,

the Republic of Nicaragua having been permitted to intervene in the case, represented by

H.E. Mr. Carlos Argüello Gómez,

as Agent and Counsel,

H.E. Mr. Enrique Dreyfus Morales, Minister for Foreign Affairs,

assisted by

Mr. Ian Brownlie, Q.C., F.B.A., Chichele Professor of Public International Law, University of Oxford; Fellow of All Souls College, Oxford,

as Counsel and Advocate,

and

Mr. Alejandro Montiel Argüello, Former Minister for Foreign Affairs,

as Counsel,

The CHAMBER OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE formed to deal with the above-mentioned case,

composed as above,

after deliberation,

delivers the following Judgment:

M. Luis Ignacio Sánchez Rodríguez, professeur de droit international à l'Université Complutense de Madrid,

M. Alejandro Nieto, professeur de droit public à l'Université Complutense de Madrid,

M. Paul De Visscher, professeur émérite à l'Université de Louvain,
comme avocats et conseils,

S. Exc. M. Max Velásquez, ambassadeur du Honduras au Royaume-Uni,

M. Arnulfo Pineda López, secrétaire général de la commission de souveraineté et des frontières,

M. Arias de Saavedra y Muguelar, ministre, ambassade du Honduras aux Pays-Bas,

M. Gerardo Martínez Blanco, directeur de la documentation de la commission de souveraineté et des frontières,

M^{me} Salomé Castellanos, ministre-conseiller, ambassade du Honduras aux Pays-Bas,

M. Richard Meese, conseil juridique, associé du cabinet Frere Chomeley à Paris,

comme conseils,

M. Guillermo Bustillo Lacayo,

M^{me} Olmeda Rivera,

M. José Antonio Guitiérrez Navas,

M. Raul Andino,

M. Miguel Tosta Appel,

M. Mario Felipe Martínez,

M^{me} Lourdes Corrales,

comme membres de la commission de souveraineté et des frontières,

la République du Nicaragua autorisée à intervenir dans l'instance,

représentée par

S. Exc. M. Carlos Argüello Gómez,

comme agent et conseil,

S. Exc. M. Enrique Dreyfus Morales, ministre des relations extérieures,

assistés par

M. Ian Brownlie, Q.C., F.B.A., professeur de droit international public à l'Université d'Oxford, titulaire de la chaire Chichele; *Fellow* de l'All Souls College d'Oxford,

comme conseil et avocat,

et

M. Alejandro Montiel Argüello, ancien ministre des relations extérieures,

comme conseil,

LA CHAMBRE DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE constituée pour connaître de l'affaire susmentionnée,

ainsi composée,

après délibéré,

rend l'arrêt suivant :

1. By a joint notification dated 11 December 1986, filed in the Registry of the Court the same day, the Ministers for Foreign Affairs of the Republic of Honduras and the Republic of El Salvador transmitted to the Registrar a certified copy of a Special Agreement in the Spanish language entitled “*COMPROMISO ENTRE HONDURAS Y EL SALVADOR PARA SOMETER A LA DECISION DE LA CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA LA CONTROVERSIA FRONTERIZA TERRESTRE, INSULAR Y MARITIMA EXISTENTE ENTRE LOS DOS ESTADOS, SUSCRITO EN LA CIUDAD DE ESQUIPULAS, REPUBLICA DE GUATEMALA, EL DIA 24 DE MAYO DE 1986*”, and entering into force on 1 October 1986.

2. The Parties provided the Chamber with a joint translation into English of this Special Agreement under cover of a letter dated 2 May 1991, received in the Registry on 8 May 1991. A French translation of the agreed English translation of the Special Agreement was prepared by the Registry.

3. The Spanish text of the Special Agreement of 24 May 1986 was set out in the Judgment of the Chamber dated 13 September 1990 on the application of Nicaragua to intervene in the case (see paragraph 12 below). The agreed English translation of the Special Agreement is as follows:

“SPECIAL AGREEMENT BETWEEN EL SALVADOR AND HONDURAS TO SUBMIT TO THE DECISION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE THE LAND, ISLAND AND MARITIME BOUNDARY DISPUTE EXISTING BETWEEN THE TWO STATES, SIGNED IN THE CITY OF ESQUIPULAS, REPUBLIC OF GUATEMALA, ON 24 MAY 1986.

The Government of the Republic of El Salvador and the Government of the Republic of Honduras,

Considering that on 30 October 1980, in the City of Lima, Peru, they signed the General Treaty of Peace, by means of which, *inter alia*, they delimited the land boundary of both Republics in those sectors where there did not exist any dispute;

Considering that within the period of time envisaged by Articles 19 and 31 of the General Treaty of Peace, of 30 October 1980, no direct agreement was reached regarding the differences relating to the existing boundaries in respect of the remaining land areas in dispute and relating to the juridical status of the islands and of the maritime spaces;

Have designated as their respective Plenipotentiaries, El Salvador its Minister of Foreign Affairs, *Licenciado* Rodolfo Antonio Castillo Claramount, and Honduras its Minister of Foreign Affairs, the lawyer Carlos López Contreras, who having found their Full Powers to be in good and appropriate form:

AGREE THE FOLLOWING:

Article 1

Constitution of a Chamber

1. In application of Article 34 of the General Treaty of Peace, signed on 30 October 1980, the Parties submit the issues mentioned in Article 2 of the present Special Agreement to a chamber of the International Court of Justice, composed of three members, with the consent of the Parties, who will express this in a joint form to the President of the Court, this agreement

1. Par notification conjointe du 11 décembre 1986, déposée au Greffe de la Cour le même jour, les ministres des relations extérieures de la République du Honduras et de la République d'El Salvador ont transmis au Greffier une copie certifiée conforme d'un compromis en langue espagnole intitulé «*COMPROMISO ENTRE HONDURAS Y EL SALVADOR PARA SOMETER A LA DECISION DE LA CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA LA CONTROVERSIA FRONTERIZA TERRESTRE, INSULAR Y MARITIMA EXISTENTE ENTRE LOS DOS ESTADOS, SUSCRITO EN LA CIUDAD DE ESQUIPULAS, REPUBLICA DE GUATEMALA, EL DIA 24 DE MAYO DE 1986*», dont l'entrée en vigueur était fixée au 1^{er} octobre 1986.

2. Les Parties ont fourni à la Chambre une traduction commune en langue anglaise de ce compromis sous le couvert d'une lettre en date du 2 mai 1991, reçue au Greffe le 8 mai 1991. Une traduction en français de la version anglaise approuvée par les Parties du compromis a été établie par le Greffe.

3. Le texte espagnol du compromis du 24 mai 1986 a été reproduit dans l'arrêt en date du 13 septembre 1990 rendu par la Chambre sur la requête du Nicaragua à fin d'intervention dans l'affaire (voir paragraphe 12 ci-après). Le texte de la traduction en français du compromis est le suivant :

«*COMPROMIS ENTRE EL SALVADOR ET LE HONDURAS POUR SOUMETTRE À LA DÉCISION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE LE DIFFÉREND FRONTALIER TERRESTRE, INSULAIRE ET MARITIME EXISTANT ENTRE LES DEUX ÉTATS, SIGNÉ DANS LA VILLE D'ESQUIPULAS (RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA), LE 24 MAI 1986*

Le Gouvernement de la République d'El Salvador et le Gouvernement de la République du Honduras,

Considérant que, le 30 octobre 1980, dans la ville de Lima (Pérou), ils ont signé le traité général de paix au moyen duquel ils ont notamment délimité la frontière terrestre entre les deux Républiques dans les secteurs pour lesquels il n'y avait pas de désaccord ;

Considérant que, dans le laps de temps prévu aux articles 19 et 31 du traité général de paix du 30 octobre 1980, ils ne sont pas parvenus à un accord direct concernant les divergences existant sur les limites relatives aux autres zones terrestres en litige, et en ce qui concerne la situation juridique des îles et des espaces maritimes ;

Ont désigné comme leurs plénipotentiaires respectifs, pour El Salvador, M. Rodolfo Antonio Castillo Claramount, ministre des affaires étrangères et *licenciado*, et, pour le Honduras, M. Carlos López Contreras, ministre des affaires étrangères et avocat, lesquels, leurs pleins pouvoirs ayant été trouvés en bonne et due forme,

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :

Article premier

Constitution d'une chambre

1. En application de l'article 34 du traité général de paix signé le 30 octobre 1980, les Parties soumettent les questions mentionnées à l'article 2 du présent compromis à une chambre de la Cour internationale de Justice, composée de trois membres, avec le consentement des Parties, lesquelles l'exprimeront conjointement au Président de la Cour, cet accord

being essential for the formation of the chamber, which will be constituted in accordance with the procedures established in the Statute of the Court and in the present Special Agreement.

2. In addition the chamber will include two Judges *ad hoc* specially nominated one by El Salvador and the other by Honduras, who may have the nationality of the Parties.

Article 2

Subject of the Litigation

The Parties request the Chamber:

1. To delimit the boundary line in the zones or sections not described in Article 16 of the General Treaty of Peace of 30 October 1980.

2. To determine the legal situation of the islands and maritime spaces.

Article 3

Procedure

1. The Parties request the Chamber to authorize that the written proceedings shall consist of:

- (a) a Memorial presented by each of the Parties not later than ten months after the notification of this Special Agreement to the Registry of the International Court of Justice;
- (b) a Counter-Memorial presented by each of the Parties not later than ten months after the date on which each has received the certified copy of the Memorial of the other Party;
- (c) a Reply presented by each of the Parties not later than ten months after the date on which each has received the certified copy of the Counter-Memorial of the other Party;
- (d) the Court will be able to authorize or to prescribe the presentation of a Rejoinder, if the Parties so agree or if the Court decides *ex officio* or at the request of one of the Parties that this part of the proceedings is necessary.

2. The above-mentioned parts of the written proceedings and their annexes presented to the Registrar will not be transmitted to the other Party until the Registrar has received the part of the proceedings corresponding to the said Party.

3. The oral procedure, the notification of the appointment of the respective Agents of the Parties, and any other procedural questions will be regulated in accordance with the provisions of the Statute and the Rules of the Court.

Article 4

Languages

The case will be heard in the English and French languages without distinction.

Article 5

Applicable Law

In accordance with the provisions of the first paragraph of Article 38 of the Statute of the International Court of Justice, the Chamber, when delivering its Judgment, will take into account the rules of international law

étant essentiel pour la formation de la chambre, qui sera constituée conformément aux procédures établies dans le Statut de la Cour et dans le présent compromis.

2. En outre, la chambre comprendra deux juges *ad hoc* spécialement nommés l'un par El Salvador et l'autre par le Honduras, et qui pourront avoir la nationalité des Parties.

Article 2

Objet du litige

Les Parties demandent à la Chambre :

1. De délimiter la ligne frontière dans les zones ou secteurs non décrits à l'article 16 du traité général de paix du 30 octobre 1980.

2. De déterminer la situation juridique des îles et des espaces maritimes.

Article 3

Procédure

1. Les Parties demandent à la Chambre d'autoriser que la procédure écrite consiste en :

a) un mémoire, présenté par chacune des Parties au plus tard dix mois après la notification du présent compromis au Greffe de la Cour internationale de Justice;

b) un contre-mémoire, présenté par chacune des Parties au plus tard dix mois après la date à laquelle elle aura reçu la copie certifiée conforme du mémoire de l'autre Partie;

c) une réplique, présentée par chacune des Parties au plus tard dix mois après la date à laquelle elle aura reçu la copie certifiée conforme du contre-mémoire de l'autre Partie;

d) la Cour sera en mesure d'autoriser ou de prescrire la présentation d'une duplique si les Parties en décident ainsi d'un commun accord ou si la Cour décide d'office ou à la demande de l'une des Parties que cette pièce de procédure est nécessaire.

2. Les pièces de procédure écrite susmentionnées et leurs annexes présentées au Greffier ne seront pas transmises à l'autre Partie tant que le Greffier n'aura pas reçu la pièce de procédure correspondante de ladite Partie.

3. La procédure orale, la notification de la nomination des agents respectifs des Parties et toutes autres questions de procédure seront régies par les dispositions du Statut et du Règlement de la Cour.

Article 4

Langues

L'affaire se déroulera indifféremment en langues anglaise et française.

Article 5

Droit applicable

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 38 du Statut de la Cour internationale de Justice, la Chambre tiendra compte, en rendant son arrêt, des normes de droit international applicables entre

applicable between the Parties, including, where pertinent, the provisions of the General Treaty of Peace.

Article 6

Execution of the Judgment

1. The Parties will execute the Judgment of the Chamber in its entirety and in complete good faith. To this end, the Special Demarcation Commission established by the Agreement of 11 February 1986 will begin the demarcation of the frontier line fixed by the Judgment not later than three months after the date of the said Judgment and will diligently continue its work until the demarcation is completed.

2. For this purpose, the procedures established in respect of this matter in the above-mentioned Agreement concerning the establishment of the Special Demarcation Commission will be applied.

Article 7

Entry into Force and Registration

1. This present Special Agreement will enter into force on 1 October 1986, once the constitutional requirements of each Party have been met.

2. It will be registered with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, jointly or by either of the Parties. At the same time it will be brought to the attention of the Organization of American States.

Article 8

Notification

1. In application of Article 40 of the Statute of the International Court of Justice, this present Special Agreement will be notified to the Registrar of the same by a Joint Note of the Parties. This notification will be made before 31 December 1986.

2. If this notification is not made in accordance with the preceding paragraph, the present Special Agreement may be notified to the Registrar of the Court by either of the Parties within the period one month following the date established in the preceding paragraph.

In witness thereof, the undersigned sign the present Special Agreement in two copies in the City of Esquipulas, Republic of Guatemala, on the twenty-fourth day of May one thousand nine hundred and eighty-six."

4. Pursuant to Article 40, paragraph 3, of the Statute of the Court and Article 42 of the Rules of Court, copies of the joint notification and Special Agreement were transmitted by the Registrar to the Secretary-General of the United Nations, the Members of the United Nations and other States entitled to appear before the Court. On 30 July 1991, the Registrar also transmitted copies, through the same channel, of the English translation approved by the Parties and of the French translation, prepared by the Registry.

5. The Parties, when duly consulted on 17 February 1987, pursuant to Article 26, paragraph 2, of the Statute and Article 17, paragraph 2, of the Rules of Court, as to the composition of the chamber of the Court, confirmed what was

les Parties, y compris, s'il y a lieu, des dispositions du traité général de paix.

Article 6

Exécution de l'arrêt

1. Les Parties exécuteront l'arrêt de la Chambre dans son intégralité et en toute bonne foi. A cette fin, la commission spéciale de démarcation qu'elles ont établie par accord du 11 février 1986 commencera la démarcation de la ligne frontière fixée par l'arrêt, au plus tard trois mois après la date de celui-ci, et poursuivra ses travaux avec diligence jusqu'à achèvement de la démarcation.

2. A cet effet, il sera fait application des procédures établies en la matière dans l'accord susmentionné portant création de la commission spéciale de démarcation.

Article 7

Entrée en vigueur et enregistrement

1. Le présent compromis entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1986, lorsqu'il aura été satisfait aux exigences constitutionnelles de chaque Partie.

2. Il sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en conformité de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, conjointement ou par l'une ou l'autre des Parties. En même temps, il sera porté à la connaissance de l'Organisation des Etats américains.

Article 8

Notification

1. En application de l'article 40 du Statut de la Cour internationale de Justice, le présent compromis sera notifié au Greffier de la Cour par note conjointe des Parties. Cette notification sera effectuée avant le 31 décembre 1986.

2. Si cette notification n'est pas effectuée conformément au paragraphe précédent, le présent compromis pourra être notifié au Greffier de la Cour par l'une ou l'autre des Parties dans un délai d'un mois à compter de la date fixée au paragraphe précédent.

En foi de quoi, les soussignés signent le présent compromis en double exemplaire, dans la ville d'Esquipulas (République du Guatemala), le vingt-quatre mai mil neuf cent quatre-vingt-six.»

4. Conformément à l'article 40, paragraphe 3, du Statut de la Cour et à l'article 42 du Règlement de la Cour, le Greffier a transmis copie de la notification conjointe et du compromis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux Membres des Nations Unies et aux autres Etats admis à ester devant la Cour. Le 30 juillet 1991, le Greffier leur a également transmis copie, par la même voie, de la traduction anglaise approuvée par les Parties et de la traduction française établie par le Greffe.

5. Les Parties, dûment consultées le 17 février 1987 au sujet de la composition de la chambre conformément à l'article 26, paragraphe 2, du Statut et à l'article 17, paragraphe 2, du Règlement de la Cour, ont confirmé les termes du

said in the Special Agreement, that as regards the number of judges to constitute such chamber, they agreed, pursuant to Article 26 of the Statute, that that number be fixed at three judges with the addition of two judges *ad hoc* chosen by the Parties pursuant to Article 31, paragraph 3, of the Statute.

6. In March 1987 the Court was notified of the choice by El Salvador of Mr. Nicolas Valticos to sit as judge *ad hoc* in the chamber; in April 1987, the Court was notified of the choice by Honduras of Mr. Michel Virally to sit as judge *ad hoc* in the chamber.

7. By an Order of 8 May 1987 the Court decided to accede to the request of the Parties to form a special chamber to deal with the case, and declared that at an election held on 4 May 1987 Judges Oda, Sette-Camara and Sir Robert Jennings had been elected to form, with the judges *ad hoc* referred to above, a chamber to deal with the case, and declared further such a chamber to have been duly constituted, with the following composition: Judges Oda, Sette-Camara and Sir Robert Jennings and Judges *ad hoc* Valticos and Virally. On 29 May 1987 the Chamber elected Judge Sette-Camara as its President, pursuant to Article 18, paragraph 2, of the Rules of Court.

8. Judge *ad hoc* Virally died on 27 January 1989, and by a letter dated 8 February 1989 the Agent of Honduras informed the Court that his Government had chosen Mr. Santiago Torres Bernárdez to sit as judge *ad hoc* in his place. By an Order dated 13 December 1989 the Court declared the composition of the Chamber formed to deal with the case to be as follows: Judge Sette-Camara, President of the Chamber; Judges Oda and Sir Robert Jennings; Judges *ad hoc* Valticos and Torres Bernárdez.

9. By an Order dated 27 May 1987, the Court, taking into account Article 3, paragraph 1, of the Special Agreement, fixed the time-limit for Memorials, and by an Order dated 29 May 1987 the Chamber authorized the filing of Counter-Memorials and Replies pursuant to Article 92, paragraph 2, of the Rules of Court, and fixed time-limits therefor.

10. The Memorials were duly filed within the time-limit of 1 June 1988 fixed therefor. The time-limits for the remaining pleadings were, at the request of the Parties, extended by Orders made by the President of the Chamber on 12 January 1989 and 13 December 1989. The Counter-Memorials and the Replies were duly filed within the extended time-limits thus fixed, namely 10 February 1989 and 12 January 1990 respectively.

11. Pursuant to Article 53, paragraph 1, of the Rules of Court, requests by the Governments of Nicaragua and Colombia for the pleadings and annexed documents to be made available to them were granted, for Nicaragua on 15 June 1988, and for Colombia on 27 January 1989, and in each case after the views of the Parties had been ascertained.

12. On 17 November 1989 the Republic of Nicaragua filed in the Registry of the Court an Application for permission to intervene in the case, which Application was stated to be made by virtue of Article 36, paragraph 1, and Article 62 of the Statute of the Court. In that Application, the Government of Nicaragua contended that its request for permission to intervene, "not only because it is an incidental proceeding but also for . . . reasons of elemental equity (that of consent and that of the equality of States)", was "a matter exclusively within the procedural mandate of the full Court".

13. By an Order dated 28 February 1990, the Court, after considering the written observations of the Parties on the question thus raised, whether the Application for permission to intervene was to be decided upon by the full

compromis, à savoir qu'en ce qui concerne le nombre des juges qui feraient partie de la chambre elles consentaient, conformément à l'article 26 du Statut, à ce que ce nombre soit fixé à trois, plus deux juges *ad hoc* désignés par les Parties conformément à l'article 31, paragraphe 3, du Statut.

6. En mars 1987, la Cour a été informée que M. Nicolas Valticos avait été désigné par El Salvador pour siéger comme juge *ad hoc* à la chambre; en avril 1987, elle a été informée que M. Michel Virally avait été désigné par le Honduras pour siéger comme juge *ad hoc* à la chambre.

7. Par ordonnance du 8 mai 1987, la Cour a décidé d'accéder à la demande des Parties tendant à ce qu'une chambre spéciale soit constituée pour connaître de l'affaire et elle a déclaré que M. Oda, M. Sette-Camara et sir Robert Jennings, juges, avaient été élus le 4 mai 1987 pour former, avec les juges *ad hoc* susmentionnés, la chambre qui serait saisie de l'affaire, et que cette chambre avait été dûment constituée dans la composition suivante: M. Oda, M. Sette-Camara et sir Robert Jennings, juges, et MM. Valticos et Virally, juges *ad hoc*. Le 29 mai 1987 la Chambre a élu M. Sette-Camara comme président, conformément à l'article 18, paragraphe 2, du Règlement de la Cour.

8. M. Virally, juge *ad hoc*, est décédé le 27 janvier 1989 et, par lettre du 8 février 1989, l'agent du Honduras a fait savoir à la Cour que son gouvernement avait désigné M. Santiago Torres Bernárdez pour siéger comme juge *ad hoc* à sa place. Par ordonnance du 13 décembre 1989, la Cour a déclaré que la Chambre constituée pour connaître de l'affaire était composée comme suit: M. Sette-Camara, président de la Chambre; M. Oda et sir Robert Jennings, juges; MM. Valticos et Torres Bernárdez, juges *ad hoc*.

9. Par ordonnance du 27 mai 1987, la Cour a, compte tenu de l'article 3, paragraphe 1, du compromis, fixé un délai pour le dépôt des mémoires et, par ordonnance du 29 mai 1987, la Chambre a autorisé la présentation de contre-mémoires et de répliques, conformément à l'article 92, paragraphe 2, du Règlement de la Cour, et elle a fixé des délais à cet effet.

10. Les mémoires ont été dûment déposés dans le délai, fixé au 1^{er} juin 1988. A la demande des Parties, les délais pour le dépôt des autres pièces de procédure ont été prorogés par des ordonnances prises par le président de la Chambre le 12 janvier 1989 et le 13 décembre 1989. Les contre-mémoires et les répliques ont été dûment déposés dans les délais ainsi prorogés, à savoir le 10 février 1989 et le 12 janvier 1990 respectivement.

11. En application de l'article 53, paragraphe 1, de son Règlement, la Cour a fait droit à des demandes des Gouvernements du Nicaragua et de la Colombie tendant à ce que les pièces de procédure et les documents qui y étaient annexés soient tenus à leur disposition; elle y a fait droit le 15 juin 1988 dans le cas du Nicaragua et le 27 janvier 1989 dans celui de la Colombie, après s'être renseignée auprès des Parties dans l'un et l'autre cas.

12. Le 17 novembre 1989, la République du Nicaragua a déposé au Greffe de la Cour une requête à fin d'intervention dans l'affaire, requête qui était expressément soumise en vertu de l'article 36, paragraphe 1, et de l'article 62 du Statut de la Cour. Dans cette requête, le Gouvernement du Nicaragua soutenait que celle-ci «relev[ait] exclusivement de la compétence de la Cour plénière en matière de procédure, et ce non seulement parce qu'il s'agit[ssait] d'une procédure incidente, mais aussi pour [des] raisons d'élémentaire équité ... (le consentement et l'égalité des Etats)».

13. Par ordonnance du 28 février 1990, après avoir examiné les observations écrites des Parties sur la question ainsi soulevée — celle de savoir s'il devait être statué sur la requête à fin d'intervention par la Cour plénière ou par la

Court or by the Chamber, and the observations of Nicaragua in response to those observations found that it was for the Chamber formed to deal with the present case to decide whether the Application by Nicaragua for permission to intervene under Article 62 of the Statute should be granted.

14. Pursuant to Article 83, paragraph 1, of the Rules of Court, the two Parties on 5 March 1990 submitted written observations on the Application for permission to intervene filed by Nicaragua on 17 November 1989; since in the observations of El Salvador objection was made to the Application for permission to intervene, public sittings were held, pursuant to Article 84, paragraph 2, of the Rules of Court, in order to hear the State seeking to intervene and the Parties, on 5, 6, 7 and 8 June 1990.

15. By a Judgment delivered on 13 September 1990 the Chamber found that Nicaragua had shown that it had an interest of a legal nature which may be affected by part of the Judgment of the Chamber on the merits in the present case, namely its decision on the legal régime of the waters of the Gulf of Fonseca, but not by its decision on other issues in dispute, and decided that Nicaragua was permitted to intervene in the case, but not as a party, pursuant to Article 62 of the Statute, to the extent, in the manner and for the purposes therein indicated, but not further or otherwise.

16. Since the Application for permission to intervene submitted by Nicaragua had to that extent been granted by the Chamber, in accordance with Article 85 of the Rules of Court, that State submitted a written statement and the Parties filed written observations thereon. The written statement of Nicaragua and the written observations of the Parties thereon were filed within the time-limits fixed by the President of the Chamber.

17. The President of the Chamber fixed 15 April 1991 as the time-limit for the opening of the oral proceedings in the case. Following consultations with the representatives of the Parties on 21 February 1991, it was decided that the Parties would present their arguments successively on each of the following aspects of the dispute: (a) the whole of the general question; (b) each of the six sectors of the land frontier; (c) the islands and maritime spaces. Following a meeting held, after the opening of the oral proceedings, between the President of the Chamber and the Agents of the Parties and of the intervening State, it was agreed that, after the Parties had presented their arguments on the legal régime of the maritime spaces within the Gulf of Fonseca, Nicaragua would address this question and could, after the Parties had presented their views on the whole of the maritime aspects of the dispute, make a final statement on the legal régime of the waters of the Gulf of Fonseca.

18. In the course of 50 public sittings, held from 15 April to 14 June 1991, the Chamber was addressed by the following representatives of the Parties and Nicaragua:

For the Republic of Honduras: H.E. Mr. Ramón Valladares Soto,
Mr. Paul De Visscher,
Mr. Alejandro Nieto,
Mr. Daniel Bardonnet,
Mr. Luis Ignacio Sánchez Rodríguez,
Mr. Julio González Campos,
Mr. René-Jean Dupuy,
Mr. Pierre-Marie Dupuy,
Mr. Derek Bowett, Q.C.

Chambre —, ainsi que les observations du Nicaragua en réponse à ces observations, la Cour a jugé qu'il appartenait à la Chambre constituée pour connaître de la présente affaire de décider de l'admission de la requête du Nicaragua à fin d'intervention en vertu de l'article 62 du Statut.

14. Conformément à l'article 83, paragraphe 1, du Règlement de la Cour, les deux Parties ont présenté, le 5 mars 1990, des observations écrites sur la requête à fin d'intervention déposée par le Nicaragua le 17 novembre 1989; comme dans les observations d'El Salvador il était fait objection à la requête à fin d'intervention, des audiences furent tenues conformément à l'article 84, paragraphe 2, du Règlement de la Cour, les 5, 6, 7 et 8 juin 1990, pour entendre l'Etat désireux d'intervenir ainsi que les Parties.

15. Par un arrêt rendu le 13 septembre 1990, la Chambre a jugé que le Nicaragua avait établi qu'il avait un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par une partie de l'arrêt que la Chambre rendrait au fond en l'espèce, à savoir par la décision qu'elle rendrait sur le régime juridique des eaux du golfe de Fonseca, mais non par la décision qu'elle rendrait sur d'autres questions en litige, et elle a décidé que le Nicaragua était autorisé à intervenir dans l'instance, mais pas en tant que partie, conformément à l'article 62 du Statut, dans la mesure, de la manière et aux fins spécifiées dans l'arrêt, mais ni davantage ni autrement.

16. La Chambre ayant admis dans cette mesure la requête du Nicaragua à fin d'intervention, cet Etat a, conformément à l'article 85 du Règlement, présenté une déclaration écrite sur laquelle les Parties ont soumis des observations écrites. La déclaration écrite du Nicaragua et les observations écrites des Parties sur cette déclaration ont été déposées dans les délais fixés par le président de la Chambre.

17. Le président de la Chambre a fixé au 15 juin 1991 l'ouverture de la procédure orale en l'instance. Au terme de consultations avec les représentants des Parties, qui ont eu lieu le 21 février 1991, il a été décidé que les Parties plaideraient à tour de rôle sur chacun des aspects suivants du différend: a) l'ensemble des questions de portée générale; b) chacun des six secteurs de la frontière terrestre; c) les espaces maritimes et insulaires. A l'issue d'une réunion, tenue après l'ouverture de la procédure orale, entre le président de la Chambre et les agents des Parties et de l'Etat intervenant, il a été convenu qu'après l'achèvement des plaidoiries des Parties sur le régime juridique des espaces maritimes situés à l'intérieur du golfe de Fonseca le Nicaragua ferait entendre ses vues sur cette question et pourrait, lorsque les Parties auraient terminé d'exposer leurs positions sur l'ensemble des aspects maritimes du différend, faire une déclaration finale sur le régime juridique des eaux du golfe de Fonseca.

18. Au cours de cinquante audiences publiques, tenues du 15 avril au 14 juin 1991, la Chambre a entendu les représentants ci-après des Parties et du Nicaragua:

Pour la République du Honduras: S. Exc. M. Ramón Valladares Soto,
M. Paul De Visscher,
M. Alejandro Nieto,
M. Daniel Bardonnnet,
M. Luis Ignacio Sánchez Rodríguez,
M. Julio González Campos,
M. René-Jean Dupuy,
M. Pierre-Marie Dupuy,
M. Derek Bowett, Q.C.

- For the Republic of El Salvador:* H.E. Mr. José Manuel Pacas Castro,
H.E. Mr. Alfredo Martínez Moreno,
Mr. Prosper Weil,
Mr. Eduardo Jiménez de Aréchaga,
Mr. Anthony J. Oakley,
Mr. Francisco Roberto Lima,
Mr. Keith Highet,
Mr. Elihu Lauterpacht, Q.C.
- For the Republic of Nicaragua:* H.E. Mr. Carlos Argüello Gómez,
Mr. Ian Brownlie, Q.C.,
H.E. Mr. Enrique Dreyfus Morales.

19. In accordance with Article 53, paragraph 2, of the Rules of Court, the Court decided that copies of the pleadings and documents annexed would be made accessible to the public on the opening of the oral proceedings.

20. On 12 April 1991 the Republic of El Salvador indicated, in accordance with Article 57 of the Rules of Court, that it intended to call Mr. Heriberto Avilés Domínguez, of Salvadorian nationality, as a witness and provided particulars identifying him. Additional information concerning Mr. Avilés Domínguez was communicated subsequently by El Salvador, at the request of the Agent of Honduras. At a public sitting held on 29 May 1991 Mr. Avilés Domínguez gave evidence, in Spanish, and in accordance with Article 39, paragraph 3, of the Statute and Article 70, paragraph 2, of the Rules of Court, El Salvador made the necessary arrangements for the statement of its witness to be interpreted. The examination-in-chief of the Salvadorian witness was conducted by Mr. Highet and the cross-examination by Mr. Sánchez Rodríguez.

21. In the course of the oral proceedings, a number of new documents were submitted by each of the Parties in accordance with Article 56, paragraph 1, of the Rules of Court. Prior to the close of the oral proceedings El Salvador announced its intention of submitting to the Chamber certain additional documents which had been referred to, but not included, in a dossier of documents concerning the island dispute (referred to as the "Meanguera dossier") submitted by El Salvador during the oral proceedings. These additional documents were transmitted to the Chamber under cover of a letter from the Agent of El Salvador dated 5 September 1991. The President of the Chamber, while noting that the submission of further documents to the Court after the closure of the written proceedings was not a normal part of the procedure, took the view that it was appropriate to apply to them, by extension and *mutatis mutandis*, the provision of Article 56 of the Rules. A set of copies of the documents was therefore transmitted to Honduras, which objected to the admission of the additional documents submitted by El Salvador. After examining the question the Chamber decided not to authorize the submission of those documents and informed the Parties of its decision to that effect.

22. At the hearings of 27 May 1991 and 14 June 1991, El Salvador requested that the Chamber consider exercising its functions pursuant to Article 66 of the Rules of Court with regard to the obtaining of evidence *in situ* in the disputed areas of the land frontier, and indicated also that El Salvador would welcome any order by the Chamber pursuant to Article 67 of the Rules, arranging for an enquiry or an expert opinion on these matters. At the closure of the oral proceedings, the President of the Chamber stated that the Chamber considered that it was not yet in a position to reach a decision on whether it would be appropri-

- Pour la République d'El Salvador:* S. Exc. M. José Manuel Pacas Castro,
S. Exc. M. Alfredo Martínez Moreno,
M. Prosper Weil,
M. Eduardo Jiménez de Aréchaga,
M. Anthony J. Oakley,
M. Francisco Roberto Lima,
M. Keith Highet,
M. Elihu Lauterpacht, Q.C.
- Pour la République du Nicaragua:* S. Exc. M. Carlos Argüello Gómez,
M. Ian Brownlie, Q.C.,
S. Exc. M. Enrique Dreyfus Morales.

19. Conformément à l'article 53, paragraphe 2, de son Règlement, la Cour a décidé de rendre accessibles au public, à l'ouverture de la procédure orale, les pièces de procédure et documents annexés.

20. Le 12 avril 1991, la République d'El Salvador a, en application de l'article 57 du Règlement, indiqué son intention de citer M. Heriberto Avilés Domínguez, de nationalité salvadorienne, en qualité de témoin et a fourni des renseignements d'état civil le concernant. Des renseignements supplémentaires sur M. Avilés Domínguez ont été communiqués ultérieurement par El Salvador, à la demande de l'agent du Honduras. M. Avilés Domínguez a présenté son témoignage en langue espagnole lors d'une audience publique qui s'est tenue le 29 mai 1991 et, conformément à l'article 39, paragraphe 3, du Statut, et de l'article 70, paragraphe 2, du Règlement, El Salvador a pris les dispositions nécessaires pour assurer l'interprétation de la déclaration de son témoin. L'interrogatoire du témoin salvadorien a été conduit par M. Highet et le contre-interrogatoire par M. Sánchez Rodríguez.

21. Au cours de la procédure orale, chacune des Parties a présenté un certain nombre de documents nouveaux conformément à l'article 56, paragraphe 1, du Règlement de la Cour. Avant la clôture de la procédure orale, El Salvador a annoncé son intention de soumettre à la Chambre des documents supplémentaires qui avaient été visés, mais non inclus, dans un dossier de documents concernant le différend insulaire (ci-après dénommé le « dossier Meanguera ») déposés par El Salvador au cours de la procédure orale. Ces documents supplémentaires ont été communiqués à la Chambre sous le couvert d'une lettre de l'agent d'El Salvador datée du 5 septembre 1991. Le président de la Chambre, tout en observant que normalement de nouveaux documents n'étaient pas présentés à la Cour après la clôture de la procédure écrite, a considéré qu'il convenait d'appliquer à ces documents, par extension et *mutatis mutandis*, les dispositions de l'article 56 du Règlement de la Cour. Un jeu d'exemplaires de ces documents a donc été transmis au Honduras, qui s'est opposé à l'admission des documents supplémentaires déposés par El Salvador. Après avoir examiné la question, la Chambre a décidé de ne pas autoriser la présentation de ces documents et a informé les Parties de sa décision à cet effet.

22. Aux audiences du 27 mai 1991 et du 14 juin 1991, El Salvador a demandé à la Chambre d'envisager d'exercer ses fonctions relatives à l'établissement des preuves sur les lieux dans les zones litigieuses de la frontière terrestre conformément à l'article 66 du Règlement de la Cour, et a également indiqué qu'El Salvador accueillerait avec satisfaction toute ordonnance que rendrait la Chambre en vertu de l'article 67 du Règlement pour faire procéder à une enquête ou à une expertise sur ces questions. Lors de la clôture de la procédure orale, le président de la Chambre a déclaré que la Chambre estimait qu'elle n'était pas encore en

ate in the case to exercise its powers under Articles 66 and 67 of the Rules of Court, and would announce its decision in due course. After deliberation, the Chamber decided that it did not consider it necessary to exercise its functions with regard to the obtaining of evidence, as contemplated by Article 66 of the Rules of Court, in the disputed areas of the land frontier, as suggested by El Salvador, nor did it consider it necessary to exercise its powers to arrange for an enquiry or expert opinion in the case.

23. In the course of the written proceedings the following submissions were presented by the Parties:

On behalf of the Republic of El Salvador,

in the Memorial:

“I. Delimitation of the Land Frontier

The Government of El Salvador requests the Chamber of the International Court of Justice to delimit the land frontier in the disputed areas between El Salvador and Honduras on the basis of:

1. The rights resulting from the titles to commons owned in favour of El Salvador and the effective sovereignty that El Salvador has exercised and exercises in those disputed areas in accordance with the evidence which has been submitted in the annexes of the present Memorial. The precise delimitation of the areas which, in accordance with the above are subject to its sovereignty are set out as follows:”

In the Memorial, here follow references to the specific paragraphs of the Memorial setting out the argument of El Salvador on each of the six sectors of the land boundary. The Memorial also contains a “Conclusion” specifying the detailed course of the line, the terms of which were repeated in the Annexes to the final submissions of El Salvador at the close of the oral proceedings (see below).

“2. The addition to the areas thus attributed to El Salvador of those areas of Crown Lands (*tierras realengas*) lying between the Common Lands of El Salvador and Honduras respectively that are properly attributed to El Salvador after a comparison of the grants of Common Lands made by the Spanish Crown and authorities in favour of the Provinces of San Salvador and of Comayagua and Tegucigalpa, Honduras.

II. The Juridical Position of the Islands

The Government of El Salvador requests the Chamber of the International Court of Justice: To determine, on the basis of long-established possession and/or of the titles granted by the Spanish Crown, that El Salvador has and had sovereignty over all the islands in the Gulf of Fonseca, with the exception of the Island of Zacate Grande which can be considered as forming part of the coast of Honduras.

III. The Juridical Position of the Maritime Spaces

The Government of El Salvador requests the Chamber of the International Court of Justice to determine the juridical position of the maritime spaces as follows:

mesure de décider s'il convenait en l'espèce qu'elle exerce ses facultés en vertu des articles 66 et 67 du Règlement de la Cour, et qu'elle annoncerait sa décision le moment venu. Après avoir délibéré, la Chambre a décidé qu'elle ne jugeait pas nécessaire d'exercer ses fonctions relatives à l'établissement des preuves, ainsi que l'envisage l'article 66 du Règlement, dans les zones litigieuses de la frontière terrestre, comme le demandait El Salvador, et qu'elle ne jugeait pas non plus nécessaire d'exercer ses facultés de faire procéder à une enquête ou à une expertise en l'espèce.

23. Dans la procédure écrite, les conclusions ci-après ont été présentées par les Parties :

Au nom de la République d'El Salvador,

dans le mémoire :

« I. La délimitation de la frontière terrestre

Le Gouvernement d'El Salvador prie la Chambre de la Cour internationale de Justice de délimiter la frontière terrestre dans les zones contestées entre El Salvador et le Honduras sur les bases suivantes :

1. Les droits résultant des titres des terrains communaux détenus en faveur d'El Salvador et la souveraineté effective qu'El Salvador a exercée et exerce encore sur ces zones contestées conformément aux pièces qu'il a soumises dans les annexes au présent mémoire. La délimitation précise de ces zones qui, conformément à ce qui précède, sont soumises à sa souveraineté est la suivante : »

Suivent dans le mémoire des renvois aux paragraphes exposant les arguments d'El Salvador pour chacun des six secteurs de la frontière terrestre. Le mémoire contient aussi une « conclusion » indiquant le tracé exact de la ligne dont les termes ont été repris dans les annexes aux conclusions finales d'El Salvador à l'issue de la procédure orale (voir ci-après).

« 2. Le rattachement à ces régions ainsi attribuées à El Salvador des terres de la Couronne (*tierras realengas*) situées entre les terrains communaux d'El Salvador et du Honduras respectivement qui reviennent à juste titre à El Salvador après une comparaison des attributions de terrains communaux faites par la Couronne d'Espagne et les autorités espagnoles en faveur des provinces de San Salvador et de Comayagua et Tegucigalpa au Honduras.

II. Le régime juridique des îles

Le Gouvernement d'El Salvador prie la Chambre de la Cour internationale de Justice : De dire, sur la base de la possession de longue date et/ou des titres concédés par la Couronne d'Espagne, qu'El Salvador exerce et a exercé une souveraineté sur l'ensemble des îles du golfe de Fonseca, à l'exception de l'île Zacate Grande qui peut être considérée comme faisant partie de la côte du Honduras.

III. Le régime juridique des espaces maritimes

Le Gouvernement d'El Salvador prie la Chambre de la Cour internationale de Justice de déterminer le régime juridique des espaces maritimes de la manière suivante :

A. Within the Gulf of Fonseca

The juridical position of the maritime spaces within the Gulf of Fonseca corresponds to the juridical position established by the Judgement of the Central American Court of Justice rendered 9 March 1917, as accepted and applied thereafter.

B. Outside of the Gulf of Fonseca

As regards the juridical position beyond the closing line of the Gulf of Fonseca, the Government of El Salvador is unaware of the precise nature and extent of the claim, if any, of the Government of Honduras and must, therefore reserve its position. However El Salvador maintains that in principle, as Honduras has no coast on the Pacific Ocean, it has no rights in that ocean other than those possessed therein by any other non-littoral State.”

in the Counter-Memorial:

“I. Delimitation of the Land Frontier

1. The Government of El Salvador ratifies the petition to the Chamber of the International Court of Justice contained in its Memorial that the Chamber delimit the land frontier between El Salvador and Honduras in the disputed sectors in accordance with the line indicated in the submissions contained in the Memorial of El Salvador.

2. In addition to the arguments set out in the Memorial of El Salvador, the Government of El Salvador has proven:

- (i) that the land boundaries defined by the Formal Title-Deeds to the Commons of the indigenous communities (which include the Royal Landholdings within the same jurisdictions) presented by El Salvador are absolutely identical with the international frontiers of the territory of each State;
- (ii) that El Salvador has completely established in its Memorial and in this Counter-Memorial that the Formal Title-Deeds to Commons which support the claims of El Salvador were executed by the Spanish Crown in accordance with all the necessary judicial procedures and requirements and, consequently, these Formal Title-Deeds to Commons form the fundamental basis of the *uti possidetis juris* in that they indicate jurisdictional boundaries, that is to say the boundaries of territories and settlements;
- (iii) that Honduras has presented Title-Deeds to private proprietary interests which in no case either permitted the exercise of administrative control or implied the exercise of acts of sovereignty;
- (iv) that the majority of the Title-Deeds presented by Honduras relate to lands which are situated either outside the disputed sectors or in sectors which have already been delimited by the General Peace Treaty of 1980.

II. The Juridical Status of the Islands

3. The Government of El Salvador ratifies the petition to the Chamber of the International Court of Justice contained in its Memorial in view of the fact that in Chapters V and VI of this Counter-Memorial it has rebutted the arguments contained in the Memorial of Honduras.

A. Dans le golfe de Fonseca

Le régime juridique des espaces maritimes dans le golfe de Fonseca correspond au régime juridique établi par l'arrêt de la Cour de justice centraméricaine rendu le 9 mars 1917, tel qu'il a été accepté et appliqué par la suite.

B. En dehors du golfe de Fonseca

En ce qui concerne le régime juridique au-delà de la ligne de fermeture du golfe de Fonseca, le Gouvernement d'El Salvador ne connaît pas la nature et l'étendue précises des revendications éventuelles du Gouvernement du Honduras et doit donc réserver sa position à cet égard. Toutefois, El Salvador soutient qu'en principe, comme le Honduras n'a pas de côte sur l'océan Pacifique, il n'a pas de droits sur cet océan autres que ceux que possède dans cette zone tout autre Etat sans littoral »;

dans le contre-mémoire :

« I. La délimitation de la frontière terrestre

1. Le Gouvernement d'El Salvador confirme la demande qu'il a présentée à la Chambre de la Cour internationale de Justice, dans son mémoire, tendant à ce que la Chambre délimite la frontière terrestre entre El Salvador et le Honduras dans les zones contestées, conformément à la ligne indiquée dans les conclusions dudit mémoire.

2. Outre les arguments exposés dans son mémoire, le Gouvernement d'El Salvador a démontré :

- i) que les limites terrestres définies dans les titres officiels des terrains communaux des communautés autochtones (qui comprennent les tenures royales dans les mêmes ressorts), présentés par El Salvador, correspondent en tous points aux frontières internationales du territoire de chacun des Etats;
- ii) qu'El Salvador a parfaitement établi dans son mémoire et dans le présent contre-mémoire que les titres officiels des terrains communaux produits à l'appui des demandes d'El Salvador ont été homologués par la Couronne espagnole conformément à toutes les procédures et règles judiciaires applicables et, en conséquence, que ces titres officiels de terrains communaux constituent le fondement de l'*uti possidetis juris* en ce qu'ils indiquent des limites juridictionnelles, c'est-à-dire les limites de territoires et d'établissements humains;
- iii) que le Honduras a produit des titres concernant des droits de propriété privée qui, en aucun cas, n'autorisaient l'exercice d'un contrôle administratif ni n'impliquaient l'exercice d'actes de souveraineté;
- iv) que la majorité des titres présentés par le Honduras concernent des terres qui sont situées soit en dehors des zones contestées soit dans des zones déjà délimitées par le traité général de paix de 1980.

II. Le régime juridique des îles

3. Le Gouvernement d'El Salvador confirme la demande qu'il a présentée à la Chambre de la Cour internationale de Justice dans son mémoire, compte tenu du fait que dans les chapitres V et VI du présent contre-mémoire il a réfuté les arguments avancés par le Honduras dans son mémoire.

4. In addition to the arguments set out in the Memorial of El Salvador, the Government of El Salvador has proven:

- (i) that in 1804 none of the islands of the Gulf of Fonseca was assigned to the Bishopric of Comayagua and that, even when the 'Alcaldía Mayor' of Tegucigalpa was incorporated to the intendency and Government of Comayagua subsequently to 1821, neither this 'Alcaldía' nor the Bishopric of Comayagua ever exercised either civil or ecclesiastical jurisdiction over the islands of the Gulf of Fonseca during the colonial period and thus it was the colonial Province of San Salvador, through San Miguel, that exercised both civil and ecclesiastical jurisdiction over the islands of the Gulf of Fonseca;
- (ii) that the colonial Province of Honduras, when it was constituted, did not have any coast on the Pacific Ocean;
- (iii) that the *Reales Cédulas* (Royal Decrees) of 1563 and 1564 left the Gulf of Fonseca within the jurisdiction of the Captain-General of Guatemala and, more specifically, in the jurisdiction of San Miguel in the colonial Province of San Salvador;
- (iv) that when the Spanish Crown established jurisdiction over islands, it did so by means of a *Real Cédula* (as in the case of islands of Guanajas on the Atlantic coast of Honduras) and no such *Real Cédula* was ever executed in favour of Honduras in respect of the Islands of the Gulf of Fonseca.

III. The Juridical Status of the Maritime Spaces

5. The Government of El Salvador petitions the Chamber of the International Court of Justice that it determine the juridical status of the maritime spaces in the following manner:

- (i) that, in view of the Principles of the Law of the Sea, it apply within the Gulf of Fonseca the juridical status established by the decision of the Central American Court of Justice handed down on 9 March 1917;
- (ii) that, in accordance with the Special Agreement between El Salvador and Honduras, it decide that it has no jurisdiction to delimit the waters of the Gulf of Fonseca;
- (iii) that it decline to delimit the maritime spaces outside the Gulf of Fonseca in the Pacific Ocean beyond the closing line of the Gulf on the grounds that its jurisdiction is limited to determining the juridical status of these maritime spaces;
- (iv) that it determine that the rights and the jurisdiction over the waters and maritime spaces (including the natural resources therein) of the Pacific Ocean beyond the closing line of the Gulf of Fonseca are exerciseable exclusively by El Salvador and Nicaragua on the grounds that such rights arise from the relevant coasts which these two States have on the Pacific Ocean”;

in the Reply:

“I. Delimitation of the Land Frontier

1. The Government of El Salvador ratifies the petition to the Chamber of the International Court of Justice contained in its Memorial that the Chamber delimit the land frontier between El Salvador and Honduras in the disputed sectors in accordance with the line indicated in the submissions contained in the Memorial. This petition was ratified in the

4. Outre les arguments exposés dans son mémoire, le Gouvernement d'El Salvador a démontré :

- i) qu'en 1804 aucune des îles du golfe de Fonseca n'était attribuée à l'évêché de Comayagua et que, même lorsque l'« *Alcaldía Mayor* » de Tegucigalpa a été incorporée à l'intendance et au Gouvernement de Comayagua après 1821, ni cette « *Alcaldía* » ni l'évêché de Comayagua n'ont jamais exercé une juridiction civile ou ecclésiastique sur les îles du golfe de Fonseca au cours de la période coloniale, et que c'était donc la province coloniale de San Salvador qui, par l'intermédiaire de San Miguel, exerçait la juridiction civile et ecclésiastique sur les îles du golfe de Fonseca ;
- ii) que la province coloniale du Honduras, lorsqu'elle a été constituée, ne possédait aucune côte sur l'océan Pacifique ;
- iii) que les *Reales Cédulas* (brevets royaux) de 1563 et 1564 ont maintenu le golfe de Fonseca sous la juridiction de la capitainerie générale de Guatemala et, plus précisément, sous la juridiction de San Miguel, dans la province coloniale de San Salvador ;
- iv) que, lorsque la Couronne espagnole a établi sa juridiction sur les îles, elle l'a fait par une *Real Cédula* (comme pour les îles de Guanajas sur la côte atlantique du Honduras) et qu'aucune *Real Cédula* de ce type n'a jamais été signée en faveur du Honduras, s'agissant des îles du golfe de Fonseca.

III. *Le régime juridique des espaces maritimes*

5. Le Gouvernement d'El Salvador prie la Chambre de la Cour internationale de Justice de déterminer le régime juridique des espaces maritimes de la façon suivante :

- i) que, compte tenu des principes du droit de la mer, elle applique à l'intérieur du golfe de Fonseca le régime juridique établi par l'arrêt rendu le 9 mars 1917 par la Cour de justice centraméricaine ;
- ii) que, conformément au compromis conclu entre El Salvador et le Honduras, elle déclare qu'elle n'a pas compétence pour délimiter les eaux du golfe de Fonseca ;
- iii) qu'elle se refuse à délimiter les espaces maritimes situés à l'extérieur du golfe de Fonseca dans l'océan Pacifique au-delà de la ligne de fermeture du golfe, au motif que sa compétence se limite à la détermination du régime juridique de ces espaces maritimes ;
- iv) qu'elle décide que les droits et la juridiction sur les eaux et les espaces maritimes de l'océan Pacifique au-delà de la ligne de fermeture du golfe de Fonseca (y compris les ressources naturelles qui s'y trouvent) peuvent être exercés exclusivement par El Salvador et le Nicaragua, au motif que ces droits procèdent des côtes correspondantes que ces deux Etats détiennent sur l'océan Pacifique » ;

dans la réplique :

« I. *La délimitation de la frontière terrestre*

1. Le Gouvernement d'El Salvador confirme la demande qu'il a présentée à la Chambre de la Cour internationale de Justice dans son mémoire, tendant à ce que la Chambre délimite la frontière terrestre entre El Salvador et le Honduras dans les zones contestées, conformément à la ligne indiquée dans les conclusions dudit mémoire. Cette demande a été confirmée

Counter-Memorial of El Salvador, which rebutted the arguments contained in the Memorial of Honduras, and is now ratified again in view of the fact that in Chapters II, III and IV of this Reply El Salvador has rebutted the arguments contained in the Counter-Memorial of Honduras.

II. The Juridical Status of the Islands

2. The Government of El Salvador ratifies the petition to the Chamber of the International Court of Justice contained in its Memorial as to the juridical status of the islands. This petition was ratified in the Counter-Memorial of El Salvador, which rebutted the arguments contained in the Memorial of Honduras, and is now ratified again in view of the fact that in Chapter V of this Reply El Salvador has rebutted the arguments contained in the Counter-Memorial of Honduras.

III. The Juridical Status of the Maritime Spaces

3. The Government of El Salvador ratifies the position to the Chamber of the International Court of Justice contained in its Counter-Memorial as to the juridical status of the maritime spaces in view of the fact that in Chapter VI of this Reply El Salvador has rebutted the arguments contained in the Counter-Memorial of Honduras.”

On behalf of the Republic of Honduras,

in the Memorial and in the Counter-Memorial (identical texts):

“In view of the *facts and arguments* set out above, the Government of the Republic of Honduras confirms and reiterates the submissions of its Memorial and asks that it may please the Court:

A. With respect to the land frontier dispute:

— to adjudge and declare that the course of the frontier between El Salvador and Honduras is constituted by the following line in the areas or sections not described in Article 16 of the General Peace Treaty of 30 October 1980:

1. Section of the land frontier lying between the point known as El Trifinio, at the summit of the Cerro Montecristo, and the summit of the Cerro del Zapotal. From the summit of the Cerro Montecristo (latitude 14° 25' 20" N and longitude 89° 21' 28" W), the tripoint between Honduras, El Salvador and Guatemala, running south-east to the northernmost source of the San Miguel Ingenio or Taguilapa river (14° 24' 00" N and 89° 20' 10" W), known as the Chicotera, thereafter running downstream along the middle of the bed of the said river to the ford on the road from Citalá to Metapan (14° 20' 55" N and 89° 19' 33" W) at Las Cruces. From the preceding point eastwards, in a straight line, as far as the confluence of the river Jupula with the river Lempa (14° 21' 06" N and 89° 13' 10" W), the said line passing through the place known as El Cobre, and from that confluence in a straight line to the summit of the Cerro del Zapotal (14° 23' 26" N and 89° 14' 43" W).

2. Section of the land frontier lying between the Cayaguanca rock and the confluence of the Chiquita or Oscura stream with the Sumpul

dans le contre-mémoire, dans lequel El Salvador a réfuté les arguments avancés par le Honduras dans son mémoire; il la confirme de nouveau étant donné qu'aux chapitres II, III et IV de la présente réplique il réfute les arguments avancés par le Honduras dans son contre-mémoire.

II. *Le régime juridique des îles*

2. Le Gouvernement d'El Salvador confirme la demande qu'il a présentée à la Chambre de la Cour internationale de Justice dans son mémoire, tendant à ce que la Chambre détermine le régime juridique des îles. Cette demande a été confirmée dans le contre-mémoire, dans lequel El Salvador a réfuté les arguments avancés par le Honduras dans son mémoire; il la confirme de nouveau étant donné qu'au chapitre V de la présente réplique il réfute les arguments présentés par le Honduras dans son contre-mémoire.

III. *Le régime juridique des espaces maritimes*

3. Le Gouvernement d'El Salvador confirme la demande qu'il a présentée à la Chambre de la Cour internationale de Justice dans son contre-mémoire, tendant à ce que la Chambre détermine le régime juridique des espaces maritimes, étant donné qu'au chapitre VI de la présente réplique il réfute les arguments avancés par le Honduras dans son contre-mémoire.»

Au nom de la République du Honduras,

dans le mémoire et le contre-mémoire (textes identiques):

« Au vu des *faits et arguments* exposés ci-dessus, le Gouvernement de la République du Honduras confirme et réitère les conclusions de son mémoire et prie la Cour de:

A. *En ce qui concerne le différend frontalier terrestre:*

— dire et juger que le tracé de la frontière entre El Salvador et le Honduras est constitué par la ligne suivante dans les zones ou secteurs non décrits à l'article 16 du traité général de paix du 30 octobre 1980:

1. Secteur de la frontière terrestre compris entre le point appelé El Trifinio, sommet du Cerro Montecristo, et le sommet du Cerro del Zapotal: du sommet du Cerro Montecristo (14° 25' 20" de latitude nord et 89° 21' 28" de longitude ouest), tripoint entre le Honduras, El Salvador et le Guatemala et en direction sud-est, jusqu'à la source la plus septentrionale de la rivière San Miguel Ingenio ou Taguilapa (14° 24' 00" de latitude nord et 89° 20' 10" de longitude ouest), connu sous le nom de torrent de la Chicotera, d'où l'on poursuit en aval par le milieu du lit de ladite rivière jusqu'au gué du chemin qui vient de Citalá en direction de Metapan (14° 20' 55" de latitude nord et 89° 19' 33" de longitude ouest), sur le site de Las Cruces. Du point précédent en direction est, en ligne droite jusqu'à la confluence de la rivière Jupula avec la rivière Lempa (14° 21' 06" de latitude nord et 89° 13' 10" de longitude ouest), ladite ligne passant par le site El Cobre, et, de cette confluence, en ligne droite jusqu'à la cime du mont Zapotal (14° 23' 26" de latitude nord et 89° 14' 43" de longitude ouest).

2. Secteur de la frontière terrestre compris entre le rocher de Cayaguanca et la confluence du ruisseau du Chiquita ou Oscura avec la

river. From the Cayaguanca rock (14° 21' 55" N and 89° 10' 05" W), in a straight line, as far as the confluence of the Chiquita or Oscura mountain stream with the river Sumpul (14° 20' 25" N and 89° 04' 57" W).

3. Section of the land frontier lying between the Pacacio boundary marker and the boundary marker known as Poza del Cajón. From the Pacacio boundary marker (14° 06' 28" N and 88° 49' 20" W), on the river of the same name, in a straight line as far as the confluence of the La Puerta stream with the Gualcinga river (14° 06' 24" N and 88° 47' 04" W) and from there downstream along the middle of the bed of the said river to arrive at the Poza del Toro boundary marker (14° 04' 14" N and 88° 47' 00" W), at the confluence of the river Gualcinga with the river Szalapa, on La Lagartera, thence following the said river upstream along the middle of the bed to the Poza de la Golondrina boundary marker (14° 06' 55" N and 88° 44' 32" W); from this point in a straight line as far as the La Cañada, Guanacaste or Platanar boundary marker (14° 06' 04" N and 88° 43' 52" W) and from that boundary marker in a straight line to the El Portillo boundary marker on the Cerro del Tambor (14° 04' 47" N and 88° 44' 06" W), also known as Portillo de El Sapo; from that boundary marker in a straight line as far as the Guaupa boundary marker (14° 04' 33" N and 88° 44' 40" W), passing over the El Sapo hill; thence in a straight line to the summit of the Loma Redonda (14° 03' 46" N and 88° 44' 35" W); from the Loma Redonda in a straight line to the summit of the Cerro del Ocotillo or Gualcimaca (14° 03' 25" N and 88° 44' 22" W), passing over the Cerro del Caracol. From the El Ocotillo boundary marker, in a straight line, as far as the La Barranca or Barranco Blanco boundary marker (14° 02' 55" N and 88° 43' 27" W); from there to the Cerro de la Bolsa (14° 02' 05" N and 88° 42' 40" W); and from that place, in a straight line, to the Poza del Cajón boundary marker (14° 01' 28" N and 88° 41' 10" W) on the river Amatillo or Gualcuquín.

4. Section of the land frontier lying between the source of the La Orilla stream and the boundary marker known as the Malpaso de Similátón. From the source of the mountain stream called La Orilla (13° 53' 50" N and 88° 20' 30" W) to the pass of El Jobo (13° 53' 40" N and 88° 20' 25" W), at the foot of the mountain known as El Volcancillo; from there to the southernmost source of the Cueva Hedionda (13° 53' 46" N and 88° 20' 00" W), following its course downstream along the middle of the bed to the Champate boundary marker (13° 53' 20" N and 88° 19' 02" W) as far as its confluence with the river Cañas or Santa Ana, thence following the *camino real*, by way of the boundary markers of Portillo Blanco (13° 53' 40" N and 88° 18' 24" W), Obrajito (13° 53' 50" N and 88° 17' 28" W), Laguna Seca (13° 54' 03" N and 88° 16' 46" W), Amatillo (13° 54' 28" N and 88° 15' 42" W), Picacho or Quecruz (13° 55' 59" N and 88° 14' 42" W), Esquinero or Sirin (13° 56' 55" N and 88° 13' 10" W), El Carrizal (13° 57' 20" N and 88° 11' 35" W); thence, still following the *camino real*, as far as the point where this road crosses the river Negro (13° 59' 36" N and 88° 12' 35" W); thence, following the river Negro upstream, as far as the Las Pilas boundary marker at the source of that same river

rivière Sumpul. Du rocher de Cayaguanca ($14^{\circ} 21' 55''$ de latitude nord et $89^{\circ} 10' 05''$ de longitude ouest), en ligne droite jusqu'à la confluence du torrent Chiquita ou Oscura avec la rivière Sumpul ($14^{\circ} 20' 25''$ de latitude nord et $89^{\circ} 04' 57''$ de longitude ouest).

3. Secteur de la frontière terrestre compris entre la borne de Pacacio et la borne dite Poza del Cajón. De la borne Pacacio ($14^{\circ} 06' 28''$ de latitude nord et $88^{\circ} 49' 20''$ de longitude ouest), sur la rivière du même nom, en ligne droite jusqu'à la confluence du torrent La Puerta avec la rivière Gualcinga ($14^{\circ} 06' 24''$ de latitude nord et $88^{\circ} 47' 04''$ de longitude ouest) et de là en aval de ladite rivière, par le milieu de son lit pour parvenir à la borne Poza del Toro ($14^{\circ} 04' 14''$ de latitude nord et $88^{\circ} 47' 00''$ de longitude ouest), situé à la confluence de la rivière Gualcinga avec la rivière Szalapa sur La Lagartera, de là en suivant ladite rivière en amont par le milieu de son cours jusqu'à la borne de Poza de la Golondrina ($14^{\circ} 06' 55''$ de latitude nord et $88^{\circ} 44' 32''$ de longitude ouest), de ce point, en ligne droite, jusqu'à la borne La Cañada, Guanacaste ou Platanar ($14^{\circ} 06' 04''$ de latitude nord et $88^{\circ} 43' 52''$ de longitude ouest), de cette borne, en ligne droite, à la borne d'El Portillo du mont del Tambor ($14^{\circ} 04' 47''$ de latitude nord et $88^{\circ} 44' 06''$ de longitude ouest), également connue sous le nom de Portillo de El Sapo; de cette borne, en ligne droite, jusqu'à la borne Guaupa ($14^{\circ} 04' 33''$ de latitude nord et $88^{\circ} 44' 40''$ de longitude ouest), en passant par la colline d'El Sapo; de là, en ligne droite, jusqu'à la cime de la Loma Redonda ($14^{\circ} 03' 46''$ de latitude nord et $88^{\circ} 44' 35''$ de longitude ouest); de la Loma Redonda, en ligne droite, jusqu'à la cime du mont d'El Ocotillo ou Gualcimaca ($14^{\circ} 03' 25''$ de latitude nord et $88^{\circ} 44' 22''$ de longitude ouest), en passant par le mont d'El Caracol. De la borne d'El Ocotillo, en ligne droite, jusqu'à la borne de La Barranca ou Barranco Blanco ($14^{\circ} 02' 55''$ de latitude nord et $88^{\circ} 43' 27''$ de longitude ouest); de là jusqu'au mont de La Bolsa ($14^{\circ} 02' 05''$ de latitude nord et $88^{\circ} 42' 40''$ de longitude ouest); et de ce lieu, en ligne droite, jusqu'à la borne Poza del Cajón ($14^{\circ} 01' 28''$ de latitude nord et $88^{\circ} 41' 10''$ de longitude ouest), sur la rivière Amatillo ou Gualcuquín.

4. Secteur de la frontière terrestre compris entre la source du ruisseau La Orilla et la borne du Malpaso de Similatón. De la source du torrent La Orilla ($13^{\circ} 53' 50''$ de latitude nord et $88^{\circ} 20' 30''$ de longitude ouest), jusqu'au col d'El Jobo ($13^{\circ} 53' 40''$ de latitude nord et $88^{\circ} 20' 25''$ de longitude ouest), situé au pied du mont appelé Volcancillo; de là jusqu'à la source la plus méridionale du torrent Cueva Hedionda ($13^{\circ} 53' 46''$ de latitude nord et $88^{\circ} 20' 00''$ de longitude ouest), en suivant son cours en aval par le milieu de son lit jusqu'à la borne Champate ($13^{\circ} 53' 20''$ de latitude nord et $88^{\circ} 19' 02''$ de longitude ouest), jusqu'à sa confluence avec la rivière de Cañas ou Santa Ana, de là en suivant le chemin royal, en passant par les bornes Portillo Blanco ($13^{\circ} 53' 40''$ de latitude nord et $88^{\circ} 18' 24''$ de longitude ouest), Obrajito ($13^{\circ} 53' 50''$ de latitude nord et $88^{\circ} 17' 28''$ de longitude ouest), Laguna Seca ($13^{\circ} 54' 03''$ de latitude nord et $88^{\circ} 16' 46''$ de longitude ouest), Amatillo ($13^{\circ} 54' 28''$ de latitude nord et $88^{\circ} 15' 42''$ de longitude ouest), Picacho ou Quecruz ($13^{\circ} 55' 59''$ de latitude nord et $88^{\circ} 14' 42''$ de longitude ouest), Esquinero ou Sirin ($13^{\circ} 56' 55''$ de latitude nord et $88^{\circ} 13' 10''$ de longitude ouest), El Carrizal ($13^{\circ} 57' 20''$ de latitude nord et $88^{\circ} 11' 35''$ de longitude ouest); et de là, en suivant toujours le

(14° 00' 00" N and 88° 06' 30" W), and from that place to the Malpaso de Similatón (13° 59' 28" N and 88° 04' 21" W).

5. Section of the land frontier lying between the point where the river Torola is joined by the Manzapucagua stream and the ford known as Paso de Unire. From the confluence of the Manzapucagua mountain stream with the Torola river (13° 54' 00" N and 87° 54' 30" W), following the river Torola upstream along the middle of the bed to its source, the mountain stream known as La Guacamaya (13° 53' 30" N and 87° 48' 22" W); from this point, in a straight line, to the pass of La Guacamaya (13° 53' 20" N and 87° 48' 19" W); thence in a straight line to a point on the river Unire (13° 52' 37" N and 87° 47' 04" W), close to the place known as El Coyolar, and from there, following the Unire river downstream, as far as the Paso de Unire or Limón ford (13° 52' 07" N and 87° 46' 00" W), on the said river.

6. Section of the land frontier lying between Los Amates and the Gulf of Fonseca. From the point known as Los Amates on the river Goascorán (13° 26' 28" N and 87° 43' 20" W), following the said river downstream along the middle of the bed by way of the Rincón de Muruhuaca and Barrancones, as far as its mouth to the north-west of the Ramaditas islands (13° 24' 26" N and 87° 49' 05" W) in the Bay of La Unión.

B. With respect to the island dispute:

- to declare that the Republic of Honduras has sovereignty over the islands of Meanguera and Meanguerita.

C. With respect to the maritime dispute:

(1) Concerning the zone subject to delimitation within the Gulf:

- to adjudge and declare that the community of interests existing between El Salvador and Honduras by reason of their both being coastal States bordering on an enclosed historic bay produces between them a perfect equality of rights, which has nevertheless never been transformed by the same States into a condominium;
- to adjudge and declare, therefore, that each of the two States is entitled to exercise its powers within zones to be precisely delimited between El Salvador and Honduras;
- to adjudge and declare that the course of the line delimiting the zones falling, within the Gulf, under the jurisdiction of Honduras and El Salvador respectively, taking into account all the relevant circumstances for the purpose of arriving at an equitable solution, shall be defined as follows:
 - (a) the line equidistant from the low-water line of the mainland and island coasts of the two States, starting within the Bay of La Unión, from the mouth of the Río Goascorán (latitude 13° 24' 26" N and longitude 87° 49' 05" W) and extending to the point situated at a distance of 1 nautical mile from the Salvadorian island of Con-

chemin royal, jusqu'au point où ce chemin croise la rivière Negro (13° 59' 36" de latitude nord et 88° 12' 35" de longitude ouest); de là, en suivant la rivière Negro en amont, jusqu'à la borne Las Pilas à la source de cette même rivière (14° 00' 00" de latitude nord et 88° 06' 30" de longitude ouest) et de ce lieu jusqu'au Malpaso de Similatón (13° 59' 28" de latitude nord et 88° 04' 21" de longitude ouest).

5. Secteur de la frontière terrestre compris entre la confluence du Torola avec le ruisseau de Manzapucagua et le gué de l'Unire. De la confluence du torrent Manzapucagua avec la rivière Torola (13° 54' 00" de latitude nord et 87° 54' 30" de longitude ouest), et en suivant la rivière Torola en amont par le milieu de son lit jusqu'à sa source connue sous le nom de torrent de La Guacamaya (13° 53' 30" de latitude nord et 87° 48' 22" de longitude ouest); de ce point, en ligne droite, jusqu'au col de La Guacamaya (13° 53' 20" de latitude nord et 87° 48' 19" de longitude ouest); de ce lieu, en ligne droite, jusqu'à un point situé sur la rivière Unire (13° 52' 37" de latitude nord et 87° 47' 04" de longitude ouest), à proximité du lieu connu sous le nom d'El Coyclar, et de là, en suivant la rivière Unire en aval, jusqu'au gué de l'Unire ou Limón (13° 52' 07" de latitude nord et 87° 46' 00" de longitude ouest), sur ladite rivière.

6. Secteur de la frontière terrestre compris entre Los Amates et le golfe de Fonseca. Du point dénommé Los Amates, sur la rivière Goascorán (13° 26' 28" de latitude nord et 87° 43' 20" de longitude ouest), en suivant ladite rivière en aval par le milieu de son lit, en passant par le Rincón de Muruhuaca et Barrancones jusqu'à son embouchure au nord-ouest des îles Ramaditas (13° 24' 26" de latitude nord et 87° 49' 05" de longitude ouest) dans la baie de La Unión.

B. En ce qui concerne le différend insulaire :

- déclarer que les îles de Meanguera et Meanguerita relèvent de la souveraineté de la République du Honduras.

C. En ce qui concerne le différend maritime :

1) relativement à la zone sujette à délimitation à l'intérieur du golfe :

- dire et juger que la communauté d'intérêts existant entre El Salvador et le Honduras du fait de leur coriveraineté à l'intérieur d'une baie historique refermée sur elle-même engendre entre eux une parfaite égalité de droits, qui, cependant, n'a jamais été transformée par ces mêmes Etats en condominium;
- dire et juger, dès lors, que chacun des deux Etats a le droit d'exercer ses compétences à l'intérieur de zones qu'il convient, entre El Salvador et le Honduras, de délimiter précisément;
- dire et juger que le tracé de la ligne de délimitation des zones relevant, à l'intérieur du golfe, des compétences respectives du Honduras et d'El Salvador, en prenant en considération toutes les circonstances pertinentes dans le souci d'aboutir à une solution équitable est réalisé comme suit :

a) la ligne équidistante des lasses de basse mer des côtes continentales et insulaires des deux Etats, partant, à l'intérieur de la baie de l'Unión, de l'embouchure du Río Goascorán (13° 24' 26" de latitude nord et 87° 49' 05" de longitude ouest), jusqu'au point situé à 1 mille marin de l'île salvadorienne de Conchaguita et de l'île hon-

- chagueta and from the Honduran island of Meanguera, to the south of the first and to the west of the second;
- (b) from that point, the line joining points situated at a distance of 1 nautical mile from the island of Conchagueta, running to the south of that island up to a point situated at a distance of 3 nautical miles from the mainland coast of El Salvador;
 - (c) from that point onwards, the line joining points situated at a distance of 3 nautical miles from the Salvadorian coast as far as the point where it meets the closing line of the Gulf (see illustrative Chart C.5);
- to adjudge and declare that the community of interests existing between El Salvador and Honduras as coastal States bordering on the Gulf implies an equal right for both to exercise their jurisdictions over maritime areas situated beyond the closing line of the Gulf.
- (2) Concerning the zone outside the Gulf:
- to adjudge and declare that the delimitation line productive of an equitable solution, when account is taken of all the relevant circumstances, is represented by a line drawn on a bearing of 215.5°, starting from the closing line of the Gulf at a point situated at a distance of 3 nautical miles from the coast of El Salvador, and running out 200 nautical miles from that point, thus delimiting the territorial sea, exclusive economic zone and continental shelf of El Salvador and Honduras (see illustrative Chart C.6)”;

in the Reply:

“In view of the *facts and arguments* set out above, the Government of the Republic of Honduras asks that it may please the Court:

A. With respect to the land frontier dispute:

- to adjudge and declare that the course of the frontier between El Salvador and Honduras is constituted by the following line in the areas or sections not described in Article 16 of the General Peace Treaty of 30 October 1980:

1. Section of the land frontier lying between the point known as El Trifinio, at the summit of the Cerro Montecristo, and the summit of the Cerro del Zapotal. From the summit of the Cerro Montecristo (latitude 14° 25' 20" N and longitude 89° 21' 28" W), the tripoint between Honduras, El Salvador and Guatemala, running south-east to the northernmost source of the San Miguel Ingenio or Taguilapa river (14° 24' 00" N and 89° 20' 10" W), known as the Chicotera, thereafter running downstream along the middle of the bed of the said river to the ford on the road from Citalá to Metapan (14° 20' 55" N and 89° 19' 33" W) at Las Cruces. From the preceding point eastwards, in a straight line, as far as the confluence of the river Jupula with the river Lempa (14° 21' 06" N and 89° 13' 10" W), the said line passing through the place known as El Cobre, and from that confluence in a straight line to the summit of the Cerro Zapotal (14° 23' 26" N and 89° 14' 43" W).

2. Section of the land frontier lying between the Cayaguanca rock and the confluence of the Chiquita or Oscura stream with the Sumpul

durienne de Meanguera, au sud de la première et à l'ouest de la seconde;

b) à partir de ce point, la ligne joignant les points situés à 1 mille marin de l'île de Conchaguita, au sud de cette île jusqu'au point situé à 3 milles marins de la côte continentale salvadorienne;

c) à partir de ce point, la ligne joignant les points situés à 3 milles marins de la côte salvadorienne jusqu'à sa rencontre avec la ligne de fermeture du golfe (voir la carte illustrative C.5);

— dire et juger que la communauté d'intérêts existant entre El Salvador et le Honduras comme Etats riverains du golfe implique à leur profit un droit égal à exercer leurs juridictions sur des espaces maritimes situés au-delà de la ligne de fermeture du golfe;

2) Relativement à la zone à l'extérieur du golfe :

— dire et juger que le tracé de la ligne de délimitation qui, tenant compte de toutes les circonstances pertinentes, aboutira à une solution équitable est réalisé par une ligne d'azimut constant égal à 215,5°, qui part de la ligne de fermeture du golfe, en un point situé à 3 milles marins de la côte d'El Salvador, jusqu'à 200 milles de ce point, délimitant ainsi la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental d'El Salvador et du Honduras (voir carte illustrative C.6 du mémoire du Honduras)»;

dans la réplique :

« Au vu des *faits et arguments* exposés ci-dessus, le Gouvernement de la République du Honduras prie la Cour de :

A. *En ce qui concerne le différend frontalier terrestre :*

— dire et juger que le tracé de la frontière entre El Salvador et le Honduras est constitué par la ligne suivante dans les zones ou secteurs non décrits à l'article 16 du traité général de paix du 30 octobre 1980 :

1. Secteur de la frontière terrestre compris entre le point appelé El Trifinio, sommet du Cerro Montecristo, et le sommet du Cerro del Zapotal : du sommet du Cerro Montecristo (14° 25' 20" de latitude nord et 89° 21' 28" de longitude ouest), tripoint entre le Honduras, El Salvador et le Guatemala et en direction sud-est, jusqu'à la source la plus septentrionale de la rivière San Miguel Ingenio ou Taguilapa (14° 24' 00" de latitude nord et 89° 20' 10" de longitude ouest), connu sous le nom de torrent de la Chicotera, d'où l'on poursuit en aval par le milieu du lit de ladite rivière jusqu'au gué du chemin qui vient de Citalá en direction de Metapan (14° 20' 55" de latitude nord et 89° 19' 33" de longitude ouest), sur le site de Las Cruces. Du point précédent en direction est, en ligne droite jusqu'à la confluence de la rivière Jupula avec la rivière Lempa (14° 21' 06" de latitude nord et 89° 13' 10" de longitude ouest), ladite ligne passant par le site El Cobre, et, de cette confluence, en ligne droite jusqu'à la cime du mont Zapotal (14° 23' 26" de latitude nord et 89° 14' 43" de longitude ouest).

2. Secteur de la frontière terrestre compris entre le rocher de Cayaguanca et la confluence du ruisseau du Chiquita ou Oscura avec la

river. From the Cayagua rock ($14^{\circ} 21' 55''$ N and $89^{\circ} 10' 05''$ W), in a straight line, as far as the confluence of the Chiquita or Oscura mountain stream with the river Sumpul ($14^{\circ} 20' 25''$ N and $89^{\circ} 04' 57''$ W).

3. Section of the land frontier lying between the Pacacio boundary marker and the boundary marker known as Poza del Cajón. From the Pacacio boundary marker ($14^{\circ} 06' 28''$ N and $88^{\circ} 49' 20''$ W), on the river of the same name, in a straight line as far as the confluence of the La Puerta stream with the Gualcinga river ($14^{\circ} 06' 24''$ N and $88^{\circ} 47' 04''$ W) and from there downstream along the middle of the bed of the said river to arrive at the Poza del Toro boundary marker ($14^{\circ} 04' 14''$ N and $88^{\circ} 47' 00''$ W), at the confluence of the river Gualcinga with the river Szalapa, on La Lagartera, thence following the said river upstream along the middle of the bed to the Poza de la Golondrina boundary marker ($14^{\circ} 06' 55''$ N and $88^{\circ} 44' 32''$ W); from this point in a straight line as far as the La Cañada, Guanacaste or Platanar boundary marker ($14^{\circ} 06' 04''$ N and $88^{\circ} 43' 52''$ W) and from that boundary marker in a straight line to the El Portillo boundary marker on the Cerro del Tambor ($14^{\circ} 04' 47''$ N and $88^{\circ} 44' 06''$ W), also known as Portillo de El Sapo; from that boundary marker in a straight line as far as the Guaupa boundary marker ($14^{\circ} 04' 33''$ N and $88^{\circ} 44' 40''$ W), passing over the El Sapo hill; thence in a straight line to the summit of the Loma Redonda ($14^{\circ} 03' 46''$ N and $88^{\circ} 44' 35''$ W); from the Loma Redonda in a straight line to the summit of the Cerro del Ocotillo or Gualcimaca ($14^{\circ} 03' 25''$ N and $88^{\circ} 44' 22''$ W), passing over the Cerro del Caracol. From the El Ocotillo boundary marker, in a straight line, as far as the La Barranca or Barranco Blanco boundary marker ($14^{\circ} 02' 55''$ N and $88^{\circ} 43' 27''$ W); from there to the Cerro de la Bolsa ($14^{\circ} 02' 05''$ N and $88^{\circ} 42' 40''$ W); and from that place, in a straight line, to the Poza del Cajón boundary marker ($14^{\circ} 01' 28''$ N and $88^{\circ} 41' 10''$ W) on the river Amatillo or Gualcuquín.

4. Section of the land frontier lying between the source of the La Orilla stream and the boundary marker known as the Malpaso de Similatón. From the source of the mountain stream called La Orilla ($13^{\circ} 53' 50''$ N and $88^{\circ} 20' 30''$ W) to the pass of El Jobo ($13^{\circ} 53' 40''$ N and $88^{\circ} 20' 25''$ W), at the foot of the mountain known as El Volcancillo; from there to the southernmost source of the Cueva Hedionda ($13^{\circ} 53' 46''$ N and $88^{\circ} 20' 00''$ W), following its course downstream along the middle of the bed to the Champate boundary marker ($13^{\circ} 53' 20''$ N and $88^{\circ} 19' 02''$ W) as far as its confluence with the river Canas or Santa Ana, thence following the *camino real*, by way of the boundary markers of Portillo Blanco ($13^{\circ} 53' 40''$ N and $88^{\circ} 18' 24''$ W), Obrajito ($13^{\circ} 53' 50''$ N and $88^{\circ} 17' 28''$ W), Laguna Seca ($13^{\circ} 54' 03''$ N and $88^{\circ} 16' 46''$ W), Amatillo or Las Tijeretas ($13^{\circ} 54' 28''$ N and $88^{\circ} 15' 42''$ W), and from there, in a northerly direction, as far as the point at which the river Las Cañas joins the mountain stream known as Masire or Las Tijeretas ($13^{\circ} 55' 03''$ N and $88^{\circ} 15' 45''$ W); thence, taking a north-easterly direction, it follows its course upstream as far as the road from Torola to Colomocagua and continues in the same direction as far as the Cerro La Cruz, Quecruz or El Picacho ($13^{\circ} 55' 59''$ N

rivière Sumpul. Du rocher de Cayaguanca ($14^{\circ} 21' 55''$ de latitude nord et $89^{\circ} 10' 05''$ de longitude ouest), en ligne droite jusqu'à la confluence du torrent Chiquita ou Oscura avec la rivière Sumpul ($14^{\circ} 20' 25''$ de latitude nord et $89^{\circ} 04' 57''$ de longitude ouest).

3. Secteur de la frontière terrestre compris entre la borne de Pacacio et la borne dite Poza del Cajón. De la borne Pacacio ($14^{\circ} 06' 28''$ de latitude nord et $88^{\circ} 49' 20''$ de longitude ouest), sur la rivière du même nom, en ligne droite jusqu'à la confluence du torrent La Puerta avec la rivière Gualcinga ($14^{\circ} 06' 24''$ de latitude nord et $88^{\circ} 47' 04''$ de longitude ouest) et de là en aval de ladite rivière, par le milieu de son lit pour parvenir à la borne Poza del Toro ($14^{\circ} 04' 14''$ de latitude nord et $88^{\circ} 47' 00''$ de longitude ouest), situé à la confluence de la rivière Gualcinga avec la rivière Sazalapa sur La Lagartera, de là en suivant ladite rivière en amont par le milieu de son cours jusqu'à la borne de Poza de la Golondrina ($14^{\circ} 06' 55''$ de latitude nord et $88^{\circ} 44' 32''$ de longitude ouest), de ce point, en ligne droite, jusqu'à la borne La Cañada, Guanacaste ou Platanar ($14^{\circ} 06' 04''$ de latitude nord et $88^{\circ} 43' 52''$ de longitude ouest), de cette borne, en ligne droite, à la borne d'El Portillo du mont del Tambor ($14^{\circ} 04' 47''$ de latitude nord et $88^{\circ} 44' 06''$ de longitude ouest), également connue sous le nom de Portillo de El Sapo; de cette borne, en ligne droite, jusqu'à la borne Guaupa ($14^{\circ} 04' 33''$ de latitude nord et $88^{\circ} 44' 40''$ de longitude ouest), en passant par la colline d'El Sapo; de là, en ligne droite, jusqu'à la cime de la Loma Redonda ($14^{\circ} 03' 46''$ de latitude nord et $88^{\circ} 44' 35''$ de longitude ouest); de la Loma Redonda, en ligne droite, jusqu'à la cime du mont d'El Ocotillo ou Gualcimaca ($14^{\circ} 03' 25''$ de latitude nord et $88^{\circ} 44' 22''$ de longitude ouest), en passant par le mont d'El Caracol. De la borne d'El Ocotillo, en ligne droite, jusqu'à la borne de La Barranca ou Barranco Blanco ($14^{\circ} 02' 55''$ de latitude nord et $88^{\circ} 43' 27''$ de longitude ouest); de là jusqu'au mont de La Bolsa ($14^{\circ} 02' 05''$ de latitude nord et $88^{\circ} 42' 40''$ de longitude ouest); et de ce lieu, en ligne droite, jusqu'à la borne Poza del Cajón ($14^{\circ} 01' 28''$ de latitude nord et $88^{\circ} 41' 10''$ de longitude ouest), sur la rivière Amatillo ou Gualcuquín.

4. Secteur de la frontière terrestre compris entre la source du ruisseau La Orilla et la borne du Malpaso de Similatón. De la source du torrent La Orilla ($13^{\circ} 53' 50''$ de latitude nord et $88^{\circ} 20' 30''$ de longitude ouest), jusqu'au col d'El Jobo ($13^{\circ} 53' 40''$ de latitude nord et $88^{\circ} 20' 25''$ de longitude ouest), situé au pied du mont appelé Volcancillo; de là jusqu'à la source la plus méridionale du torrent Cueva Hedionda ($13^{\circ} 53' 46''$ de latitude nord et $88^{\circ} 20' 00''$ de longitude ouest), en suivant son cours en aval par le milieu de son lit jusqu'à la borne Champate ($13^{\circ} 53' 20''$ de latitude nord et $88^{\circ} 19' 02''$ de longitude ouest), jusqu'à sa confluence avec la rivière de Cañas ou Santa Ana, de là en suivant le chemin royal, en passant par les bornes Portillo Blanco ($13^{\circ} 53' 40''$ de latitude nord et $88^{\circ} 18' 24''$ de longitude ouest), Obrajito ($13^{\circ} 53' 50''$ de latitude nord et $88^{\circ} 17' 28''$ de longitude ouest), Laguna Seca ($13^{\circ} 54' 03''$ de latitude nord et $88^{\circ} 16' 46''$ de longitude ouest), Amatillo ou Las Tijeretas ($13^{\circ} 54' 28''$ de latitude nord et $88^{\circ} 15' 42''$ de longitude ouest), de là, en direction nord, jusqu'au point de confluence de la rivière Las Cañas avec le torrent Masire ou Las Tijeretas ($13^{\circ} 55' 03''$ de latitude nord et $88^{\circ} 15' 45''$ de longitude ouest); de là, en direction nord-est, elle suit le cours de ce torrent en

and 88° 13' 10" W); thence, to the Monte Redondo, Esquinero or Sirin boundary marker (13° 56' 55" N and 88° 13' 10" W) and from there to the El Carrisal or Soropay marker (13° 57' 41" N and 88° 12' 52" W); from there it runs in a northerly direction to the Cerro del Ocote or hill of Guiriri (13° 59' 00" N and 88° 12' 55" W), and thence, in the same direction, to the marker of El Rincón, on the river Negro, Quiaguara or El Palmar (13° 59' 53" N and 88° 12' 59" W); thence, following the river Negro upstream, as far as the Las Pilas boundary marker at the source of that same river (14° 00' 00" N and 88° 06' 30" W), and from that place to the Malpaso de Similatón (13° 59' 28" N and 88° 04' 21" W).

5. Section of the land frontier lying between the point where the river Torola is joined by the Manzupucagua stream and the ford known as Paso de Unire. From the confluence of the Manzupucagua mountain stream with the Torola river (13° 54' 00" N and 87° 54' 30" W), following the river Torola upstream along the middle of its bed to its source, the mountain stream known as La Guacamaya (13° 53' 30" N and 87° 48' 22" W); from this point, in a straight line, to the pass of La Guacamaya (13° 53' 20" N and 87° 48' 19" W); thence in a straight line to a point on the river Unire (13° 52' 37" N and 87° 47' 04" W), close to the place known as El Coyolar, and from there, following the Unire river downstream, as far as the Paso de Unire or Limón ford (13° 52' 07" N and 87° 46' 00" W), on the said river.

6. Section of the land frontier lying between Los Amates and the Gulf of Fonseca. From the point known as Los Amates on the river Goascorán (13° 26' 28" N and 87° 43' 20" W), following the said river downstream along the middle of the bed by way of the Rincón de Murahuaca and Barrancones, as far as its mouth to the north-west of the Ramaditas islands (13° 24' 26" N and 87° 49' 05" W) in the Bay of La Unión.

- to reject the submissions of the Government of El Salvador including those set forth in item I, paragraph 2, of the submissions of the Counter-Memorial and that relate to the delimitation of the land frontier;

B. With respect to the island dispute:

- to declare that only the islands of Meanguera and Meanguerita are in dispute between the Parties and that the Republic of Honduras has sovereignty over them.

C. With respect to the maritime dispute:

(1) Concerning the zone subject to delimitation within the Gulf:

- to adjudge and declare that the community of interests existing between El Salvador and Honduras by reason of their both being coastal States bordering on an enclosed historic bay produces between them a perfect equality of rights, which has nevertheless never been transformed by the same States into a condominium;

amont, jusqu'au chemin de Torola à Colomoncagua et, dans la même direction, jusqu'à la source du mont La Cruz, Quecruz ou El Picacho (13° 55' 59" de latitude nord et 88° 13' 10" de longitude ouest); de là, à la borne Monte Redondo, Esquinero ou Sirin (13° 56' 55" de latitude nord et 88° 13' 10" de longitude ouest) et, de là, à la borne El Carrisal ou Soropay (13° 57' 41" de latitude nord et 88° 12' 52" de longitude ouest); de là, elle se dirige en direction nord au mont de l'Ocote ou colline de Guiriri (13° 59' 00" de latitude nord et 88° 12' 55" de longitude ouest); et de là, dans la même direction, à la borne du Rincón, sur la rivière Negro, Quiaguara ou El Palmar (13° 59' 33" de latitude nord et 88° 12' 59" de longitude ouest); de là, en suivant la rivière Negro en amont, jusqu'à la borne Las Pilas à la source de cette même rivière (14° 00' 00" de latitude nord et 88° 06' 30" de longitude ouest) et de ce lieu jusqu'au Malpaso de Similatón (13° 59' 28" de latitude nord et 88° 04' 21" de longitude ouest).

5. Secteur de la frontière terrestre compris entre la confluence du Torola avec le ruisseau de Manzapucagua et le gué de l'Unire. De la confluence du torrent Manzapucagua avec la rivière Torola (13° 54' 00" de latitude nord et 87° 54' 30" de longitude ouest), et en suivant la rivière Torola en amont par le milieu de son lit jusqu'à sa source connue sous le nom de torrent de La Guacamaya (13° 53' 30" de latitude nord et 87° 48' 22" de longitude ouest); de ce point, en ligne droite, jusqu'au col de la Guacamaya (13° 53' 20" de latitude nord et 87° 48' 19" de longitude ouest); de ce lieu, en ligne droite, jusqu'à un point situé sur la rivière Unire (13° 52' 37" de latitude nord et 87° 47' 04" de longitude ouest), à proximité du lieu connu sous le nom d'El Coyolar, et de là, en suivant la rivière Unire en aval, jusqu'au gué de l'Unire ou Limon (13° 52' 07" de latitude nord et 87° 46' 00" de longitude ouest), sur ladite rivière.

6. Secteur de la frontière terrestre compris entre Los Amates et le golfe de Fonseca. Du point dénommé Los Amates, sur la rivière Goascorán (13° 26' 28" de latitude nord et 87° 43' 20" de longitude ouest), en suivant ladite rivière en aval par le milieu de son lit, en passant par le Rincón de Murehuaca et Barrancones jusqu'à son embouchure au nord-ouest des îles Ramaditas (13° 24' 26" de latitude nord et 87° 49' 05" de longitude ouest) dans la baie de La Unión;

- rejeter les conclusions du Gouvernement d'El Salvador y compris celles énoncées au paragraphe 2 du point I du contre-mémoire concernant la délimitation de la frontière terrestre.

B. En ce qui concerne le différend insulaire :

- déclarer que les seules îles de Meanguera et Meanguerita sont en litige entre les Parties et qu'elles relèvent de la souveraineté de la République du Honduras.

C. En ce qui concerne le différend maritime :

1) relativement à la zone sujette à délimitation à l'intérieur du golfe :

- dire et juger que la communauté d'intérêts existant entre El Salvador et le Honduras du fait de leur souveraineté à l'intérieur d'une baie historique refermée sur elle-même engendre entre eux une parfaite égalité de droits, qui, cependant, n'a jamais été transformée par ces mêmes Etats en condominium;

- to adjudge and declare, therefore, that each of the two States is entitled to exercise its powers within zones to be precisely delimited between El Salvador and Honduras;
- to adjudge and declare that the course of the line delimiting the zones falling, within the Gulf, under the jurisdiction of Honduras and El Salvador respectively, taking into account all the relevant circumstances for the purpose of arriving at an equitable solution, shall be defined as follows:
 - (a) the line equidistant from the low-water line of the mainland and island coasts of the two States, starting within the Bay of La Unión, from the mouth of the Río Goascorán (latitude 13° 24' 26" N and longitude 87° 49' 05" W) and extending to the point situated at a distance of 1 nautical mile from the Salvadorian island of Conchaguita and from the Honduran island of Meanguera, to the south of the first and to the west of the second;
 - (b) from that point, the line joining points situated at a distance of 1 nautical mile from the island of Conchaguita, running to the south of that island up to a point situated at a distance of 3 nautical miles from the mainland coast of El Salvador;
 - (c) from that point onwards, the line joining points situated at a distance of 3 nautical miles from the Salvadorian coast as far as the point where it meets the closing line of the Gulf (see illustrative chart C.5);
- to adjudge and declare that the community of interests existing between El Salvador and Honduras as coastal States bordering on the Gulf implies an equal right for both to exercise their jurisdictions over maritime areas situated beyond the closing line of the Gulf;
- (2) Concerning the zone outside the Gulf:
 - to adjudge and declare that the delimitation line productive of an equitable solution, when account is taken of all the relevant circumstances, is represented by a line drawn on a bearing of 215.5°, starting from the closing line of the Gulf at a point situated at a distance of 3 nautical miles from the coast of El Salvador, and running out 200 nautical miles from that point, thus delimiting the territorial sea, exclusive economic zone and continental shelf of El Salvador and Honduras (see illustrative Chart C.6 in the Memorial of Honduras)."

24. In the course of the oral proceedings the following submissions were presented by the Parties:

On behalf of the Republic of El Salvador:

"The Government of El Salvador respectfully requests the Chamber of the International Court of Justice to adjudge and declare that:

A. Concerning the delimitation of the land frontier

The line of the frontier in the zones or sectors not described in Article 16 of the General Treaty of Peace of 30 October 1980, is as follows:

- (i) in the disputed sector of Tepangüisir, in accordance with paragraph 6.69 and map 6.7 of the Memorial of El Salvador as set forth in Annex I to these submissions;

- dire et juger, dès lors, que chacun des deux Etats a le droit d'exercer ses compétences à l'intérieur de zones qu'il convient, entre El Salvador et le Honduras, de délimiter précisément;
- dire et juger que le tracé de la ligne de délimitation des zones relevant, à l'intérieur du golfe, des compétences respectives du Honduras et d'El Salvador, en prenant en considération toutes les circonstances pertinentes dans le souci d'aboutir à une solution équitable est réalisé comme suit :
 - a) la ligne équidistante des lasses de basse mer des côtes continentales et insulaires des deux Etats, partant, à l'intérieur de la baie de l'Unión, de l'embouchure du Río Goascorán (13° 24' 26" de latitude nord et 87° 49' 05" de longitude ouest), jusqu'au point situé à 1 mille marin de l'île salvadorienne de Conchaguita et de l'île hondurienne de Meanguera, au sud de la première et à l'ouest de la seconde;
 - b) à partir de ce point, la ligne joignant les points situés à 1 mille marin de l'île de Conchaguita, au sud de cette île jusqu'au point situé à 3 milles marins de la côte continentale salvadorienne;
 - c) à partir de ce point, la ligne joignant les points situés à 3 milles marins de la côte salvadorienne jusqu'à sa rencontre avec la ligne de fermeture du golfe (voir carte illustrative C.5);
- dire et juger que la communauté d'intérêts existant entre El Salvador et le Honduras comme Etats riverains du golfe implique à leur profit un droit égal à exercer leurs juridictions sur des espaces maritimes situés au-delà de la ligne de fermeture du golfe;
- 2) relativement à la zone à l'extérieur du golfe :
 - dire et juger que le tracé de la ligne de délimitation qui, tenant compte de toutes les circonstances pertinentes, aboutira à une solution équitable est réalisé par une ligne d'azimut constant égal à 215,5°, qui part de la ligne de fermeture du golfe, en un point situé à 3 milles marins de la côte d'El Salvador, jusqu'à 200 milles de ce point, délimitant ainsi la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental d'El Salvador et du Honduras (voir carte illustrative C.6 du mémoire du Honduras).»

24. Lors de la procédure orale, les conclusions ci-après ont été présentées par les Parties :

Au nom de la République d'El Salvador :

« Le Gouvernement d'El Salvador prie respectueusement la Chambre de la Cour internationale de Justice de dire et juger :

A. En ce qui concerne la délimitation de la frontière terrestre :

Que le tracé de la frontière dans les zones ou secteurs non décrits à l'article 16 du traité général de paix du 30 octobre 1980 est constitué comme suit :

- i) dans le secteur contesté du mont Tepanguísir, conformément au paragraphe 6.69 et à la carte 6.7 du mémoire d'El Salvador (annexe I aux présentes conclusions);

- (ii) in the disputed sector of Las Pilas or Cayaguaña, in accordance with paragraph 6.70 and map 6.8 of the Memorial of El Salvador, as set forth in Annex II to these submissions;
- (iii) in the disputed sector of Arcatao or Zazalapa, in accordance with paragraph 6.71 and map 6.9 of the Memorial of El Salvador, as set forth in Annex III to these submissions;
- (iv) in the disputed sector of Nahuaterique, in accordance with paragraph 6.72 and map 6.10 of the Memorial of El Salvador, as set forth in Annex IV to these submissions;
- (v) in the disputed sector of Polorós, in accordance with paragraph 6.73 and map 6.11 of the Memorial of El Salvador, as set forth in Annex V to these submissions; and
- (vi) in the disputed sector of the Estuary of the Goascorán river, in accordance with paragraph 6.74 and map 6.12 of the Memorial of El Salvador, as set forth in Annex VI to these submissions.

B. Concerning the legal situation of the islands

The sovereignty over all the islands within the Gulf of Fonseca, and, in particular, over the islands of Meanguera and Meanguerita, belongs to El Salvador, with the exception of the island of Zacate Grande and the Farallones islands.

C. Concerning the determination of the legal situation of the maritime spaces

1. The Chamber has no jurisdiction to effect any delimitation of the maritime spaces.

2. The legal situation of the maritime spaces within the Gulf of Fonseca corresponds to the legal position established by the Judgement of the Central American Court of Justice of 9 March 1917.

3. The legal situation of the maritime spaces outside the Gulf of Fonseca is that:

- (a) Honduras has no sovereignty, sovereign rights, or jurisdiction in or over them; and
- (b) the only States which have sovereignty, sovereign rights, or jurisdiction in or over them are States with coasts that directly front on the Pacific Ocean, of which El Salvador is one."

"Annexes referred to in final submissions of El Salvador

ANNEX I

TEPANGÜSIR

Starting from the summit of the peak known as the Cerro Zapotal or Chiporro situated at latitude 14° 23' 26" N and longitude 89° 14' 43" W, the frontier continues in a straight line in the direction N 71° 27' 20" W for a distance of 3,530 metres as far as the peak known as the Cerro Piedra Menuda situated at latitude 14° 24' 02" N and longitude 89° 16' 35" W. From this peak, it continues in the direction N 57° 19' 33" W for a distance of 2,951 metres as far as the boundary marker known as the Mojón del Talquezalar on the river known as the Pomola situated at latitude 14° 24' 54" N and longitude 89° 17' 58" W. From this boundary marker, the frontier follows the course of the Pomola river upstream for a distance of

- ii) dans le secteur contesté de Las Pilas ou Cayaguanca, conformément au paragraphe 6.70 et à la carte 6.8 du mémoire d'El Salvador (annexe II aux présentes conclusions);
- iii) dans le secteur contesté d'Arcatao ou Zazalapa, conformément au paragraphe 6.71 et à la carte 6.9 du mémoire d'El Salvador (annexe III aux présentes conclusions);
- iv) dans le secteur contesté de Nahuaterique, conformément au paragraphe 6.72 et à la carte 6.10 du mémoire d'El Salvador (annexe IV aux présentes conclusions);
- v) dans le secteur contesté de Polorós, conformément au paragraphe 6.73 et à la carte 6.11 du mémoire d'El Salvador (annexe V aux présentes conclusions); et
- vi) dans le secteur contesté de l'estuaire du Goascorán, conformément au paragraphe 6.74 et à la carte 6.12 du mémoire d'El Salvador (annexe VI aux présentes conclusions).

B. En ce qui concerne la situation juridique des îles :

Que la souveraineté sur toutes les îles du golfe de Fonseca, et en particulier sur les îles de Meanguera et de Meanguerita, appartient à El Salvador, à l'exclusion de l'île de Zacate Grande et des îles Farallones.

C. En ce qui concerne la détermination de la situation juridique des espaces maritimes :

1. Que la Chambre n'a pas compétence pour effectuer une délimitation des espaces maritimes.

2. Que la situation juridique des espaces maritimes dans le golfe de Fonseca correspond au régime juridique établi par l'arrêt de la Cour de justice centraméricaine du 9 mars 1917.

3. Que la situation juridique des espaces maritimes en dehors du golfe de Fonseca est la suivante :

- a) le Honduras n'a aucune souveraineté, aucun droit souverain ni aucune juridiction dans ou sur ces espaces;
- b) les seuls Etats ayant une souveraineté, des droits souverains, ou une juridiction dans ou sur ces espaces sont les Etats ayant des côtes qui donnent directement sur l'océan Pacifique, au nombre desquels appartient El Salvador. »

« Annexes citées dans les conclusions finales d'El Salvador

ANNEXE I

TEPANGŪSIR

En partant du sommet du Cerro Zapotal ou Chiporro situé à 14° 23' 26" de latitude nord et 89° 14' 43" de longitude ouest, la frontière se dirige en ligne droite dans la direction nord 71° 27' 20" ouest sur une distance de 3530 mètres jusqu'au Cerro Piedra Menuda à 14° 24' 02" de latitude nord et 89° 16' 35" de longitude ouest. De ce sommet, elle continue dans la direction nord 57° 19' 33" ouest sur 2951 mètres jusqu'à la borne de Mojón de Talquezalar sur le Pomola à 14° 24' 54" de latitude nord et 89° 17' 58" de longitude ouest. De cette borne, elle suit le cours du Pomola en amont sur 875 mètres jusqu'au confluent des cours d'eaux dénommés Pomola et Cipresales à 14° 24' 45" de latitude nord et 89° 18' 21" de longitude ouest.

875 metres as far as the confluence of the streams known as the Pomola and Cipresales situated at latitude $14^{\circ} 24' 45''$ N and longitude $89^{\circ} 18' 21''$ W. From this confluence, the frontier follows the course of the Pomola stream upstream for a distance of 4,625 metres as far as its source situated at latitude $14^{\circ} 26' 05''$ N and longitude $89^{\circ} 20' 12''$ W. From this source, the frontier continues in a straight line in the direction S $51^{\circ} 35' 00''$ W for a distance of 2,700 metres as far as the summit of the peak known as the Cerro Montecristo situated at latitude $14^{\circ} 25' 10.784''$ N and longitude $89^{\circ} 21' 21.568''$ W.

ANNEX II

LAS PILAS OR CAYAGUANCA

Starting from the confluence of the stream known as the Oscura or the Chiquita with the river known as the Sumpul situated at latitude $14^{\circ} 20' 26''$ N and longitude $89^{\circ} 04' 58''$ W, the frontier follows the course of the Sumpul river upstream for a distance of 10,500 metres as far as its source situated at latitude $14^{\circ} 24' 17''$ N and longitude $89^{\circ} 06' 45''$ W. From this source, the frontier continues in a straight line in the direction S $53^{\circ} 46' 31''$ W for a distance of 7,404 metres as far as the peak known as the Peña de Cayaguanca situated at latitude $14^{\circ} 21' 54''$ N and longitude $89^{\circ} 10' 04''$ W.

ANNEX III

ARCATAO OR ZAZALAPA

Starting from the boundary marker known as the Mojón Poza del Cajón on the river known as the Guayquiúin, Gulacuquíin or El Amatillo situated at latitude $14^{\circ} 01' 28''$ N and longitude $88^{\circ} 41' 09''$ W, the frontier follows the said river upstream for a distance of 5,000 metres as far as its source situated at latitude $14^{\circ} 02' 45''$ N and longitude $88^{\circ} 42' 33''$ W. From this source, the frontier continues in a straight line in the direction N $18^{\circ} 21' 16''$ W for a distance of 9,853 metres as far as the summit of the peak known as the Cerro El Fraile situated at latitude $14^{\circ} 07' 49''$ N and longitude $88^{\circ} 44' 16''$ W. From this peak, the frontier continues in a straight line in the direction N $60^{\circ} 30'$ W for a distance of 7,550 metres as far as the summit of the peak known as the Cerro La Pintal situated at latitude $14^{\circ} 09' 49''$ N and longitude $88^{\circ} 47' 55''$ W. From this peak, the frontier continues in a straight line in the direction S $21^{\circ} 30'$ W for a distance of 2,830 metres as far as the source of the stream or river known as the Pacacio situated at latitude $14^{\circ} 08' 23''$ N and longitude $88^{\circ} 48' 30''$ W. From this source, the frontier follows the course of the Pacacio stream or river downstream for a distance of 5,125 metres as far as a point on the said Pacacio stream or river situated at latitude $14^{\circ} 06' 27''$ N and longitude $88^{\circ} 49' 18''$ W.

ANNEX IV

NAHUATERIQUE

Starting from the boundary marker known as the Mojón Mal Paso de Similatón situated at latitude $14^{\circ} 00' 53''$ N and longitude $88^{\circ} 03' 54''$ W, the frontier continues in a straight line in the direction N 3° W for a distance of 3,000 metres as far as the boundary marker known as the Antiguo

De là, elle remonte le cours du Pomola sur 4625 mètres jusqu'à sa source à 14° 26' 05" de latitude nord et 89° 20' 12" de longitude ouest. De là, elle se poursuit en ligne droite dans la direction sud 51° 35' 00" ouest sur 2700 mètres jusqu'au sommet du Cerro Montecristo situé à 14° 25' 10,784" de latitude nord et 89° 21' 21,568" de longitude ouest.

ANNEXE II

LAS PILAS OU CAYAGUANCA

Depuis le confluent du cours d'eau dénommé Oscura ou Chiquita avec le Sumpul à 14° 20' 26" de latitude nord et 89° 04' 58" de longitude ouest, la frontière suit le cours du Sumpul vers l'amont sur 10 500 mètres jusqu'à sa source située à 14° 24' 17" de latitude nord et 89° 06' 45" de longitude ouest. De là, elle continue en ligne droite dans la direction sud 53° 46' 31" ouest sur 7404 mètres jusqu'à la colline de Peña de Cayaguanca à 14° 21' 54" de latitude nord et 89° 10' 04" de longitude ouest.

ANNEXE III

ARCATAO OU ZAZALAPA

Partant de la borne de Mojón Poza del Cajón sur la rivière dénommée Guayquiquín, Gualcuquín ou El Amatillo située à 14° 01' 28" de latitude nord et 88° 41' 09" de longitude ouest, la frontière suit ladite rivière en amont sur 5000 mètres jusqu'à sa source située à 14° 02' 45" de latitude nord et 88° 42' 33" de longitude ouest. De là, elle continue en ligne droite dans la direction nord 18° 21' 16" ouest sur 9853 mètres jusqu'au sommet du Cerro El Fraile situé à 14° 07' 49" de latitude nord et 88° 44' 16" de longitude ouest. De ce sommet, elle continue en ligne droite dans la direction nord 60° 30' ouest sur 7550 mètres jusqu'au sommet du Cerro La Pintal situé à 14° 09' 49" de latitude nord et 88° 47' 55" de longitude ouest. De là, elle continue en ligne droite dans la direction sud 21° 30' ouest sur 2830 mètres jusqu'à la source du ruisseau — ou rivière — Pacacio située à 14° 08' 23" de latitude nord et 88° 48' 30" de longitude ouest. De là, elle suit le cours du ruisseau — ou rivière — connu sous le nom de Pacacio en aval sur 5125 mètres jusqu'à un point dudit Pacacio situé à 14° 06' 27" de latitude nord et 88° 49' 18" de longitude ouest.

ANNEXE IV

NAHUATERIQUE

Depuis la borne de Mojón Mal Paso de Similatón située à 14° 00' 53" de latitude nord et 88° 03' 54" de longitude ouest, la frontière se poursuit en ligne droite dans la direction nord 3° ouest sur 3000 mètres jusqu'à la borne de Antigua Mojón de la Loma située à 14° 02' 32" de latitude nord et

Mojón de la Loma situated at latitude $14^{\circ} 02' 32''$ N and longitude $88^{\circ} 03' 59''$ W. From this boundary marker, the frontier continues in a straight line in the direction $N 31^{\circ} 30' W$ for a distance of 2,780 metres as far as the mountain known as the Montaña de la Isla situated at latitude $14^{\circ} 03' 49''$ N and longitude $88^{\circ} 04' 47''$ W. From this mountain, the frontier continues in a straight line in the direction $N 89^{\circ} 40' 02''$ W for a distance of 7,059 metres as far as the summit of the peak known as the Cerro La Ardilla situated at latitude $14^{\circ} 03' 51''$ N and longitude $88^{\circ} 08' 43''$ W. From this peak, the frontier continues in a straight line in the direction $S 78^{\circ} 35' 13''$ W for a distance of 6,833 metres as far as the summit of the peak known as the Cerro El Alumbrador situated at latitude $14^{\circ} 03' 08''$ N and longitude $88^{\circ} 12' 26''$ W. From this peak, the frontier continues in a straight line in the direction $S 18^{\circ} 13' 36''$ W for a distance of 4,222 metres as far as the summit of the peak known as the Cerro Chagualaca or Marquezote situated at latitude $14^{\circ} 00' 57''$ N and longitude $88^{\circ} 13' 11''$ W. From this peak, the frontier continues in a straight line in the direction $S 66^{\circ} 45' W$ for a distance of 2,650 metres as far as an elbow of the river known as the Negro situated at latitude $14^{\circ} 00' 22''$ N and longitude $88^{\circ} 14' 31''$ W. From this elbow of this river, it follows the course of the Negro river upstream for a distance of 1,800 metres as far as the confluence with it of the river known as the La Presa, Las Flores or Pichigual situated at latitude $13^{\circ} 59' 38''$ N and longitude $88^{\circ} 14' 16''$ W. From this confluence, the frontier follows the course of the La Presa, Las Flores or Pichigual river upstream for a distance of 4,300 metres as far as a boundary marker situated on its course at latitude $13^{\circ} 57' 44''$ N and longitude $88^{\circ} 13' 49''$ W. From this boundary marker, the frontier continues in a straight line in the direction $S 22^{\circ} 40' W$ for a distance of 2,170 metres as far as the summit of the peak known as the Cerro El Alguacil situated at latitude $13^{\circ} 56' 21''$ N and longitude $88^{\circ} 14' 16''$ W. From this peak, the frontier continues in a straight line in the direction $S 73^{\circ} 14' 11''$ W for a distance of 1,881 metres as far as an elbow of the river known as the Las Cañas or Yuquina situated at latitude $13^{\circ} 56' 21''$ N and longitude $88^{\circ} 15' 16''$ W. From this elbow of this river, the frontier follows the course of the de Las Cañas or Yuquina river downstream for a distance of 12,000 metres as far as the place known as the Cajón de Champate situated on its course at latitude $13^{\circ} 53' 33''$ N and longitude $88^{\circ} 19' 00''$ W. From this place, the frontier continues in a straight line in the direction $N 71^{\circ} 02' 22''$ W for a distance of 2,321 metres as far as the summit of the peak known as the Cerro El Volcancillo situated at latitude $13^{\circ} 53' 58''$ N and longitude $88^{\circ} 20' 13''$ W. From this point, the frontier continues in a straight line in the direction $S 60^{\circ} 25' 12''$ W for a distance of 930 metres as far as the source of the stream known as the La Orilla situated at latitude $13^{\circ} 53' 43''$ N and longitude $88^{\circ} 20' 38''$ W.

ANNEX V

POLORÓS

Starting from the place known as the Paso de Unire situated on the river known as the Unire, Guajiniquil or Pescado at latitude $13^{\circ} 52' 10''$ N and longitude $87^{\circ} 46' 02''$ W, the frontier follows the course of the Unire, Guajiniquil or Pescado river upstream for a distance of 8,800 metres as far as its source situated at latitude $13^{\circ} 55' 16''$ N and longitude $87^{\circ} 47' 58''$ W.

88° 03' 59" de longitude ouest. De là, elle continue en ligne droite dans la direction nord 31° 30' ouest sur 2780 mètres jusqu'à la Montaña de la Isla située à 14° 03' 49" de latitude nord et 88° 04' 47" de longitude ouest. De là, elle se poursuit en ligne droite dans la direction nord 89° 40' 02" ouest sur 7059 mètres jusqu'au sommet du Cerro La Ardilla situé à 14° 03' 51" de latitude nord et 88° 08' 43" de longitude ouest. De là, elle continue en ligne droite dans la direction sud 78° 35' 13" ouest sur 6833 mètres jusqu'au sommet du Cerro El Alumbrador situé à 14° 03' 08" de latitude nord et 88° 12' 26" de longitude ouest. De là, elle continue en ligne droite dans la direction sud 18° 13' 36" ouest sur 4222 mètres jusqu'au sommet du Cerro Chagualaca ou Marquezote situé à 14° 00' 57" de latitude nord et 88° 13' 11" de longitude ouest. De là, elle se poursuit en ligne droite dans la direction sud 66° 45' ouest sur 2650 mètres jusqu'à un coude du Negro situé à 14° 00' 22" de latitude nord et 88° 14' 31" de longitude ouest. De là, elle suit le cours du Negro vers l'amont sur 1800 mètres jusqu'à son confluent avec La Presa, Las Flores ou Pichigual situé à 13° 59' 38" de latitude nord et 88° 14' 16" de longitude ouest. De là, elle suit le cours de La Presa, Las Flores ou Pichigual en amont sur une distance de 4300 mètres jusqu'à une borne située sur son cours à 13° 57' 44" de latitude nord et 88° 13' 49" de longitude ouest. De là, elle se poursuit en ligne droite dans la direction sud 22° 40' ouest sur 2170 mètres jusqu'au sommet du Cerro El Alguacil situé à 13° 56' 21" de latitude nord et 88° 14' 16" de longitude ouest. De là, elle se poursuit en ligne droite dans la direction sud 73° 14' 11" ouest sur 1881 mètres jusqu'à un coude de Las Cañas ou Yuquina à 13° 56' 21" de latitude nord et 88° 15' 16" de longitude ouest. De là, elle suit le cours de Las Cañas ou Yuquina vers l'aval sur 12 000 mètres jusqu'au lieu-dit Cajón de Champate situé sur son cours à 13° 53' 33" de latitude nord et 88° 19' 00" de longitude ouest. De là, elle se poursuit en ligne droite dans la direction nord 71° 02' 22" ouest sur 2321 mètres jusqu'au sommet du Cerro El Volcancillo à 13° 53' 58" de latitude nord et 88° 20' 13" de longitude ouest. De là, elle se poursuit en ligne droite dans la direction sud 60° 25' 12" ouest sur 930 mètres jusqu'à la source du ruisseau La Orilla située à 13° 53' 43" de latitude nord et 88° 20' 38" de longitude ouest.

ANNEXE V

POLORÓS

Depuis le lieu-dit Paso de Unire situé sur l'Unire, Guajiniquil ou Pescado à 13° 52' 10" de latitude nord et 87° 46' 02" de longitude ouest, la frontière suit le cours de l'Unire, Guajiniquil ou Pescado vers l'amont sur 8800 mètres jusqu'à sa source située à 13° 55' 16" de latitude nord et 87° 47' 58" de longitude ouest. De cette source, elle se poursuit en ligne

From this source, the frontier continues in a straight line in the direction N 56° 23' 13" W for a distance of 4,179 metres as far as the peak known as the Cerro Ribitá situated at latitude 13° 56' 32" N and longitude 87° 49' 54" W. From this peak, the frontier continues in a straight line in the direction S 87° 02' 24" W for a distance of 6,241 metres as far as the peak known as the Cerro López situated at latitude 13° 56' 23" N and longitude 87° 53' 21" W. From this peak, the frontier continues in a straight line in the direction S 40° 30' W for a distance of 2,550 metres as far as the boundary marker known as the Mojón Alto de la Loza situated at latitude 13° 55' 18" N and longitude 87° 54' 17" W. From this boundary marker, the frontier continues in a straight line in the direction S 10° W for a distance of 500 metres as far as the source of the stream known as the Manzupucagua or Manzupucagua situated at latitude 13° 55' 03" N and longitude 87° 54' 19" W. From this source, the frontier follows the course of the Manzupucagua or Manzupucagua stream downstream as far as its mouth in the river known as the Torola situated at latitude 13° 53' 59" N and longitude 87° 54' 30" W.

ANNEX VI

THE ESTUARY OF THE GOASCORÁN RIVER

Starting from the old mouth of the Goascorán river in the inlet known as the de la Cutú Estuary situated at latitude 13° 22' 00" N and longitude 87° 41' 25" W, the frontier follows the old course of the Goascorán river for a distance of 17,300 metres as far as the place known as the Rompición de los Amates situated at latitude 13° 26' 29" N and longitude 87° 43' 25" W, which is where the Goascorán river changed its course."

On behalf of the Republic of Honduras:

"The Government of the Republic of Honduras asks that it may please the Chamber:

A. With respect to the land frontier dispute:

— to adjudge and declare that the course of the frontier between El Salvador and Honduras is constituted by the following line in the areas or sections not described in Article 16 of the General Peace Treaty of 30 October 1980:

1. Section of the land frontier lying between the point known as El Trifinio, at the summit of the Cerro Montecristo, and the summit of the Cerro Zapotal. From the summit of the Cerro Montecristo (14° 25' 20" and 89° 21' 28"¹), the tripoint between Honduras, El Salvador and Guatemala, running south-east to the northernmost source of the San Miguel Ingenio or Taguilapa river (14° 24' 00" and 89° 20' 10"), known as the Chicotera stream, thereafter running downstream along the middle of the bed of the said river to the ford on the road from Citalá to Metapan (14° 20' 55" and 89° 19' 33") at Las Cruces. From the preceding point eastwards, in a straight line, as far as the confluence of the river Jupula with the river Lempa (14° 21' 06"

¹ The first co-ordinate corresponds to latitude north and the second one to longitude west hereafter.

droite dans la direction nord 56° 23' 13" ouest sur 4179 mètres jusqu'au Cerro Ribitá situé à 13° 56' 32" de latitude nord et 87° 49' 54" de longitude ouest. De cette colline, elle se poursuit en ligne droite dans la direction sud 87° 02' 24" ouest sur 6241 mètres jusqu'au Cerro López à 13° 56' 23" de latitude nord et 87° 53' 21" de longitude ouest. De là, elle se poursuit en ligne droite dans la direction sud 40° 30' ouest sur 2550 mètres jusqu'à la borne de Mojón Alto de la Loza située à 13° 55' 18" de latitude nord et 87° 54' 17" de longitude ouest. De cette borne, elle se poursuit en ligne droite dans la direction sud 10° ouest sur 500 mètres jusqu'à la source du ruisseau Manzupucagua ou Manzupucagua située à 13° 55' 03" de latitude nord et 87° 54' 19" de longitude ouest. De là, elle suit le cours du ruisseau Manzupucagua ou Manzupucagua vers l'aval jusqu'à son confluent avec la Torola, situé à 13° 53' 59" de latitude nord et 87° 54' 30" de longitude ouest.

ANNEXE VI

L'ESTUAIRE DU GOASCORÁN

Depuis l'ancienne embouchure du Goascorán, dans la crique de La Cutú à 13° 22' 00" de latitude nord et 87° 41' 25" de longitude ouest, la frontière se poursuit le long de l'ancien cours du Goascorán sur une distance de 17300 mètres jusqu'au lieu-dit Rompición de los Amates à 13° 26' 29" de latitude nord et 87° 43' 25" de longitude ouest, point où a dévié le cours du fleuve.»

Au nom de la République du Honduras :

« Le Gouvernement de la République du Honduras prie la Chambre de dire et juger :

A. En ce qui concerne le différend frontalier terrestre :

- que le tracé de la frontière entre El Salvador et le Honduras est constitué par la ligne suivante dans les zones ou secteurs non décrits à l'article 16 du traité général de paix du 30 octobre 1980 :

1. Secteur de la frontière terrestre compris entre le point appelé El Trifinio, au sommet du Cerro Montecristo, et le sommet du Cerro Zapotal. Du sommet du Cerro Montecristo (14° 25' 20" et 89° 21' 28" ¹), tripoint entre le Honduras, El Salvador et le Guatemala et en direction sud-est, jusqu'à la source la plus septentrionale de la rivière San Miguel Ingenio ou Taguilapa (14° 24' 00" et 89° 20' 10"), connu sous le nom de torrent de la Chicotera, d'où l'on poursuit en aval par le milieu du lit de ladite rivière jusqu'au gué du chemin qui vient de Citalá en direction de Metapan (14° 20' 55" et 89° 19' 33"), sur le site de Las Cruces. Du point précédent en direction est, en ligne droite jusqu'à la confluence de la rivière Jupula avec la rivière Lempa (14° 21' 06" et

¹ Ci-après, la première coordonnée correspond à la latitude nord et la seconde à la longitude ouest.

and $89^{\circ} 13' 10''$), the said line passing through the place known as El Cobre, and from that confluence in a straight line to the summit of the Cerro Zapotal ($14^{\circ} 23' 26''$ and $89^{\circ} 14' 43''$);

2. Section of the land frontier lying between the Cayaguanca rock and the confluence of the Chiquita or Oscura stream with the Sumpul river. From the Cayaguanca rock ($14^{\circ} 21' 55''$ and $89^{\circ} 10' 05''$), in a straight line, as far as the confluence of the Chiquita or Oscura mountain stream with the river Sumpul ($14^{\circ} 20' 25''$ and $89^{\circ} 04' 57''$);

3. Section of the land frontier lying between the Pacacio boundary marker and the boundary marker known as Poza del Cajón. From the Pacacio boundary marker ($14^{\circ} 06' 28''$ and $88^{\circ} 49' 20''$), on the river of the same name, in a straight line as far as the confluence of the La Puerta stream with the Gualcinga river ($14^{\circ} 06' 24''$ and $88^{\circ} 47' 04''$) and from there downstream along the middle of the bed of the said river to arrive at the Poza del Toro boundary marker ($14^{\circ} 04' 14''$ and $88^{\circ} 47' 00''$), at the confluence of the river Gualcinga with the river Sazalapa, on La Lagartera, thence following the said river upstream along the middle of the bed to the Poza de la Golondrina boundary marker ($14^{\circ} 06' 55''$ and $88^{\circ} 44' 32''$); from this point in a straight line as far as the La Cañada, Guanacaste or Platanar boundary marker ($14^{\circ} 06' 04''$ and $88^{\circ} 43' 52''$) and from that boundary marker in a straight line to the El Portillo boundary marker on the Cerro del Tambor ($14^{\circ} 04' 47''$ and $88^{\circ} 44' 06''$), also known as Portillo de El Sapo; from that boundary marker in a straight line as far as the Guaupa boundary marker ($14^{\circ} 04' 33''$ and $88^{\circ} 44' 40''$), passing over the El Sapo hill; thence in a straight line to the summit of the Loma Redonda ($14^{\circ} 03' 46''$ and $88^{\circ} 44' 35''$); from the Loma Redonda in a straight line to the summit of the Cerro del Ocotillo or Gualcimaca ($14^{\circ} 03' 25''$ and $88^{\circ} 44' 22''$), passing over the Cerro del Caracol. From the El Ocotillo boundary marker, in a straight line, as far as the La Barranca or Barranco Blanco boundary marker ($14^{\circ} 02' 55''$ and $88^{\circ} 43' 27''$); from there to the Cerro de La Bolsa ($14^{\circ} 02' 05''$ and $88^{\circ} 42' 40''$); and from that place, in a straight line, to the Poza del Cajón boundary marker ($14^{\circ} 01' 28''$ and $88^{\circ} 41' 10''$) on the river Amatillo or Gualcuquín;

4. Section of the land frontier lying between the source of the La Orilla stream and the boundary marker known as the Malpaso de Similatón. From the source of the stream called La Orilla ($13^{\circ} 53' 50''$ and $88^{\circ} 20' 30''$) to the pass of El Jobo ($13^{\circ} 53' 40''$ and $88^{\circ} 20' 25''$), at the foot of the mountain known as El Volcancillo; from there to the southernmost source of the Cueva Hedionda stream ($13^{\circ} 53' 46''$ and $88^{\circ} 20' 00''$), following the course downstream along the middle of the river bed to the Champate boundary marker ($13^{\circ} 53' 20''$ and $88^{\circ} 19' 02''$) as far as its confluence with the river Cañas or Santa Ana, thence following the *camino real*, passing by the boundary markers of Portillo Blanco ($13^{\circ} 53' 40''$ and $88^{\circ} 18' 24''$), Obrajito ($13^{\circ} 53' 50''$ and $88^{\circ} 17' 28''$), Laguna Seca ($13^{\circ} 54' 03''$ and $88^{\circ} 16' 46''$), Amatillo or Las Tijeretas ($13^{\circ} 54' 28''$ and $88^{\circ} 15' 42''$), and from there, in a northerly direction, as far as the point at which the river Las Cañas joins the stream known as Masire or Las Tijeretas ($13^{\circ} 55' 03''$ and $88^{\circ} 15' 45''$); thence, taking a north-easterly direction, it follows its course upstream as far as the road from Torola to Colomoncagua and continues in the same direction as far as the Cerro La Cruz, Quecruz or El Picacho

89° 13' 10"), ladite ligne passant par le site d'El Cobre, et de cette confluence, en ligne droite jusqu'à la cime du Cerro Zapotal (14° 23' 26" et 89° 14' 43");

2. Secteur de la frontière terrestre compris entre le rocher de Cayaganca et la confluence du ruisseau du Chiquita ou Oscura avec la rivière Sumpul. Du rocher de Cayaganca (14° 21' 55" et 89° 10' 05"), en ligne droite jusqu'à la confluence du torrent Chiquita ou Oscura avec la rivière Sumpul (14° 20' 25" et 89° 04' 57");

3. Secteur de la frontière terrestre compris entre la borne de Pacacio et la borne dite Poza del Cajón. De la borne Pacacio (14° 06' 28" et 88° 49' 20"), sur la rivière du même nom, en ligne droite jusqu'à la confluence du torrent La Puerta avec la rivière Gualcinga (14° 06' 24" et 88° 47' 04") et de là en aval de ladite rivière, par le milieu de son lit pour parvenir à la borne Poza del Toro (14° 04' 14" et 88° 47' 00"), située à la confluence de la rivière Gualcinga avec la rivière Szalapa sur La Lagartera, de là en suivant ladite rivière en amont par le milieu de son cours jusqu'à la borne de Poza de la Golondrina (14° 06' 55" et 88° 44' 32"); de ce point, en ligne droite, jusqu'à la borne La Cañada, Guanacaste ou Platanar (14° 06' 04" et 88° 43' 52"), et de cette borne, en ligne droite, à la borne d'El Portillo du Cerro del Tambor (14° 04' 47" et 88° 44' 06"), également connue sous le nom de Portillo de El Sapo; de cette borne, en ligne droite, jusqu'à la borne Guaupa (14° 04' 33" et 88° 44' 40"), en passant par la colline d'El Sapo; de là, en ligne droite, jusqu'à la cime de la Loma Redonda (14° 03' 46" et 88° 44' 35"); de la Loma Redonda, en ligne droite, jusqu'à la cime du Cerro de El Ocotillo ou Gualcimaca (14° 03' 25" et 88° 44' 22"), en passant par le Cerro del Caracol. De la borne d'El Ocotillo, en ligne droite, jusqu'à la borne de La Barranca ou Barranco Blanco (14° 02' 55" et 88° 43' 27"); de là jusqu'au Cerro de La Bolsa (14° 02' 05" et 88° 42' 40"); et de ce lieu, en ligne droite, jusqu'à la borne Poza del Cajón (14° 01' 28" et 88° 41' 10"), sur la rivière Amatillo ou Gualcuquín;

4. Secteur de la frontière terrestre compris entre la source du ruisseau La Oriña et la borne du Malpaso de Similatón. De la source du torrent La Oriña (13° 53' 50" et 88° 20' 30"), jusqu'au col d'El Jobo (13° 53' 40" et 88° 20' 25"), situé au pied du mont appelé El Volcancillo; de là jusqu'à la source la plus méridionale du torrent Cueva Hedionda (13° 53' 46" et 88° 20' 00"), en suivant son cours en aval par le milieu de son lit jusqu'à la borne Champate (13° 53' 20" et 88° 19' 02"), jusqu'à sa confluence avec la rivière de Cañas ou Santa Ana, de là en suivant le *camino real*, en passant par les bornes Portillo Blanco (13° 53' 40" et 88° 18' 24"), Obrajito (13° 53' 50" et 88° 17' 28"), Laguna Seca (13° 54' 03" et 88° 16' 46"), Amatillo ou Las Tijeretas (13° 54' 28" et 88° 15' 42"), et de là, en direction nord, jusqu'au point de confluence de la rivière Las Cañas avec le torrent Masire ou Las Tijeretas (13° 55' 03" et 88° 15' 45"); de là, en direction nord-est, elle suit le cours de ce torrent en amont, jusqu'au chemin de Torola à Colomoncagua et, dans la même direction, jusqu'au Cerro La Cruz, Quecruz ou El Picacho (13° 55' 59" et 88° 13' 10"); de là, à la borne Monte Redondo, Esquinero ou Sirin (13° 56' 55" et 88° 13' 10") et de là, à la borne

(13° 55' 59" and 88° 13' 10"); thence to the Monte Redondo, Esquinero or Sirin boundary marker (13° 56' 55" and 88° 13' 10") and from there to the El Carrisal or Soropay boundary marker (13° 57' 41" and 88° 12' 52"); from there it runs in a northerly direction to the Cerro del Ocote or hill of Guiriri (13° 59' 00" and 88° 12' 55"), and thence, in the same direction, to the marker of El Rincón, on the river Negro, Quia-guara or El Palmar (13° 59' 33" and 88° 12' 59"); thence following the river Negro upstream, as far as the Las Pilas boundary marker at the source of that same river (14° 00' 00" and 88° 06' 30"), and from that place to the Malpaso de Similatón (13° 59' 28" and 88° 04' 21");

5. Section of the land frontier lying between the point where the river Torola is joined by the Manzupucagua stream and the ford known as Paso de Unire. From the confluence of the Manzupucagua mountain stream with the Torola river (13° 54' 00" and 87° 54' 30"), following the river Torola upstream along the middle of its bed to its source, the mountain stream known as La Guacamaya stream (13° 53' 30" and 87° 48' 22"); from this point, in a straight line, to the pass of La Guacamaya (13° 53' 20" and 87° 48' 19"); thence in a straight line to a point on the river Unire (13° 52' 37" and 87° 47' 04"), close to the place known as El Coyolar, and from there, following the Unire river downstream, as far as the Paso de Unire or Limón ford (13° 52' 07" and 87° 46' 00"), on the said river;

6. Section of the land frontier lying between Los Amates and the Gulf of Fonseca. From the point known as Los Amates on the river Goascorán (13° 26' 28" and 87° 43' 20"), following the said river downstream along the middle of the bed by way of the Rincón de Muruhuaca and Barrancones, as far as its mouth to the north-west of the Ramaditas islands (13° 24' 26" and 87° 49' 05") in the Bay of La Unión;

- to reject the submissions of the Government of El Salvador including those set forth in item I, paragraph 2, of the submissions of the Counter-Memorial and that relate to the delimitation of the land frontier, included in its Memorial, Submissions Nos. 1 and 2.

B. With respect to the island dispute:

- to adjudge and declare that only Meanguera and Meanguerita islands are in dispute between the Parties and that the Republic of Honduras has sovereignty over them.

C. With respect to the maritime dispute:

(1) To adjudge and declare that the régime of the waters in the Bay of Fonseca, the delimitation of the maritime areas in that Bay, and the rights of Honduras beyond the closing line of the Bay of Fonseca, in the Pacific Ocean, and the delimitation of the maritime areas attaching to the two Parties by means of a line are matters of dispute to be decided by the Chamber of the Court in accordance with the Special Agreement concluded by the Parties in 1986.

(2) Concerning the zone subject to delimitation within the Gulf:

- to adjudge and declare that the community of interests existing between El Salvador and Honduras by reason of their both being coastal States bordering on an enclosed historic bay produces between them a perfect equality of rights, which has nevertheless never been transformed by the same States into a condominium;

El Carrisal ou Soropay (13° 57' 41" et 88° 12' 52"); de là, elle se dirige en direction nord au Cerro del Ocote ou colline de Guiriri (13° 59' 00" et 88° 12' 55"); et de là, dans la même direction, à la borne d'El Rincón, sur la rivière Negro, Quiaguara ou El Palmar (13° 59' 33" et 88° 12' 59"); de là, en suivant la rivière Negro en amont, jusqu'à la borne Las Pilas à la source de cette même rivière (14° 00' 00" et 88° 06' 30") et de ce lieu jusqu'au Malpaso de Similatón (13° 59' 28" et 88° 04' 21");

5. Secteur de la frontière terrestre compris entre la confluence de la Torola avec le ruisseau de Manzapucagua et le gué de l'Unire. De la confluence du torrent Manzapucagua avec la rivière Torola (13° 54' 00" et 87° 54' 30"), en suivant la rivière Torola en amont par le milieu de son lit jusqu'à sa source connue sous le nom de torrent de La Guacamaya (13° 53' 30" et 87° 48' 22"); de ce point, en ligne droite, jusqu'au col de La Guacamaya (13° 53' 20" et 87° 48' 19"); de ce lieu, en ligne droite, jusqu'à un point situé sur la rivière Unire (13° 52' 37" et 87° 47' 04"), à proximité du lieu connu sous le nom d'El Coyolar, et de là, en suivant la rivière Unire en aval, jusqu'au gué appelé Paso de Unire ou Limón (13° 52' 07" et 87° 46' 00"), sur ladite rivière;

6. Secteur de la frontière terrestre compris entre Los Amates et le golfe de Fonseca. Du point dénommé Los Amates, sur la rivière Goascorán (13° 26' 28" et 87° 43' 20"), en suivant ladite rivière en aval par le milieu de son lit, en passant par le Rincón de Muruhuaca et Barrancones jusqu'à son embouchure au nord-ouest des îles Ramaditas (13° 24' 26" et 87° 49' 05") dans la baie de La Unión;

- rejeter les conclusions du Gouvernement d'El Salvador y compris celles qui sont énoncées au paragraphe 2 du point I des conclusions du contre-mémoire concernant la délimitation de la frontière terrestre et figurant dans son mémoire comme conclusions 1 et 2.

B. En ce qui concerne le différend insulaire :

- dire et juger que les seules îles de Meanguera et Meanguerita sont en litige entre les Parties et qu'elles relèvent de la souveraineté de la République du Honduras.

C. En ce qui concerne le différend maritime :

1) Dire et juger que le régime des eaux dans la baie de Fonseca, la délimitation des zones maritimes dans cette baie et les droits du Honduras au-delà de la ligne de fermeture de la baie de Fonseca dans l'océan Pacifique ainsi que la délimitation des zones maritimes relevant des deux Parties par une ligne sont des questions en litige qui doivent être tranchées par la Chambre de la Cour conformément au compromis conclu par les Parties en 1986.

- 2) Relativement à la zone sujette à délimitation à l'intérieur du golfe :
- dire et juger que la communauté d'intérêts existant entre El Salvador et le Honduras du fait de leur souveraineté à l'intérieur d'une baie historique refermée sur elle-même engendre entre eux une parfaite égalité de droits, qui, cependant, n'a jamais été transformée par ces mêmes Etats en condominium;

- to adjudge and declare, therefore, that each of the two States is entitled to exercise its powers within zones to be precisely delimited between El Salvador and Honduras;
- to adjudge and declare that the course of the line delimiting the zones falling, within the Gulf, under the jurisdiction of Honduras and El Salvador respectively, taking into account all the relevant circumstances for the purpose of arriving at an equitable solution, shall be defined as follows:

the line equidistant from the low-water line of the mainland and island coasts of the two States, starting within the Bay of La Unión, from the mouth of the Río Goascorán (13° 24' 26" and 87° 49' 05") and extending to the point situated at a distance of 1 nautical mile from the Salvadorian island of Conchaguita and from the Honduran island of Meanguera, to the south of the first and to the west of the second;

from that point, the line joining points situated at a distance of 3 nautical miles from the Salvadorian coast as far as the point where it meets the closing line of the Gulf (see illustrative chart C.5, Memorial of Honduras, Vol. II);
- to adjudge and declare that the community of interests existing between El Salvador and Honduras as coastal States bordering on the Gulf implies an equal right for both to exercise their jurisdictions over maritime areas situated beyond the closing line of the Gulf;
- to adjudge and declare that the closing-line across the mouth of the Bay from Punta Amapala to Punta Cosiguina is the baseline from which a delimitation line outside the Bay shall be projected into the Pacific, and further to determine that this should be from a point which lies 3 miles from the low-water mark on the coast of El Salvador.

(3) Concerning the zone outside the Gulf:

- to adjudge and declare that the delimitation line productive of an equitable solution, when account is taken of all the relevant circumstances, is represented by a line extending for 200 miles on such a bearing as will give to Honduras a maritime area which is equitable and proportionate to the length of the Honduran coast, starting from the closing line of the Gulf at a point situated at a distance of 3 nautical miles from the coast of El Salvador, thus delimiting the territorial sea, exclusive economic zone and continental shelf of El Salvador and Honduras (see illustrative Chart C.6 in the Memorial of Honduras)."

* *

25. In its written statement submitted pursuant to Article 85 of the Rules of Court, Nicaragua presented a summary of its conclusions which reads as follows:

"The Government of Nicaragua submits that no régime of a community of interests has ever existed in respect of the Gulf of Fonseca. The legal considerations supporting this conclusion can be summarized thus:

(a) The issues presented in the pleadings of El Salvador and Honduras

- dire et juger, dès lors, que chacun des deux Etats a le droit d'exercer ses compétences à l'intérieur de zones qu'il convient, entre El Salvador et le Honduras, de délimiter précisément;
- dire et juger que le tracé de la ligne de délimitation des zones relevant, à l'intérieur du golfe, des compétences respectives du Honduras et d'El Salvador, en prenant en considération toutes les circonstances pertinentes dans le souci d'aboutir à une solution équitable, est réalisé comme suit :

la ligne équidistante des laines de basse mer des côtes continentales et insulaires des deux Etats, partant, à l'intérieur de la baie de La Unión, de l'embouchure du Río Goascorán (13° 24' 26" et 87° 49' 05"), jusqu'au point situé à 1 mille marin de l'île salvadorienne de Conchagueta et de l'île hondurienne de Meanguera, au sud de la première et à l'ouest de la seconde;

à partir de ce point, la ligne joignant les points situés à 3 milles marins de la côte salvadorienne jusqu'à sa rencontre avec la ligne de fermeture du golfe (voir carte illustrative C.5 du mémoire du Honduras, vol. II);

- dire et juger que la communauté d'intérêts existant entre El Salvador et le Honduras comme Etats riverains du golfe implique à leur profit un droit égal à exercer leurs juridictions sur des espaces maritimes situés au-delà de la ligne de fermeture du golfe;
- dire et juger que la ligne de fermeture de l'embouchure de la baie, de la Punta Amapala à la Punta Cosiguina est la ligne de base à partir de laquelle une ligne de délimitation à l'extérieur de la baie sera tracée dans l'océan Pacifique et en outre décider que cette ligne devra partir d'un point situé à 3 milles marins de la laisse de basse mer sur la côte salvadorienne.

3) Relativement à la zone à l'extérieur du golfe :

- dire et juger que le tracé de la ligne de délimitation qui, tenant compte de toutes les circonstances pertinentes, aboutira à une solution équitable est réalisé par une ligne s'étendant jusqu'à 200 milles marins suivant un azimut qui donnera au Honduras une zone maritime équitable et proportionnée à la longueur de la côte hondurienne, à partir de la ligne de fermeture du golfe, en un point situé à 3 milles marins de la côte d'El Salvador, délimitant ainsi la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental d'El Salvador et du Honduras (voir carte illustrative C.6 du mémoire du Honduras).»

* *

25. Dans la déclaration écrite qu'il a présentée, conformément à l'article 85 du Règlement de la Cour, le Nicaragua a résumé ses conclusions comme suit :

« Le Gouvernement du Nicaragua soutient qu'il n'y a jamais eu de régime de communauté d'intérêts en ce qui concerne le golfe de Fonseca. Les considérations juridiques qui soutiennent cette conclusion peuvent se résumer comme suit :

a) Les questions présentées dans les écritures d'El Salvador et du Hondu-

- relate to the law of the sea, except in so far as they relate to the question of condominium.
- (b) The relevant principles of maritime delimitation cannot be displaced by the unjustified introduction of a concept of 'the perfect equality of States'.
 - (c) The consistent practice of the riparian States has recognized the absence of any special legal régime within the Gulf, apart from its having the character of an historic bay.
 - (d) The contentions of Honduras are designed to produce advantages for Honduras which would not be obtainable by the application of the equitable principles relating to maritime delimitation forming part of general international law. It is not equality but privilege which is the objective."

26. In the course of the oral proceedings, the Government of Nicaragua submitted conclusions entitled "formal conclusions" as follows:

"1. The status quo in the region of the Gulf of Fonseca is based upon the definitive boundary between Nicaragua and Honduras recognized in *Acta II* adopted in 1900, together with the principles and rules of general international law relating to the entitlements of coastal States, and the recognition by the coastal States of the right of innocent passage for Honduran vessels in accordance with local custom.

2. The Honduran claims presented in the form of a concept of a community of interests may affect the legal interests of Nicaragua directly and substantially, in particular, because, as the pleadings and submissions reveal, the community of interests would entail an entitlement to areas of maritime territory incompatible with the inherent rights of Nicaragua.

3. International law does not recognize a concept of community of interests, either in a form which could override the application of the principles of the law of the sea, or in any other form.

4. The Honduran claim to an entitlement involving a corridor of maritime territory or exclusive jurisdiction to the west of the legally definitive terminus of the boundary established between Honduras and Nicaragua is invalid in general international law and consequently is inopposable to any other State, whether or not a party in the present proceedings.

5. The legal entitlements of the coastal States, including Nicaragua, remain the same whether the waters of the Gulf are classified as internal waters or as territorial sea or as continental shelf.

6. Without prejudice to the above, there are substantial considerations of judicial propriety on the basis of which Honduran maritime claims, which form part of the submissions relating to a community of interests, should be treated as inadmissible.

7. No régime of condominium exists in the Gulf of Fonseca or any part thereof.

8. The Republic of Nicaragua reaffirms its position in respect of all questions of delimitation contained in its Written Statement of 14 December 1990."

* * *

- ras ont trait au droit de la mer, sauf pour ce qui est de la question du condominium.
- b) On ne peut écarter les principes pertinents en matière de délimitation maritime en introduisant sans justifications une notion de « parfaite égalité des Etats ».
 - c) Par leur pratique constante, les Etats riverains ont reconnu qu'il n'existe pas de régime juridique spécial à l'intérieur du golfe, si ce n'est que celui-ci possède les caractéristiques d'une baie historique.
 - d) Les thèses du Honduras visent à lui procurer des avantages qu'il ne pourrait obtenir par l'application des principes équitables en matière de délimitation maritime qui font partie du droit international général. L'objectif n'est pas l'égalité mais un privilège. »

26. Au cours de la procédure orale, le Nicaragua a présenté, sous la dénomination de « conclusions formelles », les conclusions ci-après :

« 1. Le *statu quo* dans la région du golfe de Fonseca s'appuie sur la frontière définitive entre le Nicaragua et le Honduras, reconnue dans l'*Acta II* adopté en 1900, ainsi que sur les principes et règles du droit international général régissant les titres des Etats riverains et la reconnaissance par les Etats riverains du droit de passage innocent pour les navires honduriens, conformément à la coutume locale.

2. Les revendications honduriennes, présentées sous la forme du concept de communauté d'intérêts, peuvent affecter les intérêts juridiques du Nicaragua, de manière directe et considérable, en particulier dans la mesure où, comme les plaidoiries et conclusions le montrent, la communauté d'intérêts entraînerait, sur des espaces maritimes, des droits incompatibles avec les droits inhérents du Nicaragua.

3. Le droit international ne reconnaît pas le concept de communauté d'intérêts sous une forme qui primerait sur l'application des principes du droit de la mer ni sous aucune autre forme.

4. La revendication hondurienne à un titre concernant un couloir maritime ou de juridiction exclusive à l'ouest du point extrême, définitif en droit, de la frontière établie entre le Honduras et le Nicaragua n'est pas valable en droit international général et, par conséquent, ne peut être opposée à un autre Etat, partie ou non à la présente affaire.

5. Les titres juridiques des Etats riverains, y compris du Nicaragua, restent les mêmes, quelle que soit la catégorie dans laquelle on classe les eaux du golfe : eaux intérieures, mer territoriale, plateau continental.

6. Sans préjuger de ce qui précède, il y a des considérations importantes relevant de la bonne administration de la justice en vertu desquelles les revendications maritimes du Honduras, qui font partie des conclusions relatives à une communauté d'intérêts, devraient être déclarées irrecevables.

7. Il n'y a régime de condominium ni dans le golfe de Fonseca ni dans aucune de ses parties.

8. La République du Nicaragua réaffirme sa position concernant toutes les questions de délimitation figurant dans sa déclaration écrite du 14 décembre 1990. »

* * *

GENERAL INTRODUCTION

27. As will be apparent from the terms of the Special Agreement of 24 May 1986, set out above, the dispute brought before the present Chamber of the Court by that Agreement is composed of three main elements: the dispute over the land boundary; the dispute over the legal situation of the islands; and the dispute over the legal situation of the maritime spaces. Each of these three elements is further subdivided: the land boundary dispute relates to six distinct sectors of the frontier; the island dispute involves not only determination of sovereignty over certain islands, but also disputes as to which islands are involved, and as to the applicable law; the maritime spaces concerned are both those within the Gulf of Fonseca, of which the two Parties and the intervening State — Nicaragua — are the coastal States, and the waters outside the Gulf; and there is also a dispute whether the role of the Chamber in that respect is or is not to delimit the waters. The Chamber will deal in turn with each of the elements of the dispute referred to above, but will first refer briefly to the background and history of the dispute.

28. The two Parties (and the intervening State) are States which came into existence with the break-up of the Spanish Empire in Central America, and their territories correspond to administrative sub-divisions of that empire. While it was from the outset accepted that the new international boundaries should be determined by the application of the principle generally accepted in Spanish America of the *uti possidetis juris*, whereby the boundaries were to follow the colonial administrative boundaries, the problem, as in the case of many other boundaries in the region, was to determine where those boundaries actually lay. In the words of the 1933 Award of the Arbitral Tribunal presided over by Chief Justice Charles Evans Hughes in the case concerning the border between Guatemala and Honduras, in which the task of the arbitrator was to determine the “juridical line” of the “*uti possidetis* of 1821”,

“It must be noted that particular difficulties are encountered in drawing the line of ‘*uti possidetis* of 1821’, by reason of the lack of trustworthy information during colonial times with respect to a large part of the territory in dispute. Much of this territory was unexplored. Other parts which had occasionally been visited were but vaguely known. In consequence, not only had boundaries of jurisdiction not been fixed with precision by the Crown, but there were great areas in which there had been no effort to assert any semblance of administrative authority.” (United Nations, *Reports of International Arbitral Awards*, Vol. II, p. 1325.)

29. The independence of Central America from the Spanish Crown was proclaimed on 15 September 1821. Thereafter until 1839, Honduras and El Salvador made up, together with Costa Rica, Guatemala and

INTRODUCTION GÉNÉRALE

27. Comme il ressort des termes du compromis du 24 mai 1986 reproduit ci-dessus, le différend porté par ce compromis devant la Chambre de la Cour qui rend le présent arrêt comprend trois éléments principaux : le différend relatif à la frontière terrestre; le différend relatif à la situation juridique des îles; et le différend relatif à la situation juridique des espaces maritimes. Chacun de ces trois éléments inclut lui-même des subdivisions : le différend relatif à la frontière terrestre concerne six secteurs distincts de la frontière; le différend sur les îles ne concerne pas seulement la détermination de la souveraineté sur certaines îles, mais aussi des désaccords quant aux îles dont il s'agit et quant au droit applicable; les espaces maritimes en cause sont à la fois ceux qui s'étendent à l'intérieur du golfe de Fonseca, dont les deux Parties et l'Etat intervenant — le Nicaragua — sont les Etats riverains et les eaux à l'extérieur du golfe; et il y a aussi un différend sur le point de savoir si la mission de la Chambre à cet égard consiste ou non à délimiter les eaux. La Chambre examinera successivement chacun des éléments du différend indiqué ci-dessus, mais elle indiquera d'abord brièvement le cadre général et l'histoire du différend.

28. Les deux Parties (et l'Etat intervenant) sont des Etats qui sont nés de l'éclatement de l'Empire espagnol en Amérique centrale et leurs territoires correspondent à des subdivisions administratives de cet empire. S'il fut admis d'emblée que les nouvelles frontières internationales devraient être déterminées par application du principe généralement accepté en Amérique espagnole de l'*uti possidetis juris*, en vertu duquel les frontières devaient correspondre aux limites administratives coloniales, le problème, comme dans le cas de nombre d'autres frontières de la région, était de déterminer où ces limites étaient effectivement situées. Selon les termes de la sentence rendue en 1933 par le tribunal arbitral que présidait le *Chief Justice* Charles Evans Hughes en l'affaire de la frontière entre le Guatemala et le Honduras, dans laquelle la mission de l'arbitre était de déterminer la « ligne juridique » qui correspondait à l'« *uti possidetis* de 1821 » :

« Il convient de relever que le tracé de la ligne de « l'*uti possidetis* de 1821 » soulève des difficultés particulières, parce qu'à l'époque coloniale on manquait de renseignements dignes de foi sur une grande partie du territoire litigieux. Ce territoire était dans une large mesure inexploré. D'autres parties, où l'on était allé à l'occasion, n'étaient que vaguement connues. Dans ces conditions, non seulement la Couronne n'avait pas déterminé de façon précise les limites des ressorts, mais il y avait de vastes régions où l'on n'avait pas essayé d'exercer la moindre apparence d'un pouvoir administratif. »
(Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales*, vol. II, p. 1325.
[Traduction du Greffe.])

29. L'Amérique centrale se proclama indépendante de la Couronne espagnole le 15 septembre 1821. A partir de cette date et jusqu'en 1839, le Honduras et El Salvador, avec le Costa Rica, le Guatemala et le Nicara-

Nicaragua, the Federal Republic of Central America, which broadly corresponded to what had formerly been the Spanish Captaincy-General of Guatemala, or Kingdom of Guatemala. On the disintegration of the Federal Republic, El Salvador and Honduras, along with the other component States, became, and have since remained, separate States.

30. It was in respect of the islands of the Gulf of Fonseca, all of which had been under Spanish sovereignty, that a dispute first became manifest. In 1854 there was a proposal that the Consul of the United States of America might purchase from Honduras land on the island of El Tigre. El Salvador, by a diplomatic Note of 12 October 1854, referred to this proposal, to which it objected, and made a clear claim to the islands of Meanguera and Meanguerita (see paragraph 352 below), where certain survey operations by Honduras had come to its notice. No response by Honduras to this communication has been produced, but no sale of islands was proceeded with.

31. Seven years later, on 14 May 1861, the El Salvador Minister for Foreign Relations addressed a Note to the Government of Honduras proposing that negotiations be entered into to demarcate the lands of the villages of Perquín and Arambala, in El Salvador, and Jucuara (or Jocoara), in Honduras (see paragraphs 203-207 below). This may be taken to mark the inception of the dispute over the land boundary, which subsequently expanded to extend to practically the whole land frontier at different dates between 1880 and 1972. The tripoint between the territories of Guatemala, Honduras and El Salvador, from which the boundary between the latter two States runs to the Gulf of Fonseca, was finally agreed only in 1935, after the arbitration of Chief Justice Hughes already referred to (see paragraph 28 above).

32. The maritime dispute was slower to come to light. An attempt was made in 1884 to delimit the waters of the Gulf between El Salvador and Honduras, by the inclusion of such a delimitation in a boundary convention, the Cruz-Letona Convention of 1884, which was however not ratified by Honduras, but the negotiation of this Convention enabled both Parties to indicate the nature of their claims. A delimitation of part of the waters of the Gulf was concluded between Nicaragua and Honduras in 1900; the effect of this in relation to El Salvador will be considered later in this Judgment. In 1916 proceedings were brought by El Salvador against Nicaragua before the Central American Court of Justice, which raised the question of the status of the waters of the Gulf. Subsequently with the development of the law of the sea, each Party modified its maritime legislation so as to indicate claims as to the legal régime of the waters outside the Gulf.

33. The dispute — particularly the land boundary dispute — has over the years been the subject of a number of direct negotiations between the

gua, firent partie de la République fédérale d'Amérique centrale, qui correspondait dans l'ensemble à ce qui était auparavant la capitainerie générale espagnole de Guatemala ou Royaume de Guatemala. Lors de l'éclatement de la République fédérale, El Salvador et le Honduras, ainsi que les autres Etats dont elle se composait, devinrent, et sont restés depuis lors, des Etats distincts.

30. Ce fut à propos des îles du golfe de Fonseca, qui toutes avaient été sous la souveraineté espagnole, qu'un différend se manifesta pour la première fois. En 1854, il y eut une proposition que le consul des Etats-Unis d'Amérique achète au Honduras des terres situées sur l'île d'El Tigre. El Salvador, par une note diplomatique du 12 octobre 1854, se référa à cette proposition, à propos de laquelle il émit une objection et formula une revendication claire sur les îles de Meanguera et Meanguerita (voir paragraphe 352 ci-après), où il avait eu connaissance que le Honduras avait procédé à certaines opérations d'arpentage. Aucune réponse du Honduras à cette communication n'a été produite, mais la vente de l'île ne se concrétisa pas.

31. Sept ans plus tard, le 14 mai 1861, le ministre des relations extérieures d'El Salvador adressa au Gouvernement du Honduras une note lui proposant d'engager des négociations afin de procéder à la démarcation des terres des villages de Perquín et Arambala, situées en El Salvador, et celles de Jucuara (ou Jocoara), situées au Honduras (voir paragraphes 203-207 ci-après). On peut considérer que ceci marque le début du différend relatif à la frontière terrestre, qui se développa par la suite pour s'étendre à la quasi-totalité de la frontière terrestre à diverses dates entre 1880 et 1972. Le tripoint entre les territoires du Guatemala, du Honduras et d'El Salvador à partir duquel la frontière entre ces deux derniers Etats rejoint le golfe de Fonseca ne fit l'objet d'un accord définitif qu'en 1935, après l'arbitrage susmentionné du *Chief Justice Hughes* (voir paragraphe 28 ci-dessus).

32. Le différend maritime se fit jour plus lentement. On tenta en 1884 de délimiter les eaux du golfe entre El Salvador et le Honduras, et d'inclure cette délimitation dans une convention frontalière, la convention Cruz-Letona de 1884, qui cependant ne fut pas ratifiée par le Honduras, mais dont la négociation donna aux deux Parties la possibilité de faire connaître la nature de leurs revendications. Un accord de délimitation d'une partie des eaux du golfe fut conclu entre le Nicaragua et le Honduras en 1900; les conséquences de cette opération, notamment pour El Salvador, seront examinées dans une partie ultérieure de l'arrêt de la Chambre. En 1916, une instance fut introduite par El Salvador contre le Nicaragua devant la Cour de justice centraméricaine, qui souleva la question de la situation juridique des eaux du golfe. Le développement ultérieur du droit de la mer amena chacune des Parties à modifier sa législation maritime, de façon à faire connaître ses revendications en ce qui concerne le régime juridique des eaux extérieures au golfe.

33. Au cours des années le différend, surtout le différend relatif à la frontière terrestre, a donné lieu à des négociations directes entre les

Parties in conferences, starting with the El Mono Conference in July 1861, and continuing with the Montaña de Naguaterique negotiations of 1869, and those held in the village of Saco (today Concepción de Oriente in El Salvador) in 1880. The Parties at that stage agreed to resort to the arbitration of the President of Nicaragua, General Joaquín Zavala, who however subsequently withdrew as arbitrator when he ceased to hold the Presidency. At meetings in March/April 1884 the delegate of Honduras, Francisco Cruz, and that of El Salvador, Lisandro Letona, drafted the Convention of 10 April 1884, already mentioned, which was rejected by the Honduran Congress and was therefore never ratified by Honduras. On 28 September 1886 another convention was concluded in Tegucigalpa, the Zelaya-Castellanos Convention, which contemplated arbitration if direct negotiations did not succeed, and provided that the authorities on each side should

“maintain and respect the line of demarcation which was accepted as valid in 1884 and ratified by the status quo agreement between the governments of the two Republics, without regard to the boundary line traced by”

the Cruz-Letona Convention of 1884.

34. In November 1888 new negotiations took place at La Unión and Guanacastillo, which resulted in agreement on the Goascorán river as the recognized frontier, “uncontested and incontestable”. At a later stage however the question was raised whether the current course of the river, or an older course, reaching the Gulf of Fonseca at a different point, was meant (see paragraphs 306 ff. below). In 1889 another arbitration convention, the Zelaya-Galindo Convention, was concluded, but the arbitration was never carried out. This Convention in turn inspired the Convention of 1895 which reaffirmed the principle of the *uti possidetis juris*. On 13 November 1897 new negotiations took place at the Hacienda Dolores, resulting in a further convention which was also never ratified. Negotiations in San José de Costa Rica in 1906 and Tegucigalpa in April 1918 also had frustrating results for lack of ratification by one side or the other. Further efforts towards settlement of the dispute failed likewise in 1949 and 1953, and attempts for settlement were only resumed with the “Third Convention of El Amatillo” of 1962, providing for a Commission of Enquiry and the establishment of a Boundary Commission. This was the last attempt to settle the problem of delimitation before armed conflict broke out in 1969.

35. In 1969 a series of border incidents occurred, which gave rise to tension between the two countries, the suspension of diplomatic and consular relations and, finally, armed conflict, which lasted from 14 to 18 July 1969. After one hundred hours of hostilities, the Organization of American States succeeded in bringing about a cease-fire and the withdrawal of troops; nevertheless the formal state of war between the two States was to persist for more than ten years. The XIIIth Meeting of Consultation of

Parties dans le cadre de conférences, d'abord la conférence d'El Mono en juillet 1861, ensuite les négociations de la Montaña de Naguaterique en 1869 et celles qui eurent lieu dans le village de Saco (aujourd'hui Concepción de Oriente à El Salvador) en 1880. A ce stade, les Parties convinrent de recourir à l'arbitrage du président du Nicaragua, le général Joaquín Zavala, qui toutefois renonça ultérieurement à ses fonctions d'arbitre lorsque sa présidence prit fin. Lors de réunions tenues en mars et avril 1884, le représentant du Honduras, Francisco Cruz, et celui d'El Salvador, Lisandro Letona, rédigèrent la convention du 10 avril 1884 déjà mentionnée, que le Congrès du Honduras rejeta et qui ne fut donc jamais ratifiée par le Honduras. Le 28 septembre 1886, une autre convention fut conclue à Tegucigalpa, la convention Zelaya-Castellanos, qui envisageait un recours à l'arbitrage en cas d'échec des négociations directes et prévoyait que les autorités, de part et d'autre,

« garderont et respecteront la ligne de démarcation qui était valable en 1884 et qui fut ratifiée par le *statu quo* convenu entre les gouvernements des deux Républiques, et en ne tenant nullement compte de la ligne frontière tracée »

par la convention Cruz-Letona de 1884.

34. En novembre 1888, de nouvelles négociations se déroulèrent à La Unión et à Guanacastillo qui aboutirent à un accord faisant de la rivière Guascorán la frontière reconnue, « incontestée et incontestable ». Cependant, à un stade ultérieur, on souleva la question de savoir s'il fallait entendre par là le cours actuel de la rivière, ou un cours antérieur qui aboutissait au golfe de Fonseca en un point différent (voir paragraphes 306 et suivants ci-après). En 1889, une autre convention d'arbitrage, la convention Zelaya-Galindo, fut conclue, mais l'arbitrage n'eut jamais lieu. Cette convention inspira à son tour celle de 1895, qui réaffirma le principe de l'*uti possidetis juris*. Le 13 novembre 1897 de nouvelles négociations eurent lieu à la Hacienda Dolores : elles aboutirent à une autre convention qui, elle aussi, ne fut jamais ratifiée. Des négociations tenues à San José de Costa Rica en 1906 et à Tegucigalpa en avril 1918 aboutirent aussi à des résultats décevants, faute de ratification d'un côté ou de l'autre. De nouveaux efforts pour régler le différend échouèrent de la même manière en 1949 et en 1953 et les tentatives de règlement ne reprirent qu'avec la « troisième convention d'El Amatillo » de 1962, qui prévoyait une commission d'enquête et la création d'une commission de délimitation. Ce fut la dernière tentative faite pour régler le problème de la délimitation avant qu'un conflit armé éclate en 1969.

35. Il y eut en 1969 une série d'incidents frontaliers qui provoquèrent des tensions entre les deux pays, la suspension des relations diplomatiques et consulaires, et finalement un conflit armé qui dura du 14 au 18 juillet 1969. Après cent heures d'hostilités, l'Organisation des Etats américains réussit à obtenir un cessez-le-feu et le retrait des troupes ; mais les deux Etats demeurèrent formellement en état de guerre pendant plus de dix ans. La XIII^e réunion consultative des ministres des relations exté-

Ministers for Foreign Affairs of American States appointed a Special Commission, which set up the basis for the approval on 27 October 1969 of seven resolutions: (1) Peace and Treaties, (2) Free Transit, (3) Diplomatic and Consular Relations, (4) Frontier Questions, (5) Central American Common Market, (6) Claims and Disputes, (7) Human Rights and the Family. In December 1969 negotiations in Managua, Nicaragua, with a view to enforcing the resolutions of the Organization of American States, under the aegis of a Moderator (José A. Mora, a former Secretary-General of that Organization), did not achieve more than the establishment of a 3-kilometre security zone.

36. In June 1972 delegations of the two countries met in Antigua, Guatemala, and came to agreement regarding the major part of the land boundary, leaving only six sectors to be settled. On 24 November 1973, El Salvador denounced the American Treaty on Pacific Settlement, known as the Pact of Bogotá, and on the 26th of the same month communicated to the United Nations Secretary-General its new declaration of acceptance of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, with reservations in effect excluding the dispute with Honduras (*I.C.J. Yearbook 1973-1974*, p. 56). Honduras also replaced its declaration of acceptance of jurisdiction with a new one effectively excluding the present dispute, on 6 June 1986, after the conclusion of the Special Agreement seising the Court (*I.C.J. Yearbook 1986-1987*, p. 70). On 6 October 1976 there was concluded in Washington a "Convention for the Adoption of a Mediation Procedure between the Republics of El Salvador and Honduras", under the auspices of the Organization of American States, and the former President of the International Court of Justice, José Luis Bustamante y Rivero, was chosen as Mediator, the procedure of mediation to be conducted in Lima, Peru. The mediation process began on 18 January 1978 and led to the conclusion of a General Treaty of Peace, signed on 30 October 1980 in Lima, which was ratified by El Salvador on 21 November 1980 and by Honduras on 8 December 1980.

37. The General Treaty of Peace recorded, in Article 16, the agreement of the Parties to delimit seven sections of the land boundary "which do not give rise to controversy"; it further provided that a Joint Frontier Commission, which had been established on 1 May 1980, should, *inter alia*, delimit the frontier line in the remaining six sectors, and "determine the legal situation of the islands and the maritime spaces". The Commission worked from 1980 to 1985, holding 43 meetings, but did not succeed in delimiting the frontier in the six sectors "not described" in Article 16 of the General Treaty of Peace, or in determining the legal situation of the islands and maritime spaces. Articles 31 and 32 of the General Treaty of Peace provided that:

"Artículo 31. — Si a la expiración del plazo de cinco años establecido en el artículo 19 de este Tratado, no se hubiere llegado a un acuerdo total

rieures des Etats américains constitua une commission spéciale, qui prépara l'approbation, le 27 octobre 1969, de sept résolutions : 1) paix et traités ; 2) libre transit ; 3) relations diplomatiques et consulaires ; 4) questions frontalières ; 5) marché commun centraméricain ; 6) réclamations et différends ; 7) droits de l'homme et famille. En décembre 1969 des négociations tenues à Managua (Nicaragua), en vue de faire appliquer les résolutions de l'Organisation des Etats américains sous l'égide d'un « modérateur » (José A. Mora, ancien secrétaire général de cette organisation), n'aboutirent qu'à l'établissement d'une zone de sécurité de 3 kilomètres.

36. En juin 1972 des délégations des deux pays se réunirent à Antigua (Guatemala) et parvinrent à un accord sur la plus grande partie de la frontière terrestre, ne laissant que six secteurs à régler. Le 24 novembre 1973 El Salvador dénonça le traité américain de règlement pacifique, dénommé pacte de Bogotá et le 26 du même mois il communiqua au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sa nouvelle déclaration d'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, assortie de réserves qui avaient pour effet d'exclure le différend avec le Honduras (*C.I.J. Annuaire 1973-1974*, p. 76). Le Honduras remplaça aussi sa déclaration d'acceptation de la juridiction de la Cour par une nouvelle déclaration ayant pour effet d'en exclure le présent différend, le 6 juin 1986, après la conclusion du compromis soumettant l'affaire à la Cour (*C.I.J. Annuaire 1986-1987*, p. 72). Le 6 octobre 1976 une « convention pour l'adoption d'une procédure de médiation entre les Républiques d'El Salvador et du Honduras » fut conclue à Washington sous les auspices de l'Organisation des Etats américains et un ancien Président de la Cour internationale de Justice, José Luis Bustamante y Rivero, fut choisi comme médiateur, étant entendu que la procédure de médiation devait se dérouler à Lima (Pérou). Le processus de médiation commença le 18 janvier 1978 et aboutit à la conclusion d'un traité général de paix, signé le 30 octobre 1980 à Lima et ratifié le 21 novembre 1980 par El Salvador et le 8 décembre 1980 par le Honduras.

37. Le traité général de paix consigne, dans son article 16, l'accord des Parties en ce qui concerne la délimitation de sept secteurs de la frontière terrestre « qui ne sont pas sujets à contestation » ; il dispose par ailleurs qu'une commission mixte de délimitation, qui avait été créée le 1^{er} mai 1980, devrait notamment procéder à la délimitation de la ligne frontière dans les six secteurs qui restaient et « déterminer la situation juridique des îles et des espaces maritimes ». La commission travailla de 1980 à 1985, tint quarante-trois réunions, mais elle ne réussit pas à délimiter la frontière concernant les six secteurs « non décrits » à l'article 16 du traité général de paix, ni à déterminer la situation juridique des îles et des espaces maritimes. Les articles 31 et 32 du traité général de paix contiennent les dispositions suivantes :

« Artículo 31. — Si a la expiración del plazo de cinco años establecido en el artículo 19 de este Tratado, no se hubiere llegado a un acuerdo total

sobre las diferencias de límites en las zonas en controversia, en la situación jurídica insular, o en los espacios marítimos, o no se hubieren producido los acuerdos previstos en los artículos 27 y 28 de este Tratado, las Partes convienen en que, dentro de los seis meses siguientes, procederán a negociar y suscribir un compromiso por el que se someta conjuntamente la controversia o controversias existentes a la decisión de la Corte Internacional de Justicia.

Artículo 32. — El compromiso a que se refiere el artículo anterior deberá contener:

- a) *El sometimiento de las Partes a la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia para que decida la controversia o controversias a que se refiere el artículo anterior.*
- b) *Los plazos para la presentación de los escritos y el número de éstos; y*
- c) *La determinación de cualquier otra cuestión de naturaleza procesal que fuese pertinente.*

Ambos Gobiernos acordarán la fecha para la notificación conjunta del compromiso a la Corte Internacional de Justicia, pero, en defecto de acuerdo, cualquiera de ellas podrá proceder a la notificación, comunicándolo previamente a la otra Parte por la vía diplomática.”

[Translation]

“Article 31. — If, upon the expiry of the period of five years laid down in Article 19 of this Treaty, total agreement has not been reached on frontier disputes concerning the areas subject to controversy or concerning the legal situation in the islands or maritime areas, or if the agreements provided for in Articles 27 and 28 of this Treaty have not been achieved, the Parties agree that, within the following six months, they shall proceed to negotiate and sign a special agreement to submit jointly any existing controversy or controversies to the decision of the International Court of Justice.

Article 32. — The Special Agreement referred to in the preceding Article shall include:

- (a) the submission of the Parties to the jurisdiction of the International Court of Justice so that it may settle the controversy or controversies referred to in the preceding Article;
- (b) the time-limits for the presentation of documents and the number of such documents;
- (c) the determination of any other question of a procedural nature that may be pertinent.

Both Governments shall agree upon the date for the joint notification of the Special Agreement to the International Court of Justice but, in the absence of such an agreement, any one of them may proceed with the notification, after having previously informed the other Party by the diplomatic channel.”

Article 35 of the Treaty provided that the express submission thereby made to the jurisdiction of the Court “deprives of any effect, as far as

sobre las diferencias de límites en las zonas en controversia, en la situación jurídica insular, o en los espacios marítimos, o no se hubieren producido los acuerdos previstos en los artículos 27 y 28 de este Tratado, las Partes convienen en que, dentro de los seis meses siguientes, procederán a negociar y suscribir un compromiso por el que se someta conjuntamente la controversia o controversias existentes a la decisión de la Corte Internacional de Justicia.

Artículo 32. — El compromiso a que se refiere el artículo anterior deberá contener:

- a) El sometimiento de las Partes a la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia para que decida la controversia o controversias a que se refiere el artículo anterior.*
- b) Los plazos para la presentación de los escritos y el número de éstos; y*
- c) La determinación de cualquier otra cuestión de naturaleza procesal que fuese pertinente*

Ambos Gobiernos acordarán la fecha para la notificación conjunta del compromiso a la Corte Internacional de Justicia, pero, en defecto de acuerdo, cualquiera de ellas prodrá proceder a la notificación, comunicándolo previamente a la otra Parte por la vía diplomática.»

[Traduction]

« Article 31. — Les Parties conviennent que si, à l'expiration du délai de cinq ans prévu à l'article 19 du présent Traité, elles n'ont pas pu régler entièrement les désaccords survenus au sujet de la délimitation des frontières dans les zones contestées ou du régime juridique des îles ou des espaces maritimes, ou si elles ne sont pas parvenues aux accords prévus aux articles 27 et 28 du présent Traité, dans les six mois qui suivent elles négocieront et signeront un compromis afin de soumettre conjointement le ou les différends à la Cour internationale de Justice.

Article 32. — Le compromis visé à l'article précédent devra comporter:

- a) l'acceptation par les Parties de la juridiction de la Cour internationale de Justice aux fins de règlement du ou des différends visés à l'article précédent;*
- b) les délais de soumission des pièces et le nombre de celles-ci;*
- c) les indications relatives à toute autre question procédurale pertinente.*

Les deux gouvernements s'entendront sur la date à laquelle ils notifieront conjointement le compromis à la Cour internationale de Justice et, à défaut, l'un quelconque d'entre eux pourra effectuer la notification après en avoir informé l'autre Partie par la voie diplomatique.»

L'article 35 du traité dispose que l'engagement exprès qu'il formule, touchant l'acceptation de la juridiction de la Cour internationale de

relations between the Parties are concerned”, any reservations to their declarations under Article 36, paragraph 2, of the Statute.

38. In view of the failure of the Joint Frontier Commission to accomplish its mandate within the period laid down in the General Treaty of Peace, Article 31 of the same Treaty came into effect, requiring the referral of the dispute to the International Court of Justice. In accordance with the provisions of that Article, the six-month period allowed to the parties to negotiate and sign a special agreement began to run from 10 December 1985. Negotiations began in January 1986 and were concluded on 24 May 1986, with the signature in Esquipulas, Guatemala, of the Special Agreement set out at the beginning of this Judgment.

39. Article 36 of the Treaty provides as follows:

“Las Partes convienen en ejecutar en un todo y con entera buena fé el fallo de la Corte Internacional de Justicia, facultando a la Comisión Mixta de Límites para que inicie, dentro de los seis meses contados a partir de la fecha de la sentencia de la Corte, la demarcación de la línea fronteriza establecida en dicho fallo. Para dicha demarcación se aplicarán las normas establecidas sobre la materia en este Tratado.”

[Translation]

“The Parties agree to execute in its entirety and in complete good faith the decision of the International Court of Justice, empowering the Joint Frontier Commission to initiate, within six months from the date of the Court’s decision, the demarcation of the frontier laid down in that decision. For the demarcation in question the norms laid down in this respect in this Treaty shall be applied.”

However, by an Agreement of 11 February 1986, the Parties established a Special Demarcation Commission, and it is provided in the Special Agreement that that Commission “will begin the demarcation of the frontier line fixed by the Judgment not later than three months after the date of the said Judgment and will diligently continue to work until the demarcation is completed”. In the light of these provisions, there was some discussion between counsel at the hearings as to the respective roles of the Chamber and the Commission. In response to a suggestion by counsel for El Salvador that “once the basic legal concepts have been established by the Chamber”, the Commission should identify and locate the boundary markers referred to in the ancient titles, counsel for Honduras insisted that the task of the Commission was demarcation only, and it was for the Chamber “to delimit” the boundary, i.e., “indicate what are the geographical points of a line susceptible of defining the frontier”. Counsel for El Salvador agreed in principle, but reserved

“the possibility of complementary demarcations [by the Commission] on the basis of the concepts and decisions adopted by the

Justice «rend inopérante, pour ce qui est des rapports entre les Parties au ... traité», toute réserve qu'elles auraient pu émettre à l'occasion des déclarations qu'elles ont faites en vertu de l'article 36, paragraphe 2, du Statut.

38. La commission mixte de délimitation n'ayant pas réussi à mener à bien son mandat dans le délai prévu par le traité général de paix, l'article 31 de celui-ci prit effet: il obligeait les parties à porter le différend devant la Cour internationale de Justice. Conformément aux dispositions de cet article le délai de six mois accordé aux parties pour négocier et signer un compromis commença à courir le 10 décembre 1985. Les négociations commencèrent en janvier 1986 et s'achevèrent le 24 mai 1986 par la signature, à Esquipulas (Guatemala), du compromis reproduit au début du présent arrêt.

39. L'article 36 du traité stipule ce qui suit:

«Las Partes convienen en ejecutar en un todo y con entera buena fé el fallo de la Corte Internacional de Justicia, facultando a la Comisión Mixta de Límites para que inicie, dentro de los seis meses contados a partir de la fecha de la sentencia de la Corte, la demarcación de la línea fronteriza establecida en dicho fallo. Para dicha demarcación se aplicarán las normas establecidas sobre la materia en este Tratado.»

[Traduction]

«Les Parties conviennent d'exécuter intégralement et en toute bonne foi l'arrêt de la Cour internationale de Justice, et donnent pouvoir à la Commission mixte de délimitation d'entreprendre, dans le délai de six mois à compter de la date de la sentence de la Cour, les travaux de démarcation de la ligne frontière telle qu'elle aura été fixée par l'arrêt. La démarcation se fera conformément aux règles pertinentes édictées dans le présent traité.»

Cependant, par un accord du 11 février 1986, les Parties ont mis en place une commission spéciale de démarcation, et le compromis prévoit que cette commission «commencera la démarcation de la ligne frontière fixée par l'arrêt au plus tard trois mois après la date de celui-ci et poursuivra ses travaux avec diligence jusqu'à achèvement de la démarcation». Eu égard à ces dispositions, les conseils ont lors des audiences échangé des arguments sur les rôles respectifs de la Chambre et de la commission. En réponse au conseil d'El Salvador, qui avançait «qu'une fois que la Chambre aura fixé les notions juridiques fondamentales» la commission devra identifier et localiser les bornes mentionnées dans les anciens titres, le conseil du Honduras a affirmé avec force que le mandat de la commission se limitait à la démarcation et que c'était à la Chambre qu'il incombait de «délimiter» la frontière, c'est-à-dire d'«indiquer quels sont les points géographiques d'une ligne pouvant définir la frontière». Le conseil d'El Salvador l'a admis en principe, mais sous la réserve que

«des travaux complémentaires de démarcation seraient possibles sur la base des principes et des décisions adoptés par la Chambre seule-

Chamber only with respect to certain concrete points, if and when it is found impossible, or enormously difficult, to determine, for instance, the actual location of a given geographical accident”.

In the view of the Chamber, it is its duty to give such indications of the line of the frontier in the disputed sectors as will enable the Special Demarcation Commission to demarcate it by a technical operation.

* * *

THE LAND BOUNDARY: INTRODUCTION

40. Both Parties are agreed that the primary principle to be applied for the determination of the land frontier is the *uti possidetis juris*; even though this, unusually for a case of this kind, is not expressly mentioned in Article 5 of the Special Agreement, nor in the General Treaty of Peace, to which, as explained below, the Chamber is referred by the Special Agreement. For Honduras the norm of international law applicable to the dispute is simply the *uti possidetis juris*; El Salvador, relying on the terms of Article 26 of the General Treaty of Peace, strongly contests that this is the sole law applicable, and invokes, as well as the *uti possidetis juris*, what have been variously called “arguments of a human nature” or “*effectivités*”, to be examined further on in this Judgment.

41. There can be no doubt about the importance of the *uti possidetis juris* principle as one which has, in general, resulted in certain and stable frontiers throughout most of Central and South America, or about the applicability of that principle to the land boundary between the Parties in the present case. Nevertheless these certain and stable frontiers are not the ones that find their way before international tribunals for decision. These latter frontiers are almost invariably the ones in respect of which *uti possidetis juris* speaks for once with an uncertain voice. It can indeed almost be assumed that boundaries which, like the ones in this case, have remained unsettled since independence, are ones for which the *uti possidetis juris* arguments are themselves the subject of dispute. It is not a matter of surprise, therefore, that the Chamber has not found these land-frontier questions easy to determine; and it may be useful briefly to indicate some of the considerations that have tended to be common to the sectors submitted to the Chamber.

42. The meaning of the principle of *uti possidetis juris* is authoritatively stated in the Judgment of the Chamber in the *Frontier Dispute* case:

“The essence of the principle lies in its primary aim of securing respect for the territorial boundaries at the moment when independence is achieved. Such territorial boundaries might be no more than

ment en ce qui concerne certains points concrets, dans les cas et là où il aurait été impossible ou extrêmement difficile de déterminer, par exemple, l'emplacement réel de tel ou tel accident géographique».

La Chambre estime qu'il lui incombe de donner, sur la ligne de la frontière dans les secteurs litigieux, des indications qui permettront à la commission spéciale de démarcation de démarquer cette frontière par une opération technique.

* * *

LA FRONTIÈRE TERRESTRE : INTRODUCTION

40. Les deux Parties conviennent que le premier principe à appliquer pour la détermination de la frontière terrestre est celui de l'*uti possidetis juris*; et ceci bien que — chose inhabituelle pour une affaire de ce genre — il n'en soit pas fait expressément mention à l'article 5 du compromis, ni dans le traité général de paix, auquel, comme il est précisé plus loin, le compromis renvoie la Chambre. Pour le Honduras, la norme de droit international applicable au différend est simplement l'*uti possidetis juris*; El Salvador, s'appuyant sur les termes de l'article 26 du traité général de paix, conteste énergiquement que cela soit le seul droit applicable, et il invoque, aussi bien que l'*uti possidetis juris*, ce qui a été appelé tantôt des « arguments d'ordre humain », tantôt des « effectivités », dont il sera traité plus loin dans le présent arrêt.

41. On ne peut douter de l'importance du principe de l'*uti possidetis juris* qui, en général, a donné naissance à des frontières certaines et stables dans la plus grande partie de l'Amérique centrale et de l'Amérique du Sud, ni de l'applicabilité de ce principe pour ce qui est de la frontière terrestre entre les Parties dans la présente affaire. Néanmoins, ces frontières certaines et stables ne sont pas celles sur lesquelles les tribunaux internationaux sont amenés à statuer. Ces dernières sont presque immanquablement des frontières dont l'*uti possidetis juris*, pour une fois, ne parle que d'une voix mal assurée. De fait, on peut présumer presque à coup sûr que les frontières qui, comme celles dont il s'agit dans la présente affaire, n'ont pas été déterminées depuis l'indépendance, sont de celles pour lesquelles les arguments de l'*uti possidetis juris* font eux-mêmes l'objet d'un différend. Il n'est donc pas surprenant que la Chambre ait eu du mal à trancher les questions relatives à la frontière terrestre; et il peut être utile de rappeler en quelques mots certaines des considérations souvent communes aux secteurs soumis à son examen.

42. La signification du principe de l'*uti possidetis juris* est exposée avec autorité dans l'arrêt de la Chambre qui avait été constituée dans l'affaire du *Différend frontalier*:

« sous son aspect essentiel, ce principe vise, avant tout, à assurer le respect des limites territoriales au moment de l'accession à l'indépendance. Ces limites territoriales pouvaient n'être que des délimita-

delimitations between different administrative divisions or colonies all subject to the same sovereign. In that case, the application of the principle of *uti possidetis* resulted in administrative boundaries being transformed into international frontiers in the full sense of the term.” (*I.C.J. Reports 1986*, p. 566, para. 23.)

And in the Arbitral Award of the Swiss Federal Council of 24 March 1922 concerning certain boundary questions between Colombia and Venezuela, it had been observed that:

“This general principle offered the advantage of establishing an absolute rule that there was not in law in the old Spanish America any *terra nullius*; while there might exist many regions which had never been occupied by the Spaniards and many unexplored or inhabited by non-civilized natives, these regions were reputed to belong in law to whichever of the Republics succeeded to the Spanish province to which these territories were attached by virtue of the old Royal ordinances of the Spanish mother country. These territories, although not occupied in fact were by common consent deemed to be occupied in law from the first hour by the new Republic . . .” (*UNRIAA*, Vol. I, p. 228.)

Thus the principle of *uti possidetis juris* is concerned as much with title to territory as with the location of boundaries; certainly a key aspect of the principle is the denial of the possibility of *terra nullius*.

43. To apply this principle is not so easy when, as in Spanish Central America, there were administrative boundaries of different kinds or degrees; for example, besides “provinces” (a term of which the meaning was different at different periods), there were *Alcaldías Mayores* and *Corregimientos* and later on, in the 18th century, *Intendencias*, as well as the territorial jurisdictions of a higher court (*Audiencias*), Captaincies-General and Vice-Royalties; and indeed the territories which became El Salvador and Honduras were, before 1821, all part of the same larger administrative area, the Captaincy-General or Kingdom of Guatemala. Furthermore, the jurisdictions of general administrative bodies such as those referred to did not necessarily coincide in territorial scope with those of bodies possessing particular or special jurisdictions, e.g., military commands. Besides, in addition to the various civil territorial jurisdictions, general or special, there were the ecclesiastical jurisdictions, which were supposed to be followed in principle, pursuant to general legislation, by the territorial jurisdiction of the main civil administrative units in Spanish America; such adjustment often needed, however, a certain span of time within which to materialize. Fortunately, in the present case, insofar as the sectors of the land boundary are concerned, the Parties have indicated to which colonial administrative divisions they claim to have succeeded; the problem is to identify the areas, and their boundaries,

tions entre divisions administratives ou colonies, relevant toutes de la même souveraineté. Dans cette hypothèse, l'application du principe de l'*uti possidetis* emportait la transformation de limites administratives en frontières internationales proprement dites.» (*C.I.J. Recueil 1986*, p. 566, par. 23.)

Et dans la sentence arbitrale du Conseil fédéral suisse du 24 mars 1922 sur diverses questions de limites entre la Colombie et le Venezuela, il a été observé que :

« Ce principe général offrait l'avantage de poser en règle absolue qu'il n'y a pas, en droit, dans l'ancienne Amérique espagnole, de territoire sans maître; bien qu'il existât de nombreuses régions qui n'avaient pas été occupées par les Espagnols et de nombreuses régions inexplorées ou habitées par des indigènes non civilisés, ces régions étaient réputées appartenir, en droit, à chacune des Républiques qui avaient succédé à la Province espagnole à laquelle ces territoires étaient rattachés en vertu des anciennes ordonnances royales de la mère patrie espagnole. Ces territoires, bien que non occupés en fait, étaient d'un commun accord considérés comme occupés en droit, dès la première heure, par la nouvelle République... » (Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales*, vol. I, p. 228.)

Ainsi le principe de l'*uti possidetis* touche autant à la recherche du titre à un territoire qu'à l'emplacement de frontières; un aspect essentiel de ce principe est certainement d'écarter la possibilité d'un territoire sans maître.

43. Appliquer ce principe n'est pas si facile lorsque, comme c'était le cas dans l'Amérique centrale espagnole, il existait des limites administratives de nature et de degré variables; ainsi, mis à part les « provinces » (un mot qui a changé de sens selon les époques), il y avait les *Alcaldías Mayores* et les *Corregimientos* et plus tard, au XVIII^e siècle, les *Intendencias*, ainsi que les ressorts territoriaux de tribunaux supérieurs (*Audiencias*), les capitaineries générales et les vice-royaumes; et de fait les territoires qui sont devenus El Salvador et le Honduras faisaient tous partie, avant 1821, de la même région administrative plus vaste, à savoir la capitainerie générale ou Royaume de Guatemala. En outre, les juridictions des organes d'administration générale, tels que ceux qui viennent d'être mentionnés, ne coïncidaient pas nécessairement, du point de vue du ressort territorial, avec celles d'organes possédant des compétences particulières ou spéciales, par exemple les commandements militaires. D'autre part, outre les diverses juridictions territoriales civiles — générales ou spéciales — il y avait les juridictions ecclésiastiques, avec lesquelles devait en principe coïncider, conformément à la législation générale, la juridiction territoriale des principales divisions administratives civiles de l'Amérique espagnole; il a toutefois fallu souvent un certain temps pour que ces ajustements se concrétisent. Heureusement, dans la présente affaire, pour ce qui est des secteurs de la frontière terrestre, les Parties ont indiqué les

which corresponded to these divisions, to be referred to herein, for the sake of simplicity, as “provinces” which in 1821 became respectively El Salvador and Honduras, initially as constituent States of the Federal Republic of Central America. Moreover it has to be remembered that no question of international boundaries could ever have occurred to the minds of those servants of the Spanish Crown who established administrative boundaries; *uti possidetis juris* is essentially a retrospective principle, investing as international boundaries administrative limits intended originally for quite other purposes.

44. Neither Party has however produced any legislative or similar material indicating specifically, with the authority of the Spanish Crown, the extent of the territories and the location of the boundaries of the relevant provinces in each area of the land boundary. Both Parties have instead laid before the Chamber numerous documents, of different kinds, some of which, referred to collectively as “titles” (*títulos*), concern grants of land in the areas concerned by the Spanish Crown, from which, it is claimed, the provincial boundaries can be deduced. Some of these actually record that a particular landmark or natural feature marked the boundary of the provinces at the time of the grant; but for the most part this is not so, and the Chamber is asked, in effect, to conclude, in the absence of other evidence of the position of a provincial boundary, that where a boundary can be identified between the lands granted by the authorities of one province and those granted by the authorities of the neighbouring province, this boundary may be taken to have been the provincial boundary and thus the line of the *uti possidetis juris*. Thus it was the territorial aspect of that principle rather than its boundary aspect that was the one mainly employed by both Parties in their arguments before the Chamber. The location of boundaries seemed often, in the arguments of the Parties, to be incidental to some “claim”, or “title”, or “grant”, respecting a parcel of territory, within circumambient boundaries only portions of which are now claimed to form an international boundary. It is rather as if the disputed boundaries must be constructed like a jig-saw puzzle from certain already cut pieces so that the extent and location of the resulting boundary depend upon the size and shape of the fitting piece.

45. The term “title” has in fact been used at times in these proceedings in such a way as to leave unclear which of several possible meanings is to be attached to it; some basic distinctions may therefore perhaps be usefully stated. As the Chamber in the *Frontier Dispute* case observed, the word “title” is generally not limited to documentary evidence alone, but comprehends “both any evidence which may establish the existence of a right, and the actual source of that right” (*I.C.J. Reports 1986*, p. 564,

subdivisions administratives coloniales auxquelles elles prétendent avoir succédé; le problème qui se pose est d'identifier les zones — et leurs limites — qui correspondaient à ces subdivisions, ci-après dénommées « provinces » pour simplifier les choses, lesquelles sont en 1821 devenues respectivement El Salvador et le Honduras, initialement en tant qu'Etats constitutifs de la République fédérale d'Amérique centrale. En outre, il faut se rappeler qu'aucune question de frontières internationales n'a jamais pu venir à l'esprit des serviteurs de la Couronne espagnole qui ont établi les limites administratives; l'*uti possidetis juris* est par essence un principe rétroactif, qui transforme en frontières internationales des limites administratives conçues à l'origine à de tout autres fins.

44. Aucune des Parties n'a cependant présenté de document de caractère législatif ou analogue indiquant de manière précise, sous le sceau de l'autorité de la Couronne espagnole, l'étendue des territoires et l'emplacement des limites des provinces concernées dans chacun des secteurs de la frontière terrestre. Les Parties ont plutôt présenté à la Chambre de nombreux documents de différente nature, dont certains, appelés collectivement « titres » (*títulos*), ont trait à des attributions de terres par la Couronne espagnole dans les zones concernées et permettent, est-il prétendu, de déduire les limites des provinces. Certains de ces documents indiquent effectivement que telle ou telle borne ou telle ou telle caractéristique naturelle marquait la limite des provinces à l'époque de l'attribution des terres; mais, pour la plupart, tel n'est pas le cas, et il est en fait demandé à la Chambre de conclure, en l'absence d'autres éléments de preuve relatifs à l'emplacement d'une limite provinciale, que là où il est possible d'identifier une limite entre les terres attribuées par les autorités d'une province et celles octroyées par les autorités de la province voisine, cette limite peut être considérée comme la limite provinciale et donc la ligne de l'*uti possidetis juris*. Ainsi, c'est l'aspect territorial du principe de l'*uti possidetis juris* plutôt que son aspect délimitatif qui a été principalement invoqué par les Parties dans leurs plaidoiries devant la Chambre. On a souvent eu l'impression, à entendre les Parties, que l'emplacement des limites n'avait qu'un caractère accessoire par rapport à telle ou telle « revendication », tel ou tel « titre », ou telle ou telle « attribution de terres » concernant une parcelle de territoire circonscrite par des limites dont on affirme maintenant que seulement certains segments constituent une frontière internationale. C'est un peu comme si les frontières en litige devaient être reconstituées à la manière d'un puzzle à partir de certaines pièces prédécoupées, de sorte que l'étendue et l'emplacement de la frontière obtenue dépendent de la taille et de la forme de la pièce à insérer.

45. Le mot « titre » a en fait, dans la présente instance, été parfois employé de telle manière qu'on ne sait pas très bien parmi ses divers sens possibles lequel lui attribuer; il est donc peut-être utile de rappeler certaines distinctions fondamentales. Comme l'a fait observer la Chambre constituée dans l'affaire du *Différend frontalier*, en général le mot « titre » ne renvoie pas uniquement à une preuve documentaire, mais « peut ... viser aussi bien tout moyen de preuve susceptible d'établir l'exis-

para. 18). In one sense, the “title” of El Salvador or of Honduras to the areas in dispute, in the sense of the source of their rights at the international level, is, as both Parties recognize, that of succession of the two States to the Spanish Crown in relation to its colonial territories; the extent of territory to which each State succeeded being determined by the *uti possidetis juris* of 1821. Secondly, insofar as each of the two States inherited the territory of particular administrative units of the colonial structure, a “title” might be furnished by, for example, a Spanish Royal Decree attributing certain areas to one of those. As already noted, neither Party has been able to base its claim to a specific boundary line on any “titles” of this kind applicable to the land frontier. Reserving, for the present, the special status attributed by El Salvador to “formal title-deeds to commons” (paragraphs 51-53 below), the *titulos* submitted to the Chamber recording the grant of particular lands to individuals or to Indian communities cannot be considered as “titles” in this sense; they could rather be compared to “colonial *effectivités*” as defined by the Chamber formed to deal with the *Frontier Dispute*: “the conduct of the administrative authorities as proof of the effective exercise of territorial jurisdiction in the region during the colonial period” (*I.C.J. Reports 1986*, p. 586, para. 63). These, or some of them, are however “titles” in a third, municipal-law, sense, in that they evidence the right of the grantees to ownership of the land defined in them. In some cases, the grant of the “title” in this third sense was not perfected; but the record, particularly of any survey carried out, nevertheless remains a “colonial effectivity” which may be of value as evidence of the position of the provincial boundary. In respect of one particular class of these *titulos*, referred to as the “formal title-deeds to commons”, El Salvador has claimed for them a particular status in Spanish colonial law which would elevate them to the rank of “titles” of the second category, acts of the Spanish Crown directly determining the extent of the territorial jurisdiction of an administrative division; this contention will be examined at a later stage.

46. The six disputed sectors of the land boundary are merely breaks in the continuity of the boundary of which seven sectors were agreed in the General Peace Treaty of 1980 (paragraph 37 above); their geographical location is indicated on the General Map¹ annexed to this Judgment.

¹ A copy of the maps annexed to the Judgment will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. [Note by the Registry.]

tence d'un droit que la source même de ce droit» (*C.I.J. Recueil 1986*, p. 564, par. 18). En un sens, le «titre» d'El Salvador ou du Honduras en ce qui concerne les zones en litige, au sens de source de leurs droits sur le plan international, est, comme les deux Parties le reconnaissent, celui de la succession des deux Etats à la Couronne espagnole pour ce qui est des territoires coloniaux de celle-ci, l'étendue de territoire dont chaque Etat a hérité étant déterminée par l'*uti possidetis juris* de 1821. Deuxièmement, dans la mesure où chacun des deux Etats a hérité du territoire de telle ou telle subdivision administrative de l'organisation coloniale, un «titre» peut être fourni, par exemple, par un décret royal espagnol attribuant certaines zones à l'une de ces subdivisions. Comme on l'a déjà fait observer, aucune des deux Parties n'a été en mesure de s'appuyer sur des «titres» de cette nature qui valent pour la frontière terrestre, pour revendiquer telle ou telle ligne frontière. En réservant pour le moment la question du statut spécial qu'El Salvador attribue aux «titres officiels de terrains communaux» (paragraphe 51-53 ci-après), on dira que les *títulos* soumis à la Chambre qui attestent l'attribution de telles ou telles terres à des personnes physiques ou à des communautés indiennes ne peuvent pas être considérés comme des «titres» en ce sens; on pourrait plutôt les comparer à des «effectivités coloniales», telles que les a définies la Chambre constituée dans l'affaire du *Différend frontalier*: «le comportement des autorités administratives en tant que preuve de l'exercice effectif de compétences territoriales dans la région pendant la période coloniale» (*C.I.J. Recueil 1986*, p. 586, par. 63). Ces documents, ou certains d'entre eux, sont cependant des «titres» en un troisième sens — relevant du droit interne —, à savoir qu'ils prouvent le droit des titulaires à la propriété des terres qui y sont décrites. Dans certains cas, l'octroi du «titre» dans ce troisième sens n'a pas été mené à terme; mais le document, en particulier s'il atteste un arpentage qui a été effectué, demeure néanmoins une «effectivité coloniale» qui peut avoir une certaine valeur en tant que preuve de l'emplacement de la limite provinciale. En ce qui concerne une catégorie particulière de ces *títulos*, appelés «titres officiels de terrains communaux», El Salvador a affirmé qu'ils avaient en droit colonial espagnol un statut particulier qui les élèverait au rang de «titres» de la deuxième catégorie, à savoir d'actes de la Couronne espagnole déterminant directement l'étendue du ressort territorial d'une subdivision administrative; cette prétention sera examinée à un stade ultérieur.

46. Les six secteurs en litige de la frontière terrestre ne sont tous que des ruptures de la continuité de la frontière, dont sept secteurs ont fait l'objet d'un accord dans le traité général de paix de 1980 (paragraphe 37 ci-dessus); leur emplacement est indiqué sur la carte générale¹ qui est jointe

¹ On trouvera un exemplaire des cartes jointes à l'arrêt dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. [Note du Greffe.]

Nevertheless, no argument was addressed to the Chamber by either Party concerning the compatibility of a claimed boundary with that already agreed in the General Treaty of Peace and to which each sector of the claimed boundary must be joined at one or both ends. Moreover, no information has been vouchsafed to the Chamber about the particular reasons which determined those parts of the common boundary which were agreed in the General Treaty of Peace, and which are to be continued by the claimed boundary. In the circumstances the Chamber is entitled to assume that the agreed boundary was arrived at applying principles and processes similar to those urged upon the Chamber by the Parties for the non-agreed sectors. In this connection the Chamber also observes the predominance of local features, particularly rivers, in the definition of the agreed sectors, and considers that given the task of delimitation, it is entitled and bound to have an eye to the topography of each land sector. When therefore the very many instruments cited, even after minute examination, are found to give no clear and unambiguous indication, the Chamber has felt it right similarly to take some account of the suitability of certain topographical features to provide an identifiable and convenient boundary. The Chamber is here appealing not so much to any concept of "natural frontiers", but rather to a presumption underlying the boundaries on which the *uti possidetis juris* operates. Considerations of this kind have been a factor in boundary-making everywhere, and accordingly are likely, in cases otherwise dubious, to have been a factor also with those who made the provincial boundaries previous to 1821.

47. The 1980 General Treaty of Peace does not specify the criteria employed for the determination of the sectors of the land boundary which were recorded in it as already agreed. There is however a link between the task of the Chamber and the task of the Joint Frontier Commission initially entrusted by the General Treaty of Peace with the delimitation of the non-agreed sectors; this link is provided by the reference in Article 5 of the Special Agreement itself to the provisions of that Peace Treaty. That Article provides:

"In accordance with the provisions of the first paragraph of Article 38 of the Statute of the International Court of Justice, the Chamber, when delivering its Judgment, will take into account the rules of international law applicable between the Parties, including, where pertinent, the provisions of the General Treaty of Peace."

This reference to the rules of international law and to the "first paragraph" of Article 38 obviously excludes the possibility of any decision *ex aequo*

à cet arrêt. Néanmoins, aucune des Parties n'a présenté à la Chambre d'argument concernant la compatibilité d'une frontière revendiquée avec celle qui a déjà été convenue dans le traité général de paix et à l'une des extrémités ou aux deux extrémités de laquelle chaque secteur de la frontière revendiquée doit être raccordé. En outre, aucune information n'a été fournie à la Chambre quant aux raisons particulières qui ont déterminé le tracé des segments de la frontière commune qui ont fait l'objet d'un accord dans le cadre du traité général de paix et qui doivent être prolongés par la frontière qui fait l'objet des revendications des Parties. Dans ces conditions, la Chambre est en droit de présumer que la frontière qui a fait l'objet d'un accord a été déterminée en appliquant des principes et des méthodes analogues à ceux que les Parties engagent la Chambre à appliquer pour les secteurs qui n'ont pas fait l'objet d'un accord. A ce propos, la Chambre constate également la prédominance de particularités topographiques, et en particulier de cours d'eau, dans la définition des secteurs ayant fait l'objet d'un accord, et elle considère que, pour sa tâche de délimitation, elle est en droit et se doit de se pencher sur l'examen de la topographie de chaque secteur terrestre. Aussi lorsque la Chambre a constaté que les très nombreux instruments cités, même après un examen minutieux, ne donnent aucune indication claire et dépourvue d'ambiguïté, elle a jugé légitime de tenir compte dans une certaine mesure de l'aptitude de certaines caractéristiques topographiques à définir une frontière identifiable et commode. La Chambre fait ici appel, non pas tant à une notion de « frontières naturelles », qu'à une présomption inhérente aux délimitations de frontières, sur laquelle se fonde l'*uti possidetis juris*. Des considérations de ce genre interviennent partout dans le tracé des frontières, et il est donc vraisemblable que, dans les cas où il pourrait y avoir doute par ailleurs, elles ont aussi joué dans l'esprit de ceux qui ont tracé les limites des provinces avant 1821.

47. Le traité général de paix de 1980 ne précise pas les critères qui ont été employés pour la détermination des secteurs de la frontière terrestre, présentés par cet instrument comme ayant fait l'objet d'un accord. Il existe toutefois un lien entre la mission de la Chambre et celle de la commission mixte de délimitation initialement chargée par le traité général de paix de procéder à la délimitation des secteurs qui n'avaient pas fait l'objet d'un accord; ce lien est constitué par le renvoi, qui figure à l'article 5 du compromis lui-même, aux dispositions du traité de paix. Cet article dispose :

« Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 38 du Statut de la Cour internationale de Justice, la chambre tiendra compte, en rendant son arrêt, des normes de droit international applicables entre les Parties, y compris s'il y a lieu des dispositions du traité général de paix. »

Ce renvoi aux règles du droit international et au « premier paragraphe » de l'article 38 exclut manifestement la possibilité de statuer *ex aequo et*

et bono. The reference to the General Treaty of Peace which, as a treaty between the Parties, would in any event have to be applied by the Chamber by reason of Article 38 of the Court's Statute is presumably intended to make it clear to the Chamber that it should also apply, "where pertinent", even those Articles which in the Treaty are addressed specifically to the Joint Frontier Commission. The treaty provision that has played the greatest part in the pleadings before the Chamber is Article 26. It reads:

"Para la delimitación de la línea fronteriza en las zonas en controversia, la Comisión Mixta de Límites tomará como base los documentos expedidos por la Corona de España o por cualquier otra autoridad española, seglar o eclesiástica, durante la época colonial, que señalen jurisdicciones o límites de territorios o poblaciones. Igualmente serán tomados en cuenta otros medios probatorios y argumentos y razones de tipo jurídico, histórico o humano o de cualquier otra índole que le aporten las Partes, admitidos por el Derecho Internacional."

[Translation]

"For the delimitation of the frontier line in areas subject to controversy, the Joint Frontier Commission shall take as a basis the documents which were issued by the Spanish Crown or by any other Spanish authority, whether secular or ecclesiastical, during the colonial period, and which indicate the jurisdictions or limits of territories or settlements. It shall also take account of other evidence and arguments of a legal, historical, human or any other kind, brought before it by the Parties and admitted under international law."

48. For an understanding of the meaning and intent of this Article, it is well to have in mind, however, that it was, as mentioned above, originally addressed to the Joint Frontier Commission; a body whose task was juridically different from the Chamber's, for the Commission's task, as regards the land boundary, was not to decide but to propose a frontier line to the two Governments (General Treaty of Peace, Art. 27). It is clearly, therefore, not drafted as an applicable law clause, but rather a provision about evidence submitted to the Commission by the Parties, intended to make sure that all such evidence was duly taken account of, for what it might be worth, in the Commission's work. This is reinforced by the phrase "where pertinent" in Article 5 of the Special Agreement; and it is obviously for the Chamber to decide on pertinence. For Article 26 is, as might be expected, in comprehensive terms; and it seems to the Chamber to be doubtful whether any list of priorities of one kind of evidence over another can properly be read into this very general provision. It is very clear, however, that the kind of evidence first referred to in Article 26, namely documents indicating the jurisdictions or limits of territories or settlements, is directed to establishing the boundaries according to the *uti possidetis juris*

bono. Il faut présumer que la référence au traité général de paix, qui en tant que traité entre les Parties devrait de toute manière être appliqué par la Chambre en raison de l'article 38 du Statut de la Cour, vise à préciser à la Chambre qu'elle devrait également appliquer, «s'il y a lieu», même les articles du traité qui s'adressent expressément à la commission mixte de délimitation. La disposition conventionnelle qui a joué le plus grand rôle dans l'argumentation des Parties devant la Chambre est l'article 26, qui se lit comme suit :

« Para la delimitación de la línea fronteriza en las zonas en controversia, la Comisión Mixta de Límites tomará como base los documentos expedidos por la Corona de España o por cualquier otra autoridad española, seglar o eclesiástica, durante la época colonial, que señalen jurisdicciones o límites de territorios o poblaciones. Igualmente serán tomados en cuenta otros medios probatorios y argumentos y razones de tipo jurídico, histórico o humano o de cualquier otra índole que le aporten las Partes, admitidos por el Derecho Internacional. »

[Traduction]

«S'agissant de la délimitation de la ligne frontière dans les zones contestées, la commission fondera ses travaux sur les documents établis par la Couronne d'Espagne ou toute autre autorité espagnole, séculière ou ecclésiastique, durant l'époque coloniale, qui indiquent les ressorts ou les limites de territoires ou de localités. Il sera également tenu compte des autres preuves, thèses et argumentations d'ordre juridique, historique ou humain et de tout autre élément présentés par les Parties et admissibles en droit international.»

48. Pour bien comprendre le sens et l'intention de cet article, il est bon d'avoir présent à l'esprit, cependant, que comme on l'a dit plus haut cette disposition s'adressait originellement à la commission mixte de délimitation, organe dont la mission était, du point de vue juridique, différente de celle de la Chambre, car la mission de la commission, en ce qui concerne la frontière terrestre, n'était pas de décider mais de proposer une ligne frontière aux deux gouvernements (article 27 du traité général de paix). Par conséquent, le texte n'a manifestement pas été rédigé pour servir de clause relative au droit applicable, mais comme une disposition indiquant les éléments de preuve soumis à la commission par les Parties, qui visait à assurer que tous ces éléments seraient dûment pris en considération, en tant que de besoin, dans les travaux de la commission. C'est ce que confirme l'expression «s'il y a lieu», qui figure à l'article 5 du compromis; et il appartient évidemment à la Chambre de voir «s'il y a lieu» d'en tenir compte. Car l'article 26 est, comme on pouvait s'y attendre, rédigé en termes généraux; et, aux yeux de la Chambre, il est douteux que l'on puisse lire cette disposition de caractère très général comme établissant un ordre de priorité entre les différents types de preuves. En revanche, le

of 1821; even though that principle is not expressly mentioned in either the Special Agreement or the General Treaty of Peace.

49. It is in this light that a contention of El Salvador has to be examined concerning the interpretation of Article 26 of the General Treaty of Peace in relation to one particular kind of document issued by the Spanish authorities which constitutes the main basis of the claims of El Salvador in respect of the land boundary, namely the “formal title-deeds to commons” — the so-called *titulos ejidales*. As the matter was put by counsel for El Salvador:

“As the Chamber is aware, El Salvador is relying on as evidence of the *uti possidetis juris*, and thus as the fundamental basis of its claims, the following six Formal Title-Deeds to Commons: that of Citalá of 1776; those of Arambala y Perquín of 1815; that of Torola of 1743; that of Polorós of 1760; that of Arcatao of 1724; and, lastly, that of La Palma of 1829.”

Drawing attention to the word “*poblaciones*” (settlements) in Article 26 (quoted in paragraph 47 above) of the 1980 General Treaty of Peace, El Salvador contends that

“To determine the limits between the municipal territories of these Indian ‘*poblaciones*’ or settlements and not between ancient Spanish provinces or the limits of private land properties, is what has been agreed in Article 26, as the method to be applied in order to implement in this case the principle of *uti possidetis juris*. And this may be done only on the basis of the *titulos ejidales* invoked by El Salvador.”

This does not however signify that the formal title-deeds to commons are, in El Salvador’s contention, the only documents to be taken into consideration, but that they are “the best possible evidence, the supreme means of proof, in relation to the application of the principle of *uti possidetis juris*”.

50. El Salvador, in this connection, also draws attention to the word “*señalan*” (“indicate”) in Article 26 of the General Treaty, and argues that the use of this verb means that

“the evidence which the Chamber must take into account for the purpose of applying the principle of *uti possidetis juris* must consist of the precise and definite boundaries consisting of geographical features and of boundary markers (*mojones*). These *mojones* only emerge from the Formal Title-Deeds to Commons of the sort being relied upon by El Salvador.”

In arguing the relevance of a title of 1776 to the first disputed sector, coun-

premier type de preuves mentionné à l'article 26, à savoir les documents indiquant les ressorts ou les limites de territoires ou de localités, atteste très clairement que les frontières devraient être établies selon l'*uti possidetis juris* de 1821; et ceci bien que ce principe ne soit expressément mentionné ni dans le compromis ni dans le traité général de paix.

49. C'est sous cet angle qu'il y a lieu d'examiner une affirmation d'El Salvador concernant l'interprétation de l'article 26 du traité général de paix au sujet d'un type particulier de documents émanant des autorités espagnoles, lequel constitue le principal fondement des prétentions d'El Salvador à propos de la frontière terrestre, à savoir les « titres officiels de terrains communaux » ou *títulos ejidales*. Cette question a été exposée comme suit par le conseil d'El Salvador:

« Comme la Chambre le sait, El Salvador s'appuie, à titre de preuve de l'*uti possidetis juris*, et donc de base fondamentale de ses prétentions, sur les six titres officiels de terrains communaux suivants: celui de Citalá de 1776; ceux d'Arambala et Perquín de 1815; celui de Torola de 1743; celui de Polorós de 1760; celui d'Arca-
tao de 1724 et celui de La Palma de 1829. »

Appelant l'attention sur le mot « poblaciones » (localités) qui figure à l'article 26 (cité au paragraphe 47 ci-dessus) du traité général de paix de 1980, El Salvador soutient que:

« Déterminer les limites entre les territoires communaux de ces « poblaciones » ou établissements indiens, et non pas entre les anciennes provinces espagnoles ou encore les limites des propriétés terriennes privées, voilà ce qui a été convenu dans l'article 26, en tant que méthode applicable pour la mise en œuvre, dans la présente affaire, du principe de l'*uti possidetis juris*. Et cela n'est possible que sur la base des *títulos ejidales* invoqués par El Salvador. »

Cela ne signifie pas, toutefois, que les titres officiels de terrains communaux soient, pour El Salvador, les seuls documents à prendre en considération, mais qu'ils sont « l'élément de preuve le meilleur qui soit, le moyen de preuve suprême, en ce qui concerne l'application du principe de l'*uti possidetis juris* ».

50. El Salvador, à ce propos, appelle également l'attention sur le mot « señalan » (« indiquent »), qui figure à l'article 26 du traité, et il arguë que l'emploi de ce verbe signifie que

« les moyens de preuve dont la Chambre doit tenir compte aux fins d'application du principe de l'*uti possidetis juris* doivent consister dans les limites précises et définies représentées par des caractéristiques géographiques et des bornes frontières (« *mojones* »). Ces *mojones* ne ressortent que des titres officiels de terrains communaux sur lesquels se fonde El Salvador. »

Exposant ses arguments au sujet de la pertinence d'un titre de 1776

sel for El Salvador said (in a proposition presumably intended to be valid in general terms and not only for the first sector):

“What El Salvador is contending is that the discovery and resurrection of ancient colonial provincial boundaries is not the objective nor the purpose which was intended by the first sentence of Article 26 of the General Peace Treaty of 1980. What are supposed to be established under this provision are the boundaries between territories and ‘*poblaciones*’; and this means, in relation to the present sector, the boundary between Ocotopeque and Citalá.”

If El Salvador is arguing that the Parties have by treaty adopted a special rule or method of determination of the *uti possidetis juris* boundaries, for the purposes of the present dispute, the Chamber is not persuaded by this contention. It was the administrative boundaries between Spanish colonial administrative units, not the boundaries between Indian settlements as such, that were transformed, by the operation of the *uti possidetis juris*, into international boundaries in 1821. The Chamber is unable to read the text of the General Treaty of Peace as contemplating that the international boundaries should instead follow the limits of *poblaciones*.

51. El Salvador refers also to the words of the first sentence of Article 26 in support of its contention that the commons whose formal title-deeds are being relied on by El Salvador were not private properties, but belonged to the municipal councils of the *poblaciones* in question; and that once a particular common was adjudicated to a particular indigenous settlement, the administrative and financial control over those communal lands was exercised by the municipal authorities, and over and above them, by the governing authorities of the colonial province to which the commons had been declared to belong. The practical consequence which El Salvador deduces from this is that if such a grant of commons was made to a community in one province, extending to lands situated within another province, while this did not bring about any “automatic” modification of the provincial boundaries — which would have required a *Cédula Real* from the Spanish Crown, or at least a decision of the superior government, the Captaincy-General of Guatemala — it was nonetheless the administrative control of the province to which the community belonged which was material, or indeed determinative, for the application of the *uti possidetis juris*; i.e., that on independence the whole area of the commons appertained to the State within which the community was situated.

52. A further aspect of the argument about the “formal title-deeds to commons” granted to Indian communities was whether, if they were to be capable of having this effect, they had to fall within the category called by some experts in Spanish legal history that of “*ejidos de reducción*”, and not that of “*ejidos de composición*”. The distinction, broadly stated, appears to be that *ejidos de reducción* were granted to Indian communities in an

concernant le premier secteur en litige, le conseil d'El Salvador a déclaré (et l'on peut supposer qu'il l'entendait comme une thèse valable d'une manière générale et non pas seulement à propos du premier secteur):

« Ce qu'affirme El Salvador, c'est que la découverte et la résurrection d'anciennes limites provinciales coloniales n'est ni l'objet ni le but visés par la première phrase de l'article 26 du traité général de paix de 1980. Les limites que cette disposition suppose établies sont celles séparant les territoires et « *poblaciones* »; ce qui veut dire, pour ce qui concerne le secteur considéré, les limites entre Ocotepeque et Citalá. »

Si El Salvador soutient que les Parties ont adopté par traité une règle ou une méthode spéciale de détermination des frontières en vertu de l'*uti possidetis juris*, aux fins du présent différend, la Chambre n'est pas convaincue par cet argument. Ce sont les limites administratives entre les divisions administratives coloniales espagnoles et non les limites entre les villages indiens en tant que telles qui en 1821 ont été transformées en frontières internationales par application de l'*uti possidetis juris*. La Chambre n'est pas en mesure de lire dans le texte du traité général de paix qu'il signifie que les frontières internationales doivent au contraire suivre les limites des *poblaciones*.

51. El Salvador invoque aussi le libellé de la première phrase de l'article 26 pour étayer sa prétention que les terres communales sur les titres officiels desquelles il fait fond n'étaient pas des biens privés, mais appartenaient aux conseils municipaux des *poblaciones* concernées; et qu'une fois telles ou telles terres communales adjudgées à tel ou tel village d'autochtones le contrôle administratif et financier y relatif était exercé par les autorités municipales, et au-delà par les autorités compétentes de la province coloniale à laquelle ces terres avaient été déclarées appartenir. La conséquence pratique qu'El Salvador en déduit est que si des terres communales étaient attribuées à une communauté habitant une certaine province et si cette attribution s'étendait à des terres situées sur le territoire d'une autre province, ce fait n'emportait certes pas modification « automatique » des limites provinciales — ce qui aurait exigé une *Cédula Real* émanant de la Couronne espagnole ou tout au moins une décision de l'autorité supérieure, la capitainerie générale de Guatemala —, mais c'était néanmoins le contrôle administratif de la province à laquelle la communauté appartenait qui était important, voire déterminant, pour l'application du principe de l'*uti possidetis juris*; c'est-à-dire que, lors de l'indépendance, la totalité de la superficie des terres communales appartenait à l'Etat où se trouvait la communauté en question.

52. Un autre aspect de l'argument relatif aux « titres officiels de terrains communaux » accordés aux communautés indiennes concerne le point de savoir si, pour avoir cet effet, ils devaient constituer ce que certains spécialistes de l'histoire du droit espagnol appellent des « *ejidos de reducción* », et non pas des « *ejidos de composición* ». Dans ses grandes lignes, cette distinction semble être que les *ejidos de reducción* étaient

endeavour to settle permanently those whose nature was to be nomadic; and *ejidos de composición* were granted against a payment to the Crown and, it was urged, were creative of proprietary interests in land and were for that reason irrelevant to the question of administrative boundaries. Accordingly, counsel on each side spent considerable time arguing whether each *ejido* did or did not fall into the former category.

53. It will be apparent that the controversy described in the previous paragraph is only of practical relevance in cases where it is claimed that the land comprised in a grant of this kind is situated on the other side of a pre-existing provincial boundary from the community to which it was granted, or straddles such a boundary. The Chamber is in fact faced with a situation of this kind in three of the six disputed sectors. However, in each of these cases, the Chamber, on examination of all the material facts and evidence, has found that it is possible to resolve the issue in dispute between the Parties in the sector concerned without having to determine this question, and therefore sees no reason to attempt to do so, or to examine it further in the present Judgment.

54. It need not be doubted that some of these instruments may have been of great importance in a period when the progressive settlement of the land must have been a prime aim of governmental policy; but most of the instruments relied on in this case date from the 18th century. In the absence of legislative instruments formally defining provincial boundaries, not only the grants to Indian communities but also land grants to private individuals afford some evidence which might indicate where the boundaries were thought to be or ought to be. Titles of the kind under discussion were granted, following enquiries and surveys by the authorities of a particular province, by the *Audiencia* of the Kingdom of Guatemala, and both Parties have emphasized to the Chamber the strict respect for limits of territorial jurisdiction which was required of servants of the Spanish Crown. There must be a presumption that such grants, for jurisdictional reasons and for reasons of administrative convenience, would normally avoid the straddling of an existing, established, and working boundary between different administrative authorities. And indeed where the provincial boundary location was doubtful — as could well be the case in often partially explored country — the common boundaries of two grants by different provincial authorities could well have become the provincial boundary. The Chamber will therefore consider the evidence of each of these grants on their merits in each of the sectors and in relation to other arguments, but will not treat them as necessarily conclusive.

accordés aux communautés indiennes de nature nomade pour les amener à se fixer de manière permanente; alors que les *ejidos de composición* étaient accordés contre paiement d'une somme à la Couronne et, a-t-on précisé, étaient créateurs de droits réels sur les terres et pour cette raison, ne concernaient pas la question des limites administratives. En conséquence, les conseils de part et d'autre ont consacré un temps considérable à débattre du point de savoir si tel ou tel *ejido* entraînait ou n'entraînait pas dans la première catégorie.

53. Il apparaîtra que la controverse décrite dans le paragraphe précédent n'a d'intérêt pratique que lorsque l'on soutient que les terres comprises dans une attribution de cette nature sont situées de l'autre côté de la limite préexistante d'une province autre que celle dont relève la communauté en question, ou chevauchent ladite limite. La Chambre se trouve en fait devant une situation de ce genre dans le cas de trois des six secteurs en litige. Cependant, dans chacun de ces cas, ayant examiné tous les faits matériels et éléments de preuve, elle a constaté qu'il est possible de régler les points litigieux entre les Parties dans le secteur concerné sans avoir à trancher cette question, et en conséquence elle ne voit aucune raison d'essayer de le faire, ou d'examiner plus avant ladite question dans le présent arrêt.

54. On ne peut avoir de doute sur le fait que certains de ces instruments aient pu avoir une grande importance à une époque où la colonisation progressive des terres a dû constituer l'un des objectifs primordiaux de la politique gouvernementale; mais la plupart des instruments sur lesquels on s'appuie dans cette affaire datent du XVIII^e siècle. Lorsqu'il n'y a pas d'instruments législatifs définissant formellement les limites des provinces, non seulement les attributions de terres communales à des communautés indiennes, mais aussi les attributions de terres à des personnes privées, fournissent des éléments de preuve susceptibles d'indiquer à quel endroit les limites étaient réputées se trouver ou auraient dû se trouver. Les titres du genre dont il est question étaient accordés par l'*Audiencia* du Royaume de Guatemala, à la suite d'enquêtes et d'arpentages effectués par les autorités d'une province déterminée, et l'une et l'autre Partie ont insisté devant la Chambre sur le strict respect des limites des ressorts territoriaux qui était exigé des serviteurs de la Couronne espagnole. Il faut donc présumer que ces attributions de terres, pour des raisons de compétence et pour des raisons de commodité administrative, n'auraient normalement pas porté sur des terres chevauchant une limite existante, établie et opérante, entre différentes autorités administratives. Et de fait, quand on pouvait douter de l'emplacement de la limite provinciale — comme cela pouvait fort bien se produire dans une contrée souvent imparfaitement explorée — les limites communes de deux attributions de terres par des autorités provinciales différentes ont très bien pu devenir la limite entre les provinces. Par conséquent, la Chambre examinera les preuves attestant chacune de ces attributions de terres dans chacun des secteurs en elles-mêmes et eu égard à d'autres arguments, mais elle ne les considérera pas comme nécessairement concluantes.

55. At the time of the independence of the two States, much — but not all — of the land making up the territory of the administrative units to which they succeeded had thus been the subject of grants of various kinds by the Spanish Crown, either to Indian communities or to individuals. These are the *titulos* of which so much has been made in argument. The remaining land in the relevant Spanish colonial provinces remained in the ownership of the Crown, and fell into the category of “crown lands”, *tierras realengas*. In the same category fell, as the Parties agree, land which had been granted to an Indian community which had ceased to exist, like that of San Miguel de Sapigre, discussed in relation to the boundary in the fifth sector. The Parties agree that such land was not however unattributed for purposes of administrative control and jurisdiction, but appertained to the one province or the other, and accordingly passed, on independence, into the sovereignty of the one State or the other. The absence of any specific grant of the land, for which a survey would have been effected, merely makes it more difficult to ascertain the position of the provincial boundary in areas of this kind.

56. There is one further problem concerning the grants or titles which requires mention; and that is how far so-called “republican titles”, grants made after independence, in the time of the Federal Republic of Central America, 1821-1839, and thereafter, may be considered as evidence of the 1821 boundary. This question has arisen as an issue between the Parties in more than one sector of the land boundary, as will appear below. There seems to the Chamber to be no sensible reason to reject the whole category of these grants as evidence just because they are subsequent to 1821. Such republican titles, particularly those granted in the years immediately following independence, may well provide some evidence of what the position was in 1821, and both Parties have offered them as such. The Chamber will, therefore, consider republican titles on their merits, as possible evidence of the *uti possidetis juris* position in 1821, wherever they have been pleaded as such by the Parties. The matter has however a certain relationship with what have been referred to by the Parties as *effectivités*, which are now to be examined.

57. As already mentioned above, El Salvador contends that the *uti possidetis juris* principle is the primary, but not the only, legal element to be taken into consideration for the determination of the land boundary. It has put forward in addition in that respect a body of arguments referred to either as “arguments of a human nature” or as arguments based on “*effectivités*”. In terms of the governing texts, the justification for invoking these human arguments or *effectivités* is the second part of Article 26 of the 1980 General Treaty of Peace, already quoted above, which provides that the

55. Au moment de l'indépendance des deux Etats, une grande partie — mais non la totalité — des terres constituant le territoire des subdivisions administratives auxquelles ces Etats succédaient avaient donc fait l'objet d'actes de cession de différente nature par la Couronne espagnole, soit à des communautés indiennes ou à des particuliers. Ce sont là les *titulos* dont il a été fait si grand cas lors des plaidoiries. Les terres restantes des provinces coloniales espagnoles concernées sont demeurées la propriété de la Couronne, et ont relevé de la catégorie des « terres de la Couronne », *tierras realengas*. A la même catégorie appartenaient, ainsi que les Parties en conviennent, les terres qui avaient été octroyées à une communauté indienne ayant cessé d'exister, comme celle de San Miguel de Sapigre, dont le cas est examiné à propos de la frontière dans le cinquième secteur. Les Parties conviennent qu'il ne s'agit toutefois pas là de terres qui ne relevaient d'aucun contrôle et ressort administratif, mais qu'elles appartenaient à une province ou à l'autre et qu'elles sont donc passées, lors de l'indépendance, sous la souveraineté de l'un ou l'autre des Etats. L'absence en ce qui les concerne d'une décision portant attribution de telles ou telles terres, et qui aurait donné lieu à un arpentage, rend seulement plus difficile la détermination de l'emplacement de la limite provinciale dans les zones de cette nature.

56. En ce qui concerne les attributions de terres ou les titres, un autre problème doit être évoqué : dans quelle mesure est-il possible de considérer comme preuves de la frontière de 1821 ce que l'on appelle les « titres républicains », c'est-à-dire les attributions de terres postérieures à l'indépendance, octroyées à l'époque de la République fédérale d'Amérique centrale (1821-1839) et ultérieurement ? Cette question est en litige entre les Parties dans plus d'un secteur de la frontière terrestre, comme on le verra plus loin. Selon la Chambre, il ne semble pas y avoir de raison valable de refuser à la totalité des attributions de terres de cette catégorie la qualité de preuves uniquement parce qu'elles sont postérieures à 1821. Ces titres républicains, en particulier ceux qui ont été accordés au cours des années immédiatement postérieures à l'indépendance, peuvent fort bien fournir certains éléments de preuve de l'état de la situation en 1821, et les deux Parties les ont présentés comme tels. Par conséquent, la Chambre examinera les titres républicains en fonction de leurs mérites propres, en tant que preuves éventuelles de la situation de l'*uti possidetis juris* en 1821, chaque fois qu'ils auront été présentés comme tels par les Parties. Cela dit, il existe un certain rapport entre cette question et ce que les Parties ont appelé les *effectivités* que la Chambre va maintenant examiner.

57. Comme on l'a déjà dit, El Salvador prétend que le principe de l'*uti possidetis juris* est le principal, mais non le seul élément juridique à prendre en considération pour la détermination de la frontière terrestre. Il a présenté en outre à cet égard une série d'arguments appelés soit « arguments d'ordre humain » soit arguments fondés sur des « effectivités ». Pour ce qui est des textes applicables, la justification du recours à ces arguments d'ordre humain ou effectivités est la seconde partie de l'article 26 du traité général de paix de 1980, déjà cité, qui prévoit que la

Joint Frontier Commission “shall also take into account other evidence and arguments of a legal, historical, human or any other kind, brought before it by the Parties and admitted under international law”. Honduras also recognizes a certain confirmatory role for *effectivités*, and has submitted evidence of acts of administration of its own for that purpose, or to show that its own *effectivités* in the areas concerned were stronger than those of El Salvador; but at this stage of the Chamber’s analysis, it will be convenient to examine in particular certain arguments of El Salvador.

58. The factual considerations which El Salvador has brought to the attention of the Chamber fall into two categories. On the one hand, there are arguments and material relating to demographic pressures in El Salvador creating a need for territory, as compared with the relatively sparsely populated Honduras; and on the other the superior natural resources (e.g., water for agriculture and hydroelectric power) said to be enjoyed by Honduras. On the first point, El Salvador apparently does not claim that a frontier deriving from the principle of the *uti possidetis juris* could be adjusted subsequently (except by agreement) on the grounds of unequal population density, and this is clearly right. It will be recalled that the Chamber in the *Frontier Dispute* case emphasized that even equity *infra legem*, a recognized concept of international law, could not be resorted to in order to modify an established frontier inherited from colonization, whatever its deficiencies (see *I.C.J. Reports 1986*, p. 633, para. 149). El Salvador claims that such an inequality existed even before independence, and that its ancient possession of the territories in dispute, “based on historic titles, is also based on reasons of crucial human necessity”. The Chamber will not lose sight of this dimension of the matter; but it is one without direct legal incidence. For the *uti possidetis juris*, the question is not whether the colonial province needed wide boundaries to accommodate its population, but where those boundaries actually were; and post-independence *effectivités*, where relevant, have to be assessed in terms of actual events, not their social origins. As to the argument of inequality of natural resources, the Court, in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)*, took the view that economic considerations of this kind could not be taken into account for the delimitation of the continental shelf areas appertaining to two States (*I.C.J. Reports 1982*, p. 77, para. 107); still less can they be relevant for the determination of a land frontier which came into existence on independence.

59. A further category of considerations urged by El Salvador relates to the alleged occupation of the disputed areas by Salvadorian citizens, their ownership of land in those areas, the supply of public services there by the Government of El Salvador, and its exercise there of judicial, administra-

commission mixte de délimitation tiendra également « compte des autres preuves, thèses et argumentations d'ordre juridique, historique ou humain et de tous autres éléments présentés par les Parties et admissibles en droit international ». Le Honduras, lui aussi, reconnaît aux effectivités une certaine fonction de confirmation et à cette fin, ou pour montrer que ses propres effectivités dans les zones concernées avaient plus de force que celles d'El Salvador, il a de son côté soumis des éléments de preuve relatifs à des actes d'administration de sa part; cependant, à ce stade de l'analyse à laquelle procède la Chambre, il est plus commode d'examiner en particulier certains arguments d'El Salvador.

58. Les considérations de fait qu'El Salvador a portées à l'attention de la Chambre se rangent dans deux catégories. D'une part, il y a les arguments et les documents qui ont trait à une pression démographique en El Salvador, qui créerait un besoin de territoire, alors que le Honduras est relativement peu peuplé; et d'autre part la plus grande dotation de celui-ci en ressources naturelles (par exemple l'eau pour l'agriculture et la production d'électricité). Sur le premier point, El Salvador, apparemment, ne soutient pas qu'une frontière découlant de l'*uti possidetis juris* puisse être rectifiée ultérieurement (sauf par voie d'accord) en raison d'une densité inégale de population, et il est clair qu'il en est bien ainsi. On se souviendra que la Chambre constituée dans l'affaire du *Différend frontalier* a souligné que même l'équité *infra legem*, concept reconnu en droit international, ne pouvait être invoquée pour modifier une frontière établie héritée de la colonisation, quelles que fussent les insuffisances de cette frontière (voir *C.I.J. Recueil 1986*, p. 633, par. 149). El Salvador soutient qu'une telle inégalité existait même avant l'indépendance, et il ajoute que sa possession de longue date des territoires en litige, « fondée sur des titres historiques, repose aussi sur des nécessités humaines vitales ». La Chambre ne perdra pas de vue cet aspect de la question, mais il n'a pas d'incidence juridique directe. Pour l'*uti possidetis juris*, il ne s'agit pas de savoir si la province coloniale avait besoin de vastes limites pour accueillir sa population, mais bien où se trouvait effectivement l'emplacement de ces limites; et les effectivités postérieures à l'indépendance, lorsqu'elles sont pertinentes, doivent être appréciées en fonction de faits concrets et non pas de leurs causes sociales. Quant à l'argument concernant l'inégalité des ressources naturelles, la Cour, dans l'affaire concernant le *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*, a estimé que les considérations économiques de ce genre ne pouvaient pas être prises en compte pour la délimitation des zones de plateau continental relevant des deux Etats (*C.I.J. Recueil 1982*, p. 77, par. 107); or ces considérations sont encore moins pertinentes pour la détermination d'une frontière terrestre qui est née au moment de l'indépendance.

59. Une autre catégorie de considérations qu'a en outre fait valoir El Salvador concerne l'allégation que les zones en litige sont occupées par des citoyens salvadoriens, que ceux-ci possèdent des terres dans les zones en question, que le Gouvernement salvadorien y assure des services

tive and political competences, and military jurisdiction. On this basis, El Salvador makes the following claims :

“1. That, by virtue of the practice of effective administrative control, the ‘*animus*’ on the part of the administrative organs of State of El Salvador to possess these disputed territories has been expressly demonstrated.

2. That, in consequence, El Salvador has satisfied the requirements of ‘*effectivité*’ by means of the effective exercise of State authority over the territories claimed by Honduras, such authority having been exercised continuously and notoriously through a quite incontrovertible administrative system.

3. That, alongside the ‘*animus occupandi*’, El Salvador has exercised and continues to exercise a physical possession of these territories which can in no sense be categorized as fictitious.

4. That, by means of these ‘*effectivités*’, El Salvador has sufficiently proven the existence of the two elements which are necessary in order to establish sovereign title and the manifestation of State authority.”

These claims by El Salvador relate both to areas which it asserts appertain to it on the basis of the *uti possidetis juris* boundary derived from consideration of *titulos ejidales*, and to areas lying outside the lands comprised in those *titulos*. It appears however that El Salvador no longer maintains the far-reaching reliance on administrative control and *effectivités* presented in its Reply and quoted in the preceding paragraph; at the hearings, its counsel contended only that *effectivités* could be taken into account to confirm the *titulos ejidales*, or independently of them, in some marginal areas of limited size, where there is no such applicable title.

60. Honduras rejects the applicability of any argument of “effective control”; it suggests that that concept only refers, in the terms of the Arbitral Award in the Guatemala/Honduras arbitration (quoted in paragraph 28 above), to administrative control during the period prior to independence, based on the will of the Crown of Spain, and that El Salvador’s theory of “administrative control” is anachronistic. So far as acts of administrative control subsequent to independence are concerned, Honduras considers that, at least since 1884, no acts of sovereignty in the disputed areas can be relied on in view of the duty to respect the status quo in an area of dispute. It has however presented considerable material (as an Annex to its Reply) to show that Honduras also can rely on arguments of a human kind, that there are “human settlements” of Honduran nationals in the disputed areas in all six sectors, and that various judicial and other authorities of Honduras have exercised and are exercising their functions in those areas. This material has been presented under such headings as: criminal proceedings; police or security; appointment of Deputy Mayors; public education; payment of salaries of employees and

publics et y exerce des compétences judiciaires, administratives et politiques ainsi que militaires. Sur cette base, El Salvador affirme ce qui suit :

« 1. L'exercice effectif des fonctions administratives démontre expressément l'intention des organes gouvernementaux de l'Etat d'El Salvador de posséder ces territoires contestés ;

2. En conséquence, El Salvador répond aux critères d'effectivité en exerçant effectivement son autorité sur les territoires revendiqués par le Honduras, autorité qui a été exercée de façon continue et manifeste par un système administratif incontestable ;

3. En plus d'avoir manifesté sa volonté d'occuper ces territoires, El Salvador y a exercé et continue d'y exercer une possession concrète qui ne peut en aucun cas être qualifiée de fictive ;

4. Par ces effectivités, El Salvador a suffisamment prouvé qu'existent les deux éléments nécessaires à l'établissement de sa souveraineté et à la manifestation de l'autorité de l'Etat. »

Ces prétentions d'El Salvador concernent à la fois les zones qu'il affirme lui appartenir au titre de la frontière qui ressort de l'examen des *titulos ejidales*, en vertu du principe de l'*uti possidetis juris*, et des zones situées en dehors du territoire couvert par ces *titulos*. Il semble cependant qu'El Salvador n'accorde plus à l'autorité administrative et aux effectivités le poids considérable qu'il leur attribuait dans sa réplique, dont il est fait mention dans le paragraphe précédent ; à l'audience, son conseil a soutenu seulement que la Chambre pourrait tenir compte des effectivités pour confirmer les *titulos ejidales*, ou, indépendamment de ces *titulos*, dans certaines zones marginales d'étendue limitée, lorsqu'il n'existe pas de tels titres susceptibles d'être pris en considération.

60. Le Honduras nie le bien-fondé de tout argument relatif au « contrôle effectif » ; à son avis, cette notion vise seulement, selon les termes de la sentence arbitrale dans l'affaire de l'arbitrage Guatemala/Honduras (citée au paragraphe 28 ci-dessus), l'autorité administrative exercée au cours de la période antérieure à l'indépendance selon la volonté de la Couronne d'Espagne, et que la théorie du « contrôle administratif » mise en avant par El Salvador est anachronique. En ce qui concerne les actes d'une autorité administrative postérieurs à l'indépendance, le Honduras considère que, tout au moins depuis 1884, il n'est pas possible, étant donné qu'il existe un devoir de respecter le *statu quo* dans une zone en litige, de s'appuyer sur un acte quelconque de souveraineté accompli dans une de ces zones. Il a présenté cependant une documentation considérable, dans une annexe de sa réplique, qui montre que le Honduras peut aussi s'appuyer sur des arguments d'ordre humain, qu'il y a une « présence humaine » de citoyens honduriens dans chacun des six secteurs des zones en litige, et que diverses autorités du Honduras, soit d'ordre judiciaire, soit d'un autre type, ont exercé et exercent leurs fonc-

remuneration to public officials; land concessions; transfer or sale of immovable property; registration of births; registration of deaths; and miscellaneous, including parish baptismal records.

61. Both Parties have invoked, in relation to this claim of El Salvador, the analysis in the Judgment of the Chamber of the Court in the *Frontier Dispute* case of the relationship between “titles” and “*effectivités*” (*I.C.J. Reports 1986*, pp. 586-587, para. 63). As already noted above, the Chamber in that case was dealing with the “colonial *effectivités*”, i.e., the conduct of the administrative authorities during the colonial period, whereas the acts relied on by El Salvador in the present case occurred after the independence of the two States, and in some cases in very recent years. The Chamber in the *Frontier Dispute* case referred also (*inter alia*) to the hypothesis of administration of a disputed territory by a State (not a colonial sub-division) other than the one possessing legal title (*loc. cit.*, p. 587); it may be taken to have had post-colonial *effectivités* also in mind. The passage in question reads as follows:

“The role played in this case by such *effectivités* is complex, and the Chamber will have to weigh carefully the legal force of these in each particular instance. It must however state forthwith, in general terms, what legal relationship exists between such acts and the titles on which the implementation of the principle of *uti possidetis* is grounded. For this purpose, a distinction must be drawn among several eventualities. Where the act corresponds exactly to law, where effective administration is additional to the *uti possidetis juris*, the only role of *effectivité* is to confirm the exercise of the right derived from a legal title. Where the act does not correspond to the law, where the territory which is the subject of the dispute is effectively administered by a State other than the one possessing the legal title, preference should be given to the holder of the title. In the event that the *effectivité* does not co-exist with any legal title, it must invariably be taken into consideration. Finally, there are cases where the legal title is not capable of showing exactly the territorial expanse to which it relates. The *effectivités* can then play an essential role in showing how the title is interpreted in practice.” (*I.C.J. Reports 1986*, pp. 586-587, para. 63.)

62. With regard to the interrelation of title and *effectivité*, it should however be borne in mind that the *títulos* submitted to the Chamber by both Parties, including the “formal title-deeds to commons” are not what are here referred to as “the titles on which the implementation of the principle of *uti possidetis* is grounded”; as already explained, they can be compared

tions dans ces zones. Cette documentation a été présentée sous les têtes de chapitre suivantes : procès criminels ; police ou sécurité ; nomination de maires adjoints ; éducation publique ; versement de salaires aux employés et rémunération de fonctionnaires publics ; concession de terres ; actes de transmission ou de vente de biens immobiliers ; registres de naissances ; registres de décès ; et documents divers, y compris des certificats de baptême de paroisses.

61. Les deux Parties ont invoqué, au sujet de cette prétention d'El Salvador, l'analyse que l'on trouve dans l'arrêt de la Chambre constituée par la Cour dans l'affaire du *Différend frontalier* au sujet de la relation entre les « titres » et les « effectivités » (*C.I.J. Recueil 1986*, p. 586-587, par. 63). Comme on l'a déjà fait observer, la Chambre, dans cette affaire, traitait des « effectivités coloniales », c'est-à-dire du comportement des autorités administratives à l'époque coloniale, alors que les actes invoqués par El Salvador dans la présente affaire se sont produits après l'indépendance des deux Etats, et dans certains cas ces toutes dernières années. La Chambre constituée dans l'affaire du *Différend frontalier* a aussi évoqué (entre autres choses) l'hypothèse de l'administration d'un territoire en litige par un Etat (pas une subdivision coloniale) autre que celui qui possède le titre juridique (*loc. cit.*, p. 587) ; on peut considérer qu'elle avait également à l'esprit les effectivités postcoloniales. Le passage en question se lit comme suit :

« le rôle joué en la présente affaire par [ces] « effectivités » est complexe, et la Chambre aura à peser soigneusement leur valeur juridique dans chaque cas d'espèce. Elle doit cependant indiquer dès à présent, en termes généraux, la relation juridique qui existe entre les « effectivités » et les titres servant de base à la mise en œuvre du principe de l'*uti possidetis*. A cet effet, plusieurs éventualités doivent être distinguées. Dans le cas où le fait correspond exactement au droit, où une administration effective s'ajoute à l'*uti possidetis juris*, l'« effectivité » n'intervient en réalité que pour confirmer l'exercice du droit né d'un titre juridique. Dans le cas où le fait ne correspond pas au droit, où le territoire objet du différend est administré effectivement par un Etat autre que celui qui possède le titre juridique, il y a lieu de préférer le titulaire du titre. Dans l'éventualité où l'« effectivité » ne coexiste avec aucun titre juridique, elle doit inévitablement être prise en considération. Il est enfin des cas où le titre juridique n'est pas de nature à faire apparaître de façon précise l'étendue territoriale sur laquelle il porte. Les « effectivités » peuvent alors jouer un rôle essentiel pour indiquer comment le titre est interprété dans la pratique. » (*C.I.J. Recueil 1986*, p. 586-587, par. 63.)

62. Pour ce qui est des relations qu'entretiennent mutuellement titre et effectivité, il y a lieu toutefois de garder présent à l'esprit que les *títulos* soumis à la Chambre par l'une et l'autre Partie, y compris les « titres officiels de terrains communaux », ne sont pas de ceux qui, dans le texte cité ci-dessus, sont appelés « titres servant de base à la mise en œuvre du prin-

to “colonial *effectivités*”, to the extent that they are acts of effective administration by the colonial authorities, not acts of private individuals. What the Chamber has to do in respect of the land frontier is to arrive at a conclusion as to the position of the 1821 *uti possidetis juris* boundary; to this end it cannot but take into account, for reasons already explained, the colonial *effectivités* as reflected in the documentary evidence of the colonial period submitted by the Parties. The Chamber may have regard also, in certain instances, to documentary evidence of post-independence *effectivités* when it considers that they afford indications in respect of the 1821 *uti possidetis juris* boundary, providing a relationship exists between the *effectivités* concerned and the determination of that boundary.

63. It is in connection with evidence of *effectivités* after the date of independence that El Salvador made a particular application to the Chamber, which should here be mentioned. During the hearings, counsel for El Salvador observed that that Government had

“experienced serious difficulties in furnishing to the Chamber the full evidence of its *effectivités* in certain disputed areas of the land frontier which it would have liked to present. These have arisen as a consequence of sporadic acts of violence which have been occurring in some of the disputed areas. These have not only produced a certain amount of interference with some of the governmental activities normally carried out by the Government of El Salvador in these areas, but have also brought about a significant exodus on the part of the normal population thereof . . .”

In reply to a suggestion by counsel for Honduras that evidence of acts of administration in remote areas could be found not only in the areas concerned but also in central archives, counsel also stated that, “for all sorts of reasons that it is not feasible for me to go into now”, there are no duplicate records available in central registries and archives in El Salvador. The Chamber fully appreciates the difficulties experienced by El Salvador in collecting its evidence, caused by the interference with governmental action resulting from acts of violence. It cannot however apply a presumption that evidence which is unavailable would, if produced, have supported a particular party’s case; still less a presumption of the existence of evidence which has not been produced.

64. In view of the difficulties, however, El Salvador made a specific request to the Chamber. Counsel observed that both Parties had repeatedly stated that they were exercising authority over the disputed sectors of the land boundary, and both Parties had maintained that these sectors were populated by inhabitants of their respective nationality and origin, and asked: “How then is the Chamber to decide on these conflicting claims when one of the Parties, through no fault whatsoever of the other

cipe de l'*uti possidetis*»; comme on l'a déjà expliqué, on peut les comparer à des «effectivités coloniales», dans la mesure où ce sont des actes d'administration effective de la part des autorités coloniales, et non des actes accomplis par des particuliers. Ce que la Chambre doit faire en ce qui concerne la frontière terrestre, c'est de parvenir à une conclusion quant à l'emplacement de la frontière de l'*uti possidetis juris* de 1821; elle ne peut que prendre en considération à cette fin, pour des raisons déjà exposées, les effectivités coloniales dont font état les éléments de preuve documentaire de la période coloniale qu'ont déposés les Parties. La Chambre peut aussi tenir compte, dans certains cas, d'éléments de preuve documentaire qui découlent d'effectivités postérieures à l'indépendance quand elle estime que ces éléments apportent des précisions sur la frontière de l'*uti possidetis juris* de 1821, à condition qu'il existe une relation entre les effectivités en cause et la détermination de cette frontière.

63. C'est à propos des éléments de preuve liés aux effectivités postérieures à la date de l'indépendance qu'El Salvador a adressé à la Chambre une demande particulière qu'il y a lieu de rappeler ici. A l'audience, le conseil d'El Salvador a déclaré que son gouvernement

«[a] connu de graves difficultés pour fournir à la Chambre toutes les preuves qu'il aurait souhaité présenter de ces «effectivités» dans certains secteurs controversés de la frontière terrestre. Ces difficultés sont liées à des actes sporadiques de violence qui se sont produits dans certaines des zones en litige. Ceux-ci n'ont pas seulement quelque peu perturbé certaines des activités gouvernementales normalement exercées par le Gouvernement d'El Salvador dans ces zones, mais ils ont par ailleurs entraîné chez la population habituelle de ces zones un exode notable...»

En réponse à une suggestion du conseil du Honduras, pour lequel on pouvait trouver des preuves d'actes d'administration accomplis dans des zones reculées non seulement dans les zones concernées mais aussi dans les archives centrales, le conseil d'El Salvador a également déclaré: «pour toutes sortes de raisons qu'il m'est impossible d'exposer ici», il n'existe pas de doubles dans les archives et registres centraux d'El Salvador. La Chambre comprend toutes les difficultés qu'a eues El Salvador pour réunir ses preuves du fait que l'action gouvernementale était entravée par des actes de violence. Elle ne saurait cependant présumer qu'un élément de preuve qui n'est pas disponible aurait, s'il avait été produit, plaidé en faveur de la cause de l'une des parties; et encore moins ne saurait-elle présumer l'existence d'un élément de preuve qui n'a pas été produit.

64. Cependant, étant donné les difficultés en question, El Salvador a adressé à la Chambre une demande particulière. Son conseil, après avoir fait observer que l'une et l'autre Partie avaient à plusieurs reprises déclaré qu'elles exerçaient leur autorité sur les secteurs en litige de la frontière terrestre et qu'elles avaient affirmé que les habitants de ces secteurs étaient de leur nationalité respective et originaires de leur pays respectif, a posé la question suivante: «Comment la Chambre peut-elle donc statuer

Party, has been unable to present full evidence of its '*effectivités*'?" On behalf of the Government of El Salvador, counsel then presented the following request:

"the Government of El Salvador hereby requests that the Chamber consider exercising its functions pursuant to Article 66 of the Rules of Court with regard to the obtaining of evidence *in situ* in the disputed areas of the land frontier. The objective would be to establish the true situation of these disputed territories, over which both Parties to this litigation have alleged that they maintain authority and control.

In addition, the Government of El Salvador would welcome any order by the Chamber pursuant to Article 67 of the Rules of Court, arranging for an enquiry or an expert opinion on these matters and to the same ends."

This request was reaffirmed by the Agent of El Salvador in his closing address at the hearings. The Government of Honduras made no objection to the course proposed by El Salvador.

65. At the close of the oral proceedings, the President of the Chamber stated that the Chamber considered that it was not yet in a position to reach a decision on whether it would be appropriate in the case to exercise its powers under Articles 66 and 67 of the Rules of Court, and would announce its decision in due course. The Parties were subsequently informed that, after deliberation, the Chamber had decided that it did not consider it necessary to exercise its functions with regard to the obtaining of evidence, as contemplated by Article 66 of the Rules of Court, in the disputed areas of the land frontier, as suggested by El Salvador, nor did it consider it necessary to exercise its powers, under Article 50 of the Statute and Article 67 of the Rules of Court, to arrange for an enquiry or expert opinion in the case.

*

66. The Chamber will examine in relation to each disputed sector of the land boundary the evidence of post-independence *effectivités* presented by each Party. It cannot be excluded, however, that even when such claims of *effectivités* are given their due weight, the situation may arise in some areas whereby a number of the nationals of the one Party will, following the delimitation of the disputed sectors, find themselves living in the territory of the other, and property rights apparently established under the laws of the one Party will be found to have been granted over land which is part of the territory of the other. The Chamber has every confidence that such measures as may be necessary to take account of this situation will be framed and carried out by both Parties, in full respect for acquired rights,

sur ces demandes en conflit si l'une des Parties, sans que ce soit aucunement la faute de l'autre, n'a pas réussi à rapporter la preuve entière de ses «effectivités»?» Au nom du Gouvernement salvadorien, le conseil a alors présenté la demande ci-après :

«le Gouvernement d'El Salvador demande donc présentement que la Chambre envisage d'exercer, conformément à l'article 66 du Règlement de la Cour, ses fonctions relatives à l'établissement des preuves sur les lieux dans les zones litigieuses de la frontière terrestre. Le but serait de déterminer la véritable situation de ces territoires en litige sur lesquels les deux Parties à l'instance allèguent qu'elles exercent l'autorité et le pouvoir.

De plus, le Gouvernement d'El Salvador accueillerait avec satisfaction toute ordonnance que, conformément à l'article 67 du Règlement de la Cour, rendrait la Chambre, portant qu'il y a lieu de faire procéder à une enquête ou à une expertise sur les mêmes questions et aux mêmes fins.»

Cette demande a été formulée de nouveau par l'agent d'El Salvador dans la déclaration finale qu'il a faite à l'audience. Le Gouvernement hondurien n'a pas formulé d'objection à l'égard de la méthode proposée par El Salvador.

65. Lors de la clôture de la procédure orale, le président de la Chambre a déclaré que celle-ci estimait qu'elle n'était pas encore en mesure de parvenir à une décision sur la question de savoir s'il convenait en l'espèce qu'elle exerce ses facultés en vertu des articles 66 et 67 du Règlement de la Cour, et qu'elle annoncerait sa décision le moment voulu. Les Parties ont par la suite été informées qu'après avoir délibéré la Chambre avait décidé qu'elle ne jugeait pas nécessaire d'exercer ses facultés relatives à l'établissement des preuves, ainsi que l'envisage l'article 66 du Règlement de la Cour, dans les zones en litige de la frontière terrestre, comme le demandait El Salvador, et qu'elle ne jugeait pas non plus nécessaire d'exercer ses facultés, en vertu de l'article 50 du Statut et de l'article 67 du Règlement de la Cour, pour faire procéder à une enquête ou à une expertise en l'espèce.

*

66. La Chambre examinera pour chaque secteur en litige de la frontière terrestre les preuves d'effectivités postérieures à l'indépendance présentées par chaque Partie. Cependant, on ne peut exclure, même en accordant tout le poids qu'elles méritent à ces affirmations d'effectivités, que dans certaines zones des ressortissants de l'une des Parties se trouvent vivre, à l'issue de la délimitation des secteurs en litige, sur le territoire de l'autre Partie, et que des droits de propriété apparemment établis en vertu des lois de l'une des Parties se révèlent avoir été accordés sur des terres qui font partie du territoire de l'autre. La Chambre est convaincue que les mesures qui seraient nécessaires pour tenir compte de cette situation seront élaborées et exécutées par les deux Parties dans le respect total des

and in a humane and orderly manner. In this regard, the Chamber notes with satisfaction the recognition, in a joint declaration made by the Presidents of the two Parties in San Salvador on 31 July 1986, of the need to set up "... *una Comisión Especial que estudie y proponga soluciones a los problemas humanos, civiles y económicos que pudieran afectar a sus connacionales, una vez resuelto el problema fronterizo* ..." ("... a Special Commission to study and propose solutions for the human, civil and economic problems which may affect their compatriots, once the frontier problem has been resolved ...").

67. There has also been some argument between the Parties about the "critical date" in relation to this dispute. The principle of *uti possidetis juris* is sometimes stated in almost absolute terms, suggesting that the position at the date of independence is always determinative; in short, that no other critical date can arise. As appears from the discussion above, this cannot be so. A later critical date clearly may arise, for example, either from adjudication or from a boundary treaty. Thus, in the previous Latin American boundary arbitrations it is the award that is now determinative, even though it be based upon a view of the *uti possidetis juris* position. The award's view of the *uti possidetis juris* position prevails and cannot now be questioned juridically, even if it could be questioned historically. So for such a boundary the date of the award has become a new and later critical date. Likewise there can be no question that the parts of the El Salvador/Honduras boundary fixed by the General Treaty of Peace of 1980 now constitute the boundary and 1980 is now the critical date. If the *uti possidetis juris* position can be qualified by adjudication and by treaty, the question then arises whether it can be qualified in other ways, for example, by acquiescence or recognition. There seems to be no reason in principle why these factors should not operate, where there is sufficient evidence to show that the parties have in effect clearly accepted a variation, or at least an interpretation, of the *uti possidetis juris* position.

* * *

FIRST SECTOR OF THE LAND BOUNDARY

68. The first disputed sector of the land boundary runs from the agreed tripoint where the frontiers of El Salvador, Guatemala and Honduras converge, a point referred to in Article 16 of the 1980 General Treaty of Peace as the first of the "sections which do not give rise to controversy", and defined as the "point known as El Trifinio on the summit of the Cerro Montecristo". This tripoint was defined by a Special Commission comprised of representatives of the three States in a document drawn up on

droits acquis comme dans un souci d'ordre et d'humanité. A cet égard, la Chambre constate avec satisfaction que les présidents de l'une et l'autre Partie ont, par une déclaration commune du 31 juillet 1986, reconnu qu'il fallait mettre en place «... *una Comisión Especial que estudie y proponga soluciones a los problemas humanos, civiles y económicos que pudieran afectar a sus connacionales, una vez resuelto el problema fronterizo...*» («... une commission spéciale chargée d'étudier et de proposer des solutions aux problèmes humains, civils et économiques susceptibles d'affecter leurs ressortissants, une fois qu'aura été résolu le problème frontalier...»).

67. Des divergences de vues se sont aussi fait jour entre les Parties au sujet de la « date critique » en ce qui concerne le présent différend. Le principe de l'*uti possidetis juris* est quelquefois affirmé en termes presque absolus, comme si la situation à la date de l'indépendance était toujours déterminante; comme si, en bref, il ne pouvait y avoir d'autre date critique. Or, comme il ressort de l'analyse ci-dessus, il ne saurait en être ainsi. Manifestement, une date critique ultérieure peut apparaître, par exemple par suite d'une décision d'un juge ou d'un traité frontalier. Ainsi, dans le cas des précédents arbitrages latino-américains relatifs à des frontières, c'est maintenant la sentence arbitrale qui est déterminante, bien qu'elle soit fondée sur une certaine appréciation de la situation découlant de l'*uti possidetis juris*. L'appréciation que fait la sentence de la situation résultant de l'*uti possidetis juris* prévaut, et elle ne peut maintenant être remise en question du point de vue juridique, même si elle peut l'être du point de vue historique. Ainsi, pour de telles frontières, la date de la sentence est devenue une nouvelle date critique, une date postérieure. De même, il ne peut faire aucun doute que les segments de la frontière entre El Salvador et le Honduras qui ont été définis par le traité général de paix de 1980 constituent maintenant la frontière, et que 1980 est maintenant la date critique. Si la situation résultant de l'*uti possidetis juris* peut être modifiée par une décision d'un juge et par un traité, la question se pose alors de savoir si elle peut être modifiée d'autres manières, par exemple par un acquiescement ou une reconnaissance. Il n'y a semble-t-il aucune raison, en principe, pour que ces facteurs n'entrent pas en jeu, lorsqu'il y a assez de preuves pour établir que les parties ont en fait clairement accepté une variante, ou tout au moins une interprétation, de la situation résultant de l'*uti possidetis juris*.

* * *

PREMIER SECTEUR DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE

68. Le premier secteur litigieux de la frontière terrestre commence au tripoint qui a fait l'objet d'un accord où convergent les frontières d'El Salvador, du Guatemala et du Honduras, un point qui est visé à l'article 16 du traité général de paix de 1980 comme étant le premier des « secteurs qui ne sont pas sujets à contestation » et qui est défini comme étant le « point appelé El Trifinio, sur le sommet du Cerro Montecristo ». Ce tripoint a été défini par une commission spéciale composée de repré-

23/24 June 1935 in Chiquimula, Republic of Guatemala. There is nevertheless a discrepancy between the contentions of the Parties as to the co-ordinates of latitude and longitude to define the position of the agreed tripoint. It however appears that the different co-ordinates given by the Parties in fact designate the same point, the discrepancy resulting from the choice of a different datum; as explained below (paragraph 103), the Chamber will, when defining the boundary line, use the co-ordinates appropriate to the maps used to illustrate the Judgment. The disputed sector is bounded at the other end by the most westerly point of the second agreed section of the boundary, referred to in Article 16 of the General Treaty of Peace as the “summit of the Cerro Zapotal”. These two points are indicated as points A and E on sketch-map No. A-1 annexed, which also indicates the claims of the two Parties as to the course of the boundary between them; according to El Salvador, it should follow the line A-B-B'-C-D-E on sketch-map No. A-1; according to Honduras it should follow the line A-J-H-G'-F-E.

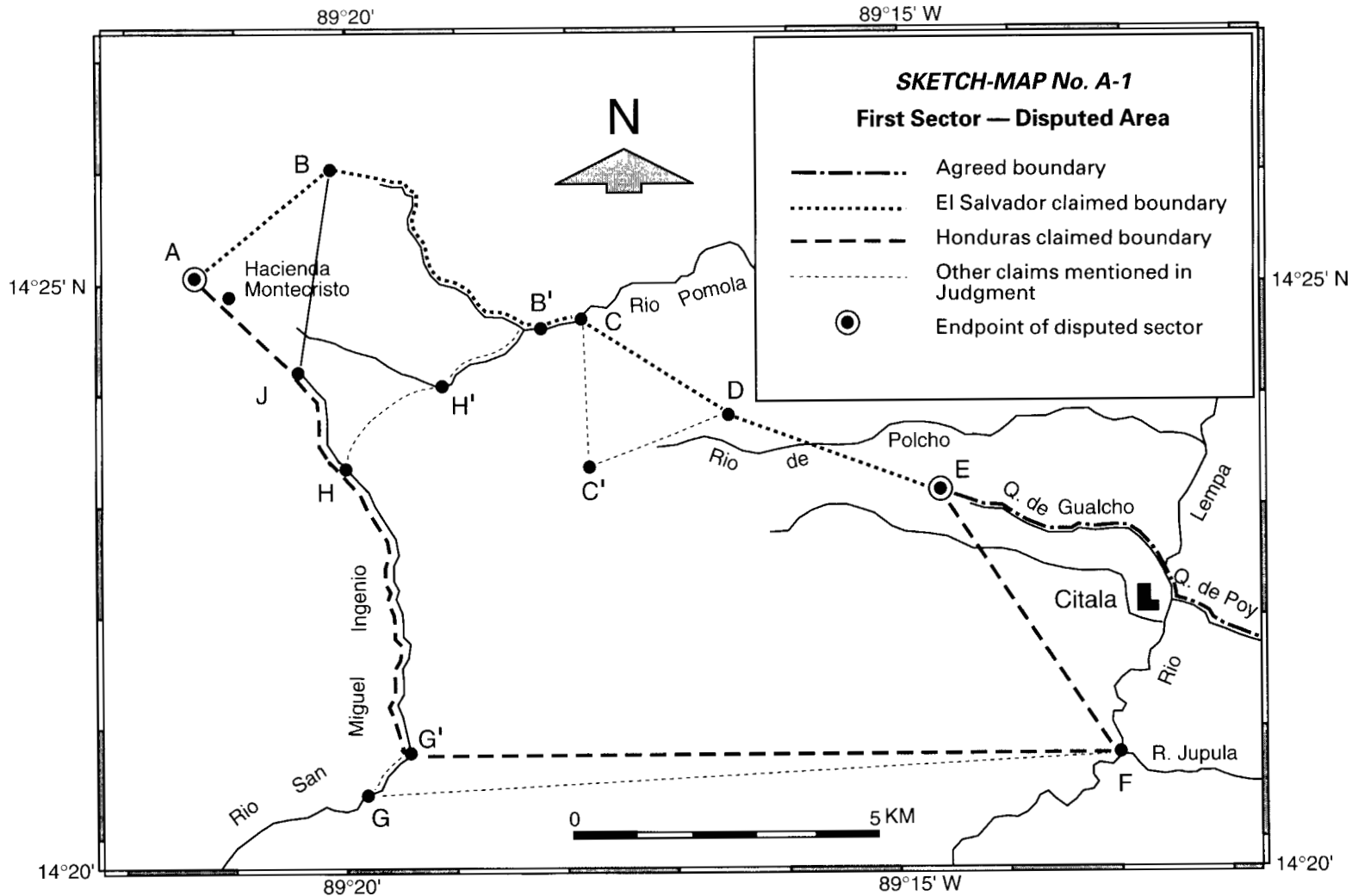
69. It is recognized by both Parties that the greater part of the area between the lines put forward by them as defining the boundary corresponds to the area of land the subject of a *título ejidal* granted in 1776 to the Indian community of San Francisco de Citalá, which was situated in, and under the jurisdiction of, the province of San Salvador. There is some dispute between the Parties as to the interpretation of the survey record contained in the title. First, there is a small discrepancy as to the course of the southern boundary of the land in the title; according to El Salvador, the land granted in 1776 was bounded by the line E-F-G-H on sketch-map No. A-1, while according to Honduras the line was E-F-G'-H. Secondly there are two versions, also indicated on the sketch-map, of the course of the boundary of the *ejido* in the north-west corner: El Salvador argues for the line H-J-B-B'-C, and Honduras for the line H-H'-B'-C. Honduras also claims that a subsequent *título*, that of Ocotepeque of 1818-1820 (see paragraph 83), a community in the province of Gracias a Dios, and thus now in Honduras, includes a triangular piece of land (marked C-C'-D on sketch-map No. A-1) which El Salvador regards as included in the Citalá *ejido*. El Salvador does not claim that the Citalá *ejido* extended so far to the north-west as the international tripoint of Cerro Montecristo, but claims an intervening area (ABJ on sketch-map No. A-1), which was formerly “crown lands” (*tierras realengas*), on the basis of *effectivités*, a claim disputed by Honduras. These questions will be considered in due course (paragraphs 95 ff. below).

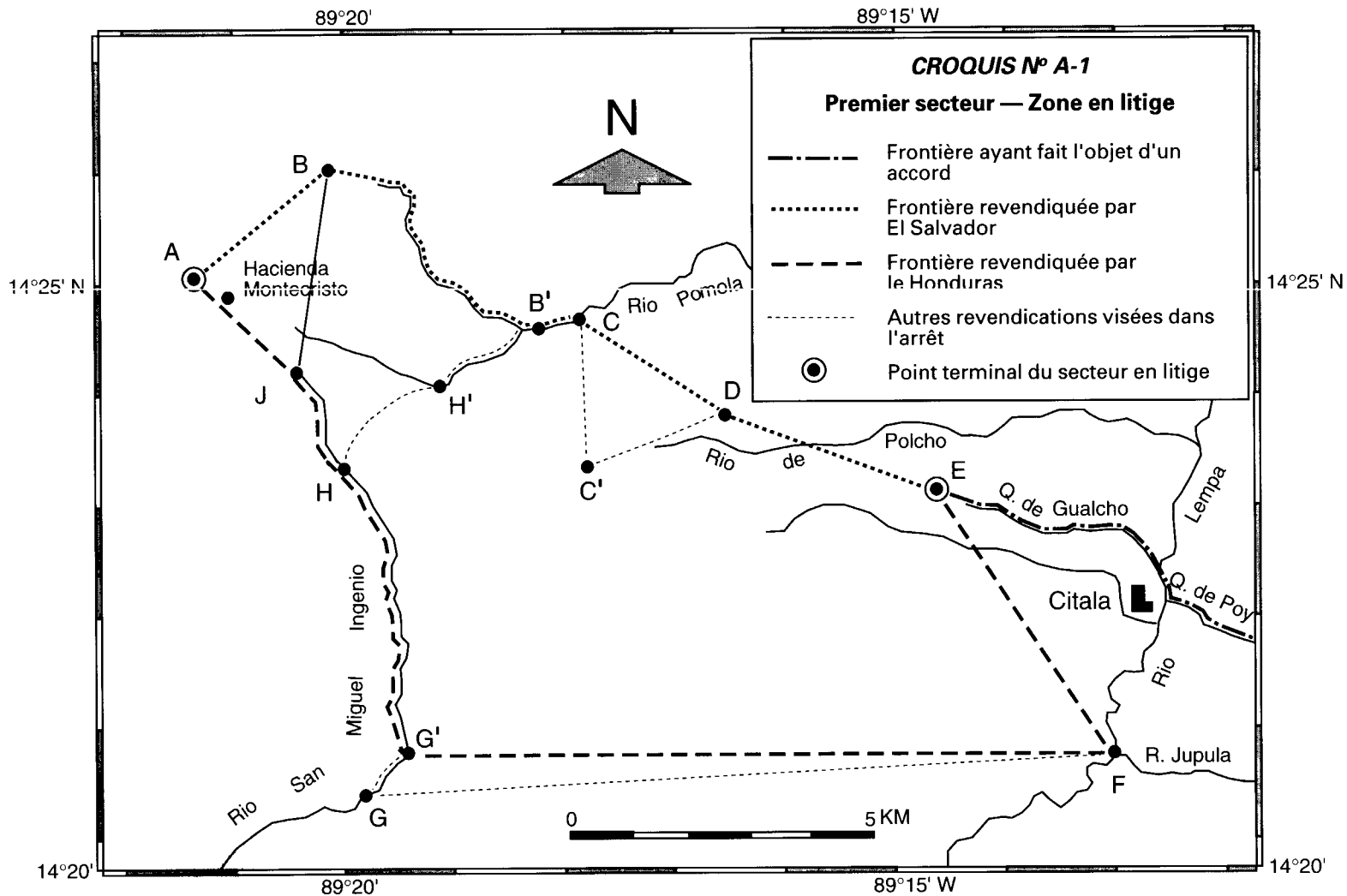
70. The main issue in dispute between the Parties is as follows. The Citalá title was based on a survey and grant carried out in 1776 by the subordinate land judge (*juez de tierras*) based in the judicial district of Chalatenango in the province of San Salvador, and was granted to the

sentants des trois Etats, dans un document établi les 23 et 24 juin 1935 à Chiquimula (République du Guatemala). Néanmoins, il y a divergence entre les thèses des Parties, quant à la latitude et la longitude définissant la position du tripoint qui a fait l'objet d'un accord. Il semble toutefois que les coordonnées différentes qu'ont fournies les Parties désignent en fait le même point, la divergence résultant du choix d'un système de références différent; comme il est expliqué plus loin (paragraphe 103), la Chambre fera usage, lorsqu'elle déterminera la ligne frontière, des coordonnées appropriées aux cartes qui servent à illustrer l'arrêt. Le secteur en litige est limité à l'autre extrémité par le point le plus occidental du deuxième secteur de la frontière qui a fait l'objet d'un accord et qui, dans l'article 16 du traité général de paix, est appelé « sommet du Cerro de Zapotal ». Ces deux points sont indiqués par les lettres A et E sur le croquis n° A-1 ci-inclus. Sont figurées aussi sur ce croquis les prétentions des deux Parties au sujet du tracé de la frontière qui les sépare; selon El Salvador, cette frontière devrait suivre la ligne A-B-B'-C-D-E sur le croquis n° A-1; selon le Honduras, elle devrait suivre la ligne A-J-H-G'-F-E.

69. Les deux Parties s'accordent à reconnaître que la plus grande portion de la zone située entre les lignes qu'elles proposent comme définissant la frontière correspond aux terres qui ont fait l'objet d'un *título ejidal* accordé en 1776 à la communauté indienne de San Francisco de Citalá, qui se trouvait dans la province de San Salvador et sous la juridiction de celle-ci. Il existe un certain désaccord entre les Parties quant à l'interprétation du procès-verbal d'arpentage figurant dans le titre. Premièrement, il existe une légère divergence quant au tracé de la limite méridionale indiquée dans le titre; selon El Salvador, les terres attribuées en 1776 étaient délimitées par la ligne E-F-G-H sur le croquis n° A-1, tandis que, selon le Honduras, elles l'étaient par la ligne E-F-G'-H. Deuxièmement, il existe deux versions, indiquées elles aussi sur le croquis, du tracé de la limite de l'*ejido* à l'extrémité nord-ouest: El Salvador défend la ligne H-J-B-B'-C, et le Honduras la ligne H-H'-B'-C. Le Honduras soutient aussi qu'un *título* postérieur, celui d'Ocotepeque de 1818-1820 (voir paragraphe 83) — Ocotepeque étant une communauté de la province de Gracias a Dios, située par conséquent aujourd'hui au Honduras — comprend une portion de terres de forme triangulaire (figurée par les lettres C-C'-D sur le croquis n° A-1) qu'El Salvador considère comme comprise dans l'*ejido* de Citalá. El Salvador ne prétend pas que l'*ejido* de Citalá s'étendait au nord-ouest jusqu'au tripoint international du Cerro Montecristo, mais il revendique une zone située entre les deux (ABJ sur le croquis n° A-1), qui faisait partie autrefois des « terres de la Couronne » (*tierras realengas*), et il le fait en se fondant sur des effectivités; le Honduras conteste cette revendication. Ces questions seront examinées en temps utile (paragraphe 95 et suivants ci-après).

70. La question essentielle en litige entre les Parties est la suivante: le titre de Citalá était fondé sur un arpentage et une attribution de terres effectuée en 1776 par le *juez de tierras* délégué du district judiciaire de Chalatenango, dans la province de San Salvador, et il a été accordé à la





Indian community of San Francisco de Citalá under the jurisdiction of that province. The survey and grant was carried out in the context of a long-standing dispute, which involved also other areas, between the Indians of Citalá and those of the community of Ocotepeque, in the province of Gracias a Dios, which province became part of Honduras at the time of independence. It is the contention of El Salvador that in 1821, the boundary of the two provinces was, in this area, defined by the north-eastern boundary of the Citalá *ejido*.

71. Honduras however draws attention to what it regards as an exceptional feature of the procedure whereby the area in question was granted to the Indians of Citalá. When on 10 February 1776 the Indians of San Francisco de Citalá requested the Chalatenango district sub-delegate judge, Don Lorenzo Jiménez Rubio, to survey the land of the “mountain of Tepanquisir”, adjacent to their village, the decision of the judge was

*“Estas partes ocuran a su señoría el Sr Jues principal de Tierras deste Reino para que en vista de lo que espresan, y de no residir jurisdiccion en mi para lo que pretenden, por estar las Tierras en estraña Provincia . . .”*¹

[Translation]

“Let these parties apply to His Lordship the *Juez Principal de Tierras* of this Kingdom so that in view of what they say and since I have no jurisdiction for what they claim, as the lands are in another province . . .”

The request was then brought by the community of Citalá before the *Juez Principal de Tierras*, whose decision was:

“. . . libro el presente por el qual conzedo Facultad al Subdelegado del partido de Chalatenango don Lorenzo Ximenez Rubio, para que prozed a la medida de la montaña de Tecpanguisir, que solicita el Comun de Yndios del Pueblo de San Francisco Sitalá, arreglandose en Todo a la Real instrucción, y pasando noticia al Subdelegado de la Provincia de Gracias a Dios, para que este enterado, de que por este Juzgado pribatibo se le ha allanado la Jurisdiccion para solo el presente Caso. Y no se haga en contrario por ningun pretexto . . .”

[Translation]

“. . . I deliver these presents to confer power on the *Subdelegado* of the *partido* of Chalatenango, Don Lorenzo Jiménez Rubio, to pro-

¹ Practically all the documents constituting evidence submitted to the Chamber in this case are in the Spanish language; and many of them, dating from the 17th and 18th centuries, employ the spellings of the period. Where the Chamber relies in the present Judgment on passages in these documents it will, for the sake of clarity, set out the original Spanish together with a translation. That translation sometimes differs from the translation into English or French supplied by one of the Parties pursuant to Article 51, paragraph 3, of the Rules of Court.

communauté indienne de San Francisco de Citalá, qui relevait de la juridiction de ladite province. L'arpentage et l'attribution de terres ont eu lieu alors qu'un contentieux concernant aussi d'autres zones existait depuis longtemps entre les Indiens de Citalá et ceux de la communauté d'Ocotepeque, dans la province de Gracias a Dios, province qui est devenue une partie du Honduras lors de l'indépendance. El Salvador soutient qu'en 1821 la limite des deux provinces était, dans cette zone, définie par la limite nord-est de l'*ejido* de Citalá.

71. Toutefois, le Honduras appelle l'attention sur le caractère exceptionnel, selon lui, de la procédure par laquelle la zone en question a été octroyée aux Indiens de Citalá. Lorsque, le 10 février 1776, les Indiens de San Francisco de Citalá présentèrent une requête au juge sous-délégué du district de Chalatenango, Don Lorenzo Jiménez Rubio, pour qu'il fasse arpenter les terres de la « montagne de Tepanquisir », limitrophes de leur village, la décision du juge fut la suivante :

*« Estas partes ocuran a su señoría el Sr Jues principal de Tierras deste Reino para que en vista de lo que espresan, y de no residir jurisdiccion en mi para lo que pretenden, por estar las Tierras en estraña Provincia... »*¹

[Traduction]

« Que ces parties se présentent devant Sa Seigneurie M. le *Juez Principal de Tierras* de ce Royaume, vu ce qu'elles demandent et vu que je ne dispose pas des pouvoirs nécessaires pour agir dans le sens demandé et que les terres se trouvent dans une autre province... »

La communauté de Citalá porta alors la requête devant le *Juez Principal de Tierras*, qui rendit la décision ci-après :

« ... libro el presente por el qual conzedo Facultad al Subdelegado del partido de Chalatenango don Lorenzo Ximenez Rubio, para que prozeda a la medida de la montaña de Tecpanguisir, que solicita el Comun de Yndios del Pueblo de San Francisco Sitalá, arreglandose en Todo a la Real instrucción, y pasando noticia al Subdelegado de la Provincia de Gracias a Dios, para que este enterado, de que por este Juzgado pribatibo se le ha allanado la Jurisdiccion para solo el presente Caso. Y no se haga en contrario por ningun pretexto... »

[Traduction]

« ... je délivre la présente pour habiliter le *Subdelegado* du *partido* de Chalatenango, Don Lorenzo Jiménez Rubio, à procéder à l'arpen-

¹ Pratiquement tous les documents soumis à la Chambre comme éléments de preuve en l'espèce sont rédigés en langue espagnole; et beaucoup d'entre eux, qui datent du XVII^e et du XVIII^e siècle, se caractérisent par une orthographe de l'époque. Dans le texte du présent arrêt, lorsque la Chambre se référera à des passages de ces documents, elle reproduira, par souci de clarté, le texte original espagnol avec une traduction. Cette traduction diffère parfois de la traduction en anglais ou en français qui a été fournie par l'une des Parties conformément à l'article 51, paragraphe 3, du Règlement de la Cour.

ceed to survey the mountain of Tecpangüisir as requested by the Indians of the village of San Francisco de Citalá, complying in all respects with the Royal regulations, and giving notice to the *Subdelegado* of the province of Gracias a Dios so that he may be aware that this *Juzgado privativo* has entered into his area of jurisdiction for the present case only and that no action inconsistent with this be taken on any pretext . . .”

When the Citalá Indians were granted a title over the Tepangüisir lands in July 1776, those lands were specifically stated to be “*tierras realengas* [crown lands] on the mountain of Tepangüisir in the province of Gracias a Dios”. On this basis, Honduras contends that the area of the *ejido* so granted then fell within the jurisdiction of the Honduran province of Gracias a Dios. The provincial boundary in 1821, according to Honduras, therefore coincided, not with the north-eastern boundary of the Citalá *ejido*, dividing it from the lands of the community of Ocotepeque, but with the other boundaries of that *ejido*, dividing it from the lands of the Citalá community within the province of San Salvador; and this is the line (H-G'-F-E) claimed by Honduras, indicated on sketch-map No. A-1. El Salvador disputes this view of the matter, principally on the ground that the effect of the grant of an *ejido* over lands in one province, to a community situate in another, was that the administrative control over the lands of the *ejido* was thereafter exercised from the province of the community to which the grant had been made, and that, for the purposes of the *uti possidetis juris*, this signified that the lands of the *ejido* would come under the sovereignty of the State which succeeded to that province.

72. The Chamber considers however that it is not required to resolve this question, since there is a further important element which the Chamber finds to be decisive, which requires to be carefully stated. The evidence before the Chamber shows that it was only in 1972 that Honduras first advanced its contention that the west, south and east boundaries of the lands of the Citalá *ejido* (the line H-G'-F-E) should be the boundary between the two States. During all previous negotiations, while the Parties had been in dispute as to the location of the frontier in this sector, and no admission had been made by Honduras on that point, the negotiations were conducted on the basis, accepted by both sides, that it was the boundary between the *ejidos* of Citalá and Ocotepeque that defined the frontier.

73. It will be useful in this connection to recall negotiations between the Parties in the years 1881 and 1884, as well as events in 1914 and 1935, which will be dealt with in turn; but the Chamber will first consider the question of the propriety of recourse to the record of previous negotiations. It is of course well established, according to the jurisprudence of the Court, and of the Permanent Court of International Justice, that it is not open to the Chamber to

“take account of declarations, admissions or proposals which the

tage de la montagne de Tecpanguisir, comme demandé par les Indiens du village de San Francisco de Citalá, en observant à tous égards les réglementations royales et en informant le *Subdelegado* de la province de Gracias a Dios pour qu'il sache que ce *Juzgado privativo* n'agit dans son ressort que pour la présente affaire et pour qu'il ne soit pris sous aucun prétexte de mesure incompatible avec la présente décision...»

Lorsqu'un titre sur les terres de Tepangüisir fut attribué aux Indiens de Citalá, en juillet 1776, il fut expressément stipulé que les terres en question étaient «des *tierras realengas* [terres de la Couronne] situées sur la montagne de Tepangüisir, dans la province de Gracias a Dios». Se fondant sur ces circonstances, le Honduras soutient que l'aire de l'*ejido* ainsi attribué était alors dans le ressort de la province hondurienne de Gracias a Dios. La limite de la province, en 1821, coïncidait donc, d'après le Honduras, non pas avec la limite nord-est de l'*ejido* de Citalá, séparant cet *ejido* des terres de la communauté d'Ocotepeque, mais avec les autres limites dudit *ejido*, séparant ce dernier des terres de la communauté de Citalá, dans la province de San Salvador; et telle est la ligne (H-G'-F-E) revendiquée par le Honduras, qui est indiquée sur le croquis n° A-1. El Salvador conteste cette façon de voir, principalement au motif que l'octroi d'un *ejido* sur des terres situées dans une province à une communauté située dans une autre province avait pour effet que l'autorité administrative sur les terres de l'*ejido* était désormais exercée par la province de la communauté bénéficiaire, et au motif que, aux fins de l'*uti possidetis juris*, cela signifiait que les terres de l'*ejido* passeraient sous la souveraineté de l'Etat qui succéderait à cette province.

72. Toutefois, la Chambre estime qu'elle n'est pas tenue de trancher la question, puisqu'il existe un autre élément important qu'elle juge décisif et qu'il convient d'exposer avec soin. Les éléments de preuve dont la Chambre dispose montrent que ce n'est qu'en 1972 que le Honduras a, pour la première fois, argué que les limites occidentale, méridionale et orientale des terres de l'*ejido* de Citalá (la ligne H-G'-F-E) devaient constituer la frontière entre les deux Etats. Au cours de toutes les négociations antérieures, les Parties avaient été en désaccord quant à l'emplacement de la frontière dans ce secteur et le Honduras n'avait rien admis sur ce point, mais les négociations furent menées sur la base du postulat, admis de part et d'autre, que c'était la limite entre les *ejidos* de Citalá et de Ocotepeque qui définissait la frontière.

73. Il est utile, à ce sujet, de rappeler les négociations qui ont eu lieu entre les Parties en 1881 et en 1884, ainsi que les événements survenus en 1914 et 1935, et qui seront examinés à leur tour; mais la Chambre examinera d'abord la question de savoir s'il est approprié de se référer aux documents relatifs à des négociations antérieures. Certes, il est bien établi, selon la jurisprudence de la Cour et celle de la Cour permanente de Justice internationale, qu'il n'est pas loisible à la Chambre de

«faire état des déclarations, admissions ou propositions qu'ont pu

Parties may have made in the course of direct negotiations which have taken place between them, declarations which, moreover, have been made without prejudice in the event of the points under discussion forming the subject of judicial proceedings”,

when the negotiations in question have not led to an agreement between the parties (*Factory at Chorzów, Jurisdiction, P.C.I.J., Series A, No. 9*, p. 19; see also *Factory at Chorzów (Claims for Indemnity), Merits, P.C.I.J., Series A, No. 17*, pp. 51, 62-63). This observation however refers to the common and laudable practice — which, indeed, is of the essence of negotiations — whereby the parties to a dispute, having each advanced their contentions in principle, which thus define the extent of the dispute, proceed to venture suggestions for mutual concessions, within the extent so defined, with a view to reaching an agreed settlement. If no agreement is reached, neither party can be held to such suggested concessions. The situation in the present instance is quite different. As will appear, in 1881 and 1884, the extent of the dispute was simply to determine where was the limit between the Citalá and Ocotepeque lands. It was the common understanding that that limit was also the international frontier. No account could be taken by the Chamber of any negotiating concessions which might have been made as to the *position* of the limit; but the Chamber is entitled to take account of the shared view in 1881 and 1884 of the Parties as to the basis and extent of their dispute.

74. In 1881 it was agreed between the Governments of El Salvador and Honduras that, in order to resolve a boundary dispute between the municipalities of Ocotepeque and Citalá there should be a demarcation by a commission including two surveyors, with possible recourse to a third surveyor, of Guatemalan nationality, in case of disagreement. The official record of the survey commission recorded that one member “represented the Government of Honduras” and the other “represented the Government of El Salvador”, and the two surveyors had each been nominated by one of those Governments; they had met “. . . to begin the delimitation of the *ejidos* of the town of Ocotepeque and hamlet of La Hermita, with the village of Citalá, which delimit the territories of the two Republics . . .” (emphasis added) (“. . . *dar principio al deslinde de los ejidos de la Ciudad de Ocotepeque y aldea de la Hermita y con el pueblo de Citalá que marcan los territorios de ambas Repúblicas . . .*”). The result of the work of the commission was inconclusive; but it is clear that its brief was to establish the line between Ocotepeque lands and Citalá lands, not between the former province of Gracias a Dios and the former province of San Salvador.

75. Although the only 18th century title incorporated in the record of the 1881 negotiations is a 1740 *título* of Jupula, Honduras recognizes that those negotiations involved the confrontation of the 1776 Citalá title over the mountain of Tepangüisir and the title of the lands of Ocotepeque of

faire les Parties au cours des négociations directes qui ont eu lieu entre elles, déclarations d'ailleurs faites sous toutes réserves au cas où les points en discussion viendraient à faire l'objet d'une procédure judiciaire»,

lorsque les négociations en question n'ont pas abouti à un accord entre les Parties (*Usine de Chorzów, compétence, C.P.J.I. série A n° 9*, p. 19; voir aussi *Usine de Chorzów (demande en indemnité), fond, C.P.J.I. série A n° 17*, p. 51, 62-63). Cette remarque vise toutefois la pratique courante et louable — qui de fait est inhérente aux négociations — selon laquelle les parties à un différend, ayant chacune présenté ses positions de principe, définissant ainsi la portée du différend, en viennent à suggérer des concessions réciproques, dans la limite ainsi définie, en vue de parvenir d'un commun accord à un règlement. Si aucun accord n'est conclu, aucune des deux parties ne peut être tenue de faire les concessions ainsi suggérées. La situation est tout à fait différente dans la présente instance. Comme on le verra, en 1881 et en 1884, la portée du différend était simplement de déterminer où se trouvait la limite entre les terres de Citalá et celles d'Ocotepeque. Il était admis de part et d'autre que cette limite était aussi la frontière internationale. La Chambre ne saurait tenir compte des concessions qui auraient pu être faites au cours des négociations au sujet de la *position* de la limite; mais elle peut à bon droit tenir compte de l'opinion que partageaient les Parties en 1881 et en 1884 quant à la base et la portée de leur différend.

74. En 1881, il fut convenu entre les Gouvernements d'El Salvador et du Honduras que, pour régler un litige relatif aux limites entre les municipalités d'Ocotepeque et de Citalá, une démarcation serait effectuée par une commission de deux arpenteurs, avec la possibilité d'en désigner un troisième, de nationalité guatémaltèque, en cas de désaccord. Il est consigné au procès-verbal établi par la commission d'arpentage qu'un de ses membres représentait le «Gouvernement du Honduras» et l'autre «représentait le Gouvernement d'El Salvador», et que les deux arpenteurs avaient chacun été désignés par l'un de ces gouvernements; qu'ils s'étaient réunis «... afin de commencer la délimitation des *ejidos* de la ville d'Ocotepeque et du hameau de La Hermita du village de Citalá, qui délimitent les territoires des deux Républiques...» (les italiques sont de la Chambre) («... *dar principio al deslinde de los ejidos de la Ciudad de Ocotepeque y aldea de la Hermita y con el pueblo de Citalá que marcan los territorios de ambas Repùblicas...*»). Les travaux de la commission n'aboutirent à aucun résultat concluant; mais il est clair que son mandat était d'établir quelle était la ligne entre les terres d'Ocotepeque et celles de Citalá, et non entre l'ancienne province de Gracias a Dios et l'ancienne province de San Salvador.

75. Bien que le seul titre du XVIII^e siècle qui figure dans le procès-verbal des négociations de 1881 soit un *título* de Jupula de 1740, le Honduras reconnaît que ces négociations comportèrent une confrontation du titre de Citalá de 1776 sur la montagne de Tepangüisir et du titre sur les

1818-1820 (paragraph 83 below). Honduras's interpretation (cf. the plan drawn up in 1881) is that indicated on sketch-map No. A-1 annexed by the lines C-C'-D-E, as shown by a map incorporated in the Honduran Memorial; and in its Reply Honduras states that

“the line discussed during these negotiations ran down to the southwest as far as the Peña de Tepangüisir, south of the line of the 1776 title, and back up to the north again; the negotiations having taken into account the Honduran title of Ocotepeque of 1818-1820 to form this triangle”.

76. The significant aspect of the 1881 negotiations is, as noted above, the shared view of the Parties as to the basis and extent of their dispute. They were concerned with the dividing line between the lands comprised in the 1776 Citalá title and those in the title of Ocotepeque, on the basis that that line corresponded to a delimitation “of the territories of the two Republics”. There is no trace in the records of the 1881 negotiations of any insistence by Honduras that the line between the Tepangüisir lands of Citalá and the Ocotepeque lands was no more than the division between lands, all situate in Honduras, of two communities, one of which communities was in El Salvador. The frontier line corresponding to Honduras's current interpretation of the legal effect of the 1776 Citalá title was, according to the material laid before the Chamber, first put forward by Honduras in the context of the negotiations which took place between the two Governments at Antigua in Guatemala in 1972, as recorded on 11 June 1972.

77. A similar picture emerges from the negotiations which led to the signature, in 1884, of a treaty between the two States known as the Cruz-Letona Convention, which for lack of ratification by Honduras never came into force. The delimitation, in the sector now under consideration, which would have resulted from the adoption of this treaty follows, so far as relevant at the present stage of discussion, a line which was clearly intended to represent the delegates' understanding of the position of the north-east boundary of the *ejido* of Citalá. The records of the work of the representatives of the Governments appointed for the delimitation of the frontier show that they considered the documents produced on each side, and noted that the documents concerning Citalá were “more ancient” and had “greater authority”. The Chamber is aware that by a subsequent treaty (the Zelaya-Castellanos Convention, paragraph 33 above) the Parties agreed that no legal effect was to be attached to the unratified Cruz-Letona Convention; but what is relevant for present purposes is that in 1884, as in 1881, the shared view of the Parties was that the boundary in this part of the disputed sector ran somewhere through the area where the northern limit of the 1776 Citalá title was generally supposed to be located.

78. A further indication that the Parties, while not necessarily in agree-

terres d'Ocotepeque de 1818-1820 (paragraphe 83 ci-après). L'interprétation que donne le Honduras (voir le plan tracé en 1881) est celle indiquée sur le croquis n° A-1 ci-inclus par les lignes C-C'-D-E, telles que représentées sur une carte incluse dans le mémoire du Honduras; et, dans sa réplique, le Honduras indique que

« la ligne discutée au cours de ces négociations descend vers le sud-ouest jusqu'à la Peña de Tepangüisir, au sud de la ligne du titre de 1776 et remonte vers le nord; les négociations ayant pris en considération le titre hondurien d'Ocotepeque de 1818-1820 pour former ce triangle ».

76. L'aspect important des négociations de 1881 est, comme la Chambre l'a relevé plus haut, l'identité de vues des Parties en ce qui concerne le fondement et la portée de leur différend. Leur souci était de définir la ligne séparant les terres comprises dans le titre de Citalá de 1776 et celles comprises dans le titre d'Ocotepeque, étant entendu que cette ligne correspondait à une délimitation « des territoires des deux Républiques ». Rien n'indique, dans les procès-verbaux des négociations de 1881, que le Honduras ait soutenu que la ligne de démarcation entre les terres de Tepangüisir, appartenant à Citalá, et celles appartenant à Ocotepeque n'était qu'une ligne de partage des terres, toutes situées au Honduras, de deux communautés, dont l'une était au Salvador. D'après les documents présentés à la Chambre, c'est dans le cadre des négociations qui se déroulèrent entre les deux gouvernements à Antigua (Guatemala) en 1972, ainsi que cela est consigné à la date du 11 juin 1972, que le Honduras a revendiqué pour la première fois la ligne frontière correspondant à l'interprétation qu'il donne aujourd'hui de l'effet juridique du titre de Citalá de 1776.

77. Un tableau analogue se dégage des négociations qui ont conduit à la signature par les deux Etats, en 1884, d'un traité, appelé convention Cruz-Letona, qui, faute de ratification par le Honduras, n'entra jamais en vigueur. Dans le secteur considéré à présent, la délimitation qui aurait résulté de l'adoption dudit traité suit, dans la mesure utile au stade actuel de l'examen, une ligne qui avait manifestement pour objet de représenter l'idée que les délégués se faisaient de la position de la limite nord-est de l'*ejido* de Citalá. Les procès-verbaux des travaux des représentants nommés par les deux gouvernements pour procéder à la délimitation de la frontière font apparaître qu'ils ont examiné les documents produits de part et d'autre, et qu'ils ont relevé que ceux concernant Citalá étaient « plus anciens » et avaient « une plus grande autorité ». La Chambre sait que par un traité postérieur (la convention Zelaya-Castellanos, paragraphe 33 ci-dessus) les Parties ont convenu qu'aucun effet juridique ne devait s'attacher au traité Cruz-Letona, qui n'avait pas été ratifié; mais ce qui est pertinent aux fins du présent examen, c'est qu'en 1884, comme en 1881, le point de vue partagé par les deux Parties était que dans cette partie du secteur en litige la frontière passait quelque part dans la zone où la limite septentrionale du titre de Citalá de 1776 était généralement supposée se trouver.

78. Une indication supplémentaire que les Parties, sans nécessaire-

ment as to the position of the boundary between Citalá and Ocotepeque, were agreed that that boundary defined the frontier between them, is afforded by the republican title of San Andrés de Ocotepeque, to the north of Citalá, granted by Honduras in 1914, to be considered further below (paragraph 85). According to Honduras's own interpretation of this title, it coincided, in the area with which the Chamber is concerned, with the Ocotepeque title of 1818-1820, also to be examined below (paragraph 83), save that the overlapping triangle C-C'-D on sketch-map No. A-1, which Honduras claims was included in the 1818 title, was excluded from the 1914 title. For the present all that needs to be noted from the 1914 survey is that the Honduran surveyors reported that the boundary marker of Tepangüisir, between those of Talquezalar and Piedra Menuda, and to the south-west of the latter marker, "is today in Salvadorian territory"; i.e., in 1914 the Honduran surveyors regarded the Citalá lands to the south-west of the Ocotepeque lands as part of El Salvador.

79. Yet again, in 1934-1935 tripartite negotiations between El Salvador, Guatemala and Honduras were held for the purpose of fixing the tripoint where the frontier of the three States met, following the decision of the Arbitral Tribunal presided over by Chief Justice Charles Evans Hughes in the frontier dispute between Guatemala and Honduras. In the course of those negotiations, to be examined further below (paragraph 99), the representatives of El Salvador put forward a proposal as to the course of the frontier which included the stretch between Talquezalar and the river Lempa. The line proposed was the line corresponding, in El Salvador's contention, to the north-eastern boundary of the title of Citalá of 1776. The representatives of Honduras explained that they were not empowered to deal with the question of the frontier east of Talquezalar, but observed that "the line proposed by the delegates of El Salvador varied only slightly from that suggested by Honduras".

80. As already explained (paragraph 67 above), the Chamber does not consider that the effect of the application of the principle of the *uti possidetis juris* in Spanish America was to freeze for all time the provincial boundaries which, with the advent of independence, became the frontiers between the new States. It was obviously open to those States to vary the boundaries between them by agreement; and some forms of activity, or inactivity, might amount to acquiescence in a boundary other than that of 1821. Even on the hypothesis that Honduras's analysis of the legal effect, under Spanish colonial law, of the grant of the Citalá *título ejidal* is correct, so that from 1776 onward the provincial boundary remained to the south-west of the land comprised in that title (and followed the line E-F-G'-H-J-A), the conclusion does not follow that that is the course of the international frontier today. The situation was susceptible of modification by acquiescence in the lengthy intervening period; and the Chamber finds that the conduct of Honduras from 1881 until 1972 may be regarded as amounting to such acquiescence in a boundary corresponding to the

ment être d'accord sur l'emplacement de la ligne de délimitation entre Citalá et Ocotepeque, étaient convenues que cette ligne définissait la frontière entre elles, est fournie par le titre républicain de San Andrés de Ocotepeque, au nord de Citalá, accordé par le Honduras en 1914, qui sera examiné plus en détail ci-après (paragraphe 85). D'après l'interprétation que le Honduras en donne lui-même, ce titre coïncidait, dans la zone que la Chambre examine, avec le titre d'Ocotepeque de 1818-1820, qui sera lui aussi examiné ci-après (paragraphe 83), sauf que le triangle C-C'-D opérant un chevauchement sur le croquis n° A-1, et dont le Honduras prétend qu'il était compris dans le titre de 1818, était exclu du titre de 1914. A ce stade, le seul élément qu'il convient de relever dans le procès-verbal d'arpentage de 1914 est que les arpenteurs honduriens ont signalé que la borne de Tepangüisir, située entre celles de Talquezalar et de Piedra Menuda, et au sud-ouest de ce dernier repère, « est aujourd'hui en territoire salvadorien » ; c'est-à-dire qu'en 1914 les arpenteurs honduriens considéraient les terres de Citalá, au sud-ouest des terres d'Ocotepeque, comme faisant partie d'El Salvador.

79. Mais à nouveau, en 1934-1935, des négociations tripartites entre El Salvador, le Guatemala et le Honduras eurent lieu afin de fixer le tripoint où les frontières des trois Etats se rencontrent, à la suite de la décision rendue par le tribunal arbitral présidé par le *Chief Justice* Charles Evans Hughes dans le différend frontalier entre le Guatemala et le Honduras. Au cours de ces négociations, qui feront ci-après l'objet d'un examen (paragraphe 99), les représentants d'El Salvador avancèrent une proposition concernant le tracé de la frontière qui comprenait le tronçon entre Talquezalar et la Lempa. La ligne proposée était celle qui correspondait, selon El Salvador, à la limite nord-est du titre de Citalá de 1776. Les représentants du Honduras expliquèrent qu'ils n'étaient pas habilités à traiter de la frontière à l'est de Talquezalar, mais firent observer que « la ligne proposée par les délégués d'El Salvador ne s'écartait que légèrement de celle suggérée par le Honduras ».

80. Comme elle l'a déjà expliqué (paragraphe 67 ci-dessus), la Chambre n'estime pas que l'application du principe de l'*uti possidetis juris* dans l'Amérique espagnole avait pour effet de figer pour toujours les limites des provinces qui, avec l'indépendance, ont constitué les frontières entre les nouveaux Etats. Il était évidemment loisible à ces Etats de modifier par un accord les frontières les séparant ; et certaines formes d'activité ou d'inactivité pourraient valoir acquiescement à une limite différente de celle de 1821. Même à supposer que l'analyse que fait le Honduras de l'effet juridique, en droit colonial espagnol, de l'attribution du *título ejidal* de Citalá soit correcte, de sorte qu'à partir de 1776 la limite provinciale restait fixée au sud-ouest des terres comprises dans ce titre (et suivait la ligne E-F-G'-H-J-A), on ne devrait pas nécessairement en conclure que tel est le tracé actuel de la frontière internationale. La situation était susceptible d'être modifiée par acquiescement au cours de la longue période qui s'est écoulée depuis, et la Chambre estime que la conduite du Honduras, de 1881 à 1972, peut être considérée comme équivalant à un acquiesce-

boundary between the Tepangüisir lands granted to Citalá and those of Ocotepeque.

81. The disagreement between the Parties as to the course of the southern boundary of the title thus becomes irrelevant, since it is in any event not that boundary that defines the frontier. In order to complete the Chamber's task in this sector, however, there still remain two questions to be settled. From point B' to point C and from point D to point E on sketch-map No. A-1 annexed the Parties agree on the interpretation of the Citalá title; but there remain, first, the question of the triangular area (C-C'-D on sketch-map No. A-1 annexed) where, according to Honduras, the title of Ocotepeque overlaps the boundary of Citalá, and secondly the disagreement between the Parties as to the interpretation of the Citalá survey as regards the north-western area (A-B-B'-H-J-A). On the first point, it is necessary to define precisely the scope of the acquiescence of Honduras. If Honduras were to be taken to have acquiesced in a boundary following the northern limit of the Citalá title as granted in 1776, then there is no need to enquire what the effect might have been on that boundary of the grant of the Ocotepeque title of 1818; but the Chamber does not consider that Honduras's position can be equated with acquiescence to that effect. Honduras, in the Chamber's view, acquiesced in a boundary corresponding to the boundary, as it stood in 1821, between the lands of Ocotepeque and Citalá. Another way of defining its position, as seen by the Chamber, is that Honduras in effect waived the point as to the possible appurtenance of the Tepangüisir lands of Citalá to the province of Comayagua in 1821, and thus treated them as having then appertained to El Salvador.

82. The Chamber has thus to resolve the question whether there was a penetration of the Citalá lands by the Ocotepeque survey of 1818, and if so, what was the effect of this. The 1776 Citalá survey, which was expressed to relate to an area called the "*montaña de Tecpangüisir*", started from a place "... *que es un serrito de piedra menuda, el que no tiene Nombre, y se halla en vista del serro que nombran tecpangüisir . . .*" ("... which is a small hill of small stones, with no name, in sight of the hill they call Tecpangüisir . . ."). The Parties agree in identifying this point with Piedra Menuda, point D on sketch-map No. A-1. The survey party took a west-north-west direction, and arrived at the "... *quebrada que llaman de pomola*" (the "... *quebrada*¹ called the Pomola . . .") after measuring 54 cords (2,241 metres). The distance on the maps between point D and point C — the marker on the Pomola — is some 2,900 metres. The survey closed on the starting point by arriving from a "... *cerro que dicen llamarse el sapotal*

¹ The Spanish word *quebrada* appears frequently in the 17th and 18th century titles, and has been translated into English and French in various ways. The Chamber understands it to refer to a small stream: the *Diccionario de la Lengua Española* of the Real Academia Española gives, as a definition of the word as used in Spanish America, "*Arroyo o riachuelo que corre por una quiebra*". To avoid confusion, the Spanish word will generally be used throughout the present Judgment.

ment à une limite correspondant à une ligne de démarcation entre les terres de Tepangüisir attribuées à Citalá et celles d'Ocotepeque.

81. Le désaccord entre les Parties concernant le cours de la limite méridionale du titre perd ainsi son objet, puisqu'en tout état de cause ce n'est pas cette limite qui définit la frontière. Toutefois, pour mener à bien sa mission dans ce secteur, la Chambre doit encore régler deux questions. Du point B' au point C et du point D au point E, sur le croquis n° A-1 ci-inclus, les Parties sont d'accord sur l'interprétation du titre de Citalá ; mais il reste premièrement la question de la zone triangulaire (C-C'-D sur le croquis n° A-1 ci-inclus) où, selon le Honduras, le titre d'Ocotepeque empiète sur la limite de Citalá, et deuxièmement le désaccord entre les Parties quant à l'interprétation du procès-verbal d'arpentage de Citalá concernant la zone nord-ouest (A-B-B'-H-J-A). En ce qui concerne le premier point, il est nécessaire de définir avec précision la portée de l'acquiescement du Honduras. Si l'on considère que le Honduras a donné son acquiescement à une ligne de délimitation suivant la limite septentrionale du titre de Citalá, tel qu'attribué en 1776, point n'est besoin de s'interroger sur l'effet que l'attribution du titre d'Ocotepeque de 1818 aurait pu avoir sur cette ligne ; mais la Chambre ne pense pas que la position du Honduras puisse être assimilée à un acquiescement à cet effet. Le Honduras, de l'avis de la Chambre, a donné son acquiescement à une ligne correspondant à la ligne de délimitation, telle qu'elle existait en 1821, entre les terres d'Ocotepeque et de Citalá. Une autre façon de définir sa position, telle que la Chambre la voit, est que le Honduras, en fait, a renoncé à se prévaloir de la possibilité que les terres de Tepangüisir, à Citalá, aient relevé de la province de Comayagua en 1821, et les a par conséquent considérées comme relevant d'El Salvador.

82. La Chambre doit par conséquent se prononcer sur la question de savoir si l'arpentage d'Ocotepeque de 1818 s'est traduit par une pénétration à l'intérieur des terres de Citalá et, dans l'affirmative, quel a été l'effet de cette situation. L'arpentage de Citalá de 1776, qui était censé porter sur une zone appelée la « montaña de Tecpangüisir », avait commencé en un point « ... que es un serrito de piedra menuda, el que no tiene Nombre, y se halla en vista del serro que nombran tecpangüisir... » (« ... qui est une petite colline de petites pierres qui ne porte pas de nom et qui est en vue de la colline qu'ils appellent Tecpangüisir... »). Les Parties sont d'accord sur le fait que ce point correspond à Piedra Menuda, qui est le point D sur le croquis n° A-1. L'équipe d'arpentage s'est alors dirigée vers l'ouest-nord-ouest et, après avoir mesuré 54 cordes (2241 mètres), est parvenue à la « ... quebrada que llaman de pomola... » (« ... quebrada¹ appelée Pomola... »). La distance sur les cartes entre le point D et le point C

¹ Le mot espagnol *quebrada* apparaît souvent dans les titres du XVII^e et du XVIII^e siècle, et a été traduit de différentes façons en anglais et en français. La Chambre considère qu'il correspond à un petit cours d'eau. Le *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española donne une définition de ce terme, tel qu'il est entendu dans l'Amérique espagnole : « *Arroyo o riachuelo que corre por una quiebra.* » Pour éviter toute confusion le présent arrêt utilisera en général le mot espagnol.

que es aseranado, alto, y redondo . . . (“ . . . a hill which they say is called El Sapotal, which is flat-topped, high and rounded . . .”), the distance from this hill to Piedra Menuda being 26 cords (1,079 metres); on the maps produced these two landmarks are however 3,500 metres apart. There is no indication that the course of the 1776 survey ran through the hill of Tepangüisir, or that there was a boundary marker of that name. Such a boundary marker is first mentioned in an 1817 survey of the lands of Ocotepeque. This survey arrives at “the high crest of the Pomola hill”, and from there runs south, “passing by the high rounded hill of Tepangüisir, which is a landmark of the *ejidos* of the village of Citalá”, and continues “in a straight line to the confluence of the *quebrada* Gualcho with the river Lempa”.

83. In 1820, following a survey in 1818 a title was granted to the community of Ocotepeque, in the province of Gracias a Dios, by the authorities of that province, over land lying to the north of the Citalá lands. The relevant passage of the 1818 survey record reads as follows:

“ . . . dejando la quebrada de Pomola se buscó para el Serro de Tepanguisir adonde se llegó con sesenta y una Cuerdas y se abivó el mojon antiguo poniendole mas piedras y otra Cruz y cambiando el rumbo se siguió al oriente y con sesenta y ocho Cuerdas se llegó a un serrillo que llaman de Piedra menuda y en efecto tiene bastante allí estaban todos los Justicias y principales del Pueblo de Citala, con sus títulos y habiendo enseñado un mojon que allí estava dixeron los de citala ser el que divide sus tierras y las de Ocotepeque . . . ”

[Translation]

“ . . . leaving the *quebrada* de Pomola the hill of Tepanguisir was looked for, and was reached after 61 cords, and the old landmark was restored, with additional stones and a new cross, and changing direction we proceeded to the east and with 68 cords we came to a small hill which they call Piedra menuda [small stone] where there are indeed a good many such, and here were all the justices and principal men of the community of Citala, with their titles, and when a landmark at this place was indicated those of Citala said that that is the one which divides their lands from those of Ocotepeque . . . ”

84. In Honduras’s contention, the 1817 Tepangüisir marker and the 1818 “hill of Tepanguisir” is the point marked C’ on sketch-map No. A-1, the “Piedra Menuda” being the same as the 1776 landmark of that name, i.e., at point D on that map. It does not however seem to be possible that this can be the “hill of Tepanguisir” mentioned in the 1776 survey, at least assuming the Piedra Menuda to have been correctly identified. The 1776 record calls the Tepangüisir hill a “*cerro*” and the Piedra Menuda a “*cerrito*”; but the maps show point D (Piedra Menuda) as an elevation of

— borne sur la Pomola — est d'environ 2900 mètres. L'équipe est revenue à son point de départ en passant par un «... *cerro que dicen llamarse el sapotal que es aseranado, alto, y redondo...*» («... une colline qu'ils disent s'appeler El Sapotal, dont le sommet est plat, élevé et arrondi...»), la distance entre cette colline et Piedra Menuda étant de 26 cordes (1079 mètres); sur les cartes qui ont été produites, toutefois, ces deux repères sont séparés par une distance de 3500 mètres. Rien n'indique que le trajet de l'arpentage de 1776 soit passé par la colline de Tepangüisir, ou qu'il y ait eu une borne de ce nom. Une telle borne est mentionnée pour la première fois dans un arpentage des terres d'Ocotepeque de 1817. Cet arpentage parvient «à la crête de la colline de Pomola» et, de là, se dirige vers le sud, «en passant par la colline de Tepangüisir, élevée et arrondie, qui est un repère naturel des *ejidos* du village de Citalá», et se poursuit «en ligne droite jusqu'à la confluence de la *quebrada* Gualcho et de la Lempa».

83. En 1820, à la suite d'un arpentage réalisé en 1818, un titre fut accordé à la communauté d'Ocotepeque, dans la province de Gracias a Dios, par les autorités de cette province, sur des terres situées au nord du territoire de Citalá. Le passage pertinent du procès-verbal d'arpentage de 1818 est ainsi rédigé :

«... dejando la quebrada de Pomola se buscó para el Serro de Tepanguisir adonde se llegó con sesenta y una Cuerdas y se abivó el mojon antiguo poniendole mas piedras y otra Cruz y cambiando el rumbo se siguió al oriente y con sesenta y ocho Cuerdas se llegó a un serrillo que llaman de Piedra menuda y en efecto tiene bastante allí estaban todos los Justicias y principales del Pueblo de Citala, con sus títulos y habiendo enseñado un mojon que allí estava dixeron los de citala ser el que divide sus tierras y las de Ocotepeque...»

[Traduction]

«... abandonnant la *quebrada* de Pomola on chercha la direction du mont de Tepanguisir où l'on arriva à 61 cordes et l'on remit en état l'ancienne borne en ajoutant des pierres et une autre croix, et changeant de direction on prit à l'est et après avoir parcouru 68 cordes, on arriva à un petit mont appelé Piedra menuda [petite pierre], et en effet, il se trouve beaucoup de pierres, et là se trouvaient tous les magistrats et principaux du village de Citala avec leurs titres, et ayant montré une borne qui s'y trouve, les habitants de Citala dirent qu'il s'agissait de celle qui sépare leurs terres de celles d'Ocotepeque...»

84. Selon la thèse du Honduras, la borne de Tepangüisir de 1817 et le «mont de Tepanguisir» de 1818 correspondent au point marqué par la lettre C' sur le croquis n° A-1, la «Piedra Menuda» étant le lieu où se trouve la borne de 1776 portant ce nom, soit le point D sur ce croquis. Toutefois, il ne semble pas possible que cela puisse être le «mont de Tepanguisir» mentionné dans le procès-verbal d'arpentage de 1776, tout au moins à supposer que la Piedra Menuda ait été correctement identifiée. Le procès-verbal d'arpentage de 1776 appelle le Tepangüisir un «*cerro*»

over 1,500 metres, and point C' as around 1,400 metres, surrounded, and almost blocked from sight from Piedra Menuda, by markedly higher hills. Furthermore, there seems some uncertainty as to its exact position in relation to the Piedra Menuda and Talquezalar markers: on the maps produced to the Chamber it is 2,500 metres from Talquezalar and 2,350 metres from Piedra Menuda; the Honduran geographer José María Bustamante in 1890 however gave these distances as 1,300 and 1,912 metres respectively. The same distances were given in the report made the same year by the civil engineer A. W. Cole, together with compass bearings. Of these distances and bearings, only that defining the relationship between Piedra Menuda and Tepangüisir are consistent with the placing of Tepangüisir at point C'; the other figures given are quite irreconcilable with the position now identified with the Talquezalar marker, or with the further course of the line westward. This discrepancy must cast doubt on the position of the "hill of Tepangüisir".

85. The 1914 Honduran republican title of Ocotepeque adopts this one consistent distance and bearing among those given by Cole in 1890. In 1914 the surveyors, having arrived at Piedra Menuda (point D on sketch-map No. A-1 annexed), recorded that

"En esta línea se ha hecho abstracción del mojón de Tepangüisir en virtud de quedar hoy en territorio Salvadoreño; pero se halla con respecto a Piedra Menuda al Sur sesenta y tres grados treinta y tres minutos Oeste (S. 63° 33' O) y á una distancia de mil novecientos dos metros."

[Translation]

"On this line, we have disregarded the Tepangüisir boundary marker, since it is today in Salvadorian territory; but we can say that it is situate S 63° 33' W from Piedra Menuda, at a distance of 1,902 metres."

86. At the time of the negotiations in 1935 for the establishment of the El Salvador/Guatemala/Honduras tripoint, a map was drawn up by the surveyor Sidney H. Birdseye (see sketch-maps Nos. A-2 and A-3 annexed) and signed as approved by the representatives of the three States on the Demarcation Commission. This map shows the hill in question as "Peña de Tepangüisir", marked with a symbol which the legend of the map explains as used for "Cerros y mojones": "hills and boundary markers". It is also to be noted that an annotation on the map records that "(Hond.) (El Salv.) . . . indican aceptación de nombres por el país respectivo cuando hay controversia en la designación . . ." ("(Hond.) (El Salv.) . . . indicate acceptance of names by the country referred to, when there is controversy as to such designation . . ."). No such indication appears at

et la Piedra Menuda un «*cerrito*», mais les cartes font apparaître le point D (Piedra Menuda) comme une hauteur ayant plus de 1500 mètres d'altitude, et le point C' comme ayant une altitude d'environ 1400 mètres, ce dernier étant entouré, et par conséquent virtuellement invisible de la Piedra Menuda, par des collines nettement plus élevées. En outre, il semble qu'il y ait quelque incertitude quant à sa position exacte par rapport aux bornes de la Piedra Menuda et de Talquezalar : sur les cartes présentées à la Chambre, 2500 mètres le séparent de Talquezalar et 2350 mètres de Piedra Menuda ; cependant, le cartographe hondurien José María Bustamante, en 1890, a indiqué ces distances comme étant de 1300 et 1912 mètres respectivement. Les mêmes distances étaient indiquées dans le rapport établi la même année par l'ingénieur civil A. W. Cole, avec les azimuts correspondants. De toutes ces distances et de tous ces azimuts, seuls ceux qui définissent la relation entre Piedra Menuda et Tepangüisir permettent de placer Tepangüisir au point C' ; les autres chiffres donnés ne peuvent absolument pas correspondre avec la position maintenant donnée à la borne de Talquezalar ou à la poursuite du tracé de la ligne vers l'ouest. Cette différence conduit à douter de la position du «*mont de Tepangüisir*».

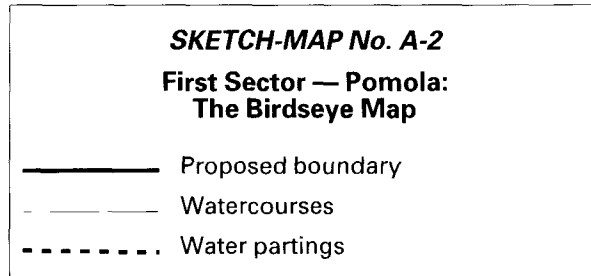
85. Le titre républicain hondurien d'Ocotepeque de 1914 adopte cette distance et cet azimut correspondants, parmi tous ceux donnés par Cole en 1890. En 1914, les arpenteurs, étant parvenus à Piedra Menuda (point D sur le croquis n° A-1 ci-inclus), ont signalé que :

« En esta línea se ha hecho abstracción del mojón de Tepangüisir en virtud de quedar hoy en territorio Salvadoreño; pero se halla con respecto a Piedra Menuda al Sur sesenta y tres grados treinta y tres minutos Oeste (S. 63° 33' O) y á una distancia de mil novecientos dos metros. »

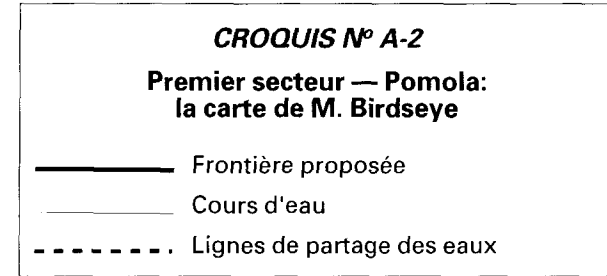
[Traduction]

« Sur cette ligne, nous n'avons pas tenu compte de la borne de Tepangüisir étant donné qu'elle se trouve aujourd'hui en territoire salvadorien, mais nous pouvons dire qu'elle est située à S 63° 33' O de Piedra Menuda, à une distance de 1902 mètres. »

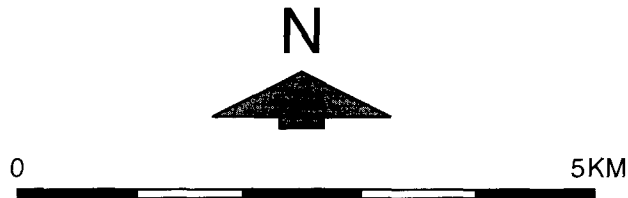
86. Lors des négociations qui ont eu lieu en 1935 en vue de l'établissement du tripoint entre El Salvador, le Guatemala et le Honduras, l'arpenteur Sidney H. Birdseye (voir les croquis nos A-2 et A-3 ci-inclus) a établi une carte qui a été signée par les représentants des trois Etats membres de la commission de démarcation pour marquer leur approbation. Cette carte désigne la colline en question sous le nom de «*Peña de Tepangüisir*» et la marque d'un symbole utilisé, selon la légende de la carte, pour désigner les «*Cerros y mojones*» c'est-à-dire les «*collines et bornes*». Il convient de relever aussi qu'une annotation portée sur la carte signale que «*(Hond.) (El Salv.) ... indican aceptación de nombres por el país respectivo cuando hay controversia en la designación...*» («*(Hond.) (El Salv.) ... indiquent le nom accepté par l'un ou l'autre pays en cas de désaccord sur*






The original map was produced by Mr. Birdseye in 1934 for the 3-nation Special Commission. This is a reproduction of part of the 2.5 times reduced version presented as Honduras Map I.3. The solid line joining Cerro Montecristo and the Río Pomola represents the boundary agreed between El Salvador and Honduras (in the case of El Salvador, *ad referendum*) at the meeting of the Commission in 1934.



La carte initiale a été établie par M. Birdseye en 1934 pour la commission spéciale constituée entre les trois pays. Il s'agit ici d'une reproduction partielle de la version réduite deux fois et demie présentée par le Honduras comme carte I.3. Le trait plein entre le Cerro de Montecristo et le Río Pomola représente la frontière ayant fait l'objet d'un accord entre El Salvador et le Honduras (dans le cas d'El Salvador *ad referendum*) lors de la réunion de la commission en 1934.



SKETCH-MAP No. A-3
First Sector — Interpretation
of Birdseye Map

-  Proposed boundary
 Watercourses
 Water partings

This is a simplified version of sketch-map No. A-2 to show more clearly the drainage pattern and water partings in the area. The boundary accepted, *ad referendum*, in 1934 follows the water parting between Cerro Montecristo and the confluence of the *quebrada* Pomola and *quebrada* Cipresales.

N






0

5KM

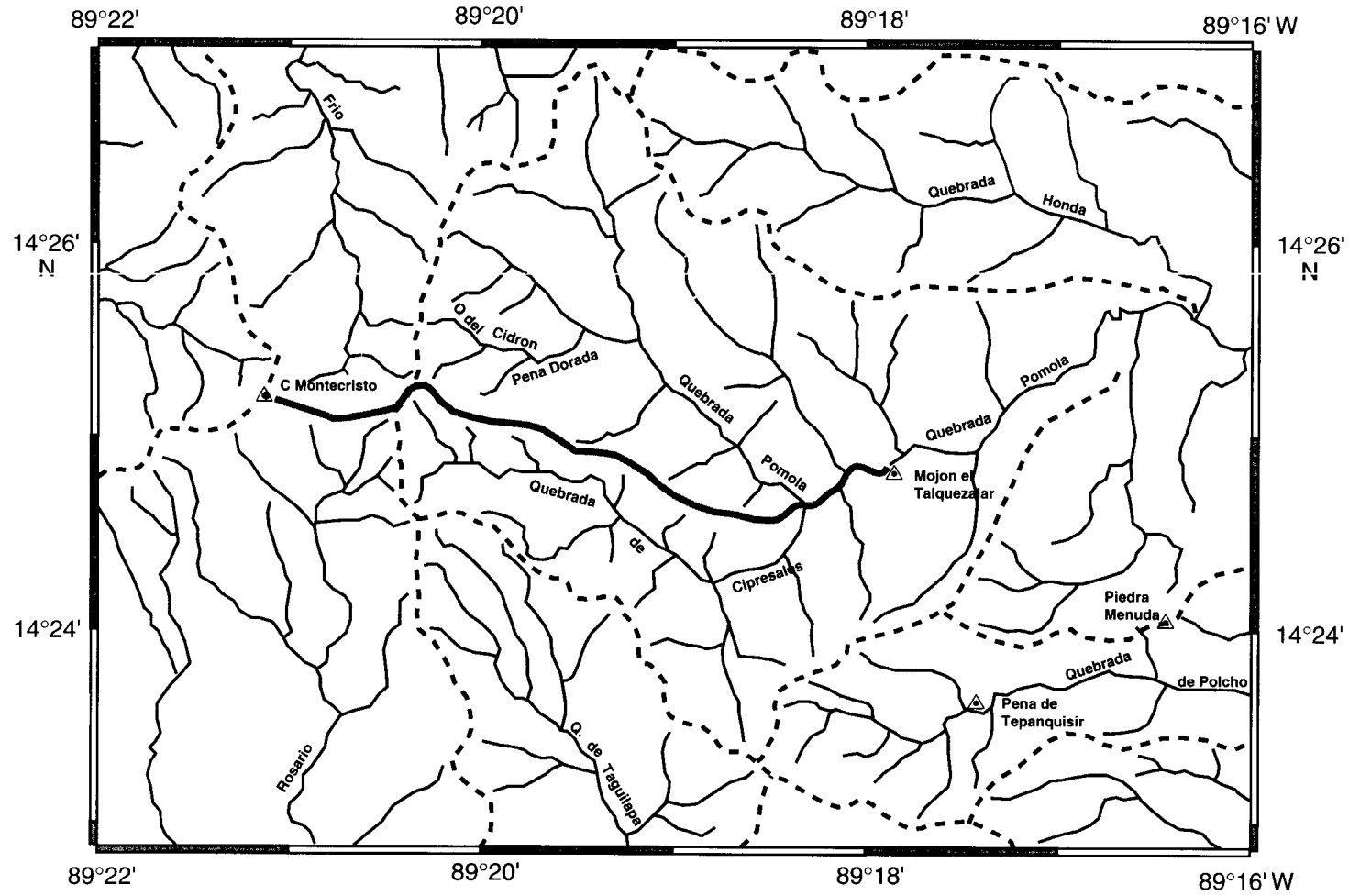


CROQUIS N° A-3

Premier secteur — Interprétation
de la carte de M. Birdseye

-  Frontière proposée
 Cours d'eau
 Lignes de partage des eaux

Il s'agit d'une version simplifiée du croquis n° A-2 indiquant plus clairement le réseau hydrographique et le partage des eaux dans la région. La frontière acceptée *ad referendum* en 1934 suit la ligne de partage des eaux entre le Cerro de Montecristo et le confluent des *quebradas* de Pomola et de Cipresales.



Tepangüisir, from which it may be deduced that both States accepted the identification of the Tepangüisir hill with point C'. Indeed, both sides have argued their cases before the Chamber on that basis, and on the basis that the Talquezalar and Piedra Menuda markers are at C and D on sketch-map No. A-1.

87. Honduras does not deduce from its interpretation of the Ocotepeque title that the triangular area, which it contends was included in that title, was not included in the Citalá title; it accepts, as already noted, the northern boundary of that title as presented by El Salvador. It rather asserts that the Ocotepeque title “penetrates” the Citalá lands as far as the hill of Tepangüisir, “to the south of the limits drawn by the Citalá title of 1776”. El Salvador does not accept that any such overlap occurred, but contends that the boundaries of the Ocotepeque lands coincided with those of Tepangüisir, and was in any case irrelevant in view of the terms of the later, republican, title of San Andrés de Ocotepeque (see paragraph 78 above).

88. In the view of Honduras, this overlap would have been without importance, because it contends that the triangular area was in any event part of the jurisdiction of Gracias a Dios, as indicated in the Citalá title itself. It suggests further that the existence of the overlap confirms the appurtenance of the lands referred to in the Citalá title to the province of Gracias a Dios, implying that since if the Citalá lands had been in the neighbouring province, such an encroachment would have required special authorization like that given to the judge of Chalatenango in 1776 (paragraph 81 above). Even on the basis, however, that both titles were in Gracias a Dios, the Chamber does not consider that such an overlapping, involving a derogation from a previous grant to an Indian community, would have been consciously made. It appears to the Chamber that, whatever the legal powers of the authorities empowered to grant *ejidos*, in practical terms the system of surveys, with convocation of the inhabitants of neighbouring villages, was designed to prevent inclusion in the lands surveyed and to be granted to one community, of any part of the lands already surveyed and granted to another. The 1818 title of Ocotepeque gives no hint that there was any intention to penetrate the Tepangüisir lands; on the contrary, the Indians of Citalá had been summoned and were present to indicate their boundaries (see paragraph 83 above). This, in the Chamber’s view, also militates against the conclusion that an overlap came about by mistake, which should only be accepted if there is no doubt that the two titles are not compatible.

89. The text of the documents produced by the Parties does not appear to the Chamber to bear out the theory of a “penetration” of the Citalá title. It is clear from the 1776 survey (quoted in paragraph 91 below) that the *quebrada* de Pomola was a limit of the Citalá lands; yet the 1817 survey of the lands of Ocotepeque does not mention the *quebrada*, but only a Pom-

l'appellation...»). Aucune indication de ce genre ne figure à Tepangüisir, ce dont on peut déduire que les deux Etats ont accepté l'identification de la colline de Tepangüisir avec le point C'. En fait, c'est sur cette base que les deux Parties ont plaidé leur cause devant la Chambre et c'est sur cette base que les bornes de Talquezalar et Piedra Menuda sont indiquées aux points C et D sur le croquis n° A-1.

87. Le Honduras ne déduit pas, de l'interprétation qu'il donne du titre d'Ocotepeque, que la zone triangulaire, dont il prétend qu'elle était comprise dans ce titre, n'était pas incluse dans le titre de Citalá; il accepte, comme on l'a déjà dit, la limite septentrionale de ce titre, telle que l'a présentée El Salvador. Il affirme plutôt que le titre d'Ocotepeque «pénètre» dans les terres de Citalá jusqu'à la colline de Tepangüisir, «au sud des limites tracées par le titre de Citalá de 1776». El Salvador ne reconnaît pas qu'un tel empiètement se soit produit, mais affirme que les limites des terres d'Ocotepeque coïncidaient avec celles de Tepangüisir, et considère que cela était en tout état de cause sans pertinence au regard des termes du titre républicain, plus récent, de San Andrés de Ocotepeque (voir le paragraphe 78 ci-dessus).

88. Selon le Honduras, cet empiètement aurait été sans importance, car il prétend que de toute manière ce triangle relevait de la juridiction de Gracias a Dios, comme l'indique lui-même le titre de Citalá. Il avance en outre que l'existence de cet empiètement confirme que les terres visées dans le titre de Citalá relevaient de la province de Gracias a Dios, puisque, implicitement, si les terres de Citalá s'étaient trouvées dans la province voisine, un tel empiètement aurait nécessité une autorisation spéciale, comparable à celle qui avait été donnée au juge de Chalatenango en 1776 (paragraphe 81 ci-dessus). Toutefois, même en supposant que les deux titres étaient dans la province de Gracias a Dios, la Chambre ne considère pas qu'un tel empiètement, qui impliquait une dérogation à une attribution antérieure de terres à une communauté indienne, aurait été fait sciemment. Il apparaît à la Chambre que, quels qu'aient été en droit les pouvoirs des autorités habilitées à octroyer des *ejidos*, dans la pratique, la procédure d'arpentage des terres, où les habitants des villages voisins étaient convoqués, visait à éviter d'inclure dans les terres arpentées, et qui devaient être attribuées à une localité, une partie des terres déjà arpentées et octroyées à une autre. Le titre d'Ocotepeque de 1818 ne contient aucun indice d'une intention de pénétrer à l'intérieur des terres de Tepangüisir; les Indiens de Citalá au contraire avaient été convoqués et étaient présents pour indiquer les limites de leurs terres (voir paragraphe 83 ci-dessus). De l'avis de la Chambre, cela milite aussi contre la conclusion selon laquelle un chevauchement se serait produit par erreur, hypothèse à ne retenir que s'il n'y avait aucun doute sur l'incompatibilité des deux titres.

89. Le texte des documents produits par les Parties ne semble pas à la Chambre corroborer la théorie d'une «pénétration» du titre de Citalá. Il ressort clairement de l'arpentage de 1776, dont il est fait état au paragraphe 91 ci-après, que la *quebrada* de Pomola était une limite des terres de Citalá; pourtant, l'arpentage des terres d'Ocotepeque de 1817 ne

ola hill, before reaching “the high rounded hill of Tepangüisir, *which is the boundary marker of the ejidos of the village of Citalá*” (emphasis added). The 1818 survey mentions the *quebrada*, not the hill of Pomola, and then the hill of Tepangüisir; the representatives of Citalá are not mentioned as present until the point called Piedra Menuda. They there drew attention to a boundary marker “which divides their lands from those of Ocotepeque”, and followed the surveyor to check that the survey did not prejudice them in any way, but there is no indication that they had similarly verified the status of Tepangüisir as a boundary point, and its position. In short, the geographical identification of the Tepangüisir hill or Tepangüisir marker is dubious.

90. In 1914, when the Ocotepeque title was re-issued (paragraph 78 above), the Honduran surveyors, presumably following — to this extent only — the 1890 Cole survey, considered that the boundary marker referred to as “Tepanguisir hill” in 1818 was at point C’ on sketch-map No. A-1, and at the time of the tripartite negotiations of 1935, this was recognized by both sides. This however does not persuade the Chamber to accept that the identification in 1890 of the “Tepanguisir hill” was correct. The identification of the various geographical locations referred to in the survey records of 1776, 1817 and 1818 cannot, it seems to the Chamber, be achieved with sufficient certainty to demonstrate an overlap between Ocotepeque and Citalá. It follows that the boundary line between points B’ and E on sketch-map No. A-1 annexed, which both Parties recognize as to follow the north-eastern boundary of the Citalá title, should follow the line B-B’-C-D, and should not diverge to the south to pass through point C’.

*

91. As regards the position of the boundary of the Citalá title, the main disagreement between the Parties concerns the area to the west of point B’ on sketch-map No. A-1. The dispute arises out of the following passage in the survey record of the 1776 title of Citalá:

“... y al mencionado rumbo desde dicho serrillo se continuo caminando hasta bajar á la quebrada que llaman de Pomola y á ella se llegó con cinquenta y cuatro cuerdas, donde para maior claridad de esta medida mande poner Un montón de piedras por señal y mojon, y mudando de rumbo y tirando para el Oeste aguas arriba de dicha quebrada de Pomola por entro de una cañada honda de precipicios se tantearon á ojo por la asperidad de la montaña quarenta cuerdas hasta la cavesera de Pomola, en donde se deja esta medida para proseguirla el dia de mañana por ser las seis horas de la tarde ... en prosecución de la Medida en que estoy entendiendo ... mande á los medidores tendiesen la cuerda lo que con efecto hicieron en este paraje que es la cavesera de Pomola

mentionne pas la *quebrada*, mais seulement une colline appelée Pomola, avant d'atteindre « le coteau élevé et arrondi de Tepangüisir, *qui constitue la borne des ejidos du village de Citalá* » (les italiques sont de la Chambre). L'arpentage de 1818 mentionne la *quebrada*, et non la colline de Pomola, puis la colline de Tepangüisir; il n'est pas question de la présence des représentants de Citalá avant l'arrivée au lieu-dit Piedra Menuda. Ils y appelèrent l'attention sur une borne « qui sépare leurs terres de celles d'Ocotepeque », et suivirent l'arpenteur pour vérifier que ses mesures ne leur portaient préjudice en rien. Mais rien n'indique qu'ils aient vérifié de la même façon le statut de Tepangüisir en tant que point limite, ni sa position. En bref, l'identification géographique de la colline de Tepangüisir ou de la borne de Tepangüisir est douteuse.

90. En 1914, lorsque le titre d'Ocotepeque a été délivré à nouveau (paragraphe 78 ci-dessus) les arpenteurs honduriens, suivant sans doute — dans cette mesure seulement — l'arpentage effectué par Cole en 1890, ont considéré que la borne de démarcation appelée « mont de Tepanguisir » en 1818 se trouvait au point C' du croquis n° A-1 et, lors des négociations tripartites de 1935, cela a été reconnu par les deux Parties. Toutefois, cela ne conduit pas la Chambre à admettre que l'identification en 1890 du « mont de Tepanguisir » était correcte. Les divers emplacements géographiques visés dans les procès-verbaux d'arpentage de 1776, 1817 et 1818 ne peuvent pas, de l'avis de la Chambre, être identifiés de façon assez certaine pour démontrer l'existence d'un chevauchement entre Ocotepeque et Citalá. Il en découle que la ligne de démarcation entre les points B' et E sur le croquis n° A-1 ci-inclus, dont les deux Parties reconnaissent qu'elle suit la limite nord-est du titre de Citalá, devrait suivre la ligne B-B'-C-D, et ne devrait pas faire un écart vers le sud pour passer par le point C'.

*

91. Quant à la position de la limite du titre de Citalá, le principal désaccord entre les Parties porte sur la zone située à l'ouest du point B' figuré sur le croquis n° A-1. Cette opposition de vues a pour origine le passage suivant du procès-verbal dressé lors de l'arpentage de 1776 du titre de Citalá :

« ... y al mencionado rumbo desde dicho serrillo se continuo caminando hasta vajar á la quebrada que llaman de Pomola y á ella se llegó con cinquenta y cuatro cuerdas, donde para maior claridad de esta medida mande poner Ur: montón de piedras por señal y mojon, y mudando de rumbo y tirando para el Oeste aguas arriba de dicha quebrada de Pomola por entro de una cañada honda de precipicios se tantearon á ojo por la asperidad de la montaña quarenta cuerdas hasta la cavesera de Pomola, en donde se deja esta medida para proseguirla el dia de mañana por ser las seis horas de la tarde ... en prosecución de la Medida en que estoy entendiendo ... mande á los medidores tendiesen la cuerda lo que con efecto hicieron en este paraje que es la cavesera de Pomola

donde el día de ayer se suspendió esta dicha medida, desde donde al rumbo del sudeste, llevando á la Derecha tierras realengas, y á la ysquierda las que se Van midiendo, se caminó á dicho rumbo por la junta de la quebrada que nombran de Taguilapa, y aguas abajo de ella se continuo por entre la espesura de la montaña, dando á ojo por lo yntrasmisible quarenta cuerdas hasta Un paraje que llaman de las Cruces . . .”

[Translation]

“ . . . and we continued climbing down the hill in question, heading in the direction stated, until we reached the *quebrada* called Pomola. Up to that point we counted 54 cords and, in order to make for greater clarity in the measurements, I had a large heap of stones set up to serve as boundary marker and, changing direction so as to head west and following the *quebrada* de Pomola upstream through a deep gully formed by precipices, we estimated visually, on account of the ruggedness of the terrain, 40 cords up to the source of the Pomola. We thus completed our work for today, to be resumed tomorrow, since it was 6 in the afternoon . . . continuing the survey with which I am charged . . . I asked the surveyors to stretch out the cord, which they did, at the source of the Pomola, where we had left off the survey yesterday, and from there, heading south-west, and having on our right-hand side crown lands [*tierras realengas*] and on the left side the ones we are measuring, we walked in the said direction along the confluence of the *quebrada* called Taguilapa, and continued downstream through the thick vegetation covering the mountain, estimating by eye on account of the impracticable nature of the terrain, 40 cords up to a place called Las Cruces . . .”

The two interpretations of this passage in geographical terms are illustrated on sketch-map No. A-1 annexed: El Salvador contends that the boundary follows the line C-B'-B-J-H, and Honduras the line C-B'-H'-H.

92. The first objection of Honduras to the interpretation by El Salvador is that the point identified by El Salvador as the “*cavesera* [or *cabecera*] del Pomola” (point B on sketch-map No. A-1 annexed) cannot be right, because it lies not to the west, as indicated in the survey, of the previous marker (point C on the sketch-map), but to the north-west, and because that point is more than 4,000 metres in a straight line from the previous marker, which is far more than the “40 cords” (about 1,660 metres) referred to in the survey. So far as this objection is concerned, El Salvador contends that on setting out upstream along the *quebrada* de Pomola, the surveyor began moving to the west, and recorded that direction, but then had to follow the undulations of the stream. The Chamber notes that while the *quebrada* identified by El Salvador as the *quebrada* de Pomola runs generally north-west to south-east, that selected by Honduras (indicated on El Salvador’s maps as the *quebrada* Cipresales) runs, in its relevant portion, generally south-west to north-east, so that while neither corresponds precisely to the western direction of the survey as recorded in the

donde el día de ayer se suspendió esta dicha medida, desde donde al rumbo del sudeste, llevando á la Derecha tierras realengas, y á la ysquierda las que se Van midiendo, se caminó á dicho rumbo por la junta de la quebrada que nombran de Taguilapa, y aguas abajo de ella se continuo por entre la espesura de la montaña, dando á ojo por lo yntrantsible quarenta cuerdas hasta Un paraje que llaman de las Cruces...»

[Traduction]

«... et l'on a continué dans la même direction depuis le petit mont en question jusqu'à ce que l'on arrive en bas à la *quebrada* appelée Pomola. On a compté jusque-là 54 cordes, et pour une plus grande clarté dans les mesures, j'ai fait poser un grand tas de pierres qui servira de marque et de borne, et changeant de direction et s'orientant vers l'ouest en remontant la *quebrada* de Pomola à travers une gorge profonde et des précipices l'on a évalué à vue d'oeil, à cause de l'aspérité du terrain, 40 cordes jusqu'à la source de Pomola, avec quoi prit fin le relevé pour le reprendre demain car il est six heures du soir ... poursuivant le relevé dont je suis chargé, avec l'assistance de tous ceux cités dans les déclarations précédentes, j'ai demandé aux arpenteurs d'étendre la corde ce qu'effectivement ils firent à la source du Pomola, où en était resté le relevé hier, et de cet endroit, en direction du sud-ouest, en ayant sur notre droite des terres royales [*tierras realengas*] et sur notre gauche celles que nous sommes en train de mesurer, l'on a marché dans ladite direction par le confluent de la *quebrada* appelée Taguilapa, et en aval l'on a continué dans l'épaisseur de la montagne, en comptant à vue d'oeil, à cause de l'impraticabilité du terrain, 40 cordes jusqu'à un endroit appelé Las Cruces...»

Les deux interprétations de ce passage du point de vue géographique sont illustrées sur le croquis n° A-1 ci-inclus : El Salvador soutient que la limite suit la ligne C-B'-B-J-H, et le Honduras prétend qu'elle suit la ligne C-B'-H'-H.

92. La première objection que le Honduras élève contre l'interprétation d'El Salvador est que le point identifié par El Salvador comme étant la « *cavera* [ou *cabecera*] del Pomola » (point B sur le croquis n° A-1 ci-inclus) ne peut être exact, parce qu'il n'est pas, comme il est dit dans l'arpentage, situé à l'ouest de la borne précédente (point C sur le croquis) mais au nord-ouest, et parce que ce point est éloigné de plus de 4000 mètres en ligne droite de la borne précédente, ce qui fait bien plus que les « 40 cordes » (soit environ 1660 mètres) indiquées dans le procès-verbal. En ce qui concerne cette objection, El Salvador affirme que les arpenteurs, remontant le cours de la *quebrada* de Pomola, commencèrent à se diriger vers l'ouest, en consignant cette direction, mais qu'ils ont été obligés ensuite de suivre les méandres du cours d'eau. La Chambre relève que, alors que la *quebrada* identifiée par El Salvador comme étant la *quebrada* de Pomola coule dans l'ensemble du nord-ouest vers le sud-est, la *quebrada* que le Honduras a retenue (et qui est indiquée sur les cartes d'El Salvador comme étant la *quebrada* Cipresales) coule généralement,

1776 title, the explanation of the discrepancy of direction offered by El Salvador applies equally well to both *quebradas*. So far as can be discerned from the contour indications on the maps produced, either could fit the description in the survey record of passing through “a deep gully formed by precipices”.

93. Secondly, Honduras points out that the direction of the survey from the “source of the Pomola” was to the south-west, whereas the course of El Salvador’s line from what it identifies as the source of the Pomola (point B on sketch-map No. A-1) was to the south. El Salvador retorts that the latter objection could also be made to the Honduran version of the line from the “*cabecera del Pomola*” (point H’ on sketch-map No. A-1) to the next marker point (point H on the sketch-map), but on inspection of the maps, this does not appear to the Chamber to be so. On the contrary, it is this consideration which entitles a choice to be made, in the view of the Chamber, between the two competing identifications of the “*cabecera del Pomola*”. In the interpretation of El Salvador, the line from the source of the Pomola to what is marked on its map as the “La Chicotera gorge” (line B-J on sketch-map No. A-1 annexed) — which apparently, in El Salvador’s contention, corresponds to, or leads to, the “*quebrada* called Taguilapa” — runs at only 5 degrees west of due south. On Honduras’s interpretation the line from the “*cabecera del Pomola*” to the “*quebrada de Taguilapa*” (line H’-H on sketch-map No. A-1) runs for most of its course some 55 degrees west of south, only turning to a more southward orientation for the last 1,000 metres or so of its course. Honduras has also drawn attention to a contemporary scaled plan of the area of the Citalá title surveyed in 1776; neither the area identified by Honduras as the Citalá lands nor that so identified by El Salvador coincides to a really satisfactory degree with this 1776 plan, but the shape of El Salvador’s version of the surveyed lands departs far more radically from the sketch-map than does Honduras’s version.

94. The Chamber, for all the above reasons, concludes that on this point the Honduran interpretation of the 1776 survey-record is to be preferred, and therefore that, *prima facie*, in 1821 the *uti possidetis* line west of Talquelazar was as indicated on sketch-map No. A-1 annexed by the line C-B’-H’-H. However in order to complete the international frontier in this sector, the Chamber has still to consider the area to the west of that line.

*

dans sa partie pertinente, du sud-ouest au nord-est, de sorte que, bien que la direction d'aucune des deux ne corresponde exactement à l'ouest, la direction de l'arpentage consignée dans le titre de 1776, l'explication qu'El Salvador fournit de cette divergence de direction s'applique tout aussi bien aux deux *quebradas*. Pour autant qu'on puisse le discerner au vu des courbes de niveau indiquées sur les cartes produites, chacune de ces *quebradas* pourrait correspondre à la description qui est faite dans le procès-verbal du passage « à travers une gorge profonde faite de précipices ».

93. En second lieu, le Honduras fait remarquer que la direction suivie par l'arpentage à partir de « la source de la Pomola » était le sud-ouest, tandis que le tracé de la ligne présentée par El Salvador à partir de ce que ce dernier identifie comme la source de la Pomola (point B sur le croquis n° A-1) est orienté au sud. El Salvador rétorque que cette dernière objection pourrait aussi être élevée contre la version hondurienne de la ligne allant de la « *cabecera del Pomola* » (point H' sur le croquis n° A-1) jusqu'au point de la borne suivante (point H sur le croquis) mais, après avoir examiné les cartes, il n'apparaît pas à la Chambre qu'il en soit ainsi. Au contraire, de l'avis de la Chambre, c'est bien cette considération qui permet de choisir entre les deux identifications rivales de la « *cabecera del Pomola* ». Selon l'interprétation d'El Salvador, la ligne qui va « de la source de la Pomola » jusqu'à ce qui est indiqué sur sa carte comme étant la « gorge de La Chicotera » (ligne B-J sur le croquis n° A-1 ci-inclus) — qui apparemment, selon la thèse d'El Salvador, correspond ou conduit à la « *quebrada* appelée Taguilapa » — n'est orientée qu'à 5° à l'ouest du plein sud. Selon l'interprétation du Honduras, la ligne allant de la « *cabecera del Pomola* » jusqu'à la « *quebrada de Taguilapa* » (ligne H'-H sur le croquis n° A-1) se dirige, dans la majeure partie de son cours, à quelque 55° ouest par rapport au sud et ne s'infléchit vers le sud que dans les quelques derniers 1000 mètres environ de son cours. Le Honduras a aussi appelé l'attention sur un plan à l'échelle de l'époque de la zone couverte par le titre de Citalá et arpentée en 1776; aucune des zones identifiées respectivement par le Honduras et par El Salvador comme étant les terres de Citalá ne coïncide de manière réellement satisfaisante avec ce plan de 1776, mais la forme que prennent les terres arpentées s'en écarte bien plus radicalement dans la version salvadorienne que dans la version hondurienne.

94. Pour toutes les raisons qui précèdent, la Chambre conclut qu'il y a lieu, sur ce point, de préférer l'interprétation hondurienne du procès-verbal d'arpentage de 1776 et que par conséquent, *prima facie*, en 1821, la ligne de l'*uti possidetis* à l'ouest de Talquelazar était celle qui est indiquée sur le croquis n° A-1 ci-inclus par la ligne C-B'-H'-H. Toutefois, afin d'établir le tracé complet de la frontière internationale dans ce secteur, la Chambre doit encore examiner la zone située à l'ouest de cette ligne.

*

95. As will be apparent from sketch-map No. A-1 annexed, the lands included in the 1776 Citalá title do not extend, even in the interpretation of El Salvador of that title, so far west as the international tripoint from which the first sector of the disputed frontier runs. From the terms of the 1776 title itself, it is clear that the land to the west of the line from the “*cabecera del Pomola*” to the place called “Las Cruzes” was *tierras realengas*, since the survey states that the land to the right of the surveying party, as they moved south-west, was such land (see paragraph 91 above); and Honduras observes that since the survey was being effected, according to the record of it, in the province of Gracias a Dios, these must have been *tierras realengas* of that province, and consequently now part of Honduras. El Salvador does not, as it does in other sectors of the frontier, base any claim to this area on its status as *tierras realengas*. The absence of any justification in the 1776 Citalá title for El Salvador’s claim to this area is recognized by El Salvador, which claims that “this triangular area forms part of the forestry reserve of El Salvador and is inhabited by citizens of El Salvador . . .”. El Salvador however claims this area on the basis that, by Article 26 of the General Peace Treaty of 1980, the Joint Frontier Commission, and consequently the Chamber (see paragraphs 47 ff. above), should “take into account other evidence and arguments of a legal, historical, human or any other kind, brought before it by the Parties and admitted under international law”. In its Reply El Salvador lists a number of villages or hamlets belonging to the municipality of Citalá which fall within the disputed area, and has produced some material relating to rural schools in these places, but of these only the Hacienda de Montecristo (marked south-west of point A on sketch-map No. A-1) lies in the *tierras realengas* and not in the area covered by the Citalá title.

96. No evidence has however been adduced that the Hacienda de Montecristo, or more generally this area, or its inhabitants, have been under the administration of the municipality of Citalá. It has been stated by counsel for El Salvador that the Hacienda de Montecristo was donated to the Government of El Salvador by its former owners, to be used as a forestry reserve. The only evidence of *effectivités* to which attention has been drawn, and which El Salvador apparently regards as sufficient, and as applicable to this area, is a report by a Honduran Ambassador, H.E. Mr. Max Velásques Díaz, dated October 1988, entitled “Observations sur les chapitres 2 et 7 du mémoire d’El Salvador”; in this report the Ambassador states that the lands of the disputed area of Tepangüisir “form part of the property of the inhabitants of the municipality of San Francisco de Citalá in El Salvador”; the report however continues: “but the right to them belongs to the Republic of Honduras . . .”. The report is, it is suggested, a recognition by Honduras of the existence of *effectivités* in the form of occupation and possession of the lands by citi-

95. Comme on peut le voir sur le croquis n° A-1 ci-inclus, les terres comprises dans le titre de Citalá de 1776 ne s'étendent pas, même selon l'interprétation qu'El Salvador donne de ce titre, aussi loin vers l'ouest que le tripoint international à partir duquel commence le premier secteur de la frontière en litige. Il ressort clairement des termes du titre de 1776 lui-même que les terres situées à l'ouest de la ligne reliant la « *cabecera del Pomola* » au lieu-dit « Las Cruces » étaient des *tierras realengas*, puisque le procès-verbal d'arpentage précise que les terres se trouvant sur la droite de l'équipe d'arpenteurs, alors qu'elle se dirigeait vers le sud-ouest, étaient terres de la Couronne (voir ci-dessus paragraphe 91); et le Honduras relève que l'arpentage, selon le procès-verbal, a été effectué dans la province de Gracias a Dios, et que ces terres par conséquent devaient être des *tierras realengas* de cette province, et donc faire partie maintenant du Honduras. El Salvador ne revendique en aucune façon cette zone en se fondant sur son statut de *tierras realengas*, comme il le fait dans d'autres secteurs de la frontière. Il reconnaît que sa prétention sur cette zone ne trouve aucune justification dans le titre de Citalá de 1776, tout en affirmant que « le ... triangle ... fait partie de la réserve forestière d'El Salvador et est peuplé de Salvadoriens... » En fait, El Salvador revendique cette zone au motif que la commission mixte de délimitation devait, et par conséquent la Chambre doit, en vertu de l'article 26 du traité général de paix de 1980 (voir paragraphes 47 et suivants ci-dessus), tenir « compte des autres preuves, thèses et argumentations d'ordre juridique, historique ou humain et de tout autre élément présentés par les Parties et admissibles en droit international ». Dans sa réplique, El Salvador donne la liste d'un certain nombre de villages ou hameaux appartenant à la municipalité de Citalá qui se trouvent dans la zone en litige, et a fourni quelques documents concernant des écoles rurales de ces localités mais, parmi celles-ci, seule la Hacienda de Montecristo (indiquée au sud-ouest du point A sur le croquis n° A-1) se situe dans les *tierras realengas* et non dans la zone couverte par le titre de Citalá.

96. Toutefois, aucune preuve n'a été rapportée que la Hacienda de Montecristo, ou plus généralement cette zone, ou ses habitants, aient été administrés par la municipalité de Citalá. Le conseil d'El Salvador a déclaré que la Hacienda de Montecristo avait été cédée par donation au Gouvernement d'El Salvador par ses anciens propriétaires pour servir de réserve forestière. La seule preuve d'effectivités sur laquelle l'attention de la Chambre a été appelée, et qu'El Salvador considère apparemment comme suffisante et comme s'appliquant à cette zone, est un rapport d'un ambassadeur du Honduras, S. Exc. M. Max Velásques Díaz, daté d'octobre 1988, et intitulé « Observations sur les chapitres 2 et 7 du mémoire d'El Salvador »; dans ce rapport, l'ambassadeur déclare que les terrains de la zone en litige de Tepangüisir « se trouvent faire partie de la propriété des habitants de la municipalité de San Francisco de Citalá du Salvador »; toutefois, il poursuit dans son rapport: « mais le droit sur ceux-ci appartient à la République du Honduras... » Le rapport constituerait, dit-on, une reconnaissance par le Honduras de l'existence d'effectivités sous

zens of El Salvador. The Chamber cannot however regard this as sufficient; to constitute an *effectivité* relevant to the delimitation of the frontier, what would be required is, at least, some recognition or evidence of the effective administration of the municipality of Citalá in the area, which has been asserted but not proved. Nor has any evidence been offered to show the extent of the Hacienda de Montecristo, or other Salvadorian interests in the area, so as to justify the line claimed rather than any other line connecting the international tripoint with the limits of the 1776 Citalá title.

97. El Salvador has drawn attention to a provision in the Constitution of Honduras whereby land within 40 kilometres of the Honduran frontier can only be acquired or possessed by native Hondurans, on which it bases two arguments. First, it asserts that the ownership of land by Salvadorian nationals in the disputed area less than 40 kilometres from the line which Honduras asserts to be the frontier is in itself sufficient to show that the disputed area is not part of Honduras, and therefore part of El Salvador. The Chamber cannot accept this contention. At the very least, some recognition on the part of Honduras of the ownership of the land by citizens of El Salvador would have to be shown; but there is no evidence of this beyond the Ambassador's report of October 1988, which is in too general terms. El Salvador argues that

“the existence of even a few Salvadorian landowners in a disputed sector claimed by Honduras produces a strong argument of a human nature for not delimiting the boundary in such a way that that land becomes part of the Republic of Honduras”.

The effect of the Chamber's Judgment will however not be that certain areas will “become” part of Honduras; the Chamber's task is to declare what areas are, and what are not, *already* part of the one State and the other. If Salvadorians have settled in areas of Honduras, neither that fact, nor the consequences of the application of Honduran law to their properties, can affect the matter. Furthermore, counsel for Honduras has indicated to the Chamber that the Honduran constitutional provision referred to could not be applied retroactively to dispossess Salvadorian landowners.

98. In the Honduran Reply, attention has been drawn to the granting by Honduras of a number of republican titles extending to the south of the line claimed by El Salvador between the tripoint of Montecristo and the headwaters of the Pomola: the titles of Montecristo (1886), Malcotal (1882) and Tontolar (1845), the extent of which, as interpreted by Honduras, is illustrated on sketch-map No. A-4 annexed. These are relied on by Honduras as showing that the area in question which, according to the

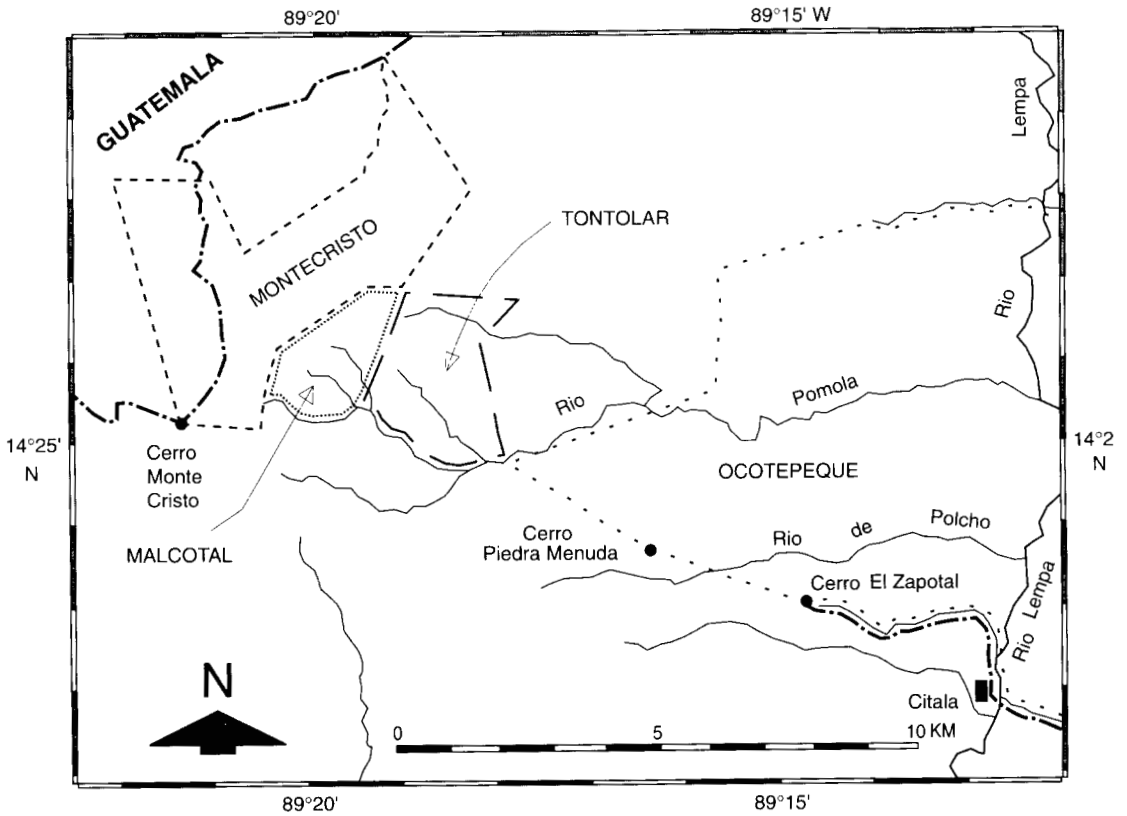
forme d'occupation et de possession des terres par des ressortissants d'El Salvador. Mais la Chambre ne saurait considérer cela comme suffisant : pour constituer une effectivité pertinente au regard de la délimitation de la frontière, il faudrait, au moins, qu'il y eût une forme quelconque de reconnaissance ou de preuve de l'administration effective de la municipalité de Citalá dans cette zone, ce qui a été affirmé mais non prouvé. Aucune preuve n'a non plus été produite pour établir l'étendue de la Hacienda de Montecristo, ou l'existence d'autres intérêts salvadoriens dans cette zone, de manière à justifier la ligne revendiquée de préférence à toute autre ligne reliant le tripoint international aux limites du titre de Citalá de 1776.

97. El Salvador a appelé l'attention sur une disposition de la Constitution du Honduras selon laquelle les terres situées dans un périmètre de 40 kilomètres de la frontière hondurienne ne peuvent être acquises ou possédées que par des Honduriens de naissance, disposition sur laquelle il fonde deux arguments. Il soutient, en premier lieu, que le fait que des ressortissants salvadoriens soient propriétaires de terrains dans la zone en litige à moins de 40 kilomètres de la ligne dont le Honduras affirme qu'elle est la frontière suffirait en lui-même à démontrer que la zone en litige ne fait pas partie du Honduras et fait donc partie d'El Salvador. La Chambre ne saurait accepter cet argument. Il faudrait à tout le moins prouver que le Honduras reconnaît d'une manière ou d'une autre que ces terres sont la propriété de ressortissants d'El Salvador ; or il n'existe aucune preuve de cela, si ce n'est le rapport de l'ambassadeur daté d'octobre 1988, lequel est rédigé en termes trop généraux. El Salvador soutient que :

« l'existence, même de quelques rares propriétaires terriens salvadoriens dans un secteur en litige revendiqué par le Honduras, produit un puissant argument d'ordre humain pour ne pas délimiter la frontière de telle sorte que ces terres en viennent à faire partie de la République du Honduras ».

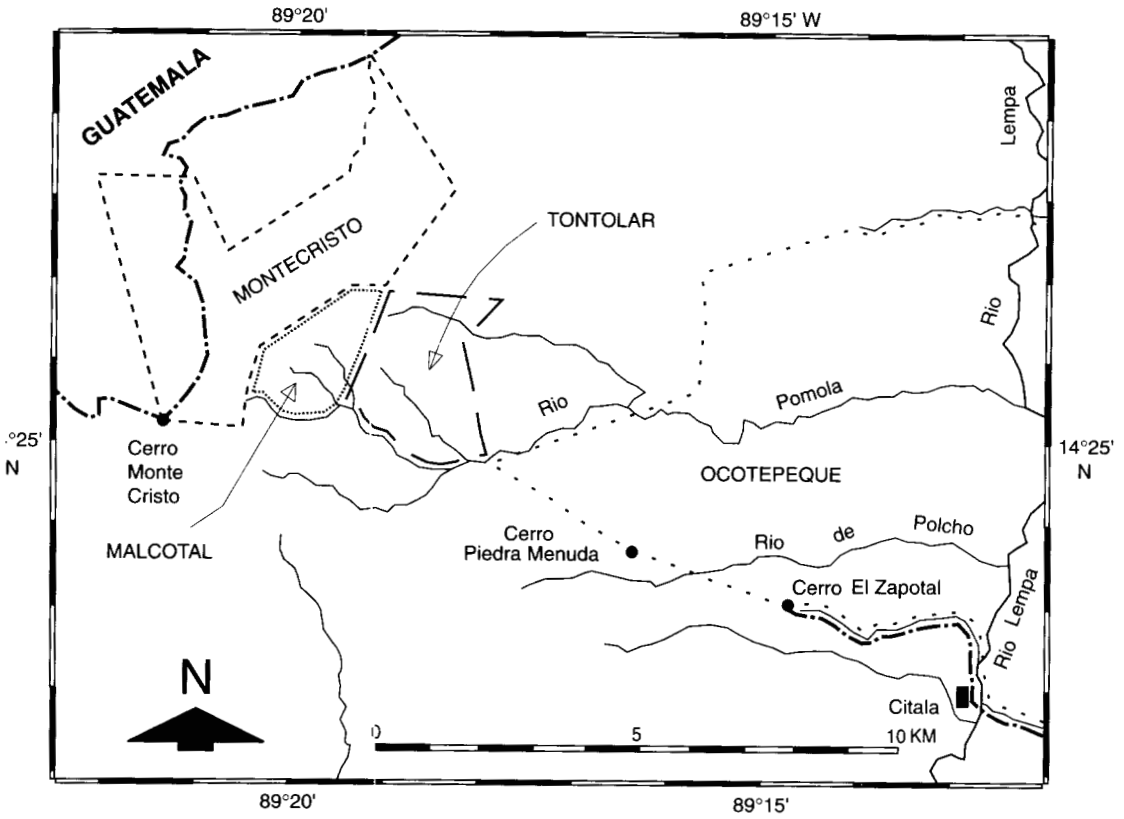
Mais l'arrêt que rendra la Chambre n'aura pas pour effet que certaines zones « en viendront » à faire partie du Honduras ; la tâche qui incombe à la Chambre est de dire quelles zones font ou ne font pas *déjà* partie d'un Etat ou de l'autre. Si des Salvadoriens se sont installés dans des zones appartenant au Honduras, ni ce fait, ni les conséquences de l'application du droit hondurien à leurs biens fonciers, ne peut avoir d'incidence sur la question. En outre, le conseil du Honduras a précisé à la Chambre que la disposition constitutionnelle invoquée ne saurait s'appliquer rétroactivement pour exproprier des propriétaires fonciers salvadoriens.

98. Dans la réplique du Honduras, l'attention a été appelée sur le fait que cet Etat a accordé un certain nombre de titres républicains sur des terres s'étendant au sud de la ligne revendiquée par El Salvador entre le tripoint de Montecristo et la source de la Pomola : les titres de Montecristo (1886), Malcotal (1882) et Tontolar (1845), dont l'étendue, selon l'interprétation du Honduras, est indiquée sur le croquis n° A-4 ci-inclus. Le Honduras s'appuie sur ces titres pour montrer que la zone en question



SKETCH-MAP No. A-4
First Sector — Honduran Republican Titles
(as plotted by Honduras)

- · — · — · — Agreed international boundaries
- Montecristo 1886 title
- · · · · San Andrés de Ocotepeque 1914 title
- Malcotal 1882 title
- — — — — Tontolar 1845 title



CROQUIS N° A-4
Premier secteur — Titres républicains du Honduras (suivant le tracé du Honduras)

- Frontières internationales ayant fait l'objet d'un accord
- Titre de Montecristo de 1886
- Titre de San Andrés de Ocotepeque de 1914
- Titre de Malcotal de 1882
- Titre de Tontolar de 1845

Citalá title, was in 1776 *tierras realengas* of the province of Gracias a Dios, was treated as Honduran territory after independence. Neither the fact of the granting of these titles by Honduras nor their extent as indicated on the map annexed to the Honduran Reply, has been challenged by El Salvador.

99. Reference has already been made above (paragraph 79) to the negotiations held between El Salvador, Guatemala and Honduras in 1934-1935 for the purpose of fixing the tripoint where their frontiers meet. In the course of the negotiations, both El Salvador and Honduras advanced claims as to the position of their frontier running eastwards from the agreed tripoint. Eventually agreement was reached on a frontier line lying between the lines asserted by the Parties, though the agreement by the representatives of El Salvador was only *ad referendum*, since they did not consider that they were empowered to agree to it on behalf of the Government of El Salvador. In the official records of the negotiations, this line, which is indicated on sketch-maps Nos. A-2 and A-3 annexed, was described as follows:

“Las Delegaciones de El Salvador y Honduras convinieron en la siguiente sección de línea fronteriza entre sus respectivos Países, al Este del trifinio: de la cima del Cerro Montecristo a lo largo de la divisoria de las aguas de los ríos Frio o Sesecapa y del Rosario, hasta la conjunción de esta divisoria con la divisoria de las aguas de la cuenca de la Quebrada de Pomola; de aquí en dirección general hacia el Noreste, a lo largo de la divisoria de la cuenca de la Quebrada de Pomola, hasta la conjunción de dicha divisoria con la divisoria de las aguas entre la Quebrada de Cipresales y las Quebradas del Cedrón, Peña Dorada y Pomola propiamente dicha; de este punto, a lo largo de la divisoria de aguas últimamente mencionada, hasta la confluencia de las líneas medias de las Quebradas de Cipresales y de Pomola; de éste, aguas abajo por la línea media de la Quebrada de Pomola, hasta el punto de dicha línea media, más próximo al mojón de Pomola en El Talquezalar; y de este punto en línea recta hasta dicho mojón.”

[Translation]

“The delegations of El Salvador and Honduras have agreed on the following section of the frontier line between their two respective countries to the east of the tripoint: from the top of the Montecristo mountain along the watershed between the rivers Frio or Sesecapa and Del Rosario as far as the junction of this watershed with the watershed of the basin of the *quebrada* de Pomola; thereafter in a north-easterly direction along the watershed of the basin of the *quebrada* de Pomola until the junction of this watershed with the watershed between the *quebrada* de Cipresales and the *quebradas* del Cedrón, Peña Dorada and Pomola proper; from that point, along the last-named watershed as far as the intersection of the centre-lines of the *quebradas* of Cipresales and Pomola; thereafter, downstream

qui, d'après le titre de Citalá, était constituée en 1776 de *tierras realengas* de la province de Gracias a Dios, fut traitée comme territoire hondurien après l'indépendance. Ni le fait que ces titres ont été accordés par le Honduras ni leur étendue telle qu'elle est figurée sur la carte jointe à la réplique hondurienne n'ont été contestés par El Salvador.

99. Il a déjà été fait référence (paragraphe 79) aux négociations qu'ont menées El Salvador, le Guatemala et le Honduras en 1934-1935 pour fixer le tripoint où leurs frontières se rencontrent. Au cours de ces négociations, tant El Salvador que le Honduras ont fait valoir des prétentions quant au tracé de leur frontière en direction de l'est à partir du tripoint convenu. Finalement, un accord est intervenu sur une ligne frontière située entre les lignes que revendiquaient les Parties, encore que l'accord des représentants d'El Salvador ait été seulement donné *ad referendum*, car ils estimaient qu'ils n'étaient pas habilités à accepter, au nom du Gouvernement d'El Salvador, cette ligne frontière. Dans les procès-verbaux officiels des négociations, cette ligne, qui est illustrée sur les croquis nos A-2 et A-3 ci-inclus, était décrite comme suit :

« Las Delegaciones de El Salvador y Honduras convinieron en la siguiente sección de línea fronteriza entre sus respectivos Países, al Este del trifinio : de la cima del Cerro Montecristo a lo largo de la divisoria de las aguas de los ríos Frio o Sesecapa y del Rosario, hasta la conjunción de esta divisoria con la divisoria de las aguas de la cuenca de la Quebrada de Pomola; de aquí en dirección general hacia el Noreste, a lo largo de la divisoria de la cuenca de la Quebrada de Pomola, hasta la conjunción de dicha divisoria con la divisoria de las aguas entre la Quebrada de Cipresales y las Quebradas del Cedrón, Peña Dorada y Pomola propiamente dicha; de este punto, a lo largo de la divisoria de aguas últimamente mencionada, hasta la confluencia de las líneas medias de las Quebradas de Cipresales y de Pomola; de éste, aguas abajo por la línea media de la Quebrada de Pomola, hasta el punto de dicha línea media, más próximo al mojón de Pomola en El Talquezalar; y de este punto en línea recta hasta dicho mojón. »

[Traduction]

« Les délégations d'El Salvador et du Honduras ont convenu de la section suivante de la ligne frontière entre leurs deux pays respectifs, à l'est du tripoint : du sommet de la montagne de Montecristo, le long de la ligne de partage des eaux des rivières Frio ou Sesecapa et Del Rosario, jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux du bassin de la *quebrada* de Pomola ; de ce point, en direction du nord-est, le long de la ligne de partage des eaux du bassin de la *quebrada* de Pomola, jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux, entre la *quebrada* de Cipresales et les *quebradas* del Cedrón, Peña Dorada et Pomola proprement dite ; de ce point, le long de cette dernière ligne de partage des eaux jusqu'à la confluence des lignes médianes des *quebradas* de Cipresales et de Pomola ; ensuite, en aval par la ligne

along the centre-line of the *quebrada* de Pomola, until the point on that centre-line which is closest to the boundary marker of Pomola at El Talquezalar; and from that point in a straight line as far as that marker.”

100. So far as the Chamber is informed, while the Government of El Salvador did not ratify the terms which had been agreed *ad referendum* by its representatives, neither did it denounce them; and Honduras gave no indication that it regarded the consent given by its representatives as retracted on the grounds of non-endorsement by El Salvador of the settlement. The matter remained in abeyance at least until 1972. During the discussion of 1985, Honduras proposed the adoption of the line agreed *ad referendum* in 1934 between Cerro Montecristo and Talquezalar, coupled with a particular line between Talquezalar and the Cerro Zapotal; El Salvador had no difficulty in accepting the first line, but rejected the second.

101. In the circumstances, the Chamber considers that it may adopt the 1935 line, taking account primarily of the fact that the line for the most part follows the watersheds, which provide a clear and unambiguous boundary. As the Chamber has stated (paragraph 46 above) the suitability of topographical features to provide a readily identifiable and convenient boundary is a material aspect where no conclusion unambiguously pointing to another boundary emerges from the documentary material. The line also leaves to Honduras the areas comprised in the Honduran republican titles referred to in paragraph 98 above, and leaves to El Salvador the Hacienda de Montecristo. It is however also material that the line was agreed — if only *ad referendum* — in 1934, probably in view of its practical merits, and the provisional agreement was so long left unchallenged.

102. In this first sector the Chamber has finally to deal with the material put forward by Honduras in its Reply concerning settlement of Honduran nationals in the disputed areas and the exercise there by Honduran authorities of judicial and other functions (paragraph 60 above). In this sector the evidence offered, apart from some 19th century minor criminal procedures, which appear to the Chamber to be without significance in view of the Honduran acquiescence in the Citalá/Ocotepeque limit as the boundary, consists of material relating to the administration of rural schools at El Peñasco, La Laguna, Montecristo, San Rafael and El Volcán, and dating from the period 1952-1969; registration of births in places called Los Planes, La Montanita, Talquezalar, La Laguna, Zapotal, Tontolar and Malcotal (1926 to 1975), and baptismal records back to 1791 in the parish of San José, Ocotepeque, relating to births in La Cuestona, Talquezalar, La Ermita, Los Planes, El Peñasco, and some isolated records of other places. Even assuming that all these localities fall on the El Salvador side of the line of the boundary indicated in this Judgment,

médiane de la *quebrada* de Pomola, jusqu'au point de cette ligne médiane le plus proche de la borne de Pomola à El Talquezalar; et de ce point, en ligne droite, jusqu'à cette borne.»

100. Pour autant que la Chambre en ait été informée, le Gouvernement d'El Salvador n'a certes pas ratifié les dispositions qui avaient été acceptées *ad referendum* par ses représentants, mais il ne les a pas non plus dénoncées, et le Honduras n'a donné aucune indication qu'il considérait le consentement donné par ses représentants comme retiré pour le motif qu'El Salvador n'avait pas souscrit au règlement. La question est restée en suspens au moins jusqu'en 1972. Pendant les discussions de 1985, le Honduras a proposé d'adopter la ligne convenue *ad referendum* en 1934 entre le Cerro Montecristo et Talquezalar, en même temps qu'une ligne spécifique entre Talquezalar et le Cerro Zapotal; El Salvador n'a pas eu de difficulté à accepter la première ligne, mais a refusé la seconde.

101. Dans ces circonstances, la Chambre considère qu'elle peut adopter la ligne de 1935, compte tenu surtout du fait que, pour l'essentiel, la ligne de délimitation suit les lignes de partage des eaux, ce qui donne une frontière claire et dépourvue d'ambiguïté. Comme la Chambre l'a relevé plus haut (paragraphe 46), le fait que des particularités topographiques offrent la possibilité de définir une frontière facilement identifiable et commode est un élément important à prendre en considération lorsque aucune conclusion qui conduirait clairement à adopter une autre frontière ne ressort de la documentation. La ligne laisse aussi au Honduras les zones comprises dans les titres honduriens républicains visés au paragraphe 98 ci-dessus, et laisse à El Salvador la Hacienda de Montecristo. Il importe cependant aussi de noter que cette ligne a fait l'objet d'un accord — même si ce n'est qu'*ad referendum* — en 1934, probablement en raison des avantages qu'elle présentait sur le plan pratique, et que l'accord provisoire est resté aussi longtemps incontesté.

102. Dans ce premier secteur, la Chambre doit enfin examiner les pièces présentées par le Honduras dans sa réplique concernant l'établissement de citoyens honduriens dans les zones en litige et l'exercice dans ces zones par les autorités honduriennes de fonctions judiciaires et autres (paragraphe 60 ci-dessus). Dans ce secteur, les éléments de preuve produits, indépendamment de certaines pièces concernant des procédures pénales mineures au XIX^e siècle, qui semblent à la Chambre comme dépourvues d'importance vu l'acquiescement par le Honduras à la limite Citalá/Ocotepeque en tant que ligne de délimitation, comprennent des documents touchant l'administration des écoles rurales à El Peñasco, La Laguna, Montecristo, San Rafael et El Volcán et remontant à la période 1952-1969; des registres de naissances dans des localités appelées Los Planes, La Montanita, Talquezalar, La Laguna, Zapotal, Tontolar et Malcotal (de 1926 à 1975); et des registres de baptême remontant à 1791 de la paroisse de San José, à Ocotepeque, d'enfants nés à La Cuestona, Talquezalar, La Hermita, Los Planes et El Peñasco, et quelques actes

which the Chamber is unable to determine without specific map indications, this material does not appear sufficient by way of *effectivités* to be capable of affecting the decision.

103. The conclusion at which the Chamber arrives in respect of the first disputed sector of the land frontier is as follows. It begins at the tripoint with Guatemala, the “point known as El Trifinio on the summit of the Cerro Montecristo”, indicated as point A on Map No. I¹ annexed. The co-ordinates of this point are given by the Parties as follows: Honduras: 14° 25' 20" N, 89° 21' 28" W; El Salvador: 14° 25' 10.784" N, 89° 21' 21.568" W. As explained in paragraph 68 above, the discrepancy results solely from the choice of datum; the co-ordinates to be used in this Judgment are derived from the maps used to illustrate the Judgment (supplied by the United States Defense Mapping Agency: see below), and are for this point: 14° 25' 10" N, 89° 21' 20" W. From this point, the frontier between El Salvador and Honduras runs in a generally easterly direction, following the direct line of watersheds, in accordance with the agreement reached in 1935, and accepted *ad referendum* by the representatives of El Salvador, namely the line drawn on the aerial survey map produced by the surveyor Sidney H. Birdseye, signed by him at Chiquimula, Guatemala, in June 1935, and approved by the delegations of the three States engaged in the Chiquimula negotiations (see sketch-maps Nos. A-2 and A-3). In accordance with the 1935 agreement (paragraph 99 above), the frontier runs “along the watershed between the rivers Frio or Sesecapa and Del Rosario as far as the junction of this watershed with the watershed of the basin of the *quebrada* de Pomola” (point B on Map No. I annexed); “thereafter in a north-easterly direction along the watershed of the basin of the *quebrada* de Pomola until the junction of this watershed with the watershed between the *quebrada* de Cipresales and the *quebradas* del Cedrón, Peña Dorada and Pomola proper” (point C on Map No. I annexed); “from that point, along the last-named watershed as far as the intersection of the centre-lines of the *quebradas* of Cipresales and Pomola” (point D on Map No. I annexed); “thereafter, downstream along the centre-line of the *quebrada* de Pomola, until the point on that centre-line which is closest to the boundary marker of Pomola at El Talquezalar; and from that point in a straight line as far as that marker” (point E on Map No. I annexed). From the boundary marker of El Talquezalar, the frontier continues in a straight line in a south-easterly direction to the boundary marker of the Cerro Piedra Menuda (point F), and thence in a straight line to the boundary marker of the Cerro Zapotal (point G). For the purposes of illustration, the line is indicated on Map No. I annexed, which is composed of the following sheets of the United States of America

¹ A copy of the maps annexed to the Judgment will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. [Note by the Registry.]

isolés d'autres localités. Même à supposer que toutes ces localités se trouvent du côté salvadorien de la ligne frontière qu'indique le présent arrêt, ce que la Chambre n'est pas en mesure de déterminer faute d'indications spécifiques sur des cartes, ces pièces ne semblent pas constituer des effectivités suffisantes pour pouvoir affecter sa décision.

103. La conclusion à laquelle la Chambre parvient en ce qui concerne le premier secteur en litige de la frontière terrestre est la suivante: ce secteur commence au tripoint avec le Guatemala, le «point appelé El Trifinio au sommet du Cerro Montecristo», soit le point A sur la carte n° I¹ jointe à l'arrêt. Les coordonnées de ce point sont données par les Parties comme suit: Honduras: 14° 25' 20" nord, 89° 21' 28" ouest; El Salvador: 14° 25' 10,784" nord, 89° 21' 21,568" ouest. Comme il est expliqué ci-dessus au paragraphe 68, la divergence provient uniquement du système de référence choisi et les coordonnées que l'on utilisera dans cet arrêt sont celles qui proviennent de cartes qui serviront à son illustration (fournies par la Defense Mapping Agency des Etats-Unis: voir ci-après), et sont pour ce point: 14° 25' 10" nord, 89° 21' 20" ouest. A partir de ce point, la frontière entre El Salvador et le Honduras s'oriente dans la direction générale de l'est suivant les lignes de partage des eaux les plus directes, conformément à l'accord intervenu en 1935 et accepté *ad referendum* par les représentants d'El Salvador, à savoir la ligne tracée sur la carte aérophotographique produite par l'arpenteur Sidney H. Birdseye, signée par lui à Chiquimula (Guatemala), en juin 1935, et approuvée par les délégations des trois Etats participant aux négociations de Chiquimula (voir les croquis n°s A-2 et A-3). Conformément à l'accord de 1935 (paragraphe 99 ci-dessus), la ligne frontière va le long de la ligne de partage des eaux des rivières Frio ou Seseapa et Del Rosario, jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux du bassin de la *quebrada* de Pomola (point B sur la carte n° I jointe à l'arrêt); de ce point, en direction du nord-est, le long de la ligne de partage des eaux du bassin de la *quebrada* de Pomola, jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux entre la *quebrada* de Cipresales et les *quebradas* del Cedrón, Peña Dorada et Pomola proprement dite (point C sur la carte n° I jointe à l'arrêt); de ce point, le long de cette dernière ligne de partage des eaux jusqu'à l'intersection des lignes médianes des *quebradas* de Cipresales et Pomola (point D sur la carte n° I jointe à l'arrêt); ensuite, en aval en suivant la ligne médiane de la *quebrada* de Pomola, jusqu'au point de cette ligne médiane le plus proche de la borne de Pomola à El Talquezalar; et de ce point, en ligne droite, jusqu'à cette borne (point E sur la carte n° I jointe à l'arrêt). A partir de la borne d'El Talquezalar, la frontière continue en ligne droite dans la direction sud-est jusqu'à la borne du Cerro Piedra Menuda (point F), et de là en ligne droite jusqu'à la borne du Cerro Zapotal (point G). A des fins d'illustration, la ligne est indiquée sur la carte n° I jointe à l'arrêt, qui est

¹ On trouvera un exemplaire des cartes jointes à l'arrêt dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. [Note du Greffe.]

Defense Mapping Agency 1 : 50,000 maps, supplied to the Chamber by the courtesy of the United States Government :

Series E752	Sheet 2359 II	Edition 2-DMA
Series E754	Sheet 2359 III	Edition 1-DMA.

The Chamber notes that concrete boundary markers were erected on the Cerro Piedra Menuda and the Cerro Zapotal for the purposes of the 1935 aerial survey, and that the co-ordinates of the Cerro Zapotal are agreed by both Parties to be 14° 23' 26" N and 89° 14' 43" W, which also correspond to the co-ordinates derived from the United States Defense Mapping Agency maps annexed to the Judgment.

* * *

SECOND SECTOR OF THE LAND BOUNDARY

104. The second disputed sector of the land boundary lies between the Peña de Cayaguanca, the most easterly point of the second agreed section of the frontier (point A on sketch-map No. B-1 annexed), and the confluence of the stream of Chiquita or Oscura with the river Sumpul, the most westerly point of the third agreed section (point E on sketch-map No. B-1 annexed). That sketch-map shows the area in dispute, as defined by the divergent claims of the Parties as to the position of the frontier: Honduras claims that the boundary should run in a straight line from point A to point E on the map, while El Salvador claims that it should follow the course A-D'-D-E. Honduras bases its claim principally on a *título* of 1742, that of Jupula. El Salvador, while referring also to 17th century records, relies principally on a Salvadorian republican title granted shortly after independence: it has been referred to as that of Dulce Nombre de la Palma, though the lands to which it applies were called Río Chiquito and Sesesmiles, and were granted in 1833 to the community of La Palma in the Republic of El Salvador on the basis of a survey effected in 1829. In the contention of Honduras, its rights on the basis of the *uti possidetis juris* of 1821, based on the 1742 Jupula title, extend to the whole of the area in dispute. El Salvador concedes that the title of Dulce Nombre de la Palma does not extend to the whole of the area: it claims that the boundary of the title, in the relevant area, followed the line A-B-C-D-E on sketch-map No. B-1, thus excluding a narrow triangular strip of land, between that line and the line A-D'-D-E, which El Salvador originally characterized as *tierras realengas*, but claimed at the hearings solely on the basis of Salvadorian *effectivités* in the area. This claim will be examined in due course; it will first be convenient to examine the main titles relied on by the Parties in chronological order, reserving for the present the question of the weight to be attached to a republican title of 1829-1833 for purposes of the *uti possidetis juris* of 1821 (see paragraph 56 above).

composée des feuillets ci-après des cartes au 1 : 50 000 de la Defense Mapping Agency des Etats-Unis, aimablement fournis à la Chambre par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

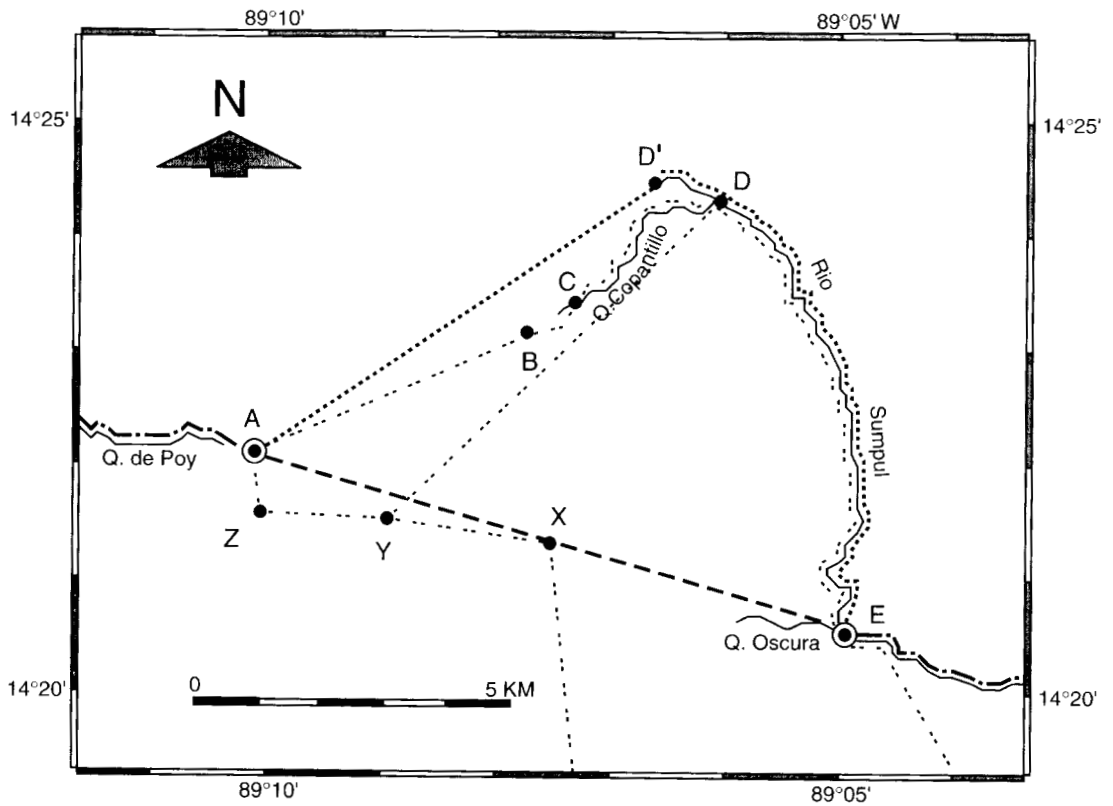
Série E752	Feuille 2359 II	Edition 2-DMA
Série E754	Feuille 2359 III	Edition 1-DMA.

La Chambre note que des bornes en béton ont été érigées sur le Cerro Piedra Menuda et le Cerro Zapotal aux fins du relevé aérien de 1935, et que les coordonnées du Cerro Zapotal sont reconnues par les deux Parties comme étant 14° 23' 26" nord et 89° 14' 43" ouest, ce qui correspond aussi aux coordonnées relevées sur les cartes de la Defense Mapping Agency des Etats-Unis jointes au présent arrêt.

* * *

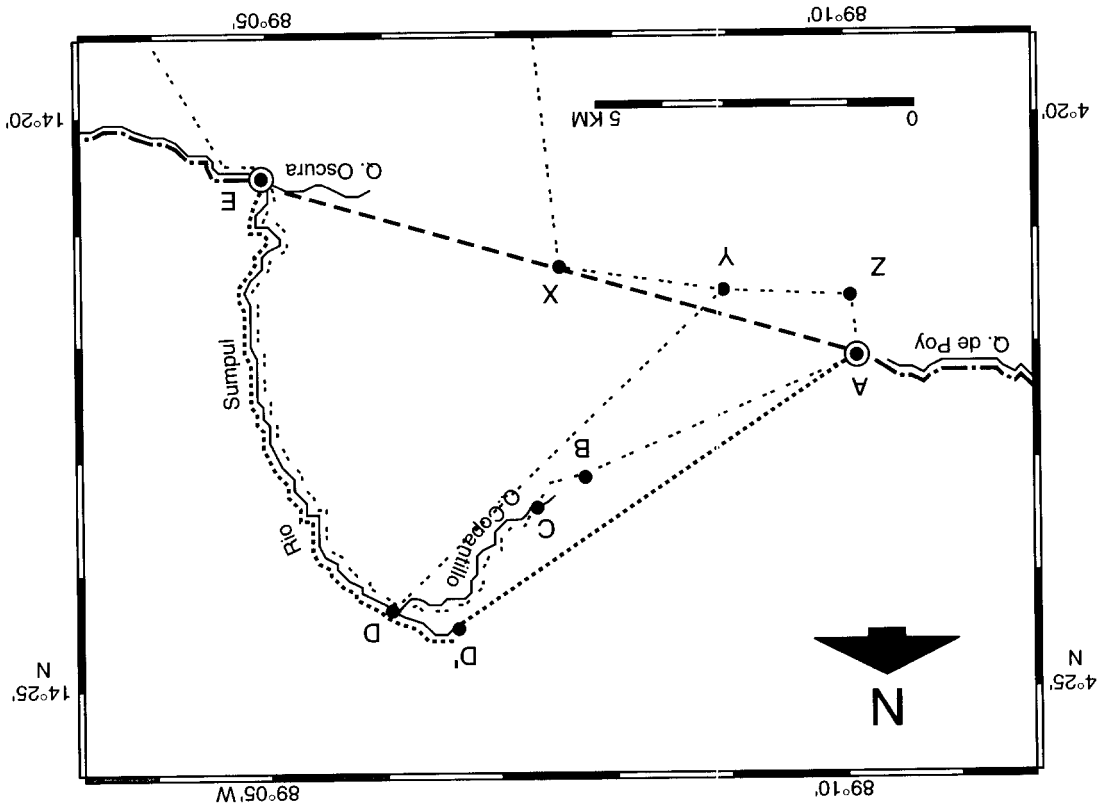
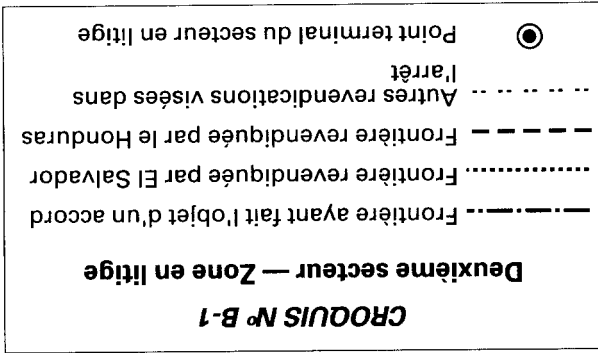
DEUXIÈME SECTEUR DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE

104. Le deuxième secteur en litige de la frontière terrestre se trouve entre la Peña de Cayaganca, le point situé le plus à l'est du second secteur de la frontière qui a fait l'objet d'un accord (point A sur le croquis n° B-1 ci-inclus), et le confluent de la *quebrada* Chiquita ou Oscura avec la rivière Sumpul, le point le plus à l'ouest du troisième tronçon qui a fait l'objet d'un accord (point E sur le croquis n° B-1 ci-inclus). Ce croquis représente le secteur en litige, tel que le définissent les prétentions divergentes des Parties quant à la position de la frontière: le Honduras soutient que la frontière devrait aller en ligne droite du point A au point E du croquis, tandis qu'El Salvador affirme qu'elle devrait suivre le tracé A-D'-D-E. Le Honduras fonde principalement sa prétention sur un *titulo* de 1742, celui de Jupula. El Salvador, tout en invoquant aussi des archives du XVII^e siècle, se réclame principalement d'un titre républicain salvadorien, accordé peu après l'indépendance: ce titre a été appelé Dulce Nombre de la Palma, bien que les terres auxquelles il s'applique fussent celles de Río Chiquito et Sesesmiles, et eussent été octroyées en 1833 à la localité de La Palma, en République d'El Salvador, sur la base d'un arpentage effectué en 1829. Selon la thèse du Honduras, les droits que détient cet Etat en vertu de l'*uti possidetis juris* de 1821, fondés sur le titre de Jupula de 1742, s'étendent à l'ensemble de la zone en litige. El Salvador concède que le titre de Dulce Nombre de la Palma ne couvre pas l'ensemble de la zone: il affirme que la limite du titre, dans la zone concernée, suivait la ligne A-B-C-D-E sur le croquis n° B-1, excluant ainsi une étroite bande de terre triangulaire, entre cette ligne et la ligne A-D'-D-E, qu'El Salvador a d'abord qualifiée de *tierras realengas* mais qu'il a revendiquée à l'audience sur la seule base des effectivités salvadoriennes dans la zone. Cette prétention sera examinée en temps utile; il convient d'abord d'examiner dans l'ordre chronologique les principaux titres sur lesquels les Parties se fondent, en réservant pour le moment la question du poids à accorder à un titre républicain de 1829-1833 aux fins de l'*uti possidetis juris* de 1821 (voir le paragraphe 56 ci-dessus).



SKETCH-MAP No. B-1
Second Sector — Disputed Area

- Agreed boundary
- El Salvador claimed boundary
- - - - - Honduras claimed boundary
- · - · - Other claims mentioned in Judgment
- ⊙ Endpoint of disputed sector



DIFFÉREND (EL SALVADOR/HONDURAS) (ARRÊT) 425

105. The title of 1742, relied upon by Honduras, was issued in the context of the long-standing dispute, already referred to (paragraph 70 above) between the Indians of Ocotepeque in the province of Gracias a Dios, and those of Citalá, in the province of San Salvador. Application was made to the *Juez Privativo del Real Derecho de Tierras* of the Audiencia of Guatemala, who designated a *Juez Subdelegado* from each of the two provinces concerned to summon the two communities and to endeavour to settle the dispute. The principal outcome, as recorded in the title, was the confirmation and agreement of the boundaries of the lands of Jupula, over which the Indians of Ocotepeque claimed to have rights, which were attributed to the Indians of Citalá. These lands lie to the south-west of the area now in dispute, and on the El Salvador side of the second agreed section of the international frontier, as indicated on Map B.6.3 to the Honduran Memorial; no question therefore arises for the Chamber so far as they are concerned. It was however recorded that the inhabitants of Ocotepeque, having recognized the entitlement of the inhabitants of Citalá to the land surveyed, also made the following request:

“ . . . solo suplican se les deje libre una montaña llamada Cayaguanca que está arriba del río de Jupula que es realenga y tienen cultivada los naturales del barrio del Señor San Sebastián del dicho su pueblo con las que quedan contentos y recompensados por las de Jupula . . . ”

[Translation]

“ . . . they merely request that there be left free for them a mountain called Cayaguanca which is above the Jupula river, which is crown land, and which the natives of the quarter of San Sebastian of the said town have cultivated, with which they would consider themselves satisfied and compensated for those of Jupula . . . ”

106. A further indication of the location of the “mountain called Cayaguanca which is above the Jupula river” is provided by the following passage in the title: the landmarks indicating the division between Citalá lands and Ocotepeque lands were surveyed

“ . . . hasta que se llegó al pie de un peñasco blanco que está en la cumbre de un cerro muy alto en donde se refrendó montón de piedras que se halló en el título mencionado en cuyo paraje los naturales del pueblo de Ocotepeque dijeron que la montaña que tenían pedida como consta de estos autos era la que corría de este mojón último para el Oriente que llamen ‘Cayaguanca’ que es la que cultivan los de Ocotepeque y que dejándoles esta montaña quedan contentos . . . ”

[Translation]

“ . . . until reaching the foot of a white rock which is on the summit of a very high hill, where it was confirmed that there was a pile of stones mentioned in the said title-deed, at which place the natives of the town of Ocotepeque said that the mountain they had asked for, as is

105. Le titre de 1742, sur lequel se fonde le Honduras fut délivré dans le cadre d'un différend déjà mentionné (paragraphe 70 ci-dessus) qui a longtemps opposé les Indiens d'Ocotepeque, dans la province de Gracias a Dios, à ceux de Citalá, dans la province de San Salvador. Une requête avait été présentée au *Juez Privativo del Real Derecho de Tierras* de l'Audiencia de Guatemala, lequel avait désigné un *Juez Subdelegado* de chacune des deux provinces intéressées pour qu'ils convoquent les deux populations et s'efforcent de régler le différend. Le principal résultat, consigné dans le titre, a été la confirmation par un accord des limites des terres de Jupula, sur lesquelles les Indiens d'Ocotepeque prétendaient avoir des droits, qui étaient attribués aux Indiens de Citalá. Ces terres se trouvent au sud-ouest de la zone actuellement en litige, et du côté salvadorien du « deuxième » tronçon, ayant fait l'objet d'un accord, de la frontière internationale, comme indiqué sur la carte B.6.3 jointe au mémoire hondurien; aucune question ne se pose donc à la Chambre en ce qui les concerne. Toutefois, il était indiqué que les habitants d'Ocotepeque, ayant reconnu les droits de ceux de Citalá sur les terres arpentées, avaient aussi présenté la requête suivante :

«... solo suplican se les deje libre una montaña llamada Cayaguanca que está arriba del río de Jupula que es realenga y tienen cultivada los naturales del barrio del Señor San Sebastián del dicho su pueblo con las que quedan contentos y recompensados por las de Jupula...»

[Traduction]

«... ils sollicitent seulement qu'on leur laisse la montagne dite Cayaguanca, qui se trouve au-dessus de la rivière Jupula, qui est terre de la Couronne et que les habitants du quartier de San Sebastian dudit village ont cultivée, ce par quoi ils s'estimeront satisfaits et dédommagés des terres de Jupula...»

106. Une autre indication quant à la position de « la montagne dite Cayaguanca, qui se trouve au-dessus de la rivière Jupula » est donnée dans le passage suivant du titre : les repères marquant la séparation entre les terres de Citalá et les terres d'Ocotepeque ont été relevés

«... hasta que se llegó al pie de un peñasco blanco que está en la cumbre de un cerro muy alto en donde se refrendó montón de piedras que se halló en el título mencionado en cuyo paraje los naturales del pueblo de Ocotepeque dijeron que la montaña que tenían pedida como consta de estos qutos era la que corría de este mojón último para el Oriente que llamen "Cayaguanca" que es la que cultivan los de Ocotepeque y que dejandoles esta montaña quedan contentos...»

[Traduction]

«... jusqu'au pied d'un rocher blanc situé au sommet d'une colline très élevée, où a été confirmée l'existence des pierres empilées mentionnées dans ledit titre, lieu où les habitants du village d'Ocotepeque déclarèrent que la montagne qu'ils avaient sollicitée ainsi qu'il

herein recorded, was the one which ran from this landmark to the east, called Cayaguanca, which is the one the people of Ocotepeque cultivate, and that if this mountain were left to them they would be satisfied . . .”

The two land judges in 1742 recorded further that

“ . . . *mandamos a los de Ocotepeque usen de la dicha montaña . . .*”

[Translation]

“ . . . we command the people of Ocotepeque to make use of the said mountain . . .”

107. On this basis, Honduras claims pursuant to the *uti possidetis juris* of 1821, that the “mountain of Cayaguanca” must fall within Honduras; and it identifies the whole area in dispute in this sector, and further land to the north-west, with the “mountain of Cayaguanca”. It therefore claims that the frontier should follow the line A-E indicated on sketch-map No. B-1 annexed hereto. It is conceded that the 1742 Jupula title gives no indication of the boundaries of the mountain, other than that it lay to the east of the boundary marker described in the extract from the title set out above; both Parties accept that that boundary marker corresponds to the point now known as the Peña de Cayaguanca, the point from which the boundary in this second disputed sector will run. Honduras suggests that the limits of the mountain of Cayaguanca were well known to those concerned in 1742, and argues that the line it puts forward “is in conformity with a reasonable interpretation of an imprecise title”, and “in harmony with the text and context”; it also states that this is the line which it has always claimed to be the boundary between the two Republics.

108. Independently of the problem of ascertaining the precise location and extent of the “mountain of Cayaguanca”, a number of objections of substance have been made by El Salvador to the reliance of Honduras on the Jupula title. Honduras claims that by virtue of the 1742 proceedings, the community of Ocotepeque acquired rights over the mountain of Cayaguanca which was *tierras realengas*. El Salvador claims that on the contrary the provision for the use of the mountain by the community of Ocotepeque was not a grant of a formal title, but merely a permission to use the land, did not constitute an element of the operative part of the deed, and did not comply with contemporary legal requirements. In the view of the Chamber, however, it is not necessary for it to go into the question of the precise legal effect, under Spanish colonial law, of the Jupula title as regards the mountain of Cayaguanca. The title is evidence that in 1742 the mountain of Cayaguanca was *tierras realengas* (see the first passage quoted above); and since the community of Ocotepeque, situate in the province of Gracias a Dios, was authorized to cultivate it, it may be concluded, in the absence of evidence to the contrary, that the mountain was *tierras realengas* of that province. On this basis, if there was no relevant change in the provincial boundaries between 1742 and 1821, the

figure au présent dossier était celle qui s'étendait depuis cette dernière borne en direction de l'est, qu'ils appellent Cayaguanca, et qui est celle que cultivent les habitants d'Ocotepeque et dont ils se contenteraient...»

Les deux juges des terres, en 1742, ont en outre consigné :

«... *mandamos a los de Ocotepeque usen de la dicha montaña...*»

[Traduction]

«... nous ordonnons aux habitants d'Ocotepeque de faire usage de ladite montagne...»

107. Sur cette base, le Honduras soutient, en vertu de l'*uti possidetis juris* de 1821, que la « montagne de Cayaguanca » doit se trouver à l'intérieur du Honduras ; et il identifie l'ensemble de la zone en litige dans ce secteur, et d'autres terres au nord-ouest, comme étant la « montagne de Cayaguanca ». Il soutient en conséquence que la frontière devrait suivre la ligne A-E indiquée sur le croquis n° B-1 ci-inclus. Il est admis que le titre de Jupula de 1742 ne fournit pas d'indication quant aux limites de la montagne, si ce n'est que celle-ci se trouve à l'est de la borne décrite dans l'extrait du titre reproduit ci-dessus ; les deux Parties acceptent que cette borne correspond au point appelé aujourd'hui Peña de Cayaguanca, point de départ de la frontière dans ce deuxième secteur en litige. Le Honduras avance que les limites de la montagne de Cayaguanca étaient bien connues de tous les intéressés en 1742, et soutient que le tracé qu'il propose « est conforme à une interprétation raisonnable d'un titre imprécis », et est « en accord avec le texte et le contexte » ; il déclare aussi que c'est la ligne dont il a toujours affirmé qu'elle constituait la frontière entre les deux Républiques.

108. Indépendamment de la difficulté à déterminer la position et l'étendue exactes de la « montagne de Cayaguanca », El Salvador a soulevé un certain nombre d'objections de fond au fait que le Honduras se réclame du titre de Jupula. Le Honduras prétend que, en vertu des procédures suivies en 1742, la communauté d'Ocotepeque a acquis des droits sur la montagne de Cayaguanca, qui avait le caractère de *tierras realengas*. El Salvador soutient qu'au contraire la disposition prévoyant l'utilisation de la montagne par la communauté d'Ocotepeque n'équivalait pas à l'octroi d'un titre formel mais correspondait à une simple autorisation d'utiliser ces terres, qu'elle ne faisait pas partie du dispositif de l'acte et ne satisfaisait pas aux conditions juridiques requises à l'époque. De l'avis de la Chambre, il n'est toutefois pas nécessaire de s'interroger sur l'effet juridique précis, en droit colonial espagnol, du titre de Jupula en ce qui concerne la montagne de Cayaguanca. Ce titre constitue la preuve qu'en 1742 la montagne de Cayaguanca faisait partie des *tierras realengas* (voir le premier extrait cité plus haut) ; et puisque la communauté d'Ocotepeque, située dans la province de Gracias a Dios, a été autorisée à cultiver ces terres, on peut en conclure, en l'absence de preuve contraire, que la montagne faisait partie des *tierras realengas* de cette province. Sur cette

mountain of Cayaguanca must on independence have formed part of Honduras on the basis of the *uti possidetis juris*. It is however another matter to determine the location and extent of the mountain.

109. El Salvador disputes the claim of Honduras that the “mountain of Cayaguanca” is in, and extends over the whole of, the disputed area in this sector. In this respect it interprets the words “*arriba del río de Jupula*” (“above the river Jupula”) as signifying that the mountain of Cayaguanca is in Honduras north of the second agreed section of the frontier, because on the Honduran map “the río de Jupula is shown as ending before the meridian of the peak of Cayaguanca”, so that the “the mountain called Cayaguanca is situated symmetrically above the río de Jupula in the territory of Honduras”. However, El Salvador’s own maps show the Río Jupula rising some 2-3 kilometres further east. Furthermore, in the view of the Chamber, to interpret “above” in the sense of “to the north of” is to strain the ordinary meaning of the word “above”, and could be misplaced, with reference to a period when the convention of placing the north at the top of a map was not habitual. The various contemporary sketch-plans produced with the survey records in these proceedings are aligned in whatever way most conveniently fits the paper, so that north may be at the top, bottom or side of the sheet. The meticulously drawn map of the parishes of the province of San Miguel drawn in 1804 and submitted by Honduras places the north at the bottom of the map. The Chamber considers that the expression “*arriba del río de Jupula*” does not detract from — nor add anything useful to — the geographical indication elsewhere in the 1742 document that the mountain was to the east of the most easterly boundary marker of Jupula.

110. El Salvador also relies on the 1818 title of Ocotepeque, which has already been referred to (paragraphs 87-89 above) in connection with the first disputed sector of the land boundary. This title was issued to the community of Ocotepeque for the purpose of re-establishment of the boundary markers of their lands, and it is the contention of El Salvador that the “mountain of Cayaguanca” would necessarily have been included in the 1818 title if it was truly awarded to the inhabitants of Ocotepeque in 1742. The survey of 1818 began and ended at the “Cerro de Cayaguanca”, which appears to be identical with the “Peña de Cayaguanca”, which is the end-point of the present disputed sector. Counsel for Honduras conceded at the hearings that what is claimed as the “mountain of Cayaguanca” did not fall within the title of Ocotepeque as surveyed in 1818. El Salvador contends that this indicates that the community of Ocotepeque did not possess rights over the “mountain of Cayaguanca”, but the Chamber does not consider that this conclusion follows. In view of the status of the mountain of Cayaguanca in 1742 as *tierras realengas* of the province of Gracias a Dios, the fact that an Indian community could enjoy rights of

base, s'il n'y a eu aucun changement significatif dans les limites des provinces entre 1742 et 1821, la montagne de Cayaguanca devait à l'indépendance faire partie du Honduras en vertu de l'*uti possidetis juris*. Toutefois, déterminer la position et l'étendue de la montagne est une autre affaire.

109. El Salvador conteste la thèse du Honduras selon laquelle la « montagne de Cayaguanca » se trouve dans la zone en litige de ce secteur et s'étend sur l'ensemble de celle-ci. A ce sujet, El Salvador interprète les mots « *arriba del río de Jupula* » (« au-dessus de la rivière Jupula ») comme voulant dire que la montagne de Cayaguanca est au Honduras au nord du deuxième tronçon, ayant fait l'objet d'un accord, de la frontière, parce que sur la carte hondurienne « le Río de Jupula se termine avant le méridien du Cerro de Cayaguanca » de sorte que « la montagne dénommée Cayaguanca est située symétriquement au-dessus du Río de Jupula en territoire hondurien ». Toutefois, les cartes qu'El Salvador lui-même a produites montrent que le Río Jupula prend sa source 2 à 3 kilomètres environ plus à l'est. En outre, de l'avis de la Chambre, interpréter l'expression « au-dessus » comme voulant dire « au nord de » serait forcer le sens ordinaire de l'expression « au-dessus » et pourrait être erroné, s'agissant d'une période où la convention consistant à placer le nord en haut des cartes n'était pas habituelle. Les divers croquis de l'époque produits avec les procès-verbaux d'arpentage dans la présente instance sont orientés de la façon qui s'adapte le mieux au papier, de sorte que le nord peut se trouver en haut, en bas, ou sur le côté du feuillet. La carte minutieuse des paroisses de la province de San Miguel établie en 1804 et présentée par le Honduras place le nord au bas de la carte. La Chambre considère que l'expression « *arriba del río de Jupula* » n'ôte rien — et n'ajoute rien d'utile — aux indications géographiques données ailleurs dans le document de 1742 selon lesquelles la montagne se trouvait à l'est de la borne de Jupula située la plus à l'est.

110. El Salvador se fonde aussi sur le titre d'Ocotepeque de 1818, qui a déjà été mentionné (paragraphe 87-89 ci-dessus) à propos du premier secteur en litige de la frontière terrestre. Ce titre a été délivré à la communauté d'Ocotepeque dans le but de remettre en place les bornes marquant les limites de ses terres, et El Salvador arguë que « la montagne de Cayaguanca » aurait nécessairement été comprise dans le titre de 1818 si elle avait véritablement été accordée aux habitants d'Ocotepeque en 1742. L'arpentage de 1818 a commencé et s'est terminé au « Cerro de Cayaguanca », qui semble n'être autre que la « Peña de Cayaguanca », qui est le point où se termine le secteur en litige à l'examen. Le Conseil du Honduras a concédé à l'audience que ce qui est revendiqué sous le nom de « montagne de Cayaguanca » ne rentrait pas dans le titre d'Ocotepeque, tel qu'arpenté en 1818. El Salvador soutient que ceci signifie que la communauté d'Ocotepeque ne possédait pas de droits sur la « montagne de Cayaguanca », mais la Chambre n'estime pas que cette conclusion en découle. Etant donné qu'en 1742 la montagne de Cayaguanca faisait partie des *tierras realengas* de la province de Gracias a Dios, qu'une popu-

various kinds, and the fact that only the community of Citalá, not that of Ocotepeque, received a *título* in 1742 (paragraph 105 above) over lands over which Ocotepeque had claimed rights, the Chamber considers that the fact that Cayaguanca does not appear in the 1818 Ocotepeque title does not imply that the Ocotepeque community had no right to land further south-east, from which it could be argued that the provincial boundary was defined, in the area now under consideration, by the south-east boundary of the 1818 Ocotepeque title. It may be noted in passing that the lands of Ocotepeque were the subject of the republican title of San Andrés de Ocotepeque, granted by Honduras in 1914 (see paragraph 78 above); the 1914 survey apparently covered the same ground as the 1818 Ocotepeque survey, so that this 1914 title does not appear to assist the Chamber further, in this respect.

111. The position then appears to the Chamber to be that in 1821 the Indians of Ocotepeque, in the province of Gracias a Dios, were entitled to the lands re-surveyed in 1818, but were in addition entitled to rights of usage over the “mountain of Cayaguanca” somewhere to the east — which could also mean north-east or south-east; and that the area subject to these rights, being *tierras realengas* of the province of Gracias a Dios, became Honduran territory with the accession of the two States to independence. The problem however remains of determining the extent of the area in question. The Chamber sees no evidence of its boundaries, and in particular none to support the Honduran claim that the area referred to in 1742 as the “mountain of Cayaguanca” extended as far east as the river Sumpul, and was bounded by the line A-E on sketch-map No. B-1, as claimed by Honduras (see paragraph 107 above). It is possible to regard as doubtful an interpretation of the 1742 title as generating a straight line connecting the two endpoints, only to be defined in 1980, of a disputed sector of the inter-State frontier.

112. It is appropriate therefore next to consider what light may be thrown on the matter by the republican title of Dulce Nombre de la Palma. As already explained (paragraph 56 above), the Parties have disputed the relevance or value as evidence of the republican titles. In this specific case the Chamber considers that the title of Dulce Nombre de la Palma is a piece of evidence which the Chamber is entitled to take into account, because the 1742 Jupula title is not capable of showing exactly the territorial expanse of the mountain of Cayaguanca to which it refers, one of the situations contemplated in the dictum of the Chamber in the *Frontier Dispute* case quoted in paragraph 61 above. Thus the title of Dulce Nombre de la Palma is of significance, in that it shows how the *uti possidetis juris* position was understood at that time; for it was granted very shortly after the independence of the two States from Spain, and indeed at a time when they were both still constituent States of the Federal Republic of Central America. It shows that the system for surveying and granting lands to

lation indienne pouvait jouir de divers types de droits, et que seule la communauté de Citalá — et non celle d'Ocotepeque — avait reçu en 1742 un *título* (paragraphe 105 ci-dessus) sur des terres à propos desquelles cette dernière avait revendiqué des droits, la Chambre estime que le fait que la montagne de Cayaguanca n'apparaît pas dans le titre de 1818 d'Ocotepeque n'implique pas que la population d'Ocotepeque n'avait aucun droit sur des terres situées plus au sud-est, d'où l'on pourrait arguer que la limite provinciale était définie, dans la région actuellement à l'examen, par la limite sud-est du titre d'Ocotepeque de 1818. Il y a lieu de relever, au passage, que les terres d'Ocotepeque ont fait l'objet du titre républicain de San Andreas de Ocotepeque, délivré par le Honduras en 1914 (voir paragraphe 78 ci-dessus); l'arpentage de 1914 portait apparemment sur les mêmes terres que l'arpentage d'Ocotepeque de 1818, de sorte que ce titre de 1914 ne semble pas pouvoir éclairer davantage la Chambre à cet égard.

111. Il semble donc à la Chambre qu'en 1821 les Indiens d'Ocotepeque, dans la province de Gracias a Dios, avaient droit aux terres réarpentées en 1818, mais bénéficiaient en outre d'un droit d'usage sur la « montagne de Cayaguanca » quelque part à l'est, ce qui peut vouloir dire au nord-est ou au sud-est; et que la zone faisant l'objet de ces droits, étant constituée de *tierras realengas* de la province de Gracias a Dios, est devenue territoire hondurien avec l'accession des deux Etats à l'indépendance. Le problème toutefois demeure de déterminer l'étendue de la zone en question. La Chambre ne voit rien qui prouve ce qu'étaient ses limites, et notamment rien qui étaye la thèse hondurienne selon laquelle la zone appelée « montagne de Cayaguanca » en 1742 s'étendait à l'est jusqu'à la rivière Sumpul et était délimitée, comme le soutient le Honduras, par la ligne A-E sur le croquis n° B-1 (voir paragraphe 107 ci-dessus). On peut considérer comme douteuse une interprétation du titre de 1742 qui fait engendrer à celui-ci une ligne droite entre les deux points terminaux, qui ne devaient être définis qu'en 1980, d'un secteur en litige de la frontière entre les deux Etats.

112. Il convient par conséquent d'examiner ensuite si le titre républicain de Dulce Nombre de la Palma peut contribuer à élucider la question. Comme cela a déjà été expliqué (paragraphe 56 ci-dessus), les Parties ont contesté la pertinence ou la valeur probante des titres républicains. Dans ce cas particulier, la Chambre estime que le titre de Dulce Nombre de la Palma est un élément de preuve qu'elle peut à bon droit prendre en considération, parce que le titre de Jupula de 1742 ne permet pas de définir exactement l'étendue des terres de la montagne de Cayaguanca auxquelles il se rapporte, l'une des situations envisagées dans le *dictum* de la chambre qui a connu de l'affaire du *Différend frontalier* cité au paragraphe 61 ci-dessus. Ainsi, le titre de Dulce Nombre de la Palma est important en ce qu'il montre comment la situation de l'*uti possidetis juris* était comprise à l'époque; car il fut accordé très peu de temps après l'indépendance des deux Etats à l'égard de l'Espagne, et, de fait, à une époque où tous deux étaient encore des Etats de la République fédérale d'Amé-

Indian communities had changed very little with the breaking of the link with Spain; it covers most of the areas in dispute; the record shows that the neighbouring Honduran community of Ocotepeque was notified of the survey; there is no comparable pre-independence title, or other evidence of the pre-independence period, with which it can be shown to conflict; and it has not been suggested that the Dulce Nombre de la Palma title was issued in order to strengthen the territorial claim of the Republic of El Salvador.

113. One of the boundaries of the title of Dulce Nombre de la Palma about which there can be no dispute is the river Sumpul, which determines the eastward extent of the lands included in the title. Honduras excludes from its claim the southern part of those lands, between the Cerrito de Llarunconte (point Z on sketch-map No. B-1 annexed) and the Peñasco Blanco (point X on the sketch-map), i.e., the area A-X-Y-Z-A (but see paragraph 126 below). The boundary of the title which is disputed is the north-western side, between the junction of the Sumpul river with the *quebrada* del Copantillo (point D on sketch-map No. B-1), and the Peñasco Blanco (point X on the sketch-map). The two versions of this boundary line of the title of Dulce Nombre de la Palma put forward by the Parties are indicated on sketch-map No. B-1: the line claimed by El Salvador is the line X-Y-Z-A-B-C-D; that claimed by Honduras is the line X-Y-D. The passage in the title itself which has provoked these conflicting interpretations is as follows:

“En treinta y uno del presente mes siguiendo el mismo rumbo desde la dicha Piedra hasta la unión de la quebrada del Copantillo con el Río Sumpul aguas arriba de este, llegamos treinta y nueve cuerdas, y aquí se plantó una Cruz calzada de piedras por mojón, y de este punto se cambió el rumbo aguas arriba de la quebradita al Sud-Oeste cuatro grados al Sud-SudOeste y se midieron treinta y cinco más hasta el parage llamado el pital, donde quedando otra igual cruz, y piedras por mojón, . . . En primero de agosto . . . en el dicho parage el pital siguiendo el mismo rumbo se tiró la cuerda y llegamos a la cercanía del copo de Cayaguanca con sesenta dichas, de donde prosiguiendo todavía este rumbo se tiraron treinta y siete mas para llegar a la cabecera del río de Jupula, y quedando por mojón otra Cruz y piedras . . . “

[Translation]

“On the thirty-first of the present month and following the same course from the afore-mentioned Rock [sc., the Piedra del Pulpito] to the confluence of the *quebrada* del Copantillo with the Sumpul River, following the river upstream, we extended the cord 39 times, and here we planted a cross surrounded with stones as landmark, and from here we changed course as follows: upstream of the *quebradita* to the south-west with four degrees of declination to the south-south-west, and walking along this route we measured 35 cords more, to the

rique centrale. Il montre que le système d'arpentage et d'octroi des terres aux communautés indiennes avait très peu changé après la rupture des liens avec l'Espagne; il couvre la plupart des zones en litige; le procès-verbal montre que la communauté hondurienne voisine d'Ocotopeque avait été avertie de l'arpentage; il n'existe aucun titre comparable antérieur à l'indépendance ni aucune autre preuve remontant à la période d'avant l'indépendance avec lesquels on pourrait montrer qu'il est incompatible; et il n'a pas été avancé que le titre de Dulce Nombre de la Palma avait été délivré afin de renforcer les prétentions territoriales de la République d'El Salvador.

113. L'une des limites du titre de Dulce Nombre de la Palma à propos de laquelle il ne peut y avoir de controverse est la rivière Sumpul, qui délimite à l'est les terres comprises dans le titre. Le Honduras n'inclut pas dans sa revendication la partie méridionale de ces terres, entre le Cerrito de Llarunconte (point Z sur le croquis n° B-1 ci-inclus) et le Peñasco Blanco (point X sur le croquis), c'est-à-dire la zone A-X-Y-Z-A (mais voir paragraphe 126 ci-après). La limite du titre qui est contestée est celle du nord-ouest, entre le confluent de la rivière Sumpul et de la *quebrada* del Copantillo (point D sur le croquis n° B-1), et le Peñasco Blanco (point X sur le croquis). Les deux versions proposées par les Parties de cette limite du titre de Dulce Nombre de la Palma sont indiquées sur le croquis n° B-1 : la ligne que revendique El Salvador est la ligne X-Y-Z-A-B-C-D; celle que revendique le Honduras est la ligne X-Y-D. Le passage du titre lui-même qui a provoqué ces interprétations divergentes est le suivant :

« En treinta y uno del presente mes siguiendo el mismo rumbo desde la dicha Piedra hasta la unión de la quebrada del Copantillo con el Río Sumpul aguas arriba de este, llegamos treinta y nueve cuerdas, y aquí se plantó una Cruz calzada de piedras por mojón, y de este punto se cambió el rumbo aguas arriba de la quebradita al Sud-Oeste cuatro grados al Sud-SudOeste y se midieron treinta y cinco más hasta el parage llamado el pital, donde quedando otra igual cruz, y piedras por mojón, ... En primero de agosto ... en el dicho parage el pital siguiendo el mismo rumbo se tiró la cuerda y llegamos a la cercanía del copo de Cayaguanca con sesenta dichas, de donde prosiguiendo todavía este rumbo se tiraron treinta y siete más para llegar a la cabecera del río de Jupula, y quedando por mojón otra Cruz y piedras... »

[Traduction]

« Le 31 du même mois, poursuivant dans la même direction depuis le rocher susmentionné [Piedra del Pulpito] jusqu'au confluent de la *quebrada* del Copantillo avec la rivière Sumpul, en amont de cette dernière, nous mesurâmes 39 cordes, et nous plantâmes une croix entourée de pierres en tant que borne, et de là changeâmes de direction de la manière suivante : nous remontâmes le petit torrent vers le sud-ouest, en obliquant de 4° vers le sud-sud-ouest, et poursuivant dans cette direction nous mesurâmes encore 35 cordes, jusqu'à un

place called El Pital, where we left another similar cross and stones as landmark . . . On August the first, . . . beginning at the place of El Pital and following the same direction as yesterday, we extended the cord and came near to the Copo de Cayaguanca, which was 60 of the said cords, wherefrom and still in that direction 37 more were measured to reach the headwaters of the Jupula River, and we left as landmark another cross and stones . . .”

114. The contention of Honduras, on the basis of this text, is that from the confluence of the *quebrada* del Copantillo with the river Sumpul, the survey party travelled continuously in a straight line, in the direction south-south-west; it follows that they left to the west of the line of Honduras’s interpretation of the La Palma title, not merely the Cerro El Pital but also the Cerro de Cayaguanca. El Salvador however contends that the survey party turned up the *quebrada* del Copantillo, in a generally south-south-west direction, and followed it to the “place called El Pital”. The Chamber considers that this is the more convincing interpretation of the document. From the contours drawn on the maps submitted, it is clear that to follow a straight line on a consistent bearing would have been so difficult as to be barely practicable; and it is highly unlikely that the survey party, who were engaged in laying down a boundary, would have ignored so clear a landmark as a stream flowing in an appropriate direction, to follow a straight line roughly parallel to it, whose position would be difficult to define and re-establish. Some significance may also be attached to the fact that two of the Honduran republican titles brought to the Chamber’s notice (see paragraph 120 below), those of the Volcán de Cayaguanca, granted in 1824 and 1838, are bounded to the south-east, according to Honduras’s delineation of them on the map, by the *quebrada* del Copantillo (though the text of the Honduran republican titles themselves makes no mention of it).

115. On the other hand, from the head of the *quebrada* del Copantillo onwards, the Chamber does find the interpretation of the title advanced by Honduras more convincing than that of El Salvador. The question to be resolved is the interpretation of the expression “*el parage llamado el pital*”, the place called El Pital, in the 1829 survey record. In the view of El Salvador, this refers to the peak called the Cerro El Pital; but Honduras observes that this would signify that the survey party climbed the Cerro El Pital, which is 2,780 metres high, and if they had done so in one day, the fact would surely have been recorded. This is however to overlook that the survey party was not starting from sea-level; the Piedra del Pulpito, where they started from that day, is already at an elevation of some 1,850 metres, according to the maps submitted by the Parties. Honduras however also draws attention to the use of the word “*parage*” (“place”) rather than any word signifying a peak, which would surely have been used if the Cerro El Pital had been meant. The Chamber thinks that this is a valid

lieu-dit El Pital, où après avoir construit une croix cerclée de pierres pour servir de borne, ... Le 1^{er} août, ... partant du lieu-dit El Pital et poursuivant dans la même direction, nous mesurâmes 60 cordes jusqu'à proximité du Copo de Cayaguanca d'où, et toujours dans la même direction, nous mesurâmes encore 37 cordes avant d'atteindre les sources de la rivière Jupula; laissant là une autre croix entourée de pierres pour servir de borne... »

114. La thèse du Honduras, qui se fonde sur ce texte, est que l'équipe d'arpentage, à partir du confluent de la *quebrada* del Copantillo avec la Sumpul, s'est toujours dirigée en ligne droite, dans la direction sud-sud-ouest. Il en résulte qu'elle a laissé non seulement le Cerro El Pital mais encore le Cerro de Cayaguanca à l'ouest de la ligne qui correspond à l'interprétation que donne le Honduras du titre de La Palma. El Salvador soutient quant à lui que l'équipe d'arpentage a infléchi la direction de sa marche en remontant la *quebrada* del Copantillo, suivant une direction générale sud-sud-ouest, et a suivi ce cours d'eau jusqu'au «lieu-dit El Pital». La Chambre considère que c'est là l'interprétation la plus convaincante du document. D'après les courbes de niveau tracées sur les cartes présentées, il est clair que suivre une direction constante en ligne droite aurait été si difficile que cela était à peine faisable; et il est très improbable que l'équipe d'arpentage, qui s'occupait d'établir une limite, ait négligé un repère topographique aussi évident qu'un cours d'eau coulant dans une direction appropriée, pour suivre une ligne droite à peu près parallèle à celui-ci, ligne dont l'emplacement serait difficile à définir et à retrouver. Une certaine importance peut aussi être attachée au fait que deux des titres républicains honduriens portés à la connaissance de la Chambre (voir paragraphe 120 ci-après), ceux du volcan de Cayaguanca, octroyés en 1824 et 1838, sont limités au sud-est, d'après la manière dont le Honduras les a dessinés sur la carte, par la *quebrada* del Copantillo (bien que le texte des titres républicains honduriens eux-mêmes n'en fasse pas mention).

115. En revanche, à partir de la source de la *quebrada* del Copantillo, la Chambre estime que l'interprétation hondurienne du titre est plus convaincante que celle d'El Salvador. La question à régler est celle de l'interprétation de l'expression «*el parage llamado el pital*», le lieu-dit El Pital, dans le procès-verbal d'arpentage de 1829. Pour El Salvador, ces mots désignent le sommet appelé Cerro El Pital; mais le Honduras fait remarquer que cela voudrait dire que l'équipe d'arpentage ait fait l'ascension du Cerro El Pital dont l'altitude est de 2780 mètres et que, si elle l'avait faite en un jour, elle l'aurait certainement consigné dans le procès-verbal. Toutefois, cet argument ne tient pas compte de ce que l'équipe d'arpentage ne partait pas du niveau de la mer; la Piedra del Pulpito, d'où elle est partie ce jour-là, se trouve déjà à une altitude de 1850 mètres, d'après les cartes présentées par les Parties. D'autre part, le Honduras fait aussi remarquer qu'on a employé le mot «*parage*» («lieu») et non pas un mot signifiant sommet, ce qu'on aurait sûrement fait si l'on avait voulu

point: if it had been intended to indicate that the survey line passed over the summit of the Cerro El Pital, the neutral word “*parage*” would not have been used. For reasons now to be considered, the line of the survey, in the view of the Chamber, passed over the lower peak or spur indicated on the map produced by El Salvador as “El Burro”, and this is probably therefore the “*parage* called El Pital”.

116. After passing the “*parage* called El Pital”, the “*Copo de Cayaguanca*” and the headwaters of the river Jupula (see quotation above), the survey continued as follows:

“En tres del citado mes yo el referido comisionado y asistentes advertido de la inaccesibilidad del antedicho mojón a la loma de Santa Rosa me constituí a ella por diverso camino en donde hallé el lindero divisorio que empalma con los egidos de este pueblo conforme al dicho general y al plano del Ciudadano agrimensor Camino. Estando pues en el, puse la brújula en la rosa hacia el anterior mojón y apuntó al Oeste NorOeste, dos grados al NorOeste, quedando este de Santa Rosa (Alias Marrano) con respecto de aquel al mismo rumbo que trajo la cuerda de la quebrada del Copantillo. En este citado me convencí de lo impenetrable de los quebrados que se preparan de este punto al Peñasco Blanco, con los que me resolví a hacer otra igual operación que en el anterior, y apuntó hacia el Este-Sud-Este, dos grados al Sud-Este. Demarcado así este lugar por la coincidencia de los rumbos, tomé el compás de la escala y medí al mojón cabecera del río de Jupula ochenta y cuatro y media cuerdas, y al dicho Peñasco Blanco, ciento veinte y una.”

[Translation]

“On the third of the said month, I, the said Commissioner and assistants, having observed the inaccessibility from the beforesaid landmark to the hillock of Santa Rosa, I reached it by a different route, where I found the dividing boundary with the common lands of this town according to general report and to the sketch of the citizen Surveyor Caminos. From there, therefore, I set the magnetic needle on the Nautical rose, and oriented towards the preceding landmark it pointed to the west-north-west, two degrees to the north-west, so that to this of Santa Rosa (also named Marrano) in relation to that one, is the same direction kept by the cord from the *quebrada* del Copantillo. The same day I reached the conviction of the impenetrability of the ravines that lie between here and the point of Peñasco Blanco, so that I decided to make the same operation as with the precedent landmark, and it pointed to the east-south-east, two degrees to the south-east. Having thus demarcated this place by means of the coincidence of courses, I took the scaled compass and measured 84.5 cords to the landmark of the headwaters of the Jupula, and 121 to the said Peñasco Blanco.”

désigner le Cerro El Pital. La Chambre estime que c'est là un argument valide : si l'on avait voulu indiquer que la ligne de l'arpentage passait par le sommet du Cerro El Pital, le terme neutre de « *parage* » n'aurait pas été utilisé. Pour des raisons qu'elle va maintenant examiner, la Chambre estime que la ligne suivie par l'arpentage passait par le sommet ou l'épéron moins élevé indiqué sur la carte produite par El Salvador sous le nom d'« El Burro », et que celui-ci est donc probablement le « *parage* dit El Pital ».

116. Après avoir passé le « *parage* dit El Pital » le « *Copo de Cayaguanca* » et les sources de la Jupula (voir citation ci-dessus), l'arpentage s'est poursuivi comme suit :

« En tres del citado mes yo el referido comisionado y asistentes advertido de la inaccesibilidad del antedicho mojón a la loma de Santa Rosa me constituí a ella por diverso camino en donde hallé el lindero divisorio que empalma con los egidos de este pueblo conforme al dicho general y al plano del Ciudadano agrimensor Camino. Estando pues en el, puse la brújula en la rosa hacia el anterior mojón y apuntó al Oeste NorOeste, dos grados al NorOeste, quedando este de Santa Rosa (Alias Marrano) con respecto de aquel al mismo rumbo que trajo la cuerda de la quebrada del Copantillo. En este citado me convencí de lo impenetrable de los quebrados que se preparan de este punto al Peñasco Blanco, con los que me resolví a hacer otra igual operación que en el anterior, y apuntó hacia el Este-Sud-Este, dos grados al Sud-Este. Demarcado así este lugar por la coincidencia de los rumbos, tomé el compás de la escala y medí al mojón cabecera del río de Jupula ochenta y cuatro y media cuerdas, y al dicho Peñasco Blanco, ciento veinte y una. »

[Traduction]

« Le trois du même mois, moi, juge commis, et mes assistants, ayant été avertis qu'entre la borne susmentionnée et la colline de Santa Rosa le terrain était impénétrable, je parvins à cette colline par un autre chemin, et j'y trouvai la limite des terrains communaux de ce village, aux dires de tous et selon la carte établie par l'arpenteur Caminos. Me trouvant donc à cet endroit, je dirigeai l'aiguille de ma boussole dans la rose des vents vers la borne précédente que j'avais placée, et elle indiqua l'ouest-nord-ouest (2° nord-ouest), étant donné que cette borne de Santa Rosa (aussi appelée Marrano) est par rapport à celle qui la précède dans la même direction que celle dans laquelle nous avons tendu la corde à partir de la *quebrada* del Copantillo. M'étant convaincu le même jour que les ravins qui vont de cet endroit à Peñasco Blanco étaient impraticables, je décidai donc de procéder de la même manière que précédemment, et l'aiguille de la boussole indiqua l'est-sud-est (2° sud-est). Ayant ainsi repéré cet endroit par la coïncidence des directions, je pris la boussole graduée et mesurai 84 cordes et demie jusqu'à la borne marquant les sources de la rivière Jupula et 121 jusqu'audit Peñasco Blanco... »

117. This survey record does not make clear what procedure the surveyor followed to locate the position of the Santa Rosa hillock. The record was referred to a contemporary Salvadorian revising surveyor, who found some ambiguities in the bearings; from the original record and plan, the comments of the revising surveyor and his revised plan it can be deduced that the hillock of Santa Rosa is at the intersection of the prolongation of the general direction of the *quebrada* del Copantillo the bearing of which was recorded by the surveyor as SW 4° SSW (or S 41° W in more modern notation), with a bearing of WNW 2° NW (or W 24½° N) from Peñasco Blanco. The distances from the Santa Rosa hillock to the headwaters of the Jupula river and to Peñasco Blanco were presumably scaled by the surveyor from his sketch-plan. The title of Dulce Nombre de la Palma was granted on this basis. It is thus clear that from the point where the survey left the *quebrada* del Copantillo to the Santa Rosa hillock the line was essentially a straight one on a consistent bearing of S 41° W, corresponding to the general direction of the *quebrada* del Copantillo itself, and this is consistent with the sketch-plan prepared by the surveyor and included in the title. Since magnetic variation in the region at the time was some 7° E, the 1829 magnetic bearing of S 41° W is equal to about S 48° W true.

118. However the line mapped by El Salvador as corresponding to this survey makes two changes of direction, each amounting to almost a right angle, at the points identified by El Salvador as the “Copo de Cayaguanca” and the “headwater of the Jupula river”. Without these angles, it is impossible to make the line arrive at the Peña de Cayaguanca, the terminal point of the second agreed section of the frontier, and which El Salvador identifies with the “Copo de Cayaguanca” referred to in the 1829 survey. The 1829 survey does not however state that the line ran to the Copo de Cayaguanca, but merely near it: “. . . se tiró la cuerda y llegamos a la cercanía del Copo de Cayaguanca . . .” (“. . . we extended the cord and came to near the Copo de Cayaguanca . . .”). In the Chamber’s view, furthermore, the identification of the 1829 Copo de Cayaguanca with the agreed position of the Peña de Cayaguanca is not self-evident. The 1980 General Treaty of Peace indicates that the Peña de Cayaguanca is near (or above) the source of the *quebrada* known as, *inter alia*, the *quebrada* Pacaya (Art. 16, Second Section); this apparently follows the identification in the records of the Cruz-Letona negotiations in 1884, where mention is made of “the mountain of Cayaguanca, between the villages of Citalá and Ocotepeque, where the *quebrada* de Las Pacayas has its source”. In 1889, the geographer Bustamente referred to the Jupula boundary marker of the “*peñasco blanco*” as being “. . . on the summit of the mountain called Cayaguanca . . .” (“. . . que está en la cumbre de la montaña llamada Cayaguanca . . .”). On the other hand Honduras, as already noted, interprets the reference in the 1742 title of Jupula to the “mountain of

117. Ce procès-verbal d'arpentage n'indique pas quelle méthode l'arpenteur a suivie pour localiser la position de la colline de Santa Rosa. Le procès-verbal a été soumis à un réarpenteur salvadorien de l'époque, qui a trouvé certaines ambiguïtés dans les azimuts ; du procès-verbal et du plan originels, des observations du réarpenteur et du plan révisé dressé par ce dernier, on peut déduire que la colline de Santa Rosa est située à l'intersection du prolongement de la direction générale de la *quebrada* del Copantillo dont les coordonnées ont été consignées par l'arpenteur comme étant SO 4° SSO (ou S 41° O selon une notation plus moderne) en une direction ONO 2° NO (ou O 24¹/₂° N) du Peñasco Blanco. On peut présumer que les distances depuis la colline de Santa Rosa jusqu'aux sources de la Jupula et jusqu'au Peñasco Blanco ont vraisemblablement été indiquées à l'échelle par l'arpenteur à partir de son croquis. Le titre de Dulce Nombre de la Palma a été délivré sur cette base. Il est donc clair qu'à partir du point où l'arpentage s'est écarté de la *quebrada* del Copantillo jusqu'à la colline de Santa Rosa la ligne était essentiellement droite suivant la direction constante S 41° O correspondant à la direction générale de la *quebrada* del Copantillo elle-même, et cela correspond bien au croquis établi par l'arpenteur qui est joint au titre. Comme la variation magnétique dans la région à l'époque était d'environ 7° est, le gisement magnétique S 41° O de 1829 est égal à environ S 48° O vrai.

118. Toutefois, la ligne qu'El Salvador a portée sur la carte comme correspondant à cet arpentage comporte deux changements de direction, chacun équivalant presque à un angle droit, aux points qu'El Salvador identifie comme le « Copo de Cayaguanca » et la « source de la rivière Jupula ». Sans ces angles, il serait impossible de faire aboutir la ligne à la Peña de Cayaguanca, point terminal du second secteur ayant fait l'objet d'un accord de la frontière, et qu'El Salvador identifie comme le « Copo de Cayaguanca » mentionné dans l'arpentage de 1829. Ce dernier n'indique toutefois pas que la ligne allait jusqu'au Copo de Cayaguanca, mais dit simplement qu'elle allait près de celui-ci : « ... *se tiró la cuerda y llegamos a la cercanía del Copo de Cayaguanca...* » (« ... nous mesurâmes 60 cordes jusqu'à proximité du Copo de Cayaguanca... »). En outre, de l'avis de la Chambre, il n'est pas évident que le Copo de Cayaguanca de 1829 soit identifiable à la position reconnue de la Peña de Cayaguanca. Le traité général de paix de 1980 indique que la Peña de Cayaguanca est proche (ou au-dessus) de la source de la *quebrada* appelée, notamment, la *quebrada* Pacaya (art. 16, par. 2) ; ceci est apparemment conforme aux identifications consignées dans les procès-verbaux des négociations Cruz-Letona en 1884, où il est fait mention de « la montagne de Cayaguanca entre les villages de Citalá et d'Ocotepeque, où la *quebrada* de Las Pacayas prend sa source ». En 1889, le géographe Bustamante a fait référence à la borne du « *peñasco blanco* » de Jupula comme étant « ... au sommet de la montagne appelée Cayaguanca... » (« ... *que está en la cumbre de la montaña llamada Cayaguanca...* »). En revanche, le Honduras, comme on l'a déjà relevé, interprète la référence qui est faite dans le titre de Jupula de

Cayaguanca” as signifying the whole massif of which the Cerro El Pital is the highest point.

119. Similarly, the point at which the line drawn by El Salvador meets the river Jupula is identified as the “headwaters” (*cabecera*) of the Jupula, mentioned in the 1829 survey; yet, as noted above (paragraph 109), on El Salvador’s own map, the river is shown as rising some 2-3 kilometres to the east of this point, fed by the *quebrada* El Aguacate and the *quebrada* El Botoncillal. It appears, from a map attached to the El Salvador Counter-Memorial, that this interpretation has the effect of making the 1833 Dulce Nombre de la Palma title contiguous, on the west, with the Jupula title of 1742 even though the two marker points in that title are differently specified. Furthermore, El Salvador’s identification of the “Peñasco Blanco” referred to in the 1829 title of Dulce Nombre de la Palma is inconsistent with its placing of the north-west landmark of the Jupula title, also referred to as “Peñasco Blanco”.

120. The Chamber considers that the title of Dulce Nombre de la Palma must be interpreted according to its terms, and that if it is impossible to read it as extending as far west as what is today called the Peña de Cayaguanca and the source of the *quebrada* de Pacaya, or as coterminous with the land surveyed in 1742 for the Jupula title, the conclusion has to be accepted that there was an intervening area not covered by either title. The presence of such an area was in fact to be expected, given the reference in 1742 to the rights of the Indian community of Ocotepeque over the “mountain of Cayaguanca” eastwards of the Jupula title. In this connection, the Chamber notes that the community of Ocotepeque was summoned to appear when the survey of Dulce Nombre de la Palma was to be carried out, but did not do so, or present a rival title. This however is quite consistent with the existence of rights of Ocotepeque over the mountain of Cayaguanca since 1742, which rights had not been recorded in a formal title embodying a survey, which could be produced.

121. The Chamber concludes that the north-western boundary of the title of Dulce Nombre de la Palma runs from the confluence of the *quebrada* del Copantillo with the river Sumpul, up the *quebrada* del Copantillo to its source, from there to the ridge or peak marked on El Salvador’s Map 6.II as “El Burro”, and on Honduran maps as “Piedra Rajada”, and thence in a straight line on a bearing of approximately S 48° W (see paragraph 115 above) to a hill indicated on the maps of both Parties as the Loma de Los Encinos. This hill, which lies on the correct bearing and close to a settlement marked on those maps as Santa Rosa, appears to the Chamber to be, in all probability, the “Santa Rosa hillock” referred to in the 1829 survey. The further course of the boundary of Dulce Nombre de la Palma is not material to the dispute before the Chamber, since the Loma de Los Encinos is already in territory recognized by Honduras as part of El Salvador.

1742 à la « montagne de Cayaguanca » comme signifiant l'ensemble du massif dont le Cerro El Pital est le point le plus élevé.

119. De même, le point où la ligne tracée par El Salvador rencontre la rivière Jupula est identifié comme étant la « source » (*cabecera*) de la Jupula, mentionnée dans l'arpentage de 1829; mais, comme on l'a relevé plus haut (paragraphe 109), sur la carte qu'a produite El Salvador la rivière est figurée comme prenant sa source quelque 2 à 3 kilomètres à l'est de ce point, alimentée par la *quebrada* El Aguacate et la *quebrada* El Botoncillal. Il semble, d'après une carte incluse dans le contre-mémoire d'El Salvador, que cette interprétation a pour effet de rendre contigus le titre de 1833 de Dulce Nombre de la Palma, à l'ouest, et celui de Jupula de 1742, même si dans ce dernier titre les deux points de repère sont décrits différemment. De plus, l'identification que fait El Salvador du « Peñasco Blanco » mentionné dans le titre de 1829 de Dulce Nombre de la Palma est incompatible avec la position qu'il attribue au repère nord-ouest du titre de Jupula, également mentionné sous le nom « Peñasco Blanco ».

120. La Chambre estime que le titre de Dulce Nombre de la Palma doit être interprété conformément à ses termes, et que s'il est impossible de le lire comme s'étendant aussi loin à l'ouest, jusqu'à ce que l'on appelle aujourd'hui la Peña de Cayaguanca et la source de la *quebrada* Pacaya, ou comme contigu aux terres arpentées en 1742 pour le titre de Jupula, il faut en conclure qu'il existait une zone intermédiaire qui n'était couverte par aucun des deux titres. On pouvait d'ailleurs s'attendre à l'existence d'une telle zone, vu la référence faite en 1742 aux droits de la communauté indienne d'Ocotepeque sur « la montagne de Cayaguanca » à l'est du titre de Jupula. A ce propos, la Chambre relève que la communauté d'Ocotepeque a été invitée à se présenter lors de l'arpentage du titre de Dulce Nombre de la Palma, mais qu'elle ne l'a pas fait et n'a pas produit de titre concurrent. Cela est néanmoins tout à fait compatible avec l'existence de droits en faveur d'Ocotepeque sur la montagne de Cayaguanca depuis 1742, droits qui n'avaient pas été consignés dans un titre formel prenant acte d'un arpentage et susceptible d'être produit.

121. La Chambre conclut que la limite nord-ouest du titre de Dulce Nombre de la Palma part du confluent de la *quebrada* del Copantillo avec la rivière Sumpul, remonte le Copantillo jusqu'à sa source, se poursuit jusqu'à la crête ou sommet indiqué sur la carte 6.II d'El Salvador sous le nom d'« El Burro » et sur les cartes honduriennes sous le nom de « Piedra Rajada » et de là suit en ligne droite une direction approximativement de S 48° O (voir paragraphe 115 ci-dessus) jusqu'à une colline figurant sur les cartes des deux Parties sous le nom de Loma de Los Encinos. Il semble à la Chambre que cette colline, qui se trouve dans la bonne direction et qui est proche d'une localité indiquée sur ces cartes sous le nom de Santa Rosa, est selon toute probabilité la « colline de Santa Rosa » mentionnée dans l'arpentage de 1829. Le cours que prend ensuite la limite de Dulce Nombre de la Palma est sans importance pour le différend dont la Chambre est saisie, puisque la Loma de Los Encinos est déjà dans un territoire que le Honduras reconnaît comme appartenant à El Salvador.

122. The title of Dulce Nombre de la Palma is not the only republican title granted in this area. Honduras has drawn attention to the existence of three republican titles in the disputed area issued by the authorities of Honduras: Volcán de Cayaguañca (1824); Volcán de Cayaguañca (1838); and Las Nubes (1886). The first of these, that of 1824, in fact antedates the title of Dulce Nombre de la Palma; as already noted, neither this title nor that of 1838 conflicts with the Dulce Nombre de la Palma title, but on the contrary appear to be coterminous with it along the two banks of the *quebrada* del Copantillo (paragraph 113 above). The republican title of Las Nubes on the other hand, according to Honduras's delineation of it on the map, falls within the area of land which the Chamber has found to be covered by the Dulce Nombre de la Palma title. The Chamber does not, however, consider that the Honduran mapping of the title of Las Nubes is correct. From the text of the title submitted to the Chamber it is clear that the lands surveyed abutted to the south-east on lands of a title of 1856 called Botoncillal, or San Martín de Cayaguañca, the text of which was reproduced in the Las Nubes title. From that title it is clear that the Botoncillal lands abutted in turn on those of La Palma. The Chamber concludes that there is here no conflict with republican land-titles of Honduras which might throw doubt on the Chamber's interpretation of the title of Dulce Nombre de La Palma of El Salvador.

123. Mention has been made of the *effectivités* claimed by each of the Parties, which the Chamber considers that it should examine, to ascertain whether they support the conclusion based on the title of Dulce Nombre de la Palma. Reference to the map supplied in the Memorial of El Salvador to show the human settlements in this sector which, it is claimed, are composed of Salvadorians and administered by El Salvador, shows that, with one possible exception, they all lie within the area of the Dulce Nombre de la Palma title as interpreted by the Chamber. The exception is the Hacienda de Sumpul, the precise position of which is not clear: in the Memorial of El Salvador it is referred to as being to the north of the *quebrada* del Copantillo, which would place it outside the 1829 title: on the map presented during the hearings the name "Sumpul" is placed to the south of that *quebrada*, within the area claimed as the Dulce Nombre de la Palma title. In any event, the Chamber notes that none of the evidence of administration by El Salvador in this sector supplied with the Memorial relates to Sumpul. Honduras has also presented evidence (cf. paragraph 60 above) of the existence of settlements of Honduran nationals and the exercise by Honduran authorities of their functions in the area. This consists essentially of records of administration of a rural school at Río Chiquito, real property transactions registered in Ocotepeque of various pieces of land (including "Las Nubes": see paragraph 122 above), a few birth and death registrations and baptismal registrations with indications of place of birth. Assuming Río Chiquito to be where indicated on both Parties' maps, this shows that the school in question will lie on the El Salvador side of the boundary line; but neither this circumstance nor

122. Le titre de Dulce Nombre de la Palma n'est pas le seul titre républicain octroyé dans cette zone. Le Honduras a appelé l'attention sur l'existence de trois titres républicains délivrés par les autorités du Honduras dans la zone en litige : le volcan de Cayagua (1824); le volcan de Cayagua (1838); et Las Nubes (1886). En fait, le premier de ces titres, celui de 1824, est antérieur à celui de Dulce Nombre de la Palma; comme on l'a dit, ni ce titre, ni celui de 1838, n'est incompatible avec celui de Dulce Nombre de la Palma, mais semble au contraire le jouxter le long des deux rives de la *quebrada* del Copantillo (paragraphe 113 ci-dessus). En revanche, le titre républicain de Las Nubes, selon la délimitation que le Honduras en a faite sur la carte, se trouve dans le secteur dont la Chambre a établi qu'il est couvert par le titre de Dulce Nombre de La Palma. Toutefois, la Chambre ne considère pas que la façon dont le Honduras a porté le titre de Las Nubes sur la carte soit exacte. D'après le texte du titre soumis à la Chambre, il est clair que les terres arpentées jouxtaient au sud-est celles d'un titre de 1856 appelé Botoncillal, ou San Martín de Cayagua, dont le texte était reproduit dans le titre de Las Nubes. Ce titre fait clairement apparaître que les terres de Botoncillal, elles aussi, jouxtaient celles de La Palma. La Chambre conclut qu'il n'y a ici aucun conflit avec des titres fonciers républicains du Honduras qui puisse jeter le doute sur l'interprétation qu'elle donne du titre de Dulce Nombre de la Palma d'El Salvador.

123. Il a été fait mention des effectivités invoquées par chacune des Parties, que la Chambre estime devoir examiner pour établir si elles étayent la conclusion fondée sur le titre de Dulce Nombre de la Palma. Si l'on se reporte à la carte fournie dans le mémoire d'El Salvador pour figurer les établissements humains dans ce secteur qui, est-il soutenu, sont constitués de Salvadoriens et administrés par El Salvador, on voit qu'à peut-être une exception près tous se trouvent dans le ressort du titre de Dulce Nombre de la Palma, tel qu'interprété par la Chambre. L'exception est la Hacienda de Sumpul, dont la position exacte n'est pas claire: le mémoire d'El Salvador s'y réfère pour la situer au nord de la *quebrada* del Copantillo, ce qui la placerait hors du ressort du titre de 1829: sur la carte présentée à l'audience, le nom «Sumpul» est placé au sud de cette *quebrada*, dans la zone revendiquée comme correspondant au titre de Dulce Nombre de la Palma. En tout état de cause, la Chambre relève qu'aucun des éléments fournis dans le mémoire comme preuves de l'administration par El Salvador dans ce secteur n'a trait à Sumpul. Le Honduras a également présenté des éléments (voir paragraphe 60 ci-dessus) prouvant l'existence d'établissements de ressortissants honduriens et le fait que les autorités honduriennes ont exercé leurs fonctions dans cette zone. Ces éléments sont essentiellement des dossiers concernant l'administration d'une école rurale à Río Chiquito, des transactions foncières enregistrées à Ocotepeque et concernant différents terrains (y compris «Las Nubes»: voir le paragraphe 122 ci-dessus), quelques registres de naissance et de décès, et des registres de baptême comportant une indication du lieu de naissance. A supposer que Río Chiquito se trouve

the other material presented appear to the Chamber to rank as an *effectivité* capable of affecting the decision. The Chamber concludes that there is no reason to alter its finding as to the position of the boundary in this region.

*

124. It is appropriate at this point to turn to the area in this sector which is claimed by El Salvador outside the lands of Dulce Nombre de La Palma, namely the narrow triangular strip of land along and outside the north-west boundary of the Dulce Nombre de la Palma title (i.e., as interpreted by El Salvador, between the lines A-D'-D and A-B-C-D on sketch-map No. B-1). In its Memorial El Salvador referred in support of this claim to documents of 1695 and 1718 referring to lands in the "Valle de Sumpul", but it does not appear possible to identify the location of these. According to the 1829 Dulce Nombre de La Palma title, the representatives of Citalá then stated that the land then surveyed abutted to the north on the State of Honduras. It was stated by counsel at the hearings that "This marginal area is totally occupied by citizens of El Salvador, and is administered and run by the authorities and public services of El Salvador". However no evidence to that effect has been laid before the Chamber. El Salvador relies on a passage in the Reply of Honduras which it regards as an admission by Honduras of the existence of Salvadorian *effectivités* in this area. The passage in question reads as follows:

"After the critical date of 1821, effective practice in this sector proves to be incomplete in itself and perhaps insufficient for Honduran sovereignty over the Cayaguanca mountain sector to be claimed independently and beyond doubt. But this is not Honduras's argument in the present case. On the contrary, what it is doing is submitting to the Chamber of the Court complementary *a posteriori* arguments to confirm the *uti possidetis juris*, not as a substitute for it."

125. The Chamber is unable to read this as an admission of El Salvador's *effectivités* in the sector. The Chamber recognizes a Honduran entitlement, on the basis of the 1821 *uti possidetis juris*, outside the bounds of the Dulce Nombre de la Palma title, so that the question whether "effective practice" is sufficient to show Honduran sovereignty does not arise. In any event, in a remote and mountainous region like this, the absence of Honduran *effectivités* does not necessarily imply the presence, throughout the region, of Salvadorian *effectivités*. There being no other evidence to support the claim of El Salvador to the narrow triangular strip between

bien à l'emplacement indiqué sur les cartes des deux Parties, cela montre que l'école en question se trouve du côté salvadorien de la ligne frontière; toutefois, ni cette circonstance ni les autres pièces présentées ne paraissent à la Chambre constituer une effectivité qui soit en mesure de peser sur sa décision. La Chambre en conclut qu'il n'y a aucun motif de modifier sa conclusion quant à la position de la limite dans cette région.

*

124. A ce stade, il convient de passer à l'examen de la zone de ce secteur qu'El Salvador revendique en dehors des terres de Dulce Nombre de la Palma, à savoir l'étroite parcelle triangulaire le long et à l'extérieur de la limite nord-ouest du titre de Dulce Nombre de la Palma (c'est-à-dire, telle que l'interprète El Salvador, entre les lignes A-D'-D et A-B-C-D qui figurent sur le croquis n^o B-1). Dans son mémoire, El Salvador, pour étayer cette revendication, s'est référé à des documents de 1695 et 1718 qui faisaient état de terres situées dans la « vallée de la Sumpul », mais il ne semble pas possible de situer l'emplacement desdites terres. Selon le titre de Dulce Nombre de La Palma de 1829, les représentants de Citalá ont déclaré à l'époque que les terres faisant alors l'objet d'un arpentage jouxtaient au nord le territoire du Honduras. A l'audience, le conseil d'El Salvador a déclaré que « cette zone marginale, entièrement occupée par des ressortissants d'El Salvador, est administrée et gérée par les autorités et les services publics d'El Salvador ». Mais aucune preuve en ce sens n'a été produite devant la Chambre. El Salvador se fonde sur un passage de la réplique du Honduras, dans lequel il voit une reconnaissance de la part du Honduras de l'existence d'effectivités salvadoriennes dans cette zone. Le passage en question est le suivant :

« Postérieurement à la date critique de 1821, la pratique en vigueur dans ce secteur s'avère, en elle-même, incomplète et peut-être insuffisante pour revendiquer, de façon autonome et indubitable, la souveraineté du Honduras sur le secteur de la montagne de Cayaguanca. Mais là n'est pas, en l'occurrence, le propos du Honduras. Il s'agit, au contraire, de présenter à la Chambre de la Cour des arguments complémentaires à posteriori pour confirmer — et non pas pour remplacer — l'*uti possidetis juris*. »

125. La Chambre ne peut interpréter ce texte comme une reconnaissance d'effectivités d'El Salvador dans le secteur. La Chambre reconnaît un droit hondurien, fondé sur l'*uti possidetis juris* de 1821, à l'extérieur des limites du titre de Dulce Nombre de la Palma, de sorte que la question de savoir si une « pratique effective » suffit à établir la souveraineté hondurienne ne se pose pas. En tout état de cause, dans une région éloignée et montagneuse comme celle-ci, l'absence d'effectivités honduriennes n'implique pas nécessairement la présence, dans l'ensemble de la région, d'effectivités salvadoriennes. Comme il n'y a pas d'autre preuve pour

the source of the Sumpul and the Peña de Cayaguanca, the Chamber holds that it appertains to Honduras, having formed part of the “mountain of Cayaguanca” attributed to the community of Ocotepeque in 1742.

126. The only question remaining in this sector is that part of the boundary which extends between the Peña de Cayaguanca (point A), terminus of the second agreed sector of the boundary, and the western boundary of the area covered by the title of Dulce Nombre de la Palma. The Chamber considers that El Salvador has not made good any claim to any area further west than the Loma de Los Encinos or “Santa Rosa hillock”, the most westerly point of the title of Dulce Nombre de la Palma. Honduras has only asserted a claim, on the basis of the rights of Ocotepeque to the “mountain of Cayaguanca”, so far south as a straight line (line A-X-E on sketch-map No. B-1) joining the Peña de Cayaguanca to the beginning of the next agreed sector — the confluence of the river Sumpul and the *quebrada* Chiquita or Oscura. The Chamber, however, considers that neither the principle *ne ultra petita*, nor any suggested acquiescence by Honduras in the boundary asserted by it, debars the Chamber from enquiry whether the “mountain of Cayaguanca” might have extended further south, so as to be coterminous with the eastern boundary of the Jupula title. In view of the reference in that title to Cayaguanca as lying to the east of the most easterly landmark of Jupula, the Chamber considers that the area between the Jupula lands and the La Palma lands belongs to Honduras, and that in the absence of any other criteria for determining the southward extent of that area, the boundary line between the Peña de Cayaguanca and the Loma de Los Encinos should be a straight line.

127. Accordingly, the conclusion of the Chamber as to the course of the frontier in this sector is as follows; for purposes of illustration, the line is indicated on Map No. II¹ annexed, which is taken from Series E752, Sheet 2359 II, Edition 1-DMA of the United States of America Defense Mapping Agency 1:50,000 maps. From point A on Map No. II annexed, the Peña de Cayaguanca, the frontier runs in a straight line somewhat south of east to the Loma de Los Encinos (point B on Map No. II), and from there in a straight line on a bearing of N 48° E, to the hill shown on the map produced by El Salvador as El Burro (and on the Honduran maps and the United States Defense Mapping Agency maps as Piedra Rajada) (point C on Map No. II). The frontier then takes the shortest course to the head of the *quebrada* del Copantillo, and follows the *quebrada* del Copantillo downstream to its confluence with the river Sumpul (point D on Map No. II), and follows the river Sumpul in turn downstream until

¹ A copy of the maps annexed to the Judgment will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. [Note by the Registry.]

étayer la revendication d'El Salvador sur l'étroite parcelle triangulaire entre la source de la Sumpul et de la Peña de Cayaguanca, la Chambre juge qu'elle appartient au Honduras, puisqu'elle a fait partie de la « montagne de Cayaguanca » attribuée à la communauté d'Ocotepeque en 1742.

126. La seule question qui reste à régler dans ce secteur concerne la partie de la frontière qui va de la Peña de Cayaguanca (point A), qui est le point terminal du deuxième secteur de la frontière ayant fait l'objet d'un accord, et la limite occidentale de la zone couverte par le titre de Dulce Nombre de la Palma. La Chambre considère qu'El Salvador n'a pas établi qu'il pouvait revendiquer une zone quelconque plus à l'ouest de la Loma de Los Encinos ou de la « colline de Santa Rosa », qui est le point le plus à l'ouest du titre de Dulce Nombre de la Palma. Le Honduras n'a élevé de revendication vers le sud — sur la base des droits d'Ocotepeque sur la « montagne de Cayaguanca » — que jusqu'à une ligne droite (ligne A-X-E sur le croquis n° B-1) joignant la Peña de Cayaguanca au commencement du secteur suivant ayant fait l'objet d'un accord — le confluent de la rivière Sumpul et de la *quebrada* Chiquita ou Oscura. Mais la Chambre estime que ni le principe *ne ultra petita*, ni ce qui a été présenté comme un acquiescement du Honduras à la limite qu'il a lui-même fait valoir, ne lui interdit de rechercher si la « montagne de Cayaguanca » pouvait s'étendre plus au sud, jusqu'à jouxter la limite orientale du titre de Jupula. Compte tenu de ce que ce titre dit que Cayaguanca est situé à l'est de la borne la plus à l'est de Jupula, la Chambre considère que la zone qui s'intercale entre les terres de Jupula et les terres de La Palma appartient au Honduras; et qu'à défaut de tout autre critère permettant de définir la limite méridionale de cette zone, la ligne de démarcation entre la Peña de Cayaguanca et la Loma de Los Encinos doit être une ligne droite.

127. En conséquence, la conclusion à laquelle la Chambre parvient en ce qui concerne le tracé de la frontière dans ce secteur est la suivante : à des fins d'illustration, la ligne est indiquée sur la carte n° II¹ jointe à l'arrêt, qui est tirée de la série E 752, feuillet 2359 II, édition 1-DMA des cartes au 1 : 50 000 publiées par la Defense Mapping Agency des Etats-Unis d'Amérique. Du point A sur la carte n° II jointe à l'arrêt, la Peña de Cayaguanca, la frontière suit une ligne droite vers l'est mais en descendant légèrement vers le sud jusqu'à la Loma de Los Encinos (point B sur la carte n° II) et de ce point suit en ligne droite une direction N 48° E jusqu'à la colline qui porte le nom d'El Burro sur la carte produite par El Salvador (et celui de Piedra Rajada sur les cartes honduriennes et sur celles de la Defense Mapping Agency des Etats-Unis) (point C sur la carte n° II). La frontière suit alors le plus court chemin jusqu'à la source de la *quebrada* del Copantillo, de là suit le cours de la *quebrada* Copantillo vers l'aval jusqu'au

¹ On trouvera un exemplaire des cartes jointes à l'arrêt dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume C.I.J. Recueil 1992 selon le cas. [Note du Greffe.]

its confluence with the *quebrada* Chiquita or Oscura (point E on Map No. II).

* * *

THIRD SECTOR OF THE LAND BOUNDARY

128. The third sector of the land boundary in dispute is that between the boundary marker of the Pacacio, on the river of that name, and the boundary marker called Poza del Cajón, on the river known as El Amatillo or Gualcuquín. The respective claims of the Parties are illustrated on sketch-map No. C-1 annexed, and are as follows. El Salvador claims that from the boundary marker of the Pacacio (point A on sketch-map No. C-1), the line should follow the Pacacio river upstream to its source, identified by El Salvador as point B on sketch-map No. C-1; from there in a straight line to the La Pintal Hill (point C); from there in a straight line to the El Fraile Hill (point D); from there in a straight line to the headwaters of the Gualcuquín river (point E), and along that river downstream to the Poza del Cajón (point F). Honduras claims that the following should be the line (the names given to the various boundary markers are those given to them by Honduras): from the boundary marker of the Pacacio in a straight line to the confluence of the *quebrada* La Puerta with the Gualsinga river (point Z on sketch-map No. C-1), and from there downstream along the river to its confluence with the river Szalapa (or Zazalapa), the Poza del Toro (point Y); from there up the river Szalapa (through points G and H on the sketch-map) to the Poza de la Golondrina (point X); from there in a series of straight lines to the La Cañada, Guanacaste or Platanar boundary marker (point W), the El Portillo boundary marker (point V), the Guampa boundary marker (point U), the Loma Redonda (point T), the El Ocotillo boundary marker (point S), the Barranco Blanco boundary marker (point R), the Cerro de la Bolsa (point Q), and finally from there in a straight line to the Poza del Cajón (point F). In terms of the grounds asserted for the claims of the Parties, the disputed area may be divided into three parts.

129. In the first of these three parts, the north-western area, between the lines A-B-C-D and A-Z-Y-G-H-X-D, Honduras invokes the *uti possidetis juris* of 1821, in reliance on a number of land titles granted between 1719 and 1779. El Salvador on the contrary claims the major part of the area on the basis of *effectivités* or arguments of a human nature, namely "long term exercise of effective jurisdiction over the diverse aspects of the life of the communities affected"; it does however claim the area bounded by the line G-G'-H'-H as part of the lands of the title of San Bartolomé de Arcatao of 1724. In the second part, the section between the line X-W-V-U-T-S-R and the line X-D'-D-E'-I-J-K-L-M-N, the essential question is the validity, extent and relationship to each other of the Arcatao title relied on by El Salvador and two titles, of 1741 and 1779, invoked by Honduras.

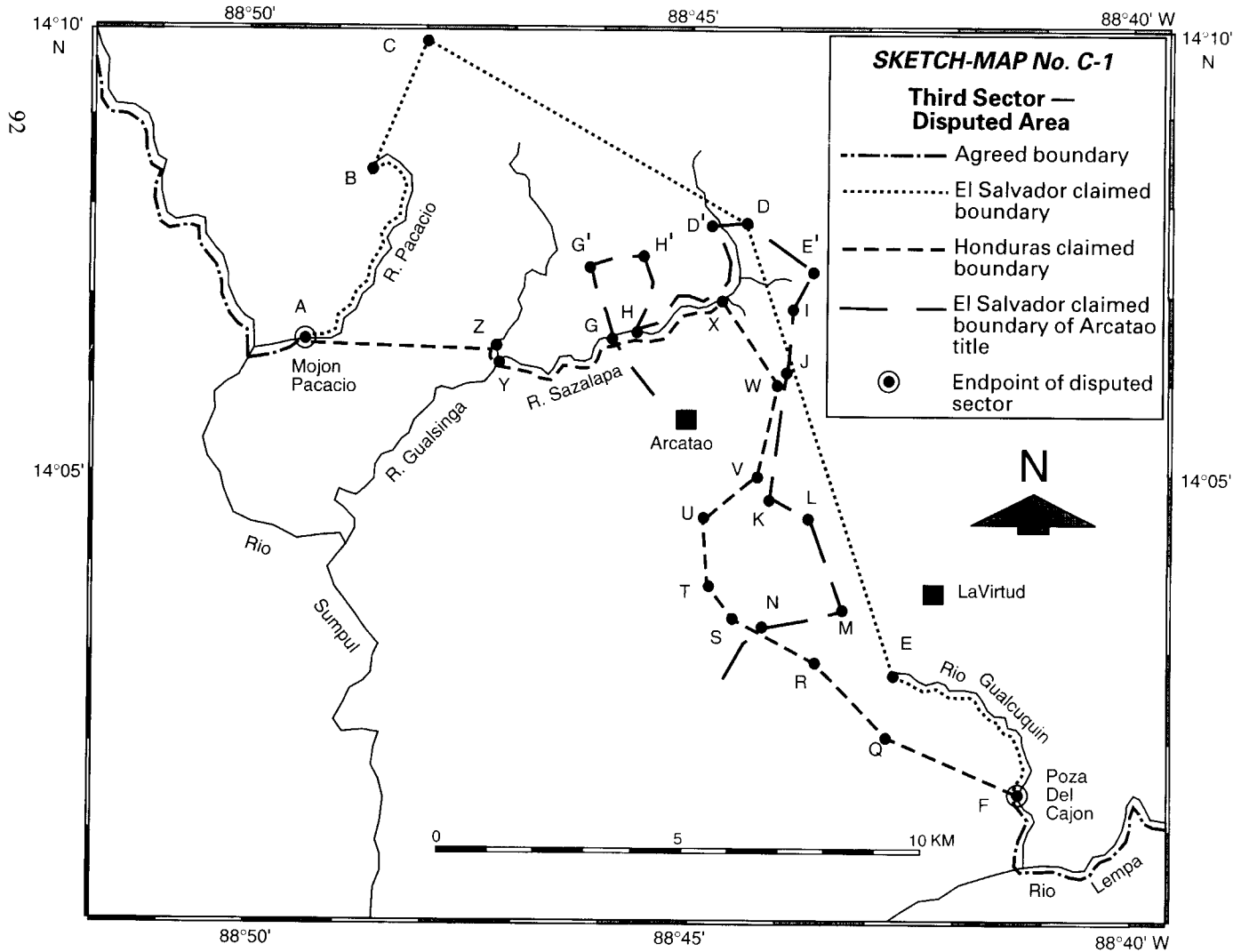
confluent de celle-ci et de la rivière Sumpul (point D sur la carte n° II), puis suit alors la Sumpul vers l'aval jusqu'au confluent de celle-ci et de la *quebrada* Chiquita ou Oscura (point E sur la carte n° II).

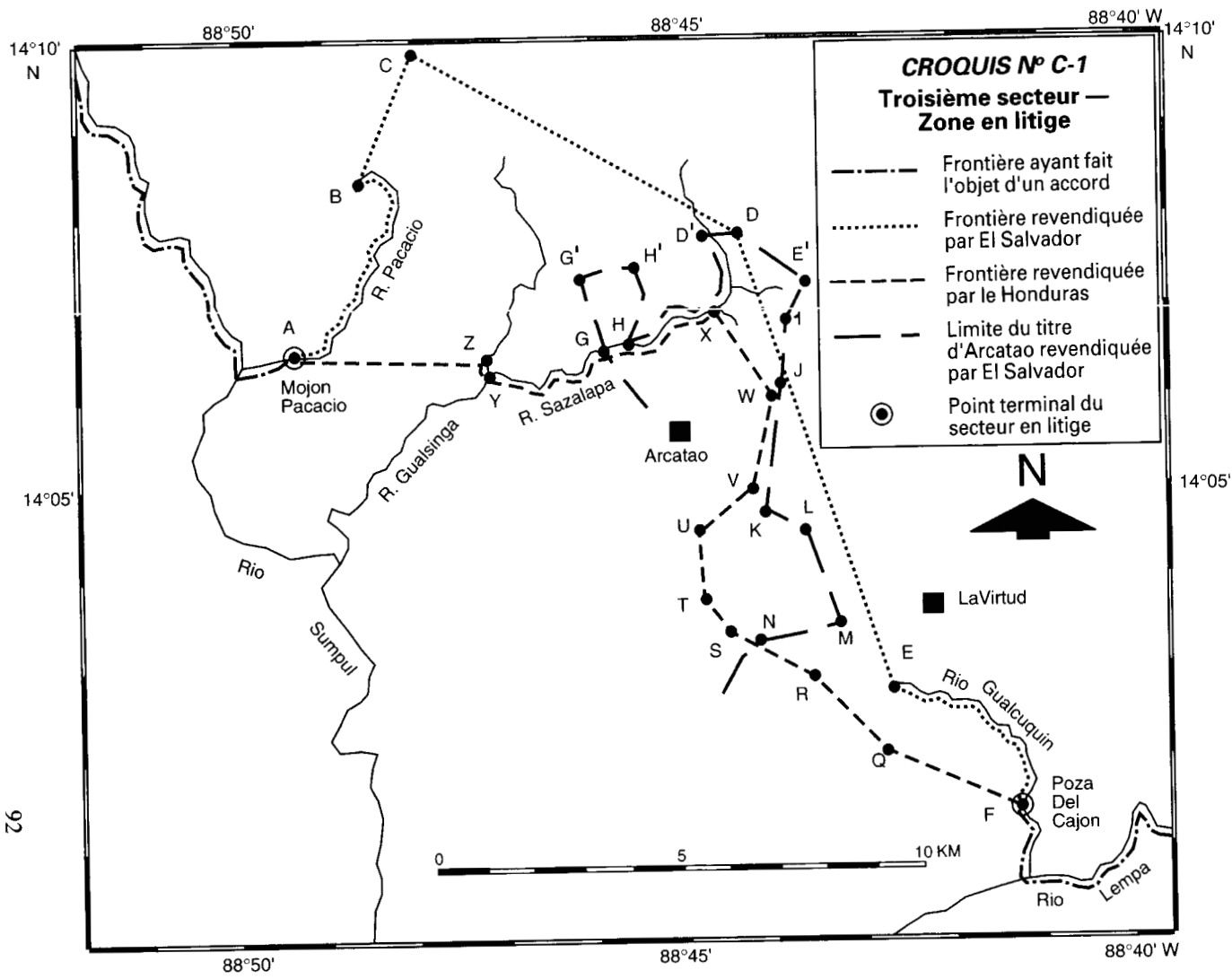
* * *

TROISIÈME SECTEUR DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE

128. Le troisième secteur en litige de la frontière terrestre est celui qui s'étend entre la borne du Pacacio, sur le cours d'eau du même nom, et la borne dite Poza del Cajón, sur la rivière El Amatillo ou Gualcuquín. Les revendications respectives des Parties sont illustrées sur le croquis n° C-1 ci-inclus, et sont les suivantes. El Salvador prétend que, à partir de la borne du Pacacio (point A sur le croquis n° C-1), le tracé de la ligne devrait suivre la rivière Pacacio en amont jusqu'à sa source, identifiée par El Salvador comme étant le point B sur le croquis n° C-1 ; à partir de là en ligne droite jusqu'à la hauteur de La Pintal (point C) ; de là en ligne droite jusqu'à la hauteur d'El Fraile (point D) ; de là en ligne droite jusqu'à la source du Gualcuquín (point E), et pour aboutir, en suivant ce cours d'eau vers l'aval, à la Poza del Cajón (point F). Le Honduras affirme que le tracé de la ligne doit se présenter ainsi (les diverses bornes sont désignées par les noms que leur donne le Honduras) : depuis la borne du Pacacio une ligne droite jusqu'au confluent de la *quebrada* de La Puerta avec la Gualsinga (point Z sur le croquis n° C-1), et de là en aval le cours de la rivière jusqu'à son confluent avec la Sazalapa (ou Zazalapa), la Poza del Toro (point Y) ; de là vers l'amont de la Sazalapa (en passant par les points G et H du croquis) jusqu'à la Poza de la Golondrina (point X) ; de là le long d'une série de lignes droites jusqu'à la borne de La Cañada, Guanacaste ou Platanar (point W), la borne d'El Portillo (point V), la borne de Guampa (point U), la Loma Redonda (point T), la borne d'El Ocotillo (point S), la borne du Barranco Elanco (point R), le Cerro de la Bolsa (point Q), et enfin une ligne droite jusqu'à la Poza del Cajón (point F). Du point de vue des arguments invoqués à l'appui des revendications des Parties, la zone en litige peut se diviser en trois parties.

129. Dans la première de ces trois parties, la zone nord-ouest, entre les lignes A-B-C-D et A-Z-Y-G-H-X-D, le Honduras invoque l'*uti possidetis juris* de 1821, en s'appuyant sur un certain nombre de titres fonciers octroyés entre 1719 et 1779. El Salvador au contraire revendique la plus grande partie de la zone en se fondant sur des effectivités ou sur des arguments d'ordre humain (« une compétence territoriale effective [s'est] exercée pendant une longue période sur les divers aspects de la vie des communautés en cause ») ; toutefois, il revendique la zone délimitée par la ligne G-G'-H'-H comme faisant partie des terres du titre de San Bartolomé de Arcatao de 1724. Dans la seconde partie, celle comprise entre la ligne X-W-V-U-T-S-R et la ligne X-D'-D-E'-I-J-K-L-M-N, la question essentielle est celle de la validité et de l'étendue du titre d'Arcatao sur





DIFFÉREN D (EL SALVADOR/HONDURAS) (ARRÊT)

In this region El Salvador is not claiming the area D-E'-I-J-D, notwithstanding the fact that it considers that this area lies within the limits of the 1724 Arcatao title. In the third part, the south-east section, between the lines S-R-Q-F and J-E-F, there is a similar conflict between the Arcatao title and a lost title, that of Nombre de Jesús in the province of San Salvador, on the one hand, and the Honduran title of San Juan de Lacatao, supplemented by the Honduran republican titles of La Virtud and San Sebastian del Palo Verde, on the other. El Salvador claims a further area, outside the asserted limits of the Arcatao and Nombre de Jesús titles, on the basis of *effectivités* and human arguments: this area is defined by the lines J-K-L-M-N (eastern limit of the Arcatao title as interpreted by El Salvador) and J-E (eastern limit of area claimed).

*

130. In the first, north-western, part of this sector, west of point G on sketch-map No. C-1, El Salvador has not expressed any view on where the line of the 1821 *uti possidetis juris* should be drawn; it confines itself to a claim on the basis of post-independence *effectivités*. Before examining that claim, the Chamber will however briefly consider the Honduran contentions as to the *uti possidetis juris* line in this area, in order to arrive at a complete picture of the situation in 1821 throughout this sector, before considering the possible impact on it of subsequent events.

131. Honduras asserts that the limits of the jurisdiction of the pre-independence provinces can be derived from 18th century titles: specifically, those of San Juan El Chapulín of 1766, San Pablo of 1719, Concepción de las Cuevas of 1719, and Hacienda de Szalapa of 1746. The location of these, according to Honduras, is indicated on sketch-map No. C-4 annexed to this Judgment. With regard to the titles of San Juan El Chapulín (which, El Salvador emphasizes, was a grant to a private individual) and Concepción de las Cuevas, El Salvador objects that “in neither of these titles were the inhabitants of Arcatao” — or of any other community in the neighbouring province — “either cited or present and as a result these Title-Deeds did not fix the jurisdictional boundaries of the two provinces”. The lands of the 1724 title of Arcatao as mapped by El Salvador did not overlap with or abut on these two Honduran titles; the Chamber has no information as to what titles (if any) in the province of San Salvador were so placed as to justify the relevant communities or owners being so cited to appear. In any event, the question is not whether the said titles relied on “fixed” the provincial boundaries, but simply whether they

lequel s'appuie El Salvador et de deux titres, de 1741 et de 1779, qui sont invoqués par le Honduras, ainsi que des relations qui existent entre ces différents titres. Dans cette région, El Salvador ne revendique pas la zone D-E'-I-J-D, bien qu'il considère celle-ci comme comprise dans les limites du titre d'Arcatao de 1724. Dans la troisième partie, la zone sud-est, entre les lignes S-R-Q-F et J-E-F, il existe une opposition analogue entre le titre d'Arcatao et un titre perdu, celui de Nombre de Jesús dans la province de San Salvador, d'une part, et d'autre part les titres honduriens de San Juan de Lacatao, complétés par les titres républicains honduriens de La Virtud et de San Sebastián del Palo Verde. El Salvador revendique, en se fondant sur des effectivités et sur des arguments d'ordre humain, une autre zone, située en dehors des limites affirmées des titres d'Arcatao et de Nombre de Jesús : cette zone est définie par les lignes J-K-L-M-N (limite est du titre d'Arcatao tel que l'interprète El Salvador) et J-E (limite est de la zone revendiquée).

*

130. Dans la première partie (partie nord-ouest) de ce secteur, à l'ouest du point G sur le croquis n° C-1, El Salvador n'a pas émis d'opinion sur l'endroit où devrait passer la ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821 ; il se contente d'une revendication fondée sur des effectivités d'après l'indépendance. Toutefois, avant d'étudier cette revendication, la Chambre examinera brièvement les prétentions honduriennes concernant la ligne de l'*uti possidetis juris* dans cette zone, il s'agit en effet, avant de considérer les effets que des événements ultérieurs ont pu avoir sur la situation telle qu'elle était en 1821 sur toute l'étendue de ce secteur, d'avoir une idée complète de ce qu'était cette situation.

131. Le Honduras affirme que les limites de la juridiction des provinces d'avant l'indépendance peuvent être déduites de titres du XVIII^e siècle : plus précisément, ceux de San Juan El Chapulín de 1766, de San Pablo de 1719, de Concepción de las Cuevas de 1719, et de la Hacienda de Sazalapa de 1746. L'emplacement des terres correspondant à ces titres, selon le Honduras, est indiqué sur le croquis n° C-4 inclus dans l'arrêt. En ce qui concerne le titre de San Juan El Chapulín (qui, souligne El Salvador, attribuait des terres à un particulier) et celui de Concepción de las Cuevas, El Salvador formule l'objection suivante : « ces titres n'indiquent ni l'un ni l'autre que les habitants d'Arcatao » — ou d'aucune autre communauté de la province voisine — « aient été convoqués ou aient été présents, et ils n'ont donc pu fixer les limites juridictionnelles des deux provinces ». Les terres du titre d'Arcatao de 1724 telles qu'elles figurent sur les cartes établies par El Salvador ne se recouvraient pas ni n'étaient moyennes avec celles de ces deux titres honduriens ; la Chambre ne sait pas quels titres de la province de San Salvador (s'il en existe) pouvaient porter sur des terres situées de manière à justifier la convocation des communautés ou propriétaires intéressés. Quoi qu'il en soit, la question

are evidence from which the position of the provincial boundary can be deduced.

132. While El Salvador thus has objections in principle to reliance on these 18th century titles, it has only addressed specific criticisms to the Honduran interpretation of that of the Hacienda de Sazalapa, not to the other three; it has offered its own geographical interpretation only of the Sazalapa title. As will be seen from sketch-map No. C-2, it is not contended that the title of San Pablo abuts on the provincial boundary. Each of the others contains a survey record, and each of them clearly states that the lands measured appertained to the jurisdiction of Gracias a Dios. The Chamber upholds Honduras's contention in principle that the position of the provincial boundary is defined by the two titles of San Juan El Chapulín and Concepción de las Cuevas, between the boundary marker of the Pacacio and the point on the river Sazalapa where, according to Honduras, the eastern boundary of the title of Concepción de las Cuevas is formed by the river Gualsinga, which joins the Sazalapa at point Z on sketch-map No. C-1. The question of where precisely the southern limit of those two titles lay is reserved, since if the Chamber finds in favour of El Salvador's claim based on *effectivités*, that question will not need to be decided. Further to the east, the interpretation advanced by Honduras of the title of Hacienda de Sazalapa is contested by El Salvador insofar as it would, according to that interpretation, include the area G-G'-H'-H, claimed to be part of the Salvadorian title of San Bartolomé de Arcatao; and it is to that title, which is the principal plank in El Salvador's case in this sector, that the Chamber must now turn.

133. The Parties disagree over the geographical interpretation to be given to the survey record of the Arcatao title: on sketch-map No. C-1 annexed the two versions of the boundary of the land comprised in the title are indicated by the line G-G'-H'-H-X-D'-D-E'-I-J-W, advanced by El Salvador and the line G-H-X-W advanced by Honduras. The survey record of Arcatao at certain points states specifically the location of the provincial boundary at the time of the survey, in 1723. In particular, the surveyor, who was commissioned by the Spanish colonial authorities of the province of San Salvador, reports that he arrived at a *quebrada* which ran down into the confluence of the rivers Gualquire and Sazalapa (identified by El Salvador as point H on sketch-map No. C-1); he then continues:

“Y siguiendo el mismo rumbo arriba de Zazalapa, lindando con la provincia de Gracias a Dios, que son tierras de la hacienda de Zazalapa . . .”

[Translation]

“And following the same direction above Zazalapa, bordering with the province of Gracias a Dios, which are lands of the Hacienda de Zazalapa . . .”

n'est pas de savoir si lesdits titres, sur lesquels s'appuient les Parties, « fixaient » les limites provinciales, mais simplement s'ils constituent des éléments de preuve à partir desquels il est possible de déduire le tracé de la limite provinciale.

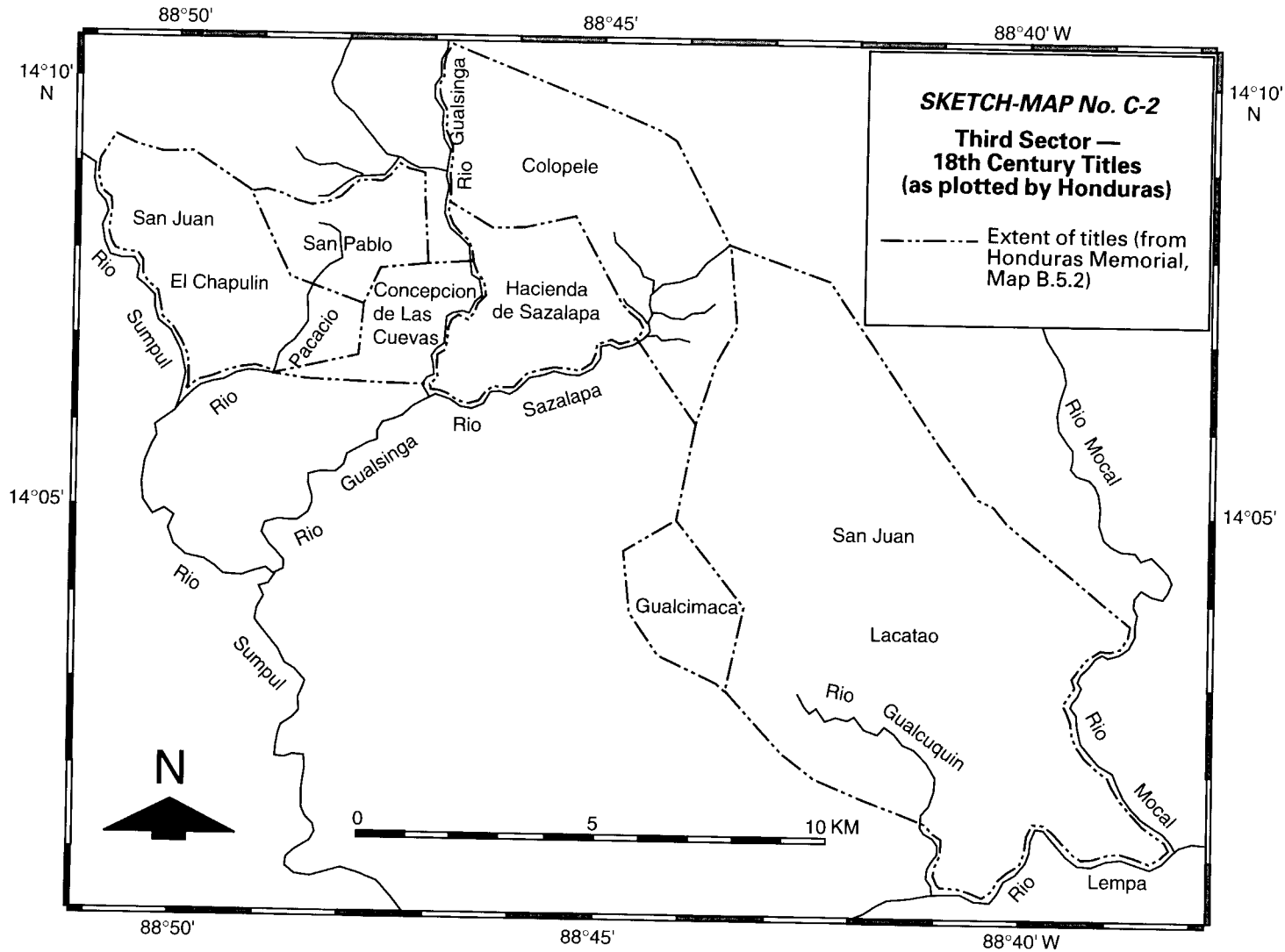
132. Bien qu'El Salvador ait donc des objections de principe à ce que l'on s'appuie sur ces titres du XVIII^e siècle, il n'a critiqué spécifiquement l'interprétation donnée par le Honduras que dans le cas du titre de la Hacienda de Sazalapa, et pas dans celui des trois autres ; il n'a proposé sa propre interprétation géographique que pour le titre de Sazalapa. Comme on le verra d'après le croquis n^o C-2, il n'est pas affirmé que le titre de San Pablo jouxte la frontière provinciale. Chacun des autres titres est accompagné d'un procès-verbal d'arpentage, et chacun d'eux affirme clairement que les terres arpentées relevaient de la juridiction de Gracias a Dios. La Chambre admet la thèse de principe du Honduras selon laquelle l'emplacement de la limite provinciale est défini par les deux titres de San Juan El Chapulin et de Concepción de las Cuevas, entre la borne du Pacacio et le point situé sur la Sazalapa où, selon le Honduras, la limite orientale du titre de Concepción de las Cuevas est constituée par la Gualsinga, qui rejoint la Sazalapa au point Z du croquis n^o C-1. La question de savoir où précisément la limite méridionale de ces deux titres était située est réservée, car, si la Chambre tranche en faveur de la revendication d'El Salvador fondée sur les effectivités, cette question n'aura pas elle-même à faire l'objet d'une décision. Plus loin vers l'est, l'interprétation avancée par le Honduras du titre de la Hacienda de Sazalapa est combattue par El Salvador dans la mesure où ce titre, selon cette interprétation, comprendrait la zone G-G'-H'-H, revendiquée comme faisant partie du titre salvadorien de San Bartolomé de Arcatao ; et c'est ce titre, principal élément de l'argumentation d'El Salvador dans ce secteur, que la Chambre doit maintenant examiner.

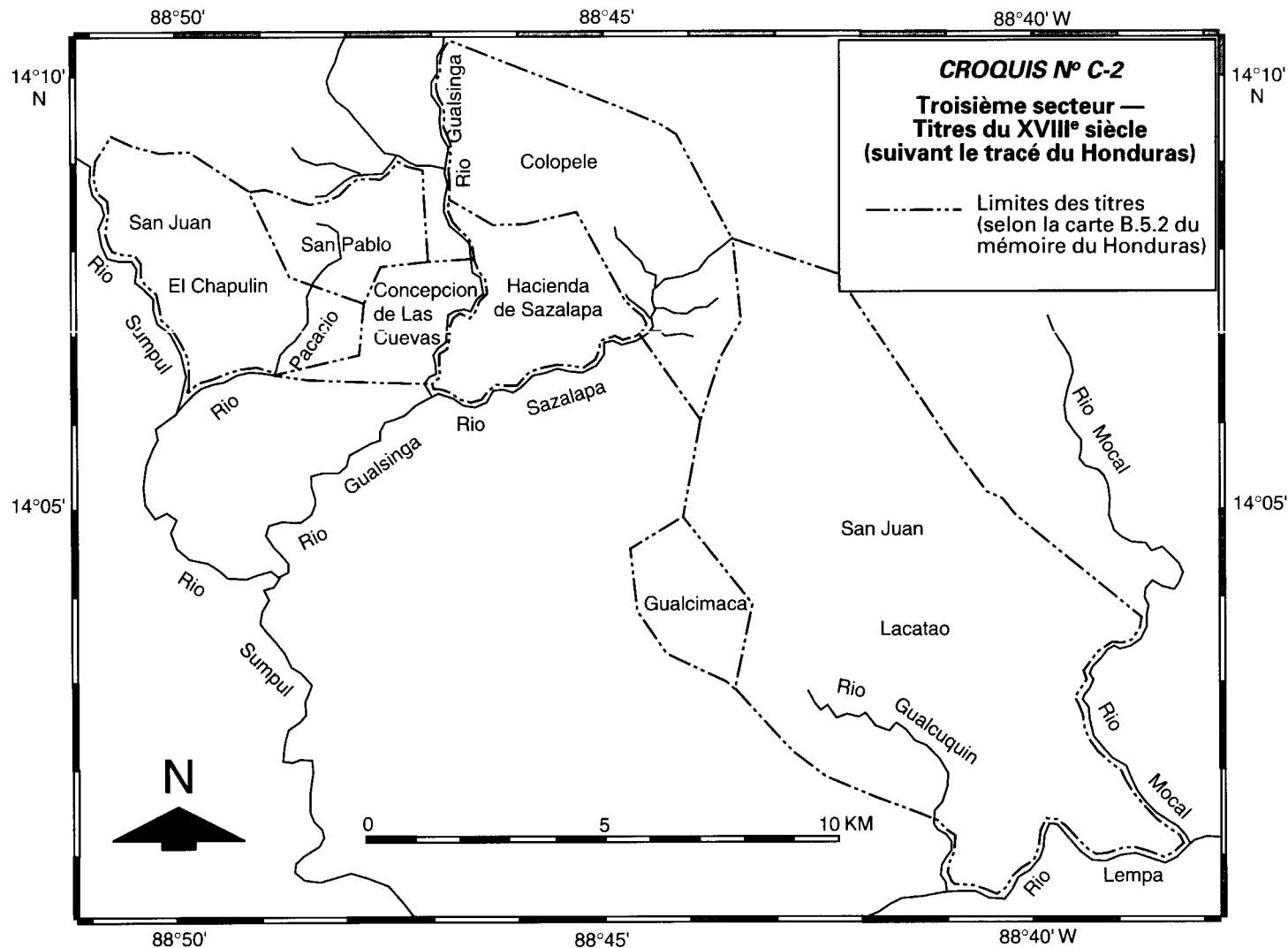
133. Les Parties sont en désaccord sur l'interprétation géographique qu'il y a lieu de donner au procès-verbal d'arpentage du titre d'Arcatao : sur le croquis n^o C-1 ci-inclus, les deux versions de la limite des terres comprises dans le titre sont indiquées par la ligne G-G'-H'-H-X-D'-D-E'-I-J-W proposée par El Salvador et par la ligne G-H-X-W qu'avance le Honduras. Le procès-verbal d'arpentage d'Arcatao, en ce qui concerne certains points, indique précisément quel était l'emplacement de la limite provinciale à l'époque des levés, en 1723. En particulier, l'arpenteur, désigné par les autorités coloniales espagnoles de la province de San Salvador, signale qu'il est arrivé à une *quebrada* qui aboutissait à la confluence des rivières Gualquire et Sazalapa (point H, selon El Salvador, sur le croquis n^o C-1) ; et il poursuit en ces termes :

« Y siguiendo el mismo rumbo arriba de Zazalapa, lindando con la provincia de Gracias a Dios, que son tierras de la hacienda de Zazalapa... »

[Traduction]

« Au-dessus de la rivière Zazalapa, nous avons suivi la même route, qui borde la province de Gracias a Dios, dont les terres appartiennent à la hacienda de Zazalapa... »





The identity and location of the river Zazalapa or Sazalapa are agreed by both Parties; it runs from east to west following the course D'-X-H-G-Y indicated on sketch-map No. C-1, to unite with the river Gualsinga. In this area, where the Parties differ is as to the position and extent of the section of it which the surveyor followed on the Arcatao survey, and whether he in fact crossed it on two occasions.

134. It will be apparent from sketch-map No. C-1 that according to El Salvador's interpretation of the title of Arcatao the survey party crossed the Sazalapa river from south to north at a point identified by El Salvador as the "Colmariguan Gorge" referred to in the survey (point G), and re-crossed it from north to south, following what El Salvador identifies as the Gualquire river, which merges with the Sazalapa at point H. The result is to produce a protrusion, about a square kilometre in extent, to the north of the Sazalapa. Honduras, on the other hand identifies the various features mentioned in the survey, including the "Colmariguan Gorge" and the confluence with the Gualquire, with appropriate features further south-west, producing thus an interpretation whereby the Arcatao lands would at no point extend north of the Sazalapa.

135. The title document of Arcatao does not (as does, for example, the title of the Dulce Nombre de la Palma) give precise compass bearings, but merely directions such as "north to south", "west to east"; distances are given with greater precision, in terms of numbers of cords of defined length, but these are insufficient in themselves to define the situation of the area without more precise bearings or clearly identifiable landmarks. The landmarks in fact referred to, such as "a big hill where there are many large rocks" are far from being unmistakably recognizable; and where watercourses are mentioned, there is often no way of telling which of the watercourses indicated on modern maps corresponds to that named in the title. After careful consideration of the maps and documents produced to it, the Chamber has to conclude that, simply on the basis of matching the terms of the survey record with the features of the terrain, either of the interpretations offered by the Parties could be correct.

136. The Chamber has therefore to base its decision in this part of the sector on certain salient points of a circumstantial kind. First and most important, Honduras has drawn attention to the undisputed fact that the survey nowhere mentions specifically that the survey party crossed the river Sazalapa. El Salvador argues in reply, first, that

"the surveyor had no reason to mention the crossing of the río Zazalapa at this particular point of their measurement, simply because at

Les deux Parties sont d'accord en ce qui concerne l'identité et l'emplacement de la rivière Zazalapa ou Sazalapa; celle-ci coule d'est en ouest en suivant la direction D'-X-H-G-Y, indiquée sur le croquis n° C-1, pour rejoindre la rivière Gualsinga. Dans cette zone, le point de désaccord entre les Parties porte sur l'emplacement et l'étendue de la portion de cette rivière que l'arpenteur a suivie lors de l'arpentage d'Arcatao, et sur la question de savoir si, en fait, il l'a traversée à deux reprises.

134. Il ressort du croquis n° C-1 que, selon l'interprétation que donne El Salvador du titre d'Arcatao, l'équipe d'arpentage a traversé la Sazalapa du sud au nord en un point identifié par El Salvador comme étant la «gorge de Colmariguan», dont il est question dans le procès-verbal (point G), et qu'elle l'a retraversée du nord au sud, en suivant ce qu'El Salvador identifie comme étant la rivière Gualquire, dont les eaux se mêlent à celles de la Sazalapa au point H. Il en résulte une pointe d'environ un kilomètre carré de superficie au nord de la Sazalapa. Au contraire, le Honduras considère que les différentes caractéristiques mentionnées dans le procès-verbal d'arpentage, y compris la «gorge de Colmariguan» et le confluent avec le Gualquire, désignent en réalité des particularités de la topographie qui se trouvent plus loin au sud-ouest, et il aboutit ainsi à une interprétation d'où il résulte que les terres d'Arcatao ne s'étendraient en aucun point au nord de la Sazalapa.

135. Le document relatif au titre d'Arcatao (contrairement au titre du Dulce Nombre de la Palma, par exemple) ne fournit pas de relèvements au compas, mais seulement l'indication de directions telles que «du nord au sud», ou «d'ouest en est»; les distances sont mentionnées avec davantage de précision; on signale le nombre de cordes d'une longueur définie, mais cela est insuffisant en soi pour que l'on puisse définir l'emplacement de la zone sans disposer de relèvements plus précis ou de repères clairement identifiables. Les repères naturels qui sont effectivement mentionnés, tels qu'«une colline élevée où l'on trouve de nombreux et imposants rochers», sont loin de permettre une identification sans risque d'erreur; et lorsque des cours d'eau sont mentionnés, il n'est souvent pas possible de déterminer, parmi ceux qui figurent sur les cartes modernes, quel est celui qui est visé par le titre. Après avoir examiné avec soin les cartes et documents qui lui ont été soumis, la Chambre est obligée de conclure que, si l'on se contente de mettre en correspondance les termes du procès-verbal d'arpentage et les particularités topographiques, aussi bien l'une que l'autre des interprétations soumises par les Parties pourrait être exacte.

136. La Chambre doit donc fonder sa décision concernant cette partie du secteur sur certains éléments saillants de nature circonstancielle. Premièrement — et c'est là le point le plus important —, le Honduras a appelé l'attention sur le fait incontesté que le procès-verbal ne dit nulle part expressément que l'équipe d'arpentage a traversé la rivière Sazalapa. El Salvador soutient, en réponse, premièrement que

«l'arpenteur n'avait aucune raison de mentionner la traversée de la rivière Zazalapa en ce point particulier de [l']arpentage, tout simple-

this point this river was not used either to constitute or to denote the boundary . . .”.

The Chamber however notes that a few lines before the reference to the river which has been quoted above, the survey record mentions the crossing of a mere *quebrada* (“*habiendo atravesado una quebrada*”) which also does not serve as a boundary; and a similar mention appears later in the survey record (see the passage quoted in paragraph 151 below). Furthermore, the survey record mentions specifically that the river Sazalapa constituted the provincial boundary, at least for some of its course; since what is claimed is a protrusion across the river, if the surveyor crossed it, then it was the provincial boundary either to the left or to the right of his crossing point, and one would expect this fact to be recorded (but cf. paragraph 194 below).

137. There is a passage in the survey record which El Salvador interprets as showing that the survey party *did* cross the river: the passage immediately precedes the text concerning the river already quoted, and reads:

“. . . hasta llegar a una quebradita que hasta alli hubo ocho cuerdas, la cual baja al encuentro del rio Gualquire y Zazalapa . . .”

[Translation]

“. . . so as to arrive at a small *quebrada*, up to which 8 cords were measured, which descends to meet the river Gualquire and Zazalapa . . .”

It is argued by El Salvador that the use of the word “*baja*”, “descends”, indicates that the surveyor must have been to the north of the river, “that is to say above the line of that river”; and that this is confirmed by the use, in the passage quoted in paragraph 133 above, of the expression “*arriba de Zazalapa*”, “above Zazalapa”. On this, the Chamber would repeat the observation already made in paragraph 109 above, that to interpret the word “above”, in a document of this period, in the sense of “to the north of”, on the basis of the convention of placing the north to the top of a map, is an argument of very doubtful weight.

138. The shape of the protrusion G-G'-H'-H to the north of the river Sazalapa, claimed by El Salvador, is such as to suggest, not a demarcation in unclaimed *tierras realengas* of a suitable area of land cultivated or to be cultivated by an Indian community, but rather a delimitation of an area already hemmed in by existing titles. It is however noteworthy that the part of the survey record which El Salvador interprets as signifying the protrusion across the river makes no mention of any need to respect existing titles, whereas it does do so in other parts of the survey, both preceding and following the passage under consideration.

ment parce qu'à cet endroit ce cours d'eau ne servait ni à tracer ni à marquer l'extrémité des terrains à délimiter...»

La Chambre note toutefois que quelques lignes avant la mention de la rivière qui a été citée plus haut, le procès-verbal d'arpentage parle de la traversée d'une simple *quebrada* («*habiendo atravesado una quebrada*») qui, elle non plus, ne sert pas de limite; et une notation analogue apparaît plus loin dans le procès-verbal d'arpentage (voir le passage cité dans le paragraphe 151 ci-après). En outre, le procès-verbal dit précisément que la rivière Szalapa constituait la limite provinciale, tout au moins sur une partie de son cours; étant donné que ce qui est revendiqué, c'est une pointe de l'autre côté de la rivière, si l'arpenteur l'a traversée, elle constituait par conséquent la limite de la province soit à gauche soit à droite de son point de franchissement, et l'on s'attendrait à ce que ce fait soit consigné (mais voir paragraphe 194 ci-après).

137. Il y a un passage du procès-verbal d'arpentage qu'El Salvador interprète comme prouvant que l'équipe d'arpentage a *effectivement* traversé la rivière: il s'agit du passage qui précède immédiatement le texte déjà cité concernant la rivière; il se lit comme suit:

«... *hasta llegar a una quebradita que hasta allí hubo ocho cuerdas, la cual baja al encuentro del río Gualquire y Zazalapa...*»

[Traduction]

«... après avoir mesuré une distance de 8 cordes nous avons atteint une petite *quebrada*. Cette *quebrada* descend vers le confluent des rivières Gualquire et Zazalapa...»

El Salvador soutient que l'emploi du mot «*baja*», «descend», indique que l'arpenteur devait être au nord de la rivière, «c'est-à-dire au-dessus de la ligne de cette rivière»; et que cela est confirmé par l'emploi, dans le passage cité au paragraphe 133 ci-dessus, de l'expression «*arriba de Zazalapa*», «au-dessus» de la Zazalapa. Sur ce point, la Chambre répétera l'observation faite dans le paragraphe 109 ci-dessus, à savoir que l'interprétation qui consiste à donner à l'expression «au-dessus de», dans un document de cette époque, le sens de «au nord de», en se fondant sur la convention selon laquelle le nord figure en haut des cartes, est un argument d'un poids plus que douteux.

138. La forme de la pointe G-G'-H'-H située au nord de la Szalapa, qui est revendiquée par El Salvador, est telle qu'elle évoque non pas le découpage, à l'intérieur de *tierras realengas* non revendiquées, d'une zone jugée convenable de terres cultivées ou appelées à être cultivées par une communauté indienne, mais plutôt la délimitation d'une zone déjà circonscrite par des titres existants. Il est toutefois intéressant de noter que la partie du procès-verbal d'arpentage qu'El Salvador interprète comme désignant la pointe de l'autre côté de la rivière n'évoque nullement la nécessité de respecter des titres existants, alors que cette nécessité s'impose dans d'autres passages du procès-verbal, à la fois avant et après celui qui est examiné ici.

139. Honduras contends that the land to the north of the river was surveyed some 20 years later, for the purpose of the grant in 1741 of the title of Hacienda de Sazalapa in the province of Gracias a Dios, and that this latter title confirms Honduras's interpretation of the Arcatao title; in particular that no protrusion of the Arcatao lands north of the river Sazalapa is compatible with the title of Hacienda de Sazalapa. El Salvador observes that this document is a "title to private proprietary interests in land", not a grant of an *ejido* to an Indian community; in its view the title of San Bartolomé Arcatao, which is such a "formal title-deed to commons", has "greater probative value" than deeds to private proprietary interests. The Chamber does not share this view, for the reasons already indicated (paragraphs 49-54 above); but the question at present is simply whether the record of the survey of Hacienda de Sazalapa can throw light on the interpretation of the title of San Bartolomé Arcatao.

140. Unfortunately the title document of Hacienda de Sazalapa is damaged, so that the transcription and translation which has been supplied to the Chamber by Honduras contain gaps and incoherences. Honduras produced a map purporting to indicate the extent of the lands comprised in the title, but the Chamber does not feel able to interpret the incomplete text of the title with sufficient certainty to accept Honduras's map as necessarily reflecting the terms of the survey record. What is clearly to be found in the Sazalapa title is a record that the inhabitants of the village of Arcatao recognized that the *quebrada* of Sazalapa was "... the boundary and the division of the lands, of the jurisdiction of San Salvador ..." ("*... los naturales del Pueblo de Arcatao ... dixeron ser la dicha quebrada raya y division de unas y otras tierras, ... que son de la jurisdicción de San Salvador ...*"). The reference is to the *quebrada* upstream of the confluence with the Gualsinga, but there is no indication that it was only a particular section of the *quebrada* which was the boundary (cf. also paragraph 133 above and paragraph 142 below).

141. It is thus established that at least some part of the river Sazalapa constituted the boundary between the provinces of San Salvador and Gracias a Dios, and that there is no specific indication that the survey party crossed the river. On this basis, the Chamber takes the view that, of the two possible interpretations of the title of San Bartolomé de Arcatao, each sustainable on the basis of matching the survey record to the terrain, that interpretation is to be preferred which does not involve any protrusion of the lands surveyed north of the Sazalapa. The Chamber therefore cannot uphold the claim of El Salvador to the area indicated by G-G'-H'-H on sketch-map No. C-1, so far as that claim is based on the title of San Bartolomé de Arcatao.

*

139. Le Honduras soutient que les terres situées au nord de la rivière ont été arpentées une vingtaine d'années plus tard en vue de l'octroi, en 1741, du titre de la Hacienda de Sazalapa, dans la province de Gracias a Dios, et que ce dernier titre confirme l'interprétation qu'avance le Honduras du titre d'Arcatao; en particulier, qu'aucune pointe des terres d'Arcatao au nord de la rivière Sazalapa n'est compatible avec le titre de la Hacienda de Sazalapa. El Salvador fait observer que ce document est un « titre de terrains privés », et non pas l'attribution d'un *ejido* à une communauté indienne; à son avis, le titre de San Bartolomé de Arcatao, qui est bien, lui, un « titre officiel relatif à des terres communales », a une « valeur probante supérieure » à celle de titres de propriétés privées. La Chambre, pour les raisons déjà indiquées (paragraphe 49-54 ci-dessus), ne partage pas cette manière de voir, mais ici la question est simplement de savoir si le procès-verbal d'arpentage de la Hacienda de Sazalapa peut éclairer l'interprétation du titre de San Bartolomé de Arcatao.

140. Malheureusement, le document relatif au titre de la Hacienda de Sazalapa étant endommagé, la transcription et la traduction qui ont été fournies à la Chambre par le Honduras comportent des lacunes et des contradictions. Le Honduras a produit une carte censée indiquer l'étendue des terres comprises dans le titre, mais la Chambre ne s'estime pas en mesure d'interpréter le texte incomplet du titre avec suffisamment de certitude pour pouvoir accepter la carte du Honduras comme reflétant nécessairement les termes du procès-verbal d'arpentage. Ce qui ressort clairement du titre de Sazalapa, c'est le témoignage que les habitants du village d'Arcatao reconnaissaient la *quebrada* de Sazalapa comme « ... la limite et la division des terres, ... qui relèvent de la juridiction de San Salvador... » (« ... *los naturales del Pueblo de Arcatao ... dixerón ser la dicha quebrada raya y división de unas y otras tierras, ... que son de la jurisdicción de San Salvador...* »). Il s'agit de la *quebrada* se trouvant en amont du confluent avec la Gualsinga, mais rien n'indique que c'était seulement un segment particulier de la *quebrada* qui constituait la limite (voir aussi paragraphe 133 ci-dessus et paragraphe 142 ci-après).

141. Il est ainsi établi qu'au moins une partie de la rivière Sazalapa constituait la limite entre les provinces de San Salvador et de Gracias a Dios, et que rien n'indique expressément que l'équipe d'arpentage ait franchi la rivière. La Chambre, se fondant sur ces faits, estime que, entre les deux interprétations possibles du titre de San Bartolomé de Arcatao, toutes deux soutenables du point de vue de la correspondance entre le procès-verbal d'arpentage et le terrain, il faut préférer celle qui ne comporte aucune pointe des terres arpentées au nord de la Sazalapa. La Chambre ne peut donc admettre la revendication d'El Salvador qui porte sur la zone indiquée par les points G-G'-H'-H sur le croquis n° C-1, dans la mesure où cette prétention est fondée sur le titre de San Bartolomé de Arcatao.

*

142. A further dispute between the Parties as to the area of the title of San Bartolomé de Arcatao concerns its extent to the north-east: in the view of Honduras, it is bounded by a straight line running south-east from the upper reaches of the Sazalapa river (the line X-W on sketch-map No. C-1), while in the view of El Salvador it includes an anvil-shaped area extending some way further to the north-east (defined by the points X-D'-D-E'-I-W on sketch-map No. C-1). The disputed passage in the title, which is the continuation of the passage already quoted in paragraph 133 above, reads as follows:

“Y siguiendo el mismo rumbo arriba de Zazalapa, lindando con la provincia de Gracias a Dios, que son tierras de la hacienda de Zazalapa, hasta llega y a la cumbre de unos cerros muy altos, donde esta un árbol de Guanacaste, donde se puso una cruz, y un mojón de piedras, y hasta allí hubo seis cuerdas. Y mudando de rumbo de norte a sur, se vino por la cumbre de un cerro que tiene un portezuelo donde va el camino que va para la ciudad de Gracias a Dios, el cual cerro se nombra Arcataguera, y hasta dicho cerro hubo veinticinco cuerdas . . .”

[Translation]

“And following the same course above Zazalapa, bordering with the province of Gracias a Dios, which are lands of the Hacienda de Zazalapa, till getting to the top of some very high hills, where there is a Guanacaste tree, where a cross was placed and a landmark built of stones, and to this point the distance was 6 cords. And changing the course from north to south, we passed by the crest of a hill that has an opening [portezuelo] through which passes the road that leads to the town of Gracias a Dios, which hill is named Arcataguera, and to the said hill there were 25 cords . . .”

143. The Chamber does not consider that the localities here mentioned can be identified with any confidence on modern maps, simply on the basis of the text of the title taken in isolation. For the present two points can be noted. First, there has been some argument between the Parties as to whether the reference to a tree (a “*guanacaste*”) means that the place referred to is the same as that referred to in other, later, titles as the “place called El Guanacaste” where there was a boundary marker. The Chamber considers that it is, at the least, a reasonable presumption that the same landmark is meant (particularly since the place was called “El Guanacaste”, not just “Guanacaste”), and such an identification seems to produce a reconciliation of the successive titles more easily and more convincingly than an interpretation which would suppose that there were two distinct boundary markers placed by a guanacaste tree. Secondly, the justification for El Salvador’s identification of the Cerro El Fraile (point D’ on sketch-map No. C-1) with the most northerly point of the Arcatao title is that the surveyor was “proceeding up the river looking for its source

142. Un autre différend entre les Parties qui concerne la zone comprise dans le titre de San Bartolomé de Arcatao porte sur l'étendue de cette zone en direction du nord-est : selon le Honduras, ce titre est limité par une ligne droite qui se dirige vers le sud-est à partir des parties les plus proches de la source de la rivière Sazalapa (la ligne X-W sur le croquis n° C-1), tandis que selon El Salvador il englobe une zone en forme d'enclume qui s'étend un peu plus loin au nord-est (zone définie par les points X-D'-D-E'-I-W sur le croquis n° C-1). Le passage litigieux du titre, qui fait suite au passage déjà cité ci-dessus au paragraphe 133, se lit comme suit :

« Y siguiendo el mismo rumbo arriba de Zazalapa, lindando con la provincia de Gracias a Dios, que son tierras de la hacienda de Zazalapa, hasta llega y a la cumbre de unos cerros muy altos, donde esta un árbol de Guanacaste, donde se puso una cruz, y un mojón de piedras, y hasta allí hubo seis cuerdas. Y mudando de rumbo de norte a sur, se vino por la cumbre de un cerro que tiene un portezuelo donde va el camino que va para la ciudad de Gracias a Dios, el cual cerro se nombra Arcataguera, y hasta dicho cerro hubo veinticinco cuerdas... »

[Traduction]

« Au-dessus de la rivière Zazalapa, nous avons suivi la même route, qui borde la province de Gracias a Dios, dont les terres appartiennent à la Hacienda de Zazalapa, jusqu'à ce que nous arrivions au sommet de collines très élevées où se trouve un arbre appelé Guanacaste. Une croix y a été placée et une borne de pierre édiflée. Jusque-là la distance est de 6 cordes. Puis, changeant de direction et marchant du nord vers le sud, nous sommes arrivés au sommet d'une colline qui a une ouverture [portezuelo] au travers de laquelle passe la route qui conduit à la ville de Gracias a Dios. Cette colline est appelée Arcataguera. Jusqu'à cette colline nous avons mesuré 25 cordes... »

143. La Chambre ne considère pas que les localités mentionnées dans ce document puissent, simplement en fonction du texte du titre pris isolément, être identifiées avec un degré de certitude suffisant sur les cartes modernes. Pour l'instant, on peut faire deux observations. Premièrement, les Parties ont débattu du point de savoir si la mention d'un arbre (« *guanacaste* ») signifie que l'endroit auquel il est fait référence est le même que celui au sujet duquel, dans d'autres titres ultérieurs, on parle de l'« endroit appelé El Guanacaste » où se trouvait une borne. Selon la Chambre, on peut pour le moins raisonnablement présumer qu'il s'agit bien du même repère (étant donné en particulier que l'endroit était appelé « El Guanacaste », et non pas simplement « Guanacaste »), et cette identification, semble-t-il, permet de concilier les titres successifs plus aisément et de façon plus convaincante que ne le permettrait une interprétation selon laquelle il y aurait eu deux bornes distinctes à côté d'un arbre appelé Guanacaste. Deuxièmement, ce qui justifie l'identification par El Salvador du Cerro El Fraile (point D' sur le croquis n° C-1) avec le point le plus

until he reached the summit of some very high hills". There is however nothing in the title to say that the surveyor was looking for the source of the river, and he must in fact have left the river at some point to reach the summit of a high hill; the reference to a distance of 6 cords appears to be the distance from the river bank to the summit of the hill. In the Chamber's view, it is equally likely that the surveyor left the river at some point further south, for example at the point proposed by Honduras, and called by it the Poza La Golondrina (point X on sketch-map No. C-1), the high hill being that nearby, marked on the Honduras map as Cerro El Flor and on the Salvadorian map as Loma Rancho Quemado.

144. It is however appropriate next to consider the other 18th century titles produced by Honduras, which relate to areas bordering on the lands of Arcatao, to see what light they throw on the interpretation of the Arcatao title. The Arcatao title itself records, some lines below the passage just quoted, that the survey was bordering lands of San Juan de la Catao ("*. . . va lindando con tierras de San Juan de la Catao . . .*"), and again that "*. . . from El Guanacaste to this point we have come bordering on lands of San Juan de la Catao, which belongs to Captain Don Ramón Perdomo . . .*" ("*. . . desde el Guanacaste, hasta este paraje hemos venido lindando con tierras de San Juan de la Catao, que es del Capitán don Ramón Perdomo . . .*").

145. Furthermore, Honduras has produced, *inter alia*, the titles of Colopele (1779) and San Juan Lacatao (1786), and the survey of Gualcimaca (1783), said to border on the Arcatao title on the north-east and east. As regards the Colopele title, El Salvador has objected that this cannot be relied on because while it was requested by an Indian community, it was never issued, and consequently it does not fulfil the requirements of Article 26 of the 1980 General Treaty of Peace. The Chamber has already disposed of that general point (paragraphs 49-54 and 62 above). The reason why the Colopele title was not issued was solely because the Indian community could not raise the money to pay the necessary *composición*, not because, for example, there was any question as to the reliability or accuracy of the survey. The Chamber considers that a record of a survey effected under the Spanish colonial régime which records what were then claimed to be the existing limits not only of the Colopele lands but also of the title of Arcatao itself falls within the terms of Article 26 of the 1980 Treaty, whether or not it ultimately led to the issue of the *título* of the lands surveyed.

146. The titles of San Juan de Lacatao, Colopele and Gualcimaca are indicated on sketch-map No. C-2 with the position and extent attributed to them by Honduras. Both the Arcatao title and the Colopele title refer to the boundary point called El Guanacaste, which was the tripoint where

septentrional du titre d'Arcatao, c'est le fait que l'arpenteur a remonté « le cours de la rivière vers sa source, jusqu'à ce qu'il arrive au sommet de collines très élevées ». Or rien, dans le titre, ne dit que l'arpenteur cherchait la source de la rivière, et il doit en fait avoir quitté la rivière à un certain endroit pour atteindre le sommet d'une colline élevée; la mention d'une distance de 6 cordes semble viser la distance entre le bord de la rivière et le sommet de la colline. Selon la Chambre, il est tout aussi vraisemblable que l'arpenteur a quitté la rivière en un point situé plus au sud, par exemple à l'endroit proposé par le Honduras, que ce dernier appelle la Poza La Golondrina (point X sur le croquis n° C-1), la colline élevée étant celle qui se trouve à proximité, dénommée sur la carte du Honduras Cerro El Flor et sur la carte d'El Salvador Loma Rancho Quemado.

144. Cependant, il y a lieu d'examiner ensuite les autres titres du XVIII^e siècle soumis par le Honduras, titres qui ont trait aux zones situées en bordure des terres d'Arcatao, afin de voir dans quelle mesure ils facilitent l'interprétation du titre d'Arcatao. Le titre d'Arcatao lui-même comporte, quelques lignes plus loin que le passage qui vient d'être cité, des indications selon lesquelles l'arpentage était effectué sur des terres qui jouxaient celles de San Juan de la Catao («... *va lindando con tierras de San Juan de la Catao...* »), et un peu plus loin encore, que, «... depuis le Guanacaste jusqu'à ce passage [les arpenteurs ont] longé les terres de San Juan de la Catao, qui appartiennent au capitaine Don Ramón Perdomo... » («... *desde el Guanacaste, hasta este paraje hemos venido lindando con tierras de San Juan de la Catao, que es del Capitán Don Ramón Perdomo...* »).

145. En outre, le Honduras a soumis, entre autres, les titres de Colopele (1779) et de San Juan de Lacatao (1786), et le procès-verbal d'arpentage concernant Gualcimaca (1783), déclaré limitrophe du titre d'Arcatao au nord-est et à l'est. En ce qui concerne le titre de Colopele, El Salvador objecte qu'il ne peut être invoqué car, bien qu'il ait été demandé par une communauté indienne, il n'a jamais été délivré, et en conséquence il ne satisfait pas aux conditions de l'article 26 du traité général de paix de 1980. La Chambre a déjà statué sur cette question générale (voir ci-dessus paragraphes 49-54 et 62). La raison pour laquelle le titre de Colopele n'a pas été délivré était uniquement que la communauté indienne n'avait pas pu réunir une somme d'argent suffisante pour payer la *composición* nécessaire, et non pas parce qu'une question se serait posée, par exemple, au sujet de la fiabilité ou de l'exactitude de l'arpentage. La Chambre considère qu'un procès-verbal d'arpentage rédigé du temps de la colonisation espagnole, où se trouve consigné ce qui à l'époque était réputé être les limites non seulement des terres de Colopele mais aussi du titre d'Arcatao lui-même, entre bien dans le cadre de l'article 26 du traité de 1980, que ce procès-verbal ait ou non abouti finalement à la délivrance du *título* concernant les terres arpentées.

146. Les titres de San Juan de Lacatao, de Colopele et de Gualcimaca sont indiqués sur le croquis n° C-2 avec l'emplacement et l'étendue que leur attribue le Honduras. Le titre d'Arcatao et celui de Colopele citent tous deux le point limite appelé El Guanacaste, qui était le tripoint où se

Arcatao (to the west), Colopele (to the north-east), and San Juan de Lacatao (to the south-east), met. The relevant passage in the title of Colopele, recording a survey made in March 1779, reads as follows:

“Y andando rumbo al sudeste recto segun pinto la Bruxula, se tendio la cuerda por una loma de Sacate vajando por un camino que llaman de los Tierra Fria, y salimos a un ojo de agua que lo nombran el sesteadero y dejando dicho camino prociguio la Loma avajo asta dar en unos peñasquitos sobre la profundidad de una quebrada a la que se vajo con cinquenta y cuatro cuerdas y no pudiendose pasar Midiendose por lo eminente y aspero de un cerro que teniamos delante dando por raya una sanja que vaja de dicho cerro a la quebrada tantie a ojo seis querdas a un parage que nombran el Guanacaste donde esta un mojon del exido del Pueblo de Arcatao donde halle a los naturales del con su titulo. Y habiendo lindado, hasta la quebrada dicha a la derecha con las tierras de Sasalapa desde ella se vino lindando a la misma mano con las tierras de Arcatao hasta el citado mojon del Guanacaste. Y habiendo reconocido el dicho Titulo de Arcatao y dando por mojon el mismo que halle. Se mudo el rumbo, y se tomo por la Bruxula el Nord-este y sobre el se tendio la cuerda por un camino real que viene del dicho. Pueblo de Arcatao para el de Tambla y varias partes es que fuimos siguiendo lindando a la derecha con el citio de San Juan de Lacatao segun dijeron todos y se paso por una piedra que nombran la piedra del tigre o piedra pintada . . .”

[Translation]

“Changing to a south-easterly direction in a straight line and following the directions of the compass, the cord was stretched along some high pasture land down along a path called the Tierra Fria, and we emerged near a pool called Sesteadero; leaving that path, we continued to go down until we came to some small rocks above a deep *quebrada*, into which we descended, having counted 54 cords and, as we were blocked by a steep, high hill in front of us, we took as the boundary a ditch [*sanja*] which runs down the said hill to the *quebrada*, I made a visual measurement of 6 cords as far as a place called El Guanacaste where there is a marker of the *ejido* of the village of Arcatao where I found the inhabitants of this village with their title-deed. Having proceeded as far as this *quebrada* to the right of the lands of Sasalapa, we remained on the same side of the lands of Arcatao as far as the said marker of El Guanacaste; after recognizing the title-deed to Arcatao, and adopting the existing marker, we changed direction turning, in accordance with the compass, to the north-east, extending the cord along a *camino real* which runs from Arcatao village towards Tambla village. We continued for several cords keeping to the right of the property of San Juan de Lacatao, as everybody said, and we passed by a stone called Piedra del Tigre or Piedra Pintada . . .”

rejoignaient Arcatao (à l'ouest), Colopele (au nord-est) et San Juan de Lacatao (au sud-est). Le passage pertinent du titre de Colopele, où il est rendu compte de l'arpentage effectué en mars 1779, se lit comme suit :

« Y andando rumbo al sudeste recto segun pinto la Bruxula, se tendio la cuerda por una loma de Sacate vajando por un camino que llaman de los Tierra Fria, y salimos a un ojo de agua que lo nombran el sesteadero y dejando dicho camino prociguio la Loma avajo asta dar en unos peñasquitos sobre la profundidad de una quebrada a la que se vajo con cinquenta y cuatro cuerdas y no pudiendose pasar Midiendose por lo eminente y aspero de un cerro que teniamos delante dando por raya una sanja que vaja de dicho cerro a la quebrada tantie a ojo seis querdas a un parage que nombran el Guanacaste donde esta un mojon del exido del Pueblo de Arcatao donde halle a los naturales del con su titulo. Y haviendo lindado, hasta la quebrada dicha a la derecha con las tierras de Sasalapa desde ella se vino lindando a la misma mano con las tierras de Arcatao hasta el citado mojon del Guanacaste. Y haviendo reconocido el dicho Título de Arcatao y dando por mojon el mismo que halle. Se mudo el rumbo, y se tomo por la Bruxula el Nord-este y sobre el se tendio la cuerda por un camino real que viene del dicho Pueblo de Arcatao para el de Tambla y varias partes es que fuimos siguiendo lindando a la derecha con el citio de San Juan de Lacatao segun dijeron todos y se paso por una piedra que nombran la piedra del tigre o piedra pintada... »

[Traduction]

« Et changeant de direction au sud-est en ligne droite, en suivant les indications de la boussole, on a tendu la corde sur un coteau de pâturages en descendant un chemin appelé Tierra Fria, et nous sommes sortis près d'une mare dénommée Sesteadero, et en quittant ce chemin, on a continué à descendre jusqu'à rencontrer des petits rochers dans une *quebrada*, en comptant 54 cordes, et ne pouvant continuer par suite de la présence d'une colline haute et escarpée, se trouvant devant nous, en prenant comme limite un fossé [*sanja*] qui descend de ladite colline vers la *quebrada*, j'ai mesuré à l'œil nu 6 cordes jusqu'à un endroit appelé El Guanacaste, où se trouve une borne de l'*ejido* du village d'Arcatao où j'ai rencontré les habitants de ce village, munis de leur titre. Après avoir continué jusqu'à cette *quebrada* à droite des terres de Sasalapa, nous sommes restés du même côté des terres d'Arcatao jusqu'à ladite borne d'El Guanacaste, et après avoir reconnu le titre d'Arcatao en prenant comme repère la borne qui avait été trouvée, on a changé de direction en se dirigeant d'après la boussole vers le nord-est et on a tendu la corde le long du *camino real* qui vient du village d'Arcatao en allant vers celui de Tambla. Nous avons continué sur plusieurs cordes en suivant à droite la propriété de San Juan de Lacatao, comme tout le monde l'a dit, et l'on a longé une pierre qui est appelée Piedra del Tigre ou Piedra Pintada... »

147. If the *quebrada* here referred to is the same as the upper reaches of the Sazalapa (cf. the reference to the Sazalapa as a *quebrada* in the title of Hacienda de Sazalapa, above, paragraph 140), this passage confirms the conclusion already reached that the Arcatao lands did not extend north of the river. It also shows, however, that from the river to the El Guanacaste marker the survey proceeded to the south-east, not to the east as shown on El Salvador's mapping (this marker being, according to El Salvador, at point D on sketch-map No. C-1). This easterly direction was justified by El Salvador on the grounds of the words "... *siguiendo el mismo rumbo arriba de Zazalapa . . .*" ("... following the same course above Zazalapa . . ."), the "same course" being that last mentioned, i.e., west to east. Yet, according to El Salvador's interpretation, the survey had already veered north to follow the course of the river upstream, so that the reference to a west-east movement must have ceased to apply.

148. Honduras identifies the El Guanacaste marker with a hill marked on its maps as Cerro La Cañada (point W on sketch-map No. C-1 annexed), close to a settlement indicated on the Salvadorian map also as La Cañada. In support of this it cites a survey carried out in 1837 for the purpose of the granting of the republican title of San Antonio de las Cuevas, which refers to arriving

" . . . al lugar de la Cañada antiguamente llamada del Guanacaste en donde encontré dos mojones de piedras apariados, los cuales dijeron pertenecer uno a las tierras del Pueblo de Arcatao de la jurisdicción del Estado del Salvador y el otro alas de la espresada hacienda de San Juan y alas del Ciudadano Clemente Navarro y hacienda de Sasalapa . . . "

[Translation]

" . . . at the place of La Cañada, called in former times El Guanacaste, where two stone markers were found together, and I was informed that one of them belonged to the lands of the village of Arcatao of the jurisdiction of the State of El Salvador and the other to the lands of the said property of San Juan and to those of the citizen Clemente Navarro and of the property of Sasalapa . . . "

The difficulty however with this interpretation is, first, that both the Arcatao title and the Colopele title state that the distance from the Sazalapa river or *quebrada* to the El Guanacaste landmark was 6 cords (246 metres, approximately); whereas the Cerro La Cañada is approximately 2 kilometres from the nearest point on the Sazalapa. Secondly, if the place referred to is the Cerro La Cañada as indicated on the Honduran map, the reference to the boundary being also that of the property of Sazalapa is incomprehensible: neither the old property of Hacienda de Sazalapa, nor the 1844 title of San Francisco de Sazalapa extend, according to Hon-

147. S'il est possible de considérer que la *quebrada* dont il est question ici correspond aux parties de la Sazalapa qui sont les plus proches de la source (voir la référence à la Sazalapa en tant que *quebrada* dans le titre de la Hacienda de Sazalapa, ci-dessus, paragraphe 140), ce passage confirme la conclusion à laquelle on était déjà parvenu, à savoir que les terres d'Arcatao ne s'étendaient pas au nord de la rivière. Il montre aussi, toutefois, que, depuis ce cours d'eau jusqu'à la borne d'El Guanacaste l'équipe d'arpentage a poursuivi sa route en direction du sud-est, et non pas de l'est comme l'indique la carte établie par El Salvador (cette borne étant, selon El Salvador, le point D sur le croquis n° C-1). El Salvador a justifié cette direction vers l'est en s'appuyant sur les mots «... *siguiendo el mismo rumbo arriba de Zazalapa...*» («... au-dessus de la rivière Zazalapa, nous avons suivi la même route...»), la « même route » étant la direction mentionnée en dernier lieu, c'est-à-dire d'ouest en est. Or, selon l'interprétation d'El Salvador, les arpenteurs avaient déjà pris vers le nord pour remonter la rivière, si bien que cette indication de direction d'ouest en est ne peut plus être valable.

148. Le Honduras considère que la borne d'El Guanacaste correspond à une hauteur qui, sur ses cartes, porte le nom de Cerro La Cañada (point W sur le croquis n° C-1 ci-inclus), près d'une localité également nommée La Cañada sur la carte d'El Salvador. A l'appui de cette opinion, le Honduras invoque un arpentage effectué en 1837 en vue de l'octroi du titre républicain de San Antonio de las Cuevas, qui signale que l'équipe est arrivée

«... al lugar de la Cañada antiguamente llamada del Guanacaste en donde encontré dos mojones de piedras apariados, los cuales dijeron pertenecer uno a las tierras del Pueblo de Arcatao de la jurisdicción del Estado del Salvador y el otro a las de la espresada hacienda de San Juan y a las del Ciudadano Clemente Navarro y hacienda de Sazalapa...»

[Traduction]

«... à l'endroit de la Cañada, appelé anciennement El Guanacaste où l'on a rencontré deux bornes de pierre ensemble, et il m'a été dit que l'une d'elles appartenait aux terres du village d'Arcatao de la juridiction de l'Etat d'El Salvador, et l'autre aux terres du domaine déjà nommé de San Juan et à celles du citoyen Clemente Navarro et du domaine de Sazalapa...»

Toutefois, cette interprétation présente des difficultés: premièrement, aussi bien le titre d'Arcatao que le titre de Colopele précisent que la distance entre la rivière ou la *quebrada* Sazalapa et le repère d'El Guanacaste était de 6 cordes (environ 246 mètres), alors que le Cerro La Cañada est à environ 2 kilomètres du point le plus proche situé sur la Sazalapa. Deuxièmement, si l'endroit dont il s'agit est le Cerro La Cañada indiqué sur la carte du Honduras, l'indication que la limite est aussi celle du domaine de Sazalapa est incompréhensible: ni l'ancienne Hacienda de Sazalapa ni le titre de San Francisco de Sazalapa de 1844, selon le Hondu-

duras, so far south as that *cerro*. This identification must therefore be regarded with some doubt.

149. The title of San Antonio de las Cuevas has to be read in conjunction with other republican titles granted by Honduras between 1836 and 1844, and it will be convenient to consider these before proceeding further. On 2 March 1836, a survey was effected of the lands of Colopele, and on 3 March 1837, the lands of San Antonio de las Cuevas, carved out of the old Hacienda de San Juan de Lacatao; on 20-22 November 1843 the lands of Szalapa, to the west of these, were surveyed. These three titles were stated to contact the boundary with the lands of the village of Arcatao; it is described as follows in the successive surveys:

Colopele:

“... nos dirigimos al Cerro de la Cañada, en donde ya encontramos al Alcalde y comun de Indigenas del Pueblo de Arcatao, y con vista (del) titulo de sus exidos, en el propio mojon que dividen las tierras de ambos Estados de Honduras y el Salvador...”

[Translation]

“... we went to the Cerro de la Cañada, where we met the mayor and community of natives of the village of Arcatao, and on inspection of the title of their *ejidos*, at the very boundary marker which divides the lands of the two States of Honduras and El Salvador...”

San Antonio de las Cuevas:

“... se varió de rumbo al Sud-Oeste y con diez y seis cordadas se llegó al lugar de la Cañada, antiguamente llamada del Guanacaste en donde encontré dos mojones de piedras apariadas, los cuales dijeron pertenecer uno a las tierras del Pueblo de Arcatao de la Jurisdicción del Estado del Salvador, y el otro alas de la espresada hacienda de San Juan y alas del ciudadano Clemente Navarro y hacienda de Sasalapa y teniendo presente [illegible] ... el titulo del dicho pueblo de Arcatao que manifestó su Alcalde y Comun en Este lugar de la Cañada con arreglo alas voses de el, se tomó el rumbo del Sur, y se dan por medidas las veinte y cinco cordadas que expresa haver havido de Este lugar al portillo del Cerro del tambor antes conocido por el nombre del Sapo...”

[Translation]

“... we changed direction to the south-west counting 16 cords, whereupon we arrived at the place of La Cañada, called in former times El Guanacaste, where two stone markers were found together and I was informed that one of them belonged to the lands of the village of Arcatao of the jurisdiction of the State of El Salvador and the other to the lands of the said property of San Juan [de Lacatao] and to those of the citizen Clemente Navarro [i.e., Colopele] and the property of Sasalapa and regard being had to [illegible] ... the title of the said

ras, ne s'étendent vers le sud jusqu'à ce *cerro*. Cette identification doit donc être considérée comme quelque peu douteuse.

149. Le titre de San Antonio de las Cuevas doit être mis au regard avec d'autres titres républicains accordés par le Honduras entre 1836 et 1844, et il y a lieu d'examiner ces titres avant d'aller plus loin. Le 2 mars 1836, il a été procédé à un arpentage des terres de Colopele, et, le 3 mars 1837, des terres de San Antonio de las Cuevas, prélevées sur l'ancienne Hacienda de San Juan de Lacatao; entre le 20 et le 22 novembre 1843, les terres de Sazalapa, situées à l'ouest de ces dernières, ont été arpentées. Il a été dit que ces trois titres jouxtaient la limite des terres du village d'Arcatao; voici les descriptions qui figurent dans les procès-verbaux d'arpentage successifs :

Colopele :

«... nos dirijimos al Serro de la Cañada, en donde ya encontramos al Alcalde y comun de Indígenas del Pueblo de Arcatao, y con vista (del) titulo de sus exidos, en el propio mojon que dividen las tierras de ambos Estados de Honduras y el Salvador...»

[Traduction]

«... nous nous sommes rendus à la colline de la Cañada, où nous avons rencontré le maire et la communauté des indigènes du village d'Arcatao, et à la vue du titre de leurs *ejidos*, à la borne même les terres des deux États du Honduras et du Salvador...»

San Antonio de las Cuevas :

«... se varió de rumbo al Sud-Oeste y con diez y seis cordadas se llegó al lugar de la Cañada, antiguamente llamada del Guanacaste en donde encontré dos mojones de piedras apariadas, los cuales dijeron pertenecer uno a las tierras del Pueblo de Arcatao de la Jurisdicción del Estado del Salvador, y el otro alas de la espresada hacienda de San Juan y alas del ciudadano Clemente Navarro y hacienda de Sazalapa y teniendo presente [illisible] ... el titulo del dicho pueblo de Arcatao que manifestó su Alcalde y Comun en Este lugar de la Cañada con arreglo alas voses de el, se tomó el rumbo del Sur, y se dan por medidas las veinte y cinco cordadas que expresa haver havido de Este lugar al portillo del Cerro del tambor antes conocido por el nombre del Sapo...»

[Traduction]

«... on a pris la direction du sud-ouest et en comptant 16 cordes on est arrivé à l'endroit de La Cañada, appelé anciennement El Guanacaste où j'ai trouvé deux bornes de pierre ensemble, et il m'a été dit que l'une d'elles appartenait aux terres du village d'Arcatao de la juridiction de l'Etat du Salvador, et l'autre aux terres du domaine déjà nommé de San Juan [de Lacatao] et aux terres du citoyen Clemente Navarro [c'est-à-dire Colopele] et à celles du domaine de Sazalapa, et d'après [illisible] ... le titre de ce village d'Arcatao qu'a

village of Arcatao that was exhibited by the Mayor and community in this place of La Cañada in accordance with its provisions, we headed south and took as measured the 25 cords that are said to have existed between this place and the breach in the Tambor hill, formerly called del Sapo hill . . .”

Sazalapa: [Note: the survey was proceeding along the river Sazalapa, upstream]

“Despues de haber pasado por las faldas fragosas de un cerro grande, llegamos con gran trabajo a un lugar peñascoso donde cae al rio la quebrada que se llama de la Golondrina que separa las tierras del Señor Clemente Navarro de las del pueblo de Arcatao; hasta donde llegaron los Medidores, con ciento veinte y tres cordadas con las que se dió por mojón la propia peña que forman las dos zanjas del rio y la quebrada, las cuales forman el ángulo de la medida que practicó el Señor Vicente Lopez de seis y tres cuartas caballerías, doce cordadas y setecientas una vara de tierra, en el año de 1836, del sitio del Colopel que linda con las que al presente practicamos en tiro siguiente que va en la dirección del rio de Sasalapa por el Norte veinte y cuatro grados Oeste — al mojón del Liquidámbar.”

[Translation]

“After traversing the rugged sides of a large hill, we arrived with great difficulty at a precipitous place where the *quebrada* called La Golondrina, which separates the lands of Clemente Navarro [i.e., Colopele] from those of the village of Arcatao, flows into the river; the surveyors reached this place after measuring 123 cords and they took as a marker the rock formed by the two banks of the river and the *quebrada*, which form the angle of the survey carried out by Vicente Lopez in 1836, of 6 *caballerías* and three-quarters, 12 cords and 701 varas of lands, which was for the piece of land called Colopel, which adjoins the lands we are now surveying, following the direction of the river Sasalapa, N 24° W, to the Liquidambar boundary marker.”

150. It thus appears that the boundary of the lands of Sazalapa and Colopele was the river Sazalapa, the general direction upstream here being approximately N 24° W. A *quebrada* flowed into the river at the tripoint Sazalapa/Arcatao/Colopele; the general direction upstream of this *quebrada* is given in the Colopele survey as “NE 40° N”. (The representation by Honduras in the maps in its pleadings of the south-east boundary of the 1837 Colopele title, and of the extent of the title of San Antonio de las Cuevas, reproduced in sketch-map No. C-3 annexed, does not correspond with any precision to the contemporary plans of these two titles.) At or near this point was the Cerro de la Cañada, which was the landmark of the Arcatao lands: when delimiting the Sazalapa lands, the junction of the river and the *quebrada* was taken as boundary, while the

présenté son maire et sa population, ce lieu de La Cañada était conforme avec ce qu'on en savait, et on a pris la direction du sud, en considérant comme étant mesurées les 25 cordes que l'on dit exister depuis ce lieu jusqu'à la brèche de la colline del Tambor appelée précédemment del Sapo...»

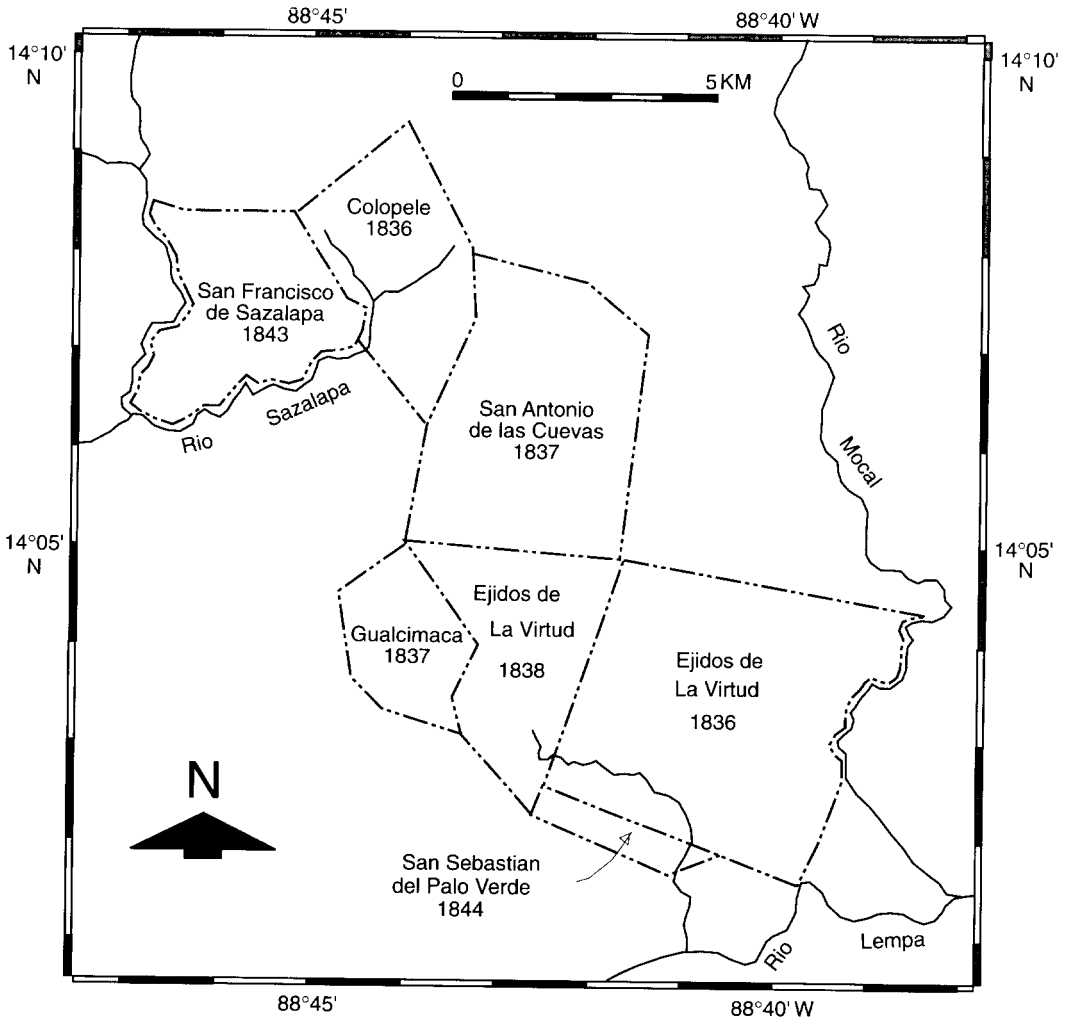
Sazalapa : [Note : l'arpentage se poursuivait le long de la rivière Sazalapa, vers l'amont]

« *Despues de haber pasado por las faldas fragosas de un cerro grande, llegamos con gran trabajo a un lugar peñascoso donde cae al rio la quebrada que se llama de la Golondrina que separa las tierras del Señor Clemente Navarro de las del pueblo de Arcatao; hasta donde llegaron los Medidores, con ciento veinte y tres cordadas con las que se dió por mojon la propia peña que forman las dos zanjas del rio y la quebrada, las cuales forman el ángulo de la medida que practicó el Señor Vicente Lopez de seis y tres cuartas caballerías, doce cordadas y setecientas una vara de tierra, en el año de 1836, del sitio del Colopel que linda con las que al presente practicamos en tiro siguiente que va en la dirección del rio de Sasalapa por el Norte veinte y cuatro grados Oeste — al mojón del Liquidámbar.* »

[Traduction]

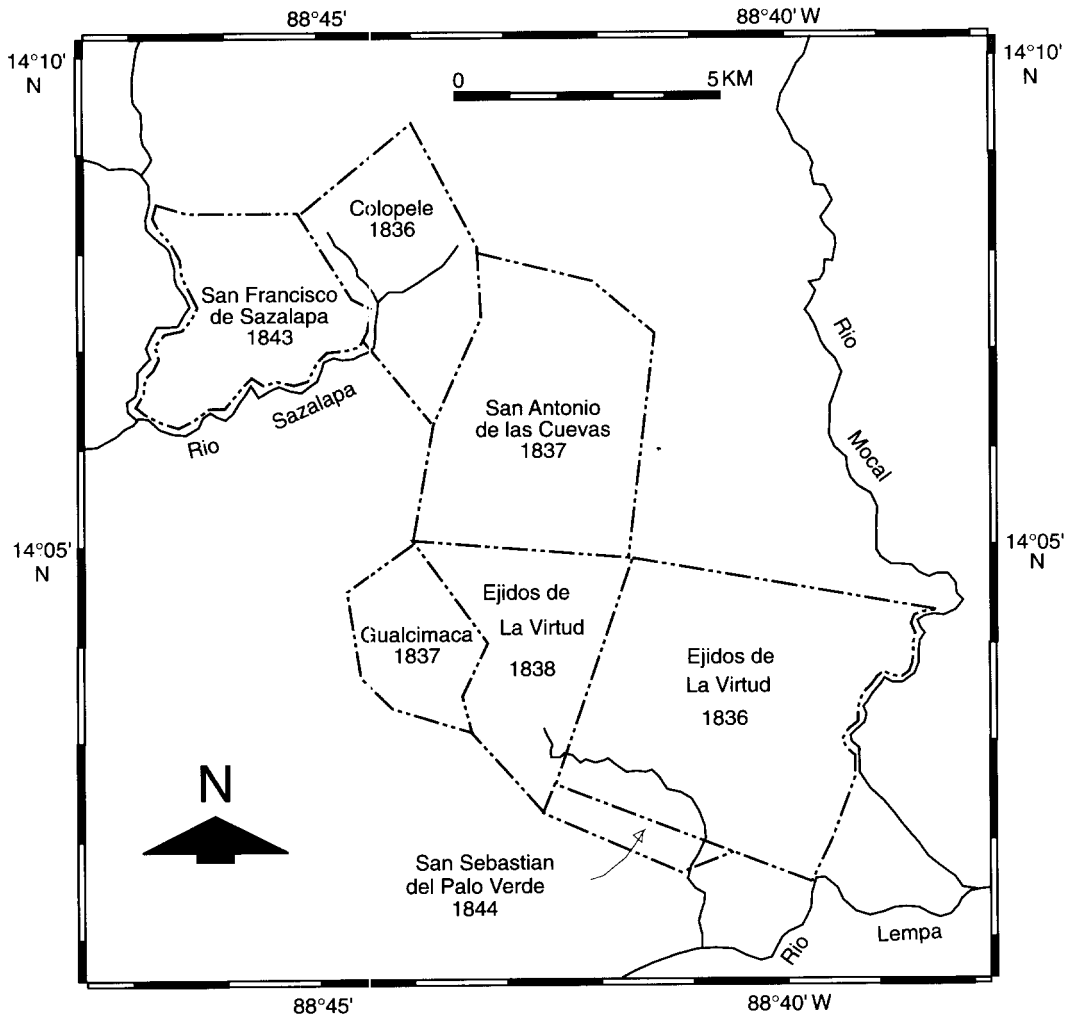
« Après avoir passé par les versants rocheux d'un grand coteau, nous sommes arrivés à grand-peine en un lieu escarpé où se déverse dans la rivière la *quebrada* appelée La Golondrina qui sépare les terres de M. Clemente Navarro [c'est-à-dire Colopele] de celles du village d'Arcatao; les arpenteurs sont arrivés à ce lieu après avoir parcouru 123 cordées et ils ont pris comme borne le rocher lui-même formé par les deux rives de la rivière et la *quebrada*, lesquelles forment l'angle de l'arpentage effectué par M. Vincente Lopez, de 6 *caballerías* trois quarts, 12 cordées et 701 varas de terres, en 1836, concernant le terrain du Colopel qui jouxte les terres que nous sommes en train d'arpenter en ce moment en prenant la direction de la rivière Sazalapa à N 24° O, jusqu'à la borne de Liquidámbar. »

150. Il apparaît ainsi que la limite des terres de Sazalapa et de Colopele était la rivière Sazalapa, la direction générale vers l'amont étant ici à peu près N 24° O. Une *quebrada* se jetait dans la rivière au tripoint Sazalapa/Arcatao/Colopele; la direction générale vers l'amont de cette *quebrada* est indiquée dans l'arpentage de Colopele comme étant « NE 40° N ». (La représentation que le Honduras donne, dans les cartes figurant dans ses écritures, de la limite sud-est du titre de Colopele de 1837, ainsi que celle de l'étendue du titre de San Antonio de las Cuevas, reproduit sur le croquis n° C-3 ci-inclus, ne correspond pas de manière précise aux croquis contemporains représentant ces deux titres.) En ce point ou à proximité se trouvait le Cerro de la Cañada, qui était le repère des terres d'Arcatao : lors de la délimitation des terres de Sazalapa, le confluent de la rivière et de la



SKETCH-MAP No. C-3
Third Sector — Honduran Republican Titles
(as plotted by Honduras)

----- Extent of titles (from Honduras Reply, Map III.1)



CROQUIS N° C-3
Troisième secteur — Titres républicains honduriens (suivant le tracé du Honduras)

----- Limites des titres (d'après la carte III.1 de la réplique du Honduras)

San Antonio de las Cuevas survey used the El Guanacaste marker. The four titles therefore did not all meet: east of the tripoint Arcatao/Sazalapa/Colopele was the tripoint Colopele/Arcatao/San Antonio de las Cuevas.

151. However, before attempting to reach a definite decision on this sector of the boundary, it is necessary to read further on in the survey record of the Arcatao title, and to consider the identification of the subsequent boundary markers. The survey record continues as follows:

“ . . . y de allí fui atravesando una joya grande montaña a dar a la loma de Sapo donde se puso otro mojón de piedras, y hubo quince cuerdas, y de allí fuimos a dar a la loma de guampa, que es muy alta, y se puso otro mojón de piedras, y hasta aquí hubo diez cuerdas, y es a saber que va lindando con tierras de San Juan de la Catao, y siguiendo el mismo rumbo con veinticinco cuerdas llegamos a unos talpetates blancos, que están a vista de un obrajito de Juan de Lemus que está poblado en las tierras de la Hacienda de la Catao atravesando una quebradita seca que va de sur a norte, y es a saber que los Talpetates blancos sirven de mojón, y están en una joyita de sabana donde se pusieron dos mojones de piedras, y de allí se tiró para la punta del cerro del Caracol, y hasta dicho cerro hubo quince cuerdas. Y con el mismo rumbo de norte a sur, se llegó al Ocotál que está encima de un cerro, y con veinticinco cuerdas llegamos al dicho Ocotál, y mudando de rumbo de poniente a oriente llegamos con diez cuerdas a un cerro que hallamos encima de él, un mojón de piedra antiguo, y este cerro divide las dos jurisdicciones, la de San Salvador, con la de Gracias a Dios.”

[Translation]

“ . . . and from there I went across a deep depression on a mountain to the Sapo hillock where another landmark of stones was placed, the distance being 15 cords, and from there we arrived at the Guampa hill, which is very high, and another landmark of stones was built, and the distance was 10 cords, and it is to be noted that it borders lands of San Juan de la Catao, and following the same course for 25 cords we reached some white *talpetates*, which are visible from a little indigo factory that belongs to Juan de Lemus and which is a settlement in the lands of the Hacienda de la Catao, across a little dry gorge that goes from south to north, and it is to be noted that the white *talpetates* are used as a landmark, and are in a depression of the plain where two landmarks of stones were erected, and from there we went to the summit of the Cerro del Caracol and to that hill the distance was 15 cords. And in the same direction from north to south, we arrived at the Ocotál, that is on top of a hill, and we did it with 25 cords, and changing the course from west to east with 10 cords we reached a hill on whose top we found an old stone landmark, and this

quebrada a été pris comme limite, tandis que l'arpentage de San Antonio de las Cuevas a utilisé le repère d'El Guanacaste. Il s'ensuit que les quatre titres ne coïncidaient pas tous : à l'est du tripoint Arcatao/Sazalapa/Colopele se trouvait le tripoint Colopele/Arcatao/San Antonio de las Cuevas.

151. Cependant, avant d'essayer de parvenir à une décision précise au sujet de ce secteur de la frontière, il faut lire ce qui est dit plus loin dans le procès-verbal d'arpentage du titre d'Arcatao, et examiner l'identification des bornes suivantes. Le procès-verbal d'arpentage poursuit en ces termes :

« ... y de allí fui atravesando una joya grande montaña a dar a la loma de Sapo donde se puso otro mojón de piedras, y hubo quince cuerdas, y de allí fuimos a dar a la loma de guampa, que es muy alta, y se puso otro mojón de piedras, y hasta aquí hubo diez cuerdas, y es a saber que va lindando con tierras de San Juan de la Catao, y siguiendo el mismo rumbo con veinticinco cuerdas llegamos a unos talpetates blancos, que están a vista de un obrajito de Juan de Lemus que está poblado en las tierras de la Hacienda de la Catao atravesando una quebradita seca que va de sur a norte, y es a saber que los Talpetates blancos sirven de mojón, y están en una joyita de sabana donde se pusieron dos mojones de piedras, y de allí se tiró para la punta del cerro del Caracol, y hasta dicho cerro hubo quince cuerdas. Y con el mismo rumbo de norte a sur, se llegó al Ocotol que está encima de un cerro, y con veinticinco cuerdas llegamos al dicho Ocotol, y mudando de rumbo de poniente a oriente llegamos con diez cuerdas a un cerro que hallamos encima de él, un mojón de piedra antiguo, y este cerro divide las dos jurisdicciones, la de San Salvador, con la de Gracias a Dios. »

[Traduction]

« ... et de là, nous avons traversé une profonde dépression dans la montagne jusqu'à la colline de Sapo où, après avoir compté 15 cordes, nous avons érigé une autre borne en pierre. De là, nous sommes allés à la colline de Guampa, qui est très élevée, et sur laquelle nous avons placé une autre borne en pierre. Jusque-là il y a 10 cordes. Il convient de noter que ces terres sont limitrophes des terres de San Juan de la Catao. En suivant le même cours, nous avons atteint, après avoir mesuré 25 cordes, des *talapetes* blanches, qui sont visibles à partir d'une petite fabrique d'indigo qui appartient à Juan de Lemus et dont les employés viennent des terres de la Hacienda de la Catao située sur l'autre versant d'une petite vallée asséchée orientée sud-nord. Il ne faut pas oublier que les *talapetes* blanches sont utilisées comme bornes et se trouvent dans une dépression du plateau où deux bornes de pierres ont été placées et à partir de là nous sommes allés au sommet du Cerro del Caracol après avoir mesuré 15 cordes. En suivant la même route, du nord vers le sud, nous sommes arrivés à l'Ocotol, c'est-à-dire au sommet de cette colline,

hill divides the two jurisdictions, the one of San Salvador from that of Gracias a Dios.”

152. The two Parties have offered radically different placings of the Cerro de Caracol; on sketch-map No. C-1 it is identified by Honduras with point T (the Loma Redonda). The maps of both Parties indicate a “Cerro de Caracol” just to the south of point W on sketch-map No. C-1, and this corresponds to the interpretation of El Salvador. Furthermore, there is a reference to this landmark in the title of San Juan Lacatao, produced by Honduras. The survey of that title carried out in 1766, recorded that the judge and surveyor had reached a point called the Platanar:

“ . . . en donde estava el Alcalde y demas comun del Pueblo de San Bartholome Arcatao, y hisieron Manifestasion de su Título, y dize ser alli los linderos de sus tierras, en donde el medidor volvio a tender la cuerda, y fue caminando por sobre el filo del serro que le llaman el caracol llevando a la Vista a la parte del Poniente el dicho Pueblo de Arcatao, y lindando siempre con sus tierras de dichos Naturales, y se llevo a otro serro picudo donde hase un portillo, donde atraviesa el camino que viene de dicho Pueblo a esta hacienda hasta donde dijo el medidor abia llegado con quarenta, y quatro cuerdas . . . ”

[Translation]

“ . . . where, we found the Mayor and the inhabitants of the village of San Bartolomé Arcatao, who exhibited their title-deed and declared that that spot was the limit of their lands, where the surveyor took up the cord again, walking on the crest of the mountain known as El Caracol, *being able to see on the west side the said village of Arcatao* and, proceeding constantly along the boundaries of those inhabitants, we arrived at another sharp-pointed peak where there is a small mountain pass through which runs the road connecting the said village with that *hacienda*. The surveyor said he had measured 44 cords up to that point . . . ” (Emphasis added.)

This reference, in the view of the Chamber, clearly identifies the *cerro* as that marked on the maps as the “Cerro El Caracol” to the east of the village of Arcatao. The *cerro* could not be at the point where Honduras’s argument places it, since the village of Arcatao lies 3 kilometres to the north-west of it, and beyond the hill shown as the Cerro Las Ventanas.

153. The 1783 survey of Gualcimaca, produced by Honduras, also refers to a hill called Caracol, described as

“ . . . a high stony hill, arid and steep, where there is a factory, so that it

après avoir mesuré 25 cordes. En allant de l'ouest vers l'est et après avoir mesuré 10 cordes, nous avons atteint une colline au sommet de laquelle nous avons trouvé une ancienne borne en pierres. Cette colline marque la limite entre les deux juridictions, celle de San Salvador et celle de Gracias a Dios.»

152. Les deux Parties ne placent pas du tout au même endroit le Cerro de Caracol; sur le croquis n° C-1, il coïncide, pour le Honduras, avec le point T (la Loma Redonda). Les cartes de l'une et l'autre Partie indiquent un «Cerro de Caracol» immédiatement au sud du point W du croquis n° C-1, et cela correspond à l'interprétation d'El Salvador. En outre, il est question de ce repère dans le titre de San Juan Lacatao, présenté par le Honduras. Le procès-verbal d'arpentage effectué en 1766 au sujet de ce titre signalait que le juge et l'arpenteur avaient atteint un point appelé le Platanar:

«... en donde estava el Alcalde y demas comun del Pueblo de San Bartholome Arcatao, y hisieron Manifestasion de su Titulo, y dize ser alli los linderos de sus tierras, en donde el medidor volvio a tender la cuerda, y fue caminando por sobre el filo del serro que le llaman el caracol llevando a la Vista a la parte del Poniente el dicho Pueblo de Arcatao, y lindando siempre con sus tierras de dichos Naturales, y se llevo a otro serro picudo donde hase un portillo, donde atraviesa el camino que viene de dicho Pueblo a esta hacienda hasta donde dijo el medidor abia llegado con quarenta, y quatro cuerdas...»

[Traduction]

«... où se trouvaient le maire et les habitants du village de San Bartolomé Arcatao lesquels ayant montré leur titre ont déclaré que cet endroit était la limite de leurs terres. L'arpenteur a pris la corde à nouveau, marchant sur la crête de la montagne nommée El Caracol, ayant en vue, sur le côté ouest le village d'Arcatao et suivant constamment les limites des terres des habitants arrivant ainsi à un mont pointu, où se trouve un petit col qui constitue le chemin allant du village à cette hacienda. L'arpenteur a dit avoir mesuré jusque-là 44 cordes...» (Les italiques sont de la Chambre.)

Cette précision, selon la Chambre, identifie clairement le *cerro* en question avec celui que les cartes nomment le «Cerro El Caracol», à l'est du village d'Arcatao. Le *cerro* ne pouvait pas être à l'endroit où le place le Honduras dans son argumentation, car le village d'Arcatao est situé à 3 kilomètres au nord-ouest de là, et au-delà de la hauteur dite Cerro Las Ventanas.

153. Le procès-verbal de l'arpentage de Gualcimaca de 1783, produit par le Honduras, parle également d'une hauteur appelée Caracol qui se présente sous la forme

«... d'une colline élevée et pierreuse, aride et escarpée où se trouve

is called the hill of the factory, and on the title of the inhabitants of the village of Arcatao it is called the hill of El Caracol . . .”.

No satisfactory map can however be made of the Gualcimaca title on the basis simply of this survey record: if the bearings and distances recorded there are plotted, they produce a line which not only fails to meet its starting point so as to produce a closed polygon, but cuts across itself. This was in fact noted at the time: the revising surveyor reported in October 1783 that

“ . . . habiendo el Revisor empezado a formar planillo para su regulacion y área, encuentra no estar conforme los rumbos y que el Subdelegado padeció notable equivocación en el tiempo de expresarlos, poniendo unos por otros . . . ”

[Translation]

“ . . . having begun to construct a plan to regulate the area the revisor found that the directions are inconsistent, and that the sub-delegate [land judge] had made a substantial error, having mixed things up when indicating the directions . . .”,

as appears from the revisor’s attempted plan attached to the survey record; therefore no title was issued at that time for Gualcimaca. El Salvador has contended that for that reason the Gualcimaca survey should be disregarded; however the Chamber considers that that record can afford some corroborative evidence of the position of the boundary markers of the Arcatao title.

154. From the title of Arcatao itself it seems clear that there was in 1723, when that land was surveyed, no area of land allotted to Gualcimaca. Travelling southwards along the eastern boundary of the Arcatao lands, the judge noted that from the Guanacaste tree marker to a certain *portillo*, the survey had bordered the lands of “San Juan de la Catao”, but that at that point he changed direction “from east to west bordering on lands of the Hacienda del Nombre de Jesús, jurisdiction of the town of San Salvador”. From the record of the 1786 re-survey of San Juan de Lacatao, it is however clear that, in the meantime, and notwithstanding the frustration of the 1783 survey proceedings, a separate area of lands of Gualcimaca had come into existence, bordering on the lands of Arcatao, Nombre de Jesús and San Juan de Lacatao. It is stated that the Gualcimaca lands were under the jurisdiction of the judge carrying out the survey of San Juan de Lacatao, i.e., in the jurisdiction of Gracias a Dios, later Honduras, and it was the judge of that jurisdiction who effected the 1783 Gualcimaca survey. It therefore seems that the Gualcimaca lands were carved out of the lands of San Juan de Lacatao as they stood at the time of the 1724 survey of the Arcatao title, i.e., that the provincial boundary remained along the

une fabrique, raison pour laquelle cette colline s'appelle colline de la fabrique, et sur le titre des habitants du village d'Arcatao est nommée la colline de Caracol...»

Toutefois, aucune carte satisfaisante du titre de Gualcimaca ne peut être dressée en se fondant simplement sur ce procès-verbal d'arpentage : quand on reporte sur le papier les relèvements et les distances indiqués dans ce document, on obtient un tracé qui non seulement ne revient pas à son point de départ de façon à former un polygone fermé, mais qui se recoupe. Cela a d'ailleurs été remarqué à l'époque : en octobre 1783, le réarpenteur a consigné dans son rapport que

« ... habiendo el Revisor empezado a formar planillo para su regulacion y área, encuentra no estar conforme los rumbos y que el Subdelegado padeció notable equivocación en el tiempo de expresarlos, poniendo unos por otros... »

[Traduction]

« ... ayant commencé à faire un plan pour la régulation du terrain, il a trouvé que les directions n'étaient pas conformes et que le sous-délégué [juge des terres] avait fait une erreur importante au moment d'indiquer les directions en faisant une confusion... »,

comme cela ressort du plan provisoire établi par le réarpenteur et joint au procès-verbal ; en conséquence, aucun titre n'a été délivré à l'époque pour Gualcimaca. El Salvador soutient qu'il faut, pour cette raison, ne tenir aucun compte de l'arpentage de Gualcimaca ; cependant, la Chambre estime quant à elle que ce procès-verbal peut fournir des éléments de preuve concordante en ce qui concerne la position des bornes délimitant le titre d'Arcatao.

154. De l'examen du titre d'Arcatao lui-même, il paraît clair qu'en 1723, lorsque cette terre a été arpentée, il n'y avait aucune terre qui fût attribuée à Gualcimaca. Se dirigeant vers le sud le long de la limite est des terres d'Arcatao, le juge a noté qu'entre l'arbre Guanacaste pris comme repère et un certain *portillo*, l'équipe d'arpentage avait longé les terres de « San Juan de la Catao », mais qu'à cet endroit-là elle avait changé de direction, « de l'est vers l'ouest, longeant les terres de la Hacienda Nombre de Jesús qui se trouvent dans la juridiction de la ville de San Salvador ». Cependant, à considérer le procès-verbal du réarpentage effectué en 1786 à San Juan de Lacatao, il apparaît clairement que, dans l'intervalle, et malgré l'expérience décevante de la procédure d'arpentage de 1783, il s'était constitué à Gualcimaca une zone distincte de terres, adjacente aux terres d'Arcatao, de Nombre de Jesús et de San Juan de Lacatao. Il est déclaré que les terres de Gualcimaca étaient situées dans la juridiction du juge qui procédait à l'arpentage de San Juan de Lacatao, c'est-à-dire dans la juridiction de Gracias a Dios, ultérieurement située au Honduras, et que c'était le juge de cette juridiction qui avait procédé à l'arpentage de Gualcimaca de 1783. Il semble donc que les terres de

eastern boundary of the 1724 Arcatao survey. Some confirmation of this is found in the fact that in the 1783 survey of Gualcimaca certain boundary markers are mentioned as being the limits of the Arcatao lands which have the same names as those in the 1726 Arcatao title. There is the hill called El Sapo, the Cerro El Caracol already mentioned, and the hill called Ocotillo. The same sequence appears in the 1837 republican title of Gualcimaca, with the additional consistent reference to a hill known as the Guapa (referred to in other contexts as the Guanpa). The Chamber therefore concludes that the Gualcimaca lands were some way further to the north than where Honduras places them on its map.

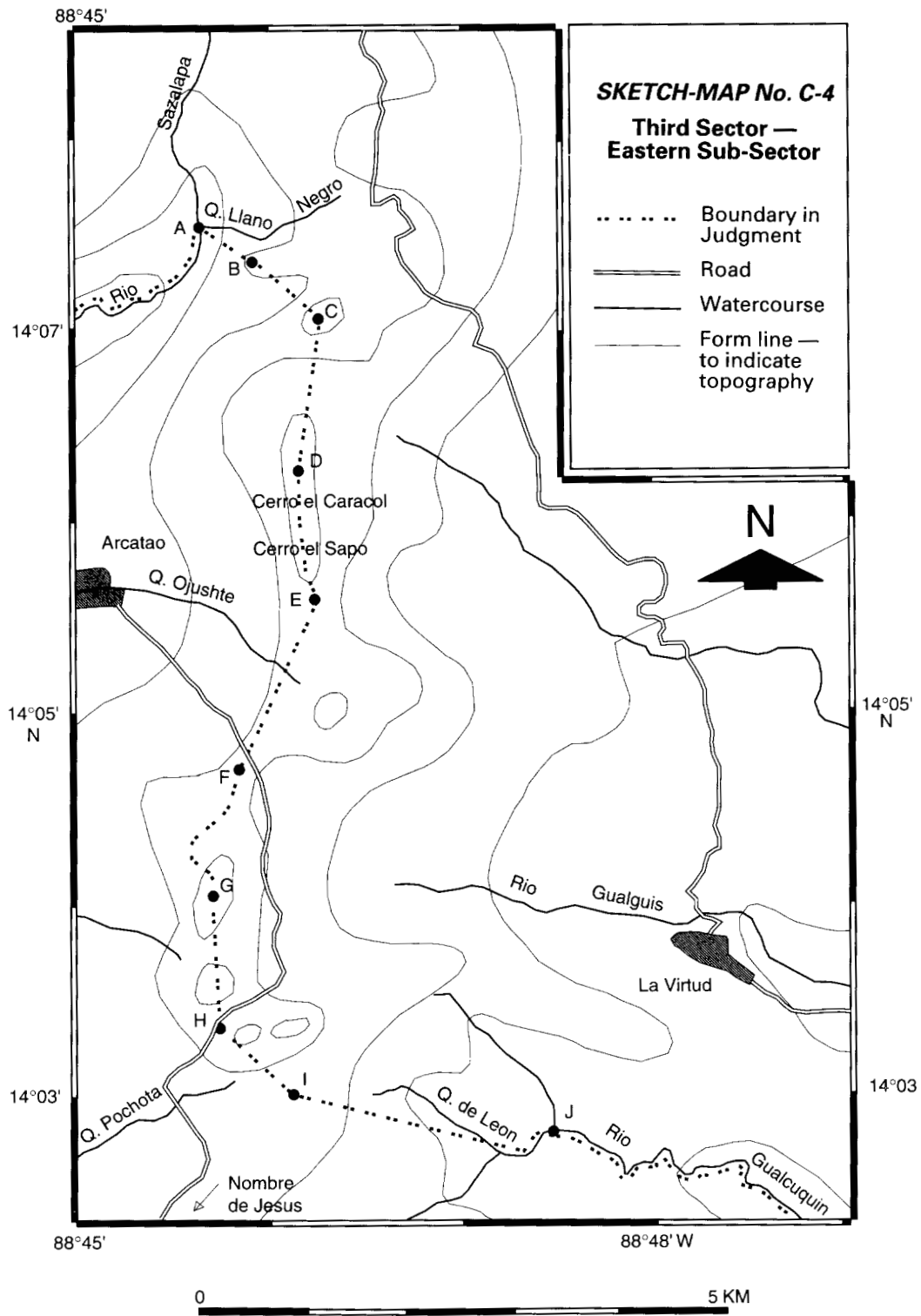
155. The Chamber considers that it is impossible to reconcile all the landmarks, distances and directions given in the various 18th century surveys in this region: the most that can be achieved is a line which harmonizes with such features as are identifiable with a high degree of probability, corresponds more or less to the recorded distances, and does not leave any major discrepancy unexplained. The features which the Chamber does consider to be identifiable with such a high degree of probability are only three in number: the Sazalapa river; the Cerro de Caracol as located by El Salvador to the east of the village of Arcatao; and the Portillo Las Lagunetas where the *camino real* passes over a col. With these three significant reference points, the Chamber considers that it is possible to reconstruct the boundary between the province of Gracias a Dios (or Comayagua) and that of San Salvador in the area now under consideration, and thus the *uti possidetis juris* line. This line will now be described.

156. According to the 1779 title of Colopele (quoted in paragraph 146 above), the survey party crossed a *quebrada*, to be identified with the river Sazalapa, and took as boundary a ditch (*sanja*) running down the hill into the *quebrada*, the hill ahead being steep and high. This point should, in the Chamber's view, be identified with the confluence with the *quebrada* marked on the Honduran map as the *quebrada* Llano Negro, shown on sketch-map No. C-4 annexed as point A. The judge surveying the boundary of the Arcatao title did however climb the hill, and the point known as the El Guanacaste marker is to be identified, in the Chamber's view, with the hill to the south-east of the *quebrada* Llano Negro, whose summit is about 6 cords (246 metres) from the river (indicated as point B on sketch-map No. C-4 annexed). The boundary thus runs from the confluence of that *quebrada* with the river Sazalapa (point A) to the hill shown on the maps with a spot height of 875 metres (point B), and then turns southwards to the landmark described as the "crest of a hill that has an opening [*portezuelo*] through which passes the road that leads to the town of Gra-

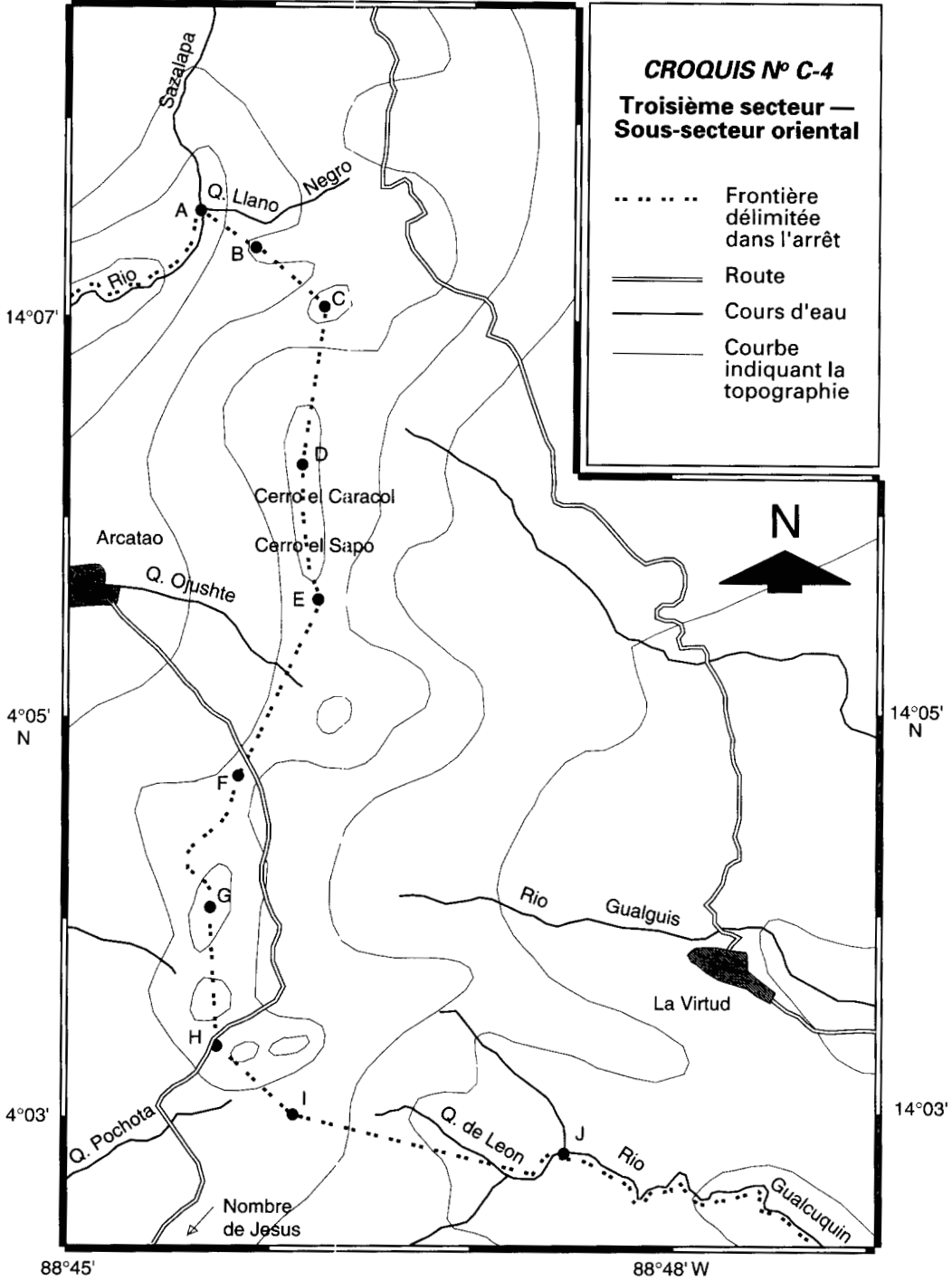
Gualcimaca ont été prélevées sur les terres de San Juan de Lacatao telles qu'elles étaient constituées lors de l'arpentage du titre d'Arcatao de 1724, c'est-à-dire que la limite provinciale est restée celle de la limite est de l'arpentage d'Arcatao de 1724. On trouve dans une certaine mesure confirmation de cela dans le fait que, dans le procès-verbal d'arpentage de Gualcimaca de 1783, certaines bornes citées comme marquant les limites des terres d'Arcatao ont les mêmes noms que celles qui figurent dans le titre d'Arcatao de 1726. Il y a la hauteur appelée El Sapo, le Cerro El Caracol, déjà mentionné, et la hauteur appelée Ocotillo. Le même ordre est suivi dans le titre républicain de Gualcimaca de 1837, avec la mention supplémentaire, qui concorde avec les précédentes, d'une hauteur connue sous le nom de Guapa (ou Guanpa dans d'autres contextes). La Chambre conclut donc que les terres de Gualcimaca étaient situées sensiblement plus au nord que ne les place le Honduras sur sa carte.

155. La Chambre juge impossible de concilier tous les repères, distances et directions qui sont fournis dans les divers procès-verbaux d'arpentage du XVIII^e siècle concernant cette région : tout au plus peut-on tracer une ligne qui concorde avec les particularités topographiques qui sont identifiables avec un degré élevé de probabilité, qui corresponde plus ou moins aux distances indiquées dans les procès-verbaux, et qui ne laisse inexplicée aucune contradiction majeure. Les particularités topographiques que la Chambre considère effectivement identifiables avec un degré élevé de probabilité sont au nombre de trois seulement : la rivière Sazalapa ; le Cerro de Caracol, tel que placé par El Salvador à l'est du village d'Arcatao ; et le Portillo Las Lagunetas, où le *camino real* franchit un col. La Chambre considère que, avec ces trois points de référence importants, il est possible de reconstituer la limite entre la province de Gracias a Dios [ou de Comayagua] et la province de San Salvador dans la zone actuellement à l'examen, et donc la ligne de l'*uti possidetis juris*. Le tracé de cette ligne est précisé ci-après.

156. Selon le titre de Colopele de 1779 (cité dans le paragraphe 146 ci-dessus), l'équipe d'arpentage a traversé une *quebrada*, qu'il y a lieu de considérer comme étant la rivière Sazalapa, et a pris comme limite un fossé (*sanja*) descendant de la hauteur et aboutissant à la *quebrada*, la hauteur qui se dressait devant elle étant haute et escarpée. Selon la Chambre, cet endroit devrait être identifié avec le confluent de la *quebrada* qui porte sur la carte du Honduras le nom de *quebrada Llano Negro*, indiqué sur le croquis n° C-4 ci-inclus comme point A. Cependant, le juge chargé de déterminer les limites du titre d'Arcatao est effectivement monté sur cette hauteur, et le point connu sous le nom de borne d'El Guanacaste doit être identifié, selon la Chambre, à la hauteur située au sud-est de la *quebrada Llano Negro*, dont le sommet est situé à environ 6 cordes (246 mètres) de la rivière (indiquée comme point B sur le croquis n° C-4 ci-inclus). Ainsi, la limite part du confluent de cette *quebrada* avec la rivière Sazalapa (point A), passe par la hauteur qui, sur les cartes, porte la cote de 875 mètres (point B), puis s'infléchit vers le sud jusqu'au repère



88°45'



cias a Dios". Of the several hills in the region, the most likely is, in the Chamber's view, the one which El Salvador's interpretation identifies with the Guampa hill (marked as point C on sketch-map No. C-4): it is shown on the maps as being an elevation of 1,017 metres, and the road from Arcatao to Los Patios, which El Salvador apparently identifies as that which leads to Gracias a Dios, passes just south of the crest. From there the line, inclining still more to the south, runs through the triangulation point marked as La Cañada (point D on sketch-map No. C-4) to the ridge joining the hills indicated on the El Salvador map as Cerro El Caracol and Cerro El Sapo and the hill indicated with a spot height of 947 metres (point E on sketch-map No. C-4). The survey of Arcatao (quoted in paragraph 151 above) refers to intervening markers of the Sapo and Guapa hills and the "*talpetates*"; in the view of the Chamber these cannot be identified with certainty on modern maps — indeed, as regards the "*talpetates*" trees, this is hardly to be expected after two hundred years. From the Caracol hill, the survey of San Juan de Lacatao ran to "a pointed hill, where there is a small col which forms the road from the village to this *hacienda*". This may, in the Chamber's view, reasonably be identified with the feature marked on the Salvadorian map as the Portillo El Chupa Miel (indicated as point F on sketch-map No. C-4). From there the San Juan de la Catao surveyor estimated 40 cords to the Portillo de Las Lagunetas, the tripoint of Arcatao, Nombre de Jesús and San Juan de Lacatao.

157. The same tripoint is described in the 1783 Gualcimaca survey as "a dry *quebrada* where there is a *portillo*" — that is to say something in the nature of a pass — "called Las Lagunetas". This corresponds to what in the Arcatao title is described as a "*portillo*" through which goes the *camino real*; this *portillo* "has on its east side a quite high hill". The Chamber considers that this can be identified with the point where the present-day road from Arcatao to Nombre de Jesús passes between the Cerro El Ocotillo and the Cerro Las Lagunetas (indicated as point H on sketch-map No. C-4 annexed). The identification of the *camino real* with the modern road over this col appears to the Chamber more likely than its identification with a mere track between remote settlements, like that proposed by El Salvador. The confluence of the nearby *quebrada* with the *quebrada de Junquillo* lies some 20 cords down the first *quebrada*, as indicated in the Arcatao title. The hill with a landmark on top, referred to in the Arcatao title, can be identified, in the Chamber's view, with the Cerro El Cajete (indicated as point G on sketch-map No. C-4); the conclusion that this hill was appropriate to be established as a landmark is strengthened by the fact that it bears a modern triangulation point. The hill of the "Ocotil", 10 cords north of the landmark, will then lie on the ridge which culminates in the Cerro El Cajete. The complete line in the middle sector as far as Las Lagunetas so defined is shown on sketch-map

décrit comme la « crête de la hauteur où se trouve une brèche ou échancreure [*portezuelo*] par laquelle passe la route menant à la ville de Gracias a Dios ». Des différentes hauteurs de la région, la plus vraisemblable est, selon la Chambre, celle que l'interprétation d'El Salvador identifie à la hauteur de Guampa (marquée point C sur le croquis n° C-4) : elle est indiquée sur les cartes comme ayant une altitude de 1017 mètres, et la route d'Arcatao à Los Patios, qu'El Salvador considère apparemment comme n'étant autre que celle qui conduit à Gracias a Dios, passe juste au sud de la crête. A partir de là la ligne, obliquant encore davantage vers le sud, se dirige, en passant par le point de triangulation marqué « La Cañada » (point D sur le croquis n° C-4), vers la ligne de crête reliant les hauteurs indiquées sur la carte d'El Salvador comme le Cerro El Caracol, le Cerro El Sapo et le sommet portant une cote de 947 mètres (point E sur le croquis n° C-4). Le procès-verbal d'arpentage d'Arcatao (mentionné dans le paragraphe 151 ci-dessus) fait état des repères intermédiaires des hauteurs de Sapo et de Guapa et des « *talpetates* » ; selon la Chambre, ces repères ne peuvent être identifiés avec certitude sur les cartes modernes — et d'ailleurs, en ce qui concerne les arbres « *talpetates* », on ne peut s'attendre à rien d'autre deux cents ans plus tard. A partir de la hauteur du Caracol, l'arpentage de San Juan de Lacatao s'est poursuivi jusqu'à « un mont pointu, où se trouve un petit col qui constitue le chemin allant du village à cette *hacienda* ». Selon la Chambre, il est raisonnable de penser qu'il s'agit du repère indiqué sur la carte d'El Salvador comme étant le Portillo El Chupa Miel (point F sur le croquis n° C-4). A partir de là, l'arpenteur de San Juan de la Catao a compté 40 cordes jusqu'au Portillo de Las Lagunetas, qui est le tripoint entre Arcatao, Nombre de Jesús et San Juan de Lacatao.

157. Le même tripoint est décrit dans le procès-verbal d'arpentage de Gualcimaca de 1783 comme « une *quebrada* à sec où se trouve un *portillo* » — c'est-à-dire une sorte de col — « appelé Las Lagunetas ». Cela correspond à ce qui, dans le titre d'Arcatao, est présenté comme un « *portillo* » par où passe le *camino real* ; « à l'est de ce *portillo*, il y a une colline élevée ». La Chambre considère que cette description peut correspondre à l'endroit où passe la route actuelle d'Arcatao à Nombre de Jesús, entre le Cerro El Ocotillo et le Cerro Las Lagunetas (point H sur le croquis n° C-4 ci-inclus). Pour la Chambre, l'hypothèse selon laquelle le *camino real* est devenu la route moderne franchissant ce col est plus vraisemblable que celle, proposée par El Salvador, selon laquelle il ne s'agirait que d'une simple piste reliant des localités isolées. Le confluent de la *quebrada* voisine avec la *quebrada de Junquillo* est situé à une vingtaine de cordes en aval de la première *quebrada*, comme l'indique le titre d'Arcatao. La hauteur surmontée d'un repère naturel, dont il est question dans le titre d'Arcatao, peut être identifiée, de l'avis de la Chambre, au Cerro El Cajete (point G sur le croquis n° C-4) : la conclusion selon laquelle cette hauteur se prêtait bien à servir de repère est renforcée par le fait qu'on y trouve un point de triangulation moderne. La hauteur de l'« Ocotil », à 10 cordes au nord du repère, sera alors située sur l'arête dont le point culminant est le Cerro El Cajete. Le tracé complet, ainsi défini, de la ligne concernant le secteur

No. C-4 annexed (which also shows the line in the next sub-sector, now to be discussed).

* *

158. Turning now to the third part of this third sector, in the region to the south-east of the Portillo de Las Lagunetas, the Arcatao title was here bounded on the south-east by the title of Nombre de Jesús, the lands of which, the Parties agree, were also in the jurisdiction of the province of San Salvador. The provincial boundary therefore left the Arcatao boundary and followed the dividing line between the Hacienda de Nombre de Jesús, to the south-west, and the Hacienda de San Juan de Lacatao, to the north-east. The title of Nombre de Jesús, granted in 1742, is no longer in existence, having apparently been destroyed in a fire. However, that title was referred to in the 1766 survey of the adjacent lands of San Juan de Lacatao; it was also still in existence in the mid-19th century when Honduras granted certain republican titles in this area, and was produced by the then owner of the Nombre de Jesús property, and referred to or quoted in the republican titles. One of these (La Virtud, 1837) purports to quote the terms of the 1742 title, and the Chamber will begin with this quotation, set out below.

159. In 1837, additional lands for the village of La Virtud (situate in the area which had formerly been the Hacienda de San Juan de Lacatao) were being surveyed, and the 1742 title of Nombre de Jesús was produced at the place — a “large hill known [in 1837] as La Volza” (otherwise “La Bolsa”, see below) — which was said to be the boundary marker between that title and the former lands of San Juan de Lacatao. The adjoining owners had been summoned,

“... quienes me presentaron su título el cual leído en vos alta, espresa que el Agrimensor Pedro Dias del Castillo que midio dicha hacienda del Nombre de Jesus alla en el año de setecientos quarenta y dos llegó a este cerro biniendo del oriente y de la propia junta que hace el rio de los Amates o amatillo con una quebradita pequeña que ahora nombran de las lajas; que de alli se camino trallendo el citado rumbo de oriente a poniente por un cerro arriba y se llegó a un portesuelito que está en la cabecera de la quebradita, en el cual mando poner un mojon de piedras en el mismo paraje que atravesava un camino real que prociguó por un cerro arriba, y se dio de ralla una loma muy alta acuchillada que esta sobre un paraje que le llaman el Pataste, desde la cual siguiendo la cumbre de cerros, se fue a dar a la punta de otro cerro muy alto que se le sigue puntiagudo, y hasta donde binieron tanteando cincuenta cordadas ...”

médian, jusqu'à Las Lagunetas, est indiqué sur le croquis n° C-4 ci-inclus (qui illustre aussi la ligne concernant le sous-secteur suivant, dont il sera question maintenant).

* *

158. La Chambre examinera maintenant la troisième partie de ce troisième secteur. Dans cette région qui est située au sud-est du Portillo de Las Lagunetas, les terres correspondant au titre d'Arcatao étaient limitées au sud-est par celles du titre de Nombre de Jesús, qui — les parties en conviennent — relevaient aussi de la juridiction de la province de San Salvador. La limite provinciale s'écartait donc de la limite d'Arcatao et suivait la ligne de séparation entre la Hacienda de Nombre de Jesús, au sud-ouest, et la Hacienda de San Juan de Lacatao, au nord-est. Le titre de Nombre de Jesús, octroyé en 1742, n'existe plus, car il a apparemment été détruit dans un incendie. Toutefois, ce titre a été mentionné dans le procès-verbal d'arpentage des terres limitrophes de San Juan de Lacatao effectué en 1766; il existait encore au milieu du XIX^e siècle, à l'époque où le Honduras a accordé certains titres républicains dans cette région, et la personne à qui appartenaient alors les terres de Nombre de Jesús l'avait fait valoir, et il est invoqué ou cité dans les titres républicains. L'un de ces titres (La Virtud, 1837) est censé reprendre les termes du titre de 1742, et la Chambre commencera par cette citation, reproduite ci-dessous.

159. En 1837, on arpentaient des terres supplémentaires destinées au village de La Virtud (situé dans la zone qui était antérieurement la Hacienda de San Juan de Lacatao), et le titre de Nombre de Jesús de 1742 a été présenté à l'endroit — une « grande hauteur connue [en 1837] sous le nom de La Volza » (autrement dit « La Bolsa », voir ci-après) — qui était réputé être la borne entre les terres correspondant à ce titre et les anciennes terres de San Juan de Lacatao. Les propriétaires des terres mitoyennes avaient été convoqués

« ... quienes me presentaron su título el cual leído en vos alta, espresa que el Agrimensor Pedro Dias del Castillo que midio dicha hacienda del Nombre de Jesus alla en el año de setecientos quarenta y dos llegó a este cerro biniendo del oriente y de la propia junta que hase el rio de los Amates o amatillo con una quebradita pequeña que ahora nombran de las lajas; que de alli se caminó trallendo el citado rumbo de oriente a poniente por un cerro arriba y se llegó a un portesuelito que está en la cabacera de la quebradita, en el cual mandó poner un mojon de piedras en el mismo paraje que atravesava un camino real que prociguió por un cerro arriba, y se dio de ralla una loma muy alta acuchillada que esta sobre un paraje que le llaman el Pataste, desde la cual siguiendo la cumbre de cerros, se fue a dar a la punta de otro cerro muy alto que se le sigue puntiagudo, y hasta donde binieron tanteando cincuenta cordadas... »

[Translation]

“... who showed me their title-deed which was read aloud and which stated that the surveyor, Pedro Diaz del Castillo, had measured this Hacienda of Nombre de Jesús in the year 1742 and had arrived at this hill from the east and from the junction of the river Los Amates or Amatillo with a small *quebrada* which is now known as Las Lajas; that from that spot the survey continued in that same direction from east to west, climbing a hill and arriving at a small breach [*portesuelito*] to be found at the head of the *quebradita* where he caused a stone boundary marker to be set up at the place where a *camino real* passes which continued going up a hill, and arriving at a very large and knife-shaped height to be found at a place known as El Pataste we took it as a boundary and continuing from there by the summit of the hills, we arrived at the top of another very high and sharp-pointed peak which follows, up to which place we estimated 50 cords . . .”

160. It appears from this text that the boundary of the Nombre de Jesús title ran eastwards from La Bolsa to the junction of the river Los Amates or Amatillo with the *quebrada* de Las Lajas; but it is not clear whether the next passage in the text refers to the line between those two points (on the basis that “*de alli*” refers to the Amatillo/Las Lajas confluence) or the further course of the line westwards from La Bolsa. However the owners of Nombre de Jesús agreed on the La Bolsa hill as the boundary because there was no higher hill nearby and because it was consistent with the 50 cords referred to; and a survey made in 1843 for the grant of the title of San Sebastian del Palo Verde (see paragraph 172 below) recorded a distance of 50 cords, “in conformity with the title of Nombre de Jesús” from La Bolsa to the confluence of the river “del Amatio” with the *quebrada* de Las Lajas.

161. San Juan de Lacatao was the subject of a survey in 1618, a survey of the “*sitio*” in September 1764, a more thorough survey in March 1766 and a further survey in September 1786. The first survey contains a reference to a river “Gualguix” as a boundary between the jurisdictions of Gracias a Dios and San Salvador (“*el dicho Río Gualguix el qual parte terminos de la jurisdicción de la ciudad de Gracias a Dios con la de Sant Salvador*”). It will be recalled that the Poza del Cajón, the endpoint of the third disputed sector of the land boundary, is on the “river El Amatillo or Gualcuquín”, according to the General Treaty of Peace. The 1764 survey is of no assistance for the area with which the Chamber is now concerned. It should be recalled that at the time of the 1766 survey the Gualcimaca lands had not yet been surveyed, so that the Portillo de Las Lagunetas was the tripoint of the then subsisting titles of Nombre de Jesús, Arcatao and San Juan de Lacatao. During that survey, the owner of the Nombre de Jesús lands, a priest named Simón de Amaya or Amalla, was present with the 1742 title, and “. . . it was possible to identify that *portillo* [Las Lagunetas] as the

[Traduction]

«... qui m'ont présenté un titre, qui a été lu à haute voix et qui dit ce qui suit : l'arpenteur Pedro Diaz del Castillo a mesuré ce domaine de Nombre de Jesús, en 1742, il est parvenu à cette colline en arrivant de l'est et de la jonction de la rivière Los Amates ou Amatillo avec une petite *quebrada* que l'on nomme maintenant Las Lajas ; à partir de là, on a continué d'est en ouest en remontant une colline et on est arrivé à une petite brèche [*portuelito*] qui se trouve au début de la *quebradita*, et où j'ai fait mettre une borne en pierre à l'endroit même où passe un *camino real*, on a continué en remontant une colline et on est arrivé à une hauteur très élevée et escarpée qui se trouve en un endroit appelé El Pataste et en continuant par la ligne de crête, on est arrivé jusqu'à un autre pic très élevé et pointu qui fait suite sur une longueur que l'on estimait à 50 cordes...»

160. Il ressort de ce texte que la limite des terres correspondant au titre de Nombre de Jesús s'étendait vers l'est de La Bolsa au confluent de la rivière Los Amates ou Amatillo et de la *quebrada* Las Lajas ; mais on ne sait pas exactement si le passage suivant du texte se réfère à la ligne entre ces deux points (en admettant que l'expression « *de alli* » se rapporte au confluent de l'Amatillo et de Las Lajas) ou à la ligne située plus loin vers l'ouest à partir de La Bolsa. Toutefois, les propriétaires de Nombre de Jesús reconnaissaient la colline de La Bolsa comme limite de leurs terres car il n'y avait pas de hauteur plus élevée à proximité et qu'elle correspondait à la longueur des 50 cordes en question ; et selon un procès-verbal d'arpentage effectué en 1843 pour l'octroi du titre de San Sebastian del Palo Verde (voir paragraphe 172 ci-après) la distance était de 50 cordes, « conformément au titre de Nombre de Jesús » à partir de La Bolsa jusqu'au confluent de la rivière « del Amatio » et de la *quebrada* de Las Lajas.

161. San Juan de Lacatao a fait l'objet d'un arpentage en 1618, d'un arpentage du « *sitio* » en septembre 1764, d'un autre plus complet en mars 1766 et d'un autre encore en septembre 1786. Dans le procès-verbal du premier arpentage, une rivière « Gualguix » est mentionnée comme une limite entre la juridiction de Gracias a Dios et celle de San Salvador (« *el dicho Río Gualguix el qual parte terminos de la jurisdicción de la ciudad de Gracias a Dios con la de Sant Salvador* »). On se souviendra que la Poza del Cajón, le point terminal du troisième secteur en litige de la frontière terrestre, est située sur « la rivière El Amatillo ou Gualcuquín », selon le traité général de paix. L'arpentage de 1764 n'est d'aucun secours pour la zone particulière dont la Chambre s'occupe ici. Il y a lieu de rappeler qu'à l'époque de celui de 1766 les terres de Gualcimaca n'avaient pas encore été arpentées, de sorte que le Portillo de Las Lagunetas était le tripoint des titres subsistant alors de Nombre de Jesús, d'Arcatao et de San Juan de Lacatao. Au cours de cet arpentage, le propriétaire des terres de Nombre de Jesús, un prêtre du nom de Simón de Amaya ou Amalla, était

boundary marker between the two *haciendas* . . .” (“. . . *en donde estava el Br. Don Simon de Amalla con su título y cotejando uno y otro se reconosio dicho portillo por mojon de una, y otra hacienda* . . .”). The boundary from Las Lagunetas southwards is described as follows:

“ . . . y queriendo tender la cuerda de dicho portillo de las lagunetas no se pudo por ofreserse una bajada aspera de muchos saltos, y tanteo el medidor a la cumbre de un serro que haze enfrente deste Mojon, sesenta cuerdas, y puestos en dicho serro minsionado se bolvio a reconocer otro Mojon de la hacienda del dicho B.’ y siguiendo este rumbo que se esta reconociendo deponiente a oriente, se tendio la cuerda en dicho Serron, se cojio una cuchilla, del mismo serro, y a poco andarse se bajo por una bajada predegosa y se llevo al paso de una quebrada que llaman de esta antes con sinquenta cuerdas quedando dicha quebrada dentro esta remedida y de alli por no poderse tirar la cuerda por lo mui aspero de la orilla de dicha quebrada tanteo el medidor asta la Junta de Lempa, treinta, y una cuerda, y puestos en dicha Junta no se pudo pasar con la cuerda por las mismas asperidades que ay en la horilla del dicho río de Lempa y tanteo el medidor hasta el paraje del Salitre sesenta cuerdas, . . .

. . . se bolvio quinto dia a proseguir del referido paraje del Salitre con la cuerda, siempre siguiendo la misma orilla del río de lempa, aguas abajo, y se llevo a la Junta del río de Mocal donde se serro esta remedida y ubo hasta esta espesada Junta de lempa con mocal por este rumbo tres sientas quatro cuerdas . . .”

[Translation]

“ . . . an attempt was made to draw the cord starting from the said *portillo* of Las Lagunetas but this proved impossible because the terrain sloped down steeply and was very rugged. The surveyor calculated 60 cords as the distance between that marker and the summit of a hill opposite. At the hill mentioned, another boundary marker of the said bachelor’s [i.e., Simón de Amalla’s] *hacienda* was identified and, following that west to east direction, the cord was stretched on that same large hill following the crest of the same mountain; we then went down a rocky slope and arrived at the ford of a *quebrada* called Los Amates, making 50 cords; this *quebrada* forms part of this new survey. Not being able to draw the cord from there because of the rugged nature of the bank of the said *quebrada*, the surveyor calculated 31 cords to the junction with the river Lempa. Having reached the junction, we were unable to continue beyond it with the cord because of the rugged nature of the bank of the river Lempa and the surveyor estimated 60 cords to the place called Salitre . . .

. . . I resumed the survey on the fifth day from the said place called Salitre and continuing to draw the cord alongside the bank of the

présent, muni du titre de 1742, et «... on a pu constater que ce *portillo* [Las Lagunetas] marquait la limite entre les deux *haciendas*...» («... *en donde estava el Br. Don Simon de Amalla con su título y cotejando uno y otro se reconosio dicho portillo por mojón de una, y otra hacienda...*»). La limite depuis Las Lagunetas et en direction du sud fait l'objet du procès-verbal reproduit ci-après :

«... y queriendo tender la cuerda de dicho portillo de las lagunetas no se pudo por ofreserse una bajada aspera de muchos saltos, y tanteo el medidor a la cumbre de un serro que haze enfrente deste Mojón, sesenta cuerdas, y puestos en dicho serro minsionado se bolvio a reconoser otro Mojón de la hacienda del dicho B.^r y siguiendo este rumbo que se esta reconosiendo deponiente a oriente, se tendio la cuerda en dicho Serron, se cojio una cuchilla, del mismo serro, y a poco andarse se bajo por una bajada predegosa y se llevo al paso de una quebrada que llaman de los amtes con sinquenta cuerdas quedando dicha quebrada dentro esta remedida y de allí por no poderse tirar la cuerda por lo mui aspero de la orilla de dicha quebrada tanteo el medidor asta la Junta de Lempa, treinta, y una cuerda, y puestos en dicha Junta no se pudo pasar con la cuerda por las mismas asperidades que ay en la horilla del dicho río de Lempa y tanteo el medidor hasta el paraje del Salitre sesenta cuerdas, ...

... se bolvio quinto dia a proseguir del referido paraje del Salitre con la cuerda, siempre siguiendo la misma orilla del río de lempa, aguas abajo, y se llevo a la Junta del río de Mocal donde se serro esta remedida y ubo hasta esta espresada Junta de lempa con mocal por este rumbo tres sientas quatro cuerdas...»

[Traduction]

« On a essayé de tirer la corde à partir dudit *portillo* de Las Lagunetas, mais cela n'a pas été possible en raison du chemin accidenté et à pic. L'arpenteur a évalué à 60 cordes la distance entre cette borne et le sommet d'un coteau qui se trouve en face. Au sommet de ce coteau on a identifié une autre borne de la *hacienda* du bachelier [c'est-à-dire Simón de Amalla] et en suivant cette direction ouest-est on a tiré la corde sur ce même coteau suivant la crête de la montagne, puis on descendit un terrain rocailleux et on arriva au gué d'une *quebrada* nommée Las Amates, avec 50 cordes, cette *quebrada* faisant partie de ce nouvel arpentage. Ne pouvant pas tirer la corde à partir de ce point du fait que la rive de la *quebrada* était fort accidentée, l'arpenteur a calculé 31 cordes jusqu'à la jonction avec la Lempa. A partir de cette jonction on n'a pas pu continuer à cause des difficultés que présente la rive de la Lempa et l'arpenteur a calculé de cette jonction au lieu-dit Salitre 60 cordes... »

... nous sommes revenus le cinquième jour au lieu-dit Salitre et avec la corde tirée toujours suivant le bord de la rivière Lempa en aval

river Lempa downstream until the junction with the river Mocal, we concluded this re-survey, 304 cords being counted to the said junction of the rivers Lempa and Mocal . . .”

162. Before turning to the 1786 survey of San Juan de Lacatao, it will be useful to refer to the 1783 survey of Gualcimaca, despite its recognized imperfections. This survey reached

“ . . . una quebrada seca, honda que hace en un portillo que nombran de las Lagunetas en donde se encontró otro mojon que es el último del sitio de los Arcataos según su título y el primero perteneciente al sitio de Nombre de Jesús . . . ”

[Translation]

“ . . . a deep dry quebrada where there is a portillo called Las Lagunetas and a further marker was found there which is the last of the sitio of Arcatao according to its title, and the first which appertains to the sitio of Nombre de Jesús . . . ”

It is also recorded there that the next landmark, called Barranco Blanco,

“ . . . sirve de mojón y lindero a las tierras del referido sitio de Nombre de Jesús y las de la hacienda de San Juan de Lacatao dividiendo las dos jurisdicciones de este Provincia y la de San Salvador . . . ”

[Translation]

“ . . . serves as boundary for the lands of the said sitio of Nombre de Jesús and those of the Hacienda of San Juan de Lacatao, dividing the two jurisdictions of this province and that of San Salvador . . . ”

163. The 1786 survey of San Juan de Lacatao was carried out in the opposite direction to that of 1766, approaching from the junction of the Lempa and Mocal rivers. It was effected by one Manuel Castro or de Castro, who appears to have been the same land judge as had directed the survey of Gualcimaca, three years earlier. From the river junction, the survey record reads:

“Y mudando el rumbo al Oeste cuarta al Sud-oeste se tendió la cuerda por la orilla del río de Lempa tomándolo aguas arriba a la siniestra abrazando las tierras del sitio de Malpaiz hasta llegar a la junta o encuentro de un riachuelo o quebrada grande que dijeron llamarse de los Amates, por otro nombre Gualcuquín que también sirve de raya y lindero al sitio de Nombre de Jesús que posee el Bachiller don Simón de Amaya, presbítero domiciliario del Arzobispado de Guatemala cuya hacienda está en términos de la jurisdicción de la Provincia de San Salvador . . . ”

[Translation]

“Changing direction, heading west one quarter south-west, we stretched the rope along the bank of the river Lempa, following the

jusqu'à la jonction avec la rivière Mocal où se termine ce nouvel arpentage et on a dénombré jusqu'à cette jonction de la Lempa avec le Mocal 304 cordes.»

162. Avant d'en venir à l'arpentage effectué en 1786 à San Juan de Lacatao, il sera utile de considérer, malgré ses imperfections reconnues, celui qui a eu lieu en 1783 à Gualcimaca. Cette équipe d'arpentage est parvenue à

«... *una quebrada seca, honda que hace en un portillo que nombran de las Lagunetas en donde se encontró otro mojon que es el último del sitio de los Arcataos según su título y el primero perteneciente al sitio de Nombre de Jesús...*»

[Traduction]

«... une profonde *quebrada* à sec où se trouve un *portillo* appelé Las Lagunetas ou était placée une autre borne qui est la dernière de la propriété d'Arcatao suivant son titre et la première faisant partie de la propriété de Nombre de Jesús...»

Il est également précisé que la borne suivante, appelée Barranco Blanco,

«... *sirve de mojón y lindero a las tierras del referido sitio de Nombre de Jesús y las de la Hacienda de San Juan de Lacatao dividiendo las dos jurisdicciones de este Provincia y la de San Salvador...*»

[Traduction]

«... sert de borne et de limite aux terres de ladite propriété de Nombre de Jesús et de celles du domaine de San Juan de Lacatao, en divisant les deux juridictions de cette province et celle de San Salvador...»

163. L'arpentage de San Juan de Lacatao de 1786 a été effectué en sens inverse de celui qui avait été suivi en 1766, c'est-à-dire que l'on est parti cette fois du confluent de la Lempa et du Mocal. La personne qui a procédé à l'arpentage était un certain Manuel Castro ou de Castro, qui semble avoir été le juge des terres ayant également présidé, trois ans auparavant, à l'arpentage de Gualcimaca. A partir du passage où il est question du confluent, le procès-verbal d'arpentage est ainsi rédigé :

«*Y mudando el rumbo al Oeste cuarta al Sud-oeste se tendió la cuerda por la orilla del río de Lempa tomándolo aguas arriba a la siniestra abrazando las tierras del sitio de Malpaiz hasta llegar a la junta o encuentro de un riachuelo o quebrada grande que dijeron llamarse de los Amates, por otro nombre Gualcuquín que también sirve de raya y lindero al sitio de Nombre de Jesús que posee el Bachiller don Simón de Amaya, presbítero domiciliario del Arzobispado de Guatemala cuya hacienda está en términos de la jurisdicción de la Provincia de San Salvador...*»

[Traduction]

«Et en changeant de direction, à l'ouest-quart sud-ouest, on a tendu la corde sur le bord de la rivière de Lempa en remontant les

river upstream with the lands of the property of Malpaiz on the left up to its junction or meeting with a small river or large *quebrada* said to be called Los Amates, or alternatively Gualcuquín, also serving as a boundary to the property of Nombre de Jesús owned by Bachelor Simón de Amaya, a priest resident in the bishopric of Guatemala, whose property is within the boundaries of the jurisdiction of the province of San Salvador . . .”

164. The Chamber notes that the frontier already agreed between the Parties includes the confluence of the rivers Lempa and Mocal, and continues upstream along the Lempa to a point where a river or stream, marked on the Honduran map as the “río El Amatillo”, and on the El Salvador map as the “río Guayquiún or Amatillo”, flows into the Lempa; the agreed frontier then follows that stream for a distance of nearly 2 kilometres (about 48 cords). The 1786 survey continues:

“ . . . y dicho riachuelo [Gualcuquín] y junta dicen parte las jurisdicciones de dicha Provincia y la de Comayagua a que es anexa la jurisdicción de Gracias, hasta donde se le junta una quebrada que nombran Tuquín o de los Amatillos o del Palo Verde que todos estos nombres le dan, cuya quebrada es guardaraya de jurisdicciones y división de Provincias: en fin a dicha junta llegó el medidor con ciento veinte cuerdas medidas. Y mudando el rumbo se tendió cuarta vez la cuerda al Norueste cuarta al Norte siguiendo aguas arriba el dicho riachuelo de Gualcuquín llevándolo a la siniestra hasta donde se la junta la dicha quebrada de el Amatillo o Palo Verde que va dicho, en cuya junta se pasó este riachuelo de Gualcuquín para seguir la quebrada y rumbo.”

[Translation]

“ . . . and it is said that this small river [Gualcuquín] and the confluence separate the jurisdictions of that province [i.e., San Salvador] and of Comayagua to which the jurisdiction of Gracias is annexed, as far as the junction with a small *quebrada* called Tuquín or Los Amatillos or Palo Verde — all those names being used — this *quebrada* forming the boundary of jurisdictions and the division of the provinces; the surveyor reached this junction after counting 120 cords. And changing direction, we stretched the rope a fourth time to the north-west quarter north, following the small river Gualcuquín upstream on the left bank to the point where the said *quebrada* of El Amatillo or Palo Verde flows into this river, and at this place, we crossed the small river Gualcuquín in order to follow the direction of the *quebrada*.”

165. At this point in the survey record, the matter becomes complicated by the appearance of Simón Amaya, owner of the Hacienda de Nombre de Jesús (paragraph 161 above), and a disagreement with him as to the course of the boundary. El Salvador has drawn attention to the fact that Simón Amaya “had nothing whatever to do with the authorities of the

eaux en amont sur la gauche des terres de la propriété de Malpaiz jusqu'à arriver au point de rencontre avec une petite rivière où une grande *quebrada* qu'on a dit s'appeler Los Amates, ou également Gualcuquín, servant également de limite à la propriété de Nombre de Jesús que possède le bachelier Simón de Amaya, prêtre domicilié à l'archevêché de Guatemala, dont le domaine se trouve aux limites de la juridiction de la province de San Salvador... »

164. La Chambre note que la frontière dont il a déjà été convenu entre les Parties comprend le confluent de la Lempa et du Mocal et se poursuit en amont le long de la Lempa jusqu'à un point où une rivière ou un torrent portant sur la carte du Honduras le nom de « Río El Amatillo » et sur la carte d'El Salvador celui de « Río Guayquiquín ou Amatillo » rejoint la Lempa ; après cela, la frontière qui a fait l'objet d'un accord suit ce torrent sur près de 2 kilomètres (environ 48 cordes). Le procès-verbal d'arpentage de 1786 poursuit en ces termes :

«... y dicho riachuelo [Gualcuquín] y junta dicen parte las jurisdicciones de dicha Provincia y la de Comayagua a que es anexa la jurisdicción de Gracias, hasta donde se le junta una quebrada que nombran Tuquín o de los Amatillos o del Palo Verde que todos estos nombres le dan, cuya quebrada es guardaraya de jurisdicciones y división de Provincias: en fin a dicha junta llegó el medidor con ciento veinte cuerdas medidas. Y mudando el rumbo se tendió cuarta vez la cuerda al Norueste cuarta al Norte siguiendo aguas arriba el dicho riachuelo de Gualcuquín llevándolo a la siniestra hasta donde se la junta la dicha quebrada de el Amatillo o Palo Verde que va dicho, en cuya junta se pasó este riachuelo de Gualcuquín para seguir la quebrada y rumbo.»

[Traduction]

«... et il a été dit que cette petite rivière [le Gualcuquín] et ce confluent séparent les juridictions de cette province [San Salvador] et de Comayagua à laquelle est annexée la juridiction de Gracias, jusqu'à l'endroit de la jonction avec une petite *quebrada* dénommée Tuquín ou Los Amatillos ou Palo Verde, étant donné que tous ces noms sont pratiqués, cette *quebrada* étant la limite de la juridiction et de la division des provinces ; l'arpenteur est arrivé jusqu'à cette jonction en comptant 120 cordes. Et changeant de direction, on a tendu une quatrième fois la corde au nord-ouest quart-nord en remontant en amont la petite rivière de Gualcuquín, sur la gauche jusqu'à l'endroit où cette rivière rejoint la *quebrada* El Amatillo ou Palo Verde, et, en cet endroit, on a traversé la petite rivière Gualcuquín pour se diriger vers la *quebrada*. »

165. En ce point du procès-verbal d'arpentage, les opérations se compliquent en raison de l'apparition de Simón Amaya, propriétaire de la Hacienda de Nombre de Jesús (paragraphe 161 ci-dessus), et d'un désaccord avec lui quant au tracé de la limite. El Salvador a appelé l'attention sur le fait que Simón Amaya « n'avait absolument rien à voir avec les auto-

community of Arcatao”, which is true; but as owner of the Nombre de Jesús property, he had an interest in respect for its boundaries. It is at first unclear whether the survey followed the line which the judge thought correct, over the protests of the neighbouring owner, or whether in deference to those protests, though without conceding their validity, the survey followed the line claimed by the owner of the Hacienda de Nombre de Jesús. However, after completion of the survey, Simón Amaya wrote a letter of complaint, and the judge acted upon it as follows:

“Sin embargo de hallarme accidentado pasé al lugar donde el padre supone el agravio e introducción en sus tierras y aunque sin el título suyo se reconoció no estarlo y solo haber creídose de un falso informe que le sirvió de bastante apoyo para desahogar su pasión y enojo y puesto en dicho lugar señalaron dichos viejos donde se hallaban los antiguos mojones de Nombre de Jesús que es la misma línea que el medidor siguió y citando a todos los dichos para que de todo fuesen testigos en cualquier ocasión y evento . . .”

[Translation]

“Although I had suffered an injury, I went to the place where the Father maintained that his rights had been infringed and an incursion made into his lands and although he did not have his title-deed, it was recognized that such was not the case and that he had based his views on incorrect information which had sufficed to infuriate and irritate him; and after arriving at this place, the elderly persons in question pointed out where the ancient boundaries of Nombre de Jesús were located, which was on the very line followed by the surveyor, and citing those persons to appear as witnesses should that prove necessary . . .”

The Chamber therefore considers that the 1786 survey of San Juan de Lacatao may be treated as correctly defining the boundaries of the two *haciendas* notwithstanding the attitude of the owner of the Nombre de Jesús property.

166. The survey record continues after the passage quoted in paragraph 164 above:

“Y el medidor siguiendo el rumbo que trajo del Norueste cuarta al Norte tomó la quebrada del Amatillo lindando a la izquierda con las tierras de nombre de Jesús hasta salir a un llano que está a media ladera del cerro donde se encontró un mojón antiguo de nombre de Jesús que nombran de los Macuylisguas y siguió tirando hasta la cumbre de un cerro alto picudo que nombran el Cerro Grande que enfrenta con la montaña de Quepure del que se fue bajando por montaña hasta el asiento de ella donde está un derrumbe colorado y siguió sobre el mismo rumbo recto a buscar un portillo que nombran de las Lagunetas donde se encontró otro mojón del sitio de Nombre de Jesús que también sirve a las

rités du village d'Arcatao», ce qui est exact; cependant, en sa qualité de propriétaire du domaine de Nombre de Jesús, il avait intérêt à ce que soient respectées les limites de ce domaine. A première vue, on ne voit pas très bien si l'arpentage a suivi la ligne que le juge considérait comme légitime, malgré les protestations du propriétaire voisin, ou si, compte tenu de ces protestations mais sans en reconnaître la validité, on a suivi la ligne que défendait le propriétaire de la Hacienda de Nombre de Jesús. Quoi qu'il en soit, l'arpentage achevé, Simón Amaya a envoyé une lettre de protestation sur laquelle le juge s'est prononcé comme suit :

« Sin embargo de hallarme accidentado pasé al lugar donde el padre supone el agravio e introducción en sus tierras y aunque sin el título suyo se reconoció no estarlo y solo haber creídose de un falso informe que le sirvió de bastante apoyo para desahogar su pasión y enojo y puesto en dicho lugar señalaron dichos viejos donde se hallaban los antiguos mojones de Nombre de Jesús que es la misma línea que el medidor siguió y citando a todos los dichos para que de todo fuesen testigos en cualquier ocasión y evento... »

[Traduction]

« Bien que me trouvant accidenté, je me suis rendu à l'endroit où le père prétendait avoir été lésé par suite d'un empiétement sur ses terres et bien qu'il ne fût pas en possession du titre, il a reconnu qu'il n'en était rien et qu'il s'était basé sur de fausses informations pour manifester sa colère et son irritation et après être arrivé à cet endroit, les personnes âgées en question ont signalé où se trouvaient les anciennes bornes de Nombre de Jesús qui étaient situées sur la ligne même qu'avait suivie l'arpenteur, et j'ai cité ces personnes pour être éventuellement entendues comme témoins... »

Par conséquent, de l'avis de la Chambre, l'arpentage de San Juan de Lacatao de 1786 peut être considéré comme définissant de manière exacte les limites des deux *haciendas* malgré l'attitude du propriétaire du domaine de Nombre de Jesús.

166. Le procès-verbal d'arpentage poursuit après le passage cité au paragraphe 164 ci-dessus :

« Y el medidor siguiendo el rumbo que trajo del Norueste cuarta al Norte tomó la quebrada del Amatillo lindando a la izquierda con las tierras de nombre de Jesús hasta salir a un llano que está a media ladera del cerro donde se encontró un mojón antiguo de nombre de Jesús que nombran de los Macuylisguas y siguió tirando hasta la cumbre de un cerro alto picudo que nombran el Cerro Grande que enfrente con la montaña de Quepure del que se fue bajando por montaña hasta el asiento de ella donde está un derrumbe colorado y siguió sobre el mismo rumbo recto a buscar un portillo que nombran de las Lagunetas donde se encontró otro mojón del sitio de Nombre de Jesús que también sirve a las

tierras de Gualcimaca sitio que es de esta mi jurisdicción . . . salió ultimamente a dicho Portillo llegó a el con ciento treinta cuerdas medidas línea recta deduciendo algunas por las vueltas que se dieron con la cuerda a buscar como andar en aquellas fragosidades . . .”

[Translation]

“And the surveyor continued to walk in the same north-west quarter-northerly direction, following the *quebrada* del Amatillo, leaving on the left the lands of Nombre de Jesús until he arrived at a plateau which is half-way up the hill where an ancient marker of Nombre de Jesús was found called the Macuylisquas marker, and he continued stretching the rope as far as the summit of a high, sharp-pointed hill called Cerro Grande which is opposite the Quepure mountain. He continued down as far as the base of the latter where there is a red fall of rocks and proceeded in the same direction in a straight line, searching for a *portillo* called Las Lagunetas where another marker of the Nombre de Jesús property was found, which also delimits the lands of Gualcimaca, falling under my jurisdiction . . . and the surveyor finally arrived at this *portillo*, counting 130 cords measured in a straight line and subtracting several of them to compensate for the bends made with the rope in searching for the way in these rugged lands . . .”

The marker at Las Lagunetas is referred to as the tripoint of Nombre de Jesús, Gualcimaca and San Juan de Lacatao, but it appears from the 1783 Gualcimaca survey cited above that in fact it was a quadripoint where the Arcatao lands also terminated. (The Lacatao 1786 survey refers later to a Gualcima/Arcatao/San Juan de Lacatao tripoint, but this is the tripoint to the north of Gualcimaca, already discussed.)

167. After completing the 1786 survey, the judge concerned invited the surveyor to summarize his results, which were to be the foundation of a plan; if such plan were prepared, it does not seem to have been attached to the survey record. The distances and bearings recorded do not in fact appear to produce a result consistent with a return to the starting point of the survey; the matter was at the time referred to a revising surveyor, but no revision seems ever to have taken place.

168. On the basis, therefore, of the reconstructed 1742 title of Nombre de Jesús and the 1766 and 1786 surveys of San Juan de Lacatao, the Chamber considers that it is established that the line of the 1821 *uti possidetis juris* in this sub-sector corresponded to the boundary between the Nombre de Jesús and San Juan de Lacatao properties; and that this boundary ran from the Las Lagunetas tripoint (point H on sketch-map No. C-3 annexed) in a generally south-eastward direction to a point on the river Amatillo or Gualcuquin. That point, which has still to be identified, coincided with the confluence with the river of a small *quebrada*, flowing

tierras de Gualcimaca sitio que es de esta mi jurisdicción ... salió ultimamente a dicho Portillo llegó a el con ciento treinta cuerdas medidas línea recta deduciendo algunas por las vueltas que se dieron con la cuerda a buscar como andar en aquellas fragosidades... »

[Traduction]

« Et l'arpenteur a suivi la même direction du nord-ouest quart-nord, en suivant la *quebrada* del Amatillo en longeant à gauche les terres de Nombre de Jesús jusqu'à arriver à une plaine qui se trouve à mi-hauteur de la colline où est placée une ancienne borne de Nombre de Jesús que l'on appelle la borne des Macuylisguas et il a continué en tirant la corde jusqu'au sommet d'une haute colline escarpée dénommée Cerro Grande qui se trouve en face de la montagne de Quepure, et on a continué jusqu'au pied de celle-ci où se trouve un précipice rougeâtre puis dans la même direction en ligne droite en recherchant un *portillo* appelé Las Lagunetas où se trouve une autre borne de la propriété de Nombre de Jesús qui délimite également les terres de Gualcimaca qui fait partie de ma juridiction ... et l'arpenteur est arrivé finalement à ce *portillo* en comptant 130 cordes mesurées en ligne droite et en déduisant plusieurs pour compenser les courbes qui ont été faites avec la corde pour chercher le chemin dans ces passages difficiles... »

Il est fait mention de la borne de Las Lagunetas comme étant le tripoint de Nombre de Jesús, de Gualcimaca et de San Juan de Lacatao, mais il ressort du procès-verbal d'arpentage de Gualcimaca de 1783, cité plus haut, qu'en fait c'était un quadripoint, qui marquait également l'une des limites des terres d'Arcatao. (Par la suite, dans le procès-verbal d'arpentage de Lacatao de 1786, il est fait état d'un tripoint Gualcimaca/Arcatao/San Juan de Lacatao, mais il s'agit là du tripoint situé au nord de Gualcimaca, dont il a déjà été question.)

167. Après avoir achevé l'arpentage, en 1786, le juge compétent a invité l'arpenteur à récapituler ses résultats, qui devaient servir de base à un plan; à supposer que ce plan ait été établi, il ne semble pas qu'il ait été annexé au procès-verbal d'arpentage. Les distances et relevements consignés dans ce procès-verbal ne paraissent pas, en fait, donner un résultat qui soit compatible avec un retour au point de départ de l'arpentage; à l'époque, la question fut soumise à un réarpenteur, mais il ne semble pas qu'une révision ait jamais eu lieu.

168. En conséquence, la Chambre, se fondant sur le titre reconstitué de Nombre de Jesús de 1742 et sur les procès-verbaux d'arpentages de San Juan de Lacatao de 1766 et 1786, considère comme établi que la ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821 dans ce sous-secteur correspondait à la limite entre les domaines de Nombre de Jesús et de San Juan de Lacatao; et que cette limite partait du tripoint de Las Lagunetas (point H sur le croquis n° C-3 ci-inclus), dans une direction générale sud-est pour aboutir à un point situé sur la rivière Amatillo ou Gualcuquín. Ce point, qui reste à identifier, coïncidait avec le confluent de la rivière et d'une petite

into the river from its right (south-western) bank, and the boundary coincided generally with the course of the *quebrada* for the last part of its course down to the river. The boundary then followed the river Amatillo or Gualcuquín downstream to the Poza del Cajón, the point where the next agreed sector of boundary begins.

169. In order to define more precisely the line described in the preceding paragraph, it is legitimate to have regard to the post-independence (republican) titles granted by Honduras in the region, which, in the contention of Honduras, extend as far as, and support, the line which it claims, and which, as plotted by Honduras, are indicated on sketch-map No. C-3 annexed. These titles have already been referred to inasmuch as some of them make it possible to reconstitute part of the lost title of Nombre de Jesús; they still fall to be considered from two points of view: first, to see what further light they may throw on the *uti possidetis juris* line; and secondly, in connection with a claim by Honduras of El Salvador's acquiescence in or recognition of the frontier line claimed by Honduras.

170. The first of the two La Virtud titles (1836) defined a square area, 50 cords each way, carved out of the lands of the former Hacienda de San Juan de Lacatao, and not purporting to be aligned with the existing boundaries of other titles. Its starting point was the place called Salitre on the river Lempa; a place of that name was mentioned in the 1766 survey of San Juan de Lacatao, and was then said to be an estimated 60 cords from the confluence of the *quebrada* called Los Amates with the river Lempa (see paragraph 161 above). This first La Virtud title does not, in the Chamber's view, throw light on the *uti possidetis juris* boundary.

171. The second La Virtud title (1838) has already been quoted above (paragraph 159). It was apparently intended to fill the gap between the first title of La Virtud (1836) and the lands of Gualcimaca; Gualcimaca was surveyed on 23 February 1837 and the second La Virtud title on 4-5 March 1837, the same official carrying out both surveys. It will be recalled (paragraph 157 above) that the Gualcimaca title records that the Portillo de Las Lagunetas was the tripoint of Arcatao, Nombre de Jesús and San Juan de Lacatao. The survey of the lands of La Virtud — which, it should be recalled, were carved out of the lands of San Juan de Lacatao — did not begin from the old tripoint of Las Lagunetas, but apparently from a point 30 cords (1,204 metres) away called La Bolsa, which was stated to have been a landmark marking the boundary of Nombre de Jesús and San Juan de Lacatao. There is no mention of a hill of that name in the surveys of San Juan de Lacatao, but it will be recalled (paragraph 159 above) that the 1742 title of Nombre de Jesús was produced in 1837 at La Bolsa and quoted as referring to "*este cerro*" — "this hill". The description of the initial survey operations for La Virtud in

quebrada, se jetant dans la rivière depuis sa rive droite (au sud-ouest) et la limite coïncidait d'une manière générale avec la direction de la *quebrada* sur la dernière partie de son cours en aval jusqu'à la rivière. La limite suivait alors la rivière Amatillo ou Gualcuquin, en aval jusqu'à la Poza del Cajón, point où commence le secteur de la frontière qui suit et qui a fait l'objet d'un accord entre les Parties.

169. Afin de définir avec plus de précision la ligne décrite dans le paragraphe précédent, il est légitime de prendre en considération les titres (républicains) accordés par le Honduras dans la région après l'indépendance, qui, selon les affirmations du Honduras, englobent des terres qui s'étendent jusqu'à la ligne qu'il revendique et en constituent la justification, et qui, selon la représentation cartographique qu'en a donnée le Honduras, sont indiqués sur le croquis n° C-3 ci-inclus. Ces titres ont déjà été évoqués dans la mesure où certains d'entre eux permettent de reconstituer une partie du titre perdu de Nombre de Jesús; mais il reste encore à les examiner d'un double point de vue: premièrement, afin de voir s'ils permettent de faire davantage la lumière sur la ligne de l'*uti possidetis juris*; et deuxièmement, à propos d'une affirmation du Honduras selon laquelle El Salvador aurait accepté ou reconnu la ligne frontière revendiquée par le Honduras.

170. Le premier des deux titres de La Virtud (1836) définissait un carré de 50 cordes de côté qui avait été prélevé sur les terres de l'ancienne Hacienda de San Juan de Lacatao et dont les limites n'étaient pas présentées comme alignées sur des limites existantes d'autres titres. Le point de départ en était un lieu dénommé Salitre, situé sur la rivière Lempa; il était question d'un endroit portant ce nom dans le procès-verbal d'arpentage de San Juan de Lacatao de 1766, qui le situait à quelque 60 cordes du confluent de la *quebrada* appelée Los Amates et de la Lempa (voir paragraphe 161 ci-dessus). Selon la Chambre, ce premier titre de La Virtud ne permet pas de faire la lumière sur la frontière de l'*uti possidetis juris*.

171. Le deuxième titre de La Virtud (1838) a déjà été cité plus haut (paragraphe 159); il semble avoir eu pour objet de combler le vide qui subsistait entre les terres du premier titre de La Virtud (1836) et celles de Gualcimaca; Gualcimaca a été arpentée le 23 février 1837 et les terres correspondant au deuxième titre de La Virtud les 4 et 5 mars de la même année, le même fonctionnaire procédant aux deux arpentages. On se souviendra (paragraphe 157 ci-dessus) que le titre de Gualcimaca précise que le Portillo de Las Lagunetas était le tripoint d'Arcatao, de Nombre de Jesús et de San Juan de Lacatao. L'arpentage des terres de La Virtud — qui, il y a lieu de le rappeler, ont été prélevées sur celles de San Juan de Lacatao — n'est pas parti de l'ancien tripoint de Las Lagunetas, mais apparemment d'un point situé à 30 cordes (1204 mètres) plus loin, dit La Bolsa, qui, selon ce qui était dit, avait été un repère marquant la limite entre Nombre de Jesús et San Juan de Lacatao. Aucune hauteur de ce nom ne figure dans les procès-verbaux d'arpentages de San Juan de Lacatao, mais on se souviendra (paragraphe 159 ci-dessus) que le titre de Nombre de Jesús de 1742 a été présenté en 1837 à La Bolsa et cité comme

1837 is somewhat confused, but read in the light of the plan attached to the title, it indicates that the surveyor proceeded for 30 cords north-west, and reached the tripoint of Gualcimaca/Nombre de Jesús/La Virtud; he then followed the Gualcimaca boundary, without repeating the measurements made when that property had been surveyed.

172. The title of San Sebastián del Palo Verde was surveyed in August 1843, and purported to lie south-west of, and be coterminous with, the first La Virtud title (though the common boundary according to the plan on the 1843 title ran “N 74° W” rather than directly west-east as recorded in the earlier title). The Nombre de Jesús title was again produced by the Mayor of that village, and the survey was effected to take account of it. According to the record, the course followed from the starting point of the 1837 La Virtud survey (i.e., La Bolsa), was “S 79° E”; at 50 cords (2,075 metres) distance, the survey reached “the junction of a small *quebrada* called Lajas with the river Amatio, a junction which is also known as Posa del Cajón”.

“De aquí se tomó el rumbo del Sud setenta y nueve grados al Este y bajando de este cerro se pasó por un portezuelito que menciona la referida medida del Nombre de Jesus, cuyas tierras quedan á la derecha y las que se miden á la izquierda; por último llegamos á la junta de una quebradita que llaman de Lajas con el rio del Amatio, á cuya junta llaman tambien la posa del Cajon . . . Hasta este lugar se cuentan cincuenta cuerdas que espresa el titulo del Nombre de Jesus.”

[Translation]

“As from that spot, we proceeded due S 79° E and going down that hill, we went by a small pass which is mentioned in the said survey of Nombre de Jesus, the lands of which are to be found to the right and the ones being measured to the left; lastly, we arrived at the junction of a small *quebrada* called Lajas with the river del Amatio, a junction which is also known as Posa del Cajon . . . up to that spot, 50 cords were counted, as stated in the title-deed of Nombre de Jesus.”

173. The picture which emerges from these various titles is that the boundary of the Nombre de Jesús title ran from Las Lagunetas to La Bolsa (a distance variously estimated at 30 cords or 60 cords), from La Bolsa to a *quebrada*, then called Lajas, which flowed, from the right (southern) side, into the river Gualcuquín or Amatillo, and followed the last part of that *quebrada* to the river, the distance from La Bolsa being some 50 cords. The boundary then followed the river downstream to its confluence with the Lempa. There is however some discrepancy of distance as regards this part of the boundary: according to the 1766 survey of San Juan de Lacatao, the distance from the “ford of the *quebrada* called Los Amates” to the

se référant à « *este cerro* » — à « cette hauteur ». La description des opérations initiales d'arpentage effectuées à La Virtud en 1837 est quelque peu confuse mais, si on la lit en s'aidant du plan joint au titre, elle indique que l'arpenteur a parcouru une distance de 30 cordes au nord-ouest et a atteint le tripoint de Gualcimaca/Nombre de Jesús/La Virtud; il a ensuite suivi la limite de Gualcimaca, sans répéter les mesures faites lorsque le domaine avait été arpenté.

172. Les terres correspondant au titre de San Sebastián del Palo Verde ont été arpentées en août 1843, et elles étaient censées être situées au sud-ouest de celles du premier titre de La Virtud, et en être mitoyennes (encore que, selon le plan figurant sur le titre de 1843, l'orientation de la limite mitoyenne fût indiquée comme étant « N 74° O », et non pas tout simplement ouest-est comme dans le titre antérieur). Le titre de Nombre de Jesús a une fois de plus été présenté par le maire de ce village, et on a procédé à l'arpentage en tenant compte de ce document. Selon le procès-verbal, l'orientation suivie depuis le point de départ de l'arpentage de La Virtud de 1837 (c'est-à-dire La Bolsa) a été « S 79° E »; à une distance de 50 cordes (2075 mètres), les arpenteurs sont arrivés « à la jonction d'une petite *quebrada* appelée Las Lajas et de la rivière Amatio, jonction qui est également appelée la Posa del Cajón »:

« De aquí se tomó el rumbo del Sud setenta y nueve grados al Este y bajando de este cerro se pasó por un portezuelito que menciona la referida medida del Nombre de Jesus, cuyas tierras quedan a la derecha y las que se miden a la izquierda; por último llegamos a la junta de una quebradita que llaman de Lajas con el río del Amatio, a cuya junta llaman también la posa del Cajon ... Hasta este lugar se cuentan cincuenta cuerdas que espresa el título del Nombre de Jesus. »

[Traduction]

« A partir d'ici, on a pris la direction S 79° E et en descendant cette colline on a suivi un petit passage que mentionne ledit arpentage de Nombre de Jesús, dont les terres se trouvent à droite et celles qui sont arpentées à gauche; nous sommes enfin arrivés à la jonction d'une petite *quebrada* appelée Lajas avec la rivière del Amatio, jonction qui est également appelée la Posa del Cajón ... jusqu'à cet endroit, on a compté 50 cordes, d'après le titre de Nombre de Jesús. »

173. Il ressort de ces divers titres que la limite des terres correspondant au titre de Nombre de Jesús s'étendait depuis Las Lagunetas à La Bolsa (une distance évaluée entre 30 et 60 cordes), à partir de La Bolsa rejoignait une *quebrada*, appelée alors Lajas, qui se jetait, depuis la droite (vers le sud), dans la rivière Gualcuquín ou Amatillo, et suivait la dernière partie de cette *quebrada* jusqu'à la rivière, la distance à partir de La Bolsa étant d'une cinquantaine de cordes. Puis la limite suivait la rivière en aval jusqu'à son confluent avec la Lempa. Toutefois, les calculs de la distance qui correspond à cette partie de la limite ne concordent pas : selon l'arpentage de San Juan de Lacatao de 1766, la distance depuis le « gué de la

confluence with the river Lempa was estimated at 31 cords (1,286 metres), and from there to the confluence of the Lempa and Mocal rivers 304 cords (12,616 metres). The 1786 survey arrived at Las Lagunetas after 130 cords, but it is not entirely clear where the measurement started; if it was from the Gualcuquín/Lempa confluence, then deducting the 100 cords between Las Lagunetas and the river, this leaves only 20 cords (820 metres) for the distance between that confluence and the point where the survey left the river. What is clear is that the 1786 survey records 120 cords from the confluence of the Lempa and the Mocal to the confluence with the *quebrada*, far less than the 304 cords for this distance in the 1766 survey. The distance between Las Lagunetas and the confluence of the Gualcuquín and Lempa rivers is, according to modern maps, some 7,000 metres over a straight line; and, as seen above, the position of Las Lagunetas is derived from, *inter alia*, distances from the Cerro El Caracol above the village of Arcatao, one of the places referred to in the various ancient titles which, in the view of the Chamber, are clearly identifiable (see paragraph 155 above).

174. The republican titles of La Virtud and San Sebastián del Palo Verde are only of assistance for the boundary between Las Lagunetas and the river Gualcuquín; they give no indication of how much of the river Gualcuquín formed the Nombre de Jesús boundary further downstream. Honduras has drawn attention to the reference to the “Posa del Cajón” as the south-eastern limit of the title of San Sebastián del Palo Verde, and has pointed out that the eastern limit of the present disputed sector, i.e., the starting point of the next agreed sector to the east, is called the Poza del Cajón (1980 General Treaty of Peace, Article 16, Fourth Section). However if it is assumed that this latter point (which does not, incidentally, appear from the maps to be the junction of any stream or ravine with the river Gualcuquín-Amatillo) is the same place as that referred to in the title of San Sebastián del Palo Verde, the result is further cartographical inconsistencies. If the — fairly precise — distances and bearings in the republican titles of San Sebastián del Palo Verde, La Virtud, and Gualcimaca are used to plot these titles on the map, beginning from the terminal point of the disputed sector described as the Poza del Cajón, the result is to place Gualcimaca at such a considerable distance to the south of the Cerro El Caracol above the village of Arcatao as to be quite inconsistent with the various other relevant titles, even in Honduras’s interpretation of them. The Chamber therefore considers that the more reasonable conclusion is that the Poza del Cajón referred to in the 1843 title of San Sebastián del Palo Verde is not the point identified by that name in 1980 as the terminal point of the present disputed sector; and that there appears to be no reasonable explanation for the discrepancies in distances travelled along the river Gualcuquín-Amatillo so that the point cannot be taken into consideration.

quebrada appelée Los Amates» jusqu'au confluent avec la Lempa a été évaluée à 31 cordes (1286 mètres), et de là jusqu'au confluent de la Lempa et du Mocal à 304 cordes (12 616 mètres). Les arpenteurs parvinrent à Las Lagunetas après avoir parcouru une distance de 130 cordes, mais on ne sait pas exactement où les mesures ont commencé; si elles ont été faites à partir du confluent du Gualcuquín et de la Lempa, en déduisant les 100 cordes entre Las Lagunetas et la rivière, la distance entre ce confluent et le dernier point du levé sur la rivière ne serait alors que de 20 cordes (820 mètres). Ce qui est certain c'est que le procès-verbal d'arpentage de 1786 indique que la distance entre le confluent de la Lempa et du Mocal et le confluent avec la *quebrada* est de 120 cordes, soit une distance bien inférieure aux 304 cordes que retient l'arpentage de 1766. La distance entre Las Lagunetas et le confluent du Gualcuquín et de la Lempa est, d'après les cartes modernes, de quelque 7000 mètres en ligne droite; et, comme on l'a vu plus haut, la position de Las Lagunetas est calculée notamment à partir des distances depuis le Cerro El Caracol, au-dessus du village d'Arcatao, un des endroits cités dans les divers titres anciens que la Chambre estime clairement identifiables (voir paragraphe 155 ci-dessus).

174. Les titres républicains de La Virtud et de San Sebastián del Palo Verde ne sont utiles que pour déterminer la limite entre Las Lagunetas et le Gualcuquín; ils ne donnent aucune indication sur la longueur de la partie du Gualcuquín qui formait la limite de Nombre de Jesús plus loin en aval. Le Honduras a fait observer que la mention «Posa del Cajón» désignait la limite sud-est des terres correspondant au titre de San Sebastián del Palo Verde, et que le point limite est du secteur en litige examiné ici, c'est-à-dire le point de départ vers l'est du secteur suivant qui a fait l'objet d'un accord entre les Parties, s'appelle Poza del Cajón (article 16 du traité général de paix de 1980, quatrième secteur). Toutefois, si l'on prend pour hypothèse que ce dernier point (qui, incidemment, à en juger d'après les cartes, n'apparaît pas comme étant la jonction d'un torrent ou d'un ravin et de la rivière Gualcuquín-Amatillo) est le même endroit que celui dont il est question dans le titre de San Sebastián del Palo Verde, il en résulte de nouvelles contradictions sur le plan cartographique. Si l'on retient les distances et relèvements — assez précis — qui figurent dans les titres républicains de San Sebastián del Palo Verde, de La Virtud et de Gualcimaca afin de reporter sur la carte l'emplacement des terres correspondant à ces titres, en commençant par le point terminal du secteur en litige, décrit comme étant la Poza del Cajón, on aboutit à placer Gualcimaca si au sud du Cerro El Caracol, au-dessus du village d'Arcatao, que sa position ne correspondrait plus du tout aux divers autres titres pertinents, même selon l'interprétation qu'en donne le Honduras. En conséquence, selon la Chambre, la conclusion la plus raisonnable est que la Poza del Cajón, mentionnée dans le titre de San Sebastián del Palo Verde de 1843, n'est pas le point ainsi dénommé en 1980 qui est le point terminal du secteur en litige examiné ici; et que les écarts dans les distances parcourues le long de la rivière Gualcuquín-Amatillo ne semblent avoir aucune explication raisonnable, de sorte qu'il ne peut pas être tenu compte de ce point.

175. The direction from Las Lagunetas to La Bolsa, according to the 1838 La Virtud title, is generally south-east (the reciprocal of the north-west direction taken on the first leg of the survey). Both the La Virtud title and the title of San Sebastián del Palo Verde have contemporary sketch-plans attached, and by comparing these it is possible to deduce from the precise bearings of the San Sebastián title that the line Las Lagunetas-La Bolsa lay on a bearing of approximately 132° . Taking into account the magnetic variation in the region at the time of some 7° E (cf. paragraph 117 above), this is equal to 139° true. On that approximate bearing from Las Lagunetas (point H on sketch-map No. C-4 annexed), and at a distance of 900 metres (21.5 cords), there is a hill marked on the maps as some 848 metres high (point I on sketch-map No. C-4). If from this hill the bearing of the south-western boundary of San Sebastián del Palo Verde (S 79° E, i.e., 101° magnetic; 108° true) is then followed for 2,490 metres (60 cords), the line arrives at a *quebrada* marked on both Parties' maps as the combination of the *quebrada* La Montañita and the *quebrada* de León which merges with the upper waters of the Río Gualcuquín or Amatillo at point J on sketch-map No. C-4. On this basis, the Chamber considers it a reasonable conclusion that the hill in question is the one called La Bolsa in the 1837 survey, and that the *quebrada* in question is that of Lajas, and that the line just indicated is the course of the 1821 boundary between Nombre de Jesús and San Juan de Lacatao, and thus the *uti possidetis juris* line, which then continues to follow the course of the Río Gualcuquín-Amatillo downstream to the endpoint of the disputed sector.

*

176. The Chamber has found that the boundary of the *uti possidetis juris* in this part of the third sector can be determined by reference to, *inter alia*, the republican titles of La Virtud and San Sebastián del Palo Verde, and the line found by the Chamber is thus consistent with what the Chamber regards as the correct geographical location of those titles. Since the Honduran claim that a boundary line following the limits of those titles had been recognized, or acquiesced in, by El Salvador in 1884, would lead to exactly the same result, there is no need for the Chamber to examine that contention.

* *

177. Having completed its survey of the 1821 *uti possidetis juris* position based on the various titles produced, the Chamber has now to examine the claims made in the whole of this third sector of the land boundary on the basis of *effectivités*. In its Memorial, El Salvador asserted that its jurisdiction in this sector of the frontier

175. Selon le titre de La Virtud de 1838, de Las Lagunetas à La Bolsa, d'une manière générale, c'est la direction sud-est qui a été suivie (l'orientation inverse de la direction nord-ouest suivie sur le premier segment de l'arpentage). Des croquis de l'époque sont annexés à la fois au titre de La Virtud et à celui de San Sebastián del Palo Verde, et en les comparant il est possible de déduire des relèvements précis du titre de San Sebastián que la direction de la ligne Las Lagunetas-La Bolsa est d'environ 132°. Étant donné que la variation magnétique dans la région à l'époque était de quelque 7° est (cf. paragraphe 117 ci-dessus), cela correspond à 139° vrai. En suivant cette orientation approximative à partir de Las Lagunetas (point H sur le croquis n° C-4 ci-inclus), et à une distance de 900 mètres (21,5 cordes), on trouve une colline d'environ 848 mètres de hauteur d'après les cartes (point I sur le croquis n° C-4). Si à partir de cette colline on suit alors la direction de la limite sud-ouest de San Sebastian del Palo Verde (S 79° E, soit 101° magnétique; 108° vrai) pendant 2490 mètres (60 cordes), la ligne aboutit à une *quebrada* désignée sur les cartes des deux Parties comme la jonction de la *quebrada* La Montañita et de la *quebrada* de León, qui se jette dans la partie supérieure du Río Gualcuquín ou Amatillo au point J sur le croquis n° C-4. En conséquence, la Chambre considère pouvoir raisonnablement tirer la conclusion que la hauteur en question est celle que le procès-verbal de 1837 appelle La Bolsa, que la *quebrada* en question est Las Lajas, et que la ligne qui vient d'être indiquée est le tracé de la limite de 1821 entre Nombre de Jesús et San Juan de Lacatao, et donc la ligne de l'*uti possidetis juris*, qui continue à suivre le cours du Río Gualcuquín-Amatillo en aval jusqu'au point terminal du secteur en litige.

*

176. La Chambre est parvenue à la conclusion que la limite de l'*uti possidetis juris* dans cette partie du troisième secteur peut être déterminée en se référant, entre autres, aux titres républicains de La Virtud et de San Sebastián del Palo Verde, et la ligne ainsi déterminée par la Chambre concorde avec ce qu'elle considère être l'emplacement géographique exact des terres correspondant à ces titres. Comme la prétention du Honduras selon laquelle El Salvador a, en 1884, reconnu une ligne de délimitation suivant les limites desdits titres ou y a acquiescé conduirait exactement au même résultat, la Chambre n'a pas besoin d'examiner cet argument.

* *

177. Ayant ainsi achevé son analyse de ce qu'était la situation de l'*uti possidetis juris* de 1821 sur la base des divers titres produits, la Chambre doit maintenant examiner, pour l'ensemble du troisième secteur de la frontière terrestre, les prétentions formulées sur la base des effectivités. Dans son mémoire, El Salvador a affirmé que son autorité sur ce secteur de la frontière

“is confirmed by the exercise therein of civil jurisdiction, such as the registration of titles to land in the Property Registry, the grant of Municipal Titles to persons in possession, and the registration of the Births, Deaths and Marriages of the Inhabitants, as well as the registration of the Municipal and Presidential Elections carried out in this area”.

Included in the Memorial is a map showing the “Human Settlements in the Non-Delimited Zones”, relating to this sector; and annexed to that pleading is a number of birth and death certificates. The major claim of this kind is El Salvador’s assertion of the exercise of effective jurisdiction over the area to the north and west of the Arcatao title, as far north as the point 14° 09’ 49” N, 88° 47’ 55” W (point C on sketch-map No. C-1 annexed). In this area, indeed, the *effectivités* asserted are the sole basis of El Salvador’s claim, since it did not dispute that the colonial land-titles produced by Honduras were issued following surveys by the authorities of the province of Gracias a Dios. The only evidence adduced by El Salvador which relates to an alleged settlement in this north-western area consists of five birth certificates and one death certificate, registered in the Salvadorian settlement of Arcatao, concerning births and a death occurring in the “canton Zazalapa”. The dates of the certificates range from 30 January 1977 to 7 February 1985; these are insufficient to support a claim to “long-term exercise of effective jurisdiction”. The Chamber has noted the observations made on behalf of El Salvador as to the difficulties, in this area in particular, in collecting evidence of *effectivités*, but as indicated above (paragraphs 64-65), does not consider that they affect the conclusions to be drawn.

178. As regards the area to the east of the Arcatao title, a number of similar certificates has been produced referring to a birth and a number of deaths in the valley or canton of Los Filos, to be identified, according to the map in the Salvadorian Memorial, with the settlement in the valley to the south of the Cerro El Caracol and the Cerro El Sapo. These range in date from 25 October 1910 to 20 June 1919. No explanation is given of the absence of any records of registration prior to 1910 or since 1919. Further certificates have been produced of four births in the canton of Gualcimaca on dates ranging from 3 January 1977 to 25 June 1985. The Chamber is unable to regard these two sets of certificates as amounting to sufficient evidence of the exercise of effective jurisdiction in the area in question.

179. Mention should also be made of further evidence of *effectivités* offered by El Salvador in its Counter-Memorial. It is there claimed that El Salvador has during a considerable period of time exercised military

«est confirmée par l'exercice d'une compétence civile, comme l'enregistrement des titres fonciers au cadastre, l'octroi de titres communaux à des personnes jouissant d'une possession, et la tenue du registre d'état civil des habitants, ainsi que par les procès-verbaux des élections municipales et présidentielles qui ont eu lieu dans cette région».

Le mémoire comprend une carte qui, pour ce secteur, indique les «établissements humains des zones non délimitées»; et en annexes à cette pièce de procédure figurent un certain nombre de certificats de naissance et de décès. La principale revendication de cette nature est l'affirmation d'El Salvador relative à l'exercice de l'autorité effective sur la zone située au nord et à l'ouest des terres du titre d'Arcatao, en direction du nord jusqu'au point 14° 09' 49" N, 88° 47' 55" O (point C sur la croquis n° C-1 ci-inclus). Dans cette zone, les effectivités alléguées sont en fait la seule base de la revendication d'El Salvador, car celui-ci n'a pas contesté que les titres fonciers coloniaux présentés par le Honduras avaient été délivrés à la suite d'arpentages effectués par les autorités de la province de Gracias a Dios. Le seul élément de preuve produit par El Salvador qui ait trait à un établissement humain, dont la présence est alléguée dans cette zone nord-ouest, consiste en cinq certificats de naissance et un certificat de décès, dressés dans la localité salvadorienne d'Arcatao et portant sur des naissances et un décès survenus dans le «canton de Zazalapa». Les dates des certificats s'échelonnent entre le 30 janvier 1977 et le 7 février 1985; ils sont insuffisants pour corroborer l'affirmation selon laquelle «une compétence territoriale effective s'est exercée pendant une longue période». La Chambre a pris note des observations formulées au nom d'El Salvador au sujet des difficultés rencontrées, dans cette zone en particulier, pour rassembler des preuves des effectivités, mais, comme elle l'a indiqué plus haut (paragraphe 64-65), elle ne considère pas qu'elles ont une incidence sur les conclusions qu'il convient de tirer.

178. Quant à la zone située à l'est des terres du titre d'Arcatao, il a été fait état d'un certain nombre de certificats analogues, relatifs à une naissance et à plusieurs décès survenus dans la vallée ou canton de Los Filos, qu'il y a lieu d'identifier, selon la carte incluse dans le mémoire d'El Salvador, avec la localité située dans la vallée au sud du Cerro El Caracol et du Cerro El Sapo. Ces certificats s'échelonnent entre le 25 octobre 1910 et le 20 juin 1919. Aucune explication n'est fournie sur l'absence de toute trace d'enregistrement avant 1910 ou depuis 1919. D'autres certificats ont été présentés, qui font état de quatre naissances dans le canton de Gualcimaca entre le 3 janvier 1977 et le 25 juin 1985. La Chambre ne peut considérer ces deux séries de certificats comme constituant une preuve suffisante de l'exercice d'une juridiction effective dans la zone en question.

179. Il y a lieu de signaler également d'autres éléments de preuve des effectivités qui ont été fournis par El Salvador dans son contre-mémoire. Il est affirmé dans cette pièce de procédure que, pendant une très longue

jurisdiction over (*inter alia*) the sector now being examined. Reference is made to the Rural Military Posts assigned to each canton, each of which "has, amongst its other duties and powers, that of controlling, defending and patrolling the canton in question". The evidence offered in this respect is the formal records of the personnel of the Rural Military Posts and Field Patrols, covering the period from 1922 to 1964; in the sector now in question, these relate to the cantons of Los Filos, Gualcimaca, Quipura, Hacienda Vieja, and Plazuelas. However, there is nothing to indicate where precisely those Posts were established in relation to the disputed boundary, nor what effective form the military jurisdiction took. Accordingly, the Chamber cannot regard this material as sufficient to displace the conclusion it has arrived at above as to the position of the boundary.

180. Turning now to the evidence of *effectivités* submitted by Honduras, there is first some evidence of diplomatic correspondence, and in particular a formal request by El Salvador for extradition of alleged malefactors residing in a place called "La Vecina, jurisdiction of the town of La Virtud, Department of Gracias" in Honduras. La Vecina is shown on the maps of both Parties as a village near the headwaters of the river Gualcuquín or Amatillo. Secondly, considerable material was presented as an annex to the Honduran Reply to show that Honduras also can rely on arguments of a human kind, that there are "human settlements" of Honduran nationals in the disputed areas in all six sectors, and that various judicial and other authorities of Honduras have exercised and are exercising their functions in those areas. So far as the present sector is concerned, Honduras has presented material under ten headings: (i) criminal proceedings; (ii) police or security; (iii) appointment of Deputy Mayors; (iv) public education; (v) payment of salaries of employees and remuneration to public officials; (vi) land concessions; (vii) transfer or sale of immovable property; (viii) birth certificates; (ix) death certificates; (x) miscellaneous. These relate to between 30 and 40 localities, identified simply by the name of the village or place. No map has been supplied to show the geographical position of these places; comparison of Honduran and Salvadorian maps shows inconsistency in the naming and placing of villages; and in some cases there appear to be two villages of the same name in different parts of the area. A few do not appear to be marked on any map.

181. So far as can be established on the information available to the Chamber, only one of the villages to which the Honduran evidence relates lies wholly on the El Salvador side of the boundary line defined by the Chamber in this sector: the village of El Palmito, which is situated south of the river Gualcuquín or Amatillo, which here forms the boundary, as indi-

période, El Salvador a exercé l'autorité militaire notamment sur le secteur examiné ici. Il y est fait mention des postes militaires ruraux établis dans chaque canton, dont chacun a « parmi d'autres obligations et pouvoirs [celui] [d']exerce[r] notamment un contrôle sur ledit canton, [d']assure[r] sa défense et [d']y effectue[r] des patrouilles ». L'élément de preuve soumis à cet égard est constitué par les états nominatifs du personnel des postes ou détachements militaires ruraux pour la période allant de 1922 à 1964; pour ce qui est du secteur actuellement examiné, ces états concernent les cantons de Los Filos, Gualcimaca, Quipura, Hacienda Vieja et Plazuelas. Toutefois, rien n'indique à quel endroit précis, en ce qui concerne la frontière en litige, ces postes étaient établis, ni sous quelle forme s'est effectivement exercée l'autorité militaire. En conséquence, la Chambre ne peut considérer cette documentation comme suffisante pour invalider la conclusion à laquelle elle est parvenue quant à l'emplacement de la frontière.

180. A propos des preuves des effectivités fournies par le Honduras, on trouve tout d'abord quelques éléments de correspondance diplomatique, et en particulier une demande officielle présentée par El Salvador concernant l'extradition de malfaiteurs présumés résidant dans une localité appelée « La Vecina, juridiction de la ville de La Virtud, département de Gracias » au Honduras. La Vecina est représentée sur les cartes des deux Parties comme étant un village situé à proximité de la source du Río Gualcuquín ou Amatillo. Deuxièmement, une abondante documentation a été fournie dans une annexe à la réplique du Honduras pour démontrer que le Honduras peut aussi s'appuyer sur des arguments d'ordre humain, qu'il y a « des établissements humains » où vivent des ressortissants honduriens dans les zones en litige de tous les six secteurs, et que diverses autorités judiciaires et autres du Honduras ont exercé et exercent encore leurs fonctions dans ces régions. En ce qui concerne le secteur ici considéré, le Honduras a présenté des documents sous 10 rubriques : i) procès criminels ; ii) police ou sécurité ; iii) nomination de maires adjoints ; iv) éducation publique ; v) versement des salaires aux employés et rémunération des fonctionnaires ; vi) attributions de terres ; vii) transmission ou vente de biens immobiliers ; viii) certificats de naissance ; ix) certificats de décès ; x) divers. Ces documents portent sur trente à quarante localités, identifiées simplement par le nom du village ou du lieu. Aucune carte n'a été fournie pour indiquer la position géographique de ces lieux ; une comparaison des cartes honduriennes et salvadoriennes montre que les noms et les emplacements des villages ne correspondent souvent pas ; et, dans certains cas, on constate que deux villages portent le même nom dans différentes parties de la zone. Un certain nombre d'entre eux ne figurent, semble-t-il, sur aucune carte.

181. Les renseignements dont dispose la Chambre lui permettent seulement de constater qu'un seul des villages auxquels se rapportent les éléments de preuve du Honduras est situé entièrement du côté salvadorien de la ligne frontière définie par la Chambre dans ce secteur : il s'agit du village d'El Palmito, qui se trouve au sud du Río Gualcuquín ou

cated in paragraph 175 above. Part of the village of El Amatillo may also lie south of the river; the maps are not clear on this, but the Honduran map places the name and the buildings to which it refers north of the river. According to the Honduran map, the village or settlement of El Palmito lies to the south of the river, and just to the south-east of the confluence with a *quebrada* which the Chamber regards as marking the point where the boundary begins to follow the river. The El Salvador map shows some scattered buildings on this site, but does not give the name El Palmito (or any other name) to a settlement there. The evidence produced by Honduras consists of 12 birth registrations, with dates between May 1909 and August 1946; curiously enough, none of the numerous death registrations produced by Honduras gives El Palmito as place of death. No explanation has been given for the limitation of the records to the period 1909-1946. Since the last record is from some 45 years ago, it appears likely that the settlement of El Palmito either has ceased to exist, or has become part of an administrative division with a different name. All in all, the Chamber does not in any event see here sufficient evidence of *effectivités* by Honduras in an area clearly shown to be on the El Salvador side of the boundary line to justify the Chamber in doubting the validity of that boundary as representing the *uti possidetis juris* line.

* *

182. In view of the Chamber's rejection of the claim of El Salvador to the area to the north-west of this sector based on *effectivités*, it becomes necessary to revert to the question of the precise position of the *uti possidetis juris* line in this region. The Chamber has accepted (paragraph 131 above) that the boundary here follows the southern boundary of the titles of San Juan El Chapulín and Concepción de las Cuevas; however, it sees no justification for the interpretation of these titles as producing a straight line from the Pacacio boundary marker to the confluence of the Gualsinga and the Sazalapa. An element to be taken into consideration is the following passage in the 1766 survey record of San Juan El Chapulín. The surveyor was travelling generally eastwards, and had established a boundary marker with the lands of Guarita to the north.

“... y encontramos con un serro grande que no pudiendose pasar con la cuerda por lo fragoso se tanteo a ojo treinta cuerdas asta la cumbre de dicho serro y alli allamos a Bisente Lopes con su titulo el que declara llegar asta dicha cumbre las tierras del sitio de las cuevas y quedo por mojon de unas y otras tierras y mudando de rumbo para el sur por la cuchilla de dicho serro cuia cuchilla es ralla de esta jurisdicción y de la San Salvador se tendio la querda asta llegar a un serrito picudo donde

Amatillo, et qui forme ici la frontière, comme il est indiqué au paragraphe 175 ci-dessus. Une partie du village d'El Amatillo est peut-être également située au sud de la rivière; les cartes ne sont pas claires à ce sujet, mais celle du Honduras place le nom et les bâtiments qui y sont indiqués au nord de la rivière. Selon cette carte du Honduras, le village ou la localité d'El Palmito se trouve au sud de la rivière, et juste au sud-est du confluent avec une *quebrada* que la Chambre considère comme marquant le point où la frontière commence à suivre la rivière. La carte d'El Salvador représente quelques bâtiments épars à cet endroit, mais ne donne pas le nom d'El Palmito (ou un autre) à une localité située à cet endroit. Les éléments de preuve avancés par le Honduras comprennent douze actes de naissance, portant des dates s'échelonnant entre mai 1909 et août 1946; assez curieusement, aucun des nombreux actes de décès présentés par le Honduras n'indique El Palmito comme lieu de décès. Aucune explication n'a été donnée pour justifier que les documents d'état civil se limitent à la période 1909-1946. Comme le dernier document remonte à quelque quarante-cinq ans, il semble probable que la localité d'El Palmito soit a cessé d'exister, soit fait maintenant partie d'une subdivision administrative qui porte un autre nom. Tout bien considéré, la Chambre ne voit pas en tout état de cause de preuves suffisantes d'effectivités du Honduras dans une zone dont il a été clairement établi qu'elle était située du côté salvadorien de la ligne frontière pour qu'elle puisse douter de la validité de cette frontière en ce qu'elle représente la ligne de l'*uti possidetis juris*.

* *

182. La Chambre ayant rejeté, en ce qui concerne la zone située au nord-ouest du secteur examiné ici, la prétention qu'El Salvador fonde sur des effectivités, il est dès lors nécessaire de revenir à la question de la position précise de la ligne de l'*uti possidetis juris* dans cette région. La Chambre a admis (paragraphe 131 ci-dessus) que la frontière suit la limite sud des terres comprises dans les titres de San Juan El Chapulín et de Concepción de las Cuevas; toutefois, elle ne voit pas de justification à une interprétation de ces titres qui permettrait de tracer une ligne droite entre la borne du Pacacio et le confluent de la Gualsinga et de la Szalapa. Parmi les éléments à prendre en considération figure le passage ci-après du procès-verbal d'arpentage de San Juan El Chapulín de 1766. L'arpenteur se déplaçait d'une manière générale vers l'est, et il avait fixé une borne à la limite des terres de Guarita, au nord:

«... y encontramos con un serro grande que no pudiendose pasar con la cuerda por lo fragoso se tanteo a ojo treinta cuerdas asta la cumbre de dicho serro y alli allamos a Bisente Lopes con su titulo el que declara llegar asta dicha cumbre las tierras del sitio de las cuevas y quedo por mojon de unas y otras tierras y mudando de rumbo para el sur por la cuchilla de dicho serro cuia cuchilla es ralla de esta jurisdicción y de la San Salvador se tendio la querda asta llegar a un serrito picudo donde

allamos a Ylario Cordova con su titulo el que [illegible] asta dicho serito y asta alli ubo sinquenta cinco cuerdas, y mudando de rumbo para el poniente por una quebrada de monte se llevo al rrichuelo de Capasio y caminando aguas abajo asta la junta con el rio grande de Sumpul cuia junta se dio por mojón y ubo asta alli quarenta cuerdas . . .”

[Translation]

“ . . . and we encountered a large hill which was so rugged that we could not pass through it with the cord and a visual estimate of 30 cords was made up to the top of the hill and there we met Bisente Lopez with his title-deed and he stated that the lands of the place called Las Cuevas went up to the summit and it remained as a boundary-marker for the two lands, and changing to a southerly direction via the crest of the said hill, which crest is the boundary between this jurisdiction and that of San Salvador, we took cord measurements until we arrived at a sharp-pointed hill where we met Ylario Cordova with his title-deed, which [illegible] up to a small hill, making 55 cords and changing to a westerly direction we arrived by a *quebrada de monte* at the Capasio stream which we followed down to the junction with the large river Sumpul, which junction was taken as a boundary-mark and up to there there were 40 cords . . .”

183. The 1719 survey of Concepción de las Cuevas refers to a *quebrada* called La Puerta, which marked the boundary with a place called Santa Lucía (“ . . . *dicha quebrada de la puerta Sirue de mojon á este Citio, y al Sitio llamado Santa Lucia . . .*”). Honduras attaches importance to this since the lands of Santa Lucía were within the jurisdiction of San Salvador. On a map annexed to the Honduras Memorial, the position of this *quebrada* is indicated, its confluence with the river Gualsinga (point Z on sketch-map No. C-1 annexed) being, according to Honduras, a common point with the 1741 title of Hacienda de Sazalapa.

184. It is not easy to identify the features mentioned in the titles of San Juan de Chapulín and Concepción de las Cuevas. Nor, it may be remarked in passing, do such republican titles as have been produced throw light on the matter. However, the reference in the San Juan de Chapulín title to the “crest of the said hill” (“*cuchilla de dicho serro*”) at this point in the survey as the boundary with the province of San Salvador indicates, in the Chamber’s view, that the latter province must have extended further north than the straight line west to east advanced by Honduras. Taking the titles produced into account, the Chamber considers that the most likely course of the boundary was as follows (illustrated on sketch-map No. C-5 annexed). From the Pacacio boundary marker, indicated as point A on sketch-map No. C-1 and sketch-map No. C-5 annexed, along the Río Pacacio upstream to the point (point B on sketch-map No. C-5), west of the Cerro Tecolate or Los Tecolates, where a *que-*

allamos a Ylario Cordova con su título el que [illisible] asta dicho serito y asta alli ubo sinquenta cinco cuerdas, y mudando de rumbo para el poniente por una quebrada de monte se llevo al rrichuelo de Capasio y caminando aguas abajo asta la junta con el río grande de Sumpul cuia junta se dio por mojón y ubo asta alli quarenta cuerdas...»





[Traduction]

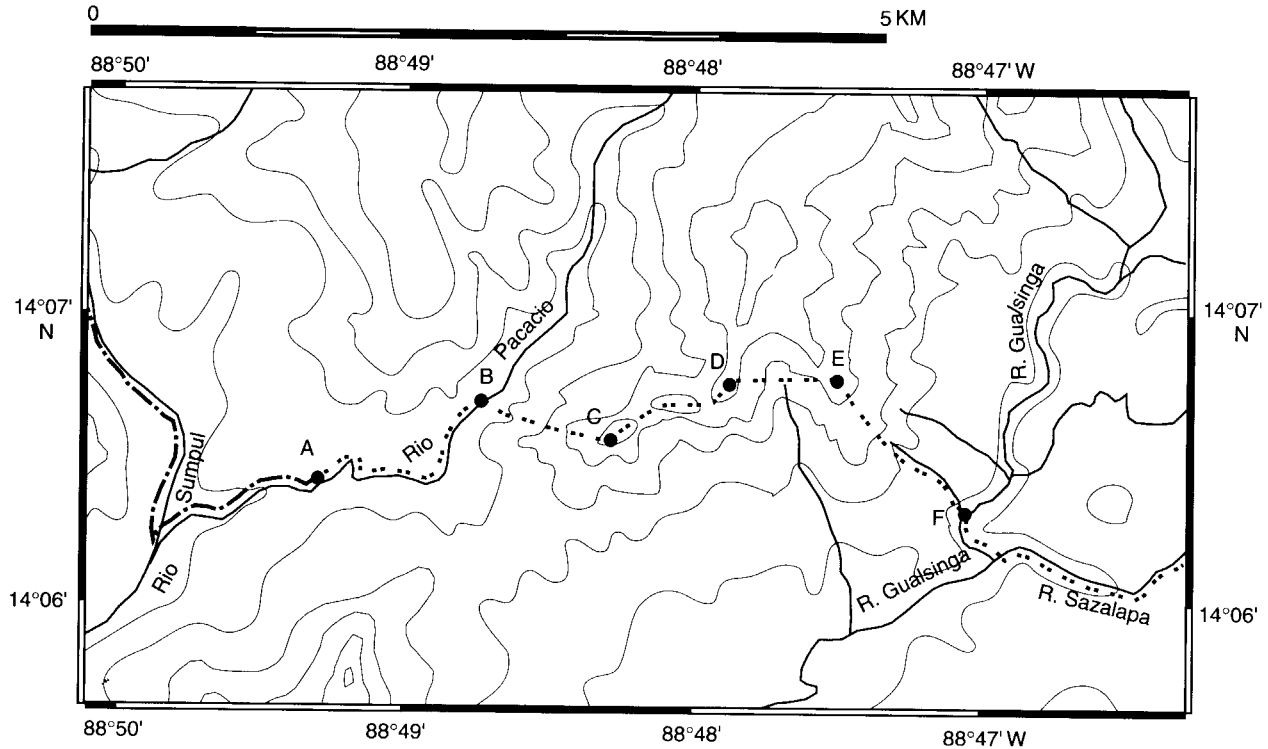
«... nous sommes arrivés sur une grande colline où il ne nous a pas été possible de passer avec la corde car le terrain était trop accidenté et on a évalué 30 cordes jusqu'au sommet de cette colline où nous avons rencontré Bisente Lopez avec son titre qui a déclaré que les terres du lieu-dit Las Cuevas arrivent jusqu'au sommet et il est convenu que celui-ci sert de borne aux deux terres et nous changeons de direction vers le sud par les hauteurs de la colline en question, qui se trouve entre cette juridiction et celle de San Salvador et on a tendu la corde jusqu'à arriver à une petite colline pointue où nous avons rencontré Ylario Cordova avec son titre qui [illisible], et nous avons été jusqu'à la petite colline en mesurant ainsi 55 cordes et en changeant de direction vers l'ouest par une *quebrada* nous sommes arrivés au ruisseau de Capasio que nous avons descendu jusqu'à la jonction avec la grande rivière de Sumpul, jonction qui a été considérée comme borne et il y a eu jusque-là 40 cordes...»

183. Le procès-verbal de l'arpentage de Concepción de las Cuevas de 1719 fait mention d'une *quebrada* appelée La Puerta qui marquait la limite avec un lieu dénommé Santa Lucía («... *dicha quebrada de la puerta Sirue de mojon á este Citio, y al Sitio llamado Santa Lucia...*»). Le Honduras attache de l'importance à ce passage, puisque les terres de Santa Lucía relevaient de la juridiction de San Salvador. Sur une carte jointe au mémoire du Honduras, on trouve indiqué l'emplacement de cette *quebrada*, le confluent de cette dernière avec la Gualsinga (point Z sur le croquis n° C-1 ci-inclus) étant, selon le Honduras, un point de convergence avec les terres comprises dans le titre de la Hacienda de Sazalapa de 1741.

184. Il n'est pas facile d'identifier les particularités mentionnées dans les titres de San Juan de Chapulín et de Concepción de las Cuevas. De plus, soit dit en passant, aucun des titres républicains qui ont été présentés ne permet de faire la lumière sur la question. Toutefois, selon la Chambre, le fait que dans le titre de San Juan de Chapulín, en ce point du procès-verbal d'arpentage, les « hauteurs de la colline en question » (la « *cuchilla de dicho serro* ») sont qualifiées de limite avec la province de San Salvador indique que cette dernière province devait s'étendre plus loin vers le nord que la ligne droite allant d'ouest en est que propose le Honduras. Tenant compte des titres soumis, la Chambre considère que le tracé le plus vraisemblable de la frontière était le suivant (illustré sur le croquis n° C-5 ci-inclus). Ce tracé, depuis la borne du Pacacio, figurée par le point A sur le croquis n° C-1 et sur le croquis n° C-5 ci-inclus, longe le Río Pacacio vers l'amont jusqu'au point (point B sur le croquis n° C-5), situé à l'ouest du

SKETCH-MAP No. C-5
Third Sector — North-West Sub-Sector

-  Agreed boundary
-  Judgment boundary
-  Watercourses
-  Contours (VI 100 m)



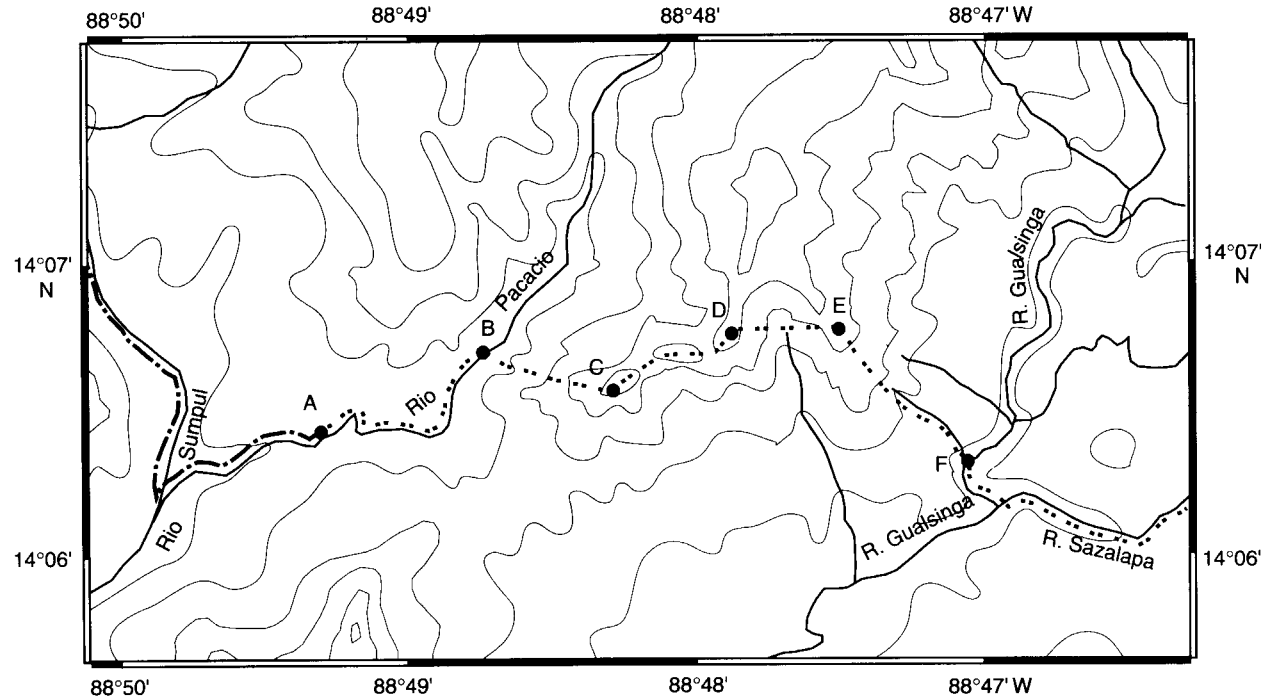
CROQUIS N° C-5

Troisième secteur — Sous-secteur nord-ouest

- Frontière ayant fait l'objet d'un accord
- Frontière délimitée dans l'arrêt
- Cours d'eau
- Courbes de niveau (I.V.: 100 mètres)



0 5 KM



DIFFÉREND (EL SALVADOR/HONDURAS) (ARRÊT)

474

brada is shown on Honduras's map as flowing into it from the east (this is some 40 cords — 1,640 metres — from the confluence with the Sumpul, as indicated in the passage quoted above). From there up the *quebrada* to the crest of the Cerro Tecolate or Los Tecolates (point C on sketch-map No. C-5), and along the watershed of this hill as far as a ridge about 1 kilometre to the north-east (point D on sketch-map No. C-5); from there in an easterly direction to the neighbouring hill above the source (on Honduran maps) of the Torrente La Puerta (point E on sketch-map No. C-5) and down that stream to where it meets the river Gualsinga (point F on sketch-map No. C-5; point Z on sketch-map No. C-1). From there the boundary runs down the Gualsinga to its confluence with the Sazalapa (point Y on sketch-map No. C-1), and then upstream along the Sazalapa.

185. To sum up, the finding of the Chamber as to the whole course of the boundary line in this third sector is as follows: the line is indicated on Map No. III¹ annexed, which is taken from the following sheets of the United States of America Defense Mapping Agency 1:50,000 maps:

Series E752	Sheet 2458 III	Edition 2-DMA
Series E753	Sheet 2458 II	Edition 1-DMA,

and the lettered points refer to the letters on that map. From the Pacacio boundary marker (point A) along the Río Pacacio upstream to a point (point B) west of the Cerro Tecolate or Los Tecolates; from there up the *quebrada* to the crest of the Cerro Tecolate or Los Tecolates (point C), and along the watershed of this hill as far as a ridge approximately 1 kilometre to the north-east (point D); from there in an easterly direction to the neighbouring hill above the source of the Torrente La Puerta (point E) and down that stream to where it meets the river Gualsinga (point F); from there the boundary runs along the middle of the river Gualsinga downstream to its confluence with the Sazalapa (point G), and thence upstream along the middle of the river Sazalapa to the confluence with the river Sazalapa of the *quebrada* Llano Negro (point H); from there south-eastwards to the hill indicated as point I, and thence to the crest of the hill marked on maps as being an elevation of 1,017 metres (point J); from there the boundary, inclining still more to the south, runs through the triangulation point known as La Cañada (point K) to the ridge joining the hills indicated on the El Salvador map as Cerro El Caracol and Cerro El Sapo (through point L), and from there to the feature marked on the maps as the Portillo El Chupa Miel (point M); from there following the ridge to the Cerro El Cajete (point N), and thence to the point where the present-day

¹ A copy of the maps annexed to the Judgment will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. [Note by the Registry.]

Cerro Tecolote ou Los Tecolates, où, sur la carte du Honduras, une *quebrada* se jette dans le Pacacio du côté est (ce point est situé à quelque 40 cordes — 1640 mètres — du confluent avec la Sumpul, ainsi qu'il est indiqué dans le passage cité plus haut). A partir de là, il se dirige vers l'amont de la *quebrada* jusqu'à la crête du Cerro Tecolote ou Los Tecolates (point C sur le croquis n° C-5), et suit la ligne de partage des eaux de cette hauteur jusqu'à une arête située à environ un kilomètre au nord-est (point D sur le croquis n° C-5); de là, prend la direction de l'est jusqu'à la hauteur voisine située au-dessus de la source (sur les cartes honduriennes) du Torrente La Puerta (point E sur le croquis n° C-5) et se dirige vers l'aval de ce torrent jusqu'à l'endroit où il rejoint la rivière Gualsinga (point F sur le croquis n° C-5; point Z sur le croquis n° C-1). De là, la frontière redescend la Gualsinga jusqu'à son confluent avec la Sazalapa (point Y sur le croquis n° C-1), puis suit la Sazalapa vers l'amont.

185. Pour récapituler, les conclusions de la Chambre en ce qui concerne l'ensemble du tracé de la ligne frontière dans ce troisième secteur sont les suivantes : la ligne est indiquée sur la carte n° III¹ jointe à l'arrêt, qui est tirée des feuillets suivant des cartes au 1/50 000 établies par la Defense Mapping Agency des Etats-Unis d'Amérique

Série E 752	Feuille 2458 III	Edition 2-DMA
Série E 753	Feuille 2458 II	Edition 1-DMA

et les points figurés par des lettres renvoient aux lettres indiquées sur cette carte. Depuis la borne de Pacacio la ligne longe le Río Pacacio vers l'amont jusqu'à un point (point B) situé à l'ouest du Cerro Tecolote ou Los Tecolates; de là se dirige vers l'amont de la *quebrada* jusqu'à la crête du Cerro Tecolote ou Los Tecolates (point C), et longe la ligne de partage des eaux de cette hauteur jusqu'à une arête située à environ un kilomètre au nord-est (point D); de là elle part en direction de l'est jusqu'à la hauteur voisine située au-dessus de la source du Torrente La Puerta (point E) et va vers l'aval de ce torrent jusqu'à l'endroit où ce dernier rejoint la Gualsinga (point F); de là, la frontière suit le milieu du cours de la Gualsinga, vers l'aval, jusqu'au confluent de la Gualsinga avec la Sazalapa (point G), et de là suit vers l'amont le milieu du cours de la Sazalapa jusqu'à l'endroit où la *quebrada* Llano Negro rejoint la Sazalapa (point H); de là se dirige vers le sud-est jusqu'à la hauteur indiquée comme étant le point I, et de là jusqu'à la crête de la hauteur portant sur la carte une cote de 1017 mètres d'altitude (point J); de là la frontière, obliquant encore davantage vers le sud, se dirige en passant par le point de triangulation appelé La Cañada (point K) jusqu'à l'arête reliant les hauteurs indiquées sur la carte d'El Salvador comme étant le Cerro El Caracol et le Cerro El Sapo (en passant par le point L), et de là va jusqu'au repère portant sur les cartes le nom de

¹ On trouvera un exemplaire des cartes jointes à l'arrêt dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. [Note du Greffe.]

road from Arcatao to Nombre de Jesús passes between the Cerro El Ocotillo and the Cerro Lagunetas (point O); from there south-eastwards, to the top of the hill (point P) marked on the maps with a spot height of 848 metres; from there slightly south of east to a small *quebrada*; eastwards down the bed of the *quebrada* to its junction with the river Amatillo or Gualcuquín (point Q); the boundary then follows the middle of the Gualcuquín river downstream to the Poza del Cajón (point R), the point where the next agreed section of boundary begins.

* * *

FOURTH SECTOR OF THE LAND BOUNDARY

186. The fourth, and longest, disputed sector of the land boundary, also involving the largest area in dispute, is that between the source of the Orilla stream and the boundary marker known as Malpaso de Similatón; it is illustrated on sketch-map No. D-1 annexed, which also shows the current respective claims of the two Parties as to the boundary in this sector. The boundary line now claimed by Honduras is as follows (the reference letters are to the points so marked on sketch-map No. D-1, and the names given to the various boundary points are those given by Honduras). From the source of the Orilla stream (point AA) to the pass of El Jobo, at the foot of the mountain known as El Volcancillo; from there to the southernmost source of the Cueva Hedionda stream (point BB). Following its course downstream along the middle of the river bed to the Champate boundary marker (point A) as far as its confluence with the river Las Cañas or Santa Ana, thence following the *camino real*, passing by the boundary markers of Portillo Blanco (point B), Obrajito (point C), Laguna Seca (point D), Amatillo or Las Tijeretas (point E), and from there, in a northerly direction, as far as the point at which the river Las Cañas joins the stream known as Masire or Las Tijeretas (point F); thence, taking a north-easterly direction, it follows its course upstream as far as the road from Torola to Colomoncagua (point G) and continues in the same direction as far as the Cerro La Cruz, Queacruz or El Picacho (point H); thence to the Monte Redondo, Esquinero or Sirin boundary marker (point I) and from there to the El Carrisal or Soropay boundary marker (point K); from there it runs in a northerly direction to the hill of Guiriri (point L), and thence, in the same direction, to the marker of El Rincón, on the river Negro-Quigara (point M); thence following the river Negro upstream, as far as the Las Pilas boundary marker "at the source of that same river" (point N), and from that place to the point identified by Honduras as the Malpaso de Similatón (point P). The Honduran maps also show the line passing through a point J (reproduced on sketch-map No. D-1), described in the Honduran Reply as the "Camino Real", but this point is not mentioned in the final submissions of Honduras.

Portillo El Chupa Miel (point M); de là suit l'arête jusqu'au Cerro El Cajete (point N), puis jusqu'au point où la route actuelle reliant Arca-tao à Nombre de Jesus passe entre le Cerro El Ocotillo et le Cerro Lagunetas (point O); de là prend la direction du sud-est, jusqu'au sommet d'une hauteur (point P) portant sur les cartes la cote de 848 mètres; de là s'oriente vers l'est en descendant légèrement vers le sud jusqu'à une petite *quebrada*; prend vers l'aval la direction de l'est le long du lit de la *quebrada* jusqu'à la jonction de cette dernière avec la rivière Amatillo ou Gualcuquín (point Q); la frontière suit alors le milieu du Gualcuquín et se poursuit vers l'aval jusqu'à la Poza del Cajón (point R), point où commence le secteur suivant de la frontière sur lequel il existe un accord entre les Parties.

* * *

QUATRIÈME SECTEUR DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE

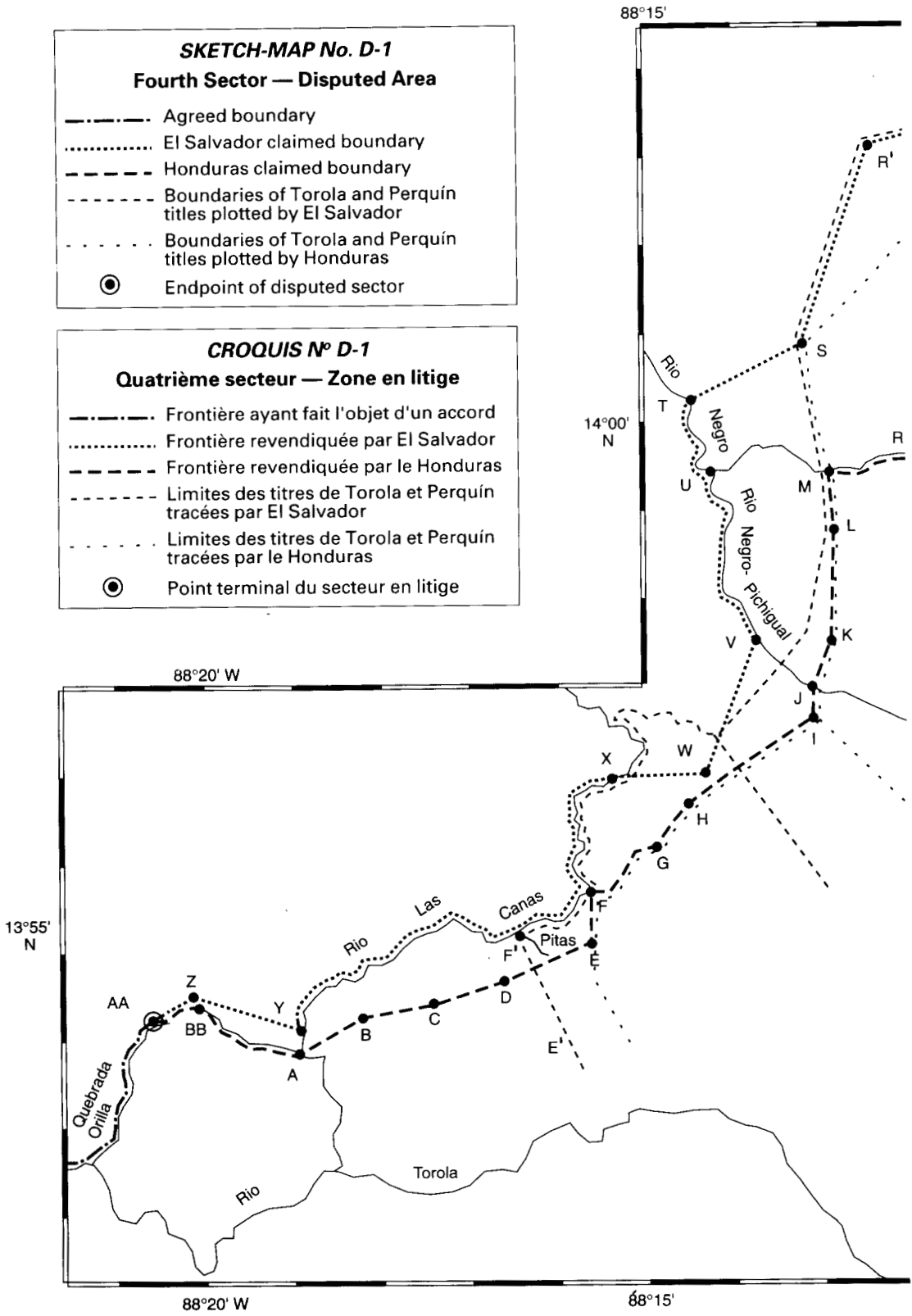
186. Le quatrième secteur de la frontière terrestre en litige, le plus long, incluant également la zone en litige dont la superficie est la plus vaste, est celui qui s'étend de la source de la Orilla à la borne connue sous le nom de Malpaso de Similatón; il est représenté sur le croquis n° D-1 ci-inclus, qui indique aussi les prétentions respectives actuelles des deux Parties quant à ce que devrait être le tracé de la frontière dans ce secteur. La ligne frontière que revendique maintenant le Honduras est la suivante (les lettres de référence renvoient aux points ainsi marqués sur le croquis n° D-1 et les désignations des différents points de la frontière sont celles qu'utilise le Honduras). La ligne frontière va de la source de la Orilla (point AA) jusqu'au col d'El Jobo, situé au pied du mont dénommé El Volcancillo; de là jusqu'à la source la plus méridionale du cours d'eau Cueva Hedionda (point BB). Elle suit en aval le milieu du lit de ce cours d'eau jusqu'à la borne de Champate (point A), et de là jusqu'à son confluent avec la rivière Las Cañas ou Santa Ana; puis elle suit le *camino real*, en passant par les bornes de Portillo Blanco (point B), d'Obrajito (point C), de Laguna Seca (point D), d'Amatillo ou de Las Tijeretas (point E) et de là va, en direction du nord, jusqu'au confluent de la rivière Las Cañas avec le Masire ou Las Tijeretas (point F); puis, en direction du nord-est, elle remonte ce cours d'eau, jusqu'à la route de Torola à Colomocagua (point G) et continue dans la même direction jusqu'au Cerro La Cruz, Quecruz ou El Picacho (point H); elle rejoint ensuite la borne de Monte Redondo, Esquinero ou Sirin (point I) puis la borne d'El Carrisal ou Soropay (point K); de là elle se dirige vers le nord jusqu'à la colline de Guiriri (point L), poursuit dans la même direction jusqu'à la borne d'El Rincón, sur la rivière Negro-Quia-gara (point M); de là en remontant la rivière Negro, jusqu'à la borne de Las Pilas « à la source de ladite rivière » (point N), puis se dirige jusqu'au point que le Honduras appelle Malpaso de Similatón (point P). Selon la carte hondurienne la ligne passe également par le point J (indiqué sur le croquis n° D-1) que la réplique du Honduras présente comme étant le « Camino Real », mais il n'est pas fait mention de ce point dans les conclusions finales du Honduras.

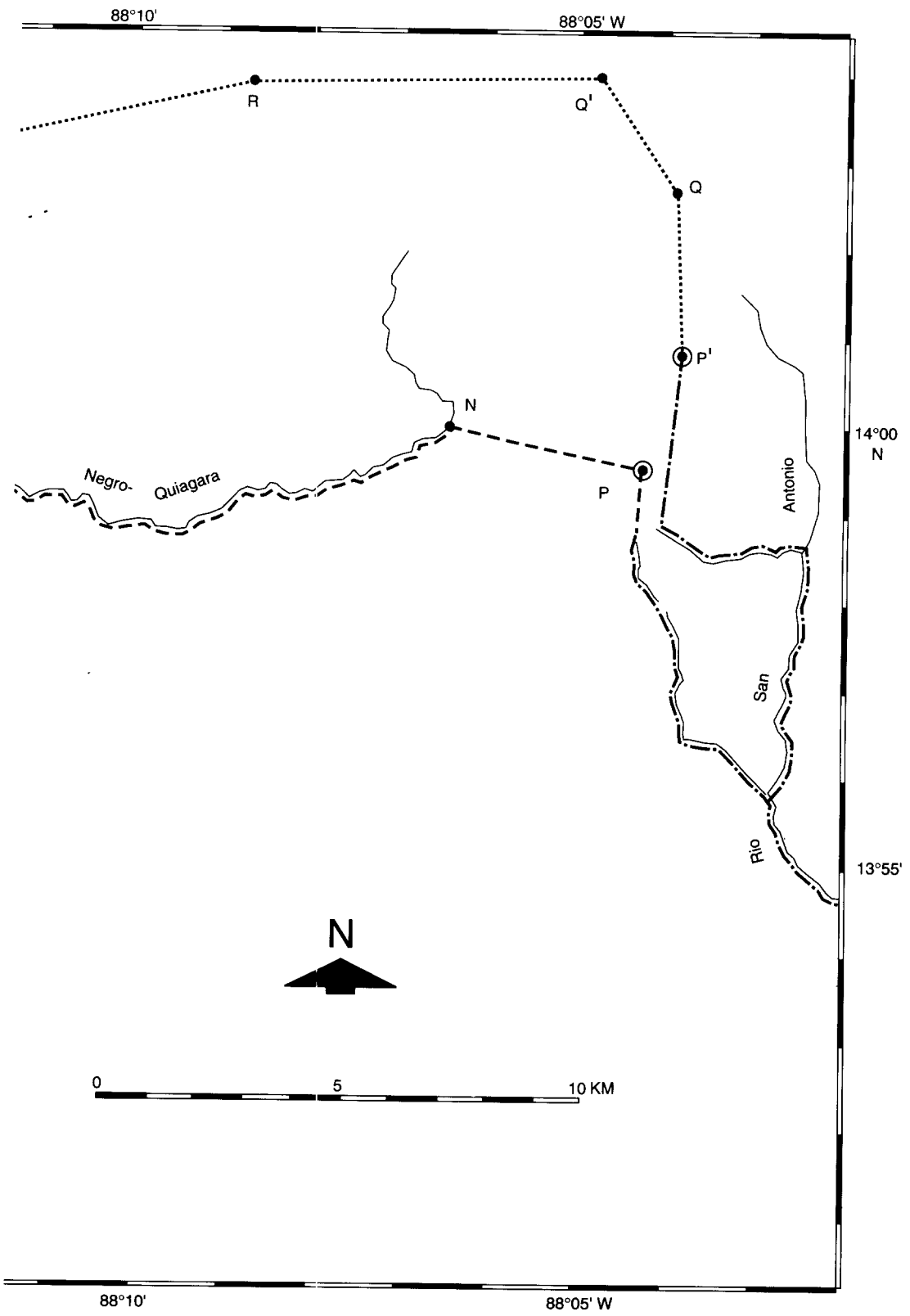
SKETCH-MAP No. D-1
Fourth Sector — Disputed Area

- Agreed boundary
- El Salvador claimed boundary
- - - - Honduras claimed boundary
- - - - Boundaries of Torola and Perquín titles plotted by El Salvador
- Boundaries of Torola and Perquín titles plotted by Honduras
- Endpoint of disputed sector

CROQUIS N° D-1
Quatrième secteur — Zone en litige

- Frontière ayant fait l'objet d'un accord
- Frontière revendiquée par El Salvador
- - - - Frontière revendiquée par le Honduras
- - - - Limites des titres de Torola et Perquín tracées par El Salvador
- Limites des titres de Torola et Perquín tracées par le Honduras
- Point terminal du secteur en litige





187. El Salvador has indicated the course of the boundary line in the opposite direction, from the Malpaso de Similatón (which it places at a different point) in the east to the Orilla stream in the west. By reference to the lettered points on sketch-map No. D-1 annexed, and referring to the boundary points by the names given to them by El Salvador, its claimed line is as follows. Starting from the boundary marker known as the Mojón Mal Paso de Similatón (point P') the frontier runs in a straight line to the boundary marker known as the Antiguo Mojón de la Loma (point Q), and then in a straight line to the mountain known as the Montaña de la Isla (point Q'). From this mountain, the frontier runs in a straight line to the summit of the peak known as the Cerro La Ardilla (point R); from this peak, in a straight line to the summit of the peak known as the Cerro El Alumbrador (point R'), and from this peak, in a straight line to the summit of the peak known as the Cerro Chagualaca or Marquezote (point S). From this peak, the frontier runs in a straight line as far as an elbow of the river Negro-Quiagara (point T) and then follows the course of the river Negro-Quiagara upstream as far as the confluence with it of the river known as the river Negro-Pichigual (point U). From this confluence, the frontier follows the course of the Pichigual river upstream as far as a boundary marker situated at point V; from this boundary marker, the frontier continues in a straight line to the summit of the peak known as the Cerro El Alguacil (point W); from this peak, the frontier continues in a straight line to an elbow of the river known as the de Las Cañas or Yuquina situated at point X; from this elbow of this river, the frontier follows the course of the de Las Cañas or Yuquina river downstream as far as the place known as the Cajón de Champate (point Y), and then runs in a straight line to the summit of the peak known as the Cerro El Volcancillo (point Z) and thence in a straight line to the source of the stream known as La Orilla (point AA).

188. The grounds relied on by the Parties in support of their claims are such that it is appropriate to divide up the sector into a number of sub-sectors, as was done by the Parties themselves in the course of argument. However, the most important issue before the Chamber in this sector, at least as regards the size of the area of land affected, is whether the boundary should follow the line contended for by El Salvador to the north of the sector, or should follow the river Negro-Quiagara, some 8 kilometres further south, as claimed by Honduras. The Chamber considers that, rather than taking the sub-sectors in order from west to east, or vice versa, its approach should be to resolve this question first, and then deal with the remaining sub-sectors of the boundary in the light of that initial decision.

189. The principal issue in dispute between the Parties in this fourth sector is in fact whether or not the province of San Miguel, which became on independence part of El Salvador, extended in the region in question to the north of the river called Negro or Quiagara, or whether on the contrary that river was in 1821 the boundary between the province of San Miguel and the province of Comayagua, which became part of Hon-

187. El Salvador a indiqué le tracé de la ligne frontière dans la direction opposée, depuis Malpaso de Similatón (qu'il situe en un point différent) à l'est jusqu'à la Orilla à l'ouest. Si l'on se réfère aux points marqués par des lettres sur le croquis D-1 ci-inclus et aux appellations qu'El Salvador a données à ces points de délimitation, la ligne frontière que revendique cet Etat est la suivante. A partir de la borne frontière connue sous le nom de Mojón Mal Paso de Similatón (point P') la frontière suit une ligne droite jusqu'à la borne appelée Antiguo Mojón de la Loma (point Q), puis une ligne droite jusqu'à la montagne dite la Montaña de la Isla (point Q'). A partir de cette montagne la frontière continue en ligne droite jusqu'au sommet de la hauteur nommée Cerro La Ardilla (point R), puis une ligne droite jusqu'au sommet de la hauteur dite Cerro El Alumbrador (point R') et, ensuite, une ligne droite jusqu'au sommet de la hauteur Cerro Chagualaca ou Marquezote (point S). A partir de ce sommet la frontière va en ligne droite jusqu'à un coude de la rivière Negro-Quiagara (point T), pour remonter alors le cours du Negro-Quiagara jusqu'à son confluent avec la rivière Negro-Pichigual (point U). A partir de ce confluent, la frontière remonte le cours de la rivière Pichigual jusqu'à une borne située au point V; à partir de cette borne, elle continue en ligne droite jusqu'au sommet de la hauteur appelée Cerro El Alguacil (point W); de là, la frontière continue en ligne droite jusqu'à un coude de la rivière dite Las Cañas ou Yuquina situé au point X; à partir de ce coude, elle descend la rivière Las Cañas ou Yuquina jusqu'au lieu-dit Cajón de Champate (point Y), puis continue en ligne droite jusqu'au sommet de la hauteur nommée Cerro El Volcancillo (point Z) et de là en ligne droite jusqu'à la source du cours d'eau appelé La Orilla (point AA).

188. Les raisons invoquées par les Parties à l'appui de leurs prétentions sont telles qu'il convient de diviser le secteur en un certain nombre de sous-secteurs, comme les Parties elles-mêmes l'ont fait dans le cadre de leur argumentation. Cependant, la question la plus importante dont la Chambre soit saisie dans ce secteur, du moins en ce qui concerne les dimensions de la zone en cause, consiste à savoir si la frontière doit suivre la ligne que propose El Salvador au nord du secteur, ou bien la rivière Negro-Quiagara, à environ 8 kilomètres plus au sud, comme le soutient le Honduras. La Chambre estime qu'au lieu d'examiner successivement les sous-secteurs d'ouest en est, ou inversement, elle doit suivre la méthode qui consiste à résoudre d'abord cette question, puis traiter des sous-secteurs restants de la frontière à partir de cette décision initiale.

189. Le principal point litigieux entre les Parties dans le quatrième secteur consiste en fait à savoir si la province de San Miguel, qui est devenue une partie d'El Salvador lorsqu'il a accédé à l'indépendance, s'étendait dans la région dont il s'agit jusqu'au nord de la rivière appelée Negro ou Quiagara ou si, au contraire, cette rivière constituait, en 1821, la limite entre la province de San Miguel et la province de Comayagua, qui devint

dur. The Parties are in agreement as to the identification of the river Negro-Quiagara; it runs from east to west across the major disputed area, unites with another river (Pichigual) and turns north-west. This latter part of the river is also called the river Negro, but is referred to in certain documents as the river Pichigual; to avoid confusion, the Chamber will refer to the two rivers, or parts of the river, as the river Negro-Quiagara and the river Negro-Pichigual. The Chamber will first set out the relevant events which, according to the evidence before it, occurred in the 18th century, and in the 19th century prior to independence, before considering the legal consequences to be deduced from them.

190. In the year 1745 a title was issued by the Spanish colonial authorities to the Indian communities of Arambala and Perquín, two settlements established some 4 kilometres to the south of the river Negro-Quiagara, in the jurisdiction of the province of San Miguel. In 1760, the settlement was burned down and the title document perished in the fire. In 1769, the representatives of the community of Arambala-Perquín applied to the *Juez Privativo del Real Juzgado de Tierras* of the Kingdom of Guatemala for a survey of their lands and the issue of a substitute title. In their application they referred to the loss of the original title in the fire, and also to a claim by the Indians of Jocoara or Jocoara in the province of Comayagua to 2½ *caballerías* of land in the place called Naguaterique, which the Indians of Arambala-Perquín had always regarded as their own. The 2½ *caballerías* had been surveyed by the sub-delegate judge of the province of Comayagua in 1766. On 26 May 1769 the *Juez Subdelegado de medidas de Tierra* in San Miguel, Antonio de Guzmán, delegated power, in view of his own illness, to Land Judge Antonio Ignacio Castro to carry out the survey requested by the community of Arambala-Perquín. After hearing various witnesses, Judge Castro carried out the survey requested on 12 June 1769.

191. On 8 May 1773 a judicial decision was taken by the President of the *Real Audiencia* and *Juez Privativo del Real Derecho de Tierras* in the dispute between the Indians of Jocoara and those of Arambala-Perquín, as follows¹:

“Fallo: Que los del Pueblo de Arambala y Perquin no han probado su accion segun y como probarles combenia, y que lo han hecho suficientemente los de el Pueblo de Jocoara Jurisdiccion de Comayagua en la que se hallan las Tierras litigiosas, y en su consecuencia declaro se deve amparar a los Naturales de el citado Pueblo de Jocoara en la posecion que han tenido de las dos Caballerias doscientas y una Cuerdas, segun esta resuelto por auto de veinte y dos de Diciembre de setecientos setenta . . . con la calidad de que las deven componer con Su Magestad a

¹ The spelling follows the transcription by Honduras, which gives the composition as 80 *tostones*, while the El Salvador transcription gives 8.

une partie du Honduras. Les Parties sont d'accord sur l'identification de la rivière Negro-Quiagara; celle-ci suit un cours d'est en ouest, à travers la principale zone en litige, rejoint une autre rivière (Pichigual), puis elle s'infléchit vers le nord-ouest. Cette dernière partie de la rivière est aussi appelée la rivière Negro, mais certains documents la dénomment Pichigual; pour éviter toute confusion, la Chambre appellera les deux parties de la rivière, ou les deux rivières, le Negro-Quiagara et le Negro-Pichigual. La Chambre exposera tout d'abord les événements pertinents qui, selon les éléments de preuve dont elle dispose, se produisirent au XVIII^e siècle et au XIX^e siècle antérieurement à l'indépendance, avant d'examiner les effets juridiques qu'il convient d'en déduire.

190. En 1745, les autorités coloniales espagnoles délivrèrent un titre aux communautés indiennes d'Arambala et de Perquin, deux villages établis à environ 4 kilomètres au sud de la rivière Negro-Quiagara, dans la juridiction de la province de San Miguel. En 1760, un incendie détruisit le village et le titre disparut dans le sinistre. En 1769, les représentants de la communauté d'Arambala-Perquin demandèrent au *Juez Privativo del Real Juzgado de Tierras* du Royaume de Guatemala de faire arpenter leurs terres et de leur délivrer un titre de remplacement. Dans leur requête, ils firent état de la perte du titre original dans l'incendie ainsi que d'une revendication émise par les Indiens de Jocoara ou Jocoara dans la province de Comayagua sur 2 *caballerías* et demie de terres au lieu-dit Naguate-rigue, que les Indiens d'Arambala-Perquin avaient toujours estimé leur appartenir. Les 2 *caballerías* et demie avaient été arpentées en 1766 par le juge sous-délégué de la province de Comayagua. Le 26 mai 1769, le *Juez Subdelegado de medidas de Tierra* à San Miguel, Antonio de Guzmán, étant malade, délégua le pouvoir d'effectuer l'arpentage demandé par la communauté d'Arambala-Perquin au juge des terres Antonio Ignacio Castro. Après avoir entendu divers témoins, le juge Castro effectua l'arpentage demandé le 12 juin 1769.

191. Le 8 mai 1773, le président de la Real Audiencia et *Juez Privativo del Real Derecho de Tierras* rendit une décision dans le différend entre les Indiens de Jocoara et ceux d'Arambala-Perquin dans les termes suivants¹ :

« Fallo: Que los del Pueblo de Arambala y Perquin no han probado su accion segun y como probarles combenia, y que lo han hecho suficientemente los de el Pueblo de Jocoara Jurisdiccion de Comayagua en la que se hallan las Tierras litigiosas, y en su consecuencia declaro se deve amparar a los Naturales de el citado Pueblo de Jocoara en la posecion que han tenido de las dos Caballerías doscientas y una Cuerdas, segun esta resuelto por auto de veinte y dos de Diciembre de setecientos setenta ... con la calidad de que las deven componer con Su Magestad a

¹ L'orthographe suit la transcription du Honduras, qui indique 80 *tostones*, tandis que celle d'El Salvador en indique 8.

raison de [ochenta] [ocho] Tostones cada una que es la mitad de su Verdadero Valor, y sobre que se ha de dar cuenta a la Real Audiencia oportunamente antes de librarse el Título, extrañándose como se extraña el injusto procedimiento especialmente del Comisionado Don Antonio Guzman, que entendio en varias diligencias . . .”

[Translation]

“*Judgment*: Considering that the inhabitants of Arambala and Perquin have not brought sufficient evidence, as they should have done, in support of their action and that, on the other hand, this has been done by the inhabitants of Jocoara, Jurisdiction of Comayagua, where the disputed lands are situated, I declare in consequence that the right of the inhabitants of the village of Jocoara must be upheld to the possession which they have had of 2 *caballerías* and 201 cords as stated in the decision of 22 December 1770 . . . on condition that they pay to His Majesty the value thereof at the rate of [80] [8] *tostones* each, representing one half their real value, to be paid into the Real Audiencia in good time before the issuance of the title-deed, exception being taken to the defects from which these proceedings suffer, particularly as regards Commissioner Don Antonio Guzman, who participated in several of the measures taken . . .”

No further indication was given of the actions of the Sub-delegate Judge Guzmán which had incurred censure.

192. An appeal was brought by the community of Arambala-Perquin to the Real Audiencia, but was dismissed on 20 May 1776, though whether on the merits or on procedural grounds is not entirely clear. The Indians of Jocoara were formally given possession of the disputed land on 20 August 1777; no further survey at that time is recorded, but the “boundary markers of the villages”, which had been deliberately destroyed, were re-established, and the official documents were delivered to the community.

193. In November 1815, the community of Arambala-Perquin again requested the issue of a new title to replace that lost in the fire, and to record the allocation of the disputed 2½ *caballerías* to the community of Jocoara. On 16 November 1815, a decree was issued by the President of the Real Audiencia of Guatemala in the following terms:

“ . . . amparo y mando sean amparados en la antigua posesion de sus exidos á los Yndios del Pueblo de Arambala y Perquin vajo los limites y mojones que constan en la medida incerta de la que solo deberá excluirse el terreno asignado a los del Pueblo de Jocoara de que tambien queda hecha relacion; para que en ellos puedan hacer sus siembras y demas trabajos comunes que por bien tubieren y más de sus tierras aguas pastos y abrevaderos libremente como de cosa que les pertenece con justo legitimo titulo como este lo es. Y ordeno y mando á todos los

raison de [ochenta] [ocho] Tostones cada una que es la mitad de su Verdadero Valor, y sobre que se ha de dar cuenta a la Real Audiencia oportunamente antes de librarse el Título, extrañándose como se extraña el injusto procedimiento especialmente del Comisionado Don Antonio Guzman, que entendió en varias diligencias...»

[Traduction]

«*Ordonnance*: Attendu que les habitants d'Arambala et de Perquin n'ont pas apporté suffisamment de preuves du bien-fondé de leurs revendications et que ceux de Jocoara, dans la juridiction de Comayagua, où se trouvent situées les terres litigieuses, ont pu le faire, je déclare que l'on doit reconnaître les droits des habitants du village de Jocoara sur la possession qu'ils ont eue de 2 *caballerias* et 201 cordes, comme stipulé dans un acte du 22 décembre 1770 ... à condition d'en payer le prix à Sa Majesté à raison de [80] [8] *tostones* chacune, ce qui représente la moitié de leur véritable valeur, qui doivent être remis à la Real Audiencia en temps utile avant la délivrance du titre, tout en blâmant la procédure injuste, particulièrement en ce qui concerne Don Antonio Guzman qui a participé à l'exécution de plusieurs actes...»

Aucune autre indication n'était donnée sur les décisions du juge sous-délégué Guzmán qui avaient motivé ce blâme.

192. La communauté d'Arambala-Perquin interjeta appel devant la Real Audiencia, mais fut déboutée le 20 mai 1776, sans que l'on sache très bien si ce fut sur le fond ou pour des motifs de procédure. La possession des terres litigieuses fut officiellement accordée aux Indiens de Jocoara le 20 août 1777; il n'y a aucune trace d'un autre arpentage à cette époque, mais les «bornes des villages», qui avaient été délibérément détruites, furent rétablies et les documents officiels furent délivrés à ladite communauté.

193. En novembre 1815, la communauté d'Arambala-Perquin demanda une fois encore qu'un nouveau titre lui soit délivré pour remplacer celui qui avait été détruit dans l'incendie et que soit consignée officiellement l'attribution des 2 *caballerias* et demie litigieuses à la communauté de Jocoara. Le 16 novembre 1815, le président de la Real Audiencia de Guatemala rendit une ordonnance dans les termes suivants :

«... amparo y mando sean amparados en la antigua posesion de sus exidos á los Yndios del Pueblo de Arambala y Perquin vajo los limites y mojones que constan en la medida incerta de la que solo deberá excluirse el terreno asignado a los del Pueblo de Jocoara de que tambien queda hecha relacion; para que en ellos puedan hacer sus siembras y demas trabajos comunes que por bien tubieren y más de sus tierras aguas pastos y abrevaderos libremente como de cosa que les pertenece con justo legitimo título como este lo es. Y ordeno y mando á todos los

Jueces y Justicias de la Provincia de San Miguel y de la de Comayagua los amparen y defiendan en dicha posesion sin consentir que de el todo ni parte alguna de las tierras que comprenden dichos exidos sean despojados sin ser primero oidos y por fuero y derecho convencidos dándoseles si la pidieren por el Juez que sea requerido con este título nueva posesion de ellas, de que podrá la diligencia correspondiente á continuacion y se le devolvera para en guarda de su derecho."

[Translation]

"... I protect and command to be protected in the long-standing possession of their *ejidos* the Indians of the town of Arambala and Perquín in accordance with the limits and landmarks that are set out in the attached measurement, from which shall be excluded only the field ascribed to those of the town of Jocoara, of which a report has also been made; so that in such *ejidos* they may make their sowings and perform such other communal tasks as they may esteem convenient, besides using their lands, pastures and watering places freely, as something that belongs to them by virtue of a just and legitimate title as this is. And I command and order all the Judges and Justices of the province of San Miguel and of that of Comayagua to protect and defend them in the said possession, without permitting them to be despoiled in part or in the whole of the lands that comprehend the said *ejidos* without first being heard and by privilege and by right defeated, possession of the land being restored to them by the judge to whom they may apply therefor and who, after taking the necessary steps, is to record them on this title and return it to them, so that their rights may be safeguarded."

194. The measurement of the lands referred to must be taken to be that carried out in 1769 which was apparently attached to the 1815 document; no survey subsequent to 1769 has been produced to the Chamber. There is broad agreement between the Parties as to the geographical location and extent of the lands surveyed, though the precise line of the northerly boundaries is disputed. Both Parties interpret the survey as showing that the lands of the community of Arambala-Perquín extended both to the south and to the north of the river Negro-Quiagara, even though the survey nowhere specifically records a crossing of that river. The position of the 2½ *caballerías* of land adjudicated to the Indians of Jocoara is not agreed; it has been suggested by El Salvador that this piece of land was not within the Arambala-Perquín *ejidos* as surveyed in 1769, but this does not appear to be consistent with the request made in 1815 by the community of Arambala-Perquín for the issue of a title document containing *inter alia* a definition of the rights of the community of Jocoara.

195. The essential question in dispute between the Parties is however whether the lands of Arambala-Perquín lay wholly in the province of San Miguel, where the settlement of Arambala-Perquín was situated, or

Jueces y Justicias de la Provincia de San Miguel y de la de Comayagua los amparen y defiendan en dicha posesion sin consentir que de el todo ni parte alguna de las tierras que comprenden dichos exidos sean despojados sin ser primero oidos y por fuero y derecho convencidos dándoseles si la pidieren por el Juez que sea requerido con este título nueva posesion de ellas, de que podrá la diligencia correspondiente á continuacion y se le devolvera para en guarda de su derecho.»

[Traduction]

«... je garantis et j'ordonne qu'on garantisse aux Indiens du village d'Arambala et Perquín les *ejidos* qu'ils ont de longue date sur leurs terres selon les limites et bornes qui figurent dans l'arpentage ci-joint, dont sera exclu seulement le champ attribué aux habitants du village de Jocoara, dont une description a également été faite; ils pourront ainsi se livrer, sur les terres de ces *ejidos*, à leurs cultures et autres tâches communales qu'ils décideront, gardant en outre la libre utilisation des terres, pâtures et abreuvoirs qui leur appartiennent en propre conformément à un titre juste et légitime. J'ordonne à tous les juges et magistrats de justice de la province de San Miguel et de celle de Comayagua de leur garantir cette possession et de veiller à ce qu'ils ne soient pas spoliés, en tout ou en partie, des terres qui constituent lesdits *ejidos* sans qu'ils aient été entendus et qu'on leur ait donné tort; et qu'on leur restitue, s'ils le demandent, par le juge à qui la requête aura été adressée, la possession de ces terres et de ce titre, que l'on enregistrera immédiatement après l'opération et qu'on leur remettra, de façon qu'ils puissent faire valoir leurs droits.»

194. Il faut admettre que l'arpentage des terres dont il s'agit est celui qui fut effectué en 1769 et dont le procès-verbal est joint, semble-t-il, au document de 1815; aucun procès-verbal d'arpentage postérieur à celui de 1769 n'a été présenté à la Chambre. Dans l'ensemble, les Parties sont d'accord sur la situation géographique et la superficie des terres arpentées, bien que le tracé précis des limites septentrionales reste un point litigieux. Selon l'interprétation des deux Parties, le procès-verbal d'arpentage établit que les terres de la communauté d'Arambala-Perquín s'étendaient à la fois au sud et au nord de la rivière Negro-Quiagara, bien qu'il ne mentionne jamais expressément la traversée de cette rivière. Les Parties ne sont pas d'accord sur l'emplacement des 2 *caballerías* et demie de terres attribuées aux Indiens de Jocoara; El Salvador a avancé que ce terrain ne se trouvait pas dans les *ejidos* d'Arambala-Perquín arpentés en 1769, mais cela semble être en contradiction avec la requête par laquelle, en 1815, la communauté d'Arambala-Perquín a demandé la délivrance d'un titre contenant notamment la définition des droits de la communauté de Jocoara.

195. La principale question litigieuse entre les Parties reste celle de savoir si les terres d'Arambala-Perquín étaient entièrement situées dans la province de San Miguel, où se trouvait le village d'Arambala-Perquín, ou

whether the lands to the north of the river Negro-Quiagara were in the province of Comayagua, the river being the provincial boundary. In this respect, El Salvador argues that the fact that the survey of 1769, which was revived in 1815, was carried out by delegate and sub-delegate judges from San Miguel constitutes evidence that the area adjudicated to Arambala and Perquin was subject to the jurisdiction of San Miguel. It may be recalled that the 1769 survey was a re-measurement required because of the loss of the 1745 title in a fire, and that lost title may have been one carried out jointly by the judges of two provinces, like that of Jupula (above, paragraph 105), or with special notice to the judge of the adjoining jurisdiction, as in the case of the title of San Francisco Citalá (paragraph 71 above), but that this was unnecessary for a re-survey. At all events, the Chamber does not think the fact that the survey was effected solely by a judge of San Miguel is a point of sufficient weight on its own to determine the question.

196. El Salvador also advances the contention, already referred to above (paragraphs 51 and 71), and rejected by Honduras, that the effect of the grant to an Indian community, situate in one province, of an *ejido* over lands in another was that administrative control over the lands of the *ejido* was thereafter exercised from the province of the community, and that, for the purposes of the *uti possidetis juris*, this signified that the lands of the *ejido* would, on independence, come under the sovereignty of the State which succeeded to that province.

197. The question of the position of the provincial boundary was in fact one of the main issues in the litigation between the two communities in 1773. The Indians of Jocoara claimed, through their counsel, that the claims of those of Arambala-Perquin to the disputed lands of Naguaterique were baseless, because those lands “are not only at a considerable distance from those villages but are six or seven leagues from the province in which they are situate, namely San Miguel”, on the basis that the provincial boundary was the river Quiagara. The Indians of Arambala-Perquin replied that that river was not the boundary, but that

“ . . . la raya que divide las dos Jurisdicciones es el richuelo que se halla acia la parte del Norte nombrado Salalamuya dentro de cuios limites se incluyen los Montes de Naguaterique, sirviendo de mojón principal el Serro nombrado la Ardilla . . . ”

[Translation]

“ . . . the line which separates the two provinces is the stream situated in the northern region and called Salalamuya, within whose limits lie the mountains of Naguaterique, the main boundary marker being the peak called La Ardilla . . . ”

There appear to have been witnesses to support both views as to the position of the boundary.

198. Honduras deduces from the judicial decision of 1773 in favour of

si les terres au nord de la rivière Negro-Quiagara étaient dans la province de Comayagua, la rivière constituant la limite provinciale. A cet égard, El Salvador soutient que le fait que l'arpentage de 1769, auquel il a été redonné effet en 1815, avait été effectué par des juges délégués et sous-délégués de San Miguel constitue la preuve que la zone attribuée à Arambala et Perquín relevait de la juridiction de San Miguel. On peut rappeler que l'arpentage de 1769 était un nouveau levé qui avait dû être effectué en raison de la perte du titre de 1745 dans un incendie et que ce titre perdu pouvait avoir été établi conjointement par les juges de deux provinces, comme celui de Jupula (paragraphe 105 ci-dessus), ou notifié spécialement au juge de la juridiction voisine, comme dans le cas du titre de San Francisco Citalá (paragraphe 71 ci-dessus), mais que cela n'était pas nécessaire pour un réarpentage. Quoi qu'il en soit, la Chambre n'estime pas que le fait que l'arpentage ait été effectué uniquement par un juge de San Miguel ait assez de poids en lui-même pour régler la question.

196. El Salvador invoque aussi l'argument, déjà mentionné plus haut (paragraphe 51 et 71 ci-dessus) et rejeté par le Honduras, selon lequel l'attribution à une communauté indienne établie dans une province d'un *ejido* sur des terres situées dans une autre avait pour effet que les pouvoirs administratifs sur les terres de l'*ejido* étaient désormais exercés par la province de ladite communauté, ce qui signifiait, aux fins de l'*uti possidetis juris*, qu'au moment de l'indépendance, les terres de l'*ejido* devaient passer sous la souveraineté de l'Etat qui succédait à cette province.

197. La question de l'emplacement de la limite provinciale constituait en fait l'un des points principaux du litige entre les deux communautés en 1773. Les Indiens de Jocoara alléguaient, par l'intermédiaire de leur conseil, que les prétentions des Indiens d'Arambala-Perquín sur les terres litigieuses de Naguaterique ne reposaient sur rien, car ces terres « non seulement sont à une distance considérable de ces villages, mais ... elles sont situées à six ou sept lieues de la juridiction où ces derniers se trouvent, c'est-à-dire San Miguel », étant admis que la limite provinciale était la rivière Quiagara. Les Indiens d'Arambala-Perquín répondirent que cette rivière n'était pas la limite, mais que :

« ... la raya que divide las dos Jurisdicciones es el richuelo que se halla acia la parte del Norte nombrado Salalamuya dentro de cuios limites se incluyen los Montes de Naguaterique, sirviendo de mojón principal el Serro nombrado la Ardilla ... »

[Traduction]

« ... la ligne qui sépare les deux juridictions est le ruisseau qui est situé dans la région nord appelée Salalamuya dans les limites de laquelle sont incluses les montagnes de Naguaterique, dont le repère principal est le pic appelé La Ardilla... »

Il semble y avoir eu des témoins pour confirmer les deux positions sur l'emplacement de la limite.

198. Le Honduras conclut de la décision judiciaire prononcée en 1773

Jocoara that the contentions of that community as to the position of the provincial boundary were adjudged to be correct. El Salvador disputes this, pointing out that the decision did not pronounce on the issue of the actual provincial boundary, and consequently did not identify the Negro-Quiagara as the boundary. The decision, according to its terms, was based on the finding that the community of Arambala-Perquín had not proved its case, and that that of Jocoara had done so; El Salvador argues that the position of the boundary was not a matter of evidence to be supplied by the Parties, but one of administrative regulation known to the authorities. The Chamber does not find this contention convincing: it is clear from the records of the proceedings that there was room for controversy about the position of the boundary, and that witness statements on the point were regarded as relevant. On the other hand, the Chamber is not convinced that the basis of the judgment necessarily was, as Honduras contends, that the river Negro-Quiagara was the provincial boundary. The Chamber would be reluctant to base a conclusion, one way or the other, as to the position of the provincial boundary, on the 1773 judgment alone.

199. El Salvador argues further that even if the 1773 judgment is to be regarded as a finding by implication that the boundary was the river Negro-Quiagara, this was not the final word of the Spanish authorities on the matter: that what was decisive was the 1815 decision to confirm the Arambala-Perquín title. This was a decision by the highest authority on land boundaries in Guatemala, which was empowered, according to El Salvador, when awarding *ejidos* to Indian communities, to ignore the provincial boundaries. The 1815 decision, it is alleged, superseded and overrode any consequences of the 1773 decision as to the location of the provincial boundary.

200. In this respect, Honduras argues that the reason why the 1815 decision contains a directive to the authorities both of San Miguel and of Comayagua to protect the rights of the Indian communities was that this was appropriate because the Arambala-Perquín *ejidos* were situated in both provinces. El Salvador however suggests that this was done either because of the adjudication, recorded in the decision, of the 2½ *caballerías* of land in favour of the Indians of Jocoara, or because the Indians of Arambala-Perquín needed the protection of the authorities of Comayagua against the incursions of the Jocoara Indians, whose settlement was in Comayagua. On El Salvador's first point, the Chamber considers that the persons to be protected and defended by the "Judges and Justices" of San Miguel and Comayagua (see the passage quoted in paragraph 193 above) are not both communities, but solely the "Indians of the town of Arambala and Perquín". After providing for the protection of those Indians, and after a reference to "those of the town of Jocoara", the text reads that they are to "... protect and defend them in *the said* possession" ("*... los amparen y defiendan en dicha posesion ...*"), a clear reference to the

en faveur de Jocoara que les allégations de cette communauté relatives à l'emplacement de la limite provinciale ont été jugées exactes. El Salvador le conteste et fait observer que cette décision ne tranchait pas la question de la limite provinciale effective et qu'elle ne reconnaissait pas en conséquence le Negro-Quiagara comme limite de la province. La décision, selon ses termes, se fondait sur la constatation que la communauté d'Arambala-Perquín n'avait pas prouvé le bien-fondé de sa thèse et que celle de Jocoara l'avait fait; El Salvador soutient que l'emplacement de la limite n'était pas une question de preuves à fournir par les Parties, mais une question qui relevait de la connaissance de la réglementation administrative que possédaient les autorités. Cette allégation ne semble pas convaincante à la Chambre: il ressort avec clarté des procès-verbaux de la procédure que l'emplacement de la limite pouvait donner matière à controverse et que les dépositions des témoins sur ce point étaient considérées comme pertinentes. D'autre part la Chambre n'est pas persuadée que le fondement de la décision judiciaire était nécessairement, comme le soutient le Honduras, que la rivière Negro-Quiagara constituait la limite provinciale. La Chambre hésiterait à tirer une conclusion, dans l'un ou l'autre sens, au sujet de l'emplacement de la limite provinciale en se fondant sur la seule décision de 1773.

199. El Salvador soutient en outre que, même si l'on doit considérer que dans la décision de 1773 il était indirectement reconnu que la limite était le Negro-Quiagara, tel ne fut pas le dernier mot des autorités espagnoles à ce propos: l'acte déterminant fut la décision de 1815 confirmant le titre d'Arambala-Perquín. Il s'agissait là d'une décision rendue par l'autorité suprême en matière de limites territoriales au Guatemala, qui avait le pouvoir, selon El Salvador, lorsqu'elle attribuait des *ejidos* aux communautés indiennes, de ne pas tenir compte des limites provinciales. La décision de 1815, allègue-t-on, se substituait à la décision de 1773 concernant l'emplacement de la limite provinciale et annulait tous ses effets.

200. A ce propos, le Honduras soutient que la raison pour laquelle la décision de 1815 enjoignait à la fois aux autorités de San Miguel et de Comayagua de protéger les droits des communautés indiennes était justifiée par le fait que les *ejidos* d'Arambala-Perquín se trouvaient situés dans les deux provinces. Cependant, selon El Salvador, cela fut fait soit à cause de l'attribution de 2 *caballerías* et demie de terres aux Indiens de Jocoara, comme la décision en donne acte, soit parce que les Indiens d'Arambala-Perquín avaient besoin de la protection des autorités de Comayagua contre les incursions des Indiens de Jocoara, établis dans la province de Comayagua. Sur le premier point présenté par El Salvador, la Chambre estime que les personnes dont les «juges et magistrats» de San Miguel et de Comayagua (voir le passage cité au paragraphe 193 ci-dessus) doivent assurer la protection et la défense ne sont pas les deux communautés, mais seulement les «Indiens du village d'Arambala et Perquín». Après avoir veillé à la protection de ces Indiens et mentionné les «habitants du village de Jocoara», le texte indique que lesdits juges doivent «... les protéger et les défendre en cette possession...» («... los

“antigua posesion” of the Indians of Arambala and Perquín, so that the word *“los”* must be taken to refer to them only. Of the other two explanations put forward, the Chamber considers that advanced by Honduras, on balance, more likely; it considers that if what was contemplated was solely the risk of incursions by the inhabitants of the province of Comayagua, this would probably have been spelled out specifically in the document.

201. It is also of course conceivable that the doubt which surrounded the position of the provincial boundary in 1773 still persisted in 1815; and that the superior authority addressed his directions to the judges and justices of both provinces, not because he was satisfied that the Arambala-Perquín *ejidos* extended over both provinces, but in order to ensure protection of those *ejidos* in any event. It is for this reason in particular that the Chamber does not regard the 1815 decision as wholly conclusive on the question of the location of the provincial boundary.

202. A further consideration which the Chamber regards as relevant is the possible position of the provincial boundary on the assumption that it was *not* formed by the river Negro-Quiagara. The claim made by the community of Arambala-Perquín in 1773 was that it was formed by the “stream [*riachuelo*] called Salalamuya” (paragraph 197 above). El Salvador argues that, notwithstanding the 1773 judgment in favour of Jocoara, “the provincial boundary could have been the Salalamuya river”; but it is now claiming that the provincial boundary followed the boundary of the Arambala-Perquín *ejidos*, and the survey of those *ejidos* does not mention the Salalamuya river, whose position remains obscure. On the maps produced by the Parties, there is no stream or river in the region of the Ardilla hill on the northern boundary of the Arambala-Perquín lands marked as being the Salalamuya, nor one which would appear appropriate, in size and direction, to serve as a provincial boundary.

203. Honduras has also relied on what it regards as an admission by El Salvador that the Arambala-Perquín *ejidos* extended across the provincial boundary. In 1861, at the suggestion of El Salvador, negotiations were held with a view to settling a long-standing dispute between the inhabitants of the villages of Arambala and Perquín, on the one hand, and the village of Jocoara on the other. In the note, dated 14 May 1861, suggesting these negotiations, the Minister for Foreign Relations of El Salvador said:

“Esta cuestión solamente puede resolverse por medio de un deslinde, mas como una parte del terreno de los arambalas y perquines, se halla en territorio de Honduras, desearia S.E. el Presidente del Salvador, que dos agrimensores nombrados por los respectivos Gobiernos fueren á practicar el deslinde para poner en paz á aquellos pueblos, que como sucede siempre en asuntos de tierras entran en calores — que hacen temer un desastre.”

amparen y defiendan en dicha posesion...»), ce qui se réfère manifestement à l'« *antigua posesion* » des Indiens d'Arambala et Perquín, si bien que le mot « *los* » doit être censé se rapporter à eux seuls. Quant aux deux autres explications proposées, la Chambre considère, tout bien pesé, celle qu'a présentée le Honduras comme la plus probable; à son avis, si l'on n'avait envisagé que le risque d'incursions des habitants de la province de Comayagua, on l'aurait probablement indiqué dans l'acte en termes exprès.

201. Bien entendu, il est aussi concevable que l'incertitude qui entourait l'emplacement de la limite provinciale en 1773 ait subsisté en 1815; et que l'autorité supérieure ait adressé ses directives aux juges et magistrats des deux provinces, non parce qu'elle estimait établi que les *ejidos* d'Arambala-Perquín s'étendaient sur les deux provinces, mais afin d'assurer la protection de ces *ejidos* quoi qu'il arrive. Voilà pour quelle raison en particulier la Chambre n'estime pas que la décision de 1815 soit tout à fait déterminante sur la question de l'emplacement de la limite provinciale.

202. Une autre considération qui semble pertinente à la Chambre est l'emplacement éventuel de la limite provinciale si l'on admet l'hypothèse qu'elle n'était pas constituée par la rivière Negro-Quiagara. Ce que la communauté d'Arambala-Perquín alléguait en 1773, c'est qu'elle était constituée par le « ruisseau [*riachuelo*] appelé Salalamuya » (paragraphe 197 ci-dessus). El Salvador soutient que, malgré la décision de 1773 en faveur de Jocoara, « la limite de la province aurait pu être constituée par la rivière Salalamuya »; mais il prétend maintenant que la limite de la province suivait celle des *ejidos* d'Arambala-Perquín et le procès-verbal d'arpentage de ces *ejidos* ne fait pas mention de la Salalamuya, dont l'emplacement reste obscur. Les cartes présentées par les Parties ne comportent aucun cours d'eau ni aucune rivière dans la région de la colline de La Ardilla à la limite nord des terres d'Arambala-Perquín qui ait le nom de Salalamuya, ni aucun cours d'eau qui semblerait convenir, par sa taille et son orientation, pour servir de limite provinciale.

203. Le Honduras a aussi invoqué ce qu'il considère comme la reconnaissance, par El Salvador, du fait que les *ejidos* d'Arambala-Perquín chevauchaient la limite provinciale. En 1861, sur la proposition d'El Salvador, des négociations ont été menées en vue de régler un différend qui opposait depuis longtemps les habitants des villages d'Arambala et Perquín, d'une part, et du village de Jocoara, de l'autre. Dans la note, en date du 14 mai 1861, qui proposait ces négociations, le ministre des relations extérieures d'El Salvador déclarait :

« Esta cuestión solamente puede resolverse por medio de un deslinde, mas como una parte del terreno de los arambalas y perquines, se halla en territorio de Honduras, desearia S.E. el Presidente del Salvador, que dos agrimensores nombrados por los respectivos Gobiernos fueren á practicar el deslinde para poner en paz á aquellos pueblos, que como sucede siempre en asuntos de tierras entran en calores — que hacen temer un desastre. »

[Translation]

“This dispute can be settled only by deciding on a line of demarcation but, *as a part of the land belonging to the community of Arambala and Perquín is located on the territory of Honduras*, H.E. the President of El Salvador would be grateful if two surveyors, appointed by the respective Governments, could go to effect the necessary demarcation, in order to reconcile these villages, where — as always happens when land questions are involved — there is considerable unrest, giving cause to fear a disastrous development.” (Emphasis added.)

204. El Salvador has in this respect invoked the rule that “proposals and statements made in the course of or at the commencement of unfruitful negotiations are not to be taken into account in defining the legal rights of the Parties”. As the Chamber has already observed (paragraph 73 above), this rule should not be given too extended an interpretation, being primarily intended to ensure that legal rights are not prejudiced by offers of compromise designed to lead to a negotiated settlement, but which are not successful. The 1861 note here in question falls in quite a different category. It was a statement by the Government of El Salvador of its view of a question of fact (cf. *Minquiers and Ecrehos, I.C.J. Reports 1953*, p. 71), on the basis of which it considered a form of negotiation to be appropriate. The Chamber is entitled to attach some significance to such a piece of evidence of how the situation was viewed 40 years after independence, and before the dispute between the Indian communities had developed into, or given rise to, an international dispute.

205. The 1861 note, viewed in this light, is significant not only as, in effect, a recognition that the lands of the Arambala-Perquín community had, prior to independence, straddled the provincial boundary, but also a recognition that as a result those lands straddled the international frontier. The view taken in 1861 was thus not compatible with the theory espoused by El Salvador before the Chamber that the grant to a community in one province of *ejidos* situated in another necessarily entailed administrative control by the first province, so as to justify the lands following the first province on independence, in application of the *uti possidetis juris*.

206. The Chamber does not in fact have to determine whether the general rule of Spanish colonial law in this respect was or was not as El Salvador has contended. It is sufficient for the Chamber to note that in the specific case of the *ejidos* of Arambala-Perquín, the Government of El Salvador accepted that those *ejidos* had been divided by the international frontier which came into existence on the independence of the two States. Whether this was because at the time both States regarded this as a normal application of the principle of the *uti possidetis juris*, as now contended by Honduras, or because a reason was seen for making an exception to a

[Traduction]

« Ce litige ne peut se résoudre que par une démarcation; mais, *étant donné qu'une partie du terrain des habitants d'Arambala et Perquin se trouve en territoire hondurien*, S. Exc. le Président d'El Salvador souhaiterait que deux arpenteurs nommés par les gouvernements respectifs aillent effectuer la démarcation, afin de réconcilier ces villages qui, comme il arrive toujours lorsqu'il s'agit d'affaires de terres, entrent dans des états d'excitation qui font craindre un désastre. » (Les italiques sont de la Chambre.)

204. A cet égard, El Salvador a invoqué la règle selon laquelle « des propositions et déclarations faites au cours ou au début de négociations qui n'ont pas abouti n'entrent pas en ligne de compte pour déterminer les droits des Parties ». Comme la Chambre l'a déjà fait remarquer (paragraphe 73 ci-dessus), il ne faut pas donner une interprétation trop extensive de cette règle, qui a surtout pour but de faire en sorte que des droits ne subissent aucune atteinte du fait de propositions de compromis destinées à aboutir à un règlement négocié, mais qui restent infructueuses. La note de 1861 dont il s'agit ici rentre dans une catégorie tout à fait différente. C'était une déclaration du Gouvernement d'El Salvador qui exprimait son opinion sur une question de fait (voir *Minquiers et Ecréhous, C.I.J. Recueil 1953*, p. 71), ce sur la base de quoi il estimait opportun d'engager certaines négociations. La Chambre a la faculté d'attacher une certaine importance à un tel élément de preuve pour établir comment on voyait la situation quarante ans après l'indépendance et avant que le différend entre les communautés indiennes ne se fût transformé en un différend international ou ne lui eût donné naissance.

205. Envisagée sous ce jour, la note de 1861 présente de l'intérêt non seulement parce qu'elle reconnaît effectivement que les terres de la communauté d'Arambala-Perquin avant l'indépendance étaient à cheval sur la limite provinciale, mais aussi parce qu'elle reconnaît qu'en conséquence ces terres étaient à cheval sur la frontière internationale. Le point de vue adopté en 1861 n'était donc pas compatible avec la théorie défendue par El Salvador devant la Chambre, à savoir que l'attribution, à une communauté d'une province, d'*ejidos* situés dans une autre, entraînait nécessairement l'exercice des pouvoirs administratifs par la première province, ce qui justifierait que les terres relèvent de la première province lors de l'indépendance, par application de l'*uti possidetis juris*.

206. La Chambre en réalité n'a pas besoin de décider si la règle générale du droit colonial espagnol à cet égard était ou non celle qu'a alléguée El Salvador. Il lui suffit de relever que, dans le cas précis des *ejidos* d'Arambala-Perquin, le Gouvernement d'El Salvador a admis que ceux-ci avaient été divisés par la frontière internationale qui a été établie lors de l'indépendance des deux Etats. Quant à savoir s'il en est allé ainsi parce qu'à l'époque les deux Etats voyaient là une application normale du principe de l'*uti possidetis juris*, comme le soutient maintenant le Honduras, ou parce qu'on trouvait une raison de faire exception à une norme qui,

norm which, as now claimed by El Salvador, generally operated to the contrary effect, it is not necessary to determine for the purposes of the decision in this case.

207. The statement in the note of 14 May 1861 does not of course indicate the position of the frontier between the two territories; only that part of the Arambala-Perquín lands lay on the Honduran side. When however surveyors from each side were sent to resolve the inter-village dispute, after resolving the question of the limits of Jocoara vis-à-vis Arambala-Perquín they reported that

“... por el dicho jeneral y la lectura de los espedientes que hemos tenido á la vista, así como por la presencia del terreno, la antigua línea divisoria de las provincias del Salvador y Honduras la forma por este lado el río Negro que en lengua indijena se llama Quiagara . . .”

[Translation]

“... according to general opinions and from the information contained in the documents now filed with us, as well as from the nature of the terrain, the former boundary between the provinces of El Salvador and Honduras is formed, in this section, by the river Negro which, in the native language is called the Quiagara . . .”;

and this report was counter-signed by the representatives of Arambala and Perquín.

208. Taking all these aspects into consideration, the Chamber endorses the conclusion of the surveyors in 1861, and finds that in this area the line of the *uti possidetis juris* of 1821 was the river Negro-Quiagara. The sector of the river on which this conclusion can at this stage be reached is that between the Mojón del Rincón (point M on sketch-map No. D-1) in the west and a point, yet to be determined, in the east. The boundary line has to leave the river at some point in order to reach the agreed terminal point of the sector, the Malpaso de Similatón; there are problems as to the identifications of this terminal point, to be examined below (paragraphs 258 ff.), but for the present the Chamber may assume that the boundary line leaves the river, as claimed by Honduras, at the Mojón Las Pilas (point N on sketch-map No. D-1). As a result of a modification of Honduras's submissions, the Parties now agree that the Mojón del Rincón is the point at which the river intersects the western boundary of the Arambala-Perquín *ejidos* as surveyed in 1769.

* *

209. The Chamber therefore now turns to the south-western part of the disputed boundary in this sector, that which has been referred to as the sub-sector of Colomoncagua. The Chamber notes that, at the stage of its Reply, Honduras modified its submissions so as to claim a boundary line in this sub-sector materially different from that asserted in its Memorial

comme l'allègue maintenant El Salvador, produisait généralement l'effet contraire, il n'est pas nécessaire de statuer à ce sujet aux fins de la décision en l'espèce.

207. A l'évidence, la déclaration de la note du 14 mai 1861 n'indique pas l'emplacement de la frontière entre les deux territoires, mais seulement qu'une partie des terres d'Arambala-Perquín s'étendait du côté hondurien. Pourtant, quand des arpenteurs des deux parties furent envoyés pour régler le différend entre les villages, après avoir résolu la question des limites de Jocoara vis-à-vis d'Arambala-Perquín, ils consignèrent ce qui suit :

«... por el dicho jeneral y la lectura de los expedientes que hemos tenido á la vista, así como por la presencia del terreno, la antigua línea divisoria de las provincias del Salvador y Honduras la forma por este lado el río Negro que en lengua indijena se llama Quiagara...»

[Traduction]

«... suivant l'opinion générale et à la lecture des dossiers que nous avons sous les yeux, ainsi que par la nature du terrain, l'ancienne frontière des provinces d'El Salvador et du Honduras est formée, de ce côté, par la rivière Negro qui, en langue indigène, s'appelle Quiagara...»;

et ce rapport fut revêtu du contreseing des représentants d'Arambala et Perquín.

208. Compte tenu de tous ces aspects de la question, la Chambre fait sienne la conclusion des arpenteurs de 1861 et juge que, dans cette zone, la ligne de l'*uti possideris juris* de 1821 était la rivière Negro-Quiagara. Le secteur de la rivière au sujet duquel on peut arriver à une telle conclusion à ce stade est celui qui est situé entre le Mojón del Rincón (point M sur le croquis n° D-1) à l'ouest et, à l'est, un point qui reste à déterminer. La ligne frontière doit s'écarter de la rivière à un moment donné pour atteindre le Malpaso de Similatón, point terminal du secteur — qui a fait l'objet d'un accord entre les Parties; l'identification de ce point terminal pose des problèmes qui seront examinés plus loin (paragraphe 258 et suivants), mais dans l'immédiat la Chambre peut supposer que la ligne frontière, comme le prétend le Honduras, quitte la rivière au Mojón Las Pilas (point N sur le croquis n° D-1). Par l'effet d'une modification des conclusions du Honduras, les Parties s'accordent maintenant pour admettre que le Mojón del Rincón est le point où la rivière coupe la limite ouest des *ejidos* d'Arambala-Perquín déterminée par l'arpentage de 1769.

* *

209. La Chambre passe donc maintenant à la partie sud-ouest de la frontière en litige dans ce secteur, celle qui a été appelée le sous-secteur de Colomoncagua. La Chambre constate qu'au stade de sa réplique le Honduras a modifié ses conclusions de manière à revendiquer, dans ce sous-secteur, une ligne frontière sensiblement différente de celle dont il

and Counter-Memorial. As a result, it is sometimes difficult to be certain whether and to what extent an argument advanced in those earlier pleadings is still maintained. It appears, however, that where the original claim of Honduras, based on the 17th and 18th century documents to be enumerated in a moment, was irreconcilable with any acceptable interpretation of the titles of Arambala-Perquín and Torola, relied on by El Salvador, the line now asserted in the final submissions of Honduras, while still based on the same documents, is also regarded as a possible interpretation of the two Salvadorian titles.

210. The Chamber will first pursue the line of the survey of Arambala-Perquín on the west side, immediately south of the river Negro-Quiagara. The survey of 1769 does not record a crossing of that river, but as the surveyor travelled from north to south down the western boundary

“ . . . se tantearon veinte cuerdas hasta una loma que llaman Guiriri donde se halló un mojon antiguo que se mando avivar . . . ”

[Translation]

“ . . . the estimated measurement was 20 cords to a hillock which they call Guiriri, where an old landmark was found, and instructions were given to renew it . . . ”

211. The position of the Guiriri hillock is not disputed in these proceedings; it is the first boundary marker to the south of the river Negro-Quiagara, and is marked L on sketch-map No. D-1 annexed. Honduras claims that the boundary should pass through this point; El Salvador claims a line further to the west, on the grounds that *tierras realengas* of the jurisdiction of San Miguel extended in that direction, a claim to be examined later in this Judgment. The disagreement as to the boundaries of land other than *tierras realengas* begins at the next marker, that of the Roble Negro, and the Chamber will first outline the background to it.

212. The problem, here and throughout the south-western part of this sector of the disputed boundary, is, in broad terms, the determination of the extent of the lands of the Indians of Colomoncagua, province of Comayagua (Honduras), to the west, and those of the communities of Arambala-Perquín and Torola, province of San Miguel (El Salvador), to the east and south-east. Both Parties rely on titles issued and other documents drawn up during the colonial period, and El Salvador has submitted also a re-measurement and renewed title issued after independence in 1844. Apart from the difficulties of identifying landmarks referred to, and reconciling the various surveys, the matter is complicated by doubts cast by each Party on the regularity or relevance of titles invoked by the other. The Chamber will begin by setting out in chronological order the titles and documents claimed by the one side or the other to be relevant, reserving for the moment any assessment of their validity:

faisait état dans son mémoire et son contre-mémoire. Aussi a-t-on parfois du mal à déterminer si et dans quelle mesure un argument avancé dans les écritures antérieures du Honduras l'est encore maintenant. Toutefois, il semble qu'alors que la réclamation initiale du Honduras, fondée sur les documents des XVII^e et XVIII^e siècles dont on donnera la liste un peu plus loin, n'était conciliable avec aucune interprétation acceptable des titres d'Arambala-Perquín et de Torola, invoqués par El Salvador, la ligne que le Honduras revendique maintenant dans ses conclusions finales, bien qu'elle se fonde toujours sur les mêmes documents, est aussi considérée comme une interprétation possible des deux titres salvadoriens.

210. La Chambre suivra d'abord la ligne de l'arpentage d'Arambala-Perquín du côté ouest, immédiatement au sud du Negro-Quiagara. Le procès-verbal d'arpentage de 1769 n'indique pas que cette rivière ait été franchie, mais alors que l'arpenteur se déplaçait du nord au sud le long de la limite ouest :

«... se tantearon veinte cuerdas hasta una loma que llaman Guiriri donde se halló un mojon antiguo que se mando avivar...»

[Traduction]

«... nous avons estimé environ 20 cordes jusqu'à une hauteur qu'ils appellent Guiriri, où nous avons trouvé une ancienne borne; l'ordre a été donné de la restaurer...»

211. La position de la hauteur de Guiriri n'est pas contestée dans cette instance; il s'agit de la première borne au sud de la rivière Negro-Quiagara et elle est marquée L sur le croquis n° D-1 ci-inclus. Le Honduras allègue que la frontière devrait passer par ce point; El Salvador revendique une ligne située plus à l'ouest, pour la raison que des *tierras realengas* de la juridiction de San Miguel s'étendaient dans cette direction, allégation qui sera examinée plus loin dans cet arrêt. Le désaccord sur les limites de terres autres que les *tierras realengas* commence avec la borne suivante, celle du Roble Negro, et la Chambre commencera par en faire l'historique.

212. Ici et dans toute la partie sud-ouest de ce secteur de la frontière en litige, le problème consiste, d'une manière générale, à déterminer l'étendue des terres des Indiens de Colomoncagua, dans la province de Comayagua (Honduras), à l'ouest, et de celles des communautés d'Arambala-Perquín et Torola, dans la province de San Miguel (El Salvador), à l'est et au sud-est. Les deux Parties invoquent des titres délivrés et d'autres documents dressés pendant la période coloniale, et El Salvador a présenté aussi un procès-verbal de réarpentage et un titre confirmé, délivré après l'indépendance en 1844. Outre les difficultés que posent la détermination des repères mentionnés et la concordance des divers arpentages, l'affaire est rendue plus compliquée par les doutes émis par chacune des Parties sur la régularité ou la pertinence des titres qu'invoque l'autre. La première tâche de la Chambre sera d'indiquer, dans l'ordre chronologique, les titres et documents dont l'une ou l'autre Partie allègue la pertinence, en réservant pour l'instant toute appréciation de leur validité :

- 1662-1663-1665: Surveys of the *estancia* and the *sitio* of Santa Ana and of neighbouring lands, relied on by Honduras as establishing the position of landmarks at points A and B on sketch-map No. D-1 annexed.
- 1694: Survey of the lands of the Indians of Colomocagua at Las Joyas and Los Jicoaguites, relied on by Honduras as establishing the position of landmarks at points D and H on sketch-map No. D-1.
- 1742-1743: Survey of the *ejidos* of Torola, relied on by El Salvador as establishing the position of landmarks at points E', F' and X on sketch-map No. D-1.
- 1766: Survey of the *ejidos* of Colomocagua by Cristóbal de Pineda; relied on by Honduras as establishing the position of landmarks at points B and M on sketch-map No. D-1 (and relied on earlier in the proceedings to establish a landmark east of I on that sketch-map, a claim subsequently abandoned).
- 1766: Request by the Indians of Colomocagua for the cancellation of the Pineda survey, and declaration of nullity; relied on by Honduras as establishing the position of landmarks at points A to E and H on sketch-map No. D-1.
- 1767: Reconnaissance of the boundary markers of Colomocagua by Miguel García Jalón, relied on by Honduras as establishing the position of landmarks at points A to E and H on sketch-map No. D-1.
- 1769: Survey of the *ejidos* of Arambala-Perquín, already discussed above, relied on by El Salvador as establishing the position of landmarks at points M, L and W, on sketch-map No. D-1.
- 1790-1793: Re-survey of the *ejidos* of Colomocagua by Andrés Pérez, relied on by Honduras as establishing the position of landmarks at points A, C and H on sketch-map No. D-1.
- 1811: Survey of the lands of Santo Domingo at the request of the inhabitants of Colomocagua, relied on by Honduras as showing that the lands of Colomocagua extended east of the river Negro-Pichigual.
- 1815: Title of Arambala-Perquín, already discussed above, adopting the 1769 survey, with the reservation of the rights of the inhabitants of Jocoara.
- 1843-1844: Republican title re-issuing title of Torola, submitted by El Salvador as confirming the 1743 survey mentioned above.

- 1662-1663-1665: Arpentages de l'*estancia* et du *sitio* de Santa Ana, ainsi que des terres avoisinantes: le Honduras les invoque pour établir l'emplacement des repères aux points A et B sur le croquis n° D-1 ci-inclus.
- 1694: Arpentage des terres des Indiens de Colomoncagua à Las Joyas et Los Jicoaguites: le Honduras l'invoque pour établir l'emplacement des repères aux points D et H sur le croquis n° D-1.
- 1742-1743: Arpentage des *ejidos* de Torola: El Salvador l'invoque pour établir l'emplacement des repères aux points E', F' et X sur le croquis n° D-1.
- 1766: Arpentage des *ejidos* de Colomoncagua par Cristóbal de Pineda: le Honduras l'invoque pour établir l'emplacement des repères aux points B et M sur le croquis n° D-1 (et invoqué à un stade antérieur de la procédure pour établir l'emplacement d'un repère à l'est du point I sur ce croquis, prétention abandonnée depuis lors).
- 1766: Requête en annulation de l'arpentage qui précède, présentée par les Indiens de Colomoncagua et déclaration de nullité: le Honduras les invoque pour établir l'emplacement des repères aux points A à E et H sur le croquis n° D-1;
- 1767: Reconnaissance des bornes de Colomoncagua par Miguel García Jalón: le Honduras l'invoque pour établir l'emplacement des repères aux points A à E et H sur le croquis n° D-1.
- 1769: Arpentage des *ejidos* d'Arambala-Perquín, déjà mentionné ci-dessus: El Salvador l'invoque pour établir l'emplacement des repères aux points M, L et W sur le croquis n° D-1.
- 1790-1793: Réarpentage des *ejidos* de Colomoncagua par Andrés Pérez: le Honduras l'invoque pour établir l'emplacement des repères aux points A, C et H sur le croquis n° D-1.
- 1811: Arpentage des terres de Santo Domingo à la requête des habitants de Colomoncagua: le Honduras l'invoque pour établir que les terres de Colomoncagua s'étendaient à l'est du Negro-Pichigual.
- 1815: Titre d'Arambala-Perquín, déjà examiné ci-dessus, entérinant l'arpentage de 1769, sous réserve des droits des habitants de Jocoara.
- 1843-1844: Titre républicain émettant un nouveau titre de Torola: El Salvador le présente pour confirmer l'arpentage susmentionné de 1743.

213. The document of 1743 concerning the *ejidos* of the community of Torola is relied on by El Salvador as a “formal title-deed to commons”. Honduras however first questions its compliance with the then current Spanish colonial legislation, and points out, secondly, that the document produced does not include any *grant* of the lands surveyed. Following a survey and examination of witnesses, a report was presented to the Audiencia of Guatemala, but there is no record of what decision, if any, was taken by that body. It is however apparently not contended by Honduras that as a result the Indians of Torola had no right to their lands; or that the survey recorded did not take place. The Chamber considers that, in the absence of any evidence suggesting its rejection by the Audiencia, the survey record of 1743 can be referred to for such light as it may throw on the position of the provincial boundary at that time.

214. The 1766 title incorporating the survey of the *ejidos* of Colomocagua by Cristóbal de Pineda should, it is contended by El Salvador, be excluded from consideration because it was annulled by the Audiencia of Guatemala. Honduras concedes that it was so annulled, but observes that the complaint of the inhabitants of Colomocagua on the basis of which the title was annulled referred to lands which were not contiguous with the lands of Torola, and thus not relevant to the questions before the Chamber. Furthermore, according to the 1766 record, the mayor and inhabitants of Torola were cited and appeared to ensure that the survey did not infringe their community’s rights. The Chamber observes however that one of the grievances of the inhabitants of Colomocagua was that in 1766 the judge had carried out no more than a visual inspection “without a survey or a summons” of neighbouring owners. The Chamber considers that the 1766 survey should therefore be treated with caution as to its evidential value, but cannot be wholly disregarded.

215. Objection has been taken by El Salvador to the reference to the 1767 reconnaissance of Colomocagua by Miguel García Jalón, on the ground that the inhabitants of Torola were not summoned to attend the land survey to object, for the protection of their rights, so that the survey was based exclusively on the claims of the inhabitants of Colomocagua. The Chamber considers that, while this is undoubtedly a weakness, the document will still be of some assistance as supporting evidence, provided that this lack of opportunity of the people of Torola to object is taken into account.

216. The reliance by Honduras on the survey carried out in 1793 by Andrés Pérez is objected to by El Salvador on the grounds, first that it was based on excessive unilateral claims by the inhabitants of Colomocagua to which the inhabitants of Torola were given no opportunity to object, and secondly that it was not a formal survey, but a mere “visual reconnaissance”, and on that ground no account was taken of the objections of

213. Le document de 1743 relatif aux *ejidos* de la communauté de Torola est invoqué par El Salvador comme «titre officiel de terrains communaux». Cependant, le Honduras conteste premièrement sa conformité à la législation coloniale espagnole alors en vigueur et fait observer, deuxièmement, que le document produit ne contient aucune *attribution* des terres arpentées. A la suite d'un arpentage et de l'interrogation de témoins, un rapport fut présenté à l'Audiencia de Guatemala, mais il n'y a aucune trace de la décision, s'il y en eut une, que prit cet organe. Le Honduras ne semble pourtant pas soutenir que, dans ces conditions, les Indiens de Torola n'avaient pas droit à leurs terres, ni que l'arpentage consigné n'eut pas lieu. La Chambre estime qu'en l'absence de preuve permettant de penser qu'il a été rejeté par l'Audiencia, le procès-verbal d'arpentage de 1743 peut être utilisé dans la mesure où il aide à faire la lumière sur l'emplacement de la limite provinciale à l'époque.

214. El Salvador soutient que le titre de 1766 qui contient le procès-verbal d'arpentage des *ejidos* de Colomocagua effectué par Cristóbal de Pineda ne devrait pas être examiné par la Chambre, car il fut annulé par l'Audiencia de Guatemala. Le Honduras admet qu'il fut annulé en effet, mais fait observer que la plainte des habitants de Colomocagua, qui motivait cette annulation, se rapportait à des terres qui n'étaient pas contiguës à celles de Torola et qu'elle ne concerne donc pas les questions dont la Chambre est saisie. De plus, selon le procès-verbal de 1766, le maire et les habitants de Torola furent invités à comparaître et assistèrent à l'arpentage pour veiller à ce qu'il ne porte pas atteinte aux droits de leur communauté. Toutefois, la Chambre remarque que l'un des griefs allégués par les habitants de Colomocagua était qu'en 1766 le juge n'avait effectué qu'une reconnaissance visuelle «sans arpentage ni citation» des propriétaires voisins. La Chambre considère qu'il faut donc user de circonspection vis-à-vis de la valeur probante du procès-verbal d'arpentage de 1766, mais qu'il n'est pas possible de ne tenir aucun compte de ce dernier.

215. El Salvador a contesté la mention de la reconnaissance de Colomocagua par Miguel García Jalón en 1767, au motif que les habitants de Torola n'avaient pas été convoqués pour assister à l'arpentage des terres et formuler éventuellement des objections afin de protéger leurs droits, si bien que l'arpentage se fondait exclusivement sur les prétentions des habitants de Colomocagua. La Chambre estime que, bien qu'il s'agisse là sans aucune doute d'un point faible, le document pourra cependant être de quelque utilité en tant que preuve complémentaire, à condition de prendre en considération le fait que les habitants de Torola n'avaient pas eu la possibilité d'élever des objections lors de l'arpentage.

216. El Salvador récuse le moyen que le Honduras tire de l'arpentage effectué en 1793 par Andrés Pérez pour la raison, premièrement, qu'il se fondait sur des prétentions unilatérales excessives des habitants de Colomocagua contre lesquelles les habitants de Torola n'ont pas eu la possibilité de protester et, deuxièmement, qu'il ne s'agissait pas d'un arpentage en bonne et due forme, mais d'une simple «reconnaissance visuelle», et

the holders of titles to neighbouring lands. Finally, El Salvador claims that the 1793 document is not one which fulfils the requirements of Article 26 of the 1980 General Peace Treaty, since it was not issued by a competent authority. The Chamber considers that the 1793 document is not excluded from the category of documents “issued by the Spanish Crown” referred to in the 1980 Treaty, and may be relied on as evidence, provided it is borne in mind that, as Honduras concedes, it is not an official survey for the purpose of delimiting the lands of Colomoncagua, or granting land rights, but a mere verification of what were claimed to be the existing boundaries in support of the resistance by the community of Colomoncagua to alleged encroachments by their neighbours. These circumstances must be borne in mind by the Chamber when assessing its evidential value.

217. Honduras objects to the 1844 Torola document invoked by El Salvador, on the grounds not merely that it is a republican title, and thus in Honduras’s view by definition incapable of defining the 1821 *uti possidetis juris*, but also that the circumstances of its issue were suspect. The survey was effected on the instructions of the Political and Military Governor of San Miguel, and the judge entrusted with the task, Cecilio Espinoza, would, it is suggested, have understood that the purpose in view was to arrive at a frontier delimitation favourable to Salvadorian interests. This, in the view of Honduras, is the explanation for a number of irregularities in the procedure, in particular the disregard by Judge Espinoza of claims and assertions by the people of Colomoncagua, which are nonetheless referred to in the title document. Furthermore, the survey of 1844 did not lead to the issue of a new formal title-deed, and according to a note from the Government of El Salvador to the Government of Honduras dated 1 May 1852 this was because of the opposition of the inhabitants of Colomoncagua. Counsel for El Salvador stated at the hearings that El Salvador is not “relying on or utilizing in any way” the 1844 deed, but relying exclusively on the title of Arambala-Perquin and the 1743 title of Torola. Whatever may have been the intentions of El Salvador in that respect, the Chamber considers that it can and should take the 1844 document wholly into consideration. It may in principle have weight as the corroboration of a document of the colonial period; Honduras concedes as much, but claims that it does not in fact afford such corroboration. The Chamber will examine in due course whether the 1844 Torola document is or is not of assistance in this respect.

*

218. On the basis of these various titles, the Chamber will now proceed with its consideration of the position of the *uti possidetis juris* line to the south-west of the river Negro-Quiagara. The boundary of the *ejidos* of

qu'il ne fut tenu aucun compte des protestations des personnes qui avaient des titres sur des terres voisines. Enfin, El Salvador soutient que le document de 1793 n'est pas de ceux qui remplissent les conditions de l'article 26 du traité général de paix de 1980, car il n'a pas été délivré par une autorité compétente. La Chambre estime que le document de 1793 n'est pas exclu de la catégorie des documents « établis par la Couronne d'Espagne » auxquels se réfère le traité de 1980 et qu'il peut être invoqué comme preuve, à condition de se souvenir que, comme le Honduras le reconnaît, ce n'est pas un arpentage officiel destiné à délimiter les terres de Colomoncagua, ou à accorder des droits fonciers, mais une simple vérification de ce que la communauté de Colomoncagua déclarait être les limites existantes pour appuyer son opposition aux empiétements commis, selon elle, par ses voisins. Ce sont là des circonstances que la Chambre doit garder présentes à l'esprit pour apprécier la valeur probante dudit document.

217. Le Honduras émet des objections contre le document de Torola de 1844 qu'invoque El Salvador, car non seulement c'est un titre républicain, qui ne peut donc par définition, selon le Honduras, établir l'*uti possidetis juris* de 1821, mais aussi parce que les circonstances de sa délivrance sont suspectes. L'arpentage fut effectué sur les instructions du gouverneur politique et militaire de San Miguel et, laisse-t-on entendre, le juge chargé de cette tâche, Cecilio Espinoza, aurait compris que l'objectif était d'aboutir à une délimitation de la frontière qui fût favorable aux intérêts salvadoriens. Telle est, selon le Honduras, l'explication d'un certain nombre d'irrégularités de la procédure et, en particulier, du refus du juge Espinoza de tenir compte des réclamations et allégations des habitants de Colomoncagua, dont il est toutefois fait mention dans le titre. De plus, l'arpentage de 1844 n'a pas abouti à la délivrance d'un nouveau titre en bonne et due forme et, d'après une note du Gouvernement d'El Salvador au Gouvernement du Honduras en date du 1^{er} mai 1852, la raison en fut l'opposition des habitants de Colomoncagua. Lors des audiences, le conseil d'El Salvador a déclaré qu'El Salvador « ne se fonde d'aucune manière sur le document de 1844 ni ne l'utilise », mais invoque exclusivement le titre d'Arambala-Perquín et le titre de Torola de 1743. Quelles qu'aient pu être les intentions d'El Salvador à cet égard, la Chambre estime pouvoir et devoir tenir pleinement compte du document de 1844. Il peut en principe entrer en ligne de compte dans la mesure où il corrobore un document de la période coloniale; le Honduras le concède, mais allègue que ce titre n'apporte en fait aucune confirmation de ce genre. La Cour recherchera, le moment venu, si le document de Torola de 1844 apporte ou non de l'aide à cet égard.

*

218. Sur la base de ces divers titres, la Chambre poursuivra maintenant l'examen de la position de la ligne de l'*uti possidetis juris* au sud-ouest de la rivière Negro-Quiagara. Comme on l'a indiqué plus haut, les Parties sont

Arambala-Perquín is agreed, as noted above, as far as the Guiriri hill; the earlier claim in the submissions in the Memorial and Counter-Memorial of Honduras, to a boundary further east has in fact been withdrawn. The next boundary marker referred to in the Arambala-Perquín survey, to the south of the hill of Guiriri, is that of Roble Negro or “black oak”. The Arambala-Perquín survey record continues:

“ . . . y desde dicho Guiriri se tantearon treinta y seis cuerdas al Roble negro que al pié de el se halló un mojon antiguo de piedras y las justicias de Colomoncagua de la jurisdiccion de Gracias contradijeron ser mas adentro por lo que les pedí sus títulos los que dijeron no traian pero que dentro de dos dias me los llevarian, y los dichos practicos dijeron que el Roble negro donde haviamos llegado es el mojon del Pueblo de Arambala y Perquin por que desde dicho Roble al Río negro ó de Pichigual havia como un cuarto de legua y en dicho río termina esta jurisdiccion, por lo que la tierra que intermedia es realenga que es la misma que hemos traído á la derecha desde el mojon de Guiriri por lo que dejandoles su derecho á salvo á los Naturales del referido Pueblo de Colomoncagua mandé avivar dicho mojon y por no haver parecido con sus títulos como ofrecieron pongo esta razon . . . ”

[Translation]

“ . . . and from the said Guiriri 36 cords were estimated to the Roble Negro (black oak) at the foot of which was found an old landmark of stones, and the Justices of Colomoncagua of the jurisdiction of Gracias objected to this being further in, in view of which I asked them for their titles which they said they did not have with them but would deliver to me in two days, and the said practitioners added that the Roble Negro where we had arrived was the boundary landmark of the township of Arambala and Perquin, because from the said Roble Negro to the Negro or Pichigual river there was something like a quarter of a league and this jurisdiction ends at the said river, so that the intermediate lands are *tierras realengas*, the same as we have had on our right from the landmark of Guiriri, in view of which arguments and reserving the right of the inhabitants of the said town of Colomoncagua, I ordered the renewal of the said landmark, and since they did not appear afterwards with their titles as they offered to do, I place this on record . . . ”

219. Neither Party has claimed to identify the marker with an existing tree; and since it is defined by the Arambala-Perquín survey as being 36 cords (1,494 metres) from Guiriri in a generally southward direction, there is not a great deal of room for dispute as to its position, and no great distance separates the two Parties’ respective identifications of its position. Honduras identifies it with the point where the *camino real* reaches a marker called El Carrisal or Soropay, a marker referred to in other documents, on the hill, where there is a modern triangulation point, indicated

d'accord sur la limite des *ejidos* d'Arambala-Perquín jusqu'à la hauteur de Guiriri; le Honduras a en fait retiré la demande qui figurait dans les conclusions de ses mémoires et contre-mémoire, relatives à une frontière plus à l'est. La borne suivante mentionnée dans le procès-verbal d'arpentage d'Arambala-Perquín, au sud de la hauteur de Guiriri, est celle du Roble Negro ou «chêne noir». Le procès-verbal d'arpentage d'Arambala-Perquín poursuit en ces termes :

«... y desde dicho Guiriri se tantearon treinta y seis cuerdas al Roble negro que al pié de el se halló un mojon antiguo de piedras y las justicias de Colomoncagua de la jurisdiccion de Gracias contradijeron ser mas adentro por lo que les pedí sus títulos los que dijeron no traian pero que dentro de dos dias me los llevarian, y los dichos practicos dijeron que el Roble negro donde haviamos llegado es el mojon del Pueblo de Arambala y Perquin por que desde dicho Roble al Río negro ó de Pichigual havia como un cuarto de legua y en dicho río termina esta jurisdiccion, por lo que la tierra que intermedia es realenga que es la misma que hemos traído á la derecha desde el mojon de Guiriri por lo que dejandoles su derecho á salvo á los Naturales del referido Pueblo de Colomoncagua mandé avivar dicho mojon y por no haver parecido con sus títulos como ofrecieron pongo esta razon...»

[Traduction]

«... à partir de ladite hauteur de Guiriri nous avons évalué environ 36 cordes jusqu'au Roble Negro (chêne noir) au pied duquel nous avons trouvé une ancienne borne de pierres; les magistrats de Colomoncagua relevant de la juridiction de Gracias ont objecté à ce que la borne soit placée plus à l'intérieur et je leur ai demandé leurs titres; ils ont dit qu'ils n'avaient pas ces titres avec eux, mais qu'ils me les apporteraient d'ici deux jours; et lesdits praticiens ont ajouté que le Roble Negro où nous étions arrivés marquait la limite du village d'Arambala et Perquin; en effet de ce Roble Negro au Río Negro ou Pichigual il y a environ un quart de lieue, la juridiction prend fin à ladite rivière si bien que les terres intermédiaires sont des *tierras realengas*, c'est-à-dire celles mêmes que nous avons suivies à notre droite depuis la borne de Guiriri; cela étant, sans préjudice des droits des habitants du village de Colomoncagua, j'ai donné l'ordre de rétablir ledit repère et, les intéressés n'ayant pas comparu par la suite avec leurs titres comme ils l'avaient dit, j'en fais donner acte...»

219. Aucune des deux Parties n'a prétendu identifier la borne à un arbre existant; et puisque le procès-verbal d'arpentage d'Arambala-Perquín la définit comme étant située à 36 cordes (1494 mètres) de Guiriri dans la direction générale du sud, son emplacement ne saurait guère donner matière à controverse, et peu de distance sépare les points où les deux Parties la situent respectivement. Le Honduras l'identifie au point où le *camino real* atteint une borne appelée El Carrisal ou Soropay, une borne mentionnée dans d'autres documents, sur la hauteur, où il y a un

on both Parties' maps as "Roble Negro", indicated as point K on sketch-map No. D-1. El Salvador places it some 500 metres north-east of the triangulation point.

220. After the Roble Negro, the next boundary marker reached in the Arambala-Perquín survey was the tripoint where the lands of Colomoncagua, Arambala-Perquín and Torola meet. To avoid confusion, the Chamber will take the references in the documents before it to this tripoint in chronological order. The survey of the lands of Torola, held in 1743, preceded that of Arambala-Perquín; as for Colomoncagua, reference may be made, subject to the considerations noted above (paragraphs 214-216), to the 1766 survey of Cristóbal de Pineda, the reconnaissance of boundaries in 1767 by Miguel García Jalón, and that effected in 1793 by Andrés Pérez.

221. The tripoint where the titles of Arambala-Perquín, Torola and Colomoncagua met was defined as follows in the 1743 survey of the Torola lands; the surveyor was approaching it from the south-west:

"... y por el mismo rumbo se llegó con veinticuatro cuerdas a la orilla de un río barrancoso que le llaman el río de las Cañas que andando para el oriente se pasó la cuerda por el río arriba y se midieron ochenta cuerdas al camino real que va de Torola al pueblo de Colomoncagua, cuya justicia y principales con su real título se hallaron presentes, y siguiendo el rumbo de poniente en oriente hasta un paraje que llaman la Cruz se tantearon ochenta y cinco cuerdas, y de aquí a otro paraje llamado el Monte Redondo, y en la cima de una loma se puso un mojón de piedra hasta donde se midieron treinta y ocho cuerdas y hasta donde también ha venido lindando con tierras de Colomoncagua y empieza a lindar con ejidos de Perquin y Arambala, cuyas justicias se hallaron allí presentes..."

[Translation]

"... and with 24 cords in the same direction we came to the bank of a precipitous river that they call the Las Cañas river, where, heading eastwards, the cord was extended upstream and 80 cords were measured to the *camino real* that goes from Torola to the town of Colomoncagua, whose *justicia* and *principales* were present with their royal title, and continuing from the west to the east to a place called La Cruz 85 cords were measured, and from there to another place called Monte Redondo and on the top of a hill a stone boundary marker was built, to which point 38 cords were measured, and up to here I had been bordering on lands of Colomoncagua and now began to border on *ejidos* of Perquin and Arambala, whose justices were present there..."

Honduras has not produced any title which it identifies as the "royal title"

point de triangulation moderne, appelé « Roble Negro » sur les cartes des deux Parties (point K sur le croquis n° D-1). El Salvador la situe à quelque 500 mètres au nord-est du point de triangulation.

220. Après le Roble Negro, la borne suivante atteinte lors de l'arpentage d'Arambala-Perquín fut le tripoint où se rencontrent les terres de Colomoncagua, Arambala-Perquín et Torola. Pour éviter toute confusion, la Chambre examinera dans l'ordre chronologique les mentions de ce tripoint qui figurent dans les documents dont elle dispose. L'arpentage des terres de Torola, effectué en 1743, précéda celui d'Arambala-Perquín ; quant à Colomoncagua, on peut prendre comme références, sous réserve des considérations indiquées ci-dessus (paragraphe 214-216), l'arpentage de Cristóbal de Pineda de 1766, la reconnaissance des limites faite par Miguel García Jalón en 1767 et celle qui fut effectuée par Andrés Pérez en 1793.

221. Le tripoint où se rencontraient les terres correspondant aux titres d'Arambala-Perquín, de Torola et de Colomoncagua était défini comme suit dans le procès-verbal d'arpentage de 1743 des terres de Torola ; l'arpenteur l'avait abordé en venant du sud-ouest :

« ... y por el mismo rumbo se llegó con veinticuatro cuerdas a la orilla de un río barrancoso que le llaman el río de las Cañas que andando para el oriente se pasó la cuerda por el río arriba y se midieron ochenta cuerdas al camino real que va de Torola al pueblo de Colomoncagua, cuya justicia y principales con su real título se hallaron presentes, y siguiendo el rumbo de poniente en oriente hasta un paraje que llaman la Cruz se tantearon ochenta y cinco cuerdas, y de aquí a otro paraje llamado el Monte Redondo, y en la cima de una loma se puso un mojón de piedra hasta donde se midieron treinta y ocho cuerdas y hasta donde también ha venido lindando con tierras de Colomoncagua y empieza a lindar con ejidos de Perquín y Arambala, cuyas justicias se hallaron allí presentes... »

[Traduction]

« ... et dans la même direction à 24 cordes nous sommes arrivés au bord d'une rivière située dans un ravin que l'on appelle le Río de Las Cañas ; là nous sommes partis vers l'est, la corde a été tendue en amont et nous avons mesuré 80 cordes jusqu'au *camino real* qui va de Torola au village de Colomoncagua, dont le *justicia* et les *principales* se trouvaient présents avec leur titre royal ; continuant de l'ouest vers l'est jusqu'à un lieu nommé La Cruz nous avons estimé 85 cordes ; à partir de là nous sommes allés en un autre lieu appelé Monte Redondo et, au sommet d'une hauteur, nous avons dressé une borne de pierres jusqu'à laquelle aussi nous avons compté 38 cordes et jusqu'à laquelle aussi, après avoir longé les terres de Colomoncagua, je commençai à longer les *ejidos* de Perquín et Arambala, dont les magistrats se trouvaient présents... »

Le Honduras n'a produit aucun titre qu'il identifie avec le « titre royal » de

of Colomoncagua here referred to. The only title in the area cited by Honduras which already existed in 1743 was the 1694 title of Las Joyas and Los Jicoaguites, but apparently the Parties agree in situating this further to the south-west, not abutting on Arambala-Perquín but only on Torola. However, when the survey reached a point at a total of 118 cords (4,838 metres) from the meeting point of the Torola and Arambala-Perquín titles, a title was produced, presumably one which has since disappeared.

222. The relevant passage from the survey record of Arambala-Perquín is as follows:

“... y desde dicho Roble negro por el mismo rumbo se tiro la cuerda partiendo un barranco y despues una quebradilla de agua de donde se subió y bajo una loma alta y topamos con el camino que sale de este Pueblo para Colomoncagua y se encuentra con las tierras del Pueblo de Torola cuyo pueblo es de esta jurisdiccion y hasta dicho camino llegamos con cuarenta cuerdas siendo advertencia que como diez cuerdas se vino lindando con tierra realenga y despues con Colomoncagua y en dicho paraje se halló un mojon antiguo de piedra que mandé avivar sin contradiccion del dicho Pueblo de Colomoncagua y el de Torola y mudando de rumbo del Oeste al Leste con abatimiento al Sudeste lindando con tierras del Pueblo de Torola...”

[Translation]

“... and from the said Roble Negro in the same direction the cord was stretched across from a ravine as far as a *quebradilla* of water where we climbed and descended a high hillock and we met the road that runs from this town to Colomoncagua and arrives at the lands of the town of Torola, which belongs to this jurisdiction, and we reached this road with 40 cords, and it should be noted that for some 10 cords we walked bordering *tierra realenga* and thereafter Colomoncagua, and in the said spot an old stone landmark was found that I commanded to be rebuilt without objection being taken by the said town of Colomoncagua or the town of Torola and changing course from west to east with an inclination to the south-east the cord was stretched bordering the lands of the town of Torola...”

223. Taking the titles of Torola (1743) and Arambala-Perquín (1769) alone, the picture of the relevant boundary in 1769 which emerges is as follows: southward from Roble Negro for 10 cords there were *tierras realengas* of San Miguel to the right, lands of Arambala-Perquín to the left; for a further 30 cords there were lands of Colomoncagua to the right, lands of Arambala-Perquín to the left. Here the tripoint was reached, described variously as Monte Redondo or the road from Colomoncagua. Turning to the west, the boundary ran 38 cords to a place called La Cruz, with lands of Torola on the left and lands of Colomoncagua to the right; a similar division continued a further 80 cords to the *camino real*

Colomoncagua mentionné ci-dessus. Le seul titre de cette région cité par le Honduras qui ait déjà existé en 1743 était le titre de 1694 de Las Joyas et Los Jicoaguites, mais les Parties semblent d'accord pour le situer plus loin au sud-ouest et jouxtant non pas Arambala-Perquín, mais seulement Torola. Toutefois, quand l'équipe d'arpentage atteignit un point situé à 118 cordes (4838 mètres) du point de rencontre des terres correspondant aux titres de Torola et d'Arambala-Perquín, un titre fut présenté, qui a probablement disparu depuis lors.

222. Le passage pertinent du procès-verbal d'arpentage d'Arambala-Perquín est ainsi libellé :

«... y desde dicho Roble negro por el mismo rumbo se tiro la cuerda partiendo un barranco y despues una quebradilla de agua de donde se subió y bajo una loma alta y topamos con el camino que sale de este Pueblo para Colomoncagua y se encuentra con las tierras del Pueblo de Torola cuyo pueblo es de esta jurisdiccion y hasta dicho camino llegamos con cuarenta cuerdas siendo advertencia que como diez cuerdas se vino lindando con tierra realenga y despues con Colomoncagua y en dicho paraje se halló un mojon antiguo de piedra que mandé avivar sin contradiccion del dicho Pueblo de Colomoncagua y el de Torola y mudando de rumbo del Oeste al Leste con abatimiento al Sudeste lindando con tierras del Pueblo de Torola...»

[Traduction]

«... et à partir dudit Roble Negro dans la même direction la corde a été tendue en travers d'un ravin, puis un petit défilé envahi par les eaux et, de là, nous sommes montés sur une colline élevée que nous avons redescendue pour arriver sur le chemin qui va de ce village à Colomoncagua et rejoint les terres de Torola qui relève de cette juridiction; nous avons atteint ce chemin après avoir parcouru 40 cordes; il convient de remarquer que, sur environ 10 cordes, nous avons marché le long de *tierra realenga*, ensuite, le long de Colomoncagua, et que, au dernier lieu indiqué, nous avons trouvé une ancienne borne de pierres; j'ai donné l'ordre de la reconstruire sans susciter d'opposition de la part des habitants de Colomoncagua ni de ceux de Torola; changeant de direction pour aller d'ouest en est avec une déviation vers le sud-est nous avons tendu la corde le long des terres du village de Torola...»

223. Si l'on considère les seuls titres de Torola (1743) et d'Arambala-Perquín (1769), le tracé suivant de la frontière telle qu'elle existait en 1769 se dégage : vers le sud à partir du Roble Negro, sur 10 cordes, il y avait à droite les *tierras realengas* de San Miguel, à gauche les terres d'Arambala-Perquín; ensuite, sur 30 cordes, s'étendaient à droite les terres de Colomoncagua, à gauche celles d'Arambala-Perquín. Ici on atteignait le tripoint, appelé diversement Monte Redondo ou route de Colomoncagua. Tournant à l'ouest, la limite continuait sur 38 cordes jusqu'en un lieu appelé La Cruz, avec les terres de Torola à gauche et celles de Colomoncagua à droite; une division semblable continuait encore sur 80 cordes,

from Torola to Colomoncagua, where a Colomoncagua title-deed was produced.

224. Turning now to the records produced by Honduras, the 1766 survey by Cristóbal de Pineda reads, in the relevant part, as follows; the cord had been extended from the village of Colomoncagua, in a direction not stated:

“ . . . se fue caminando por unos Planes, y sabanas, y en partes algunas Bajadas, y subidas pequeñas siempre siguiendo el camino Real que va deste Pueblo al de Perquin Jurisdiccion de San Miguel, y se llegó al serro que le llaman el carrisal, con siento y ochenta cuerdas de la dicha medida y dicho serro es dividision desta Jurisdiccion de Gracias y la de San Miguel en donde estava el Alcalde y Tribunos del Pueblo de Perquin quienes declaran y disen ser hasta alli los linderos de sus Tierras y las deste de colomoncagua, y no habiendo abido ninguna contradison para este Rumbo con Unos, y otros Naturales se volvio a dicho Pueblo . . . ”

[Translation]

“ . . . we walked in the plains and savannahs and sometimes up and down small slopes at all times along the *camino real* which connects this village to that of Perquin in the jurisdiction of San Miguel, arriving at the peak called El Carrisal after 180 cords of the said measure; and this peak constitutes the dividing line between the jurisdiction of Gracias and that of San Miguel where we found the Mayor and officials of the village of Perquin who declared that the boundaries of their lands and those of the village of Colomoncagua extended to that spot and since there was no disagreement on that direction on the part of the one or the other group of inhabitants we returned to the said village . . . ”

225. In view of the reference to the road from Colomoncagua to Perquin, it appears that El Carrisal is the tripoint Colomoncagua, Torola and Arambala-Perquin (cf. the description in the Arambala-Perquin survey, above). It is therefore noteworthy that there is here no mention of the lands of Torola, or any intervention by their representatives, who had, it seems, not been summoned (paragraph 204 above). However, it appears that at this time Cristóbal de Pineda was not making a tour round the boundaries of Colomoncagua, travelling from landmark to landmark as in the formal surveys of *ejidos*, but taking a succession of measurements outwards from the village to the limit of the lands in each direction. It was therefore sufficient to know that El Carrisal was on the boundary with the lands of at least one neighbouring community.

226. The reconnaissance by Miguel García Jalón in 1767 is of little assistance; it may however be noted that the claim presented by the community of Colomoncagua which gave rise to the inspection included, in its summary of the boundaries, the following:

jusqu'au *camino real* de Torola à Colomoncagua, où un titre de Colomoncagua fut présenté.

224. Si l'on étudie maintenant les documents présentés par le Honduras, la partie pertinente du procès-verbal d'arpentage de 1766 effectué par Cristóbal de Pineda est ainsi libellée; la corde avait été tendue à partir du village de Colomoncagua dans une direction qui n'est pas indiquée :

«... se fue caminando por unos Planes, y sabanas, y en partes algunas Bajadas, y subidas pequeñas siempre siguiendo el camino Real que va deste Pueblo al de Perquin Jurisdiccion de San Miguel, y se llegó al serro que le llaman el carrisal, con siento y ochenta cuerdas de la dicha medida y dicho serro es division desta Jurisdiccion de Gracias y la de San Miguel en donde estava el Alcalde y Tribunos del Pueblo de Perquin quienes declaran y disen ser hasta alli los linderos de sus Tierras y las deste de colomoncagua, y no habiendo abido ninguna contradison para este Rumbo con Unos, y otros Naturales se volvio a dicho Pueblo...»

[Traduction]

«... on a parcouru des plaines et des prairies, et l'on est monté et redescendu sur de petites pentes en suivant toujours le *camino real* qui va de ce village à celui de Perquin, dans la juridiction de San Miguel, et l'on est arrivé au coteau appelé El Carrisal après avoir mesuré 180 cordes; ce coteau est la division de la juridiction de Gracias et celle de San Miguel où se trouvaient le maire et les représentants du village de Perquin, qui ont déclaré que les limites de leurs terres et celles du village de Colomoncagua arrivaient jusque-là, et comme il n'y a pas eu de contestation à ce sujet de la part des habitants de l'un ou l'autre village, on est revenu audit village...»

225. Compte tenu de la mention de la route de Colomoncagua à Perquin, il semble qu'El Carrisal soit le tripoint Colomoncagua, Torola et Arambala-Perquin (voir la description dans le procès-verbal d'arpentage d'Arambala-Perquin ci-dessus). Il convient donc de relever qu'aucune mention n'est faite ici des terres de Torola, ni d'une intervention quelconque de leurs représentants, lesquels n'avaient apparemment pas été convoqués (paragraphe 204 ci-dessus). Toutefois, il semble que Cristóbal de Pineda ne faisait pas alors le tour des limites de Colomoncagua, en cheminant de repère en repère comme lors des arpentages en bonne et due forme d'*ejidos*, mais effectuait une série de mesures vers l'extérieur depuis le village jusqu'à la limite des terres dans chaque direction. Il suffisait donc de savoir qu'El Carrisal se trouvait sur la limite des terres d'au moins une communauté voisine.

226. La reconnaissance faite par Miguel García Jalón en 1767 n'est pas d'un grand secours; on peut toutefois noter que la réclamation présentée par la communauté de Colomoncagua, qui donna lieu à l'inspection, incluait le passage suivant dans le résumé qu'il a présenté au sujet des limites :

“... desde Ay [Agua Sarca] sale a la Falda del serro llega Al camino Real que ba para pueblo de perquin el mesmo Camino sirbe de mojon hasta llegar A los dos encuentro de los dos caminos desde dicho pueblo con el Camino que biene de torola que ay la llamamos a la curus de la Jolla el mesmo camino sirbe de mojon asta llegar A las puntas de un llano que se llama Carrisal . . .”

[Translation]

“... from there [Agua Sarca] to the slope of the hill, one arrives at the *camino real* to the village of Perquin; this same road serves as a boundary marker until one reaches the two points where the two roads from the said village meet the road from Torola, which we call La Cruz de la Jolla; the same road serves as a boundary marker until one arrives at the edge of a plain called Carrisal . . .”

227. As for the 1793 inspection by Andrés Pérez, the Chamber considers that, apart from the circumstances throwing doubt on its evidential value referred to in paragraph 216 above, internal evidence also weakens its authority in this context as a record of recognized boundaries. In illustration, the case may be taken of the Salvadorian village of San Fernando; Honduras's first interpretation of the Pérez survey found expression in a boundary line which passed through the middle of that village. Honduras has since modified its line so as not to touch the village of San Fernando, and contended that the Andrés Pérez survey involved a complaint by Colomoncagua of encroachments by the community of San Fernando, which was not included in the survey but merely described as “bordering on the lands of this village [Colomoncagua]”. Yet when Andrés Pérez spent the night in the hamlet of San Fernando, he recorded that it “... was within the lands of San Pedro Colomoncagua . . .” (“... a la Aldea de San Fernando, cual queda dentro de las tierras del pueblo de San Pedro Colomoncagua . . .”). In the view of the Chamber it would be imprudent to base any conclusions on the claims of Colomoncagua as expressed in the Andrés Pérez survey.

228. The Arambala-Perquín title enables the Chamber to relate the tri-point of Torola, Colomoncagua and Arambala-Perquín to landmarks to the north, including the agreed point of Guiriri. Before trying to reach a decision on its location today, it is advisable to consider it from the south, that is to say from the standpoint of the title of Torola, and thus to seek a reference point among the boundary markers listed in the 1743 Torola survey that can, taken in isolation, be identified with reasonable confidence today. This is in fact supplied, in the Chamber's view, by the reference in the title of Torola to the river Las Cañas. The Parties agree in general that the river now known by that name, and marked as such on modern maps, was so known also at the time of the surveys with which the Chamber is dealing; it has been suggested that this river is the same as a river Yuquina,

«... desde Ay [Agua Sarca] sale a la Falda del serro llega Al camino Real que ba para pueblo de perquin el mesmo Camino sirbe de mojon hasta llegar A los dos encuentro de los dos caminos desde dicho pueblo con el Camino que viene de torola que ay la llamamos a la curus de la Jolla el mesmo camino sirbe de mojon asta llegar A las puntas de un llano que se llama Carrisal...»

[Traduction]

«... de là [Agua Sarca] au versant du coteau, on arrive au *camino real* qui va au village de Perquin; ce même chemin sert de borne jusqu'à ce qu'on arrive aux deux points de rencontre des deux chemins depuis ledit village avec le chemin qui vient de Torola, que nous appelons La Cruz de la Jolla; le même chemin sert de repère jusqu'à ce qu'on arrive au rebord d'une plaine appelée Carrisal...»

227. Quant au compte rendu d'Andrés Pérez de 1793, la Chambre estime qu'en dehors des circonstances qui rendent douteuse sa valeur probante (mentionnées au paragraphe 216 ci-dessus), des éléments internes affaiblissent le crédit que l'on peut lui accorder dans ce contexte en tant que relevé des limites reconnues. On peut citer à titre d'exemple le cas du village salvadorien de San Fernando; la première interprétation donnée de l'arpentage de Pérez par le Honduras était qu'une ligne frontière passait au milieu de ce village. Depuis, le Honduras a modifié sa ligne de manière à ne pas toucher le village de San Fernando et il a soutenu que l'arpentage d'Andrés Pérez avait entraîné une plainte de la part de Colomoncagua contre les empiétements de la communauté de San Fernando, dont les terres n'ont pas fait l'objet de l'arpentage, mais dont il est seulement dit qu'elle (cette communauté) « confine aux terres de ce village [Colomoncagua] ». Pourtant, quand Andrés Pérez passa la nuit dans le hameau de San Fernando, il consigna que celui-ci «... se trouve dans les limites des terres du village de San Pedro Colomoncagua...» («... a la Aldea de San Fernando, cual queda dentro de las tierras del pueblo de San Pedro Colomoncagua...»). De l'avis de la Chambre, il serait imprudent d'arriver à une quelconque conclusion sur la base des réclamations de Colomoncagua telles qu'elles sont énoncées dans le procès-verbal d'arpentage d'Andrés Pérez.

228. Le titre d'Arambala-Perquin permet à la Chambre de rapprocher le tripoint de Torola, Colomoncagua et Arambala-Perquin de repères situés au nord, y compris le point de Guiriri qui a fait l'objet d'un accord. Avant d'essayer d'arriver à une décision sur l'emplacement actuel de ce tripoint, il est souhaitable d'envisager cette question à partir du sud, c'est-à-dire du point de vue du titre de Torola et de chercher ainsi, parmi les bornes énumérées dans le procès-verbal d'arpentage de Torola de 1743, un point de référence qui, considéré isolément, puisse être identifié aujourd'hui avec un degré de certitude raisonnable. Selon la Chambre, c'est ce que permet la mention de la rivière Las Cañas dans le titre de Torola. De façon générale les Parties sont d'accord pour admettre que la rivière qui porte maintenant ce nom, et marquée comme telle sur les cartes

mentioned in some of the documentation, and in particular in the 1844 Torola document (paragraph 239 below), and there is some dispute whether a reference to the Las Cañas in the 1743 Torola title should not rather be read as referring to one of the tributaries, known as the Masire (paragraph 235 below). Those questions can however for the present be reserved.

229. At this stage, a word should be said as to the relative weight of the Torola title of 1743 and the various Colomoncagua titles produced by Honduras. The Torola survey was effected after summons to the community of Colomoncagua, and representatives of the community appeared during the survey. If it were a question of conflict, the Chamber would place reliance on this title, rather than on those of 1766, 1767 and 1793 appertaining to Colomoncagua. Accordingly for the Chamber, the question is one of interpretation: do the Colomoncagua titles support the view that El Salvador's interpretation of the Torola title, which clashes with the Colomoncagua titles, is incorrect? Or is there an interpretation, at least as convincing as that of El Salvador, of the Torola title, which reconciles it with the Colomoncagua titles?

230. It is clear from the 1743 survey of the lands of Torola that these extended to a river called Las Cañas, even if only to a single point on the river. The relevant passage of the survey record reads:

“... y con cuarenta cuerdas se llegó a un paraje que le llaman las Tijeretas y por el mismo rumbo [sc., de sur a norte] se llegó con veinticuatro cuerdas a la orilla de un río barrancoso que le llaman el río de las Cañas que andando para el oriente se pasó la cuerda por el río arriba y se midieron ochenta cuerdas al camino real que va de Torola al pueblo de Colomoncagua...”

[Translation]

“... and with 40 cords we reached a place called Las Tijeretas and in the same direction [from south to north] with 24 cords we came to the bank of a precipitous river which they call the Las Cañas river where, heading eastwards, the cord was stretched upstream and 80 cords were measured to the *camino real* from Torola to the town of Colomoncagua...”

Honduras identifies this point with the confluence of the river Las Cañas with another river which, according to Honduras, is called the Masire (though this name does not appear on any of the maps produced) at the point marked F on sketch-map No. D-1 annexed. El Salvador identifies it with a point further downstream, marked F' on sketch-map No. D-1, which is the confluence with a river called by El Salvador the Pitas river. The 1743 survey, it will be observed, says nothing about a confluence with any other river or stream.

modernes, était déjà désignée ainsi à l'époque des arpentages examinés par la Chambre; il a été avancé que cette rivière pouvait être identifiée à une rivière Yuquina, citée dans certains documents et en particulier dans le document de 1844 concernant Torola (paragraphe 239 ci-dessous), et il y a quelque divergence sur la question de savoir si la mention de Las Cañas dans le titre de Torola de 1743 ne se rapporte pas plutôt à l'un de ses affluents, appelé le Masire (paragraphe 235 ci-dessous). Ces questions peuvent toutefois être réservées pour l'instant.

229. A ce stade il convient de dire quelques mots de l'importance relative du titre de Torola de 1743 et des divers titres de Colomoncagua présentés par le Honduras. L'arpentage de Torola fut effectué après une convocation adressée à la communauté de Colomoncagua et des représentants de la communauté se présentèrent lors de l'arpentage. S'il s'agissait d'une question de conflit, la Chambre se fonderait sur ce titre, plutôt que sur ceux de 1766, 1767 et 1793 qui ont trait à Colomoncagua. Ainsi, pour la Chambre, est-ce d'une question d'interprétation qu'il s'agit: les titres de Colomoncagua permettent-ils de considérer comme erronée l'interprétation donnée par El Salvador du titre de Torola, qui est en contradiction avec les titres de Colomoncagua? Ou existe-t-il une interprétation, du titre de Torola, au moins aussi convaincante que celle d'El Salvador, qui le fait concorder avec les titres de Colomoncagua?

230. Il ressort clairement du procès-verbal d'arpentage des terres de Torola de 1743 que celles-ci s'étendaient jusqu'à une rivière appelée Las Cañas, même si elles n'atteignaient qu'un seul point sur cette rivière. Le passage pertinent du procès-verbal d'arpentage est ainsi libellé:

«... y con cuarenta cuerdas se llegó a un paraje que le llaman las Tijeretas y por el mismo rumbo [sc., de sur a norte] se llegó con veinticuatro cuerdas a la orilla de un río barrancoso que le llaman el río de las Cañas que andando para el oriente se pasó la cuerda por el río arriba y se midieron ochenta cuerdas al camino real que va de Torola al pueblo de Colomoncagua...»

[Traduction]

«... à 40 cordes nous avons atteint le lieu-dit Las Tijeretas et, suivant cette même direction [du sud au nord] nous sommes arrivés après avoir mesuré 24 cordes au bord d'une rivière escarpée que l'on appelle le Río de Las Cañas; là nous sommes partis vers l'est, la corde a été tendue en amont et nous avons mesuré 80 cordes jusqu'au camino real qui va de Torola au village de Colomoncagua...»

Le Honduras identifie ce point au confluent de la rivière Las Cañas avec une autre rivière qui, selon lui, s'appelle le Masire (bien que ce nom ne figure sur aucune des cartes produites) au point marqué F sur le croquis n° D-1 ci-inclus. El Salvador l'identifie à un point situé plus loin en aval, marqué F' sur le croquis n° D-1, qui est le confluent avec une rivière qu'El Salvador appelle Pitas. On remarquera que le procès-verbal d'arpentage de 1743 ne dit rien d'un confluent avec une autre rivière ou un autre cours d'eau.

231. El Salvador reads the 1743 survey as meaning that 80 cords were measured upstream of the river Las Cañas, beginning in an approximately eastward direction. Honduras originally laid emphasis on the bearing, and read the 1743 survey as meaning that 80 cords were measured in a straight line eastwards, which was initially the direction upstream of the river. However, at point F on sketch-map No. D-1, that selected by Honduras, the modern Las Cañas is flowing virtually north to south; therefore, in the view of Honduras, the river referred to as “Las Cañas” in the 1743 survey must be the Masire, which flows from east to west to join the modern Las Cañas. What Honduras first regarded as an impossible interpretation of the record is that the initial direction, upstream of the river, was eastwards, but that the river was then followed as its course turned in a different direction, namely, to the north, as claimed by El Salvador.

232. The Chamber does not however find difficulty in accepting El Salvador’s interpretation. If, on arriving from the south at the point on the river Las Cañas the survey had simply proceeded in a straight line eastwards, first the point of contact with the river would be unidentifiable, and the course of the survey inexplicable as neglecting the obvious boundary, and secondly the reference to the direction of flow of the river would have been superfluous. What mattered was that “the cord was extended”, i.e., the survey proceeded, *upstream*: the reference to the easterly direction simply made it clear whether this involved turning left or right. Honduras’s second interpretation of the course of the boundary seems to recognize this. Honduras first advanced the interpretation whereby the boundary of the Torola lands merely touched the river Las Cañas at one point, and did not follow any part of its course; subsequently however Honduras adopted an interpretation whereby a river — that identified as the Masire — did form the boundary for some 1,200 metres (point F to point G on sketch-map No. D-1 annexed). While the fact that El Salvador has continued to present a consistent interpretation of the 1743 title does not prove that it is a correct one, the Chamber notes that Honduras’s change of approach emphasizes the difficulty in finding a convincing alternative interpretation. On balance, it concludes that the Torola title extended to the Yuquina or Las Cañas river, and was not bounded by the Masire. This view is supported by the re-survey of 1844, to be examined below.

233. What is obscure about this passage of the Torola survey record is that it is not stated at what point the survey left the river. Eighty cords from the first contact with the river the *camino real* was reached (see the passage quoted in paragraph 221 above). The 1743 survey record continues:

231. Selon l'interprétation que donne El Salvador du procès-verbal d'arpentage de 1743, 80 cordes ont été mesurées en amont sur la rivière Las Cañas en commençant en direction approximativement de l'est. A l'origine, le Honduras insistait sur l'orientation et considérait que le procès-verbal d'arpentage de 1743 indiquait que 80 cordes avaient été mesurées en ligne droite vers l'est, ce qui était au début l'orientation vers l'amont de la rivière. Toutefois, au point F sur le croquis n° D-1, qu'a choisi le Honduras, la rivière Las Cañas actuelle coule à peu près du nord au sud; ainsi, selon le Honduras, la rivière appelée « Las Cañas » dans le procès-verbal d'arpentage de 1743 doit-elle être le Masire, qui coule d'est en ouest pour rejoindre la rivière Las Cañas actuelle. Ce que le Honduras avait d'abord envisagé comme une interprétation impossible du procès-verbal, c'est que la rivière en amont s'orientait d'abord vers l'est, mais que les arpenteurs l'avaient ensuite suivie quand son cours s'infléchissait dans une direction différente, c'est-à-dire vers le nord, comme l'alléguait El Salvador.

232. Cependant la Chambre peut accepter sans difficulté l'interprétation d'El Salvador. Si l'équipe d'arpentage, atteignant depuis le sud le point en question sur la rivière Las Cañas, s'était simplement dirigée en ligne droite vers l'est, en premier lieu le point de rencontre avec la rivière ne pourrait être identifié et le tracé de l'arpentage serait inexplicable, car il ne tiendrait pas compte de la limite évidente et, en second lieu, la mention de la direction du cours de la rivière aurait été superflue. Ce qui comptait, c'était que « la corde fut tendue », autrement dit l'arpentage se déroula *vers l'amont*: la mention de l'orientation vers l'est précisait simplement s'il fallait pour cela tourner à gauche ou à droite. La deuxième interprétation hondurienne du tracé de la frontière semble le reconnaître. Après avoir d'abord proposé une interprétation d'après laquelle la limite des terres de Torola ne faisait que toucher en un point la rivière Las Cañas, et ne suivait aucune partie de son cours, le Honduras a cependant adopté ensuite une interprétation selon laquelle une rivière — celle qu'on appelle le Masire — constituait effectivement la limite sur environ 1200 mètres (du point F au point G sur le croquis n° D-1 ci-inclus). Si le fait qu'El Salvador a continué de défendre la même interprétation du titre de 1743 ne prouve pas que celle-ci soit correcte, la Chambre relève que le changement d'approche du Honduras met en relief la difficulté qu'il y a à trouver une autre interprétation convaincante. Tout bien pesé, elle conclut que le titre de Torola s'étendait jusqu'à la rivière Yuquina ou Las Cañas, et n'était pas délimité par le Masire. Cet avis est corroboré par le réarpentage de 1844, que l'on examinera ci-après.

233. Ce qui est obscur dans ce passage du procès-verbal d'arpentage de Torola, c'est qu'il n'indique pas en quel point l'équipe d'arpentage a quitté la rivière. A une distance de 80 cordes de la première jonction avec la rivière, elle a atteint le *camino real* (voir le passage cité au paragraphe 221 ci-dessus). Le procès-verbal d'arpentage de 1743 poursuit en ces termes :

“ . . . y siguiendo el rumbo de poniente en oriente hasta un paraje que llaman le Cruz se tantearon ochenta y cinco cuerdas, y de aquí a otro paraje llamado el Monte Redondo, y en la cima de una loma se puso un mojón de piedra hasta donde se midieron treinta y ocho cuerdas . . . ”

[Translation]

“ . . . and continuing from west to east to a place called La Cruz 85 cords were estimated, and from there to another place called Monte Redondo, and on the top of a hill a stone boundary marker was built, up to which point 38 cords were measured . . . ”

234. El Salvador maintains that the boundary follows the river Las Cañas upstream all the way to its headwaters near a hill called the Alguacil Mayor (point W on sketch-map No. D-1), which it identifies with the Monte Redondo. This identification however apparently rests only on the view taken by the delegates of the two States in 1884 at the time of negotiation of the unratified Cruz-Letona Convention, Article 17 of which contemplated that the boundary should run “From the Monte Redondo, also called Alguacil Mayor, where the river Cañas has its source . . .”. El Salvador’s interpretation necessarily involves the assumption that the references in the Torola title both to the Torola-Colomoncagua road and to the place called La Cruz or Quecruz are to points on the river, and therefore superfluous for the purpose of identification of the boundary. This seems unlikely. A further difficulty with El Salvador’s interpretation is that the tripoint Torola, Colomoncagua and Arambala-Perquín was, according to the survey of 1769, on or near the road from Colomoncagua to Perquín. Neither Party has been able to identify this road with any certainty; but El Salvador’s interpretation requires that the road from the one village to the other should run rather south of a direct course, and climb the Cerro Alguacil Mayor, instead of following the valley of the river Negro-Pichigual, where, according to both Parties’ maps, there is today such a road. This result too seems unlikely.

235. Honduras, on the other hand, now maintains that the boundary follows the river (between points F and G on sketch-map D-1) — though the river Masire, not the same river as in El Salvador’s interpretation — until it meets the road (at point G), and from there, leaving the river, runs in a straight line to the point which Honduras identifies as La Cruz or Quecruz (point H). Against this is that the direction taken to the road, and from there to La Cruz or Quecruz is more to the north than the “eastwards” mentioned in the title; and that the distances are inconsistent. The title records 80 cords to the Torola-Colomoncagua road and 85 cords to La Cruz or Quecruz: Honduras’s version of the boundary produces distances of about 1,500 metres (33 cords) and 1,000 metres (25 cords) respectively.

236. The Chamber considers that in this part of the fourth sector the boundary line which best harmonizes with the available evidence of the

«... y siguiendo el rumbo de poniente en oriente hasta un paraje que llaman la Cruz se tantearon ochenta y cinco cuerdas, y de aquí a otro paraje llamado el Monte Redondo, y en la cima de una loma se puso un mojón de piedra hasta donde se midieron treinta y ocho cuerdas...»

[Traduction]

«... continuant de l'ouest vers l'est jusqu'à un lieu nommé La Cruz nous avons évalué une distance de 85 cordes, à partir de là nous sommes allés en un autre lieu appelé Monte Redondo et, au sommet d'une hauteur, nous avons dressé une borne de pierres jusqu'à laquelle nous avons compté 38 cordes...»

234. El Salvador affirme que la frontière suit la rivière Las Cañas en amont tout du long jusqu'à sa source près d'une hauteur appelée Alguacil Mayor (point W sur le croquis n° D-1), qu'il identifie au Monte Redondo. Cependant cette identification ne semble reposer que sur l'avis exprimé par les représentants des deux Etats en 1884, lors des négociations qui aboutirent à la convention Cruz-Letona qui ne fut pas ratifiée, dont l'article 17 prévoyait que la frontière devrait partir «du Monte Redondo appelé aussi Alguacil Mayor, où la rivière Cañas prend sa source...» L'interprétation d'El Salvador fait nécessairement présumer que les mentions aussi bien de la route Torola-Colomoncagua que du lieu-dit La Cruz (ou Quecruz) dans le titre de Torola se réfèrent à des points sur la rivière et qu'ils sont donc superflus pour déterminer le tracé de la frontière. Cela paraît improbable. L'interprétation d'El Salvador suscite une autre difficulté: le tripoint Torola, Colomoncagua et Arambala-Perquin se trouvait, selon le procès-verbal d'arpentage de 1769, sur la route de Colomoncagua à Perquin ou à proximité. Aucune des deux Parties n'a réussi à identifier cette route avec certitude; mais l'interprétation d'El Salvador suppose que la route qui va d'un village à l'autre passe plutôt au sud d'un tracé direct et franchit le Cerro Alguacil Mayor, au lieu de suivre la vallée du Negro-Pichigual où, selon les cartes des deux Parties, une telle route existe aujourd'hui. Cela semble improbable aussi.

235. Le Honduras, pour sa part, soutient maintenant que la frontière suit la rivière (entre les points F et G sur le croquis n° D-1) — mais qu'il s'agit de la rivière Masire et non de la rivière que retient l'interprétation d'El Salvador — jusqu'à ce qu'elle atteigne la route (au point G); et qu'à partir de là, laissant la rivière, elle va en ligne droite jusqu'au point que le Honduras appelle La Cruz ou Quecruz (point H). On peut dire au contraire que la direction prise pour atteindre la route et, de là, La Cruz ou Quecruz, s'infléchit vers le nord plutôt que vers l'« est », comme l'indique le titre; et que les distances ne correspondent pas. Le titre fait état de 80 cordes jusqu'à la route Torola-Colomoncagua et de 85 cordes jusqu'à La Cruz ou Quecruz, alors que selon le tracé de la frontière indiqué par le Honduras les distances sont d'environ 1500 mètres (33 cordes) et de 1000 mètres (25 cordes) respectivement.

236. La Chambre estime que, dans ce segment du quatrième secteur, la ligne frontière qui s'accorde le mieux avec les éléments de preuve dont elle

uti possidetis juris is as follows. Southwards from the Guiriri marker (point L on sketch-map No. D-1 and sketch-map No. D-2 annexed) to the Roble Negro triangulation point (point K on sketch-maps No. D-1 and D-2); in the absence of any material pointing unequivocally to the one or the other of the two positions proposed by the Parties for the Roble Negro marker (paragraph 219 above), the Chamber considers that the choice of the triangulation point is justified by reasons of practical convenience. From there, south-westwards to a hill indicated as point T on sketch-map No. D-2, which the Chamber considers can be identified with Monte Redondo. From there, slightly south of west to meet the river Las Cañas near the settlement of Las Piletas (point U on sketch-map No. D-2). The place called La Cruz, which the Chamber regards as probably unidentifiable with complete accuracy, is somewhat on the high ground between these last two points; the selected position is shown as T' on sketch-map No. D-2 annexed, a point which should be inter-visible with U and T. This boundary, while not corresponding precisely to the distances recorded in the surveys of 1743 and 1769, maintains so far as possible the proportions of the distances, and corresponds broadly to the directions indicated.

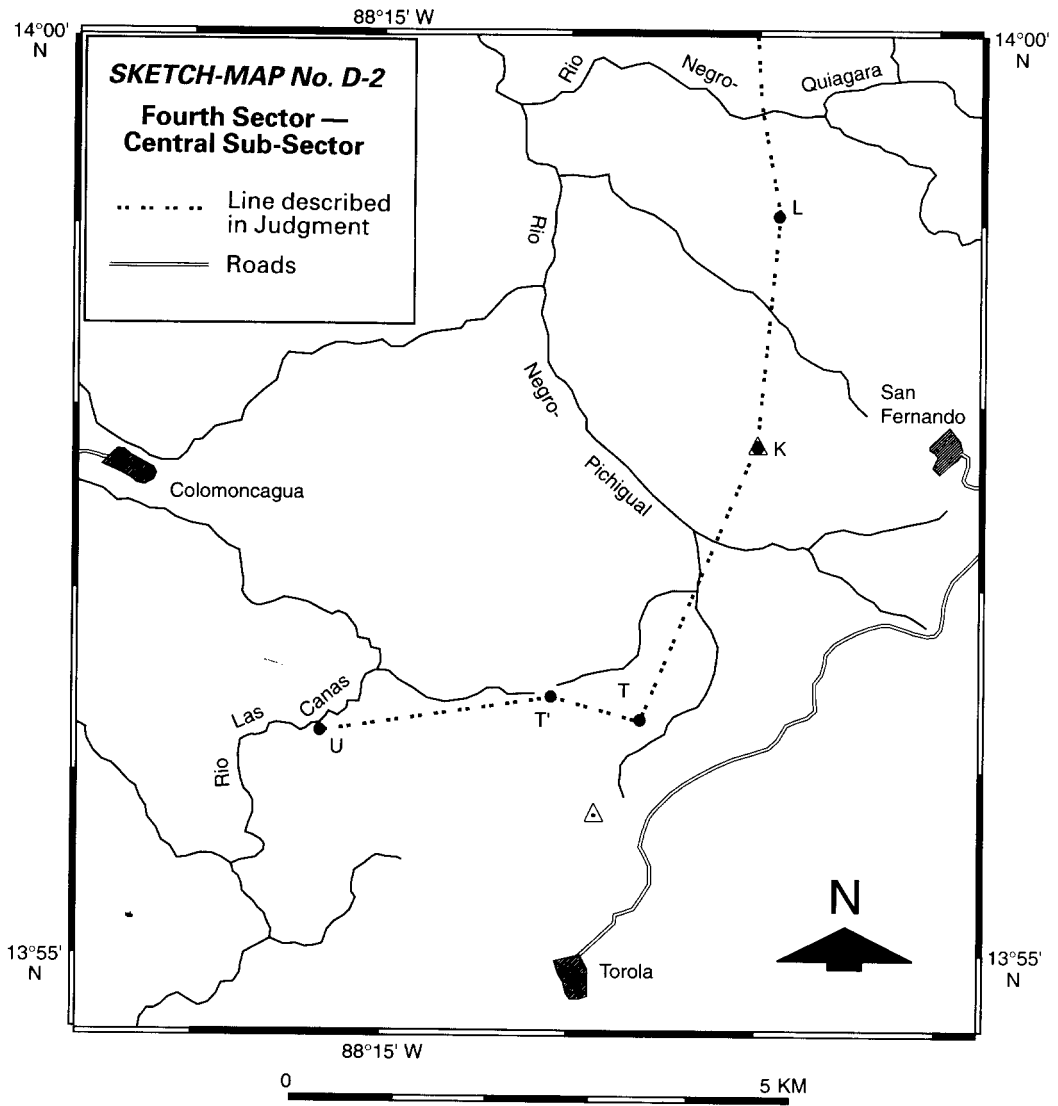
237. The distance between the point (point U on sketch-map No. D-2 annexed) near Las Piletas where this boundary leaves the river Las Cañas, and the point which El Salvador identifies as the meeting point of the river and the south-west boundary of the Torola title (point F' on sketch-map No. D-1 annexed) is more than the 80 cords stated in the title. In view of the difficulty of measuring accurately with a cord along the course of a river, this does not disprove the Chamber's conclusions so far. Honduras however maintains that the Torola boundary met the river further north-east than El Salvador claims (point F on sketch-map No. D-1). In order to ascertain which contention in this respect is correct, it is necessary to consider further the 1743 Torola title, and the re-issued title of 1844. In the passage quoted in paragraph 221 above, the surveyor of 1743 records that, on arriving at Monte Redondo, "up to here I had been bordering on lands of Colomoncagua". The record does not however state at what point in the survey the surveyor began to border the lands of Colomoncagua, so that there is no indication whether or not the Colomoncagua lands extended across that river to an area south of the Torola lands. The measurement began from the Torola river, and the adjoining owners who appeared were, first, the owner of the Hacienda de San José, and secondly the owner of the Hacienda de San Diego, whose lands apparently marched with those of Torola at least as far as the Portillo de San Diego. From there on the survey record states that:

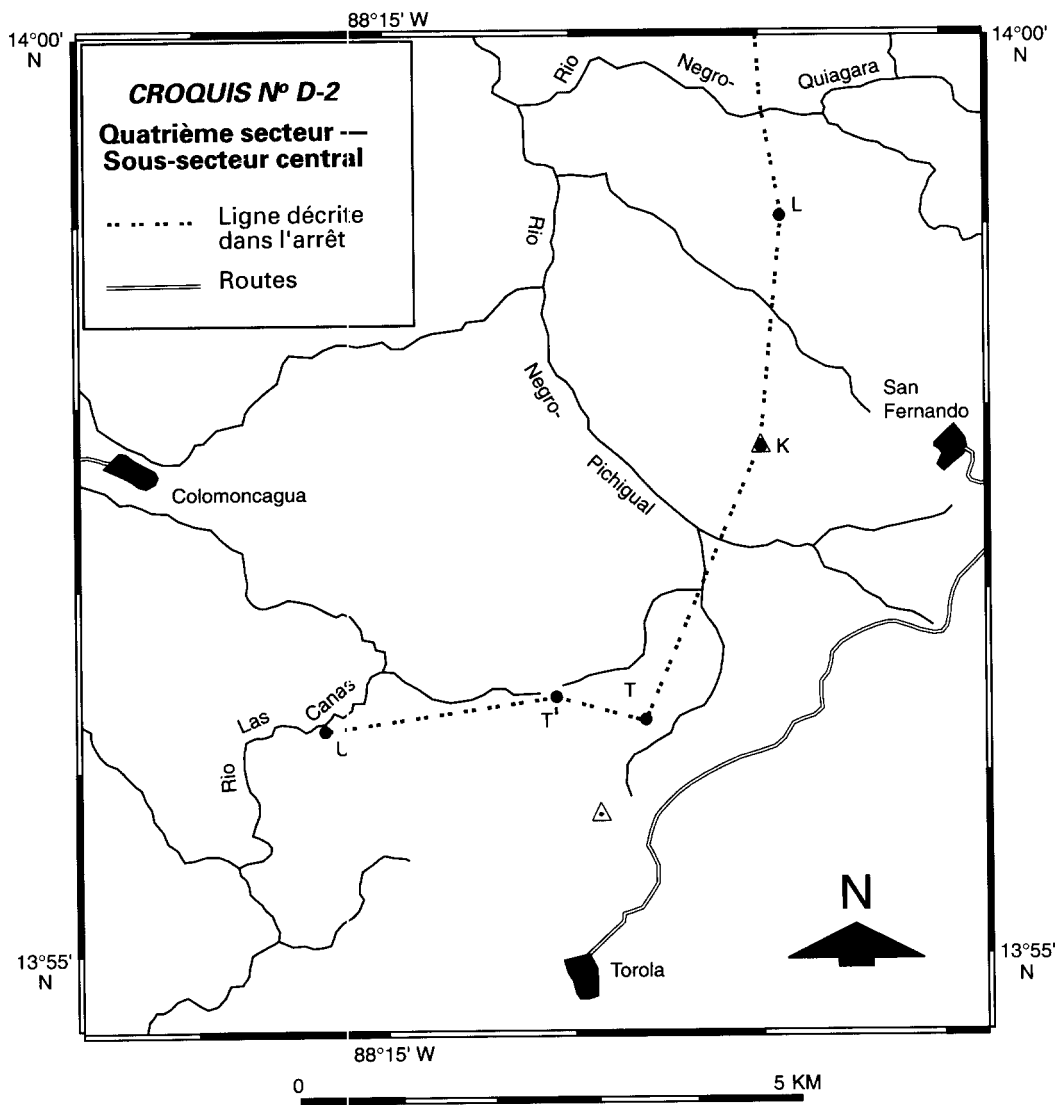
" . . . con treinta cuerdas se llegó al dicho portillo de San Diego, y mudando el dicho rumbo se cogió de Sur a Norte . . . aparte mudé rumbo como dicho es, de sur a norte pasó la cuerda por entre unos peñascos

dispose sur l'*uti possidetis juris* est la suivante : elle se dirige vers le sud à partir de la borne de Guiriri (point L sur le croquis n° D-1 et le croquis n° D-2 ci-inclus) jusqu'au point de triangulation du Roble Negro (point K sur les croquis n°s D-1 et D-2); faute d'éléments qui permettent de situer catégoriquement la borne de Roble Negro en l'une ou l'autre des positions proposées par les Parties (paragraphe 219 ci-dessus), la Chambre considère que le choix du point de triangulation est justifié par des raisons de commodité pratique. De là, la ligne continue vers le sud-ouest jusqu'à une hauteur indiquée comme étant le point T sur le croquis n° D-2 que la Chambre estime possible d'identifier au Monte Redondo. De là, elle se poursuit vers l'ouest, en descendant légèrement vers le sud, pour atteindre la rivière Las Cañas près du village de Las Piletas (point U sur le croquis n° D-2). Le lieu appelé La Cruz, que la Chambre croit probablement impossible de déterminer avec une entière précision, se trouve dans les hauteurs entre ces deux derniers points; l'emplacement choisi est le point marqué T' sur le croquis n° D-2 ci-inclus, point qui devrait être visible de U et de T réciproquement. Ce tracé de la frontière, sans correspondre exactement aux distances consignées dans les arpentages de 1743 et 1769, sauvegarde autant que possible les proportions des distances et correspond en gros aux directions indiquées.

237. La distance entre le point (point U sur le croquis n° D-2 ci-inclus) près de Las Piletas où la ligne frontière quitte la rivière Las Cañas et celui qu'El Salvador définit comme le point de rencontre de la rivière et de la limite sud-ouest des terres du titre de Torola (point F' sur le croquis n° D-1 ci-inclus) dépasse les 80 cordes indiquées dans le titre. Vu les difficultés qu'il y a à procéder à des mesures exactes au moyen d'une corde le long d'un cours d'eau, cela ne contredit pas les conclusions tirées par la Chambre jusqu'à présent. Le Honduras affirme toutefois que la limite du titre de Torola atteignait la rivière plus loin au nord-est que ne le soutient El Salvador (point F sur le croquis n° D-1). Pour déterminer laquelle des deux thèses en présence est la bonne, il faut étudier plus avant le titre de Torola de 1743 et le nouveau titre émis en 1844. Dans le passage cité au paragraphe 221 ci-dessus, l'arpenteur de 1743 constate qu'il est arrivé au Monte Redondo, « après avoir longé les terres de Colomoncagua ». Toutefois, le procès-verbal n'indique pas à quel point du levé l'arpenteur a commencé à longer les terres de Colomoncagua, de sorte qu'aucune indication ne permet de déterminer si les terres de Colomoncagua s'étendaient ou non de l'autre côté de la rivière jusqu'à une zone située au sud des terres de Torola. L'arpentage a commencé à la rivière Torola et les propriétaires voisins qui se présentèrent furent, premièrement, le propriétaire de la Hacienda de San José, et, deuxièmement, celui de la Hacienda de San Diego, dont les terres bordaient apparemment celles de Torola au moins jusqu'au Portillo de San Diego. A partir de là, le procès-verbal d'arpentage déclare que :

« ... con treinta cuerdas se llegó al dicho portillo de San Diego, y mudando el dicho rumbo se cogió de Sur a Norte ... aparte mudé rumbo como dicho es, de sur a norte pasó la cuerda por entre unos peñascos





altos que están inmediatos a dicho portillo y con cuarenta cuerdas se llegó a un paraje que le llaman las Tijeretas y por el mismo rumbo se llegó con veinticuatro cuerdas a la orilla de un río barrancoso que le llaman el río de las Cañas que andando para el oriente se pasó la cuerda por el río arriba y se midieron ochenta cuerdas al camino real que va de Torola al pueblo de Colomocagua, cuya justicia y principales con su real título se hallaron presentes . . .”

[Translation]

“ . . . with 30 cords we reached the said *portillo* of San Diego, and changing direction we turned from south to north . . . and I changed course, as already stated from south to north the cord was extended between some high rocks which are adjacent to the said *portillo* and with 40 cords we reached a place called Las Tijeretas and in the same direction with 24 cords we came to the bank of a precipitous river which they call the river Las Cañas where, heading eastwards, the cord was stretched upstream and 80 cords were measured to the *camino real* from Torola to the town of Colomocagua, whose *justicia* and *principales* were present with their royal title . . .”

It is to be noted that in 1743 the representatives of Colomocagua are not mentioned until the survey reached the *camino real*, but there seems no doubt that the Colomocagua lands extended along the river downstream from that point.

238. Some light on the matter is thrown by the 1844 re-survey of Torola carried out by the judge Cecilio Espinosa. The record shows that the judge called for the title of Torola from the mayor of that community, so that he could review the boundaries indicated in it, and directed that notifications to the adjoining owners be sent out according to the boundaries so indicated (“ . . . y según los [linderos] que en dicho título se expresen, ponganse las notas sitatorias a los colindantes . . .”). The judge noted from the title document that “ . . . the adjoining owners are those of the Hacienda de San José, San Diego and Colomocagua . . .” (“ . . . son colindantes los poseedores de la hacienda de San José, San Diego y Colomocagua . . .”), and those adjoining owners were duly summoned to attend the survey, with their titles. The summons to the mayor of Colomocagua was that “ . . . salga el con su título al río de las Cañas por la bajada de las tijeretas . . .” (“ . . . he should be present with his title at the Las Cañas river by the *bajada* of Las Tijeretas . . .”). Since, as already noted, the 1743 Torola title does not state the extent to which the lands of Colomocagua were co-terminous with those of Torola, the judge must have based his choice of this point, not on the title, as he had himself directed, but on local information or tradition. The mayor of Colomocagua first replied that he would be present at a place called Los Picachos, but in reply to a query by the judge confirmed that he would appear at Las Tijeretas.

altos que están inmediatos a dicho portillo y con cuarenta cuerdas se llegó a un paraje que le llaman las Tijeretas y por el mismo rumbo se llegó con veinticuatro cuerdas a la orilla de un río barrancoso que le llaman el río de las Cañas que andando para el oriente se pasó la cuerda por el río arriba y se midieron ochenta cuerdas al camino real que va de Torola al pueblo de Colomoncagua, cuya justicia y principales con su real título se hallaron presentes...»

[Traduction]

«... nous avons atteint, à 30 cordes, ledit *portillo* de San Diego; changeant de direction nous sommes allés du sud au nord ... j'ai changé de direction comme indiqué, en allant du sud vers le nord, nous avons fait passer la corde entre des pics élevés qui jouxtent ledit *portillo* et, 40 cordes plus loin, nous sommes parvenus à un lieu qu'ils appellent Las Tijeretas et dans la même direction à 24 cordes nous sommes arrivés au bord d'une rivière escarpée que l'on appelle le Río de Las Cañas; là nous sommes partis vers l'est, la corde a été tendue en amont et nous avons mesuré 80 cordes jusqu'au *camino real* qui va de Torola au village de Colomoncagua, dont le *justicia* et les *principales* se trouvaient présents avec leur titre royal...»

Il convient de noter qu'en 1743 les représentants de Colomoncagua ne sont mentionnés qu'au moment où l'équipe d'arpentage parvient au *camino real*, mais il ne paraît guère douteux qu'à partir de ce point les terres de Colomoncagua longeaient la rivière vers l'aval.

238. Le réarpentage de Torola de 1844 qu'a réalisé le juge Cecilio Espinosa fait dans une certaine mesure la lumière sur la question. Il est consigné au procès-verbal que le juge a demandé le titre de Torola au maire de cette communauté, de façon à pouvoir passer en revue les lignes de démarcation qui y figuraient, et a donné l'ordre que les avis aux propriétaires des terres voisines soient adressés en fonction des lignes de démarcation ainsi indiquées («... y segun los [linderos] que en dicho título se expresen, ponganse las notas sitatorias a los colindantes...»). Le juge a relevé dans le titre que les «... propriétaires des terres voisines sont ceux de la Hacienda de San José, de San Diego et de Colomoncagua...», («... son colindantes los poseedores de la hacienda de San José, San Diego y Colomoncagua...»), et les propriétaires de ces terres voisines ont dûment été cités pour assister à l'arpentage après s'être munis de leurs titres. La convocation envoyée au maire de Colomoncagua lui demandait «... *salga el con su título al río de Las Cañas por la bajada de las tijeretas...*» («... de se présenter muni de son titre à Las Cañas à proximité de la *bajada* de Las Tijeretas...»). Vu que, comme indiqué ci-dessus, le titre de Torola de 1743 ne précise pas dans quelle mesure les terres de Colomoncagua jouxtaient celles de Torola, le juge doit avoir basé son choix de ce point non pas sur le titre, comme il l'avait ordonné lui-même, mais plutôt sur une information ou une tradition locale. Le maire de Colomoncagua répondit tout d'abord qu'il se présenterait en un lieu-dit Los Picachos mais, en réponse à une demande d'éclaircissement du juge, confirma qu'il se présenterait à Las Tijeretas.

239. The judge reached the place called Las Tijeretas some days before that appointed for the presence of the mayor of Colomoncagua, and met there the owner of the Hacienda de San Diego. The ancient landmark at that place was agreed by the owner of San Diego, and was renewed. On the date appointed with the mayor of Colomoncagua the judge went to Las Tijeretas and met both the owner of San Diego and the mayors of Colomoncagua and Torola. The representatives of Colomoncagua claimed that the Torola lands did not extend so far north-west as the river Las Cañas, but that the boundary from Las Tijeretas ran eastwards, south of the river, to a place called Los Picachos. They relied on a title called that of San Pedro Moncagua (which, they claimed, antedated that of Torola; such title cannot be identified with any of the titles submitted to the Chamber). However, when this title was produced, it provided, according to the 1844 record, that the boundary was the river Yuquina, and the representatives of Colomoncagua stated, in response to a question by the judge, that this was the river Las Cañas (“... *se halló por documento, que reza por lindero el río de la Yuquina; y habiendoles preguntado por dicho río, dijeron ser el mismo de las Cañas...*”). The representatives of Colomoncagua however refused to give way; the judge recorded that:

“Despues de muchos alegatos, pidieron se pusiere la aguja para ver cual era la direcion que tomaba de las tigereteas de Sur a Norte, como dicen ambos títulos; y se vió que topaba a un río barrancoso que le llaman las pitas, y por el mismo rumbo a poca distancia se topa el rio de Cañas, llamado Yuquina en el mencionado título de Colomoncagua.”

[Translation]

“After much argument, they asked that the compass needle be set to show where was the south-to-north direction from Las Tijeretas, as indicated in both titles; and it was seen to point to a precipitous river called las Pitas, and in the same direction after a short distance one arrives at the river Cañas, called Yuquina in the said Colomoncagua title.”

240. On the basis of this information, the Chamber considers it possible to resolve the disagreement between the Parties as to the location referred to as Las Tijeretas (point E or point E' on sketch-map No. D-1); in the view of the Chamber, the point identified by El Salvador (E') corresponds better to the 1844 description. First, there is, according to the maps, the confluence with the Las Cañas of a stream, flowing from south to north, just north of that point; and secondly, according to the indications given by the contour lines on the map, the area between that point and the river might properly be described as a slope (“*bajada*” — see paragraph 238 above), while the point selected by Honduras lies to the south of a stretch of the river where it flows between steep banks.

239. Le juge parvint au lieu-dit Las Tijeretas quelques jours avant la date fixée pour la comparution du maire de Colomoncagua et il y rencontra le propriétaire de la Hacienda de San Diego. Ce dernier reconnut la borne ancienne qui se trouvait en cet endroit, laquelle fut remise en état. Le jour convenu avec le maire de Colomoncagua, le juge se rendit à Las Tijeretas et y rencontra aussi bien le propriétaire de la Hacienda de San Diego que les maires de Colomoncagua et de Torola. Les représentants de Colomoncagua firent valoir que les terres de Torola n'allaient pas, vers le nord-ouest, jusqu'à la rivière Las Cañas mais que la ligne de délimitation à partir de Las Tijeretas se dirigeait vers l'est, au sud de la rivière, jusqu'à un endroit appelé Los Picachos. Ils invoquèrent à cet égard un titre appelé titre de San Pedro Moncagua (qui, prétendirent-ils, était antérieur à celui de Torola; ce titre ne correspond à aucun de ceux qui ont été soumis à la Chambre). Toutefois, lorsque ce titre fut produit, il apparut qu'il stipulait, selon le procès-verbal de 1844, que la ligne de délimitation était la rivière Yuquina et, en réponse à une question posée par le juge, les représentants de Colomoncagua dirent que cette rivière était la même que la rivière Las Cañas («... se halló por documento, que reza por lindero el río de la Yuquina; y habiéndoles preguntado por dicho río, dijeron ser el mismo de las Cañas...»). Les représentants de Colomoncagua, cependant, refusèrent de céder; le juge consigna ce qui suit :

« Despues de muchos alegatos, pidieron se pusiere la aguja para ver cual era la direcion que tomaba de las tigereteas de Sur a Norte, como dicen ambos titulos; y se vió que topaba a un río barrancoso que le llaman las pitas, y por el mismo rumbo a poca distancia se topa el río de Cañas, llamado Yuquina en el mencionado titulo de Colomoncagua. »

[Traduction]

« Après de longues discussions, ils demandèrent que la boussole soit utilisée pour voir quelle était la direction du sud au nord à partir de Las Tijeretas, comme indiqué sur les deux titres; l'on constata que l'aiguille désignait un torrent escarpé appelé Las Pitas et, à quelque distance dans la même direction, l'on parvient au Río Cañas, rivière appelée Yuquina dans ledit titre de Colomoncagua. »

240. Sur la base de cette information, la Chambre considère que l'on peut régler le désaccord entre les Parties quant à l'emplacement de l'endroit appelé Las Tijeretas (point E ou point E' sur le croquis n° D-1); à son avis, le point E' identifié par El Salvador correspond mieux à la description de 1844. Premièrement, les cartes font apparaître juste au nord de ce point la confluence avec Las Cañas d'un cours d'eau coulant du sud au nord; deuxièmement, selon les indications données par les courbes de niveaux tracées sur la carte, la zone située entre ledit point et la rivière pourrait effectivement être qualifiée de déclivité (« bajada » — voir le paragraphe 238 ci-dessus), tandis que le point choisi par le Honduras se trouve au sud d'un segment de la rivière qui se situe entre des rives escarpées.

241. The 1844 document further records that in response to a request by the judge for the title of the Hacienda de San Diego to be produced, the owner of that land said that he did not have it with him, but produced a certificate dated 11 March 1804, issued by a lands judge of Gracias a Dios, but prepared at the Hacienda de San Diego at the request of the then owners of that property, who had complained of incursions by the Indians of Colomoncagua. The judge in 1804, having inspected the title of Colomoncagua, upheld the complaint, and recorded that

“ . . . segun los linderos que reza el mismo título, sirve de division de las tierras, el nombrado río de las Cañas, el mismo que tambien separa los terminos de mi jurisdiccion con la provincia de San Miguel . . . ”

[Translation]

“ . . . according to the boundaries mentioned in the said title, the said river Las Cañas serves to divide the lands, and also marks the limits of my jurisdiction and that of the province of San Miguel . . . ”

The value and authenticity of this document may be open to question: it has not itself been produced to the Chamber, but was merely copied into the record of the 1844 re-survey; there is no record that it was shown or read to the representatives of Colomoncagua in 1844, to enable them to dispute it; and the judge who issued it in 1804 was avowedly acting at a place outside his own jurisdiction. What is significant, however, is that it relates to the boundary between San Diego and Colomoncagua, and therefore indicates the course of the boundary downstream of Las Tijeretas.

242. On balance, the Chamber accepts the contentions of El Salvador that the Colomoncagua lands did not at any point extend across the river Las Cañas. The 1743 title mentions Las Tijeretas, which was 24 cords from the river, as a boundary marker of Torola, but does not say what title or titles lay on the other side of it; and the statement in the record (paragraph 221 above) that when the surveyor reached Monte Redondo he had previously been bordering on the lands of Colomoncagua does not of itself justify any assumption that he had been doing so from Las Tijeretas onward. The summons in 1844 to the representatives of Colomoncagua refers not to Las Tijeretas itself, but to “the Las Cañas river by the *bajada* of Las Tijeretas”, and while the representatives of Colomoncagua insisted that their lands extended across the river to Las Tijeretas and Los Pica-chos, the judge was apparently satisfied, on the titles produced, including the 1804 certificate relating to San Diego, that this was not so. The Chamber concludes that the 1821 *uti possidetis juris* line passed through the point marked F' on sketch-map No. D-1, where the Torola lands come to an end, and then continued to follow the river downstream.

243. Having established that the boundary between the lands of Torola

241. En outre, il est consigné dans le document de 1844 que, le juge ayant demandé la production du titre de la Hacienda de San Diego, le propriétaire des terres de cette *hacienda* dit ne pas l'avoir avec lui mais produisit un certificat en date du 11 mars 1804, délivré par un juge des terres de Gracias a Dios, mais rédigé à la Hacienda de San Diego à la demande de ceux qui en étaient alors propriétaires et qui s'étaient plaints d'incursions des Indiens de Colomoncagua. En 1804, le juge, après avoir inspecté le titre de Colomoncagua, reconnut le bien-fondé de la plainte et indiqua que

« ... segun los linderos que reza el mismo título, sirve de division de las tierras, el nombrado rio de las Cañas, el mismo que tambien separa los terminos de mi jurisdiccion con la provincia de San Miguel... »

[Traduction]

« ... selon les lignes de démarcation mentionnées dans ledit titre, ces terres sont divisées par la rivière Las Cañas, qui sépare également les limites de ma juridiction et celles de la province de San Miguel... »

L'on peut s'interroger sur la valeur et l'authenticité de ce document : il n'a pas été lui-même produit à la Chambre mais a simplement été copié dans le procès-verbal du réarpentage de 1844; rien n'indique qu'il ait été montré ou qu'il en ait été donné lecture aux représentants de Colomoncagua en 1844 pour leur permettre de le contester; et le juge qui l'a établi en 1804 agissait, selon ses propres dires, en un lieu situé en dehors de son ressort. Ce qui importe cependant, c'est qu'il a trait à la ligne de délimitation entre San Diego et Colomoncagua et qu'il indique par conséquent le tracé de la ligne en aval de Las Tijeretas.

242. Tout bien pesé, la Chambre accepte l'affirmation d'El Salvador selon laquelle les terres de Colomoncagua ne franchissaient nulle part la rivière Las Cañas. Le titre de 1743 mentionne Las Tijeretas, à 24 cordes de la rivière, en tant que borne de Torola, mais ne dit pas à quel titre ou à quels titres correspondaient les terres se trouvant de l'autre côté; et la déclaration figurant dans le procès-verbal (paragraphe 221 ci-dessus) selon laquelle l'arpenteur, lorsqu'il est parvenu au Monte Redondo, avait longé au préalable les terres de Colomoncagua ne permet pas, en soi, de supposer qu'il les avait longées depuis Las Tijeretas. Les convocations adressées en 1844 aux représentants de Colomoncagua mentionnent non pas Las Tijeretas elle-même, mais « Las Cañas à proximité de la *bajada* de Las Tijeretas », et alors même que les représentants de Colomoncagua ont insisté sur le fait que leurs terres s'étendaient, de l'autre côté de la rivière, jusqu'à Las Tijeretas et Los Picachos, le juge a apparemment été convaincu, au vu des titres produits, y compris le certificat de 1804 concernant San Diego, que tel n'était pas le cas. La Chambre conclut que la ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821 passait par le point désigné F' sur le croquis n° D-1, qui marque la fin des terres de Torola, et suivait ensuite le cours d'eau vers l'aval.

243. Après avoir établi que la limite entre les terres de Torola et celles

and those of Colomoncagua in the 18th century, and by the same token the boundary of the jurisdictions of Comayagua and San Miguel, was the river Las Cañas downstream from the point marked U on sketch-map No. D-2 annexed, the Chamber has next to consider the course of the line of the *uti possidetis juris* south-westward to the source of the Orilla stream. El Salvador claims that the boundary continues to be formed by the river Las Cañas from the south-west corner of the Torola lands to a point called the Cajón de Champate (point Y on sketch-map No. D-1). Honduras claims that the boundary is formed by straight lines between points B-C-D-E-F on sketch-map No. D-1 annexed; between B and A it has shown a straight line on its maps, but the actual claim, according to the submissions, does not correspond exactly to that line. These points are stated to be the limits of 17th century titles granted by the authorities of Comayagua, two titles of Santa Ana of 1653, and that of Las Joyas and Los Jicoaguites of 1694. El Salvador has not produced any title document in support of its claims to the south-west of the Torola lands; from references in other documents, already referred to above (paragraphs 237 and 238), it appears that the adjoining property, in the jurisdiction of San Miguel, was the Hacienda de San Diego. The owner thereof came forward during the 1743 survey of Torola, but did not produce his title; the certificate of 1804 relating to this property produced by the owner of San Diego during the 1844 survey was described in paragraph 241 above, and in negotiations between the two States in 1869 some title document relating to it was available.

244. The Chamber considers that, particularly in the light of the material before it, it is entitled to start from a presumption that an inter-provincial boundary which follows a river is likely to continue to follow it so long as its course runs in the same general direction: that a projection of the Colomoncagua lands across the river calls for some explanation. Of course, if the titles produced by Honduras establish that the jurisdiction of Comayagua extended across the river, there is no more to be said; but if the titles are ambiguous or unclear, there should, at the least, be no presumption of such an extension. The Chamber has also found relevant the document dated 7 November 1804 recorded as a transcription made in 1844 by Judge Cecilio Espinoza, during the re-survey of Torola (see paragraph 238 above). This document, stated to have been issued by the Land Judge of Gracias a Dios, states categorically that

“ . . . sirve de division de las tierras, el nombrado río de las Cañas, el mismo que tambien separa los terminos de mi jurisdicción con la provincia de San Miguel . . . ”

[Translation]

“ . . . the said river Las Cañas serves to divide the lands, and also marks the limits of my jurisdiction and that of the province of San Miguel . . . ”,

de Colomoncagua au XVIII^e siècle, et donc la limite entre les juridictions de Comayagua et de San Miguel, était la rivière Las Cañas en aval à partir du point marqué U sur le croquis n° D-2 ci-inclus, la Chambre doit ensuite examiner le tracé de la ligne de l'*uti possidetis juris* vers le sud-ouest jusqu'à la source de la Orilla. El Salvador allègue que la frontière est toujours constituée par la rivière Las Cañas depuis l'extrémité sud-ouest des terres de Torola jusqu'à un point appelé le Cajón de Champate (point Y sur le croquis n° D-1). Le Honduras prétend que la frontière est formée par des lignes droites entre les points marqués B, C, D, E et F sur le croquis n° D-1 ci-inclus; entre les points B et A, il a tracé une ligne droite sur ses cartes, mais sa véritable revendication, selon ses conclusions, ne correspond pas exactement à cette ligne. Ces points sont présentés comme les limites des terres correspondant aux titres du XVII^e siècle octroyés par les autorités de Comayagua, à deux titres de Santa Anna de 1653, ainsi qu'à ceux de Las Joyas et Los Jicoaguites de 1694. El Salvador n'a présenté aucun titre à l'appui de ses revendications au sud-ouest des terres de Torola; il ressort de mentions qui figurent dans d'autres documents déjà cités ci-dessus (paragraphe 237 et 238) que la propriété voisine, dans la juridiction de San Miguel, était la Hacienda de San Diego. Son propriétaire se présente pendant l'arpentage de Torola de 1743, mais il ne produisit pas son titre; le certificat de 1804 concernant cette propriété, présenté par le propriétaire de San Diego pendant l'arpentage de 1844, a été décrit au paragraphe 241 ci-dessus et, lors des négociations entre les deux Etats, en 1869, un certain titre concernant cette propriété pouvait être consulté.

244. La Chambre considère, tout particulièrement à la lumière de la documentation dont elle dispose, qu'elle est en droit de présumer au départ qu'une limite interprovinciale qui suit une rivière continue probablement à la suivre tant que son cours se dirige dans la même direction générale: une saillie des terres de Colomoncagua de l'autre côté de la rivière appelle une explication. Evidemment, si les titres produits par le Honduras établissent que le ressort de Comayagua s'étendait de l'autre côté de la rivière, il n'y a plus rien à dire; en revanche, si les titres sont ambigus ou ne sont pas clairs, on ne devrait pas, pour le moins, présumer une telle extension. La Chambre considère également comme pertinent le document du 7 novembre 1804, existant sous la forme d'une transcription effectuée en 1844 par le juge Cecilio Espinoza pendant le réarpentage de Torola (voir paragraphe 238 ci-dessus). Ce document, présenté comme délivré par le juge des terres de Gracias a Dios, indique de façon catégorique que:

«... sirve de division de las tierras, el nombrado río de las Cañas, el mismo que tambien separa los terminos de mi jurisdicción con la provincia de San Miguel...»

[Traduction]

«... ces terres sont divisées par la rivière Las Cañas, qui sépare également les limites de ma juridiction et celles de la province de San Miguel...»

and related, not to the boundary with the lands of Torola, but to the Hacienda de San Diego, to the south-west of Torola.

245. The various titles of Santa Ana are imprecise as to directions, and the landmarks they refer to cannot, without further information or evidence, be identified with landscape features on the modern maps; no explanation has been given by Honduras as to how it arrives at the pattern of these titles plotted on the maps attached to its pleadings. It is also perhaps noteworthy that one of the areas in question is stated in the Memorial to be situate “between the Curuna (Santa Cruz) rivers and the river Cañas”, while the maps show the Santa Ana lands straddling the river Cañas. El Salvador rejects the Santa Ana titles, apparently on the ground that “they identify only one boundary marker and thus obviously cannot be mapped”. The Chamber agrees with the contentions of El Salvador, at least to the extent that it is not satisfied that the Santa Ana titles prove the presence of lands in the jurisdiction of Comayagua south of the river Las Cañas.

246. As for the title of Las Joyas and Jicoaguites of 1694, the survey starts from a river called “Yuquina” 45 cords (1,867 metres) to the west of a point called “Quecrus”, and extends to the east to that point; Honduras identifies this river, according to its maps, with a stream marked as the *quebrada* de Rinconada, and “Quecrus” with the place called La Cruz in the Torola title. To do so, it has however to stretch the 45 cords (1,867 metres) to 3,000 metres, and to treat the directions “west” and “north” in the survey record as something much nearer north-west and north-east respectively. Furthermore, this title, as plotted by Honduras, extends into the area east of the Las Cañas which, in the Chamber’s view, is clearly part of the title of Torola. On a map in its Counter-Memorial, El Salvador plots the title of Las Joyas and Jicoaguites, apparently on the basis that the “Yuquina” river is the Las Cañas, in such a way as to bring the “Quecrus” — marked as Cerro Quecruz — a kilometre further east than Honduras places it; no indication is given of how El Salvador explains this overlap, though counsel for El Salvador did emphasize that the sketch-maps included in the pleadings merely illustrate the Parties’ contentions, and do not constitute an admission. The Chamber rejects the identification of Quecruz in the 1694 title with La Cruz in that of 1743; it does not consider that the 1694 title disproves the case for the river Las Cañas as the provincial boundary.

247. Honduras claims in its Memorial that the 1766 survey of the *ejidos* of Colomoncagua by Cristóbal de Pineda establishes “the river Masire as line dividing the provinces of San Miguel and Gracias a Dios”, and refers in this respect to point B on sketch-map No. D-1 annexed. However in subsequent pleadings Honduras identifies the Masire river as the water-course which flows from point G to point F on sketch-map No. D-1, so

et ce document concernait non pas la limite avec les terres de Torola, mais la Hacienda de San Diego, au sud-ouest de Torola.

245. Les divers titres de Santa Ana sont imprécis quant aux directions et, sans plus de renseignements ou de preuves, les repères qu'ils mentionnent ne peuvent être assimilés à des particularités topographiques sur les cartes modernes; le Honduras n'a pas expliqué comment il arrive à la configuration de ces titres qui ressort des cartes jointes à ses écritures. Peut-être convient-il aussi de relever que l'une des zones en question est située, selon le mémoire, «entre les rivières Curuna (Santa Cruz) et la rivière Cañas», tandis que, sur les cartes, les terres de Santa Ana s'étendent de part et d'autre de la rivière Cañas. El Salvador rejette les titres de Santa Ana pour la raison, semble-t-il, qu'ils «identifient une seule borne et ne permettent donc évidemment pas d'établir de carte». La Chambre accepte les allégations d'El Salvador, du moins dans la mesure où elle n'estime pas établi que les titres de Santa Ana prouvent l'existence de terres relevant de la juridiction de Comayagua au sud de la rivière Las Cañas.

246. Quant au titre de Las Joyas et Jicoaguites de 1694, l'arpentage part d'une rivière appelée «Yuquina» à 45 cordes (1867 mètres) à l'ouest d'un point nommé «Quecrus» et continue vers l'est jusqu'à ce point; le Honduras, selon ses cartes, identifie cette rivière avec un cours d'eau dénommé *quebrada* de Rinconada, et «Quecrus» avec le lieu appelé La Cruz dans le titre de Torola. Toutefois, pour ce faire, il doit étendre les 45 cordes (1867 mètres) jusqu'à 3000 mètres et considérer les directions «ouest» et «nord» indiquées dans le procès-verbal d'arpentage comme s'infléchissant beaucoup plus vers le nord-ouest et le nord-est respectivement. De plus les terres de ce titre, tel que le Honduras les reporte sur la carte, s'étendent à l'intérieur de la zone située à l'est de Las Cañas qui, de l'avis de la Chambre, fait manifestement partie du titre de Torola. Sur une carte de son contre-mémoire El Salvador indique l'emplacement des terres correspondant au titre de Las Joyas et Jicoaguites, en se fondant, semble-t-il, sur le fait que la rivière «Yuquina» est la rivière Las Cañas, de manière à reporter «Quecrus» — marqué comme étant le Cerro Quecrus — un kilomètre à l'est du lieu où se situe le Honduras; rien n'indique comment El Salvador explique ce chevauchement, bien que le conseil d'El Salvador ait souligné que les croquis inclus dans les écritures servent simplement à illustrer les allégations des Parties et ne constituent pas une quelconque reconnaissance. La Chambre rejette l'identification de Quecrus dans le titre de 1694 avec le lieu-dit La Cruz dans celui de 1743; elle n'estime pas que le titre de 1694 permet de réfuter l'argument selon lequel la rivière Las Cañas était la limite provinciale.

247. Le Honduras soutient dans son mémoire que le procès-verbal d'arpentage des *ejidos* de Colomoncagua fait en 1766 par Cristóbal de Pineda établit que «la rivière Masire est la ligne de démarcation des provinces de San Miguel et de Gracias a Dios», et il se réfère, à cet égard, au point B figurant sur le croquis n° D-1 ci-inclus. Toutefois, dans des pièces de procédure ultérieures, le Honduras identifie le Masire avec le

that any references to it in the 1766 survey would appear not to be relevant to the region with which the Chamber is now concerned. Honduras refers also to the landmarks named by the Indians of Colomoncagua when requesting the cancellation of the de Pineda survey, which Honduras identifies with points A to F on sketch-map No. D-1. It appears to be the contention that by 1766 the lands of Colomoncagua included those of Santa Ana and of Joyas y Jicoaguities, but the de Pineda survey refers to the Santa Ana lands at least as distinct. Furthermore the Chamber has not been provided with any evidence justifying the attaching of the place-names mentioned in those ancient titles to the points indicated by Honduras on modern maps. The same difficulty arises in respect of the reconnaissance of the boundary markers by Miguel García Jalón in 1767, which however refers to the boundary at one point being formed by "... the river Champate, which joins with the *quebrada* de Cueva Hedionda..." ("*... el río de Champate, que se encuentra con la quebrada de cueva hedionda ...*"). Similarly there is a reference in the re-survey by Andrés Pérez in 1793 to a stream which merges with the Champate. This re-survey is better furnished with bearings and distances than the earlier records; the Chamber has however already indicated (paragraphs 216 and 227 above) why it does not regard this re-survey as wholly reliable.

248. Accordingly the Chamber considers, on a balance of probabilities, there being no great abundance of evidence either way, that the river Las Cañas was the provincial boundary, and hence the *uti possidetis* line, downstream as far as the point where it turns southwards, to merge eventually with the river Torola. The point where the boundary leaves the river remains to be determined: for El Salvador it is the point marked Y on sketch-map No. D-1 annexed, while for Honduras it is the point marked A on that sketch-map.

*

249. The Chamber therefore turns to the final section of the boundary between the river Las Cañas and the agreed endpoint of the fourth disputed sector, the source of the Orilla stream. Here Honduras relies on the title to the *estancia* of Santa Ana of 1653; El Salvador has defined the line of the boundary which it claims, but offered nothing in support of it, save that it was the line adopted in the 1884 Cruz-Letona Convention; a claim of *effectivités* in this region appears to be unsupported by evidence. It is fair to mention also that the records of the 1884 negotiations show that the delegates did have before them the titles relating to lands in the region of the disputed boundary, but what these titles were is, and must apparently remain, unknown. Accordingly, while the Chamber, as already mentioned, is not fully informed as to how the landmarks mentioned in the

cours d'eau qui coule du point G au point F sur le croquis n° D-1, de sorte que toute référence au Masire, dans le procès-verbal d'arpentage de 1766, ne semblerait pas avoir de rapport avec le secteur que la Chambre examine actuellement. Le Honduras se réfère également aux repères nommés par les Indiens de Colomocagua lorsqu'ils ont demandé l'annulation de l'arpentage réalisé par de Pineda, repères que le Honduras identifie avec les points A à F sur le croquis n° D-1. La thèse semble être qu'en 1766 les terres de Colomocagua comprenaient celles de Santa Ana et de Joyas y Jicoaguites, mais le procès-verbal de l'arpentage fait par de Pineda mentionne les terres de Santa Ana, tout au moins, comme étant des terres séparées. En outre, il n'a été présenté à la Chambre aucun élément de preuve qui permettrait de rattacher les noms de lieux mentionnés dans ces titres anciens aux points indiqués par le Honduras sur les cartes modernes. La même difficulté surgit en ce qui concerne la reconnaissance des bornes faite par Miguel García Jalón en 1767, qui mentionne cependant le fait qu'en un point la ligne de délimitation est constituée par «... le Champate, qui rejoint la *quebrada* de Cueva Hedionda...» («... *el rio de Champate, que se encuentra con la quebrada de cueva hedionda...*»). L'on trouve également, dans le procès-verbal du réarpentage effectué par Andrés Pérez en 1793, une référence à un cours d'eau qui se jette dans le Champate. Ce réarpentage donne de meilleurs relèvements et de meilleures distances que les documents antérieurs mais la Chambre a déjà indiqué (paragraphe 216 et 227 ci-dessus) les raisons pour lesquelles elle ne considère pas ce réarpentage comme totalement fiable.

248. La Chambre estime donc, en pesant les probabilités et compte tenu du fait que les éléments de preuve allant dans un sens ou dans l'autre ne sont guère abondants, que la rivière Las Cañas était la limite provinciale et par voie de conséquence la ligne de l'*uti possidetis* en aval jusqu'au point où elle s'oriente vers le sud pour finir par rejoindre la rivière Torola. Le point où la frontière quitte la rivière reste à déterminer : pour El Salvador, c'est le point marqué Y sur le croquis n° D-1 ci-inclus, tandis que, pour le Honduras, c'est le point marqué A sur ce croquis.

*

249. La Chambre passe en conséquence à l'examen du dernier tronçon de la frontière qui s'étend entre la rivière Las Cañas et la source de la Orilla, point terminal qui a fait l'objet d'un accord du quatrième secteur en litige. Le Honduras invoque ici le titre afférent à l'*estancia* de Santa Ana de 1653; El Salvador a défini la ligne frontière qu'il revendique, mais sans présenter d'éléments à l'appui de ses prétentions, sauf que ce fut la ligne adoptée dans la convention Cruz-Letona de 1884; l'affirmation qu'il y a eu des effectivités dans cette région ne semble étayée par aucun élément de preuve. Il faut signaler aussi, en toute équité, que les comptes rendus des négociations de 1884 montrent que les représentants avaient bien sous les yeux les titres fonciers de la région où se trouve la frontière en litige, mais en quoi consistaient ces titres, cela on l'ignore et on

Santa Ana title relate to the mapping of it presented to the Chamber by Honduras, it has also to take account of the fact that El Salvador has not sought to demonstrate that Honduras's interpretation of the title is incorrect, or offered a rival interpretation. The Chamber therefore accepts the line claimed by Honduras from the source of the Orilla stream to the river Cañas. However, the Chamber, while accepting that the line should follow the "southernmost source of the Cueva Hedionda stream" referred to in the Honduran submissions, in the light of the reconnaissance of 1767 (paragraph 247), considers that this should be identified with the stream indicated on Map No. IV annexed; the confluence of that stream with the river Las Cañas is marked as point B on that map. The line which results from this diverges only slightly from that proposed by Honduras, but is topographically superior as a boundary line.

*

250. It will be convenient to deal next with the claim of El Salvador to an area to the west and south-west of the land comprised in the *ejidos* of Arambala-Perquin, i.e., the claim of El Salvador to areas on each side of the river Negro-Quiagara, bounded on the west by the river Negro-Pichigual, a claim based upon the *uti possidetis juris* in relation to the concept of *tierras realengas* (crown land). It is asserted by El Salvador and accepted in principle by Honduras, that each of the two States was on independence successor to such of the *tierras realengas* of the Spanish Crown as had been within the jurisdiction of the provinces which went to make up the relevant newly-independent State.

251. El Salvador relies here on a passage in the 1769 survey of the *ejidos* of Arambala-Perquin, part of which has been quoted above (paragraph 208); the survey party was moving from north to south down the western boundary of the lands surveyed, and

“ . . . se tantearon veinte cuerdas hasta una loma que llaman Guiriri donde se halló un mojon antiguo que se mandó avivar quedando por la parte del Oeste y Sudoeste tierra realenga la cual pertenece á esta jurisdiccion por estar mas hayá de dichas tierras el Río Negro que tambien llaman Pichigual que dicho rio divide esta jurisdiccion con la de Gracias á Dios que pertenece á Comayagua . . . ”

[Translation]

“ . . . 20 cords were estimated to a hillock which they call Guiriri, where an old landmark was found, and instructions were given to renew it, leaving to the west and south-west some tierra realenga belonging to this jurisdiction because beyond the said land lies the

continuera, semble-t-il, de l'ignorer. Dans ces conditions, si la Chambre, comme il a été dit, n'est pas pleinement éclairée sur les rapports entre les repères indiqués dans le titre de Santa Ana et la représentation cartographique que le Honduras en a présentée à la Chambre, elle doit aussi tenir compte du fait qu'El Salvador n'a pas cherché à démontrer que l'interprétation donnée du titre par le Honduras soit erronée, ni proposé une autre interprétation. La Chambre accepte donc la ligne revendiquée par le Honduras de la source de la Orilla à la rivière Cañas. Toutefois, la Chambre, tout en acceptant que cette ligne se dirige vers « la source la plus méridionale de la Cueva Hedionda », mentionnée dans les conclusions du Honduras, considère, à la lumière de la reconnaissance effectuée en 1767 (paragraphe 247) que la Cueva Hedionda correspond au cours d'eau qui est représenté sur la carte n° IV jointe à l'arrêt; sur cette carte la confluence de ce cours d'eau avec la rivière Las Cañas est le point marqué B. La ligne qui résulte de la prise en considération de ces éléments ne diffère que très légèrement de celle qu'a proposée le Honduras, mais d'un point de vue topographique s'avère supérieure comme ligne frontière.

*

250. Il conviendra d'examiner ensuite la demande d'El Salvador relative à une zone située à l'ouest et au sud-ouest des terres incluses dans les *ejidos* d'Arambala-Perquín, c'est-à-dire la demande d'El Salvador qui porte sur des zones de part et d'autre de la rivière Negro-Quiagara s'étendant à l'ouest jusqu'au Negro-Pichigual, et qui se fonde sur l'*uti possidetis juris* par rapport à la notion de *tierras realengas* (terres de la Couronne). El Salvador affirme et le Honduras accepte en principe que lors de l'indépendance chacun des deux Etats a succédé à celles des *tierras realengas* de la Couronne espagnole qui relevaient de la juridiction des provinces dont la réunion forma les Etats nouvellement indépendants en question.

251. El Salvador invoque ici un passage du procès-verbal d'arpentage de 1769 des *ejidos* d'Arambala-Perquín, dont une partie a été citée plus haut (paragraphe 208); l'équipe d'arpentage se déplaçait du nord au sud en descendant la limite ouest des terres arpentées et

«... se tantearon veinte cuerdas hasta una loma que llaman Guiriri donde se halló un mojon antiguo que se mandó avivar quedando por la parte del Oeste y Sudoeste tierra realenga la cual pertenece á esta jurisdiccion por estar mas hayá de dichas tierras el Río Negro que tambien llaman Pichigual que dicho río divide esta jurisdiccion con la de Gracias á Dios que pertenece á Comayagua...»

[Traduction]

*«... nous avons calculé 20 cordes jusqu'à une hauteur qu'ils appellent Guiriri, où nous avons trouvé une ancienne borne; l'ordre a été donné de la restaurer, laissant à l'ouest et au sud-ouest des *tierras realengas* qui appartiennent à cette juridiction parce qu'au-delà se*

Negro River which they also call Pichigual and which divides this jurisdiction from that of Gracias a Dios, which appertains to Comayagua . . .”

These *tierras realengas*, being stated to be of the jurisdiction of San Miguel, would form part of the Republic of El Salvador on independence.

252. As already observed, the position of the Guiriri hillock has not been in dispute in these proceedings (paragraph 211 above): it is the first marker to the south of the river Negro-Quiagara. This marker (point L), and the extent of the area of *tierras realengas* as contended for by El Salvador (bounded by the line S-T-U-V-W), is indicated on sketch-map No. D-1 annexed. The claim is of course related to El Salvador’s main assertion, which the Chamber has been unable to accept (paragraph 208 above), that the province of San Miguel extended to the north of the river Negro-Quiagara. It is curious that the survey specifically states that the river Negro-Pichigual was the provincial boundary to the west, and does not mention that the river Negro-Quiagara was the provincial boundary to the north. However, it is only when the survey reached Guiriri that *tierras realengas* were mentioned, so that there is no evidence that the *tierras realengas* of the jurisdiction of San Miguel extended northwards beyond the river Negro-Quiagara. If the river was the provincial boundary up to the Mojón del Rincón, it is highly unlikely that there was such extension of the *tierras realengas* further to the north-west. That part of El Salvador’s claim therefore requires no further consideration.

253. The relevant passage in the Arambala-Perquín survey record has already been quoted (paragraph 218 above): it refers specifically to lands up to the river Negro-Pichigual as “. . . *realenga que es la misma que hemos traído á la derecha desde el mojon de Guiriri . . .*” (“. . . *tierras realengas, the same as we have had on our right from the landmark of Guiriri . . .*”). Honduras has however disputed the validity of the finding in 1769 that there were *tierras realengas* at this point, on the ground of irregularities in the survey procedure, which, it suggests, were the object of the censure in the judicial decision of 1773 (above, paragraph 191). The only unusual aspect of the procedure identified is, however, an examination of witnesses, effected at the instance of the defender of the rights of the community of Arambala-Perquín, during the course of the survey. There is however no evidence that this was a substantial irregularity, or that the censure in the 1773 decision was directed to such an irregularity, and the Chamber sees no reason not to rely on the 1769 finding of the existence of *tierras realengas*.

254. The extent to the south of the river of the *tierras realengas* is indicated by a further reference to them in the survey record, which has given rise to a specific controversy between the Parties. Immediately following the passage quoted above, the record states, in a passage already quoted in paragraph 222 above:

trouve le Río Negro aussi appelé Pichigual, qui sépare cette juridiction de celle de Gracias a Dios relevant de celle de Comayagua...»

Ces *tierras realengas*, dont il est dit qu'elles relèvent de la juridiction de San Miguel, devaient faire partie de la République d'El Salvador lors de son accession à l'indépendance.

252. Comme on l'a déjà fait observer, l'emplacement de la hauteur de Guiriri n'a pas été contesté au cours de l'instance (paragraphe 211 ci-dessus) : c'est la première borne au sud du Negro-Quiagara. Cette borne (point L) et l'étendue de la zone de *tierras realengas*, selon la thèse d'El Salvador (délimitée par la ligne S-T-U-V-W), sont indiqués sur le croquis n° D-1 ci-inclus. Bien entendu cette demande est en rapport avec l'allégation principale d'El Salvador, que la Chambre n'a pu accepter (paragraphe 208 ci-dessus), selon laquelle la province de San Miguel s'étendait au nord du Negro-Quiagara. Il est curieusement indiqué dans le procès-verbal d'arpentage que la rivière Negro-Pichigual servait de limite provinciale à l'ouest et qu'il n'y soit pas mentionné que la rivière Negro-Quiagara servait de limite provinciale au nord. Toutefois c'est seulement quand l'équipe d'arpentage atteint Guiriri qu'il fut fait mention de *tierras realengas* : rien ne prouve donc que les *tierras realengas* de la juridiction de San Miguel s'étendaient vers le nord au-delà du Negro-Quiagara. Si la rivière était la limite provinciale jusqu'au Mojón del Rincón, il est très improbable que les *tierras realengas* se soient ainsi étendues plus loin vers le nord-ouest. Cette partie de la demande d'El Salvador n'appelle donc pas un plus ample examen.

253. Le passage pertinent du procès-verbal d'arpentage d'Arambala-Perquín a déjà été cité (paragraphe 218 ci-dessus) : il se réfère expressément aux terres situées jusqu'au Negro-Pichigual comme étant une terre « ... *realenga que es la misma que hemos traído a la derecha desde el mojon de Guiriri...* », les « ... *tierras realengas*, c'est-à-dire celles mêmes que nous avons suivies à notre droite depuis la borne de Guiriri... » Toutefois, le Honduras a contesté la validité du constat fait en 1769 selon lequel il y avait des *tierras realengas* en ce lieu, en invoquant des irrégularités dans la procédure d'arpentage, qui firent, selon lui, l'objet du blâme mentionné dans la décision judiciaire de 1773 (paragraphe 191 ci-dessus). Cependant le seul aspect inhabituel de la procédure est l'interrogatoire de témoins, effectué à la requête du défenseur des droits de la communauté d'Arambala-Perquín au cours de l'arpentage. Or rien ne prouve qu'il y ait eu là une irrégularité grave ou que le blâme formulé dans la décision de 1773 visait une telle irrégularité : la Chambre ne voit aucune raison de ne pas se fonder sur le constat fait en 1769 de l'existence de *tierras realengas*.

254. L'étendue des *tierras realengas* au sud de la rivière est indiquée par une autre mention qui en est faite dans le procès-verbal d'arpentage, qui a suscité une controverse particulière entre les Parties. Aussitôt après le passage cité ci-dessus, le procès-verbal indique, dans un passage déjà cité au paragraphe 222 ci-dessus :

“... y desde dicho Roble negro por el mismo rumbo se tiro la cuerda partiendo un barranco y despues una quebradilla de agua de donde se subió y bajo una loma alta y topamos con el camino que sale de este Pueblo para Colomoncagua y se encuentra con las tierras del Pueblo de Torola cuyo pueblo es de esta jurisdiccion y hasta dicho camino llegamos con cuarenta cuerdas siendo advertencia que como diez cuerdas se vino lindando con tierra realenga y despues con Colomoncagua y en dicho paraje se halló un mojon antiguo de piedra que mandé avivar sin contradiccion del dicho Pueblo de Colomoncagua y el de Torola y mudando de rumbo del Oeste al Leste con abatimiento al Sudeste lindando con tierras del Pueblo de Torola . . .”

[Translation]

“... and from the said Roble Negro in the same direction the cord was stretched across from a ravine as far as a *quebradilla* of water where we climbed and descended a high hillock and we met the road that runs from this town to Colomoncagua and arrives at the lands of the town of Torola, which belongs to this jurisdiction, and we reached this road with 40 cords, and it should be noted that for some 10 cords we walked bordering *tierra realenga* and thereafter Colomoncagua, and in the said spot an old stone landmark was found that I commanded to be rebuilt without objection being taken by the said town of Colomoncagua or the town of Torola and changing course from west to east with an inclination to the south-east the cord was stretched bordering the lands of the town of Torola . . .”

255. Honduras’s interpretation of this passage is that the reference to the 10 cords’ distance from which there were *tierras realengas* on the boundary, means that of the total distance from Guiriri, where the first reference is made to *tierras realengas*, to the tripoint with Torola and Colomoncagua (76 cords), only 10 cords were parallel to *tierras realengas*. Honduras therefore argues that the *tierras realengas* were limited to 10 cords south and west of Guiriri. The Chamber notes that the 1769 survey began with the required formal summonses to adjoining land-owners, including the community of Colomoncagua; and that when the survey reached the boundary marker of the Roble Negro, the representatives of Colomoncagua initially appeared to object to the position of that marker (see the passage from the survey record quoted in paragraph 253 above), which suggests that they considered that their land was contiguous with it. However, they did not press their objection; and on the face of the text of the survey, the Chamber finds Honduras’s reading a strained interpretation. The natural meaning is surely rather that, of the 40 cords mentioned immediately previously in the survey, 10 were in parallel to *tierras realengas*. On this interpretation, these lands extended from Guiriri (or rather, from the river Negro-Quiagara) to the Roble Negro, and for 10 cords further. In fact the most likely analysis is that the river Negro-Pichigual

«... y desde dicho Roble negro por el mismo rumbo se tiro la cuerda partiendo un barranco y despues una quebradilla de agua de donde se subió y bajo una loma alta y topamos con el camino que sale de este Pueblo para Colomoncagua y se encuentra con las tierras del Pueblo de Torola cuyo pueblo es de esta jurisdiccion y hasta dicho camino llegamos con cuarenta cuerdas siendo advertencia que como diez cuerdas se vino lindando con tierra realenga y despues con Colomoncagua y en dicho paraje se halló un mojon antiguo de piedra que mandé avivar sin contradiccion del dicho Pueblo de Colomoncagua y el de Torola y mudando de rumbo del Oeste al Leste con abatimiento al Sudeste lindando con tierras del Pueblo de Torola...»

[Traduction]

«... à partir dudit Roble Negro dans la même direction la corde a été tendue en divisant un ravin, puis un petit défilé envahi par les eaux et, de là, nous sommes montés sur une colline élevée que nous avons redescendue pour arriver sur le chemin qui part de ce village à Colomoncagua et rejoint les terres du village de Torola qui relève de cette juridiction; nous avons atteint ce chemin après avoir parcouru 40 cordes; il convient de remarquer que, sur environ 10 cordes, nous avons marché le long de *tierras realengas*, ensuite le long de Colomoncagua et que, en ce lieu, nous avons trouvé une ancienne borne de pierres; j'ai donné l'ordre de la reconstruire sans susciter d'opposition de la part des habitants de Colomoncagua ni de ceux de Torola; changeant de direction pour aller d'ouest en est avec une déviation vers le sud-est nous avons tendu la corde le long des terres du village de Torola...»

255. Selon l'interprétation de ce passage par le Honduras, la mention d'une distance de 10 cordes à partir desquelles il y avait des *tierras realengas* le long de la limite signifie que, sur la distance totale entre Guiriri, où il est question de *tierras realengas* pour la première fois, et le tripoint avec les terres de Torola et Colomoncagua (76 cordes), 10 cordes seulement s'étendaient parallèlement à des *tierras realengas*. Le Honduras soutient donc que les *tierras realengas* se limitaient à 10 cordes au sud et à l'ouest de Guiriri. La Chambre relève que l'arpentage de 1769 a commencé, comme il était requis, par la citation en bonne et due forme des propriétaires fonciers voisins, y compris la communauté de Colomoncagua; et qu'au moment où l'équipe d'arpentage a atteint la borne de Roble Negro les représentants de Colomoncagua ont d'abord semblé protester contre l'emplacement de cette borne (voir le passage du procès-verbal d'arpentage cité au paragraphe 253 ci-dessus), ce qui donne à penser qu'à leur avis leurs terres lui étaient contiguës. Cependant ils n'ont pas insisté à ce sujet; et d'après les termes du procès-verbal d'arpentage il semble à la Chambre que le Honduras en donne une interprétation forcée. Le sens naturel est assurément plutôt que, sur les 40 cordes mentionnées juste avant dans l'arpentage, 10 s'étendaient parallèlement à des *tierras realengas*. Selon cette interprétation, ces terres s'étendaient de Guiriri (ou plutôt du Negro-

continued to be the boundary between Colomoncagua and the *tierras realengas* of San Miguel as far upstream as the point where its course crossed the boundary of the Arambala-Perquín lands, rather more than 10 cords south of the Roble Negro. This is in fact confirmed by the passage in the 1769 survey quoted (with the original Spanish) in paragraphs 218 and 253 above:

“from the said Roble Negro to the Negro or Pichigual river there was something like a quarter of a league and this jurisdiction ends at the said river [i.e., westwards], so that the intermediate lands are *tierras realengas*, the same as we have had on our right from the landmark of *Guiriri*” (emphasis added).

The Chamber therefore takes the view that this must be taken to have been the position in 1769. The claim of El Salvador to a further triangle of land, extending south to the hill called Alguacil Mayor, must therefore be rejected.

256. Honduras also argues that, whatever may have been the position in 1769 when the lands of Arambala-Perquín were surveyed, by 1821 any *tierras realengas* in this region had been absorbed into the lands of Colomoncagua, to the east, in the jurisdiction of Gracias a Dios. El Salvador has relied on the decree of the Real Audiencia of 16 November 1815, set out in paragraph 193 above, as a confirmation, six years before the *uti possidetis juris* date, of the existence and the limits of the *tierras realengas* as described in 1769. In terms, however, that decree merely protects the Indians of Arambala-Perquín in the enjoyment of their own lands (“. . . *las tierras que comprenden dichos exidos . . .*”), and the 1769 title gave those Indians no rights over the *tierras realengas* to the west, but merely recorded their existence and appurtenance to the jurisdiction of San Miguel. Thus the 1815 decision, in the Chamber’s view, affords no evidence of the continued existence of the *tierras realengas*.

257. On the other hand, for these lands to have been granted to the community of Colomoncagua, in the adjoining province of Gracias a Dios, a formal title would have been necessary; and on Honduras’s own argument, such a grant by the authorities of Gracias a Dios would not have modified the provincial boundary. In any event, no such grant between 1769 and 1821 has been shown: the 1793 re-survey by Andrés Pérez was not such a title, and, as has been observed, that document is no more than a record of what the community of Colomoncagua claimed to be their lands. The Chamber’s conclusion is thus that in 1821 the provincial boundary continued to run from the junction of the river Negro-Quíagara with the river Negro-Pichigual, and upstream of that river to the boundary of the *ejidos* of Arambala-Perquín, the land so enclosed being *tierras realengas* of the province of San Miguel.

*

Quiagara) au Roble Negro et 10 cordes plus loin. De fait l'analyse la plus vraisemblable est que le Negro-Pichigual restait la limite entre Colomncagua et les *tierras realengas* de San Miguel aussi loin en amont que le point où son cours traversait la limite des terres d'Arambala-Perquín, à plus de 10 cordes au sud du Roble Negro. Le passage du procès-verbal d'arpentage de 1769 cité (avec l'original espagnol) aux paragraphes 218 et 253 ci-dessus le confirme en fait :

« de ce Roble Negro au Río Negro ou Pichigual il y a environ un quart de lieue, la juridiction prend fin à ladite rivière [c'est-à-dire vers l'ouest] si bien que les terres intermédiaires sont des *tierras realengas*, c'est-à-dire celles mêmes que nous avons suivies à notre droite depuis la borne de Guiriri » (les italiques sont de la Chambre).

De l'avis de la Chambre, il faut admettre que telle a dû être la situation en 1769. La demande d'El Salvador relative à un triangle de terres supplémentaires s'étendant au sud jusqu'à la hauteur appelée Alguacil Mayor doit donc être rejetée.

256. Le Honduras soutient aussi qu'indépendamment de ce que pouvait être la situation en 1769 lors de l'arpentage des terres d'Arambala-Perquín, toutes les *tierras realengas* dans cette région avaient été incorporées, en 1821, aux terres de Colomncagua à l'est dans la juridiction de Gracias a Dios. El Salvador a invoqué l'ordonnance de la Real Audiencia du 16 novembre 1815, reproduite au paragraphe 193 ci-dessus, pour confirmer l'existence et les limites, six ans avant la date de l'*uti possidetis juris*, des *tierras realengas* décrites en 1769. Toutefois, selon ses termes, l'ordonnance ne fait que protéger les Indiens d'Arambala-Perquín dans la jouissance de leurs propres terres (« ... las tierras que comprenden dichos *exidos*... ») et le titre de 1769 n'a conféré à ces Indiens aucun droit sur les *tierras realengas* vers l'ouest, mais a simplement pris acte de leur existence et constaté qu'elles relevaient de la juridiction de San Miguel. De l'avis de la Chambre, la décision de 1815 ne prouve donc en rien que les *tierras realengas* aient continué d'exister.

257. D'autre part pour attribuer ces terres à la communauté de Colomncagua, dans la province voisine de Gracias a Dios, il aurait fallu un titre en bonne et due forme; or selon l'argumentation même du Honduras l'octroi d'un tel titre par les autorités de Gracias a Dios n'aurait pas modifié la limite provinciale. De toute manière, la délivrance d'un titre de ce genre entre 1769 et 1821 n'a pas été établie: le réarpentage effectué en 1793 par Andrés Pérez ne constituait pas un tel titre et, comme la Chambre l'a observé, ce document se bornait à indiquer les terres que la communauté de Colomncagua prétendait lui appartenir. La Chambre conclut donc qu'en 1821 la limite provinciale partait toujours du confluent du Negro-Quiagara et du Negro-Pichigual et s'étendait, en amont de cette rivière, jusqu'à la limite des *ejidos* d'Arambala-Perquín: les terres ainsi circonscrites étaient des *tierras realengas* de la province de San Miguel.

*

258. The Chamber has finally to deal with the eastern part of the boundary line in this sector, that between the river Negro-Quiagara and the Malpaso de Similatón. An initial problem which arises is that the Parties are not agreed as to the position of the Malpaso de Similatón, notwithstanding the fact that this point defines one of the agreed sectors of the boundary as recorded in Article 16 of the 1980 General Treaty of Peace, which refers to “the boundary marker known as the Malpaso de Similatón”. The two locations contended for (co-ordinates in paragraph 259 below) are indicated on sketch-map No. D-3 annexed: the distance between them is of the order of 2,500 metres. The disagreement between the Parties apparently arose during the discussions of the Joint Frontier Commission in 1985, when Honduras put forward certain arguments in support of its placing of this marker, but El Salvador did not react before the Commission suspended its work. In its pleadings and oral argument before the Chamber, El Salvador has also refrained from any argument in support of its placing of the marker; it is not clear whether it is based upon El Salvador’s interpretation of the title of Arambala-Perquín. Counsel for El Salvador eventually explained the silence by saying that

“the question of the Paso de Similatón . . . is a question relating to demarcation and, as such, is not before the Chamber, whose task in relation to the disputed sectors of the land frontier is to proceed to a delimitation”.

259. However, the final submissions of El Salvador presented at the hearing of 14 June 1991 are as follows:

“The line of the frontier in the zones or sectors not described in Article 16 of the 1980 General Treaty of Peace of 30 October 1980, is as follows . . .

. . . in the disputed sector of Nahuaterique, in accordance with paragraph 6.72 and map 6.10 of the Memorial of El Salvador, as set forth in Annex IV to these submissions”;

and Annex IV begins as follows:

“Starting from the boundary marker known as the Mojón Mal Paso de Similatón situated at latitude 14° 00’ 53” N and longitude 88° 03’ 54” W, the frontier continues in a straight line . . .”

The final submissions of Honduras similarly ask the Chamber to decide that the frontier runs “to the Malpaso de Similatón (13° 59’ 28” and 88° 04’ 21”)”. The Chamber therefore concludes that there is a dispute between the Parties as to the location of the Malpaso de Similatón, which the Chamber has to resolve.

260. The dispute over the position of the Malpaso de Similatón is of course part of a disagreement as to the course of the boundary beyond it, in the sector which is deemed to have been agreed. Examination of the maps produced, and the records of the discussion of the Joint Frontier

258. La Chambre doit enfin examiner la partie est de la ligne frontière dans ce secteur, celle qui va de la rivière Negro-Quiagara au Malpaso de Similatón. Un problème se pose tout d'abord : les Parties ne sont pas d'accord sur l'emplacement du Malpaso de Similatón, bien que ce point définisse l'un des secteurs de la frontière qui fait l'objet d'un accord, comme en fait état l'article 16 du traité général de paix de 1980 qui mentionne « la borne du Malpaso de Similatón ». Les deux emplacements revendiqués (voir les coordonnées au paragraphe 259 ci-après) sont indiqués sur le croquis n^c D-3 ci-inclus : la distance qui les sépare est de l'ordre de 2500 mètres. Le désaccord entre les Parties semble s'être manifesté au cours des discussions de la commission mixte de délimitation en 1985, quand le Honduras a présenté certains arguments au sujet du lieu où il estimait que cette borne était située, mais El Salvador n'a pas réagi avant la suspension des travaux de la commission. Dans ses écritures et dans ses plaidoiries devant la Chambre, El Salvador s'est aussi abstenu de présenter des arguments concernant le lieu où il estimait que la borne était placée ; l'on ne voit pas clairement si le choix de ce lieu est fondé sur l'interprétation qu'El Salvador a donnée du titre d'Arambala-Perquín. Pour finir, le conseil d'El Salvador a expliqué ce silence en déclarant :

« la question du Paso de Similatón ... [est] une question relative à la démarcation et ... à ce titre la Chambre n'en est pas saisie : pour les secteurs en litige de la frontière terrestre elle a pour tâche d'effectuer une délimitation ».

259. Cependant, les conclusions finales d'El Salvador présentées à l'audience du 14 juin 1991 sont les suivantes :

« que le tracé de la frontière dans les zones ou secteurs non décrits à l'article 16 du traité général de paix du 30 octobre 1980 est constitué comme suit...

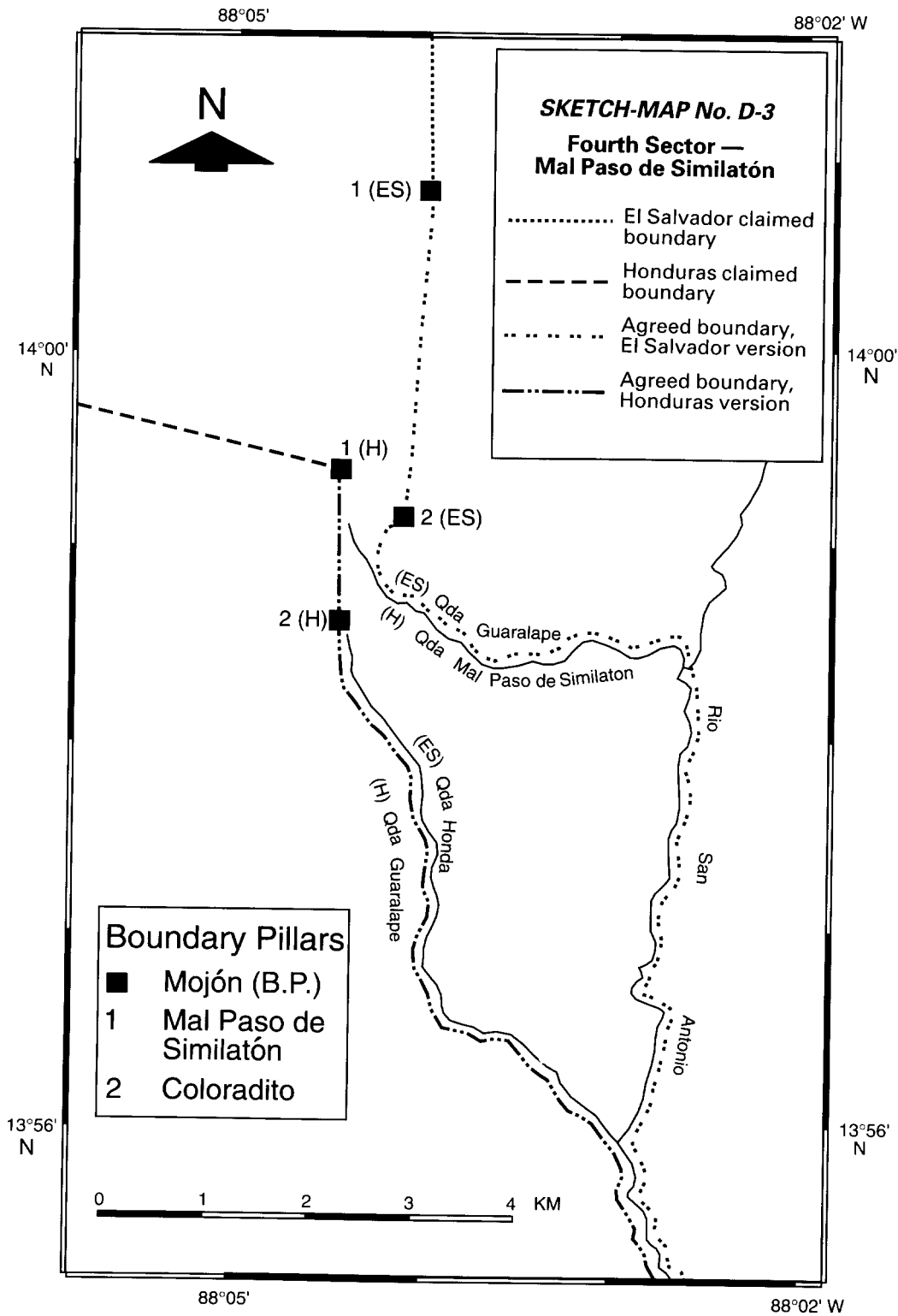
... dans le secteur contesté de Nahuaterique, conformément au paragraphe 6.72 et à la carte 6.10 du mémoire d'El Salvador (annexe IV aux présentes conclusions) » ;

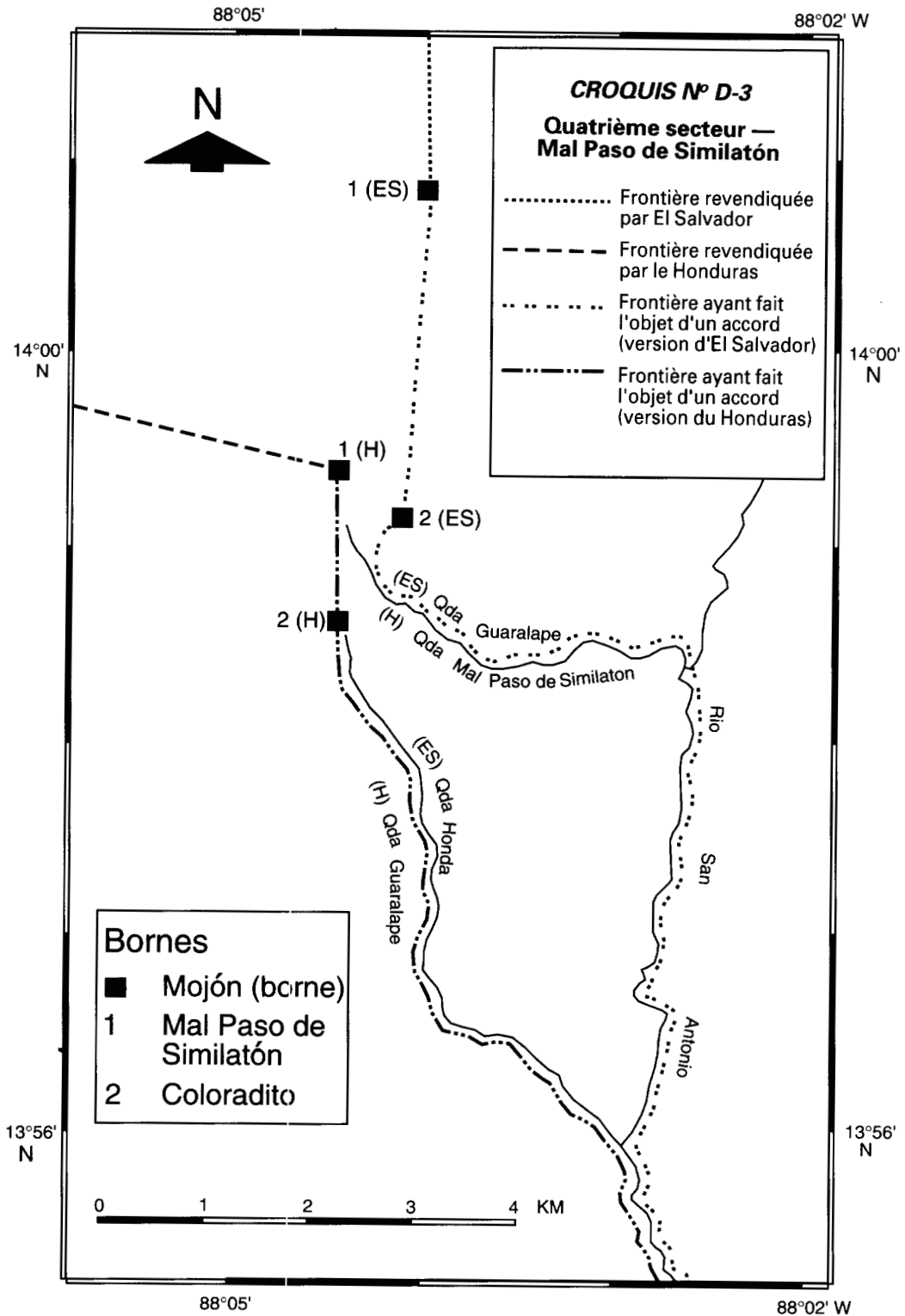
et l'annexe IV commence en ces termes :

« Depuis la borne de Mojón Mal Paso de Similatón située à 14° 00' 53" de latitude nord et 88° 03' 54" de longitude ouest, la frontière se poursuit en ligne droite... »

De même, dans ses conclusions finales, le Honduras demande à la Chambre de décider que la frontière s'étend « jusqu'au Malpaso de Similatón (13° 59' 28" de latitude nord et 88° 04' 21" de longitude ouest) ». La Chambre conclut donc qu'il existe un différend entre les Parties au sujet de l'emplacement du Malpaso de Similatón et qu'elle doit le résoudre.

260. Le différend relatif à l'emplacement du Malpaso de Similatón fait évidemment partie d'un désaccord qui porte sur le tracé de la frontière au-delà, dans le secteur censé avoir fait l'objet d'un accord. L'examen des cartes présentées et les comptes rendus des discussions de la commission





Commission, shows that the sixth section of the agreed boundary described in Article 16 of the 1980 General Treaty of Peace has, in practical or cartographical terms, only been agreed upon to a point south of both locations proposed for the Malpaso de Similatón, namely at the junction of the river San Antonio with a stream called either the *quebrada* Honda or the *quebrada* Guaralape. The General Treaty of Peace (Art. 16) records the agreement of the Parties that the boundary here should run

“Del Mojón del Malpaso de Similatón a la cumbre o mojón del Cerro Coloradito. De allí al pie del Cerro Coloradito donde nace la quebrada de Guaralape. De aquí, aguas abajo de dicha quebrada hasta su desembocadura en el río San Antonio o Similatón . . .”

[Translation]

“From the boundary marker known as Malpaso de Similatón to the summit or boundary marker of the Cerro Coloradito. From here to the foot of the Cerro Coloradito where the Guaralape stream begins. From here down this stream to the point where it joins the river San Antonio or Similatón . . .”

but the Parties are not agreed as to the identification of the Cerro Coloradito and the Guaralape stream. The Chamber does not however consider that it is part of its task to settle these questions; it has been given jurisdiction to delimit the frontier in the sectors not settled by the General Treaty of Peace, which enumerates specifically, in Article 16, those which have been so settled. Nor however does it consider that the known existence of a disagreement within the “agreed” sector affects its jurisdiction to determine the boundary up to and including the Malpaso de Similatón.

261. In endeavouring to do so, however, it encounters a difficulty: neither side has offered any evidence whatever as to the line of the *uti possidetis juris* in this region. El Salvador does not, apparently, claim that the borders of the Arambala-Perquín title extend so far east as the point which it identifies as the Malpaso de Similatón; and a claim which it advanced in its Memorial to *tierras realengas* related to land east of the claimed Malpaso, and has in any case been withdrawn. Honduras for its part does contend that the Malpaso de Similatón was on the border of the Arambala-Perquín title, at a place called the Sapamani hill. There remains however the problem of the connection between this point and the river Negro-Quiagara: Honduras has claimed — as the Chamber has found, correctly — that the provincial boundary followed the river Negro-Quiagara, but it has not put forward any contention, backed by evidence, as to the course of the provincial boundary east of the Mojón Las Pilas. The claim of Honduras, according to its submissions, is simply that the boundary should run from this landmark to the Malpaso de Similatón, thus presumably in a straight line. It appears that during the negotiations between

mixte de délimitation indiquent que le sixième secteur de la frontière ayant fait l'objet d'un accord, et décrit à l'article 16 du traité général de paix de 1980, n'a fait l'objet d'un accord, du point de vue pratique ou cartographique, que jusqu'à un point situé au sud des deux emplacements proposés pour le Malpaso de Similatón, c'est-à-dire au confluent du San Antonio et d'un cours d'eau appelé soit la *quebrada* Honda, soit la *quebrada* Guaralape. Le traité général de paix (article 16) constate que les Parties admettent d'un commun accord qu'à cet endroit la frontière devrait s'étendre :

« *Del Mojón del Malpaso de Similatón a la cumbre o mojón del Cerro Coloradito. De allí al pie del Cerro Coloradito donde nace la quebrada de Guaralape. De aquí, aguas abajo de dicha quebrada hasta su desembocadura en el río San Antonio o Similatón...* »

[Traduction]

« De la borne de Malpaso de Similatón au sommet ou borne du Cerro de Coloradito. De là, jusqu'au pied du Cerro de Coloradito, là où la *quebrada* de Guaralape prend sa source. De là, en aval de ladite *quebrada* jusqu'au point où il débouche sur la rivière San Antonio ou Similatón... » ;

mais les Parties ne sont pas d'accord sur l'identification du Cerro Coloradito et du Guaralape. La Chambre n'estime pas avoir pour tâche de régler ces questions ; compétence lui a été donnée pour délimiter la frontière dans les secteurs qui ne sont pas réglés par le traité général de paix et celui-ci énumère en termes exprès, à l'article 16, les secteurs ainsi réglés. En revanche elle n'estime pas davantage que l'existence connue d'un désaccord à l'intérieur du secteur « ayant fait l'objet d'un accord » affecte sa compétence pour déterminer la frontière jusqu'au Malpaso de Similatón inclus.

261. Toutefois, quand elle tente de le faire, elle se heurte à une difficulté : aucune des deux Parties n'a présenté le moindre élément de preuve en ce qui concerne la ligne de l'*uti possidetis juris* dans cette région. El Salvador ne semble pas prétendre que les limites des terres correspondant au titre d'Arambala-Perquín s'étendent vers l'est jusqu'au point où il place le Malpaso de Similatón ; et l'une des demandes qu'il a formulées dans son mémoire à propos de *tierras realengas* portait sur des terres s'étendant à l'est de l'emplacement où il situait le Malpaso et, de toute manière, il a retiré cette demande. Pour sa part le Honduras soutient que le Malpaso de Similatón se trouvait à la limite des terres correspondant au titre d'Arambala-Perquín, en un lieu appelé la colline Sapamani. Il reste pourtant encore à résoudre le problème du lien entre ce point et la rivière Negro-Quiagara : le Honduras a soutenu — à juste titre selon la Chambre — que la limite provinciale suivait le cours du Negro-Quiagara, mais il n'a formulé aucune allégation, avec des preuves à l'appui, au sujet du tracé de la limite provinciale à l'est du Mojón Las Pilas. Selon ses conclusions, le Honduras soutient simplement que la frontière doit s'étendre

the Parties at Antigua, Guatemala (paragraph 36 above), a proposal by Honduras was for a line between the two points with a kink in it, at the point marked “Mojón Pasamono” on Honduran maps. No legal arguments have been advanced in support of either a straight or a kinked line. The solution of a straight line between these points appears to derive from negotiation between representatives of the two States at Montaña de Naguaterique in 1869. The delegates, having concluded that the river Negro-Quiagara was the frontier, started their proposed delimitation from the Malpaso de Similatón, and pursued a route in (apparently) a straight line to a point called El Barrancón on the river Negro-Quiagara, which Honduras identifies with the Mojón Las Pilas. No international agreement was however concluded to give effect to that delimitation.

262. In these circumstances, being satisfied that the line of the *uti possidetis juris* in this area is impossible to determine, the Chamber considers it right to fall back on equity *infra legem*, in conjunction with the unratified delimitation of 1869. In the case concerning the *Frontier Dispute* between the Republic of Mali and Burkina Faso, the Chamber dealing with the case was faced with a similar problem. It said:

“It should again be pointed out that the Chamber’s task in this case is to indicate the line of the frontier inherited by both States from the colonizers on their accession to independence . . . If the competent authorities had endorsed the agreement of 15 January 1965, it would have been unnecessary for the purpose of the present case to ascertain whether that agreement was of a declaratory or modifying character in relation to the 1932 boundaries. But this did not happen, and the Chamber has received no mandate from the Parties to substitute its own free choice of an appropriate frontier for theirs. The Chamber must not lose sight either of the Court’s function, which is to decide in accordance with international law such disputes as are submitted to it, nor of the fact that the Chamber was requested by the Parties in their Special Agreement not to give indications to guide them in determining their common frontier, but to draw a line, and a precise line.

As it has explained, the Chamber can resort to . . . equity *infra legem* . . . Apart from the case of a decision *ex aequo et bono* reached with the assent of the Parties, ‘it is not a matter of finding simply an equitable solution, but an equitable solution derived from the applicable law’ (*Fisheries Jurisdiction, I.C.J. Reports 1974*, p. 33, para. 78). It is with a view to achieving a solution of this kind that the Chamber has to take account, not of the agreement of 15 January 1965, but of the circumstances in which that agreement was concluded.” (*I.C.J. Reports 1986*, pp. 632-633, paras. 148-149.)

263. Similarly, the Chamber considers that it can in this case resort to the line proposed in the 1869 negotiations, Las Pilas — El Barrancón —

de ce repère au Malpaso de Similatón, sans doute donc en ligne droite. Il semble qu'au cours des négociations entre les Parties à Antigua (Guatemala) (paragraphe 36 ci-dessus), le Honduras ait proposé de tracer entre les deux points une ligne qui ferait un coude en un point appelé « Mojón Pasamono » sur les cartes honduriennes. Aucun argument juridique n'a été proposé à l'appui ni d'une ligne droite ni d'une ligne qui ferait un coude. La solution d'une ligne droite entre ces points semble être le résultat des négociations entre les représentants des deux Etats à Montaña de Naguaterique en 1869. Après avoir conclu que la rivière Negro-Quiagara était la frontière, les représentants commencèrent leur projet de délimitation en partant du Malpaso de Similatón et suivirent un tracé en ligne droite (semble-t-il) jusqu'à un point sur la rivière Negro-Quiagara appelé El Barrancón, que le Honduras identifie au Mojón Las Pilas. Aucun accord international n'a été conclu pour donner effet à cette délimitation.

262. Cela étant, considérant comme établi que la ligne de l'*uti possidetis juris* dans cette zone s'avère impossible à déterminer, la Chambre estime qu'il y a lieu de s'appuyer sur l'équité *infra legem*, en même temps que sur la délimitation non ratifiée de 1869. Dans l'affaire du *Différend frontalier* entre la République du Mali et le Burkina Faso, la Chambre chargée de l'affaire a rencontré un problème similaire. Elle déclara :

« Il convient de rappeler encore que la tâche de la Chambre consiste en l'espèce à indiquer le tracé de la frontière dont les deux Etats ont hérité du colonisateur lors de leur accession à l'indépendance ... Si donc les autorités compétentes avaient entériné l'accord du 15 janvier 1965, il aurait été inutile, aux fins de la présente affaire, de rechercher si cet accord avait un caractère déclaratoire ou modificatif au regard de la limite de 1932. Mais il n'en a pas été ainsi et la Chambre n'a reçu aucun mandat des Parties pour se substituer à elles et choisir en toute liberté une frontière appropriée. Cela étant, la Chambre ne peut perdre de vue ni la mission confiée à la Cour — le règlement pacifique, conformément au droit international, des différends qui lui sont soumis — ni le fait que dans leur compromis les Parties lui ont demandé non pas de donner des indications susceptibles de les éclairer quant à la détermination de leur frontière commune mais bien de tracer une ligne, et une ligne précise.

Comme elle l'a indiqué, la Chambre peut faire appel à l'équité *infra legem* ... Hormis le cas d'une décision rendue, avec l'assentiment des Parties, *ex aequo et bono*, « il ne s'agit pas simplement d'arriver à une solution équitable, mais d'arriver à une solution équitable qui repose sur le droit applicable » (*Compétence en matière de pêcheries*, C.I.J. Recueil 1974, p. 33, par. 78). C'est en vue de parvenir à une solution de ce genre que la Chambre doit prendre en compte non pas l'accord du 15 janvier 1965, mais les circonstances dans lesquelles cet accord est intervenu. » (C.I.J. Recueil 1986, p. 632-633, par. 148-149.)

263. De même, la Chambre estime qu'elle peut en l'espèce recourir à la ligne proposée lors des négociations de 1869 — la ligne Las Pilas-

Mal Paso de Similatón, as a reasonable and fair solution in all the circumstances. There is nothing in the records of the 1861 and 1869 negotiations to suggest that there was any fundamental disagreement between the Parties on that line; acceptance of it however was linked to the different question whether the river Negro-Quiajara did or did not form the provincial boundary. That question is resolved by the present Judgment, and the Chamber has no doubt that it is equitable, as a corollary, to allow the 1869 agreement to take effect on this specific point. This entails, and is to some extent justified by, acceptance of the Honduran contention as to the position of the Malpaso de Similatón, the only one which has some support in evidence of the pre-independence situation. The Chamber therefore accepts the line of the 1869 agreement, which appears to be that contended for by Honduras, between the Mojón Las Pilas and the Malpaso de Similatón, as illustrated by the line N-P on sketch-map No. D-1 annexed.

*

264. There remains the question of the *effectivités* claimed by El Salvador in the area north of the river Negro-Quiajara which was part of the lands of Arambala-Perquín, which the Chamber has found to fall on the Honduran side of the the line of the 1821 *uti possidetis juris*, as well as the areas outside the Arambala-Perquín lands. Annexed to the Memorial of El Salvador were the Spanish texts of 19 certificates issued by the Salvadorian Registry of Property and Hypothèques concerning private properties registered on behalf of private individuals in the Department of Morazán, El Salvador; and a map apparently showing an electric power transmission line supplying San Fernando and Perquín, and then continuing north-east across the line between Las Pilas and the Malpaso de Similatón (between points N and P on sketch-map No. D-1 annexed), and for some 6 kilometres further north into an area attributed by the Chamber to Honduras. According to counsel for El Salvador, of the 19 registered title-deeds annexed to the Memorial, seven relate to land in the strip of territory between the eastern boundary of the Arambala-Perquín lands and the line defining the eastward extent of El Salvador's claim. Documents annexed to the Reply of El Salvador relate to Salvadorian landholdings in the canton of Nahuaterique in 1916, alleged Honduran incursions in 1925 and 1926 at places called "Limón" and "Las Trojas", and public works (roads, schools) carried out by the municipalities of Arambala, Perquín and Torola, between 1951 and 1986. No map has been supplied to the Chamber with a precise indication of where the various places referred to in these documents are situated, other than a map in the Memorial to indicate the "Human Settlements in the Non-Delimited Zones" in this sector, showing a considerable number of *caseríos* situated in the area north of the river Negro-Quiajara and the line to the Malpaso de Similatón. No information has been given as to the effective administration of the *caseríos* marked on the map in the Memorial of El Salvador. To the extent that

El Barrancón-Malpasso de Similatón qui constitue, à son avis, une solution raisonnable et équitable dans toutes les circonstances. Rien, dans le compte rendu des négociations de 1861 et 1869, ne suggère qu'il y ait eu un désaccord fondamental entre les Parties au sujet de cette ligne, dont l'acceptation était néanmoins liée à la question différente de savoir si le Negro-Quiagara formait ou non la limite provinciale. Cette question est résolue par le présent arrêt, et la Chambre ne doute pas qu'il soit équitable, à titre de corollaire, de donner effet à l'accord de 1869 sur ce point précis. Cela conduit, tout en tirant dans une certaine mesure une justification, à accepter l'allégation du Honduras relative à l'emplacement du Malpasso de Similatón, la seule qui trouve quelque appui dans les éléments de preuve relatifs à la situation qui existait avant l'indépendance. La Chambre accepte donc la ligne proposée dans l'accord de 1869, qui semble être celle qui est située, comme l'affirme le Honduras, entre le Mojon Las Pilas et le Malpasso de Similatón, indiquée par la ligne N-P sur le croquis n° D-1 ci-inclus.

*

264. Reste la question des effectivités qu'invoque El Salvador dans la zone s'étendant au nord du Negro-Quiagara, qui faisait partie des terres d'Arambala-Perquín et se trouve, comme la Chambre l'a dit, du côté hondurien de la ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821, de même que les zones extérieures aux terres d'Arambala-Perquín. El Salvador a joint en annexe à son mémoire les textes espagnols de dix-neuf certificats délivrés par le registre foncier et la conservation des hypothèques d'El Salvador concernant des propriétés privées enregistrées au nom de particuliers dans le département de Morazán (El Salvador), et une carte indiquant, semble-t-il, une ligne à haute tension qui alimente San Fernando et Perquín, puis continue au nord-est, coupe la ligne tracée entre Las Pilas et le Malpasso de Similatón (entre les points N et P sur le croquis n° D-1 ci-inclus) et va jusqu'à environ 6 kilomètres plus au nord dans une zone attribuée au Honduras par la Chambre. Selon le conseil d'El Salvador, sept des dix-neuf titres officiels enregistrés annexés au mémoire concernent des terrains situés à l'intérieur de la bande de territoire qui s'étend entre la limite est des terres d'Arambala-Perquín et la ligne qui définit la limite est de la revendication d'El Salvador. Des documents joints en annexe à la réplique d'El Salvador concernent des propriétés salvadoriennes dans le canton de Nahuatèque en 1916, des allégations d'incursions honduriennes dans les localités dénommées « Limón » et « Las Trojas » en 1925 et 1926, ainsi que des travaux publics (routes, écoles) réalisés par les municipalités d'Arambala, Perquín et de Torola entre 1951 et 1986. Il n'a été soumis à la Chambre aucune carte indiquant avec précision l'emplacement des divers lieux mentionnés dans lesdits documents, si ce n'est une carte dans le mémoire indiquant les « établissements humains dans les zones non délimitées » de ce secteur, qui représente un nombre considérable de *caserios* situés dans la région au nord du Negro-Quiagara et de la ligne tracée jusqu'au Malpasso de Similatón. Aucun renseignement n'a été

the Chamber is able to relate various place-names to the disputed areas and to the *uti possidetis juris* boundary, it is unable to regard this material as sufficient evidence of any kind of *effectivités* which could be taken into account in determining the boundary.

265. Turning now to the evidence of *effectivités* submitted by Honduras, as already mentioned, considerable material was presented as an annex to the Honduran Reply to show that Honduras also can rely on arguments of a human kind, that there are "human settlements" of Honduran nationals in the disputed areas in all six sectors, and that various judicial and other authorities of Honduras have exercised and are exercising their functions in those areas. So far as the present sector is concerned, Honduras has presented material under ten headings: (i) criminal proceedings; (ii) police or security; (iii) military patrols; (iv) taxation; (v) appointment of deputy mayors; (vi) public education; (vii) land concessions; (viii) birth certificates; (ix) death certificates; (x) miscellaneous. These relate to a considerable number of localities, identified simply by the name of the village or place; no map has been supplied to show the geographical position of these places. The Chamber considers that, in view of its decision as to the boundary on the basis of the *uti possidetis juris*, it can confine its attention to such villages as appear on Honduran maps to lie between the boundary as found by the Chamber and the boundary claimed by Honduras.

266. The identifiable villages or settlements falling into this category are the following: Platanares, El Munigal, Las Piletas (on the boundary line), Mano de León, Junquillo, Sicahuite and La Laguna. In respect of these, the material submitted by Honduras includes the following: Platanares: 15 birth registrations, dating from between 1914 and 1988, and one death registration in 1930; El Munigal: one criminal prosecution in 1954, and one birth registration in 1974; Las Piletas: one land concession in 1901, six birth registrations, dating from between 1938 and 1987, and five death registrations, dating from between 1911 and 1935; Mano de León: four death registrations, dating from between 1901 and 1935; and La Laguna: one criminal prosecution in 1952, and three birth registrations, dating from between 1961 and 1986. All in all, as in sectors previously examined, the Chamber does not see here sufficient evidence of *effectivités* by Honduras in an area clearly shown to be on the El Salvador side of the boundary line to justify the Chamber in doubting the validity of that boundary as representing the *uti possidetis juris* line.

*

fourni sur l'administration effective des *caseríos* marqués sur la carte du mémoire d'El Salvador. Même dans la mesure où la Chambre peut faire un rapprochement entre les divers noms de lieux, les zones en litige et la limite de l'*uti possidetis juris*, elle ne saurait considérer cette documentation comme la preuve suffisante d'effectivités, quelles qu'elles soient, dont elle puisse tenir compte pour déterminer le tracé de la frontière.

265. Pour ce qui est maintenant des preuves d'effectivités présentées par le Honduras, une documentation considérable, comme on l'a déjà dit, a été soumise dans une annexe à la réplique du Honduras pour montrer que cet Etat peut également faire fond sur des arguments d'ordre humain, qu'il y a des « établissements humains » de ressortissants honduriens dans les zones en litige de tous les six secteurs et que différentes autorités judiciaires et autres du Honduras ont exercé et continuent d'exercer leurs fonctions dans ces zones. Pour ce qui est du secteur dont la Chambre s'occupe actuellement, le Honduras a présenté des documents sous dix grandes rubriques: i) procédures pénales; ii) police ou sécurité; iii) patrouilles militaires; iv) fiscalité; v) nominations de maires adjoints; vi) éducation publique; vii) concessions foncières; viii) actes de naissance; ix) actes de décès; x) divers. Ces documents se réfèrent à un nombre considérable de localités, identifiées simplement par le nom du village ou du lieu, et aucune carte n'a été produite pour indiquer l'emplacement géographique des lieux en question. La Chambre considère qu'eu égard à la décision qu'elle a prise au sujet de la ligne de délimitation basée sur l'*uti possidetis juris*, elle peut ne faire porter son attention que sur les villages qui apparaissent sur les cartes honduriennes comme se trouvant entre la ligne de délimitation établie par la Chambre et celle revendiquée par le Honduras.

266. Les villages ou peuplements identifiables qui peuvent être classés dans cette catégorie sont les suivants: Platanares, El Munigal, Las Piletas (sur la ligne de délimitation), Mano de León, Junquillo, Sicahuite et La Laguna. En ce qui concerne ces localités, les pièces présentées par le Honduras sont les suivantes: Platanares: quinze actes de naissance datés d'années comprises entre 1914 et 1988, et un acte de décès de 1930; El Munigal: une poursuite pénale en 1954 et un acte de naissance en 1974; Las Piletas: une concession foncière en 1901, six actes de naissance datés d'années comprises entre 1938 et 1987, et cinq actes de décès dont les dates s'échelonnent entre 1911 et 1935; Mano de León: quatre actes de décès datés d'années comprises entre 1901 et 1935; et La Laguna: une poursuite pénale en 1952 et trois actes de naissance dont les dates se situent entre 1961 et 1986. Tout bien considéré, comme dans le cas des secteurs examinés précédemment, la Chambre n'estime pas qu'il y ait ici des preuves suffisantes d'effectivités du Honduras dans un secteur dont il a clairement été montré qu'il se situait du côté salvadorien de la ligne de délimitation pour amener la Chambre à douter que cette ligne représente valablement la ligne de l'*uti possidetis juris*.

*

267. The boundary line between El Salvador and Honduras in the disputed fourth sector, as found by the Chamber, is indicated on Map No. IV¹ annexed, which is composed of the following sheets of the United States of America Defense Mapping Agency 1 : 50,000 maps :

Series E752	Sheet 2558 II	Edition 1-DMA
Series E753	Sheet 2557 I	Edition 1-DMA
Series E753	Sheet 2557 IV	Edition 1-DMA.

The complete course of that boundary is as follows : from the source of the Orilla stream (point A on Map No. IV annexed) the boundary runs through the pass of El Jobo to the source of the Cueva Hedionda stream (point B on Map No. IV annexed), and thence down the middle of that stream to its confluence with the river Las Cañas (point C on Map No. IV annexed), and thence following the middle of the river upstream as far as a point (point D on Map No. IV annexed) near the settlement of Las Piletas ; from there eastwards over a col (point E on Map No. IV annexed) to a hill indicated as point F on Map No. IV annexed, and then north-eastwards to a point on the river Negro or Pichigual (marked G on Map No. IV annexed) ; downstream along the middle of the river Negro or Pichigual to its confluence with the river Negro-Quiagara (point H on Map No. IV annexed) ; then upstream along the middle of the river Negro-Quiagara as far as the Las Pilas boundary marker (point I on Map No. IV annexed), and from there in a straight line to the Malpaso de Similatón as identified by Honduras (point J on Map No. IV annexed).

* * *

FIFTH SECTOR OF THE LAND BOUNDARY

268. The fifth disputed sector of the land boundary is, like the first four sectors, defined by the endpoints of the adjacent agreed sections, referred to in Article 16 of the 1980 General Treaty of Peace : these endpoints are defined in that Article as follows : in the west, “the point on [the] north bank [of the Torola river] where it is joined by the Manzapucagua stream”, and in the east “the Paso de Unire, in the Unire river”. These points, and the situation of the boundary as claimed by each Party, are illustrated on sketch-map No. E-1 annexed, the lettered points on which will be referred to in describing the Parties’ claims. El Salvador describes the line which it claims in the direction from east to west, as follows : Starting from the Paso de Unire (point G on sketch-map No. E-1), the frontier follows the course

¹ A copy of the maps annexed to the Judgment will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. [Note by the Registry.]

267. Le tracé de la ligne frontière entre El Salvador et le Honduras dans le quatrième secteur en litige, tel qu'établi par la Chambre, est indiqué sur la carte n° IV¹ jointe à l'arrêt, qui est composée des feuillets ci-après des cartes au 1/50 000 établies par la Defense Mapping Agency des Etats-Unis d'Amérique :

Série E752	Feuille 2558 II	Edition 1-DMA
Série E753	Feuille 2557 I	Edition 1-DMA
Série E753	Feuille 2557 IV	Edition 1-DMA.

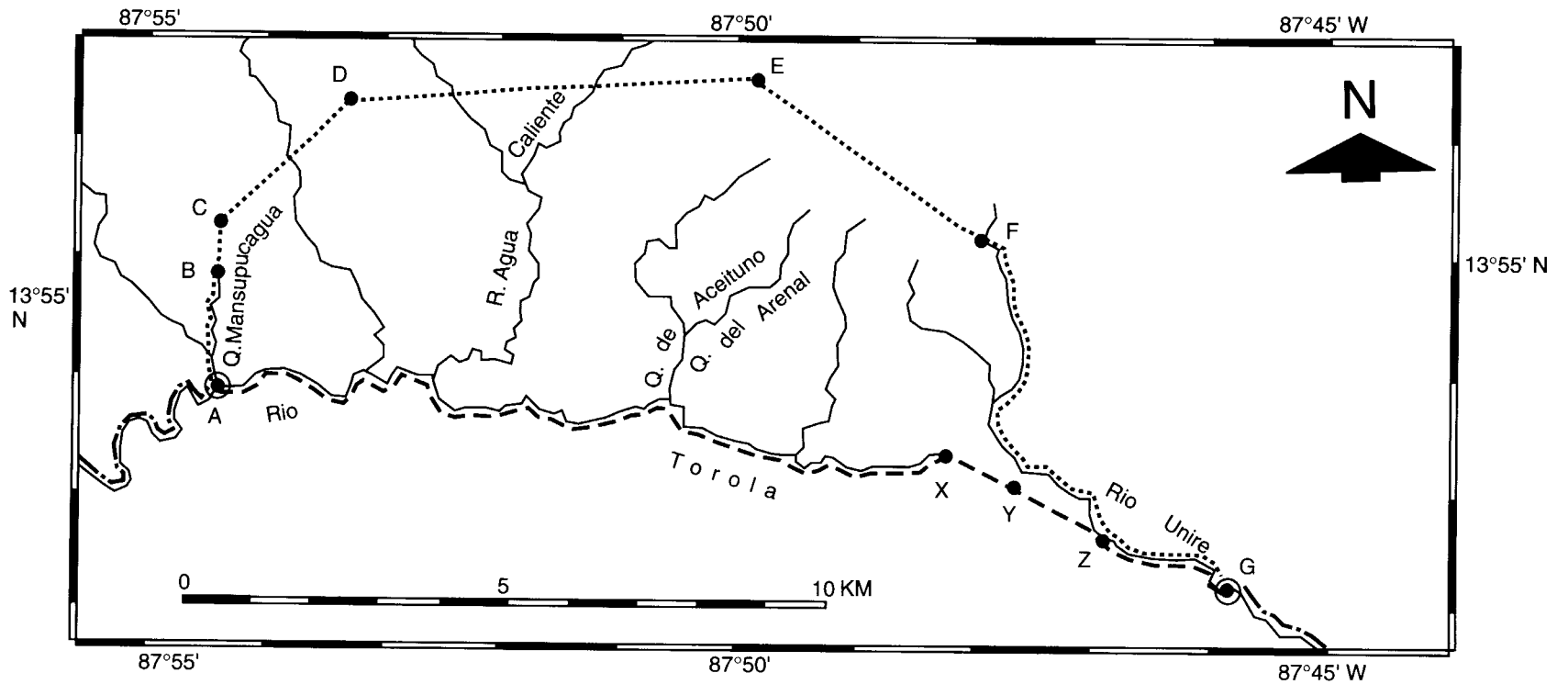
Le tracé complet de cette frontière est le suivant : depuis la source de la Orilla (point A sur la carte n° IV jointe à l'arrêt), la frontière s'étend, en passant par le col d'El Jobo, jusqu'à la source de la Cueva Hedionda (point B sur la carte n° IV jointe), puis elle suit en aval le milieu de ce cours d'eau jusqu'à son confluent avec la rivière Las Cañas (point C sur la carte n° IV jointe) et, de là, le milieu de la rivière, en amont, jusqu'en un point (point D sur la carte n° IV jointe) à proximité du village de Las Piletas ; à partir de là elle s'oriente vers l'est, en passant par un col (point E sur la carte n° IV jointe), jusqu'à une hauteur indiquée comme le point F sur la carte n° IV jointe et ensuite vers le nord-est jusqu'en un point sur la rivière Negro ou Pichigual (marqué G sur la carte n° IV jointe) ; en aval le long du milieu de la rivière Negro ou Pichigual jusqu'à son confluent avec la rivière Negro-Quiagara (point H sur la carte n° IV jointe) ; ensuite en amont le long du milieu du Negro-Quiagara jusqu'à la borne de Las Pilas (point I sur la carte n° IV jointe) ; et de là en ligne droite jusqu'au Malpaso de Similaton tel que l'a identifié le Honduras (point J sur la carte n° IV jointe).

* * *

CINQUIÈME SECTEUR DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE

268. Le cinquième secteur en litige de la frontière terrestre est défini, comme les quatre premiers, par les points terminaux des secteurs adjacents qui ont fait l'objet d'un accord, et dont il est fait mention à l'article 16 du traité général de paix de 1980 ; ces points terminaux sont définis comme suit dans ledit article : à l'ouest (la rivière Torola), « jusqu'au point où elle reçoit sur sa rive nord le ruisseau de Mansupucagua » et à l'est « le Paso de Unire, sur la rivière Unire ». Ces points et l'emplacement de la frontière selon les allégations de chacune des Parties sont représentés sur le croquis n° E-1 ci-inclus, dont les points marqués par des lettres serviront de référence dans l'exposé des prétentions des Parties. El Salvador décrit comme suit la ligne qu'il revendique dans une direction d'est en

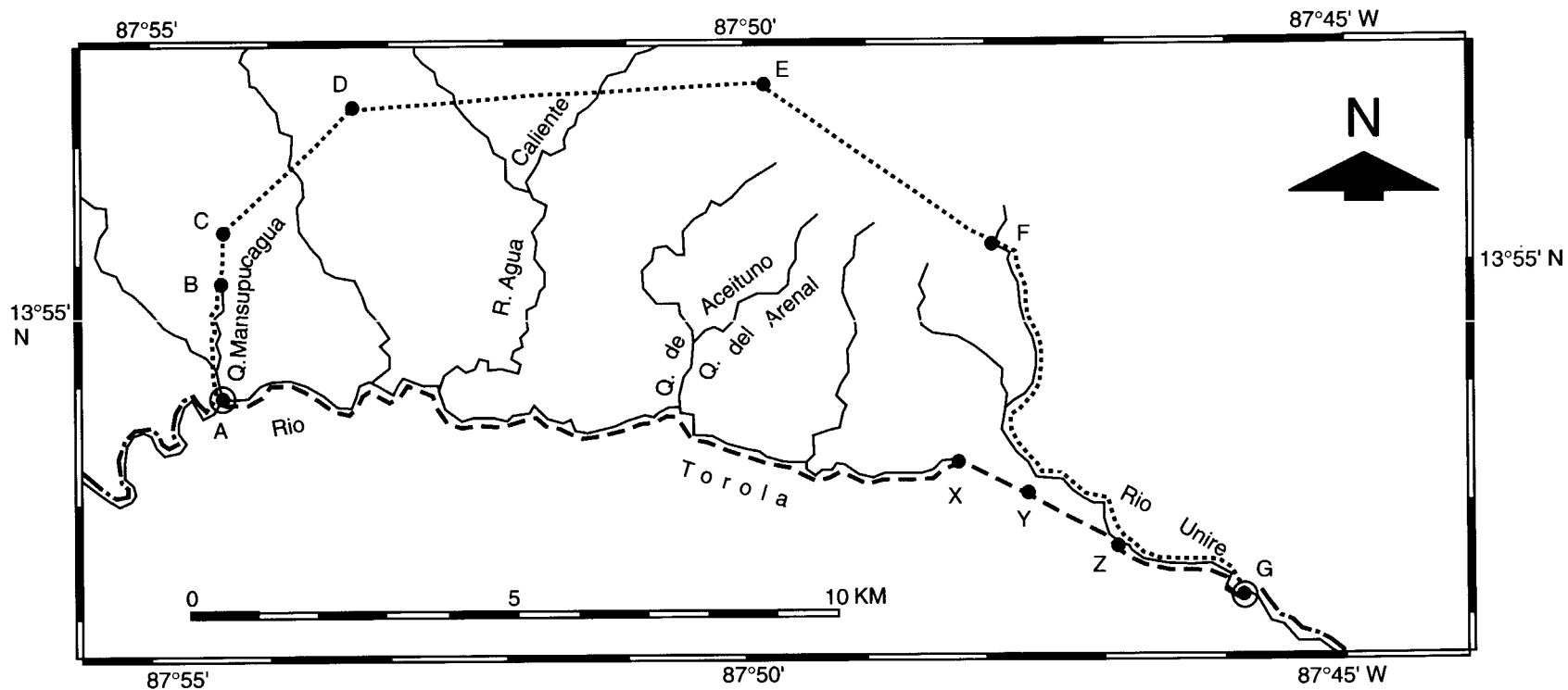
¹ On trouvera un exemplaire des cartes jointes à l'arrêt dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. [Note du Greffe.]



SKETCH-MAP No. E-1

Fifth Sector — Disputed Area

- · — · — · — Agreed boundary
- El Salvador claimed boundary
- - - - Honduras claimed boundary
- ⊙ Endpoint of disputed sector



CROQUIS N° E-1

Cinquième secteur — Zone en litige

- Frontière ayant fait l'objet d'un accord
- Frontière revendiquée par El Salvador
- - - - Frontière revendiquée par le Honduras
- ⊙ Point terminal du secteur en litige

of the Unire, Guajiniquil or Pescado River upstream to what El Salvador defines as its source, situated at point F; from this source, the frontier continues in a straight line to the peak identified by El Salvador as the Cerro Ribitá (point E), and then in a straight line to the peak identified by El Salvador as the Cerro López (point D). From this peak, the frontier runs in a straight line to a boundary marker known as the Mojón Alto de la Loza (point C), and from this boundary marker, the frontier runs in a straight line to the source of the stream known as the Mansupucagua (point B), and then follows the course of the Mansupucagua stream to its confluence with the Torola (point A). Honduras describes the line which it claims in the opposite direction, west to east, as follows: From the confluence of the Mansupucagua stream with the Torola river (point A), following the river Torola upstream along the middle of its bed to its source, the mountain stream known as La Guacamaya stream (point X); from this point, in a straight line, to the pass of La Guacamaya (point Y); thence in a straight line to a point on the river Unire (point Z), close to the place known as El Coyolar, and from there, following the Unire river downstream, as far as the Paso de Unire (point G).

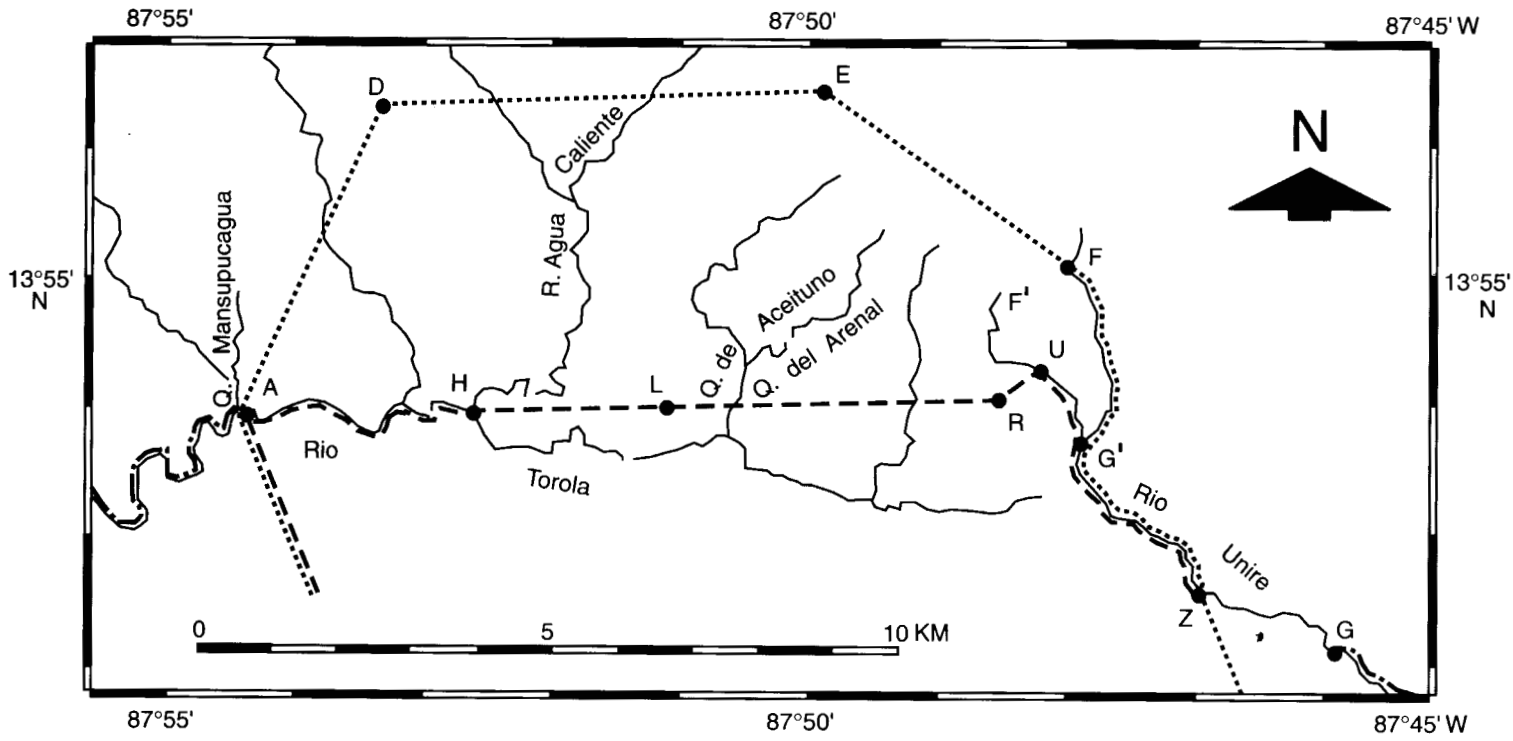
269. The claim of El Salvador is based essentially on the *titulo ejidal* granted to the village of Polorós, province of San Miguel, issued in 1760, following a survey carried out in that year; the boundary line claimed by El Salvador is what it claims to be the northern boundary of the lands comprised in that title, save for a narrow strip of land on the western side (between the straight line A-D and the line A-B-C-D on sketch-map No. E-1) which El Salvador claims on the basis of "human arguments". The extent of the lands comprised in the 1760 Polorós title, according to the interpretation of each Party, is also indicated on sketch-map No. E-2 annexed. Honduras, while disputing El Salvador's geographical interpretation of the Polorós title, concedes that it extended across part of the river Torola; it nonetheless claims that the frontier today should follow that river.

270. The reasons advanced in support of this claim are, briefly, that the northern part of the *ejidos* granted to Polorós in 1760, including all the lands north of the river, had formerly been the lands of San Miguel de Sapigre, a village which disappeared as a result of an epidemic at some date after 1734 and that that village had been in the jurisdiction of Comayagua; that these lands, notwithstanding their being granted to Polorós, remained within the jurisdiction of Comayagua; and that the line of the 1821 *uti possidetis juris* was therefore represented by the boundary between these lands and the other Polorós lands; but that as a result of events in 1854 Honduras acquiesced in a boundary further north, constituted by the river Torola. That part of the disputed area to the north of the river which Honduras considers to have been part of the Polorós lands is thus claimed by Honduras as having formed part of the San Miguel de Sapigre lands; the western part, which Honduras considers fell outside the Polorós title, is claimed by it as part of the lands of Santiago de Cacao-

ouest : depuis le Paso de Unire (point G sur le croquis n° E-1), la frontière suit le cours de l'Unire, Guajiniquil ou Pescado vers l'amont jusqu'au point qu'El Salvador définit comme sa source (point F); de cette source, elle se poursuit en ligne droite jusqu'au sommet identifié par El Salvador comme étant le Cerro Ribitá (point E), puis en ligne droite jusqu'au sommet identifié par El Salvador comme étant le Cerro López (point D). De ce sommet la frontière s'étend en ligne droite jusqu'à la borne appelée Mojón Alto de la Loza (point C) et de cette borne elle se poursuit en ligne droite jusqu'à la source du cours d'eau appelé Mansupucagua (point B); de là elle suit le cours de la Mansupucagua jusqu'à son confluent avec la Torola (point A). Le Honduras décrit la ligne qu'il revendique dans la direction opposée, d'ouest en est, de la manière suivante : du confluent de la Mansupucagua avec la Torola (point A), en suivant en amont le milieu du lit de cette rivière jusqu'à sa source; de là le torrent appelé La Guacamaya (point X); de ce point une ligne droite jusqu'au col de La Guacamaya (point Y); de ce lieu une ligne droite jusqu'à un point situé sur la rivière Unire (point Z), à proximité du lieu connu sous le nom de El Coyolar; et de là, la rivière Unire en aval jusqu'au Paso de Unire (point G).

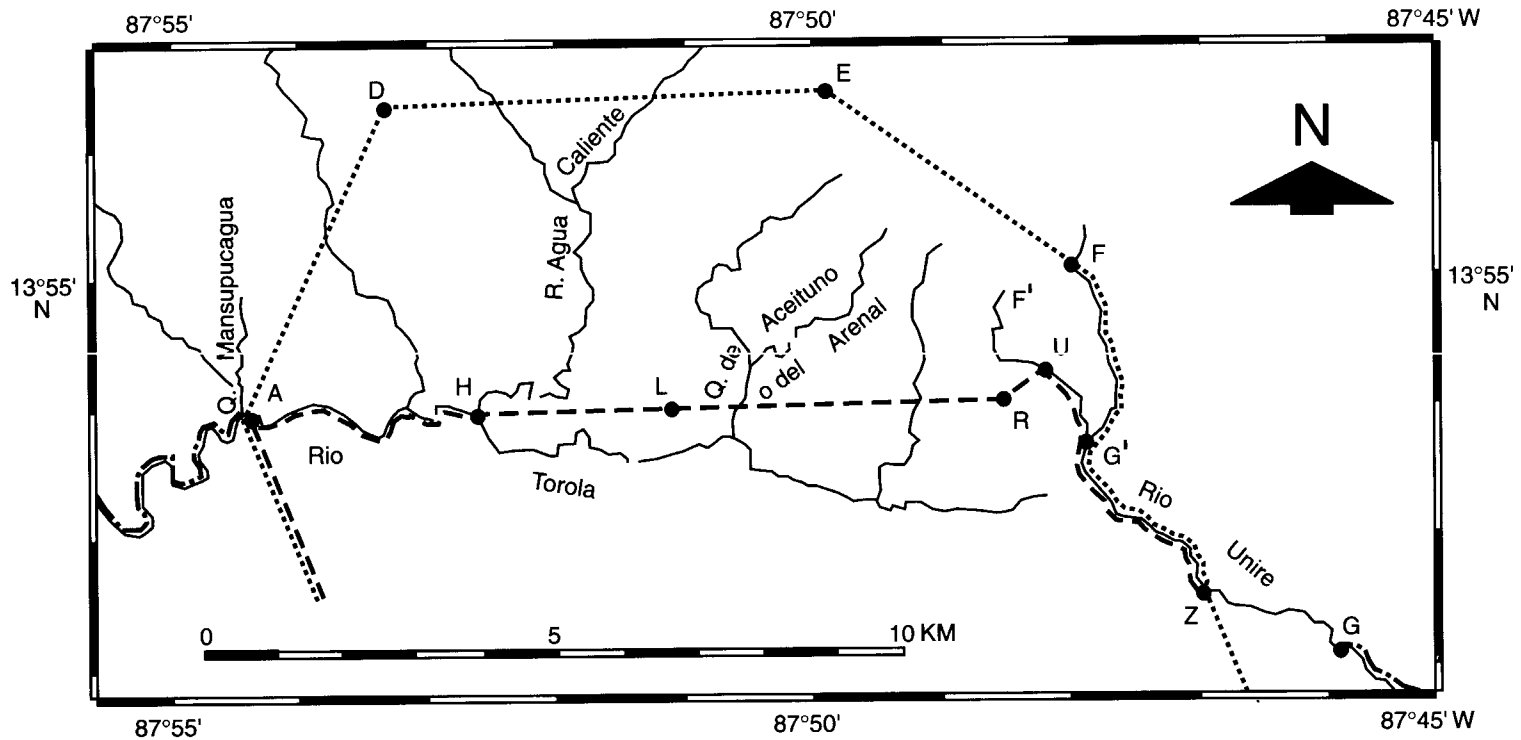
269. La demande d'El Salvador se fonde essentiellement sur le *titulo ejidal* octroyé au village de Polorós, dans la province de San Miguel, et délivré en 1760, à la suite d'un arpentage qui fut effectué la même année; la ligne frontière revendiquée par El Salvador est celle qui constitue, selon cet État, la limite nord des terres incluses dans ce titre, à l'exception d'une étroite bande de terre du côté ouest (entre la ligne droite A-D et la ligne A-B-C-D sur le croquis n° E-1 ci-inclus), qu'El Salvador revendique sur la base « d'arguments d'ordre humain ». L'étendue des terres incluses dans le titre de Polorós de 1760, selon l'interprétation de chacune des Parties, est aussi indiquée sur le croquis n° E-2 ci-inclus. Le Honduras, tout en contestant l'interprétation géographique des terres correspondant au titre de Polorós que donne El Salvador, admet qu'elles s'étendaient de l'autre côté d'une partie de la rivière Torola; il n'en allègue pas moins qu'aujourd'hui la frontière devrait suivre cette rivière.

270. Les raisons invoquées à l'appui de cette demande sont, brièvement, les suivantes : la partie septentrionale des *ejidos* attribués à Polorós en 1760, y compris la totalité des terres situées au nord de la rivière, avait formé, dans le passé, les terres de San Miguel de Sapigre, un village qui disparut à la suite d'une épidémie quelque temps après 1734; ce village relevait de la juridiction de Comayagua; ces terres, bien qu'attribuées à Polorós, étaient restées dans la juridiction de Comayagua; et la ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821 était dès lors représentée par la limite entre ces terres et les autres terres de Polorós; mais, par suite d'événements survenus en 1854, le Honduras accepta une frontière située plus au nord et constituée par la rivière Torola. Le Honduras revendique donc cette part de la zone en litige, située au nord de la rivière, qu'il estime avoir été incluse dans les terres de Polorós, parce qu'elle a fait partie des terres de San Miguel de Sapigre; le Honduras revendique la partie occidentale, qui n'était pas, selon lui, incluse dans le titre de Polorós, en tant que partie des



SKETCH-MAP No. E-2
Fifth Sector — Interpretation
of Polorós Title

- - - - - Agreed boundary
 El Salvador version
 - - - - - Honduras version



CROQUIS N° E-2

**Cinquième secteur — Interprétation
du titre de Polorós**

- Frontière ayant fait l'objet d'un accord
- Interprétation d'El Salvador
- . - . - . Interprétation du Honduras

terique, a village in the jurisdiction of Comayagua. The Polorós lands north of the river are claimed by Honduras, in the alternative, on the basis that El Salvador also acquiesced, in the 19th century, in the river Torola as frontier. Since, if either of these claims is upheld by the Chamber, it will be unnecessary to ascertain the precise extent of the Polorós lands, and the interpretation of the title presents special difficulties, the Chamber will first examine the claims concerning San Miguel de Sapigre and the alleged consent of El Salvador.

271. The title of Polorós was granted by the *Juez Privativo de Tierras* of the Real Audiencia of Guatemala, by delegation to the Sub-delegate Judge of Measurements of San Miguel. The survey was not effected jointly by officials from two jurisdictions, as in the case of Jupula (paragraph 105 above), nor was there any reference to a special and exceptional authorization to the judge to operate outside his own jurisdiction, as in the case of Citalá (paragraph 71 above). The presumption must therefore be that the lands comprised in the survey were all comprised within the jurisdiction of San Miguel. This presumption is supported by the text: the judge states that he is instructed to measure the lands of the jurisdiction of San Miguel (“... *para medir las [tierras] de la jurisdicción . . . de San Miguel*”). There is a reference at one point in the survey to the fact that the lands surveyed border “lands of the town of Indians of this jurisdiction”, then at a later point a reference to lands owned by “the people of the village of Opatoro of the jurisdiction of Comayagua”, and again at a further point a reference to the survey bordering “lands of San Antonio of the other jurisdiction”, i.e., San Antonio de Padua, jurisdiction of Comayagua.

272. The evidence offered by Honduras as to the existence, location and extent of the *ejidos* of the village of San Miguel de Sapigre is as follows. In 1734 a survey was effected of the lands of Cojnicuil, situated to the south-east of the area now in dispute, south of the river Unire, in what is now territory of El Salvador; the authority for the survey was the *Juzgado Privativo de Tierras* by delegation to a sub-delegate judge; the lands were stated to be in the jurisdiction of the Real de Minas de Tegucigalpa. The survey began at a point called Coyolar

“... *donde hace lindero y Guarda Raya esta Jurisdiccion con las tierras del citio de Gueripe por el lado que mira al Sur y por otro lado con las tierras del Pueblo de Sapigre . . .*”

[Translation]

“... where this jurisdiction borders on and is delimited by the lands of the *sitio* of Gueripe on the side facing the south and on the other side by the lands of the village of Sapigre . . .”

The 1760 survey of Polorós does not mention a landmark called Coyolar; but there is a reference in 1760 to a dispute with the neighbouring land-

terres de Santiago de Cacaoterique, un village relevant de la juridiction de Comayagua. A titre subsidiaire, le Honduras revendique les terres de Polorós situées au nord de la rivière en alléguant qu'El Salvador a aussi acquiescé, au XIX^e siècle, à ce que la rivière Torola constituait la frontière. Etant donné qu'au cas où la Chambre ferait droit à l'une ou l'autre de ces demandes elle n'aurait pas besoin de déterminer l'étendue précise des terres de Polorós et que l'interprétation du titre soulève des difficultés particulières, elle examinera d'abord les allégations qui ont trait à San Miguel de Sapigre et au consentement qu'aurait donné El Salvador.

271. Le titre de Polorós fut octroyé par le *Juez Privativo de Tierras* de la Real Audiencia de Guatemala, par voie de délégation au juge sous-délégué chargé des arpentages de San Miguel. L'arpentage ne fut pas effectué conjointement par des fonctionnaires de deux juridictions, comme dans le cas de Jupula (paragraphe 105 ci-dessus); il ne fut fait mention d'aucune autorisation spéciale et exceptionnelle accordée au juge pour exercer ses fonctions hors de son propre ressort, comme dans le cas de Citalá (paragraphe 71 ci-dessus). Il faut donc présumer que les terres incluses dans l'arpentage relevaient toutes de la juridiction de San Miguel. Une telle présomption est confirmée par le texte: le juge déclare qu'il a reçu une commission pour mesurer les terres de la juridiction de San Miguel («... *para medir las [tierras] de la jurisdicción ... de San Miguel*»). Dans le procès-verbal d'arpentage il est fait mention du fait que les terres arpentées jouxtent « des terres du village des Indiens de cette juridiction »; puis, plus loin, il est fait mention de terres qui appartiennent « aux habitants d'Opatoro dans la juridiction de Comayagua »; et plus loin encore il est indiqué que l'équipe d'arpentage avait longé les limites « des terres de la ville de San Antonio de l'autre juridiction », c'est-à-dire de San Antonio de Padua dans la juridiction de Comayagua.

272. Les éléments de preuve présentés par le Honduras pour établir l'existence, l'emplacement et l'étendue des *ejidos* du village de San Miguel de Sapigre sont les suivants. En 1734 il a été procédé à un arpentage des terres de Cojinicuil, situées au sud-est de la zone aujourd'hui en litige, au sud de la rivière Unire, dans ce qui est maintenant le territoire d'El Salvador; l'arpentage fut ordonné par le *Juzgado Privativo de Tierras* qui en a confié l'exécution par délégation à un juge sous-délégué; il avait été déclaré que les terres étaient situées dans la juridiction du Real de Minas de Tegucigalpa. L'arpentage commença en un point appelé Coyolar:

«... *donde hace lindero y Guarda Raya esta Jurisdiccion con las tierras del citio de Gueripe por el lado que mira al Sur y por otro lado con las tierras del Pueblo de Sapigre...*»

[Traduction]

«... au point où se forment les limites de cette juridiction avec les terres du *sitio* de Gueripe, du côté sud et de l'autre côté, avec les terres du village de Sapigre...»

Le procès-verbal d'arpentage effectué à Polorós en 1760 ne mentionne aucun repère appelé Coyolar; mais il est fait état, en 1760, d'un différend

owner of “Guajinicuil” concerning a place called “Bolillo”, and in the 1734 survey of Cojinicuil, the next landmark to Coyolar is El Volillo. No mention is made in the 1734 survey of the jurisdiction to which Sapigre belonged, and Honduras interprets this silence as signifying that that village was then also in the jurisdiction of Tegucigalpa.

273. In a document drawn up in 1789 by the Town Council of the village of Cacaoterique (situated to the north-west of the area now in dispute) there is a reference to a landmark, called the Brinco de Tigre, which was “. . . a landmark of the village of San Miguel de Sapigre, which has three and-a-half leagues in the direction of the southern sea . . .” (“*. . . un mojon del pueblo San Miguel de sapigre, que por parte del mar del Sur tiene tres leguas, y media . . .*”). This document does not purport itself to be a grant of land, though it quotes part of what was said to be an ancient title written in an unknown Indian language; it is a record of oral tradition as to the boundaries of the villages, made in connection with a dispute with the neighbouring village of Opatoro. In 1803, appeal was again made to oral tradition, this time as purporting to correspond to what was said in the old unintelligible title, and again El Brinco del Tigre was recorded as a landmark marking the division between the lands of Cacaoterique and those of San Miguel de Sapigre to the south. In that year, an enquiry into the boundaries of Cacaoterique was being carried out, and the surveyor, on arriving at Brinco de Tigre, recorded that there were two rocks,

“ . . . cuyas peñas tienen por su quinto lindero, y de los yndios de Poloros, porque en la antigüedad dicen era halli el Pueblo de San Miguel de Sapigre, que lla no hay ni fragmentos . . . ”

[Translation]

“. . . which rocks they consider to be their fifth boundary marker, and also of the Indians of Polorós, because in ancient times they say that this was the location of the village of San Miguel de Sapigre, of which not a trace remains . . .”

The Brinco de Tigre, according to Honduras, was on the boundary of the part of the Polorós *ejidos* which Honduras claims remained in the jurisdiction of Comayagua (because formerly lands of San Miguel de Sapigre). However, the survey record immediately continues:

“A virtud de que pase a los tres, o cuatro mojones que sigven a reconocerse Tocan con los Pueblos de Poloros, y Liclique de la jurisdiccion, y provincia de San Miguel e Yntendencia de San Salvador . . . ”

[Translation]

“Inasmuch as the three or four boundary markers next to be examined border on the village of Poloros and Lislique, *of the*

avec le propriétaire de la terre voisine de « Guajinicuil » à propos d'un lieu appelé « Bolillo »; et, dans le procès-verbal d'arpentage de Cojinicuil de 1734, il est indiqué que le repère qui fait suite à Coyolar est El Volillo. Dans le procès-verbal d'arpentage de 1734 il n'est pas fait mention de la juridiction dont relevait Sapigre et le Honduras interprète ce silence comme signifiant que ledit village relevait alors également de la juridiction de Tegucigalpa.

273. Dans un document établi en 1789 par le conseil municipal du village de Cacaoterique (situé au nord-ouest de la zone maintenant en litige) il est fait mention d'un repère appelé Brinco del Tigre, qui était «... une borne du village de San Miguel de Sapigre qui, du côté de la mer au sud, s'étend sur trois lieues et demie...» («... *un mojon del pueblo San Miguel de Sapigre, que por parte del mar del Sur tiene tres leguas, y media...*»). Ce document n'est pas censé représenter un acte d'attribution de terres, bien qu'il cite une partie de ce qui était déclaré constituer un ancien titre, rédigé dans une langue indienne inconnue; le document dont il s'agit consigne la tradition orale relative aux limites des villages et fut dressé à propos d'un différend avec le village voisin d'Opatoro. En 1803, on fit encore appel à la tradition orale, qui devait cette fois correspondre à la teneur de l'ancien titre inintelligible et, de nouveau, El Brinco del Tigre fut considéré comme une borne marquant la séparation entre les terres de Cacaoterique et celles de San Miguel de Sapigre vers le sud. Cette année-là, une enquête était en cours pour déterminer les limites de Cacaoterique et l'arpenteur, en arrivant au Brinco del Tigre, consigna l'existence de deux rochers:

«... cuyas peñas tienen por su quinto lindero, y de los yndios de Poloros, porque en la antigüedad dicen era halli el Pueblo de San Miguel de Sapigre, que lla no hay ni fragmentos...»

[Traduction]

«... ils considèrent que ces rochers constituent leur cinquième borne et aussi celle des Indiens de Polorós, parce que dans les temps anciens, disent-ils, se trouvait là le village de San Miguel de Sapigre, dont il ne reste plus aucune trace...»

Le Brinco del Tigre, selon le Honduras, se situait à la limite de la partie des *ejidos* de Polorós, *ejidos* qui, selon le Honduras, étaient restés dans la juridiction de Comayagua (car il s'agissait d'anciennes terres de San Miguel de Sapigre). Toutefois le procès-verbal d'arpentage continue en ces termes:

«A virtud de que pase a los tres, o cuatro mojones que sigven a reconocerse Tocan con los Pueblos de Poloros, y Liclique de la jurisdiccion, y provincia de San Miguel e Yntendencia de San Salvador...»

[Traduction]

«Etant donné que les trois ou quatre bornes qui restent à localiser sont limitrophes des villages de Poloros et Lislique, dans la juridiction

jurisdiction and province of San Miguel and Intendencia of San Salvador . . .” (emphasis added).

274. According to Honduras, numerous references to the village of San Miguel de Sapigre in 17th century documents show that it belonged to the province of Comayagua; El Salvador contends that this point is not proved. By way of example, Honduras refers to a list of villages of that province drawn up for the recovery of certain payments in 1684-1685, which, it is said, assigns the village of San Miguel de Sapigre to the *Alcaldía Mayor* of Tegucigalpa. However the original Spanish text, of which a photocopy has been filed by Honduras as an annex to its Memorial, lists no village of that name under “Minas de Tegucigalpa”, and lists a village of “Sapigre” under the heading of “Choluteca”. Administrative control and jurisdiction over that district, according to El Salvador, was exercised by the province of San Salvador; and while Honduras disputed this, it did so on the basis of a *Real Cédula* of 24 July 1791, whereas the list relied on dates from 1684. In any event, there must be some doubt whether the district of Choluteca extended so far west (see Honduran Reply, Map VII.1) and thus whether the Sapigre in the district of Choluteca is the same as the Sapigre with which the Chamber is here concerned. This also throws doubt on the relevance of any other mention of “Sapigre” in 17th century records. In 1713, according to a document produced by Honduras during the oral proceedings, the village of San Miguel de Sapigre received an official visitation by the *Alcalde Mayor* of the province; the name of the province is not stated in the copy supplied of the original Spanish, but according to the translation furnished by Honduras the document produced was extracted from the “Register of Visitations, province of Honduras, 1713”.

275. Honduras also invokes the fact that when the boundaries of Cojiniquil were surveyed in 1734, the community of Sapigre was cited to appear; but the Chamber has noted other instances where adjacent communities or landowners coming under another jurisdiction have been so cited, so that the only question is whether it was significant that the record did not expressly refer to the village of San Miguel de Sapigre as being in another jurisdiction. Furthermore in the course of the same survey, the judge effecting it was accompanied by

“the Indians of the village of Sapigres, to whom I put the question, what were the limits of this jurisdiction, and of that of San Miguel, and they replied that, beginning from a place where there is a cave, one crosses the stream or river Guajiniquil . . .”.

The clear implication is that the Indians of Sapigre were consulted as to the boundaries of the province of San Miguel because their village was situated in that province. Not having seen any of the other documents of the 17th century referred to by Honduras as indicating that San Miguel de Sapigre was in the province of Comayagua, the Chamber cannot regard the jurisdiction of that province over the village as sufficiently well

de la province de San Miguel et l'Intendencia de San Salvador...» (Les italiques sont de la Chambre.)

274. Selon le Honduras, de nombreuses mentions du village de San Miguel de Sapigre dans des documents du XVII^e siècle établissent qu'il appartenait à la province de Comayagua; El Salvador soutient que ce point n'est pas démontré. A titre d'exemple, le Honduras mentionne une liste de villages de cette province qui fut dressée en vue de recouvrir certaines sommes en 1684-1685, liste qui, dit-on, indique que le village de San Miguel de Sapigre relève de l'Alcaldía Mayor de Tegucigalpa. Toutefois, le texte original espagnol, dont le Honduras a déposé une photocopie en annexe à son mémoire, ne cite aucun village de ce nom sous l'intitulé « Minas de Tegucigalpa », mais cite un village de « Sapigre » sous l'intitulé « Choluteca ». L'exercice des pouvoirs administratifs et de la juridiction sur ce district, selon El Salvador, appartenait à la province de San Salvador; le Honduras l'a contesté, mais il l'a fait sur la base d'une *Real Cédula* du 24 juillet 1791, alors que la liste invoquée date de 1684. De toute manière on ne sait pas si le district de Choluteca s'étendait aussi loin vers l'ouest (voir réplique du Honduras, carte VII.1) et donc si le Sapigre du district de Choluteca est le même que le Sapigre dont la Chambre s'occupe maintenant. Cela rend aussi douteuse la pertinence de toute autre mention de « Sapigre » dans les actes du XVII^e siècle. En 1713, selon un document présenté par le Honduras au cours des audiences, le village de San Miguel de Sapigre reçut la visite officielle de l'*Alcalde Mayor* de la province; le nom de la province n'est pas indiqué dans l'exemplaire du document original en espagnol qui a été soumis, mais d'après la traduction fournie par le Honduras le document présenté provenait du « Livre de visites, province du Honduras, 1713 ».

275. Le Honduras invoque aussi le fait que, lors de l'arpentage des limites de Cojiniquil en 1734, la communauté de Sapigre fut convoquée sur les lieux; mais la Chambre a relevé d'autres cas dans lesquels des communautés ou propriétaires voisins relevant d'une autre juridiction furent cités de cette manière et la seule question est donc de savoir s'il était important que le procès-verbal n'indique pas expressément que le village de San Miguel de Sapigre relevait d'une autre juridiction. De plus, pendant le même arpentage, le juge qui l'effectuait était accompagné par

« les Indiens du village de Sapigres, auxquels j'ai demandé quelles étaient les limites de cette juridiction, et de celle de San Miguel, et ils m'ont répondu que, partant du lieu où se trouve une caverne, on traverse le torrent ou la rivière de Guajiniquil... »

Cela implique clairement que les Indiens de Sapigre ont été consultés au sujet des limites de la province de San Miguel parce que leur village était situé dans cette province. N'ayant vu aucun des autres documents du XVII^e siècle que le Honduras mentionne comme indiquant que San Miguel de Sapigre se trouvait dans la province de Comayagua, la Chambre ne saurait considérer que la juridiction de cette province sur le

established by evidence dating from before 1821 for it to be possible to base upon it the conclusions drawn by Honduras.

276. As for the later evidence, a witness interviewed in 1879 stated that, according to family tradition, the Monteca lands were Honduran, being the “property of San Miguel de Sapigre belonging to the department of Comayagua”, and that the title-deed existed in Comayagua. Presumably at that date the title was not to be found, or it would have been produced to support Honduras’s position in the dispute, then active, with El Salvador over the Dolores lands. Other references were made at the time to a village of San Juan Sapigre — which may be a mistake for San Miguel de Sapigre, or may have been a different village — and to Polorós having appropriated the lands of that village 30 years before “with no title”, which is inconsistent with the theory now advanced that the 1760 title included the Sapigre lands. It was stated in the Town Council of Opatoro in 1896 by elderly witnesses that “the abandoned village of San Miguel de Sapigre belonged to Honduras, being situate on the southern boundary of the plain of Monteca . . .”. The village of Sapigre was of course never Honduran in the strict sense, since it ceased to exist before independence of the two States; the meaning is therefore presumably that the village was situated in an area which, according to the witnesses, was traditionally regarded as Honduran. All in all, the Chamber does not consider that much weight can be attached to this sparse testimony.

277. The Chamber concludes that the claim of Honduras through the extinct village of San Miguel de Sapigre is not supported by sufficient evidence. It does not therefore have to go into the question of the effect of the inclusion in an *ejido* of one jurisdiction of *tierras realengas* of another jurisdiction, or that of the position of the boundary between San Miguel de Sapigre and the original lands of Polorós. It may however be noted that the evidence dating from before 1821 as to the situation of the southern boundary of San Miguel de Sapigre, which, according to Honduras, is the *uti possidetis juris* line, is quite inadequate, as Honduras in effect concedes. If the Chamber had had solely to place itself in the position of the Parties in 1821, it would be impossible to draw the boundary on that basis. It is only the fact of the grant by El Salvador in 1842 of the republican title of the Hacienda de Monteca, and the survey of that property in 1889 (see paragraphs 280 and 282 below), that enables any line to be identified, by assuming, as Honduras does, that the boundaries of the Monteca property corresponded to those of that part of the Sapigre lands which lay south of the river.

278. The Chamber therefore concludes that no convincing ground has been adduced for departing from the presumption that the *ejido* granted in 1760 to the village of Polorós, in the province of San Miguel, was wholly situated in that province, and that accordingly the provincial boundary

village soit suffisamment établie par des éléments de preuve datant d'avant 1821 pour que cela permette de justifier ainsi les conclusions tirées par le Honduras.

276. Quant aux preuves plus récentes, un témoin interrogé en 1879 a déclaré que, selon une tradition familiale, les terres de Monteca étaient honduriennes, car elles étaient « la propriété de San Miguel de Sapigre qui appartenait au département de Comayagua » et que le titre existait à Comayagua. Sans doute le titre était-il introuvable à cette époque, sinon il aurait été présenté à l'appui de la position du Honduras dans le différend qui l'opposait alors à El Salvador au sujet des terres de Dolores. Il était aussi fait mention, à l'époque, d'un village de San Juan Sapigre — qui avait peut-être été confondu avec San Miguel de Sapigre ou qui était un village différent — dont, disait-on, Polorós s'était approprié les terres trente ans auparavant « sans aucun titre », ce qui est incompatible avec la théorie maintenant proposée selon laquelle le titre de 1760 incluait les terres de Sapigre. En 1896, il fut déclaré par des témoins d'un certain âge devant le conseil municipal d'Opatoro que « le village abandonné de San Miguel de Sapigre appartenait au Honduras, étant situé sur la bordure méridionale de la plaine de Monteca... ». Le village de Sapigre ne fut évidemment jamais hondurien au sens strict, puisqu'il cessa d'exister avant l'indépendance des deux Etats; cela signifie donc probablement que le village était situé dans une zone qu'il était de tradition, selon les témoins, de considérer comme hondurienne. Tout bien considéré, la Chambre n'estime pas pouvoir attacher un grand poids à ces rares témoignages.

277. La Chambre conclut que la revendication du Honduras sur le village aujourd'hui disparu de San Miguel de Sapigre ne repose pas sur des preuves suffisantes. Elle n'a donc pas besoin d'examiner la question de l'effet de l'inclusion dans un *ejido* relevant d'une juridiction de *tierras realengas* relevant d'une autre, ni celle de l'emplacement de la limite entre San Miguel de Sapigre et les terres originelles de Polorós. Il est toutefois possible de noter que les preuves datant d'avant 1821 quant à l'emplacement de la limite méridionale de San Miguel de Sapigre, qui, selon le Honduras, constitue la ligne de l'*uti possidetis juris*, sont tout à fait insuffisantes, comme le Honduras le reconnaît en fait lui-même. Si la Chambre n'avait eu pour tâche que de se placer dans la situation des Parties en 1821, il serait impossible de tracer la frontière sur cette base. Seul le fait de l'attribution par El Salvador, en 1842, du titre républicain de la Hacienda de Monteca et l'arpentage de ce domaine en 1889 (voir paragraphes 280 et 282 ci-après) permettent de reconnaître une ligne, en supposant, comme le fait le Honduras, que les limites du domaine de Monteca correspondaient à celles de la partie des terres de Sapigre qui s'étendaient au sud de la rivière.

278. La Chambre conclut donc qu'aucune raison convaincante n'a été avancée qui justifierait de s'écarter de la présomption selon laquelle l'*ejido* octroyé en 1760 au village de Polorós, dans la province de San Miguel, était situé en entier dans cette province et que la limite provin-

lay beyond the northern limit of that *ejido*, or coincided with it. Since there is equally no evidence of any change in the situation between 1760 and 1821, the line of the *uti possidetis juris* may be taken to have been in the same position. There is however of course disagreement between the Parties as to where the northern boundary of the Polorós title lay. However, the next question to be examined is the claim of Honduras that, whatever the 1821 position, El Salvador has subsequently acquiesced in the river Torola as boundary.

* *

279. The events subsequent to 1821 on which Honduras relies to establish the position of the hypothetical line between the lands of San Miguel de Sapigre and the original lands of Polorós are, in view of the finding above, irrelevant; they are however material, not only to the further claim by Honduras, that El Salvador by its conduct between 1821 and 1897 acquiesced in a boundary along the river Torola, but also to the ascertainment of the *uti possidetis juris* position, and will therefore be dealt with in some detail. The evidence before the Chamber shows that in 1842 one José Villatoro applied to the Government of El Salvador for a title to the lands of Monteca, on the basis that these had been declared State property, offered for sale by auction, and purchased by him. A title was issued, which did not give any indication of the precise position or the extent of the Monteca property, and at the same time the landowner was recommended to have the land surveyed and measured. According to José Villatoro's application, an inspection of landmarks, in the presence of neighbouring owners, particularly those of Polorós, had been effected, but the record of it has not been produced before the Chamber. The application stated that the people of the village of Polorós "came in person to point out the boundaries and former markers [*los linderos y antiguos mojones*] delimiting the area of the land of Monteca".

280. From the start, there seems to have been friction between José Villatoro and the inhabitants of the Honduran village of San Juan de Opatoro; a letter has been produced dated 2 June 1843 from a Honduran official to José Villatoro, informing him that the inhabitants of Opatoro claimed rights over the *sitio de Monteca*, and calling upon him not to interfere with them until the rights of the two States had been delimited. In 1854, José Villatoro applied to the Government of Honduras with a complaint that the inhabitants of Opatoro were encroaching on the lands of Monteca, and the Honduran Government decided that the local political head should direct the people of Opatoro either to pay rent to José Villatoro or to vacate the land. It is this event which Honduras concedes to be an acquiescence by Honduras in, or recognition of, Salvadorian sovereignty over the Monteca lands, south of the river Torola.

ciale se trouvait donc au-delà de la limite nord de cet *ejido*, ou coïncidait avec elle. Puisqu'il n'y a pas non plus de preuve d'un changement dans la situation entre 1760 et 1821, on peut admettre que la ligne de l'*uti possidetis juris* est restée au même emplacement. Bien entendu cela n'empêche pas que les Parties soient en désaccord sur l'endroit où se trouvait la limite nord des terres correspondant au titre de Polorós. Cela dit, il y a lieu d'examiner maintenant la question suivante : l'affirmation du Honduras selon laquelle, quelle qu'ait été la situation en 1821, El Salvador a admis par la suite que la rivière Torola constituait la frontière.

* *

279. Les événements postérieurs à 1821 sur lesquels le Honduras se fonde pour établir l'emplacement de la ligne hypothétique entre les terres de San Miguel de Sapigre et les terres qui à l'origine relevaient de Polorós sont, compte tenu de ce qui a été constaté plus haut, dépourvus de pertinence ; en revanche ils sont très importants non seulement du point de vue de l'allégation additionnelle du Honduras, selon laquelle El Salvador, par le comportement qu'il a eu entre 1821 et 1897, a admis que la frontière se situait le long de la rivière Torola, mais aussi pour déterminer l'emplacement de l'*uti possidetis juris*, et ils feront donc l'objet d'un examen assez détaillé. Il résulte des preuves présentées à la Chambre qu'en 1842 un certain José Villatoro demanda au Gouvernement d'El Salvador un titre sur les terres de Monteca, en faisant valoir que celles-ci avaient été déclarées propriété publique, mises en vente aux enchères et acquises par lui. Un titre fut délivré : il ne donnait aucune indication sur l'emplacement précis du domaine de Monteca, ni sur son étendue, et l'on recommanda en même temps au propriétaire de faire arpenter les terres. Selon la requête de José Villatoro, une reconnaissance des repères avait été effectuée en présence des propriétaires voisins, particulièrement ceux de Polorós, mais le procès-verbal de cette opération n'a pas été présenté à la Chambre. Dans cette requête, il était indiqué que les habitants du village de Polorós « vinrent en personne signaler les limites et anciennes bornes [*los linderos y antiguos mojones*] délimitant la zone du terrain de Monteca ».

280. Dès le départ il semble y avoir eu des frictions entre José Villatoro et les habitants du village hondurien de San Juan de Opatoro ; a été versée aux débats une lettre en date du 2 juin 1843 d'un fonctionnaire hondurien adressée à José Villatoro, l'informant que les habitants d'Opatoro revendiquaient des droits sur le *sitio de Monteca* et lui enjoignant de ne pas entraver leurs activités tant que les droits des deux Etats n'auraient pas été délimités. En 1854, José Villatoro adressa au Gouvernement du Honduras une plainte alléguant que les habitants d'Opatoro empiétaient sur les terres de Monteca et le Gouvernement hondurien décida que le chef politique local devrait faire savoir aux gens d'Opatoro qu'il leur faudrait soit payer un loyer à Villatoro, soit se retirer des terres en question. C'est à propos de cet événement que le Honduras concède qu'il y a eu, de sa part, acquiescement à la souveraineté salvadorienne sur les terres de Monteca, au sud de la rivière Torola, ou reconnaissance de cette souveraineté.

281. In May 1889, application was made by the heirs of José Villatoro for a partition of the Monteca estate, which was described as “bordering on the east and north with the territory of the Republic of Honduras, on the west with the extinguished *ejidos* of the village of Lislique, and on the south those of Polorós and Nueva Esparta”. For the purposes of the partition the estate was surveyed and measured; the surveyor held an existing title-deed of José Villatoro (not produced in the present proceedings) which referred to the boundary markers of the estate. When the “marker of La Guacamaya” was reached, this was said to be “recognized by the people of Opatoro”; the point which Honduras identifies as the marker of La Guacamaya is indicated as point P on sketch-map No. E-3 annexed. From that point, the surveyor went to “the source of the Guacamaya mountain stream”, then downstream along it (passing the confluences with the Lajas and La Puerta streams) to the river Torola. There is no further reference in the survey to the strip of land said to be in dispute between the two States. The Chamber considers that the boundaries of the Hacienda de Monteca granted in 1842 can safely be assumed to be the same as those recorded in the survey of 1889.

282. Both Parties have based their arguments upon the assumption that the lands of the Hacienda de Monteca were carved out of the *ejidos* of Polorós granted in 1760; this is a necessary consequence of the interpretation by both Parties of the 1760 title as extending at least as far north as the river Torola. In this light, Honduras interprets the reference in 1842 to the “. . . boundaries and former markers . . .” of Monteca (“. . . *los linderos y antiguos mojones* . . .”) (paragraph 279 above), in conjunction with a reference in the 1760 Polorós title to an earlier survey of 1725, as referring to the boundary markers dividing the lands of San Miguel de Sapigre from the lands of Polorós, prior to the disappearance of the village of Sapigre and the presumed inclusion of its lands in the 1760 Polorós title. On the face of it, however, the reference in the 1842 document suggests rather that Monteca already existed, or had already existed at some former date, as a separate entity to the north of the village of Polorós, either inside or outside the *ejidos* granted in 1760. The passage quoted (paragraph 281 above) from the document of May 1889 shows that by that date the *ejidos* of Lislique were “extinguished”; but the reference in 1889 to Polorós and Nueva Esparta is ambiguous, and may refer to subsisting *ejidos*. The representatives of Nueva Esparta, at least, manifested opposition to the Monteca survey of 1889.

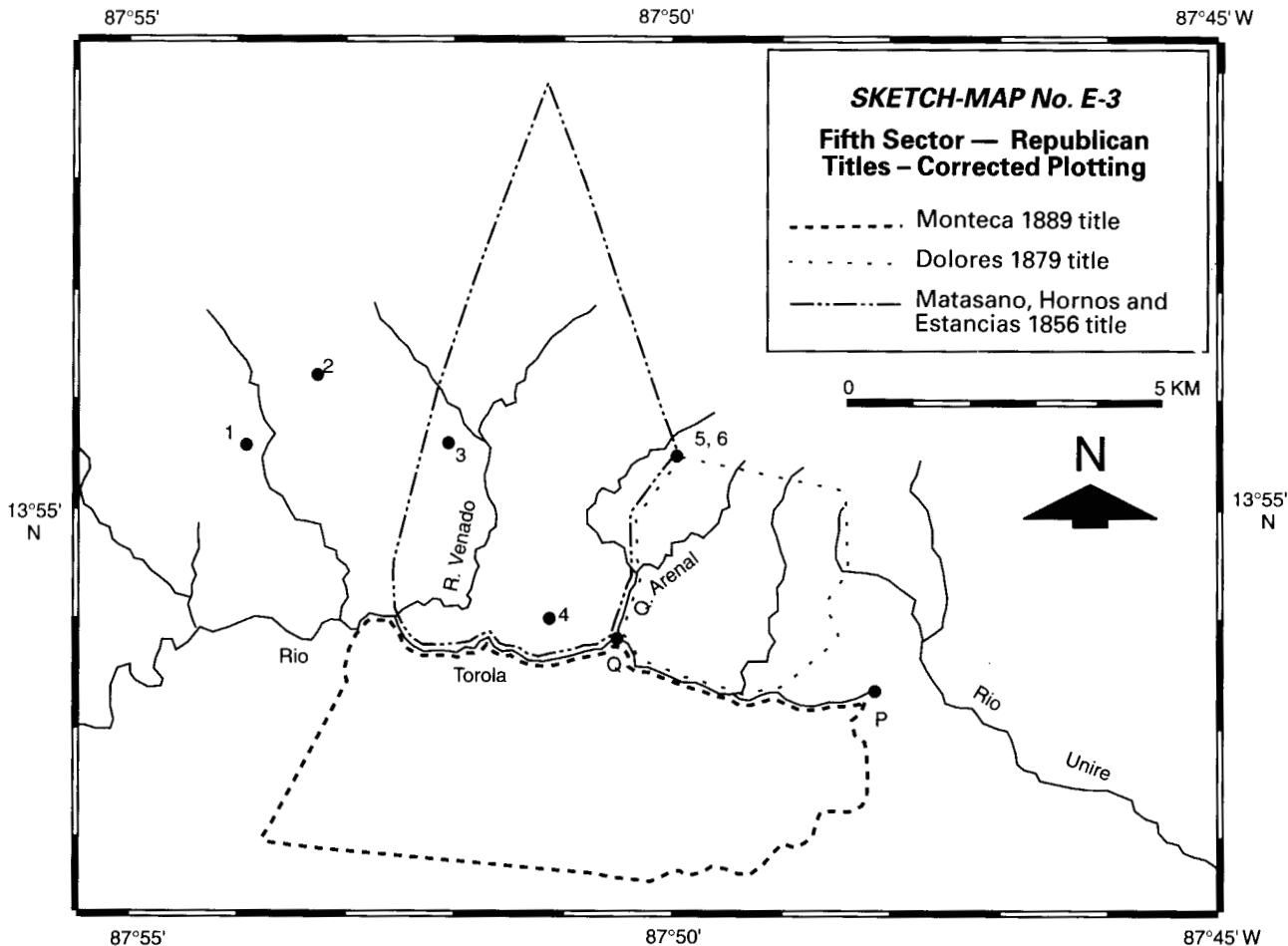
283. In the meantime, Honduras granted two republican titles over lands north of the river Torola, that of Matasano, Hornos, Estancias in 1856 and that of Los Dolores in 1879, the extent of which, according to Honduras, was indicated on Map No. V.1 to the Honduran Reply. The relevant surveys are fairly precise as to bearings and distances, they each record the boundary between Matasano (to the west) and Dolores (to the east) as arriving at the confluence with the river Torola of a stream called the *quebrada* del Arenal, and they each state that the river “. . . is recog-

281. En mai 1889, les héritiers de José Villatoro demandèrent le partage du domaine de Monteca, qui était présenté comme « limité à l'est et au nord par le territoire de la République du Honduras, à l'ouest par les *ejidos* caducs du village de Lislique et au sud par ceux de Polorós et Nueva Esparta ». Aux fins du partage, la propriété fut arpentée; l'arpenteur avait en main un titre délivré à José Villatoro (il n'a pas été versé aux débats en l'espèce) qui indiquait les bornes du domaine. Quand l'arpenteur atteignit « la borne de La Guacamaya », il indiqua que « les habitants d'Opatoro [la] reconnurent »; le point que le Honduras définit comme la borne de la Guacamaya figure en tant que point P sur le croquis n° E-3 ci-inclus. A partir de ce point, l'arpenteur se rendit à « la source du torrent de la Guacamaya », puis, le suivant en aval (en franchissant les confluent avec la Lajas et La Puerta) jusqu'à la Torola. Le procès-verbal d'arpentage ne contient aucune autre mention de la bande de terres qui était, dit-on, en litige entre les deux Etats. La Chambre estime que l'on peut présumer, sans risque de se tromper, que les limites de la Hacienda de Monteca attribuée en 1842 sont les mêmes que celles qui furent consignées dans le procès-verbal d'arpentage de 1889.

282. Les deux Parties ont basé leur argumentation sur l'hypothèse que les terres de la Hacienda de Monteca avaient été prélevées sur les *ejidos* de Polorós octroyés en 1760; il ne peut en aller autrement dès lors que, selon l'interprétation des deux Parties, les terres correspondant au titre de 1760 s'étendaient vers le nord au moins jusqu'à la rivière Torola. Cela étant, le Honduras estime que la mention des « ... limites et anciennes bornes... » de Monteca (« ... *los linderos y antiguos mojones...* ») (paragraphe 279 ci-dessus), dans l'acte de 1842, rapprochée de la mention, dans le titre de Polorós de 1760, d'un arpentage antérieur de 1725, visait les bornes séparant les terres de San Miguel de Sapigre de celles de Polorós avant la disparition du village de Sapigre et l'inclusion présumée de ses terres dans le titre de Polorós de 1760. Toutefois, selon ses termes, la mention qui figure dans le document de 1842 donne plutôt à entendre que Monteca existait déjà, ou avait déjà existé à une date antérieure, comme une entité distincte au nord du village de Polorós, à l'intérieur ou à l'extérieur des *ejidos* octroyés en 1760. Le passage cité (paragraphe 281 ci-dessus) du document de mai 1889 montre qu'à cette époque, les *ejidos* de Lislique étaient « caducs », mais la mention en 1889 de Polorós et de Nueva Esparta est ambiguë et peut viser des *ejidos* qui existaient encore. Du moins les représentants de Nueva Esparta manifestèrent-ils leur opposition à l'arpentage de Monteca en 1889.

283. Dans l'intervalle, le Honduras a attribué deux titres républicains sur des terres situées au nord de la rivière Torola, celles de Matasano, Hornos et Estancias en 1856 et celles de Los Dolores en 1879, dont la limite, selon le Honduras, était indiquée sur la carte n° V.1 incluse dans la réplique du Honduras. Les procès-verbaux d'arpentage de ces terres sont assez précis quant aux coordonnées et aux distances, et chacun d'eux indique que la limite entre Matasano (à l'ouest) et Dolores (à l'est) atteint le confluent d'un cours d'eau appelé *quebrada* del Arenal et de la rivière

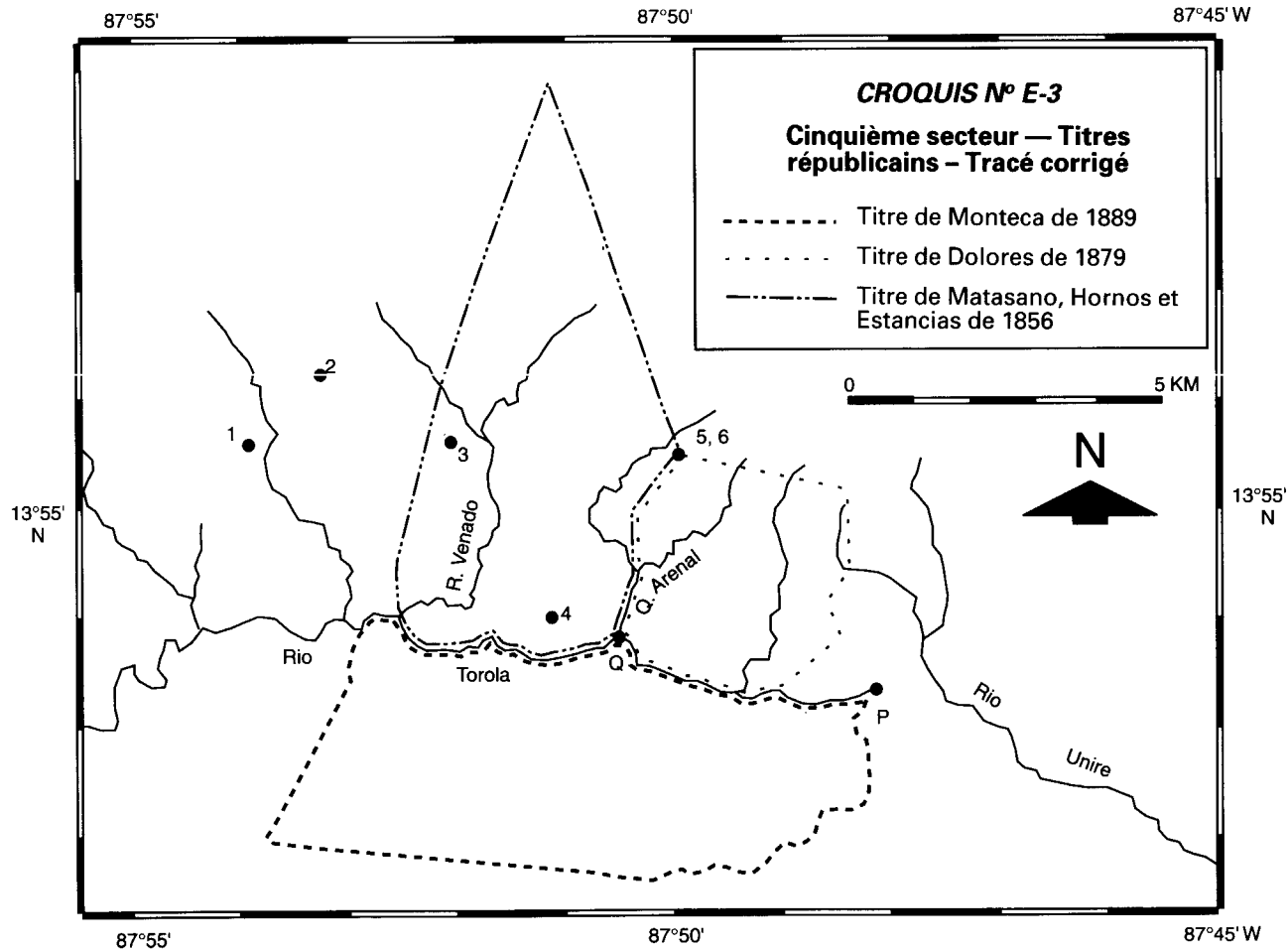
180



527

DISPUTE (EL SALVADOR/HONDURAS) (JUDGMENT)

- | Locations for Cerro López | |
|--|---------------------------------------|
| 1 According to 1884 survey | 4 From Honduras plot of Polorós title |
| 2 From El Salvador plot of Polorós title | 5 From Matasano title |
| 3 From Honduras plot of Dolores title | 6 From Dolores title |



DIFFÉREND (EL SALVADOR/HONDURAS) (ARRÊT)

527

Emplacements pour le Cerro López

- | | |
|---|---|
| 1 D'après l'arpentage de 1884 | 4 D'après la représentation hondurienne du titre de Polorós |
| 2 D'après la représentation salvadorienne du titre de Polorós | 5 D'après le titre de Matasano |
| 3 D'après la représentation hondurienne du titre de Dolores | 6 D'après le titre de Dolores |

nized as the boundary of those frontiers and those of El Salvador . . .” (“. . . *es reconocido por limite de estas Fronteras y las del Salvador . . .*”). On maps incorporated in its pleadings, Honduras has given two alternative locations for the *quebrada* del Arenal; and its plotting of the Dolores title is inconsistent with the distances recorded in the relevant survey. The Matasano title, as plotted on the map by Honduras, extends along the river Torola on both sides of the tributary stream joining the river from the north identified by the Parties as the Mansupucagua stream, but does not mention any stream of that name. The Dolores title refers to a “Portillo de Guacamaya” as being “the place where the river Torola rises”, at a distance of 67 cords (2,780 metres) upstream from the *quebrada* del Arenal; it will be recalled that the Monteca survey refers to La Guacamaya (paragraph 281 above). Neither title indicates whether there was any convocation of the adjoining owners or communities on the other side of the river.

284. The Government of El Salvador did not react to the granting in 1856 of the title of Matasano; it is not however established that it was aware of it. On 30 September 1879, the Government of El Salvador addressed a diplomatic Note to the Government of Honduras in which it protested at the grant of the Dolores title; but this Note has not been made available to the Chamber. According to the Honduran Note in reply, dated 6 November 1879, the village of Polorós had applied to the Government of El Salvador complaining that the land of Dolores granted by Honduras to the village of Opatoro was part of the *ejido* of Polorós, and that reliable information assembled by the Government of El Salvador supported this claim. Honduras in reply asserted that it had reliable information that the Dolores land had always been regarded as an integral part of Honduran territory. It was contemplated that a mixed commission should be established to look into the matter. In view of these circumstances, the Chamber does not find it possible to uphold Honduras’s claim that El Salvador acquiesced in the river Torola as the boundary, at least in the neighbourhood of the Hacienda de Dolores.

*

285. The Chamber therefore reverts to the question of the interpretation of the extent of the Polorós *ejido* as surveyed in 1760, first on the face of the text, and then in the light of developments after 1821. The passage in the 1760 survey of the *ejido* of Polorós of which the meaning has been in dispute between the Parties is as follows; the surveyor was proceeding generally from south to north:

“. . . y de alli siguiendo dicho rumbo se llegó a la quebrada de mansupucagua, en cuyo derecho tienen Hacienda los de el Pueblo de Opatoro de la Jurisdiccion de Comayagua (aqui una roturita) de estos naturales, y

Torola et que la rivière «... est reconnue comme limite avec les territoires du Honduras et d'El Salvador...» («... *es reconocido por limite de estas Fronteras y las del Salvador...*»). Sur les cartes qui figurent dans ses écritures, le Honduras a indiqué deux emplacements possibles de la *quebrada* del Arenal; et sa représentation du titre de Dolores n'est pas compatible avec les distances consignées dans le procès-verbal d'arpentage en question. Les terres du titre de Matasano, telles que le Honduras les reporte sur la carte, s'étendent le long de la rivière Torola des deux côtés de l'affluent qui rejoint cette rivière depuis le nord et que les Parties appellent le Mansupucagua, mais le titre ne mentionne aucun cours d'eau de ce nom. Le titre de Dolores fait mention d'un « Portillo de Guacamaya » comme étant « l'endroit où la Torola prend sa source », à une distance de 67 cordes (2780 mètres) en amont de la *quebrada* del Arenal; on se souvient que le procès-verbal d'arpentage de Monteca mentionne La Guacamaya (paragraphe 281 ci-dessus). Il n'est indiqué dans aucun des deux titres qu'une convocation ait été adressée aux propriétaires ou aux communautés du voisinage de l'autre côté de la rivière.

284. Le Gouvernement d'El Salvador n'a pas réagi quand le titre de Matasano fut octroyé en 1856; il n'est toutefois pas établi qu'il en ait eu connaissance. Le 30 septembre 1879, le Gouvernement d'El Salvador adressa au Gouvernement du Honduras une note diplomatique, dans laquelle il protestait contre l'attribution du titre de Dolores; mais cette note n'a pas été soumise à la Chambre. Selon la note en réponse du Honduras, en date du 6 novembre 1879, le village de Polorós s'était adressé au Gouvernement d'El Salvador pour se plaindre que les terres de Dolores attribuées au village d'Opatoro par le Honduras faisaient partie de l'*ejido* de Polorós, et que des documents fiables rassemblés par le Gouvernement d'El Salvador confirmaient cette allégation. Dans sa réponse, le Honduras affirma qu'il disposait de renseignements sûrs d'où il résultait que les terres de Dolores avaient toujours été considérées comme faisant partie intégrante du territoire hondurien. Il fut envisagé d'établir une commission mixte pour examiner l'affaire. Eu égard à ces circonstances, la Chambre ne croit pas possible d'accueillir la prétention du Honduras selon laquelle El Salvador a acquiescé à ce que la rivière Torola soit la frontière, tout au moins à proximité de la Hacienda de Dolores.

*

285. La Chambre revient donc à la question de l'interprétation de l'étendue de l'*ejido* de Polorós, tel qu'il fut arpenté en 1760, premièrement selon les termes de l'acte, ensuite en tenant compte des événements postérieurs à 1821. Le passage du procès-verbal d'arpentage de l'*ejido* de Polorós en 1760, dont le sens a été contesté entre les Parties, est le suivant, l'arpenteur se déplaçait de façon générale du sud au nord :

«... y de alli siguiendo dicho rumbo se llegó a la quebrada de mansupucagua, en cuyo derecho tienen Hacienda los de el Pueblo de Opatoro de la Jurisdiccion de Comayagua (aqui una roturita) de estos naturales, y

queda dicha Hacienda dentro de esta Medida, se tantearon Sincuenta Cuerdas, y mudando de rumbo de oeste al Leste con abatimiento al Nordeste, se llevo a una Loma y divide esta tierras con la de los Lopes en cuyo derecho está el Jato de los Lopes, y dicho Jato queda fuera, se tantearon Setenta Cuerdas, y Siguiendo el mismo rumbo se llevo al cerro de Ribita linde con las Tierras de San Antonio de la otra Jurisdicción, y el Río de Unire, Y se tantearon Setenta Cuerdas, y cogiendo, de oeste al leste, fija aguas abajo del río de Unire se llevo al paraje, y orilla de dicho Río, donde comensó esta medida . . .”

[Translation]

“ . . . and from there continuing in the same direction we reached the *quebrada* de Mansupucagua, *en cuyo derecho* [the meaning of this phrase is disputed] the people of the village of Opatoro of the jurisdiction of Comayagua have a *hacienda*, (document torn) of those natives, and the said *hacienda* is within this survey, 50 cords were estimated, and changing direction from west to east with an inclination north-east, a hill (*loma*) was reached which divides those lands from those of the Lopes, *en cuyo derecho* [see note above] is the Estate of the Lopes and that Estate is outside, and 70 cords were estimated, and continuing in the same direction the Cerro de Ribita was reached, the boundary with the lands of San Antonio of the other jurisdiction, and the river Unire, and 70 cords were estimated, and moving from west to east, downstream of the river Unire the place and edge of the river were reached where this survey began . . .”

286. The Parties agree on the identification of a stream which today bears the name *quebrada* de Mansupucagua; indeed, its confluence with the river Torola is referred to in the 1980 General Treaty of Peace as the endpoint of one of the agreed sectors of the boundary. El Salvador argues its case from the premise that this stream is the *quebrada* de Mansupucagua mentioned in the 1760 Polorós title; it was identified as such during the survey for the purpose of the Cruz-Letona negotiations in 1884. El Salvador’s version of the boundary of the Polorós *ejido* north of the Torola river is shown on sketch-map No. E-2 annexed (points A-D-E-F-G). Honduras, while questioning El Salvador’s interpretation of the Polorós title on a number of points, has presented an interpretation of the title which agrees with El Salvador’s version in identifying the most westerly point of the land surveyed with the confluence of the modern Mansupucagua with the Torola (point A on sketch-map No. E-2). At one point in its pleadings it cast doubt on this, suggesting, in the Reply, that the survey party of 1760 reached the Torola at a point on the lands of the people of Opatoro, “much further east than the Mansupucagua stream, opposite Upire”. Nevertheless, the thesis of Honduras agrees with that of El Salvador in identifying the confluence of the modern Mansupucagua and the Torola river as the most westerly point

queda dicha Hacienda dentro de esta Medida, se tantearon Sincuenta Cuerdas, y mudando de rumbo de oeste al Leste con abatimiento al Nordeste, se llevo a una Loma y divide esta tierras con la de los Lopes en cuyo derecho está el Jato de los Lopes, y dicho Jato queda fuera, se tantearon Setenia Cuerdas, y Siguiendo el mismo rumbo se llevo al cerro de Ribita linde con las Tierras de San Antonio de la otra Jurisdicción, y el Río de Unire, Y se tantearon Setenta Cuerdas, y cogiendo, de oeste al leste, fija aguas abajo del río de Unire se llevo al paraje, y orilla de dicho Río, donde comensó esta medida...»

[Traduction]

«... à partir de là, suivant la même direction, nous avons atteint la *quebrada* de Mansupucagua, *en cuyo derecho* [le sens de cette formule est contesté] les habitants du village d'Opatoro dans la juridiction de Comayagua ont une *hacienda* (document déchiré), de ces autochtones, ladite *hacienda* rentrant dans les limites du présent arpentage, environ 50 cordes ont été évaluées; et, changeant de direction pour aller de l'ouest vers l'est avec une certaine déviation vers le nord-est, nous avons atteint une petite hauteur (*loma*) qui sépare ces terres de celles des Lopes, *en cuyo derecho* [voir la remarque ci-dessus] se trouve le domaine des Lopes, et ce domaine est en dehors des limites, nous avons estimé 70 cordes et, suivant la même direction, nous avons atteint le Cerro Ribita aux confins des terres de San Antonio de l'autre juridiction et l'Unire, et nous avons estimé 70 cordes et, allant de l'ouest à l'est, en aval de l'Unire, nous avons atteint l'endroit et la rive de cette rivière où nous avons commencé le présent arpentage...»

286. Les Parties sont d'accord sur l'identification d'un cours d'eau qui porte aujourd'hui le nom de *quebrada* de Mansupucagua; de fait, son confluent avec la rivière Torola est mentionné dans le traité général de paix de 1980 comme constituant le point terminal de l'un des secteurs, qui a fait l'objet d'un accord, de la frontière. El Salvador développe son argumentation en partant du principe que ce cours d'eau est la *quebrada* de Mansupucagua mentionnée dans le titre de Polorós de 1760; il fut reconnu comme tel lors de l'arpentage effectué aux fins des négociations Cruz-Letona en 1884. La version d'El Salvador des limites de l'*ejido* de Polorós au nord de la Torola est indiquée sur le croquis n° E-2 ci-inclus (points A-D-E-F-G). Le Honduras, tout en contestant l'interprétation donnée du titre de Polorós par El Salvador sur un certain nombre de points, a présenté une interprétation du titre qui s'accorde avec la version d'El Salvador dans la mesure où elle situe le point le plus occidental des terres arpentées au confluent du cours d'eau Mansupucagua actuel avec la Torola (point A sur le croquis n° E-2). A un moment, dans ses écritures, il mit cela en doute, quand il laissa entendre, dans sa réplique, que l'équipe d'arpentage de 1760 atteignit la Torola en un point des terres des habitants d'Opatoro situé « beaucoup plus à l'est que le Mansupucagua, face à Upire ». Néanmoins, les thèses du Honduras et d'El Salvador s'accordent,

of the 1760 Polorós title; the line asserted by Honduras from that point on will be examined below.

287. It may be noted at the outset that, ignoring for the moment the various bearings or directions recorded in the Polorós survey, the total distance estimated by the surveyor between the Mansupucagua stream and the river Unire was 140 cords, or 5,810 metres. The Parties agree on the identification of the river Unire; but there are two distinct streams feeding it, either of which might be regarded as the part of the river referred to in the Polorós survey. Honduras favours the western stream, between the points indicated as F' and G' on sketch-map No. E-2 annexed, and El Salvador the eastern stream, between points F and G'. If however the distance between the Mansupucagua stream and the nearest "place on the river Unire", that is to say on the nearer (western) of the two streams, is scaled on the maps produced, it proves to be some 10,600 metres. It is possible — the survey is ambiguous on the point — that a certain distance was travelled up the Mansupucagua stream which is not included in the 140 cords recorded, but the distance between any point on that stream and the river Unire is still far more than 140 cords. Even allowing for the difficulty of estimating distances in mountainous country, and for comparatively primitive survey methods, there is ground here for grave doubt. Secondly, there is the curious fact, to which Honduras has drawn attention, that the survey nowhere mentions the river Torola, still less records crossing it. This is a problem which has arisen in previous sectors (see paragraphs 136, 137 and 194), but in the present instance what the Chamber finds difficult to accept is that the survey party in 1760, having arrived at the confluence of a stream and a river, should not have mentioned the fact, but merely recorded the presence of the smaller of the two watercourses.

288. It is apparently to meet these difficulties that Honduras has offered an interpretation of the Polorós title starting from a supposition — for it can be no more than that — that the watercourse referred to in the title was not the Mansupucagua stream at all, but the Torola river. The arguments in favour of this reading are not at present material; but its effect is that the surveyor would, in Honduras's contention, have followed the Torola river upstream for a distance of some 3 kilometres (though Honduras has presented a cartographic representation of its argument which shows the Polorós boundary as a straight line in the general direction of the course of the river). At a point (marked H on sketch-map No. E-2) identified by Honduras as Agua Caliente, one of the boundary markers in the 1803 Cacaoterique survey, the line would leave the river, in a direction slightly north of east, passing the location (according to Hon-

dans la mesure où elles situent le point le plus occidental du titre de Polorós de 1760 au confluent de l'actuel cours d'eau Mansupucagua avec la rivière Torola; la ligne que revendique le Honduras à partir de ce point sera examinée plus loin.

287. On peut d'emblée faire observer, sans tenir compte, pour l'instant, des différents relèvements ou directions consignés dans le procès-verbal d'arpentage de Polorós, que la distance totale évaluée par l'arpenteur entre le torrent Mansupucagua et l'Unire était de 140 cordes, soit 5810 mètres. Les Parties sont d'accord en ce qui concerne l'identification de la rivière Unire, mais celle-ci est alimentée par deux cours d'eau, dont l'un et l'autre peuvent être considérés comme la partie de la rivière dont il fut fait état lors de l'arpentage de Polorós. Le cours d'eau occidental a la préférence du Honduras, entre les points marqués F' et G' sur le croquis n° E-2 ci-inclus, et El Salvador penche pour le cours d'eau oriental, entre les points F et G'. Si toutefois on reconstitue à l'échelle à l'aide des cartes présentées la distance entre le Mansupucagua et « l'endroit le plus proche de la rivière Unire », c'est-à-dire sur celui des deux cours d'eau qui est le plus proche (à l'ouest), elle s'avère être d'environ 10 600 mètres. Il se peut — le procès-verbal d'arpentage est ambigu sur ce point — qu'une certaine distance ait été franchie en amont le long de la Mansupucagua et qu'elle ne soit pas comprise dans les 140 cordes indiquées, mais la distance entre un point quelconque de ce torrent et l'Unire dépasse toujours de beaucoup 140 cordes. Même si l'on tient compte de la difficulté d'évaluer les distances dans un pays de montagne et des méthodes d'arpentage relativement primitives qui ont été utilisées, il y a ici de quoi justifier de graves incertitudes. De surcroît, le Honduras a attiré l'attention sur un fait curieux: le procès-verbal d'arpentage ne mentionne jamais la rivière Torola, ni encore moins qu'elle ait été franchie. Il s'agit là d'un problème qui s'est posé à propos des secteurs précédents (voir paragraphes 136, 137 et 194 ci-dessus), mais en l'occurrence ce que la Chambre estime difficile à admettre, c'est que l'équipe de l'arpentage de 1760, bien qu'elle fut parvenue au confluent d'un torrent et d'une rivière, n'ait pas indiqué ce fait, mais simplement constaté l'existence du plus petit des deux cours d'eau.

288. C'est apparemment en raison de ces difficultés que le Honduras a proposé une interprétation du titre de Polorós partant de la supposition — car ce ne peut rien être de plus — selon laquelle le cours d'eau mentionné dans le titre n'était pas du tout le torrent Mansupucagua, mais la rivière Torola. Les arguments en faveur d'une telle interprétation ne présentent pas de pertinence pour l'instant; mais cette interprétation implique que l'arpenteur, selon la thèse du Honduras, aurait dû remonter le cours de la rivière Torola sur une distance de 3 kilomètres environ (bien que le Honduras ait fourni une représentation cartographique de sa démonstration qui figure la limite de Polorós sous la forme d'une ligne droite qui suit la direction générale du cours de la rivière). A un point (indiqué par la lettre H sur le croquis n° E-2) que le Honduras identifie comme étant Agua Caliente, l'une des bornes de l'arpentage de Cacaoteri-

duras) of the Jato de los López (marked L on sketch-map No. E-2), and arriving at the hill identified by Honduras as the Cerro Ribitá (marked R on sketch-map No. E-2). Honduras concludes from this that the 1760 survey did not extend to any lands north of the river Torola between what Honduras regards as the land boundary marker of Sisicruz (see paragraph 290 below) — the modern Mansupucagua confluence — and El Carrizal, as indicated on Map No. 6.1 annexed to the Honduran Counter-Memorial. The interpretation whereby the survey is taken to have followed the river Torola eastwards for some 3 kilometres reduces the discrepancy in distances, the fundamental problem posed by the Polorós title, explained in paragraph 287, but that problem is far from being solved. While the “Hato de los Lopez” as mapped by Honduras is some 3,000 metres east of Honduras’s El Carrizal, the distance to the Cerro Ribitá from the Loma López is 5,000 metres, not 2,905 metres (70 cords) as the title of Polorós records. Nor is there anything in the 1760 survey record to show that the survey followed any watercourse for 3,000 metres.

289. In these circumstances, the problem with which the Chamber is faced is as follows. If the identification by the Parties of the two endpoints referred to (Mansupucagua stream and river Unire) is taken to be correct, and even adopting the Honduran hypothesis of an unrecorded distance of 3,000 metres along the Torola having been traversed before the distance to the Loma López was estimated, the only possible conclusion is that the distances recorded in the 1760 survey are so inaccurate as to be useless for the determination of the position of the boundary. In these circumstances, for the Chamber to endeavour to determine the position of the landmarks in the 1760 survey, the Loma López and Cerro Ribitá, on the basis of the pre-1821 material would seem to be a wholly artificial exercise, if indeed it is possible at all. The alternative is to reconsider the identification of the endpoints. The identification of the river Unire seems to be indisputable; but according to the map, there are a number of streams flowing into the Torola from the north, any one of which might *prima facie* have an equal claim to be identified as the Mansupucagua stream of 1760, in the absence of any evidence unambiguously pointing to the stream now known by that name. It has been agreed between the Parties not merely in argument, but in the 1980 General Treaty of Peace, that there is a “Mansupucagua stream” at that point; but in the Treaty it serves as the title of the endpoint of the sector, not necessarily as the interpretation of the Polorós title.

290. In this connection, it is to be noted that in the course of the enquiry into the boundaries of the village of Cacaoterique (to the north-west of the disputed areas) (see paragraph 273 above), held in 1803, there is a refer-

que de 1803, la ligne devrait s'écarter de la rivière et s'orienter vers l'est, en remontant légèrement vers le nord, couper l'emplacement (selon le Honduras) du Jato de los López (indiqué par la lettre L sur le croquis n° E-2) et atteindre la colline que le Honduras identifie comme étant le Cerro Ribitá (indiqué par la lettre R sur le croquis n° E-2). Le Honduras en conclut que l'arpentage de 1760 ne s'étendait à aucune terre au nord de la rivière Torola entre ce que le Honduras considère être la borne de Sisicruz (voir paragraphe 290 ci-dessus) — le confluent du Mansupucagua actuel — et El Carrizal, tel qu'il est indiqué sur la carte n° 6.1 incluse dans le contre-mémoire du Honduras. L'interprétation selon laquelle on considère que l'arpentage aurait suivi le cours de la rivière en direction de l'est sur un trajet de 3 kilomètres environ réduit l'écart entre les distances, qui est le problème fondamental posé par le titre de Polorós, comme il a été expliqué au paragraphe 287, mais ce problème est loin d'être résolu. Alors que le « Hato de los Lopez », tel que le Honduras le figure sur la carte, se trouve à environ 3000 mètres à l'est du lieu-dit El Carrizal du Honduras, la distance pour atteindre le Cerro Ribitá en venant de la Loma Lopez est de 5000 mètres, non de 2905 mètres (70 cordes), comme il est consigné dans le titre de Polorós. Et il n'y a rien dans le procès-verbal d'arpentage de 1760 qui montre que l'arpentage ait suivi un cours d'eau quelconque sur une distance de 3000 mètres.

289. En de telles circonstances, le problème qui se pose à la Chambre est le suivant. Si l'on admet que les Parties déterminent correctement les deux points terminaux indiqués (le Mansupucagua et l'Unire), et même en adoptant l'hypothèse du Honduras que, sans qu'il en ait été laissé de trace, une distance de 3000 mètres le long de la Torola ait été franchie, avant que le trajet à parcourir pour atteindre la Loma López ait été estimé, la seule conclusion possible est que les distances consignées dans le procès-verbal d'arpentage de 1760 sont si inexactes qu'elles ne sauraient être de quelque utilité pour établir l'emplacement de la frontière. Dans ces conditions, ce serait, pour la Chambre, un exercice tout à fait artificiel que d'essayer de déterminer les emplacements des repères de l'arpentage de 1760, la Loma López et le Cerro Ribitá, sur la base des documents antérieurs à 1821, à supposer même que ce soit possible. La seule autre solution consiste à réexaminer la détermination des points terminaux. L'identification de la rivière Unire semble incontestable; mais selon la carte il existe nombre de cours d'eau qui se jettent dans la Torola en venant du nord et, à première vue, n'importe lequel d'entre eux pourrait aussi bien être assimilé au torrent Mansupucagua de 1760, à défaut de preuves qui indiqueraient sans ambiguïté le cours d'eau maintenant désigné sous ce nom. Les Parties ont admis, non pas seulement dans les débats, mais dans le traité général de paix de 1980, l'existence d'un « ruisseau Mansupucagua » en ce point; mais, dans le traité, il sert de titre pour le point terminal du secteur et non pas nécessairement d'interprétation du titre de Polorós.

290. Il convient de faire observer à ce propos qu'au cours de l'enquête relative aux limites du village de Cacaoterique (au nord-ouest des zones contestées) (voir paragraphe 273 ci-dessus), qui eut lieu en 1803, il est fait

ence to a tripoint between the lands of Cacaoterique, Polorós and Lislique (a village to the west of Polorós and to the south of Cacaoterique):

“... se llegó al mojon de Sisicruz que quiere decir el llano del Camaron, y en esta sabana hay tres acervos de piedra, perteneciente uno al Pueblo de Lichique; otro al de Poloros (que sus prales. se hallaron presentes, y son Pueblos de la Yntendencia de San Salvador) y el otro de este de cacaoterique, que digeron todo ser su septimo lindero, y el parage donde tienen su milperia de Matainbre”.

[Translation]

“... we reached the boundary marker of Sisicruz, which means the plain of the Camaron, where there are three piles of stones, one belonging to the village of Lislique, another to that of Poloros (whose representatives were present, and they are villages of the Intendencia of San Salvador), and the other of this village of Cacaoterique, which they all stated to be the seventh marker, and the place where there is the maize field of Matainbre”.

Honduras identifies this point as that referred to in the Polorós title as the Mansupucagua stream; if this is correct, it appears that already by 1803 the stream was no longer called by the same name, or the name had been forgotten, or it was regarded as of less importance as an identifying landmark than the plain and the maizefield. At all events, the record, as interpreted by Honduras, throws doubt on any continuous oral tradition as to the name and location of the Mansupucagua stream. It is also noteworthy that the Cacaoterique document also makes no mention of the Torola river at a point where, according to Honduras, that river is the boundary of the *ejido*. The Chamber will therefore treat the location of the stream referred to as the Mansupucagua stream in the 1760 title as an open question, and will consider the interpretation of the Polorós title further on that basis, and in the light of, *inter alia*, events posterior to independence.

291. The inconsistency, referred to above (paragraph 287), between the distances recorded in the 1760 Polorós survey, and the points identified by the Parties as the Mansupucagua stream and the river Unire, crystallized in 1884, during the negotiations which led up to the adoption of the unratified Cruz-Letona Convention of that year. At the third meeting of delegates, held on 24 March 1884, it was recorded that

“... se adquirió el conocimiento de que la línea fronteriza de ambas Repúblicas deberá ser determinada según el título de los terrenos egidales del pueblo de Polorós, por ser mas antiguo y referirse a lugares mui conocidos ...”

[Translation]

“... they are now certain that the frontier between the two Republics

mention d'un tripoint entre les terres de Cacaoterique, Polorós et Lislique (un village situé à l'ouest de Polorós et au sud de Cacaoterique):

«... se llegó al mojon de Sisicruz que quiere decir el llano del Camaron, y en esta sabana hay tres acervos de piedra, perteneciente uno al Pueblo de Liclique; otro al de Poloros (que sus prales. se hallaron presentes, y son Pueblos de la Yntendencia de San Salvador) y el otro de este de cacaoterique, que digeron todo ser su septimo lindero, y el parage donde tienen su milperia de Matainbre».

[Traduction]

«... nous sommes arrivés à la borne de Sisicruz, qui veut dire la plaine du Camaron, où se trouvaient trois monticules de pierres : l'un appartient au village de Lislique, l'autre à celui de Polorós (ses notables étaient présents et il s'agit de villages de l'Intendencia à San Salvador), et l'autre de ce village de Cacaoterique, affirmant tous qu'il s'agissait de la septième borne, et du site où se trouve le champ de maïs de Matainbre».

Le Honduras assimile ce point à celui qui est mentionné dans le titre de Polorós sous le nom de torrent de Mansupucagua; si cela est exact, il semble que déjà en 1803 ce cours d'eau ne portait plus le même nom, ou qu'on avait oublié son nom, ou qu'il semblait moins important, comme repère servant de référence, que la plaine et le champ de maïs. Quoi qu'il en soit, le procès-verbal, selon l'interprétation du Honduras, jette le doute sur l'existence continue de toute tradition orale quant au nom et à l'emplacement du torrent de Mansupucagua. Il convient aussi de relever que le document de Cacaoterique lui non plus ne fait pas mention de la Torola en un point où, selon le Honduras, cette rivière est la limite de l'*ejido*. La Chambre laissera donc en suspens la question de l'emplacement du cours d'eau appelé torrent de Mansupucagua dans le titre de 1760 et envisagera désormais l'interprétation du titre de Polorós sur cette base, ainsi que compte tenu, notamment, d'événements postérieurs à l'indépendance.

291. L'absence de concordance, dont il est fait mention ci-dessus (paragraphe 287), entre les distances consignées dans le procès-verbal d'arpentage de Polorós en 1760 et les points identifiés par les Parties comme étant le ruisseau Mansupucagua et la rivière Unire fut mise en évidence en 1884, lors des négociations qui aboutirent à l'adoption la même année de la convention Cruz-Letona qui n'a pas été ratifiée. Lors de la troisième conférence des délégués, tenue le 24 mars 1884, il fut consigné ce qui suit:

«... se adquirió el conocimiento de que la línea fronteriza de ambas Repúblicas deberá ser determinada según el título de los terrenos egidales del pueblo de Polorós, por ser mas antiguo y referirse a lugares muy conocidos...»

[Traduction]

«... ils ont acquis la certitude que la ligne frontière des deux Répu-

must be determined in accordance with the title-deed of the *ejidos* of the village of Polorós, since it is the oldest one and since it refers to places that are very well known . . .”.

They then went on to agree that the boundary should pass through “. . . the highest peak of the four making up the neighbourhood of Ribita . . .” (“. . . *el pico mas elevado de las cuatro que forman las cercanias de Rivita . . .*”), and thence in direction N 80° W to the Loma López “. . . which is 12 kilometres away . . .” (“. . . *que dista 12 kilómetros . . .*”) (see sketch-map No. E-4 annexed); though, curiously, the distance between Ribitá and López as indicated on the scaled sketch-map annexed to the record of the 1884 negotiations is not 12 kilometres, but, according to the scale, approximately 9 kilometres. From the Loma López, the boundary was to run in the direction S 18° 30' W “. . . to the place where the *quebrada* Mansupucagua meets the river Torola, in accordance with the particulars appearing in the title-deed of Polorós . . .” (“. . . *hasta el encuentro de la quebrada Mansupucagua con el río de Torola conforme con los datos del título de Polorós . . .*”), the distance from the Loma López to the confluence Mansupucagua/Torola being recorded as 3,461 metres. The Chamber is unable to understand how the surveyors employed could regard this line as in accordance with the *distances* recorded in the Polorós title. As is clear from the passage quoted in paragraph 278 above, the distance from the Mansupucagua stream to the Loma López was 70 cords (2,905 metres), so that a modern measurement of 3,461 metres is not so great a discrepancy; but the 1760 survey recorded a further 70 cords between the Loma López and the Cerro Ribitá, i.e., a further 2,905 metres, not 12 kilometres, nor 9 kilometres.

292. In this respect, the Chamber finds it a striking fact that the surveyors and delegates in 1884, when identifying the “Loma Lopez”, took no account of a “hill called Lopez” in two republican titles granted by Honduras not long before — the second indeed only five years before. These are the titles of Matasano, Hornos, Estancias (1856) and Dolores (1879), referred to in paragraph 283 above. The 1856 survey of Matasano refers to a boundary marker of the lands of Opatoro “near the hill called Lopez”, and continues from that point:

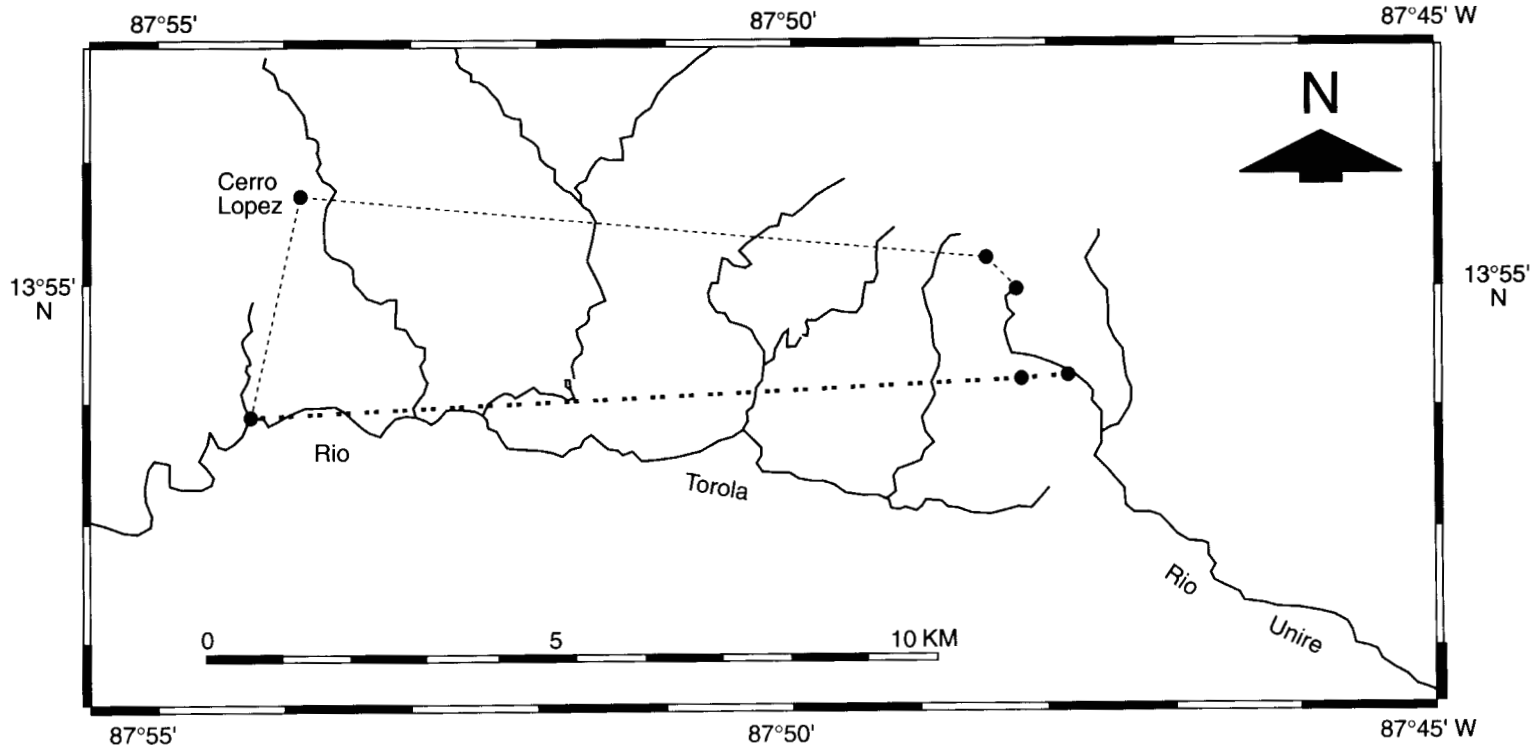
“. . . y habiendo colocado en él la aguja se tomo el R S. 30° O, quedando desde aquí separadas estas tierras y las de Opatoro por un angulo obtuso de 115° que forman ambos cursos — Se tiró la cuerda por ocotales hasta llegar a la Quesera vieja de Tranquilino, con treinta cuerdas en donde se puso un mojon de piedras. — Colocada en este punto la aguja se tomo el R S. 10° E. y se llegó á la Piedra parada con treinta cuerdas, quedando por mojon la misma Piedra — De aquí se tomó el R S. 10° O; y pasando la quebrada del arenal, se llegó á los encuentros de la misma quebrada con el Río de Torola q. es reconocido por limite de estas Fronteras y las del Salvador; en cuyo punto se puso otro mojon y quedo esta medida para continuarla mañana . . . habiendo habido veinticinco cuerdas . . .”

bliques devra être déterminée suivant le titre des *ejidos* du village de Polorós, car c'est le plus ancien et il se réfère à des lieux très connus...»

Ils convinrent ensuite que la frontière devrait passer par «... le plus élevé des quatre pics qui constituent les alentours de Ribita...» («... *el pico mas elevado de los cuatro que forman las cercanias de Rivita...*») et de là en direction N 80° O jusqu'à la Loma López «... qui est à une distance de 12 kilomètres...» («... *que dista 12 kilómetros...*») (voir le croquis n° E-4 ci-inclus); pourtant, assez curieusement, la distance entre Ribita et López, telle qu'elle figure sur le croquis à l'échelle joint au procès-verbal des négociations de 1884 n'est pas de 12 kilomètres, mais, d'après l'échelle, d'environ 9 kilomètres. A partir de la Loma López, la frontière devait prendre la direction S 18° 30' O «... jusqu'au confluent de la *quebrada* Mansupucagua et de la rivière Torola conformément aux indications du titre de Polorós...» («... *hasta el encuentro de la quebrada Mansupucagua con el río de Torola conforme con los datos del título de Polorós...*»), la distance entre la Loma López et le confluent Mansupucagua/Torola étant de 3461 mètres d'après le procès-verbal. La Chambre ne parvient pas à comprendre comment les arpenteurs pouvaient considérer cette ligne comme conforme aux *distances* consignées dans le titre de Polorós. Comme le montre clairement le passage cité au paragraphe 278 ci-dessus, la distance entre le Mansupucagua et la Loma López était de 70 cordes (2905 mètres) et une mesure moderne de 3461 mètres ne constitue donc pas un écart très important; mais le procès-verbal d'arpentage de 1760 consignait encore 70 cordes entre la Loma López et le Cerro Ribita, c'est-à-dire encore 2905 mètres, et non 12 kilomètres, ni 9 kilomètres.

292. A cet égard la Chambre est frappée par le fait qu'en 1884, quand les arpenteurs et délégués déterminèrent quelle était la « Loma Lopez », ils ne tinrent aucun compte d'une « colline appelée Lopez », qui figure dans deux titres républicains octroyés par le Honduras peu de temps auparavant et le second cinq ans plus tôt seulement. Ce sont les titres de Matasano, Hornos et Estancias (1856) et de Dolores (1879) mentionnés au paragraphe 283 ci-dessus. Le procès-verbal d'arpentage de Matasano de 1856 mentionne une borne des terres d'Opatoro « près de la colline appelée Lopez » et il continue à partir de ce point :

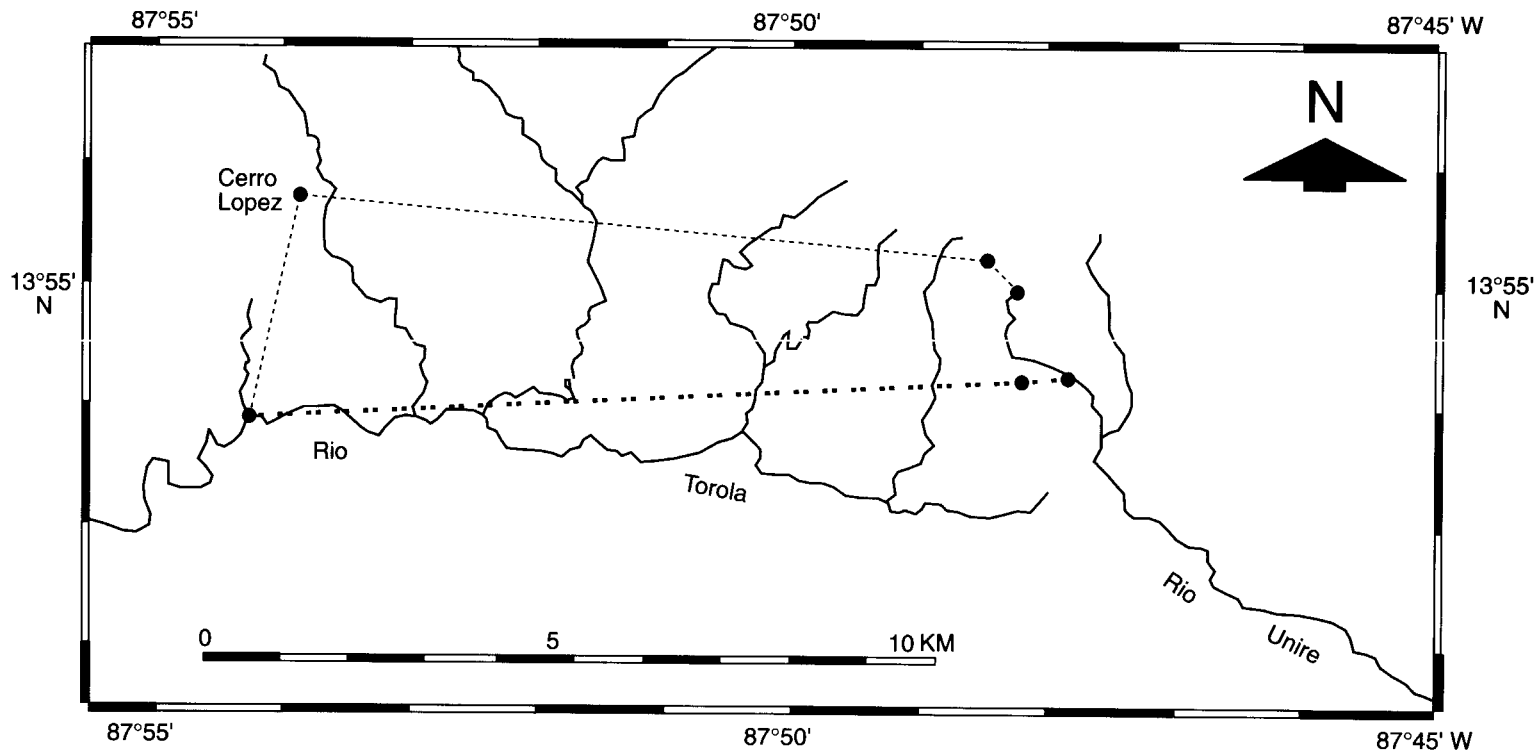
«... y habiendo colocado en él la aguja se tomo el R.S. 30° O, quedando desde aquí separadas estas tierras y las de Opatoro por un angulo obtuso de 115° que forman ambos cursos — Se tiró la cuerda por ocotales hasta llegar a la Quesera vieja de Tranquilino, con treinta cuerdas en donde se puso un mojon de piedras. — Colocada en este punto la aguja se tomo el R.S. 10° E. y se llegó á la Piedra parada con treinta cuerdas, quedando por mojon la misma Piedra. — De aquí se tomó el R.S. 10° O; y pasando la quebrada del arenal, se llegó á los encuentros de la misma quebrada con el Río de Torola q. es reconocido por limite de estas Fronteras y las del Salvador; en cuyo punto se puso otro mojon y quedo esta medida para continuarla mañana ... habiendo habido veinticinco cuerdas...»



SKETCH-MAP No. E-4
Fifth Sector — Previous Proposals

- Cruz-Letona 1884
- Saco Conference 1880

Derived from Honduras Counter-Memorial Map 6.4 with corrected position for Cerro López.



CROQUIS N° E-4

Cinquième secteur — Propositions antérieures

- Cruz-Letona 1884
- Conférence de Saco 1880

Tiré de la carte n° 6.4
 du contre-mémoire
 du Honduras avec correction
 de la position du Cerro López.

[Translation]

“... and after having set the compass at that place, we followed the direction S 30° W, these lands and those of Opatoro being separated from this point onwards by an obtuse angle of 115° formed by the two courses. We stretched the cord across pine forests [*ocotales*] up to the old cheesmongery of Tranquilino, at a distance of 30 cords, where we erected a stone marker. Setting the compass at this point, we followed the direction S 10° E and arrived at Piedra Parada after 30 cords, taking the said stone [*pedra*] as a marker. From there we followed the direction S 10° W and, crossing the *quebrada* del Arenal, reached the confluence of the said stream with the river Torola, which is recognized as the boundary of these frontiers and those of El Salvador, at which point we set up another marker and broke off the survey to continue it the following day... So far, we have counted 25 cords...”

The “hill called Lopez” was therefore close to a boundary marker of the Opatoro lands which was 85 cords to the north of the confluence of a *quebrada* with the river Torola. The Dolores survey of 1877 similarly refers to a boundary marker “at the foot of the Lopez hill”, and records 30 cords from that hill to the cheesmongery of Tranquilino, 30 cords to the Piedra Parada, across the *quebrada* El Arenal, 25 cords to its confluence with the Torola.

293. If the position of the boundaries of the republican titles of Matasano and Dolores were as indicated on the map thereof supplied by Honduras, the position of the López Hill would be some 2,500 metres east-south-east of El Salvador’s placing of the Loma López; it would, in that case, be 7½ kilometres from the river Unire — a distance quite inconsistent with the 70 cords recorded in the Polorós title. However, having examined the detailed bearings and distances in the two titles, the Chamber does not consider that the Honduran mapping of them is correct. The two titles refer to the *quebrada* del Arenal, and its confluence with the Torola, as a common boundary point; but the matter is complicated by the fact that, as already noted (paragraph 283 above), the maps submitted by Honduras in these proceedings indicate the *quebrada* del Arenal in more than one position. In the view of the Chamber, the contemporary plan attached to the survey record of Matasano, which shows the course of the boundary along the river Torola, supports the identification of the confluence with that river of the *quebrada* El Arenal as the point marked Q on sketch-map No. E-3 annexed, where a stream marked on the maps as the *quebrada* del Aceituno joins the Torola. Sketch-map No. E-3 also shows the interlocking of the various titles.

294. This is also confirmed by the Dolores survey, which records that 67 cords in an easterly direction from the confluence of the El Arenal brought the survey to the Portillo de Guacamaya (point P on sketch-map No. E-3 annexed), which the Dolores survey described as the “source of

[Traduction]

«... et après avoir mis la boussole à cet endroit, on a pris la direction S 30° O, ces terres et celles de Opatoro étant séparées à partir de ce point par un angle obtus de 115° que forment les deux cours. On tira la corde à travers des bois de pins [*ocotales*] pour parvenir à l'ancienne fromagerie de Tranquilino, à 30 cordes, où l'on érigea une borne de pierres. La boussole étant placée en ce point, on prit la direction S 10° E et l'on arriva à la Piedra Parada à 30 cordes, en prenant pour borne ladite pierre [*pedra*]. De là on prit la direction S 10° W et, en franchissant la *quebrada* Arenal, on arriva au confluent de cette *quebrada* avec la rivière Torola qui est reconnue comme limite des frontières et celles d'El Salvador, et où l'on érigea une autre borne et l'arpentage a été suspendu pour être continué le lendemain... On a compté jusqu'ici 25 cordes...»

La « colline appelée Lopez » se trouvait donc à proximité d'une borne des terres d'Opatoro qui était à 85 cordes au nord du confluent d'une *quebrada* avec la rivière Torola. Le procès-verbal d'arpentage de Dolores de 1877 mentionne de même une borne située « au pied de la colline de Lopez » et consigne une distance de 30 cordes de cette colline à la fromagerie de Tranquilino, 30 cordes jusqu'à la Piedra Parada, de l'autre côté de la *quebrada* El Arenal, 25 cordes jusqu'à son confluent avec la Torola.

293. Si les emplacements des limites des titres républicains de Matasano et Dolores étaient ceux qu'indique la carte correspondante présentée par le Honduras, la colline de López se trouverait à environ 2500 mètres à l'est-sud-est du lieu où El Salvador situe la Loma López; elle serait en ce cas à 7,5 kilomètres de l'Unire, une distance qui ne concorde pas du tout avec les 70 cordes consignées dans le titre de Polorós. Toutefois, après avoir examiné les relèvements et distances indiquées en détail dans les deux titres, la Chambre ne considère pas que la représentation cartographique qu'en donne le Honduras est exacte. Les deux titres mentionnent la *quebrada* del Arenal et son confluent avec la Torola comme un point limite commun; mais ce qui complique la question, comme on l'a déjà noté (paragraphe 283 ci-dessus), c'est que les cartes présentées par le Honduras en l'espèce figurent la *quebrada* del Arenal dans plusieurs emplacements. De l'avis de la Chambre, le plan contemporain joint au procès-verbal d'arpentage de Matasano, qui montre le tracé de la frontière le long de la Torola, confirme qu'il y a lieu d'identifier le confluent de la *quebrada* El Arenal avec cette rivière comme étant le point marqué Q sur le croquis n° E-3 ci-inclus, où un cours d'eau désigné sur les cartes comme la *quebrada* del Aceituno rejoint la Torola. Le croquis n° E-3 montre aussi le chevauchement des terres faisant l'objet des divers titres.

294. Le procès-verbal d'arpentage de Dolores le confirme également, car il indique qu'en progressant de 67 cordes dans la direction de l'est à partir du confluent de l'El Arenal les arpenteurs parvinrent au Portillo de Guacamaya (point P sur le croquis n° E-3 ci-inclus), qui, dans l'arpentage

the Torola". The placing indicated on sketch-map No. E-2 identifies this point with the confluence of the river Guacamaya and the river Lajas. The title of Dolores refers to a stream called the "*quebrada del Aceituno*" as flowing into the Torola further to the east than the *quebrada del Arenal*: it appears to the Chamber that this was probably the stream marked on the Honduran maps as the *quebrada El Naranjo*. In the light of this evidence the Chamber concludes that the stream identified in 1884, and still regarded today, as the *quebrada de Mansupucagua*, cannot be the one referred to in the 1760 survey, but that the 1760 Mansupucagua stream is to be identified with the 1879 *quebrada del Arenal*. If this is accepted, a more consistent interpretation of the relationship of the 1760 Polorós survey to the existing natural features and named landmarks becomes possible. This interpretation also goes some way toward explaining the absence of any mention of the Torola river in the 1760 Polorós survey. By the time the river reaches what is now called the Mansupucagua confluence, it has received the waters of three more tributary streams after the *quebrada Arenal/Aceituno*. It may therefore be supposed that at the confluence with the latter stream the Torola is much less of a substantial river than at the modern Mansupucagua confluence, and it is thus less surprising that it should not be specifically mentioned.

295. If the López hill referred to in the Polorós title is identified with that of the same name in the Dolores and Matasano titles, an interpretation of the Polorós title emerges which, if not perfectly in harmony with all relevant data, does, in the Chamber's view, produce a better fit than either of the interpretations advanced by the Parties in the present proceedings, or than the Cruz-Letona interpretation of 1884. On this basis, the López hill may be identified as that marked L on sketch-map No. E-3 annexed, and the Ribitá Hill that marked R on that map, close to the headwaters of the river Unire; sketch-map No. E-3 also reproduces points Q and P in the same position as on sketch-map No. E-2. The distances between points Q and L, and L and R, then correspond reasonably closely to the 1760 Polorós survey record. The direction followed is first, in effect that of the *quebrada del Arenal* (identified with the 1760 *quebrada Mansupucagua*), i.e., north-east, for a distance of some 1,500 metres, to the point, marked M on sketch-map No. E-3, when the stream divides; from there to the Loma López (point L), in a north-easterly direction, and thence to the Cerro Ribitá (point R), when the direction corresponds closely to that stated in the survey, "west to east with an inclination north-east". The survey mentions only the latter direction, but this understanding of it is, in the Chamber's view, well within the limits of reasonable interpretation. The height of the hill marked L appears from the contours on modern maps to be approximately 1,100 metres. Honduras has suggested that the word "*loma*" would not have been used for a hill of that height. The Chamber, while accepting that in principle a "*loma*" is smaller than a "*cerro*", con-

des terres correspondant au titre de Dolores, est décrit comme « le point où la Torola prend sa source ». L'emplacement indiqué sur le croquis n° E-2 identifie ce point au confluent de la Guacamaya et de la Lajas. Le titre de Dolores fait état d'un cours d'eau qui porte le nom de « *quebrada del Aceituno* » qui se jette dans la Torola à un point situé plus à l'est que la *quebrada del Arenal*: la Chambre pense qu'il s'agit probablement du cours d'eau indiqué sur les cartes du Honduras comme étant la *quebrada El Naranjo*. Compte tenu de cet élément de preuve, la Chambre conclut que le cours d'eau dénommé en 1884 et encore aujourd'hui la *quebrada de Mansupucagua* ne saurait être celui dont il est question dans le procès-verbal d'arpentage de 1760, mais que le torrent appelé Mansupucagua en 1760 doit être identifié à la *quebrada del Arenal* de 1879. Si on admet cette conclusion, il devient possible de donner une interprétation plus cohérente de la corrélation entre le procès-verbal d'arpentage de Polorós de 1760 et les caractéristiques et repères désignés qui existent. Cette interprétation concourt aussi à expliquer l'absence de toute mention de la rivière Torola dans le procès-verbal d'arpentage de Polorós de 1760. Quand la rivière atteint le confluent avec ce qu'on appelle maintenant Mansupucagua, elle a reçu les eaux de trois autres affluents après la *quebrada Arenal/Aceituno*. Il est donc permis de supposer qu'au confluent de ce dernier cours d'eau la Torola est beaucoup moins importante qu'au confluent avec la Mansupucagua actuelle et il est donc moins surprenant qu'elle ne fasse pas l'objet d'une mention expresse.

295. Si la colline de López mentionnée dans le titre de Polorós est identifiée à celle portant le même nom dans les titres de Dolores et de Mata-sano, il se dégage une interprétation du titre de Polorós qui, si elle n'est pas parfaitement conforme à toutes les données pertinentes, n'en établit pas moins, de l'avis de la Chambre, une concordance plus satisfaisante que l'une ou l'autre des interprétations proposées par les Parties en la présente instance ou que l'interprétation Cruz-Letona de 1884. Sur cette base, la colline de López peut être identifiée à celle marquée L sur le croquis n° E-3 ci-inclus et la colline Ribitá à celle qui porte la lettre R sur cette carte, près de la source de l'Unire; le croquis n° E-3 reproduit aussi les points Q et P au même emplacement que sur le croquis n° E-2. Les distances entre les points Q et L, ainsi que L et R, concordent alors d'assez près avec les indications du procès-verbal d'arpentage de Polorós de 1760. La direction suivie est d'abord en réalité celle de la *quebrada del Arenal* (identifiée à la *quebrada Mansupucagua* de 1760), c'est-à-dire le nord-est, sur une distance de quelque 1500 mètres, jusqu'au point, indiqué par la lettre M sur le croquis n° E-3, où le cours d'eau se divise; de là elle va jusqu'à la Loma López (point L), en s'orientant vers le nord-est, et ensuite jusqu'au Cerro Ribitá (point R), où la direction suit de près celle qui est mentionnée dans l'arpentage, « d'ouest en est avec une inclinaison vers le nord-est ». Le procès-verbal d'arpentage ne mentionne que cette dernière direction, mais lui attribuer un tel sens reste, de l'avis de la Chambre, tout à fait dans les limites d'une interprétation raisonnable. L'altitude de la colline marquée L, d'après les courbes de niveau des cartes modernes,

siders that the choice of term would be dictated, not by the elevation of the hill in relation to sea-level, but in relation to the surrounding country. The hill marked L is, again according to the contours, situated on the end of a spur of a higher massif, above which spur it rises for no more than 100 metres or so.

296. The question next arises whether this interpretation of the title of Polorós is consistent or reconcilable with the records of the neighbouring titles, so far as these are available to the Chamber. The 1803 enquiry into the boundaries of Cacaoterique, quoted in paragraph 273 above, refers first to a boundary marker at the Brinco del Tigre which was a limit of Polorós, because this was the former site of San Miguel de Sapigre, and subsequently to a tripoint of the lands of Cacaoterique, Polorós and Lislique. Dealing first with the latter reference, the Chamber notes that no documentary evidence of the boundaries of the lands of Lislique has been produced (though its titles were available for the negotiations in 1897); the village itself is however known to have been to the south of the river Torola, and to the west of Polorós (as shown on a map of 1804 of the ecclesiastical parishes of the province of San Miguel). Honduras considers that the 1760 Polorós survey took in the lands of the former village of San Miguel de Sapigre to the south of the river, but did not touch on the part of those lands to the north of the river between the landmarks of Cacaoterique called Sisicruz and El Carrizal (points A and H on sketch-map No. E-2). As for the area east of El Carrizal, the interpretation by Honduras of the Polorós title is that it nowhere extended more than about 2,000 metres north of the river (see sketch-map No. E-2), and thus reached nowhere near the Brinco del Tigre. Thus, if Honduras's interpretation of the boundaries of the Cacaoterique lands is correct, there is no problem of overlap between these lands and the title of Polorós as the Chamber interprets it; what would then still be unexplained is why landmarks further west than the *quebrada* del Arenal and the Loma López, in particular the Brinco del Tigre, should have been mentioned in 1803 as common boundaries of Cacaoterique with *Polorós*, not with San Miguel de Sapigre. It is worth observing that the 1879 survey of Polorós identifies the north-east corner of the Polorós lands (see sketch-map No. E-2) with a hill called Brinca Tigre.

297. The Chamber, after careful consideration, takes the view that, on the material available, no totally consistent mapping of the title of Polorós and the survey of Cacaoterique can be achieved. That proposed by El Salvador, apart from its lack of harmony with the distances and directions in the Polorós survey, produces a large overlap with Cacaoterique. That of Honduras produces a limited consistency by the identification — which is not wholly convincing — of the Sisicruz and El Carrizal markers of 1803

doit être d'environ 1 100 mètres. Le Honduras a avancé que le mot « *loma* » n'aurait pas été utilisé pour une colline de cette hauteur. La Chambre, bien qu'elle admette qu'en principe une « *loma* » soit plus petite qu'un « *cerro* », estime que ce qui dicterait normalement le choix du terme retenu ce serait l'altitude de la colline non par rapport au niveau de la mer, mais par rapport au pays environnant. La colline marquée L se trouve, toujours d'après les courbes de niveau, à l'extrémité d'un contrefort d'un massif plus élevé et ne surplombe ce contrefort que d'environ 100 mètres.

296. Ensuite se pose la question de savoir si cette interprétation du titre de Polorós est compatible ou conciliable avec les procès-verbaux des titres des terres voisines dans la mesure où la Chambre peut les connaître. Le rapport consécutif à l'enquête de 1803, qui portait sur les limites de Cacaoterique, citée au paragraphe 273 ci-dessus, mentionne d'abord une borne au Brinco del Tigre qui était une limite de Polorós, car il s'agissait de l'ancien emplacement de San Miguel de Sapigre et, ensuite, un tripoint des terres de Cacaoterique, Polorós et Lislique. Examinant tout d'abord cette dernière mention, la Chambre relève qu'aucune preuve documentaire des limites des terres de Lislique n'a été fournie (alors que les titres correspondants pouvaient être consultés lors des négociations de 1897); cependant on sait que le village lui-même était situé au sud de la Torola et à l'ouest de Polorós (comme il apparaît sur une carte de 1804 des paroisses de la province de San Miguel). Le Honduras considère que l'arpentage de Polorós de 1760 engloba les terres de l'ancien village de San Miguel de Sapigre au sud de la rivière, mais ne porta pas sur la partie de ces terres qui se trouvaient au nord de la rivière entre les repères de Cacaoterique qui portent les noms de Sisicruz et El Carrizal (points A et H sur le croquis n° E-2). Pour ce qui est de la zone située à l'est d'El Carrizal, celle-ci, d'après l'interprétation que donne le Honduras du titre de Polorós, ne s'est jamais étendue plus de 2000 mètres au nord de la rivière (voir le croquis n° E-2), et en conséquence ne s'est jamais étendue près de Brinco del Tigre. Si l'interprétation que donne le Honduras des limites des terres de Cacaoterique est exacte, il ne se pose donc aucun problème de chevauchement entre ces terres et celles correspondant au titre de Polorós, tel que la Chambre l'interprète; ce qui resterait alors inexpliqué, c'est pourquoi des repères situés plus à l'ouest que la *quebrada* del Arenal et la Loma López, en particulier Brinco del Tigre, furent mentionnés en 1803 comme des limites communes de Cacaoterique avec *Polorós*, et non avec San Miguel de Sapigre. Il vaut la peine de noter que l'arpentage de Polorós de 1879 fait coïncider l'angle situé au nord-est des terres de Polorós (voir le croquis n° E-2) avec une colline appelée Brinca Tigre.

297. Après un examen attentif, la Chambre estime que, d'après les documents dont elle dispose, il n'est pas possible de faire une représentation cartographique totalement cohérente des terres correspondant au titre de Polorós et de l'arpentage des terres de Cacaoterique. Celle que propose El Salvador, outre qu'elle ne concorde pas avec les distances et directions indiquées dans le procès-verbal d'arpentage de Polorós, aboutit à un chevauchement important avec les terres de Cacaoterique. Celle

with the landmarks of Mansupucagua and López of 1760, but breaks down when it comes to the 1806 reference to the Brinco del Tigre as a Polorós boundary. The Chamber's interpretation provides no overlap, but seems to leave some land between the two titles unallocated. It appears that, assuming that Cacaoterique and San Miguel de Sapigre were co-terminous, it is possible that, at least in the Brinco del Tigre region, the Polorós grant did not include all the Sapigre lands. In any event, however, the Chamber sees no reason to doubt the interpretation of the Polorós title set out above by reason of any inconsistency with the evidence relating to the lands of Cacaoterique.

298. This interpretation of the title of Polorós leaves unaffected the controversy between the Parties as to the boundary in the eastern part of the sector. Both Parties agree that the river Unire constitutes the boundary of their territories for some distance upstream of the "Paso de Unire", the endpoint of the disputed sector as defined in the General Treaty of Peace; but there is a disagreement as to which of two tributaries is to be regarded as the headwaters of the Unire (paragraph 296 above). Honduras claims that between the Unire and the headwaters of the Torola the boundary is a straight line corresponding to the south-western limit of the lands comprised in the 1738 title of San Antonio de Padua. There appears to be no doubt that the *ejido* of Polorós abutted to some extent on the east with the lands of San Antonio de Padua: the passage from the survey record quoted in paragraph 285 above records that the survey party "reached the Cerro Ribita, the boundary with the lands of San Antonio of the other jurisdiction, and the river Unire". No separate measurement or estimated distance is given between the Cerro Ribitá and the river, so the Cerro must have been quite close to the river. The Polorós title goes on to record that the survey continued down the bank of the river until the starting point of the survey was reached; the survey had begun:

"... desde la orilla del río de unire, tomando en rumbo del Norte al Surueste dejando dicho Río a mano derecha, con las tierras de Manuel Ximenez, y aguas avajo de dicho Río se camino al runvo de el Surueste ..."

[Translation]

"... from the bank of the Unire river, taking the direction from north to south-east, with the river on the right hand, with the lands of Manuel Ximenez, and downstream of the said river we proceeded in a south-easterly direction ..."

Taken on its own, the document thus indicates that the river was the boundary with San Antonio.

du Honduras aboutit à une cohérence limitée en identifiant — d'une manière qui n'est pas absolument convaincante — les bornes de Sisicruz et d'El Carrizal de 1803 avec les repères de Mansupucagua et López de 1760, mais ne concorde pas avec la mention du Brinco del Tigre comme limite de Polorós en 1806. L'interprétation de la Chambre n'entraîne aucun chevauchement, mais semble laisser sans attribution une certaine superficie entre les terres des deux titres. A ce qu'il semble, si l'on suppose que Cacaoterique et San Miguel de Sapigre étaient contigus, il se peut qu'au moins dans la région du Brinco del Tigre l'attribution du titre de Polorós n'ait pas englobé la totalité des terres de Sapigre. Cependant, quoi qu'il en soit, la Chambre ne voit aucune raison de mettre en doute l'interprétation du titre de Polorós exposée ci-dessus à cause d'un quelconque manque de concordance avec les éléments de preuve qui ont trait aux terres de Cacaoterique.

298. Cette interprétation du titre de Polorós reste sans effet sur la controverse qui oppose les Parties à propos de la frontière dans la partie est du secteur. Les deux Parties s'accordent pour admettre que la rivière Unire constitue la frontière de leurs territoires sur une certaine distance en amont du « Paso de Unire », le point terminal du secteur en litige, tel que le définit le traité général de paix ; mais elles sont en désaccord sur le point de savoir lequel de deux affluents doit être considéré comme étant la source de l'Unire (paragraphe 296 ci-dessus). Le Honduras soutient qu'entre la rivière Unire et la source de la Torola la frontière est une ligne droite correspondant à la limite sud-ouest des terres incluses dans le titre de San Antonio de Padua de 1738. Il ne semble pas douteux que l'*ejido* de Polorós ait jouxté à l'est, dans une certaine mesure, les terres de San Antonio de Padua : le passage du procès-verbal d'arpentage cité au paragraphe 285 ci-dessus indique que l'équipe d'arpentage a « atteint le Cerro Ribita, limite des terres de San Antonio de l'autre juridiction et la rivière Unire ». Ni mesure distincte ni évaluation de la distance qui sépare le Cerro Ribita de la rivière n'étant fournie, le Cerro devait se trouver bien près de la rivière. Le titre de Polorós indique ensuite que l'arpentage s'est poursuivi le long de la rivière en aval pour atteindre le point de départ du levé ; l'arpentage avait commencé :

«... desde la orilla del río de unire, tomando en rumbo del Norte al Surueste dejando dicho Río a mano derecha, con las tierras de Manuel Ximenez, y aguas abajo de dicho Río se camino al rumbo de el Surueste...»

[Traduction]

«... à partir de la rive de la rivière Unire, dans le sens du nord au sud-est, ayant à notre droite ladite rivière avec les terres de Manuel Ximenez, nous avons progressé en aval vers le sud-est...»

Pris en lui-même, le document indique donc que la rivière était la limite avec San Antonio.

299. The cartographic representation of the Polorós title offered by Honduras agrees with that of El Salvador in showing the river Unire as eastern boundary, but selects a different tributary as constituting the headwaters of that river; but on the same map Honduras represents the lands of San Antonio de Padua as extending westwards across the river so as to overlap with those of Polorós. Such an overlap would imply that the 1760 survey of Polorós encroached on the lands of San Antonio surveyed little more than 20 years before; this appears to the Chamber to be *prima facie* unlikely, particularly since the Polorós title specifically mentions the fact that the boundary with San Antonio had been encountered. El Salvador has offered its own interpretation of the San Antonio title, involving no overlap, but a coincidence at one point, the “Orilla” on the Unire river, i.e., the point at which the Polorós survey started. This however cannot be correct, since it was not the “Orilla” that was mentioned as being the boundary with San Antonio, but the Cerro Ribitá.

300. The 1682 survey of San Antonio states that the cord was run from west to east starting from “the Unire hill”; this was presumably a hill near the Unire river, but whether it was on the western or eastern side of the river is not stated. In the 1738 survey of San Antonio, the most north-westerly point reached was the “hill of Robledal”; the survey then turned southwards, reached the river Unire after 60 cords (2,490 metres), and continued in the same direction for a further 210 cords (8,715 metres), mentioning various landmarks on the way. Honduras identifies the “Unire hill” with the Cerro Ribitá, and deduces that it lay on the western side of the river. It appears that the Honduran interpretation of the reference in the 1738 survey of San Antonio to the survey having continued “in the same direction”, i.e., north to south, after encountering the river Unire, is that the survey continued in a strictly north-south direction, disregarding the river, and thus necessarily crossing it, since its general direction was somewhat east of south. This raises the problem, already encountered several times in this case, of the silence of a survey record on whether or not a particular river was crossed; in this instance the Chamber finds it somewhat unlikely that the survey would have abandoned so practical a natural boundary to follow a compass course just the other side of it. Honduras’s own interpretation is that the boundary of the San Antonio lands followed the river Unire, but only from El Coyolar, near the Paso de Unire onward. If the boundary began at some point to follow the river, then in the absence of any other indication it would seem to have been at the first point when the river was mentioned.

301. The Chamber does not consider that the descriptions of land-

299. La représentation cartographique du titre de Polorós présentée par le Honduras s'accorde avec celle d'El Salvador en ce qu'elle indique la rivière Unire comme limite est, mais elle choisit un autre affluent pour constituer la source de cette rivière; toutefois, sur la même carte, le Honduras représente les terres de San Antonio de Padua comme s'étendant vers l'ouest de l'autre côté de la rivière au point de chevaucher celles de Polorós. Un tel chevauchement impliquerait que l'arpentage de Polorós de 1760 empiétait sur les terres de San Antonio qui avaient fait l'objet d'un arpentage un peu plus de vingt ans auparavant; cela paraît improbable à première vue à la Chambre, notamment parce que le titre de Polorós signale précisément le fait que la limite avec San Antonio avait été atteinte. El Salvador a proposé sa propre interprétation du titre de San Antonio, qui ne comporte aucun chevauchement, mais une coïncidence en un point, la « Orilla » sur la rivière Unire, c'est-à-dire le point de départ de l'arpentage de Polorós. Or cela ne saurait être exact, car ce n'était pas la « Orilla » qui était mentionnée comme limite avec San Antonio, mais le Cerro Ribitá.

300. Il est indiqué dans le procès-verbal d'arpentage de San Antonio de 1682 que la corde fut tendue d'ouest en est « depuis le coteau d'Unire »; il s'agissait probablement d'une colline proche de la rivière Unire, mais le document n'indique pas si elle se trouvait du côté ouest ou est de la rivière. Lors de l'arpentage de San Antonio de 1738, le point terminal le plus au nord-ouest qui fut atteint a été le « coteau de Robledal »; l'équipe d'arpentage se dirigea ensuite vers le sud, atteignit la rivière Unire au bout de 60 cordes (2490 mètres), puis continua dans la même direction sur 210 cordes encore (8715 mètres) et signala divers repères en chemin. Le Honduras identifie le « coteau d'Unire » au Cerro Ribitá et en déduit qu'il se trouvait du côté ouest de la rivière. L'interprétation hondurienne de la mention, dans le procès-verbal d'arpentage de San Antonio de 1738, du déplacement des arpenteurs « suivant la même direction », c'est-à-dire du nord au sud, après avoir atteint la rivière Unire, semble consister à admettre que l'arpentage se poursuivit dans une direction strictement nord-sud, sans tenir compte de la rivière, et que les arpenteurs ont donc dû nécessairement franchir celle-ci, son cours allant de façon générale plutôt à l'est du sud. Cela pose le problème, déjà rencontré plusieurs fois au cours de cette instance, du silence d'un procès-verbal d'arpentage sur le point de savoir si une rivière déterminée a ou non été franchie; en l'occurrence il paraît assez improbable à la Chambre que les arpenteurs aient abandonné une limite naturelle aussi commode pour suivre une direction à la boussole juste de l'autre côté. L'interprétation du Honduras lui-même est que la limite des terres de San Antonio suivait la rivière Unire, mais seulement à partir d'El Coyolar, près du Paso de Unire. Si la limite commençait à suivre la rivière en quelque point, à défaut de toute autre indication, ce devrait être alors, semble-t-il, au premier point où ladite rivière a été mentionnée.

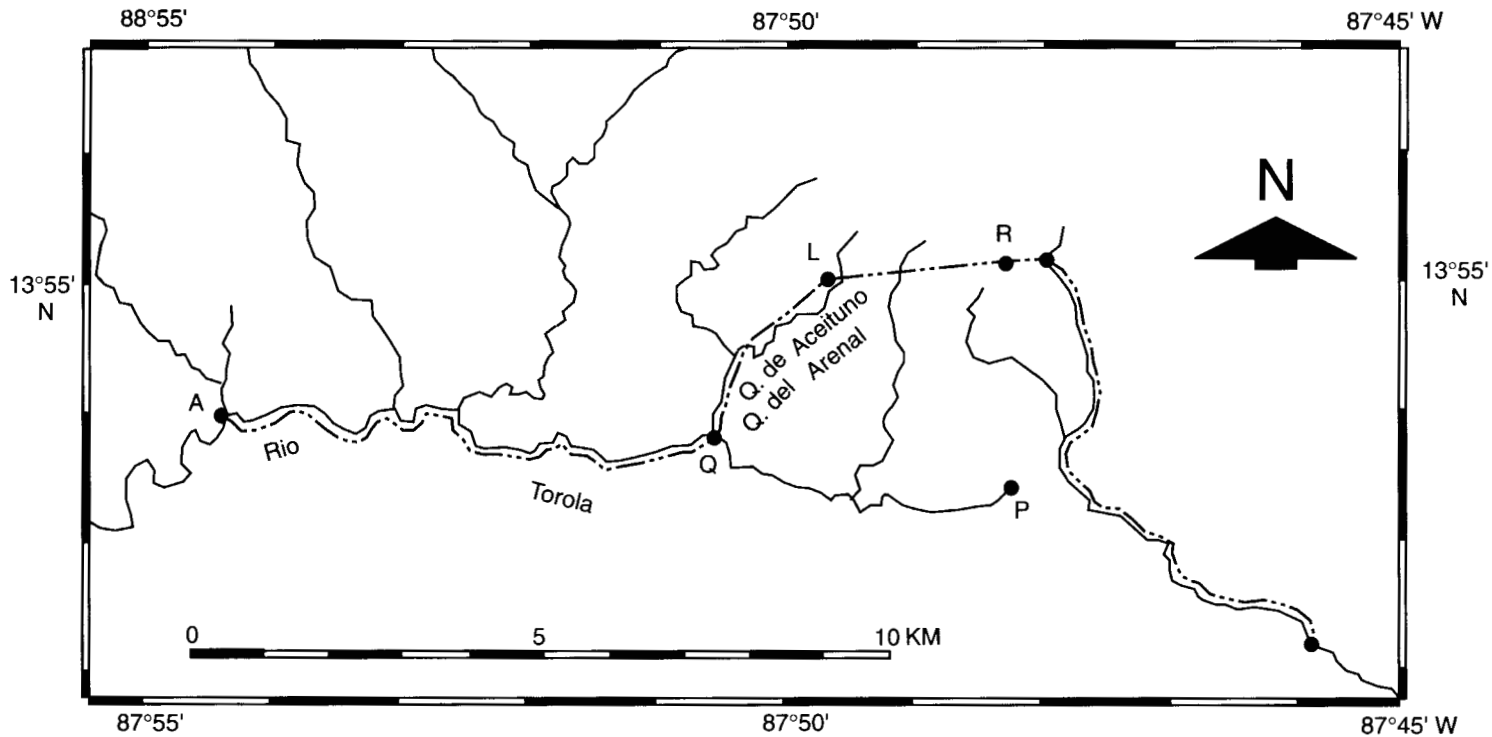
301. La Chambre n'estime pas que les descriptions des repères,

marks, distances and bearings in the survey record are sufficiently precise to make it possible to choose with certainty between the Parties' divergent interpretations, or to arrive at an independent interpretation of the 1738 title. It notes, however, that the bearings cannot be taken literally, but merely as indicating the approximate course followed; if they were to be taken literally in respect of the 1738 survey, they would not add up to a closed polygon. The northern boundary is 192 cords long, the southern only 90; thus (as is to be expected) the directions "north to south" and "west to east", and their opposites, have to be read as only general indications, and the actual direction followed might vary between the various landmarks. If however the reference to the river Unire is taken, as suggested above, as meaning that when after 60 cords the survey party reached the river, they then followed its course, which ran still in the approximate direction in which the survey was proceeding immediately before reaching it, the general shape of the area surveyed would be a very rough parallelogram with its southern side approximately parallel to the north side, but shorter. This accords reasonably well with the data recorded in the survey. This would also explain how the Polorós survey party, on reaching the boundary with San Antonio, felt able to follow down the right bank of the river, without — it is to be supposed — any intention or awareness of encroachment on the neighbouring title. Quite in what sense the Cerro de Ribitá was a "boundary" ("*linde*": see paragraph 285 above) with the lands of San Antonio remains obscure; it is perhaps noteworthy that there is no reference to a "*mojón*", a marker showing the precise position of the boundary, so that Cerro Ribitá may simply have been the reference point to show where on the river Unire the lands of Polorós and San Antonio met. It may also be that the lands of San Antonio extended further north than did those of Polorós, and extended westwards across the headwaters of the Unire so as to pass to the north of the Cerro Ribitá. At all events, the Chamber is not convinced by the Honduran argument that the San Antonio lands extended westwards across the river Unire, and holds that that river was the *uti possidetis juris* line of 1821 as claimed by El Salvador.

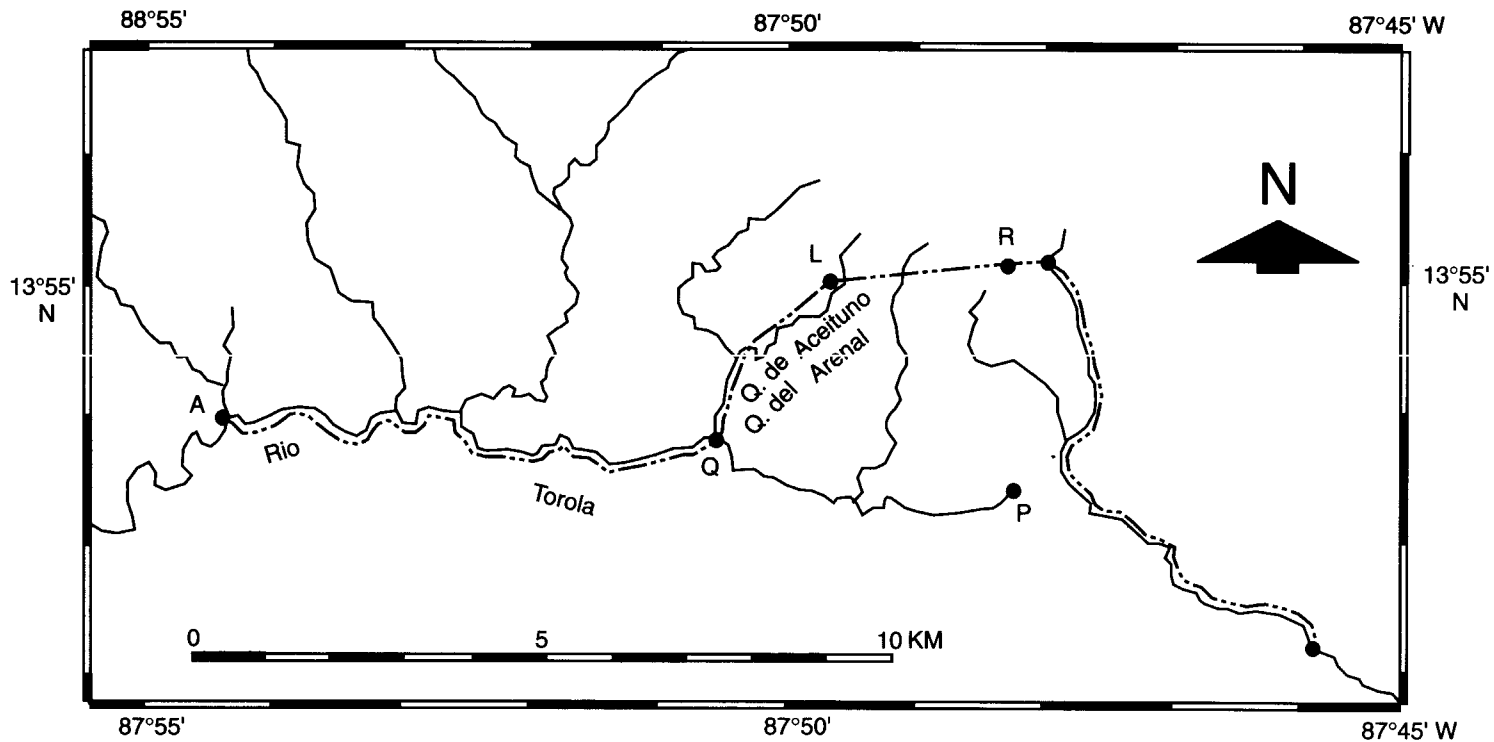
302. Since El Salvador's claim to land north of the river is based solely on the Polorós title (save for the strip claimed on the basis of "human arguments"), the consequence of this interpretation is that the river Torola forms the boundary from the starting-point of the sector (point A on sketch-map No. E-5, the "modern" Mansupucagua confluence) to point Q on that sketch-map (the presumed "ancient" Mansupucagua confluence). Thereafter the line runs up the *quebrada* del Arenal and from its headwaters to the López Hill (point L); from there in a straight line to the

distances et directions qui figurent dans le procès-verbal d'arpentage soient assez précises pour lui permettre de choisir de façon certaine entre les interprétations divergentes des Parties, ou d'arriver à sa propre interprétation du titre de 1738. Elle constate toutefois que les directions ne sauraient être prises en un sens littéral, mais qu'elles indiquent simplement quelle orientation approximative fut suivie; s'il fallait les prendre en un sens littéral dans l'arpentage de 1738, elles ne formeraient pas le tracé d'un polygone fermé. La limite septentrionale a 192 cordes de longueur, la limite sud seulement 90; dans ces conditions (comme il faut s'y attendre) les directions « du nord au sud » et « d'ouest en est », ainsi que les directions contraires, doivent être interprétées comme de simples indications générales, et la direction réellement suivie peut varier entre les divers repères. Si toutefois on admet, comme il a été indiqué ci-dessus, que la mention de la rivière Unire signifie qu'après 60 cordes l'équipe d'arpentage atteignit la rivière, dont elle suivit le cours, toujours à peu près orienté dans la direction qui était celle de l'arpentage juste avant de parvenir au cours d'eau, la forme d'ensemble de la zone arpentée serait un parallélogramme très approximatif avec un côté méridional à peu près parallèle au côté nord, mais plus court. Cela s'accorde assez bien avec les données consignées dans le procès-verbal d'arpentage. Cela expliquerait aussi comment l'équipe d'arpentage de Polorós, quand elle atteignit la limite avec San Antonio, s'estima en mesure de suivre en aval la rive droite de la rivière, sans avoir — on doit le supposer — ni l'intention, ni l'impression d'empiéter sur les terres du titre voisin. Dans quelle mesure le Cerro Ribitá pouvait être considéré comme une « limite » (« *linde* », voir paragraphe 285 ci-dessus) avec les terres de San Antonio, cela demeure une chose obscure; il convient peut-être de noter qu'il n'est pas fait référence à un « *mojón* », une borne indiquant l'emplacement exact de la limite; aussi le Cerro Ribitá peut-il simplement avoir été la référence qui signale l'endroit où se situait sur le cours de la rivière Unire le point de jonction des terres de Polorós et de San Antonio. Il se peut aussi que les terres de San Antonio s'étendaient plus au nord que celles de Polorós, et s'étendaient en direction de l'ouest, par-delà la source de l'Unire, ce qui les faisait passer au nord du Cerro Ribitá. De toute façon, la Chambre n'est pas convaincue par l'argument hondurien selon lequel les terres de San Antonio s'étendaient vers l'ouest de l'autre côté de la rivière Unire et elle juge que cette rivière était la ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821, comme l'allègue El Salvador.

302. Puisque la revendication d'El Salvador relative à des terres au nord de la rivière se fonde uniquement sur le titre de Polorós (sauf pour la bande de terres revendiquée sur la base d'« arguments d'ordre humain »), il résulte de cette interprétation que la rivière Torola forme la frontière depuis le point de départ du secteur (le point A sur le croquis n° E-5, le confluent du Mansupucagua « actuel ») jusqu'au point Q sur ledit croquis (le confluent présumé de l'« ancien » Mansupucagua). Au-delà la ligne remonte la *quebrada* del Arenal et va de sa source à la colline de López



SKETCH-MAP No. E-5
Fifth Sector — Judgment Boundary
----- Boundary in Judgment



CROQUIS N° E-5
Cinquième secteur — Frontière délimitée dans l'arrêt

----- Frontière délimitée dans l'arrêt

Cerro Ribitá (point R); from there to the nearest point on the headwaters of the river Unire; and then downstream of the river to the endpoint of the sector.

*

303. There remains the claim of El Salvador to a strip of land on the west of the disputed area, between the line A-B-C-D and the straight line A-D on sketch-map No. E-1. It is claimed that the area is entirely populated by citizens of El Salvador; at the hearings, it was stated that this strip contains two farms called the Sitio de las Ventas and the Sitio de San Juan. However, on the sketch-map in the El Salvador Memorial showing, for this sector, "Human Settlements included in the Non-Delimited Zones", these *sitios* are marked in such a position as to fall within the lands of the Polorós title, as interpreted by El Salvador. In the absence of any other evidence as to the position and ownership of these properties, or any other evidence of any kind relating to this north-west strip, the Chamber considers that El Salvador's claim to it cannot be sustained.

304. Finally consideration must be given to the evidence of *effectivités* submitted by Honduras, namely the material presented as an annex to the Honduran Reply to show that Honduras also can rely on arguments of a human kind, that there are "human settlements" of Honduran nationals in the disputed areas in all six sectors, and that various judicial and other authorities of Honduras have exercised and are exercising their functions in those areas. So far as the present sector is concerned, Honduras has presented material under seven headings: (i) criminal proceedings; (ii) taxation; (iii) public education; (iv) land concessions; (v) birth registrations; (vi) death registrations; (vii) miscellaneous. No map has been supplied to show the geographical position of the places referred to. From Honduran maps it appears that, of the localities mentioned in these documents, only three lie between the line described in paragraph 302 above and that claimed by Honduras: El Retirito, Lajitas and La Guacamaya. (There are also references to "Unire" or "Río Unire", but these may be taken, in the absence of more precise indications, to refer to the Honduran side of the river.) "El Retirito" is shown twice on the Honduran maps but what appears to be the settlement of that name is on the left (east) bank of the river Unire, and outside the disputed area. It is of interest that a 1917 minute of the Honduran municipality of Opatoro refers to the village of El Retirito as being "situated on the dividing line between Mercedes de Oriente [another Honduran village] and El Salvador", which suggests some recognition that El Salvador's territory extended further up the right bank of the Unire than is now claimed by Honduras. In respect of La Guacamaya, all that has been presented is 14 registrations of death, dated between 1923 and 1969; for Lajitas, there

(point L); de là en ligne droite jusqu'au Cerro Ribitá (point R); de là jusqu'au point le plus proche de la source de la rivière Unire; et de là se poursuit en aval jusqu'au point terminal du secteur.

*

303. Reste la revendication d'El Salvador sur une bande de terres à l'ouest de la zone en litige, entre la ligne A-B-C-D et la ligne droite A-D sur le croquis n° E-1. La zone, est-il prétendu, est entièrement peuplée de citoyens d'El Salvador. Lors des audiences, il a été déclaré que cette bande contient deux fermes appelées le Sitio de las Ventas et le Sitio de San Juan. Cependant, sur le croquis figurant dans le mémoire d'El Salvador qui représente, pour ce secteur, les « établissements humains inclus dans les zones non délimitées », ces *sitios* sont indiqués à des emplacements tels qu'ils se trouvent à l'intérieur des terres correspondant au titre de Polorós, tel qu'interprété par El Salvador. En l'absence de tout autre élément de preuve susceptible d'établir l'emplacement et la propriété de ces propriétés, ou de toute autre preuve, quelle qu'elle soit, relative à cette bande au nord-ouest, la Chambre estime que la demande que lui a présentée El Salvador ne saurait être accueillie.

304. Il faut enfin examiner les preuves d'effectivités qu'a présentées le Honduras, à savoir les pièces soumises dans une annexe à sa réplique pour montrer qu'il peut aussi faire fond sur des arguments d'ordre humain, qu'il y a des « établissements humains » de ressortissants honduriens, dans les zones en litige de tous les six secteurs et que différentes autorités judiciaires et autres du Honduras ont exercé et continuent d'exercer leurs fonctions dans ces zones. Pour ce qui est du secteur dont la Chambre s'occupe actuellement, le Honduras a présenté des documents sous sept rubriques : i) procédures pénales ; ii) fiscalité ; iii) éducation publique ; iv) concessions foncières ; v) actes de naissance ; vi) actes de décès ; et vii) divers. Aucune carte n'a été produite pour illustrer l'emplacement géographique des lieux mentionnés. Il ressort des cartes honduriennes que, de toutes les localités mentionnées dans lesdites pièces, trois seulement se trouvent entre la ligne décrite au paragraphe 302 ci-dessus et celle revendiquée par le Honduras : El Retirito, Lajitas et La Guacamaya. (L'on trouve également des références à l'« Unire » ou au « Río Unire », mais, faute d'indications plus précises, l'on peut considérer que ces références visent le côté hondurien de la rivière.) « El Retirito » est indiqué à deux reprises sur les cartes honduriennes, mais ce qui semble être le peuplement de ce nom apparaît sur la rive gauche (à l'est) de l'Unire, et en dehors de la zone en litige. Il est intéressant de noter qu'une minute de 1917 de la municipalité hondurienne d'Opatoro mentionne le village d'El Retirito comme « étant situé sur la ligne de délimitation entre Mercedes de Oriente [un autre village hondurien] et El Salvador », ce qui semble reconnaître dans une certaine mesure que le territoire d'El Salvador s'étendait plus loin, en amont de la

is a record of unsuccessful criminal proceedings against three people, “of Salvadorian origin”, residing there, four birth registrations (1906 to 1965) and one death registration (1921). The Chamber concludes that there is here insufficient evidence of *effectivités* to justify re-examining its conclusion as to the boundary line.

* *

305. The complete course of the boundary line, illustrated on Map No. V¹ annexed, which is based on United States Defense Mapping Agency Series E752, Sheet 2657 IV, Edition 1-DMA, is as follows. From the confluence with the river Torola of the stream identified in the General Treaty of Peace as the *quebrada* de Mansupucagua (point A on Map No. V annexed) the boundary runs upstream along the middle of the river Torola as far as its confluence with a stream known as the *quebrada* del Arenal or *quebrada* de Aceituno (point B on Map No. V annexed); thence up the middle of the course of that stream as far as the point, at or near its source, marked as point C on Map No. V annexed, and thence in a straight line somewhat north of east to a hill some 1,100 metres high (point D on Map No. V annexed); thence in a straight line to a hill near the river Unire (point E on Map No. V annexed), and thence to the nearest point on the river Unire; downstream along that river to the point known as the Paso de Unire (point F on Map No. V annexed). (The relevant tributary of the river Unire is, in the Chamber’s view, the more easterly of the two, not the tributary marked in the United States Defense Mapping Agency maps as the Unire.)

* * *

SIXTH SECTOR OF THE LAND BOUNDARY

306. The sixth and final disputed sector of the land boundary is that between the endpoint of the seventh and last of the agreed sections listed in Article 16 of the 1980 General Treaty of Peace, namely a point on the river Goascorán known as Los Amates, and the waters of the Gulf of

¹ A copy of the maps annexed to the Judgment will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. [Note by the Registry.]

rive droite de l'Unire, que ne le prétend aujourd'hui le Honduras. En ce qui concerne La Guacamaya, les pièces présentées sont seulement quatorze actes de décès datés d'années comprises entre 1923 et 1969; dans le cas de Lajitas, il y a une pièce concernant des poursuites pénales n'ayant pas abouti, à l'encontre de trois personnes « d'origine salvadorienne » résidant dans cette localité, quatre actes de naissance (datés de 1906 à 1965) et un acte de décès de 1921. La Chambre conclut qu'il n'y a pas ici de preuves suffisantes d'effectivités pour l'amener à reconsidérer sa conclusion pour ce qui est de la ligne frontière.

* *

305. Le tracé complet de la ligne frontière, illustré sur la carte n° V¹ jointe à l'arrêt, laquelle est basée sur le feuillet 2657 IV, série E752, édition 1-DMA, établie par la Defense Mapping Agency des Etats-Unis, est le suivant : du confluent avec la rivière Torola du cours d'eau identifié dans le traité général de paix comme étant la *quebrada* de Mansupucagua (point A sur la carte n° V jointe à l'arrêt), la frontière suit le milieu de la Torola, en amont, jusqu'à son confluent avec un cours d'eau appelé *quebrada del Arena* ou *quebrada* de Aceituno (point B sur la carte n° V jointe); de là, elle remonte le milieu de ce cours d'eau jusqu'au point, à sa source ou à proximité, désigné par la lettre C sur la carte n° V jointe à l'arrêt; et de là, elle se poursuit en ligne droite en direction de l'est, en remontant quelque peu vers le nord, jusqu'à une colline de quelque 1100 mètres d'altitude (point D sur la carte V jointe); de ce point, elle suit une ligne droite jusqu'à une colline proche de la rivière Unire (point E sur la carte V jointe) et se prolonge jusqu'au point le plus proche sur l'Unire; elle se poursuit alors le long de ce cours d'eau, en aval, jusqu'au point appelé Paso de Unire (point F sur la carte n° V jointe). (De l'avis de la Chambre, l'affluent pertinent de la rivière Unire est le plus oriental des deux, et non l'affluent indiqué comme étant l'Unire sur les cartes de la Defense Mapping Agency des Etats-Unis.)

* * *

SIXIÈME SECTEUR DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE

306. Le sixième et dernier secteur en litige de la frontière terrestre est celui qui est compris entre le point terminal du dernier des secteurs ayant fait l'objet d'un accord, énumérés à l'article 16 du traité général de paix de 1980, c'est-à-dire un point situé sur le Goascorán, et connu sous le nom de

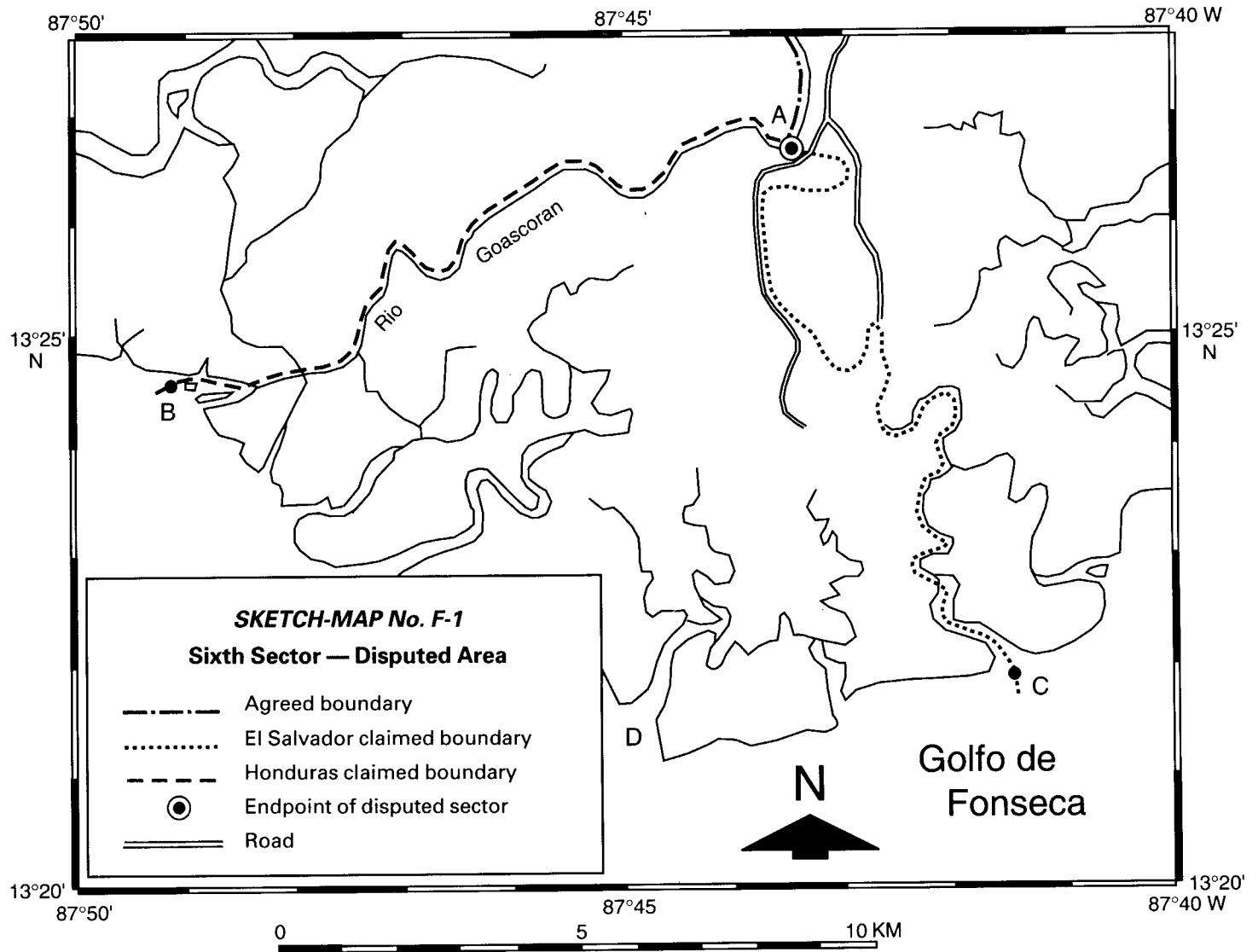
¹ On trouvera un exemplaire des cartes jointes à l'arrêt dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. [Note du Greffe.]

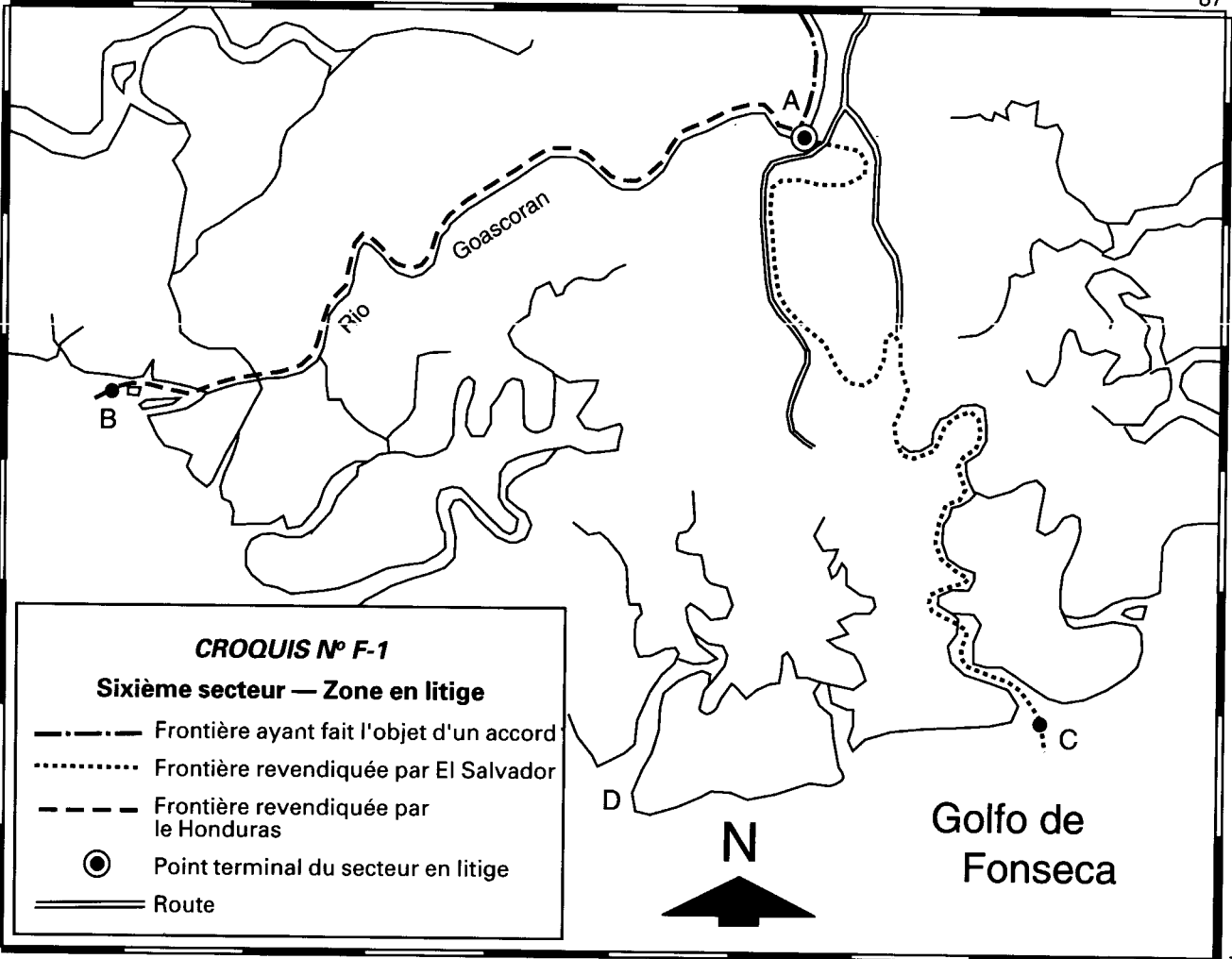
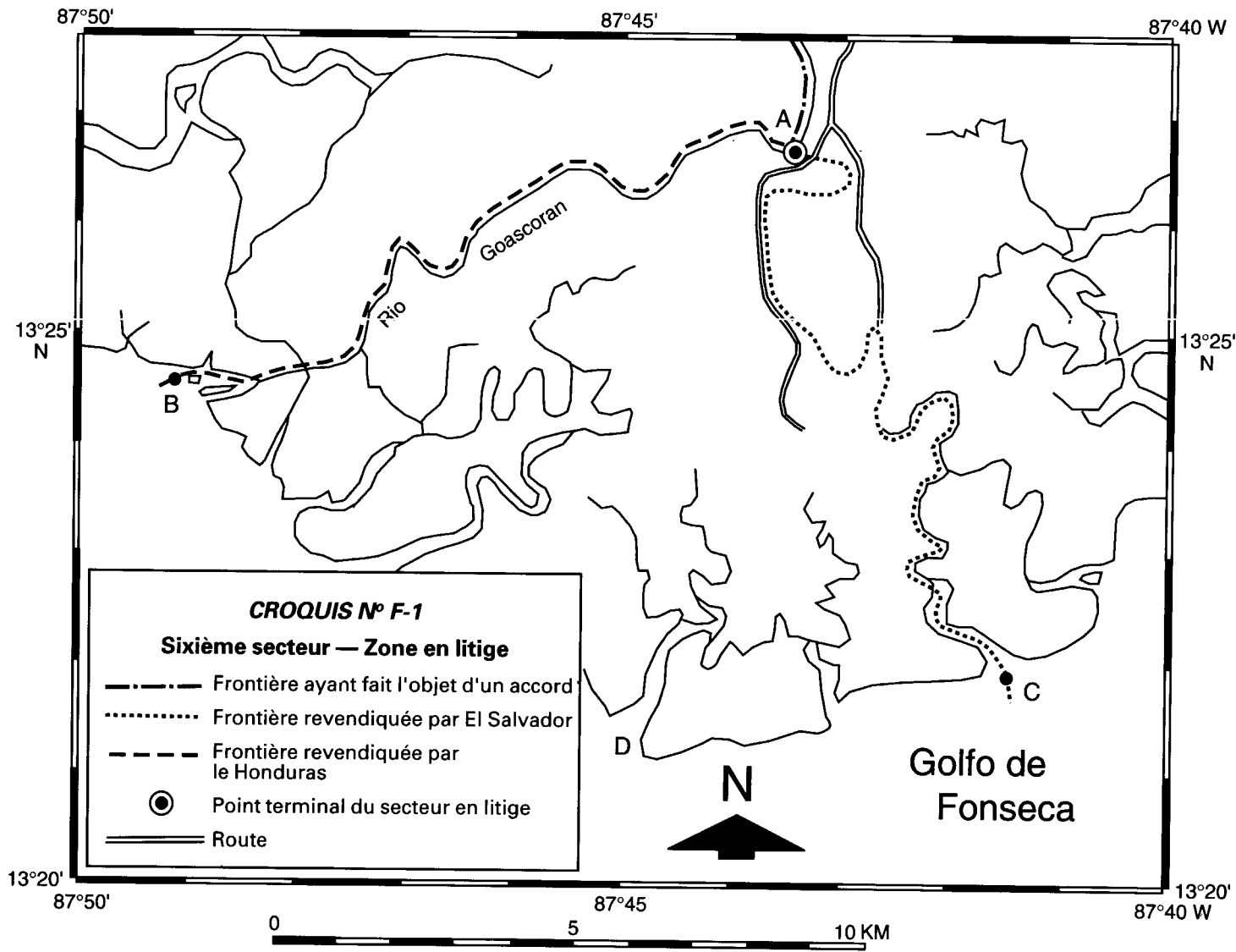
Fonseca. The dispute between the Parties in this sector is simple. Honduras contends that in 1821 the river Goascorán constituted the boundary between the colonial units to which the two States have succeeded, that there has been no material change in the course of the river since 1821, and that the boundary therefore follows the present stream, flowing into the Gulf north-west of the Islas Ramaditas in the Bay of La Unión. El Salvador however claims that it is a previous course followed by the river which defines the boundary, and that this course, since abandoned by the stream, can be traced, and it reaches the Gulf at Estero La Cutú. The present course of the river (line A-B), and what is claimed by El Salvador to be the old course (line A-C), are indicated on sketch-map No. F-1 annexed; point A is the point ("Los Amates") at which the last agreed section terminates.

307. There is one historical and political dimension to the argument of El Salvador which requires to be examined at the outset. It is agreed between the Parties that during the colonial period a river called the Goascorán constituted the boundary between two administrative divisions of the Captaincy-General of Guatemala: the province of San Miguel and the Alcaldía Mayor de Minas of Tegucigalpa. It is also agreed that El Salvador succeeded on independence to the territory of the province of San Miguel; but El Salvador denies that Honduras acquired any rights over the former territory of the Alcaldía Mayor of Tegucigalpa under the principle of the *uti possidetis juris*, on the ground that the Alcaldía Mayor of Tegucigalpa did not in 1821 belong to the province of Honduras, but was an independent entity, subject only to the jurisdiction of the Presiding Governor of Guatemala. This contention is based upon a Spanish *Real Cédula* of 24 January 1818 providing for the "... separation of the judicial district of Tegucigalpa from the Government and Intendency of Comayagua and the re-establishment of the Alcaldía Mayor in the former ..." ("*... separación del partido de Tegucigalpa del gobierno e intendencia de Comayagua, y restablecimiento de la Alcaldía Mayor en aquel . . .*"). The Chamber however observes that on the basis of the *uti possidetis juris* of 1821, El Salvador and Honduras succeeded to all the relevant colonial territories, leaving no *terra nullius*; and that the former Alcaldía Mayor was at no time after 1821 an independent State additional to them. Its territory had to pass either to El Salvador or to Honduras; and the Chamber understands it to have passed to Honduras. Accordingly, whatever the precise relationship, in terms of Spanish colonial law, between the Alcaldía Mayor of Tegucigalpa and the Intendencia of Comayagua and the province of Honduras, the *uti possidetis juris* attributed the Alcaldía Mayor to Honduras. El Salvador could logically, on the basis of the argument now presented by it, have made a claim to the Alcaldía Mayor of Tegucigalpa for itself in 1821, but, not having done so, it cannot now claim one small part of that territory on the grounds of its pre-1821 status. The position must, in the Chamber's view, be as it was found to be in the

Los Amates, et les eaux du golfe de Fonseca. Le différend qui oppose les Parties dans ce secteur est simple. Le Honduras affirme qu'en 1821 le Goascorán constituait la limite entre les divisions coloniales auxquelles les deux Etats ont succédé, qu'il n'y a pas eu de modification importante du cours de la rivière depuis 1821 et qu'en conséquence la frontière suit le cours actuel de la rivière, qui se jette dans le golfe au nord-ouest des Islas Ramaditas dans la baie de La Unión. De son côté, El Salvador affirme que, ce qui définit la frontière, c'est un cours antérieur suivi par la rivière et que cet ancien cours, abandonné ensuite par la rivière, peut être reconstitué et aboutit dans le golfe à Estero La Cutú. Le cours actuel de la rivière (ligne A-B) et ce qui, selon El Salvador, est l'ancien cours (ligne A-C) sont indiqués sur le croquis n° F-1 ci-inclus; le point A (« Los Amates ») est le point terminal du dernier secteur sur lequel il existe un accord entre les Parties.

307. Il y a, dans l'argument d'El Salvador, une dimension historique et politique sur laquelle il faut se pencher tout d'abord. Les Parties sont d'accord pour dire qu'au cours de la période coloniale une rivière appelée Goascorán constituait la limite entre deux divisions administratives de la capitainerie générale de Guatemala: la province de San Miguel et l'Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa. Elle s'accordent également pour dire qu'au moment de l'indépendance El Salvador a succédé au territoire de la province de San Miguel; mais El Salvador nie que le Honduras ait acquis quelque droit que ce soit sur l'ancien territoire de l'Alcaldía Mayor de Tegucigalpa en vertu du principe de l'*uti possidetis juris*, faisant valoir qu'en 1821 l'Alcaldía Mayor de Tegucigalpa n'appartenait pas à la province du Honduras mais était une entité indépendante, relevant uniquement de la juridiction du président gouverneur de Guatemala. Cette affirmation se fonde sur une *Real Cédula* du 24 janvier 1818, qui disposait la « ... séparation du district judiciaire de Tegucigalpa d'avec le gouvernement et intendance de Comayagua et ... le rétablissement de l'Alcaldía Mayor à l'intérieur du premier... » (« ... *separación del partido de Tegucigalpa del gobierno e intendencia de Comayagua, y restablecimiento de la Alcaldía Mayor en aquel...* »). La Chambre fait observer toutefois qu'en vertu de l'*uti possidetis juris* de 1821, El Salvador et le Honduras ont succédé à tous les territoires coloniaux concernés, de sorte qu'il n'y avait pas de territoire sans maître, et qu'à aucun moment l'ancienne Alcaldía Mayor n'a constitué après 1821 un Etat indépendant s'ajoutant à eux. Son territoire a dû passer à El Salvador ou au Honduras, et la Chambre considère qu'il est passé au Honduras. En conséquence, quelle que soit, du point de vue du droit colonial espagnol, la nature précise des liens entre l'Alcaldía Mayor de Tegucigalpa, l'Intendencia de Comayagua et la province du Honduras, l'*uti possidetis juris* a attribué l'Alcaldía Mayor au Honduras. El Salvador aurait logiquement pu, en vertu de l'argument qu'il a présenté maintenant, revendiquer pour lui-même l'Alcaldía Mayor de Tegucigalpa en 1821, mais, ne l'ayant pas fait, il ne peut maintenant revendiquer une petite partie de ce territoire, en invoquant son statut d'avant 1821. Selon la Chambre, la situation est nécessairement celle qui





Arbitral Award given by the King of Spain on 23 December 1906, that

“the boundary fixed for the province or Intendency of Comayacagua or Honduras by the said Royal Warrant of 24 July 1791 did not change at the time when the provinces of Honduras and Nicaragua became independent, since, although by Royal Decree of 24 January 1818 the King approved the re-establishment of the Alcaldía Mayor of Tegucigalpa with a certain autonomy in the economic field, that Alcaldía Mayor continued to be a district of the province of Comayagua or Honduras . . .” (*Pleadings, Arbitral Award of the King of Spain, Vol. I, p. 357 (translation)*).

308. The contention of El Salvador that a former bed of the river Goascorán forms the *uti possidetis juris* boundary depends, as a question of fact, on the assertion that the Goascorán formerly was running in that bed, and that at some date it abruptly changed its course to its present position. On this basis El Salvador’s argument of law is that where a boundary is formed by the course of a river, and the stream suddenly leaves its old bed and forms a new one, this process of “avulsion” does not bring about a change in the boundary, which continues to follow the old channel. No record of such an abrupt change of course having occurred has been brought to the Chamber’s attention, but were the Chamber satisfied that the river’s course was earlier so radically different from its present one, then an avulsion might reasonably be inferred. While the area is low and swampy, so that different channels might well receive different proportions of the total run-off at different times, there does not seem to be a possibility of the change having occurred slowly by erosion and accretion, to which, as El Salvador concedes, different legal rules may apply.

309. There is no scientific evidence that the previous course of the Goascorán was such that it debouched in the Estero La Cutú (point C), rather than in any of the other neighbouring inlets in the coastline, such as the Estero El Coyol. The only evidence in favour of this geographical choice appears to be a publication in 1933 of the Honduran Sociedad Pedagógica del Departamento de Valle under the direction of a Honduran historian, Bernardo Galindo y Galindo; this study, which has not been produced, is quoted as referring to an “original riverbed” of the Goascorán “which had its mouth in the Estero La Cutú opposite the Isle Zacate Grande”.

310. It is apparently El Salvador’s case that whether the change in the river’s course occurred before or after 1821 does not affect the matter. Its contentions may be understood as covering two different hypotheses. If the river still followed the alleged “old” course (to the Estero La Cutú) in 1821, the river was the boundary which by the operation of the *uti possi-*

était décrite dans la *Sentence arbitrale rendue par le roi d'Espagne* le 23 décembre 1906, à savoir que :

« la limite fixée à la province ou intendance de Comayagua ou du Honduras par ledit brevet royal du vingt-quatre juillet mil sept cent quatre-vingt-onze n'avait pas changé au moment où les provinces du Honduras et du Nicaragua ont acquis leur indépendance car, bien que par décret royal du vingt-quatre janvier mil huit cent dix-huit le Roi approuva le rétablissement de l'Alcaldía Mayor de Tegucigalpa avec une certaine autonomie dans le domaine économique, ladite Alcaldía Mayor continua à constituer un district de la province de Comayagua ou Honduras... » (*C.I.J. Mémoires, Sentence arbitrale rendue par le roi d'Espagne le 23 décembre 1906*, vol. I, p. 357).

308. La prétention d'El Salvador selon laquelle la frontière de l'*uti possidetis juris* est constituée par un lit antérieur du Goascorán est subordonnée, du point de vue des faits, à l'affirmation suivante : anciennement, le Goascorán coulait à cet endroit et, à partir d'un certain moment, il a brusquement changé de cours pour couler à l'endroit où se situe son cours actuel. A partir de là, l'argument de droit d'El Salvador est que, lorsqu'une frontière est constituée par le cours d'une rivière et que le cours de celle-ci quitte soudainement l'ancien lit pour un autre, ce phénomène d'« avulsion » ne modifie pas le tracé de la frontière, qui continue de suivre l'ancien cours. La Chambre n'a pas été informée de l'existence de documents établissant un changement aussi brusque du cours de la rivière, mais s'il était démontré à la Chambre que le cours du fleuve était auparavant aussi radicalement différent de ce qu'il est actuellement, on pourrait alors raisonnablement en déduire qu'il y a eu avulsion. Il s'agit de terres basses et marécageuses, de sorte qu'il se peut fort bien que la masse d'eau se soit répartie de façon inégale et variable entre divers lits à des époques différentes, mais il ne semble pas que la modification ait pu se produire lentement par érosion et accrétion, situation qui, El Salvador en convient, pourrait faire intervenir des règles juridiques différentes.

309. Il n'existe aucun élément scientifique prouvant que le cours antérieur du Goascorán était tel qu'il débouchait dans l'Estero La Cutú (point C) et non dans l'un quelconque des autres bras de mer avoisinants de la côte, par exemple l'Estero El Coyol. Le seul élément qui plaide en faveur de ce choix géographique paraît être une étude publiée en 1933, sous la direction d'un historien hondurien, Bernardo Galindo y Galindo, par la Sociedad Pedagógica del Departamento de Valle du Honduras; cette étude, qui n'a pas été produite, est citée comme faisant mention d'un « lit initial » qui « avait son embouchure dans l'Estero La Cutú en face de l'île Zacate Grande ».

310. La thèse d'El Salvador est apparemment que l'époque où s'est produit le changement d'orientation de la rivière, avant ou après 1821, ne fait rien à l'affaire. On peut considérer ses affirmations comme se rapportant à deux hypothèses différentes. Si la rivière suivait encore l'« ancien » cours allégué (vers l'Estero La Cutú) en 1821, elle était la limite qui, par

detis juris became transformed into the international frontier. That frontier would then, according to El Salvador, have been maintained as it was, notwithstanding a subsequent avulsion of the river, by virtue of a rule of international law to that effect. If however the change of the river's course occurred before 1821 (but after it had become identified as a provincial boundary), and no further change of course took place after 1821, then El Salvador's claim to the "old" course as the modern boundary would have to rest on an alleged persistence, during the colonial period, of the "old" course as boundary, on the basis of a rule concerning avulsion which would be a rule, not of international law, but of Spanish colonial law. El Salvador has expressed its agreement with Honduras that the Goascorán river was the boundary line between the relevant colonial provinces "during the colonial period", but has not committed itself to an opinion whether this was or was not the situation in 1821. While it has concentrated its argument as to the legal effect of avulsion on the sphere of international law, it has also asserted that the principle was recognized by Spanish legislation, "especially by Law XXXI of the Partidas of Alfonso El Sabio".

311. For the purposes of El Salvador's argument, therefore, the change in the river's course could have occurred at any time in the past, provided that by then the river had been adopted as provincial boundary. El Salvador concedes that it has not been possible to establish the date on which the Goascorán river ceased to flow along its old course; it suggests however that the change in fact took place in the 17th century, since this

"can be deduced from the Spanish colonial documents of the sixteenth century in which what was considered to be the mouth of the río Goascorán was its oldest mouth in the Estero de La Cutú opposite the Isle de Zacata Grande".

On this basis, what international law may have to say, on the question of the shifting of rivers which form frontiers, becomes irrelevant: the problem is mainly one of Spanish colonial law. In fact the alleged rule originated in Roman law as a rule applicable to private property, not as a rule relating to rivers as boundaries of jurisdiction and administration. Furthermore, whatever its status in international law — a matter to be determined, if necessary, by the Chamber, on the basis of the principle of *jura novit curia* —, its possible application to the boundaries of Spanish colonial provinces would require to be proved.

312. In the Chamber's view, however, any claim by El Salvador that the boundary follows an old course of the river abandoned at some time *before* 1821 must be rejected. It is a new claim and inconsistent with the previous history of the dispute. A specific assertion that the boundary should follow an abandoned course of the river Goascorán was first made during the Antigua negotiations in 1972, when El Salvador in fact pro-

application de l'*utis possidetis juris*, a été transformée en frontière internationale. Cette frontière aurait ensuite, selon El Salvador, été maintenue telle qu'elle était, malgré une avulsion ultérieure de la rivière, en vertu d'une règle de droit international à cet effet. Au contraire, si le changement de cours de la rivière s'est produit avant 1821 (mais après que ce cours ait été déclaré limite provinciale), et si aucun autre changement de cours n'a eu lieu après 1821, la revendication d'El Salvador selon laquelle l'« ancien » cours constitue la frontière moderne devrait alors reposer sur un argument alléguant la persistance, au cours de la période coloniale, de l'« ancien » cours en tant que limite, et ceci en vertu d'une règle concernant l'avulsion qui serait une règle, non pas du droit international, mais du droit colonial espagnol. El Salvador a déclaré être d'accord, avec le Honduras, sur le fait que le Goascorán constituait la limite entre les provinces coloniales concernées « au cours de la période coloniale », mais il ne s'est pas engagé sur le point de savoir si telle était ou non la situation en 1821. Il a centré son argumentation sur l'effet juridique de l'avulsion en droit international, mais il a également affirmé que le principe était reconnu par la législation espagnole, « notamment par la loi XXXI des Partidas d'Alfonso El Sabio ».

311. Aux fins de l'argumentation d'El Salvador, par conséquent, peu importe le moment où a pu se produire le changement de cours de la rivière, à condition que ce fût après que la rivière eut été adoptée comme limite provinciale. El Salvador concède qu'il n'a pas été possible d'établir le moment où le Goascorán a cessé de suivre son ancien cours; cependant, il laisse entendre qu'en fait le changement s'est produit au XVII^e siècle car cela peut se

« déduire des documents coloniaux espagnols du XVI^e siècle dans lesquels était considérée comme l'embouchure du Río Goascorán son embouchure ancienne dans l'Estero de La Cutú, en face de l'île de Zacate Grande ».

Dans ces conditions, ce que le droit international peut avoir à dire au sujet de la question du déplacement des cours d'eau qui constituent des frontières n'a plus d'intérêt: le problème se pose principalement du point de vue du droit colonial espagnol. En fait, la règle alléguée est apparue en droit romain comme règle applicable aux biens fonciers des particuliers, et non comme règle concernant les cours d'eau en tant que limites juridictionnelles et administratives. En outre, quel que soit le statut de cette règle en droit international — question qui, au besoin, devrait être tranchée par la Chambre en vertu du principe *jura novit curia* —, il faudrait prouver son application éventuelle aux limites des provinces coloniales espagnoles.

312. Toutefois, la Chambre considère qu'il faut rejeter toute affirmation d'El Salvador selon laquelle la frontière suit un ancien cours que la rivière aurait quitté à un moment quelconque *avant* 1821. Il s'agit là d'une prétention nouvelle et incompatible avec l'historique du différend. L'affirmation précise selon laquelle la frontière devrait suivre un cours abandonné par le Goascorán a été faite pour la première fois au cours des

posed a boundary reaching the sea at a different point (the Estero El Coyol (the point marked D on sketch-map No. F-1 annexed)). As regards earlier claims, Honduras has drawn attention to, *inter alia*, the negotiations between the two States at Saco in 1880, where the two delegates,

“after carefully considering the purpose of their mission, decided that, according to the opinion shared by the inhabitants of both countries, the eastern part of the territory of El Salvador is separated from the western part of the territory of Honduras by the river Goascorán; they agreed to recognize the said river as the frontier between the two Republics, from its mouth in the Gulf of Fonseca, Bay of La Unión, upstream in a north-easterly direction . . .”.

Honduras regards this, and similar later references, as an agreement on the river Goascorán as boundary; El Salvador's reply is that such citations do not prove anything as to which of the various branches of the Goascorán river forms the international frontier, since none of these citations does more than refer to the river by its name, and there is no reference to where it flows into the Gulf of Fonseca. If it is borne in mind that the “purpose of the mission” of the delegates was to establish the boundary line of the 1821 *uti possidetis juris* (the instructions given to the Honduran delegate are specific on the point), it is evident that they were not aware of any claim by El Salvador that the 1821 boundary was not the 1821 course of the river, but an older course, preserved as provincial boundary by a provision of colonial law. The reference in 1880 to the “river Goascorán” could be interpreted, though with difficulty, as meaning an 1821 course of the river which had been abandoned between 1821 and 1880; to interpret the words “River Goascorán” as meaning a Spanish colonial boundary which in 1821 followed a long-abandoned course of the river, is out of the question. Similar considerations apply to the terms of further negotiations in 1884 (see paragraph 317 below).

313. The Chamber will therefore now consider the evidence made available to it concerning the course of the river Goascorán in 1821. El Salvador relied in its pleadings on certain titles to private lands, beginning with a survey of a property known as the Hacienda Los Amates in 1695. Honduras called very much in question the value of these titles; at the hearings, the Agent of El Salvador indicated that El Salvador did not “attach any particular relevance to these title-deeds”, since they concerned only private property rights. However, it regarded them as relevant since they expressly state that the lands surveyed were within the jurisdiction of San Miguel; and El Salvador's cartographic representation of the titles places the lands surveyed in the disputed area, adjacent to what

négociations d'Antigua en 1972, époque où El Salvador, en fait, a proposé une frontière aboutissant à la mer en un point différent (l'Estero El Coyol — point marqué D sur le croquis n° F-1 ci-inclus). En ce qui concerne les affirmations antérieures, le Honduras a appelé l'attention, entre autres, sur les négociations qui ont eu lieu entre les deux Etats à Saco en 1880; alors les deux délégués,

« après avoir examiné attentivement l'objet de leur mission, décident que, suivant l'opinion commune des habitants des deux pays, la zone orientale du territoire du Salvador est séparée de la zone occidentale de celui du Honduras par la rivière Goascorán; ils conviennent de reconnaître ladite rivière comme étant la frontière entre les deux Républiques, à partir de son embouchure, dans le golfe de Fonseca, baie de la Unión, en amont, en direction nord-est... »

Le Honduras considère cela, et d'autres mentions analogues ultérieures, comme un accord reconnaissant le Goascorán comme frontière; la réponse d'El Salvador est que les citations de ce genre ne prouvent rien pour ce qui est de savoir quel est, parmi les différents bras du Goascorán, celui qui constitue la frontière internationale, car aucun des passages cités ne fait davantage que d'appeler la rivière par son nom, et il n'est fait aucune mention de l'endroit où elle se déverse dans le golfe de Fonseca. Si l'on se souvient que l'« objet de [la] mission » des délégués était de fixer la ligne frontière de l'*uti possidetis juris* de 1821 (les instructions données au délégué hondurien sont tout à fait précises sur ce point), il apparaît à l'évidence que ces délégués n'avaient connaissance d'aucune revendication d'El Salvador selon laquelle la frontière de 1821 n'était pas le cours suivi en 1821 par la rivière, mais un cours plus ancien, conservé comme limite provinciale par une disposition du droit colonial. La mention faite en 1880 de la « rivière Goascorán » pourrait être interprétée, quoique difficilement, comme faisant allusion à un cours que la rivière suivait en 1821 et avait quitté entre 1821 et 1880; interpréter les mots « rivière Goascorán » comme désignant une limite coloniale espagnole qui, en 1821, suivait un cours de la rivière abandonné depuis longtemps par celle-ci serait hors de question. Des considérations analogues sont applicables aux conditions dans lesquelles ont eu lieu en 1884 d'autres négociations (voir paragraphe 317 ci-après).

313. La Chambre examinera donc maintenant les éléments de preuve qui lui ont été soumis au sujet du cours suivi par le Goascorán en 1821. El Salvador s'est appuyé dans ses pièces de procédure sur certains titres concernant des propriétés privées, à commencer par un procès-verbal d'arpentage, en 1695, d'un domaine connu sous le nom de Hacienda Los Amates. Le Honduras a fortement mis en question la valeur de ces titres; au cours des audiences, l'agent d'El Salvador a indiqué qu'El Salvador n'attachait « aucun intérêt particulier à ces titres de propriété », car ils concernaient seulement des droits de propriété privée, ajoutant toutefois qu'il les considérait comme pertinents, étant donné qu'il y est dit expressément que les terres arpentées étaient situées dans la juridiction de

El Salvador claims is the old course of the river, reaching the sea at Estero La Cutú. (Since the 1695 survey refers to the “river Goascorán”, this would imply that the avulsion relied on would have occurred after that date.) Honduras however has demonstrated in its Counter-Memorial that El Salvador’s representation of the position and extent of the Hacienda Los Amates on the map is, to say the least, disputable. In any event, since what is important is the course of the river in 1821, more significance must be attached to evidence nearer to that date. Honduras for its part has also produced some ancient land titles, dating from 1671, 1692 and 1821; but El Salvador has challenged Honduras’s interpretation of them, and it is, in the Chamber’s view, impossible to determine with any accuracy the position of the lands included in these titles.

314. Honduras has furthermore produced two ancient maps. The first is a map or chart (described as a “Carta Esférica”) of the Gulf of Fonseca prepared by the captain and navigators of the brig or brigantine *El Activo*, who sailed in 1794, on the instructions of the Viceroy of Mexico, to survey the Gulf. The chart is not dated, but according to Honduras it is estimated that it was prepared around 1796; it appears to correspond with considerable accuracy to the topography as shown on modern maps. It shows the “Estero Cutú” in the same position as modern maps; and it also shows a river mouth, marked “R^o Goascoran”, at the point where the river Goascorán today flows into the Gulf. Since the chart is one of the Gulf, presumably for navigational purposes, no features inland are shown except the “... best known volcanoes and peaks ...” (“... volcanes y cerros mas conocidos ...”), visible to mariners; accordingly, no course of the river upstream of its mouth is indicated. Nevertheless, the position of the mouth is quite inconsistent with the old course of the river alleged by El Salvador, or, indeed, any course other than the present-day one. In two places, the chart indicates the old and new mouths of a river (e.g., “Barra vieja del Río Nacaume” and “Nuevo Río de Nacaume”); since no ancient mouth is shown for the Goascorán, this suggests that in 1796 it had for some considerable time flowed into the Gulf where indicated on the chart. Also produced by Honduras is a descriptive report of the expedition, describing the Gulf, in which there is a mention of Conejo Point, the southernmost tip of the area here in dispute, and the small island of Conejo which lies off that point. The text continues:

“A cinco millas del yslote NO sale el Río de Goascoran de quatro y medio cables de ancho, y de largo veiente y seis leguas, poco mas ó menos ...”

San Miguel ; et la représentation cartographique fournie par El Salvador des titres en question place les terres arpentées dans la zone en litige, jouxtant ce qui, selon les prétentions d'El Salvador, est l'ancien cours de la rivière, aboutissant à la mer à l'Estero La Cutú. (Etant donné que le procès-verbal d'arpentage de 1695 parle de la « rivière Goascorán », cela impliquerait que le phénomène d'avulsion invoqué se serait produit après cette date.) Or, le Honduras a démontré dans son contre-mémoire que la manière dont El Salvador représente l'emplacement et l'étendue de la Hacienda Los Amates sur la carte est, pour dire le moins, contestable. Quoi qu'il en soit, étant donné que l'important est le cours de la rivière en 1821, il faut accorder plus de poids aux éléments de preuve plus proches de cette date. Le Honduras, pour sa part, a aussi présenté certains titres fonciers anciens, datant de 1671, 1692 et 1821 ; mais El Salvador a combattu l'interprétation de ces titres fournie par le Honduras et, selon la Chambre, il est impossible de déterminer avec quelque précision l'emplacement des terres comprises dans ces titres.

314. En outre, le Honduras a produit deux cartes anciennes. La première est une carte ou carte marine (qualifiée de « Carta Esférica ») du golfe de Fonseca, établie par le commandant et les navigateurs du brick ou brigantin *El Activo*, qui en 1794, sur instructions du vice-roi du Mexique, a entrepris l'étude hydrographique du golfe. La carte marine n'est pas datée mais, selon le Honduras, elle a été établie, pense-t-on, vers 1796 ; elle paraît correspondre de très près à la topographie indiquée sur les cartes modernes. Elle place l'« Estero Cutú » au même endroit que les cartes modernes, et elle indique l'embouchure d'une rivière, marquée « R^o Goascorán », à l'endroit où, de nos jours, la rivière Goascorán se jette dans le golfe. Etant donné que la carte marine est une carte du golfe, sans doute établie aux fins de la navigation, elle n'indique aucun repère situé à l'intérieur des terres, si ce n'est les « ... volcans et pics les plus connus... » (« ... volcanes y cerros mas conocidos... »), visibles pour les marins ; en conséquence, le cours de la rivière en amont de son embouchure n'y est pas du tout représenté. Néanmoins, l'emplacement de l'embouchure est tout à fait incompatible avec l'ancien cours de la rivière dont parle El Salvador, et à vrai dire avec tout autre cours que le cours actuel. En deux endroits, la carte marine indique à la fois l'ancienne et la nouvelle embouchure d'un cours d'eau (par exemple, « Barra vieja del Río Nacaume » et « Nuevo Río de Nacaume ») ; étant donné qu'aucune embouchure ancienne n'est indiquée pour le Goascorán, il y a lieu de penser qu'en 1796 celui-ci se déversait depuis déjà fort longtemps à l'endroit du golfe qui est indiqué sur la carte marine. Le Honduras a également soumis un compte rendu de l'expédition où le golfe se trouve décrit et où sont mentionnées la pointe du Conejo, pointe la plus au sud de la zone ici en litige, et la petite île du même nom, située au large de cette pointe. Le texte se poursuit en ces termes :

« A cinco millas del yslote NO sale el Río de Goascoran de quatro y medio cables de ancho, y de largo veiente y seis leguas, poco mas ó menos... »

[Translation]

“Five miles north-west of the islet the River Goascoran flows out, four and a half cables wide, and about 26 leagues long . . .”

This description also places the mouth of the river Goascorán at its present-day position.

315. Honduras has produced a second map, of 1804, showing the location of the ecclesiastical parishes of the province of San Miguel in the Archdiocese of Guatemala. The scale of this map is however insufficient to make it possible to determine whether the course of the last section of the river Goascorán is that asserted by El Salvador, or that asserted by Honduras.

316. The Chamber considers that the report of the 1794 expedition and the “Carta Esférica” leave little room for doubt that the river Goascorán in 1821 was already flowing in its present-day course. So far as the legal value to be attributed to the 1796 map is concerned, the Chamber emphasizes that it is not a map which purports to indicate any frontiers or political divisions; it is a visual representation of what was recorded in the contemporary report, namely that at a particular point on the coastline a river flowed into the sea, and that that river was known as the Goascorán. While the Chamber in the *Frontier Dispute* case declared that

“maps can . . . have no greater legal value than that of corroborative evidence endorsing a conclusion at which a court has arrived by other means unconnected with the maps” (*I.C.J. Reports 1986*, p. 583, para. 56),

this was in the context of maps presented “as evidence of a frontier”. In the present case, where there is no apparent possibility of toponymic confusion, and the fact to be proved is otherwise a concrete, geographical fact, the Chamber sees no difficulty in basing a conclusion on the expedition report combined with the map. On the other hand, for the reasons explained by the *Frontier Dispute* Chamber, it attaches only the value of corroborative evidence to a number of maps of the 19th century, to which Honduras in particular has drawn attention, showing the political limits of the two States, including the present disputed sector of the land boundary. The large majority of these, to the extent that they show a clear line in the area, do however reflect the position that it is the present course of the Goascorán which constitutes the boundary.

317. Similar corroborative weight may be attached to the conduct of the Parties in negotiations in the 19th century. Reference has already been made to the agreement of the delegates of the two States at the Saco

[Traduction]

« A cinq milles de l'îlot au nord-ouest débouche la rivière de Goascorán de quatre encablures et demie de largeur et d'une longueur de 26 lieues environ... »

Cette description place elle aussi l'embouchure de la rivière Goascorán là où elle se trouve de nos jours.

315. Le Honduras a soumis une deuxième carte, datée de 1804, qui indique l'emplacement des paroisses de la province de San Miguel, dans l'archevêché de Guatemala. Toutefois, l'échelle de cette carte est insuffisante pour que l'on puisse dire si le cours inférieur du Goascorán est celui que défend El Salvador ou celui qu'avance le Honduras.

316. La Chambre considère qu'au vu du compte rendu de l'expédition de 1794 et de la « Carta Esférica », on ne peut guère douter qu'en 1821 le Goascorán coulait déjà là où se trouve son cours actuel. Quant à la valeur juridique qu'il faut attribuer à la carte de 1796, la Chambre souligne que cette carte n'a pas pour objet de représenter des frontières ou des divisions politiques : elle constitue une représentation visuelle de ce qui était consigné dans le compte rendu rédigé en même temps, à savoir qu'en un certain point de la côte un cours d'eau se jetait dans la mer et que ce cours d'eau était connu sous le nom de Goascorán. La Chambre constituée dans l'affaire du *Différend frontalier* a certes déclaré que

« la valeur juridique des cartes reste limitée à celle d'une preuve concordante qui conforte une conclusion à laquelle le juge est parvenu par d'autres moyens, indépendants des cartes » (*C.I.J. Recueil 1986*, p. 583, par. 56),

mais cette déclaration a été faite à propos de la présentation de cartes en tant que « preuves d'une frontière ». En l'occurrence, où apparemment il n'y a pas de confusion toponymique possible et où le fait à prouver est, par ailleurs, un fait géographique concret, la Chambre ne voit aucune difficulté à fonder une conclusion sur le compte rendu d'expédition considéré conjointement avec la carte. En revanche, pour les raisons qui ont été exposées par la Chambre constituée dans l'affaire du *Différend frontalier*, elle n'attache qu'une valeur de preuve concordante à un certain nombre de cartes du XIX^e siècle — sur lesquelles le Honduras en particulier a appelé l'attention — qui indiquent les limites politiques des deux Etats, y compris en ce qui concerne le secteur en litige de la frontière terrestre qui est actuellement examiné. Dans la grande majorité des cas, ces cartes, si tant est qu'on y distingue une ligne suffisamment claire dans la zone considérée, confirment effectivement l'opinion selon laquelle c'est le cours actuel du Goascorán qui constitue la frontière.

317. On peut attribuer la même valeur de confirmation au comportement des Parties lors des négociations qui ont eu lieu au XIX^e siècle. L'on a déjà parlé de ce dont il avait été convenu entre les délégués des deux

negotiations in 1880. Again in 1884, it was agreed right from the start that

“... la parte Oriental del territorio del Salvador se divide de la Occidental del de Honduras, por el río Goascorán y debe tenerse como límite de ambas Repúblicas, desde su desembocadura en el Golfo de Fonseca o Bahía de la Unión, aguas arriba, hasta la confluencia del río Guajiniquil o Pescado...”

[Translation]

“... the eastern part of the territory of El Salvador is separated from the western part of the territory of Honduras by the Goascorán river, and it should be regarded as the boundary between the two Republics from its mouth in the Gulf of Fonseca or Bay of La Unión upstream as far as the confluence with the Guajiniquil or Pescado river...”

As observed above, the reference to the “Goascorán river” might conceivably be interpreted to have meant the 1821 course of the river; but in the first place, the 1880 record, quoted in paragraph 312 above, refers to the boundary following the river from its mouth “upstream in a north-easterly direction”, i.e., the direction taken by the present course, not the hypothetical old course, of the river. Secondly, an interpretation of these texts as referring to the old course of the river becomes untenable in the light of the cartographic material of the period, which was presumably available to the delegates, and pointed overwhelmingly to the river being then in its present course, and forming the international boundary.

318. Some suggestion has been made by El Salvador that the river Goascorán might have returned to its old course, had it not been prevented from so doing by a wall or dike built by Honduras in 1916. The Chamber does not consider that this allegation, even if it were proved, would affect its decision. According to El Salvador’s own argument, in 1916 the boundary still followed the abandoned course of the river; so that an artificial obstacle to any change of course by the river, while it would prevent the river from rejoining the political boundary, would have no effect whatever on that boundary. Moreover Honduras states that it has no record of any such construction in or around 1916, and that the wall which exists in the position referred to was constructed in the 1970s to prevent flooding of a nearby road.

319. In its pleadings, El Salvador has placed reliance on the *effectivités* or “arguments of a human nature” of the same kind as it has invoked in other sectors of the land boundary. However, at the hearings, the Agent and counsel for El Salvador stated that, since a large part of the disputed area in this sector is uninhabited, it appeared that neither side could adduce convincing arguments of a human nature. Since the Chamber has found that the boundary follows the present course of the Goascorán, as

Etats lors des négociations tenues à Saco en 1880. En 1884 encore, il a été convenu dès le départ que

«... la parte Oriental del territorio del Salvador se divide de la Occidental del de Honduras, por el río Goascorán y debe tenerse como límite de ambas Repúblicas, desde su desembocadura en el Golfo de Fonseca o Bahía de la Unión, aguas arriba, hasta la confluencia del río Guajiniquil o Pescado...»

[Traduction]

«... la partie orientale du territoire du Salvador est séparée de la partie occidentale du Honduras par la rivière Goascorán et elle doit être considérée comme la limite des deux Républiques à partir de son embouchure dans le golfe de Fonseca ou baie de La Unión, en amont, jusqu'à sa confluence avec la rivière Guajiniquil ou Pescado...»

Comme on l'a fait observer plus haut, il est concevable que les mots «rivière Goascorán» puissent être interprétés comme désignant le cours suivi par la rivière en 1821, mais, premièrement, dans le procès-verbal de 1880, cité au paragraphe 312 ci-dessus, on lit que la frontière suit la rivière, à partir de son embouchure, «en amont, en direction du nord-est», c'est-à-dire la direction prise par le cours actuel, et non l'ancien cours hypothétique. Deuxièmement, interpréter ces textes comme visant l'ancien cours de la rivière devient indéfendable à la lumière de la documentation cartographique de l'époque, qui était sans doute à la disposition des délégués et qui indiquait plus qu'absolument que la rivière coulait alors là où elle coule aujourd'hui et qu'elle constituait la frontière internationale.

318. El Salvador a laissé entendre que le Goascorán serait peut-être revenu à son ancien cours s'il n'en avait pas été empêché par un mur de retenue, ou une digue, construit par le Honduras en 1916. La Chambre ne considère pas que, même si le bien-fondé de cette allégation était établi, cela affecterait sa décision. Selon l'argument d'El Salvador lui-même, la frontière, en 1916, suivait encore le cours abandonné de la rivière; ainsi, l'existence d'un obstacle artificiel qui interdirait tout changement du cours de la rivière, tout en empêchant la rivière de rejoindre la frontière politique, n'aurait aucune sorte d'effet sur cette frontière. De plus, le Honduras déclare qu'il ne possède aucune trace d'une construction de ce genre en 1916 ou aux environs de cette date, et que le mur qui existe encore à l'emplacement signalé a été construit dans les années soixante-dix pour empêcher l'inondation d'une route avoisinante.

319. Dans ses pièces de procédure, El Salvador s'appuie sur des effectivités ou des «arguments d'ordre humain» de même nature que ceux qu'il invoque pour d'autres secteurs de la frontière terrestre. Toutefois, lors des audiences, l'agent et le conseil d'El Salvador ont déclaré que, étant donné que pour une grande part la zone en litige dans ce secteur est inhabitée, il apparaissait qu'aucune des deux Parties ne pouvait présenter d'arguments d'ordre humain convaincants. Comme la Chambre a conclu que la

claimed by Honduras, there is no need to enquire into any claims of *effectivités* put forward by Honduras.

320. The line of the boundary along the course of the river Goascorán has been indicated by Honduras on maps attached to its pleadings; these and the other maps available to the Chamber do not suggest that there is any doubt or ambiguity about the major part of the course of the river. At its mouth in the Bay of La Unión, however, the river divides into several branches, divided from each other by islands and islets; these are named, on a map produced by El Salvador, in order from north-west to south-east, the Islas (or Islotas) Ramaditas; the Islas Aterradas; and the Islotas de Ramazón. Honduras has indicated, on maps and in its submissions, that its claimed boundary line passes to the north-west of these islands, thus leaving them all in Honduran territory. El Salvador, in view of its contention that the boundary line does not follow the present course of the Goascorán at all, has not expressed a view on whether a line following that course should pass north-west or south-east of the islands, or between them. The area at stake is very small, and it does not appear that the islets involved are inhabited or habitable. It appears to the Chamber however that it would not complete its task of delimiting the sixth sector of the land boundary if it were to leave unsettled the question of the choice of one of the present mouths of the Goascorán as the situation of the boundary line. At the same time, it has to note that the material on which to found a decision is scanty.

321. Past references to the river Goascorán as the boundary between the States have been in such terms as those of the Cruz-Letona negotiations in 1880, “from its mouth in the Gulf of Fonseca in the Bay of La Unión”; the exact line at that mouth was presumably a matter of too little importance to be specified. The first precise claim in this respect was that of Honduras during the negotiations at Antigua, Guatemala, in 1972, and was that the “place where the river Goascorán flows into the Gulf of Fonseca is to the north-east [*Noreste*] of the Islas Ramaditas”. Since the river flows into the Gulf, around the islands, in a direction north-east to south-west, it is probable that north-west (*Noroeste*) was meant. At all events in 1985, during the work of the Joint Frontier Commission, Honduras claimed that the frontier, having followed the course of the Goascorán, should terminate “at the point with the co-ordinates 13° 24' 26" N, 87° 49' 05" W, to the west of the Islas Ramaditas, *belonging to Honduras*”. At a later meeting of the Commission, the course of the boundary claimed by Honduras was defined as following the course of the Goascorán to its mouth in the Bay of La Unión, “to the north-west of the Islas Ramaditas, *belonging to Honduras*”. This line has been asserted, with the same geographic co-ordinates for its endpoint, in the Honduran submissions throughout these proceedings. Having been unable to accept the contrary submissions of El Salvador as to the old course of the Goascorán, and in

frontière suit le cours actuel du Goascorán, ainsi que l'affirme le Honduras, il n'est pas nécessaire de se pencher sur les revendications fondées sur les effectivités qui ont pu être formulées par le Honduras.

320. Sur des cartes jointes à ses pièces de procédure, le Honduras a indiqué la ligne de la frontière coïncidant avec le cours de la rivière Goascorán; au vu de ces cartes et des autres cartes dont dispose la Chambre, il ne semble pas qu'il y ait une incertitude ou une ambiguïté quelconque en ce qui concerne la majeure partie du cours de la rivière. Cependant, à son embouchure, dans la baie de La Unión, celle-ci se divise en plusieurs bras, séparés les uns des autres par des îles et îlots; sur une carte présentée par El Salvador, ces îles ou îlots portent, du nord-ouest au sud-est, les noms suivants: Islas (ou Islotas) Ramaditas, Islas Aterradas et Islotas de Ramazón. Le Honduras a indiqué, sur des cartes et dans ses conclusions, que la ligne frontière qu'il revendique passe au nord-ouest de ces îles, de sorte qu'elles se trouveraient toutes en territoire hondurien. El Salvador, étant donné son affirmation selon laquelle la ligne frontière ne suit pas du tout le cours actuel du Goascorán, n'a pas émis d'opinion sur le point de savoir si une ligne suivant ce cours devrait passer au nord-ouest ou au sud-est des îles ou entre ces dernières. La zone qui est en jeu est de dimensions très réduites, et il ne semble pas que les îlots en question soient habités, voire même habitables. Toutefois, il apparaît à la Chambre qu'elle n'irait pas jusqu'au bout de sa tâche de délimitation du sixième secteur de la frontière terrestre si elle laissait en suspens la question du choix de l'une des embouchures actuelles du Goascorán comme emplacement de la ligne frontière. En même temps, force est pour elle de constater que la documentation pouvant servir de base à une décision est peu abondante.

321. Les références antérieures au Goascorán comme constituant la frontière entre les Etats intéressés ont été formulées en des termes qui s'inspirent de la terminologie utilisée lors des négociations Cruz-Letona de 1880, c'est-à-dire «à partir de son embouchure, dans le golfe de Fonseca, baie de La Unión»; l'emplacement exact de la ligne frontière dans cette embouchure a sans doute été considéré comme une question trop peu importante pour qu'il fût nécessaire de le spécifier. La première revendication précise formulée à cet égard a été celle avancée par le Honduras au cours des négociations d'Antigua (Guatemala) en 1972, à savoir que «l'endroit où le Goascorán se déverse dans le golfe de Fonseca est au nord-est [*Noreste*] des îles Ramaditas». Comme la rivière se déverse dans le golfe, autour des îles, dans une direction allant du nord-est au sud-ouest, il est probable que l'on a voulu dire le nord-ouest (*Noroeste*). Quoi qu'il en soit, en 1985, lors des travaux de la commission mixte de délimitation, le Honduras a soutenu que la frontière, après avoir suivi le cours du Goascorán, devait s'achever «au point de coordonnées 13° 24' 26" nord, 87° 49' 05" ouest, à l'ouest des îles Ramaditas, *qui appartiennent au Honduras*». Lors d'une réunion ultérieure de la commission, le tracé de la frontière revendiqué par le Honduras était défini comme suivant le cours du Goascorán jusqu'à son embouchure, dans la baie de La Unión, «au nord-ouest des îles Ramaditas, qui appartiennent au Honduras». C'est

the absence of any reasoned contention of El Salvador in favour of a line to the south-east of the Ramaditas, the Chamber considers that it may uphold the Honduran submissions in the terms in which they were presented.

322. The Chamber therefore concludes that the course of the boundary in this final section of the land boundary is as follows. From the point known as Los Amates (point A on Map No. VI¹ annexed) the boundary follows the middle of the bed of the river Goascorán to the point where it emerges in the waters of the Bahía La Unión, Gulf of Fonseca, passing to the north-west of the Islas Ramaditas, the co-ordinates given by Honduras for this endpoint (point B on Map No. VI annexed) being 13° 24' 26" N, 87° 49' 05" W. For the purposes of illustration, the line so defined is indicated on Map No. VI annexed, which is composed of the following sheets of the United States of America Defense Mapping Agency 1:50,000 maps:

Series E752	Sheet 2656 II	Edition 2-DMA
Series E753	Sheet 2656 III	Edition 2-DMA.

* * *

LEGAL SITUATION OF THE ISLANDS

323. The Chamber now turns to the question of the legal situation of the islands. The jurisdiction conferred upon it by the Special Agreement as regards that dispute is defined in terms of Article 2, paragraph 2, thereof, as being "to determine the legal situation of the islands and maritime spaces" (in the original Spanish: "*Que determine la situación jurídica insular y de los espacios marítimos*"). The Parties are in agreement that the islands referred to are those within the Gulf of Fonseca; but they do not agree as to which are the islands whose legal situation the Chamber is requested to determine. El Salvador in its final submissions asks the Chamber to adjudge and declare that:

"The sovereignty over all the islands within the Gulf of Fonseca, and, in particular, over the islands of Meanguera and Meanguerita, belongs to El Salvador, with the exception of the island of Zacate Grande and the Farallones Islands."

¹ A copy of the maps annexed to the Judgment will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. [Note by the Registry.]

cette ligne, dont le point terminal a les mêmes coordonnées géographiques, qui a été défendue par le Honduras dans ses conclusions tout au long de la présente instance. La Chambre, n'ayant pu accepter les conclusions contraires d'El Salvador quant à l'ancien cours du Goascorán, et en l'absence de toute prétention motivée d'El Salvador en faveur d'une ligne située au sud-est des Ramaditas, considère qu'elle peut faire droit aux conclusions du Honduras dans les termes où celles-ci ont été présentées.

322. En conséquence, la Chambre conclut que, dans ce dernier secteur de la frontière terrestre, le tracé de la frontière est le suivant. A partir du point connu sous le nom de Los Amates (point A sur la carte n° VI¹ jointe à l'arrêt, la frontière suit le milieu du lit de la rivière Goascorán jusqu'au point où celle-ci débouche dans les eaux de la baie de La Unión dans le golfe de Fonseca, passe au nord-ouest des Islas Ramaditas, les coordonnées fournies par le Honduras pour ce point terminal (point B sur la carte n° VI jointe) étant 13° 24' 26" nord et 87° 49' 05" ouest. A des fins d'illustration, la ligne frontière ainsi définie est représentée sur la carte n° VI jointe à l'arrêt, qui est composée des feuillets ci-après des cartes au 1/50 000 établies par la Defense Mapping Agency des Etats-Unis d'Amérique :

Série E752	Feuille 2656 II	Edition 2-DMA
Série E753	Feuille 2656 III	Edition 2-DMA.

* * *

LA SITUATION JURIDIQUE DES ÎLES

323. La Chambre va maintenant examiner le différend insulaire. La compétence qui lui est conférée par le compromis en ce qui concerne ce différend est définie au paragraphe 2 de l'article 2 dudit compromis comme consistant à « déterminer la situation juridique des îles et des espaces maritimes » (dans l'original espagnol: « *Que determine la situación jurídica insular y de los espacios marítimos* »). Les Parties sont d'accord pour considérer que les îles visées sont celles situées dans le golfe de Fonseca, mais elles ne le sont pas sur le point de savoir quelles sont les îles dont il est demandé à la Chambre de déterminer la situation juridique. Dans ses conclusions finales, El Salvador demande à la Chambre de dire et juger que :

« La souveraineté sur toutes les îles à l'intérieur du golfe de Fonseca, et en particulier sur les îles de Meanguera et Meanguerita, appartient à El Salvador, à l'exception de l'île de Zacate Grande et des îles Farallones. »

¹ On trouvera un exemplaire des cartes jointes à l'arrêt dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. [Note du Greffe.]

Honduras, on the other hand, asks the Chamber to adjudge and declare:

“that only Meanguera and Meanguerita islands are in dispute between the Parties and that the Republic of Honduras has sovereignty over them”.

The islands referred to by name in these submissions, Meanguera, Meanguerita, Zacate Grande and the Farallones, are far from being the only islands in the Gulf, but for the present the Chamber sees no need to enumerate the others.

324. The contention of Honduras that only Meanguera and Meanguerita islands are in dispute between the Parties has not been presented by it as a preliminary question, independent of the terms of the Special Agreement, on the basis that the existence of a dispute might be a precondition to the exercise of the Court's jurisdiction. The contention of Honduras is on the contrary “based from the outset on Article 2, paragraph 2, of the 1986 Special Agreement, according to which the subject-matter of the dispute is . . . to ‘determine the legal situation of the islands’”. The question which the Chamber should first address is thus the interpretation of the Special Agreement: did the Parties intend that the Chamber should “determine the legal situation” of all the islands of the Gulf, or only of Meanguera and Meanguerita?

325. Considering first simply the words employed in the Special Agreement, the use in the Spanish text of the adjective “*insular*” appears to the Chamber to be less specific than the expression used in the agreed English translation, “of the islands”, which would normally be understood, as was urged by counsel for El Salvador, as meaning “all the islands”. However the Chamber considers that if the intention had been to ask the Chamber to determine the legal situation of only certain of the islands situated in the Gulf of Fonseca, some more precise expression might have been expected. The Chamber notes that the wording of Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement had already been employed in Article 18 of the General Treaty of Peace, defining the function of the Joint Frontier Commission.

326. In the view of the Chamber, the provision of the Special Agreement that it determine “. . . *la situación jurídica insular* . . .” confers upon the Chamber jurisdiction in respect of all the islands of the Gulf. In the exercise of that jurisdiction, however, a judicial determination is only required in respect of such islands as are in dispute between the Parties. While it is therefore not open to either Party, by means of a bald denial that the other Party can have any claim to a particular island, to exempt it from consideration by the Chamber, the Chamber does not consider that it is bound to exercise its jurisdiction to investigate the legal situation of every single island or islet in the Gulf. In practical terms, this excludes, first, the Farallones, which are recognized by both Parties as belonging to Nicaragua and therefore outside the dispute. None of the other islands are claimed by Nicaragua; during the hearings on its application for

Le Honduras, pour sa part, demande à la Chambre de dire et juger :

« que seules les îles de Meanguera et Meanguerita sont en cause entre les Parties et que la République du Honduras a souveraineté sur elles ».

Les îles nommément visées dans ces conclusions, Meanguera, Meanguerita, Zacate Grande et les Farallones, sont loin d'être les seules îles du golfe, mais pour le moment la Chambre ne juge pas nécessaire d'énumérer les autres.

324. L'affirmation du Honduras selon laquelle seules les îles de Meanguera et de Meanguerita sont en litige entre les Parties n'a pas été présentée par ce pays comme une question préliminaire, indépendante des termes du compromis, selon laquelle l'existence d'un différend pourrait être une condition préalable à l'exercice par la Cour de sa compétence. Cette affirmation du Honduras, au contraire, est « basée d'emblée sur l'article 2, paragraphe 2, du compromis de 1986, selon lequel l'objet du différend est ... de « déterminer la situation juridique des îles ». La question que la Chambre doit examiner tout d'abord est donc l'interprétation du compromis : l'intention des Parties a-t-elle été que la Chambre « détermine la situation juridique » de toutes les îles du golfe, ou seulement de Meanguera et Meanguerita ?

325. Si l'on considère simplement, dans un premier temps, les termes employés dans le compromis, l'adjectif « *insular* » utilisé dans le texte espagnol semble à la Chambre moins précis que l'expression, utilisée dans la traduction anglaise approuvée par les Parties, « of the islands » (« des îles »), que l'on comprendrait normalement, ainsi que l'a soutenu le conseil d'El Salvador, comme signifiant « toutes les îles ». Cependant, la Chambre considère que si l'intention avait été de lui demander de ne déterminer la situation juridique que de certaines îles du golfe de Fonseca, l'on aurait pu s'attendre qu'une expression, plus précise, ait été utilisée. La Chambre note que le libellé de l'article 2, paragraphe 2, du compromis avait déjà été employé à l'article 18 du traité général de paix définissant le mandat de la commission mixte de délimitation.

326. De l'avis de la Chambre, la disposition du compromis aux termes de laquelle elle doit déterminer « ... *la situación jurídica insular*... » lui donne compétence en ce qui concerne toutes les îles du golfe. Dans l'exercice de cette compétence, toutefois, une détermination judiciaire ne s'impose qu'en ce qui concerne les îles qui font l'objet d'un litige entre les Parties. Si une Partie ne peut donc pas soustraire telle ou telle île à l'examen de la Chambre en niant purement et simplement que l'autre Partie puisse avoir une revendication quelconque sur ladite île, la Chambre ne s'estime pas pour autant tenue d'exercer sa compétence pour s'enquérir de la situation juridique de chaque île et îlot du golfe. Sur le plan pratique, cela exclut, premièrement, les Farallones, dont les deux Parties reconnaissent qu'elles appartiennent au Nicaragua et qui sont donc en dehors du différend. Le Nicaragua ne revendique aucune des autres îles ; à

permission to intervene in the proceedings, counsel for Nicaragua stated that

“Nicaragua’s sovereignty over the Farallones being expressly recognized by the Parties, Nicaragua has in principle no direct interest in the determination of the legal situation of the other islands in the Gulf” (*I.C.J. Reports 1990*, p. 119, para. 65).

Secondly, notwithstanding the terms of the formal claim in the submissions of El Salvador, the Chamber should not exercise its jurisdiction so as to make a finding in relation to any islands which are not in dispute. While it is true that “Whether there exists an international dispute is a matter for objective determination” (*Interpretation of Peace Treaties, I.C.J. Reports 1950*, p. 74), the Chamber considers that prima facie the existence of a dispute over an island can, in the present proceedings, be deduced from the fact of its being the subject of specific and argued claims. The Chamber is entitled to conclude that, where there is an absence of such claims, there is no real dispute before the Chamber, since there is no “disagreement on a point of law or fact” or “a conflict of legal views or of interests”, to use the terms of the Judgment in the case of the *Mavrommatis Jerusalem Concessions* (Judgment No. 5, *P.C.I.J., Series A, No. 5*, p. 11).

327. The Parties have produced diplomatic correspondence exchanged in 1985, prior to the conclusion of the Special Agreement. In a Note of 24 January 1985, El Salvador asserted that all the islands in the Gulf were in dispute and referred in particular to El Tigre; Honduras in its reply of 11 March 1985 rejected El Salvador’s claim, stating that

“El Gobierno de la República de Honduras, lamenta muy profundamente que en la Nota de Vuestra Excelencia del 24 de enero, el Gobierno de la República de El Salvador, lejos de circunscribirse a la ancestral controversia sobre las islas de MEANGUERA Y MEANGUERITA, la haya extendido, sin justificación alguna, a la isla del Tigre, bajo soberanía hondureña y, de modo más grave, por su indeterminación, a ‘otras islas’.”

[Translation]

“The Government of the Republic of Honduras deeply regrets that, in Your Excellency’s Note of 24 January the Government of the Republic of El Salvador, far from confining itself to the age-old dispute over the islands of Meanguera and Meanguerita, has extended it, without any justification, to Tigre Island which comes under the sovereignty of Honduras and, much more serious still, given its indeterminate nature, to ‘other islands’.”

In the present proceedings before the Chamber, El Salvador has pressed its claim to El Tigre with arguments in support; and Honduras has

l'audience sur la requête du Nicaragua à fin d'intervention, un conseil de ce pays a déclaré que

« la souveraineté de cet Etat [le Nicaragua] sur les Farallones étant expressément reconnue par les Parties, ce dernier n'a pas en principe d'intérêt direct à la détermination de la situation juridique des autres îles du golfe » (*C.I.J. Recueil 1990*, p. 119, par. 65).

Deuxièmement, nonobstant les termes de la revendication formelle qui se trouve dans les conclusions d'El Salvador, la Chambre doit s'abstenir d'exercer sa compétence d'une façon qui la conduirait à statuer au sujet d'îles qui ne font pas l'objet d'un différend. S'il est vrai que « l'existence d'un différend international demande à être établie objectivement » (*Interprétation des traités de paix, C.I.J. Recueil 1950*, p. 74), la Chambre considère que, *prima facie*, l'existence d'un différend à propos d'une île peut, dans la présente instance, être déduite du fait que celle-ci a fait l'objet de revendications précises et argumentées. La Chambre est en droit de conclure que, dès lors qu'il n'y a pas eu de revendications de cette nature, elle n'est saisie d'aucun différend réel, puisqu'il n'y a ni « désaccord sur un point de droit ou de fait » ni « opposition de thèses juridiques ou d'intérêts », pour reprendre les termes utilisés par l'arrêt rendu dans l'affaire des *Concessions Mavrommatis à Jérusalem* (arrêt n° 5, *C.P.J.I. série A n° 5*, p. 11).

327. Les Parties ont produit une correspondance diplomatique échangée en 1985, avant la conclusion du compromis. Dans une note du 24 janvier 1985, El Salvador soutenait que toutes les îles du golfe étaient en litige et se référait en particulier à l'île d'El Tigre; le Honduras, dans sa réponse du 11 mars 1985, a rejeté la prétention d'El Salvador, déclarant que:

« El Gobierno de la República de Honduras, lamenta muy profundamente que en la Nota de Vuestra Excelencia del 24 de enero, el Gobierno de la República de El Salvador, lejos de circunscribirse a la ancestral controversia sobre las islas de MEANGUERA Y MEANGUERITA, la haya extendido, sin justificación alguna, a la isla del Tigre, bajo soberanía hondureña y, de modo más grave, por su indeterminación, a "otras islas". »

[Traduction]

« Le Gouvernement de la République du Honduras regrette profondément que, dans votre note du 24 janvier, le Gouvernement de la République d'El Salvador, loin de se limiter à la controverse ancestrale sur les îles de Meanguera et Meanguerita, l'ait étendue, sans aucune justification, à l'île d'El Tigre, qui relève de la souveraineté du Honduras et, chose beaucoup plus grave encore, vu l'imprécision de cette expression, aux « autres îles. »

Dans la présente instance devant la Chambre, El Salvador a maintenu avec insistance ses prétentions sur El Tigre avec arguments à l'appui; et le

advanced counter-arguments, though with the object of showing that there is no dispute over El Tigre. Applying the criterion stated in the previous paragraph, the Chamber considers that, either since 1985 or at least since issue was joined in these proceedings, the islands in dispute are El Tigre, Meanguera and Meanguerita.

328. It is however contended by Honduras that, in view of the use in the General Treaty of Peace of the same terms as appear in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement, the jurisdiction of the Chamber must be limited to the islands which were in dispute at the time that the General Treaty of Peace was concluded; and that at that time only Meanguera and Meanguerita were in dispute, as the Salvadorian claim to El Tigre was made only in 1985. If the two instruments referred expressly or by necessary interpretation to “the legal situation of the islands *in dispute*”, this argument might be sustainable. The Chamber however considers that the jurisdiction or mandate conferred, on the Joint Frontier Commission by the General Treaty of Peace, and on the Chamber by the Special Agreement, extended in each case to all the islands; the question whether a given island is in dispute is relevant, not to the question of the existence of such jurisdiction, but to that of its exercise. The Chamber therefore has to determine, in the context of the proceedings currently before it, which islands were in dispute on 24 May 1986, the date of the Special Agreement, regardless of whether or not the Joint Frontier Commission in 1980 might or might not have found itself confronted with a dispute in respect of the same islands.

329. Honduras however also claims that there is no real dispute over El Tigre, that that island has since 1854 been recognized by El Salvador as belonging to Honduras, but that El Salvador has made a belated claim to it as a political or tactical move. In effect, Honduras’s argument is that there cannot be any real dispute because El Salvador’s claim to El Tigre is wholly unfounded; but the existence of a dispute does not depend on the objective validity of the claims of the Parties to it. Honduras contends that El Salvador’s argument, which is primarily based on alleged events of 1833 is untenable; but for the Chamber to find, on the basis of that contention, that there is no dispute would require the Chamber first to determine that El Salvador’s claim is wholly unfounded, and to do so can hardly be viewed as anything but the determination of a dispute. The Chamber therefore concludes that it should, in the exercise of the jurisdiction conferred on it by the Special Agreement, determine whether Honduras or El Salvador has jurisdiction over each of the islands of El Tigre, Meanguera and Meanguerita.

330. El Salvador’s claim on the basis of the *uti possidetis juris* is that it is the successor of the Spanish Crown in respect of all the islands of the Gulf. Counsel for Honduras suggested that this claim is incompatible with the

Honduras a avancé des contre-arguments, bien qu'il ne l'ait fait que pour montrer qu'il n'existe aucun différend sur l'île d'El Tigre. Appliquant le critère exposé dans le paragraphe précédent, la Chambre considère que, soit depuis 1985, soit au moins depuis que cette question a été soulevée dans le cadre de la procédure en cours, les îles en litige sont El Tigre, Meanguera et Meanguerita.

328. Néanmoins, le Honduras fait valoir que, si on tient compte du fait que les termes figurant à l'article 2, paragraphe 2, du compromis ont également été employés dans le traité général de paix, la compétence de la Chambre doit être limitée aux îles qui étaient en litige à la date à laquelle le traité général de paix a été conclu et qu'à cette date seules Meanguera et Meanguerita étaient en litige, la revendication salvadorienne concernant El Tigre n'ayant été formulée qu'en 1985. Si les deux instruments en question se réfèrent expressément, ou devaient nécessairement être interprétés comme se référant à «la situation juridique des îles *en litige*», cet argument pourrait être défendable. La Chambre considère toutefois que la compétence ou le mandat confié à la commission mixte de délimitation par le traité général de paix et à la Chambre par le compromis s'étend, dans l'un et l'autre cas, à toutes les îles; la question de savoir si une île déterminée est en litige est pertinente du point de vue non pas de l'existence de cette compétence mais plutôt de son exercice. La Chambre doit donc déterminer, dans le cadre de l'instance en cours, quelles étaient les îles en litige le 24 mai 1986, date du compromis, sans égard à la question de savoir si, en 1980, la commission mixte de délimitation a pu ou non se trouver confrontée à un différend au sujet des mêmes îles.

329. Néanmoins, le Honduras soutient aussi qu'il n'existe pas de différend réel concernant El Tigre, qu'El Salvador reconnaît depuis 1854 que cette île appartient au Honduras et que si El Salvador a finalement formulé une revendication sur l'île, c'est dans un but politique ou tactique. En fait, l'argument du Honduras est qu'il ne peut pas exister de différend réel parce que la revendication d'El Salvador sur El Tigre est totalement dépourvue de fondement; mais l'existence d'un différend ne dépend pas de la validité objective des prétentions des Parties. Le Honduras affirme que l'argumentation d'El Salvador qui repose essentiellement sur des événements qui se seraient produits en 1833 n'est pas défendable, mais, pour conclure sur la base de cette affirmation qu'il n'existe pas de différend, la Chambre devrait d'abord déterminer que la revendication d'El Salvador est totalement dépourvue de fondement, et l'on pourrait difficilement voir dans cette opération autre chose que la détermination d'un différend. La Chambre conclut par conséquent qu'elle doit, dans l'exercice de la compétence que lui a conférée le compromis, déterminer si chacune des îles d'El Tigre, de Meanguera et de Meanguerita relève de la souveraineté du Honduras ou de celle d'El Salvador.

330. L'argument avancé par El Salvador sur la base de l'*uti possidetis juris* est qu'il est le successeur de la Couronne espagnole pour toutes les îles du golfe. Le conseil du Honduras a déclaré que cette prétention est

reference in the current (1983) Constitution of El Salvador to the 1917 Judgement of the Central American Court of Justice. This Judgement quoted a report of a commission of the Lawyers Society of Honduras describing the geography of the Gulf of Fonseca, the relevant part of which reads as follows:

“Sus ensenadas o bahías son las de Cosigüina, San Lorenzo y la Unión, y sus principales islas, El Tigre, Zacate Grande, Güegüensi, Exposición, islotes de Sirena, Verde, Violín, Garrobo, Coyote, Vaca, Pájaros y Almejas, pertenecientes a Honduras. Meanguera, Conchaguita, Meanguerita, Punta Zacate, Martín Pérez y otros islotes, pertenecen a El Salvador. Farrallones corresponde a Nicaragua . . .”

[Translation]

“Its coves or bays are those of Cosigüina, San Lorenzo and La Unión, and its principal islands are Tigre, Zacate Grande, Güegüensi, Exposición, the islets of Sirena, Verde, Violín, Garrobo, Coyote, Vaca, Pájaros and Almejas, belonging to Honduras; Meanguera, Conchaguita, Meanguerita, Punta Zacate, Martín Pérez, and other islets belonging to El Salvador, and the Farallones, belonging to Nicaragua . . .” (*American Journal of International Law*, 1917, p. 702.)

Counsel for Honduras drew attention to the fact that the 1917 Judgement, a decision often supported and praised by El Salvador, was considered so important that it is referred to in Article 84 of the 1983 Constitution, in these terms: “The territory of the Republic . . . comprises: the island territory, consisting of the islands, islets and reefs listed in the decision of the Central American Court of Justice handed down on 9 March 1917.” The Agent of El Salvador however pointed out that Article 84 of that Constitution continues “. . . and additionally those islands which belong to it in accordance with the provisions of international law”, and thus that it was not true that the Constitution only regarded as belonging to El Salvador the islands listed in the 1917 Judgement.

*

331. The next question to be determined by the Chamber is that of the law applicable to the island dispute, a matter on which there is no agreement between the Parties. It will be recalled that Article 5 of the Special Agreement provides that the Chamber is to “take into account the rules of international law applicable between the Parties, including, where pertinent, the provisions of the General Treaty of Peace”, and that Article 26 of that Treaty provides that:

“For the delimitation of the frontier line in areas subject to controversy, the Joint Frontier Commission shall take as a basis the documents which were issued by the Spanish Crown or by any other

incompatible avec la référence que fait l'actuelle (1983) constitution d'El Salvador à la sentence rendue en 1917 par la Cour de justice centraméricaine. Cet arrêt citait un rapport d'une commission de la société des juristes du Honduras décrivant la géographie du golfe de Fonseca, dont la partie pertinente est ainsi libellée :

«Sus ensenadas o bahías son las de Cosigüina, San Lorenzo y la Unión, y sus principales islas, El Tigre, Zacate Grande, Güegüensi, Exposición, islotas de Sirena, Verde, Violín, Garrobo, Coyote, Vaca, Pájaros y Almejas, pertenecientes a Honduras. Meanguera, Conchaguita, Meanguerita, Punta Zacate, Martín Pérez y otros islotas, pertenecen a El Salvador. Farrallones corresponde a Nicaragua ...»

[Traduction]

«Ses anses et baies sont celles de Cosigüina, San Lorenzo et La Unión, et ses îles principales sont Tigre, Zacate Grande, Gueguensi, Exposición, les îlots de Sirena, Verde, Violín, Garrobo, Coyote, Vaca, Pájaros et Almejas, appartenant au Honduras; Meanguera, Conchaguita, Meanguerita, Punta Zacate, Martín Pérez, et autres îlots appartenant à El Salvador, et les Farallones appartenant au Nicaragua.» (*American Journal of International Law*, 1917, p. 702.) [Traduction du Greffe.]

Le conseil du Honduras a appelé l'attention sur le fait que l'arrêt de 1917, décision souvent approuvée et louée par El Salvador, était considéré comme si important qu'il a été mentionné à l'article 84 de la constitution de 1983 dans les termes suivants: «Le territoire de la République ... comprend ...: le territoire insulaire composé des îles, îlots et récifs qu'énumère la décision rendue par la Cour de justice centraméricaine le 9 mars 1917.» L'agent d'El Salvador a toutefois fait observer que l'article 84 de cette constitution continue ainsi: «et en outre de celles [les îles] qui lui appartiennent conformément aux règles du droit international», et qu'il n'est donc pas vrai que la constitution ne considère comme appartenant à El Salvador que les îles énumérées dans l'arrêt de 1917.

*

331. La question que la Chambre doit ensuite trancher est celle du droit applicable au différend insulaire, point sur lequel les Parties sont en désaccord. On se souviendra que l'article 5 du compromis prévoit que la Chambre doit tenir compte «des normes de droit international applicables entre les Parties, y compris s'il y a lieu des dispositions du traité général de paix», et que l'article 26 de ce traité dispose que :

«S'agissant de la délimitation de la ligne frontière dans les zones contestées, la Commission fondera ses travaux sur les documents établis par la Couronne d'Espagne ou toute autre autorité espagnole,

Spanish authority, whether secular or ecclesiastical, during the colonial period, and which indicate the jurisdictions or limits of territories or settlements. It shall also take into account other evidence and arguments of a legal, historical, human or any other kind, brought before it by the Parties and admitted under international law.”

332. It is the contention of Honduras that the law applicable to the island dispute by virtue of these provisions is solely the *uti possidetis juris* of 1821. El Salvador on the other hand initially (in its Memorial) relied heavily on the exercise or display of sovereignty over the islands, contending that the island dispute was, in its view, a dispute as to attribution of territory rather than a dispute over the delimitation of a frontier. Subsequently, however, it maintained that the dispute over the islands can be viewed in two possible ways: while it is able to rely on effective possession of the islands as the basis of its sovereignty thereof on the ground that this is a case where sovereignty has to be attributed, it is equally able to rely on historical formal title-deeds as unquestionable proof of its sovereignty of the islands in accordance with the principle of the *uti possidetis juris* of 1821. In the view of El Salvador, its rights over the islands are not merely confirmed but fortified by the combined effect of the application of the two criteria. While questioning whether Article 26 of the General Treaty of Peace is applicable to the islands at all, El Salvador also points to the final sentence of Article 26, which in its view was directed, even in the context of land boundaries, to balancing the application of Spanish colonial titles with “more modern concepts”; it concludes that the Chamber is bound to apply the modern law of the acquisition of territory, and to look at the effective exercise and display of State sovereignty over the islands as well as historical titles.

333. The Chamber has no doubt that the starting-point for the determination of sovereignty over the islands must be the *uti possidetis juris* of 1821. The islands of the Gulf of Fonseca were discovered in 1522 by Spain, and remained under the sovereignty of the Spanish Crown for three centuries. When the Central American States became independent in 1821, none of the islands were *terra nullius*; sovereignty over the islands could not therefore be acquired by occupation of territory. The matter was one of the succession of the newly-independent States to all former Spanish islands in the Gulf. The Chamber will therefore consider whether it is possible to establish the appurtenance in 1821 of each disputed island to one or the other of the various administrative units of the Spanish colonial structure in Central America. For this purpose, it may have regard not only to legislative and administrative texts of the colonial period, but also to “colonial *effectivités*” as defined by the Chamber in the *Frontier Dispute* case (see paragraph 45 above). In the case of the islands, there are no land titles of the kind which the Chamber has taken into account in order to reconstruct the limits of the *uti possidetis juris* on the mainland; and the legislative and administrative texts are confused and conflicting. The

séculaire ou ecclésiastique, durant l'époque coloniale, qui indiquent les ressorts ou les limites de territoires ou de localités. Il sera également tenu compte des autres preuves, thèses et argumentations d'ordre juridique, historique ou humain et de tout autre élément présentés par les Parties et admissibles en droit international.»

332. Le Honduras soutient qu'en vertu de ces dispositions le droit applicable au différend insulaire est uniquement l'*uti possidetis juris* de 1821. El Salvador, en revanche, a surtout fait fond dans un premier temps (dans son mémoire) sur l'exercice ou la manifestation d'une souveraineté sur les îles, affirmant que le différend insulaire était à son avis un conflit d'attribution territoriale et non un conflit de délimitation de frontière. Néanmoins, El Salvador a ultérieurement déclaré que le litige sur les îles pouvait être considéré de deux points de vue: El Salvador pouvait s'appuyer sur la possession effective des îles pour fonder sa souveraineté sur celles-ci, dans la mesure où il s'agissait d'un cas d'attribution de souveraineté, mais pouvait aussi s'appuyer sur des titres fonciers officiels anciens, preuve indubitable de sa souveraineté sur les îles en question conformément au principe de l'*uti possidetis juris* de 1821. Selon El Salvador, ses droits sur les îles sont non seulement confirmés mais aussi renforcés par les effets conjugués de l'application de ces deux critères. Tout en contestant que l'article 26 du traité général de paix soit de quelque façon applicable aux îles, El Salvador appelle aussi l'attention sur la dernière phrase de cet article 26, qui selon lui visait, même s'agissant de frontières terrestres, à contre-balancer l'application de titres coloniaux espagnols par l'utilisation de concepts plus modernes; il conclut que la Chambre est tenue d'appliquer le droit moderne de l'acquisition de territoire et de considérer, autant que les titres historiques, l'exercice effectif et manifeste de la souveraineté étatique sur les îles.

333. La Chambre ne doute pas que le point de départ de la détermination de la souveraineté sur les îles doit être l'*uti possidetis juris* de 1821. Les îles du golfe de Fonseca ont été découvertes par l'Espagne en 1522 et sont demeurées pendant trois siècles sous la souveraineté de la Couronne espagnole. Lorsqu'en 1821 les Etats d'Amérique centrale sont devenus indépendants, aucune des îles n'était un territoire sans maître; la souveraineté sur ces îles ne pouvait donc être acquise par occupation de territoire. La question était celle de la succession des Etats nouvellement indépendants concernant toutes les anciennes îles espagnoles dans le golfe. La Chambre s'attachera par conséquent à déterminer s'il est possible d'établir si, en 1821, chaque île en litige relevait de l'une ou de l'autre des différentes divisions administratives de l'appareil colonial espagnol en Amérique centrale. A cette fin, elle pourra tenir compte non seulement des textes législatifs et administratifs de la période coloniale, mais aussi des «effectivités coloniales», telles que la Chambre les a définies dans l'affaire du *Différend frontalier* (voir paragraphe 45 ci-dessus). Dans le cas des îles, il n'existe aucun titre foncier de la nature de ceux que la Chambre a pris en considération pour reconstruire les limites de l'*uti possidetis juris*

attribution of individual islands to the territorial administrative divisions of the Spanish colonial system, for the purposes of their allocation to the one or the other newly-independent State, may well have been a matter of some doubt and difficulty, judging by the evidence and information submitted. It should be recalled that when the principle of the *uti possidetis juris* is involved, the *jus* referred to is not international law but the constitutional or administrative law of the pre-independence sovereign, in this case Spanish colonial law; and it is perfectly possible that that law itself gave no clear and definite answer to the appurtenance of marginal areas, or sparsely populated areas of minimal economic significance. For this reason, it is particularly appropriate to examine the conduct of the new States in relation to the islands during the period immediately after independence. Claims then made, and the reaction — or lack of reaction — to them may throw light on the contemporary appreciation of what the situation in 1821 had been, or should be taken to have been. In this light, it will first be appropriate to state briefly the conflicting claims of the Parties.

334. El Salvador claims all the islands of the Gulf (except Zacate Grande), by historic title from the Spanish Crown, on the basis that during the colonial period all the islands were “within the jurisdiction of the township of San Miguel in the Colonial province of San Salvador, which was in turn within the jurisdiction of the ‘Real Audiencia’ of Guatemala”. The grounds advanced for this claim on the basis of historical title are as follows:

- (i) a *Real Cédula* of 1563, confirmed by a *Real Cédula* of 1564, established that the boundaries of the Gobernación of Guatemala (which included what is now El Salvador) were “from the Bay of Fonseca inclusive” and “as far as the province of Honduras exclusive”;
- (ii) until 1672 what is now the coast of Honduras on the Gulf of Fonseca, namely Choluteca and Nacaome, formed part of the Gobernación of Guatemala, and were under the administrative jurisdiction of San Salvador and the ecclesiastical jurisdiction of Guatemala. Such ecclesiastical jurisdiction over Choluteca, originally appertaining to the Bishopric of Guatemala, was transferred to the Bishopric of Comayagua and Honduras by a *Real Cédula* of 1672; but this did not of itself affect administrative jurisdiction. Furthermore Nacaome, which is “the crucial commanding part of the coastline” on the Gulf, remained under the Bishopric of Guatemala;
- (iii) in any event, Choluteca and Nacaome never had jurisdiction over the islands of the Gulf, which was exercised by
 - the Convent of Nuestra Señora de Las Nieves in Amapala, El Salvador, as regards ecclesiastical jurisdiction;

sur le continent, et les textes législatifs et administratifs sont confus et contradictoires. Le rattachement des diverses îles aux divisions administratives territoriales du système colonial espagnol, aux fins de leur attribution à l'un ou l'autre des Etats nouvellement indépendants, a pu susciter des doutes et des difficultés si l'on en juge par les éléments de preuve et informations communiqués. Il y a lieu de rappeler que, lorsque le principe de l'*uti possidetis juris* est en jeu, le *jus* en question n'est pas le droit international mais le droit constitutionnel ou administratif du souverain avant l'indépendance, en l'occurrence le droit colonial espagnol, et il se peut parfaitement que ce droit lui-même n'apportait aucune réponse claire et catégorique à la question de savoir de quelle entité relevaient des zones marginales ou des zones peu peuplées n'ayant qu'une importance économique minime. Pour cette raison, il est particulièrement approprié d'examiner le comportement des nouveaux Etats à l'égard des îles pendant la période qui a immédiatement suivi l'indépendance. Les revendications formulées alors, et la réaction — ou l'absence de réaction — qu'elles ont suscitée pourront en effet faire la lumière sur l'idée que l'on se faisait alors de ce qu'était ou avait dû être la situation en 1821. Cela étant, il conviendra d'abord d'exposer brièvement les affirmations opposées des Parties.

334. El Salvador revendique toutes les îles du golfe (sauf Zacate Grande), en vertu d'un titre historique de la Couronne espagnole, au motif que durant la période coloniale toutes les îles relevaient « de la juridiction de la municipalité de San Miguel dans la province coloniale de San Salvador, qui relevait elle-même de la juridiction de la « Real Audiencia » de Guatemala ». Les arguments avancés à l'appui de cette prétention sur la base du titre historique sont les suivants :

- i) une *Real Cédula* de 1563, confirmée par une *Real Cédula* de 1564, a établi que les limites de la Gobernación de Guatemala (qui comprenait ce qui est maintenant El Salvador) s'étendaient de « la baie de Fonseca, y compris celle-ci », « jusqu'à la province du Honduras, à l'exclusion de celle-ci » ;
- ii) jusqu'en 1672, ce qui est maintenant la côte du Honduras sur le golfe de Fonseca, à savoir Choluteca et Nacaome, faisait partie de la Gobernación de Guatemala et relevait de la juridiction civile de San Salvador et de la juridiction ecclésiastique de Guatemala. Cette juridiction ecclésiastique sur Choluteca, appartenant à l'origine à l'évêché de Guatemala, a été transférée à l'évêché de Comayagua et du Honduras par une *Real Cédula* de 1672, mais ce transfert n'a pas automatiquement affecté la juridiction civile. De plus, Nacaome, « la partie dominante la plus importante du littoral » du golfe, est demeurée sous l'autorité de l'évêché de Guatemala ;
- iii) en tout état de cause, Choluteca et Nacaome n'ont jamais eu juridiction sur les îles du golfe, cette juridiction étant exercée par
 - le couvent de Nuestra Señora de Las Nieves à Amapala, El Salvador, pour la juridiction ecclésiastique ;

- the Alcaldía Mayor of San Miguel, province of Guatemala, as regards civil jurisdiction;
- (iv) after the transfer of ecclesiastical jurisdiction over Choluteca, civil jurisdiction over Choluteca also became transferred to Comayagua.

335. Honduras asserts that prior to 1821 the islands formed part of the Bishopric and province of Honduras; the two islands of Meanguera and Meanguerita had been attributed to that province by decision of the Spanish Crown: in this connection, Honduras draws attention to the provision in Article 26 of the 1980 General Treaty of Peace that the Joint Frontier Commission (and hence the Chamber) was to take as basis “the documents which were issued by the Spanish Crown or by any other Spanish authority, *whether secular or ecclesiastical*, during the colonial period” (emphasis added). Honduras bases its claim on the contention that its own national territory was, from independence, that of the Bishopric of Honduras and the Spanish province of Honduras; that that territory extended from the Atlantic to the Pacific; and that it included the islands adjacent to its Pacific coasts. It asserts further that ecclesiastical jurisdiction over the islands appertained to the parish of Choluteca and the Guardia of Nacaome, which were assigned by the Spanish Crown to the Bishopric of Comayagua; that acts of jurisdiction over Meanguera and Meanguerita were performed by the Spanish authorities of Honduras between 1590 and 1685; and that neither the province of San Salvador nor the 1842 Bishopric of San Salvador included Meanguera and Meanguerita. Honduras also relies on acts of the Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa, an administrative unit already discussed in connection with the sixth sector of the land boundary (paragraph 307 above).

336. Honduras has presented an array of incidents and events by way of colonial *effectivités*. Some of these have in fact been invoked by both Parties to support their cases: for example, the Lorenzo de Irala incident and the *Jueces Reformadores de Milpas* incident to be examined in paragraph 340 below, are interpreted by the two Parties in different ways to support their respective claims. Honduras presents its claims of colonial *effectivités* under the two headings of civil jurisdiction and ecclesiastical jurisdiction. The incidents concerning exercise of the civil jurisdiction include the following. As a result of invasions of the islands by pirates in 1684, evacuation of the Indians from the island of Santa María Magdalena, called La Meanguera, and their resettlement on the mainland were carried out by the *Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa*, and not by the authorities of San Miguel, under the orders of the “Superior Government” to which the Indians had applied; the same authority gave instructions for the islands to be laid waste, so as to prevent their use by the pirates. The conclusion Honduras draws from these incidents is that the island of Meanguera belonged to the jurisdiction of the *Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa*. Also related to intrusions of this kind were the events of April 1819, triggered by the presence of “insurgent ships” in the

- l'Alcaldía Mayor de San Miguel, province de Guatemala, pour la juridiction civile;
- iv) après la juridiction ecclésiastique, la juridiction civile sur Choluteca a aussi été transférée à Comayagua.

335. Le Honduras affirme qu'avant 1821 les îles faisaient partie de l'évêché et de la province du Honduras; les deux îles de Meanguera et Meanguerita avaient été attribuées à cette province par décision de la Couronne d'Espagne: à cet égard, le Honduras appelle l'attention sur la disposition de l'article 26 du traité général de paix de 1980, aux termes de laquelle la commission mixte de délimitation (et donc la Chambre) devait fonder ses travaux sur « les documents établis par la Couronne d'Espagne ou toute autre autorité espagnole, *séculière ou ecclésiastique*, durant l'époque coloniale » (les italiques sont de la Chambre). Le Honduras arguë à l'appui de sa prétention que son territoire national était, depuis l'indépendance, celui de l'évêché du Honduras et de la province espagnole du Honduras; que ce territoire s'étendait de l'Atlantique au Pacifique; et qu'il comprenait les îles adjacentes à ses côtes sur le Pacifique. Il affirme en outre que les îles relevaient de la juridiction ecclésiastique de la paroisse de Choluteca et de la Guardania de Nacaome, lesquelles furent assignées par la Couronne espagnole à l'évêché de Comayagua; qu'entre 1590 et 1685 les autorités espagnoles du Honduras ont accompli des actes de juridiction à l'égard de Meanguera et Meanguerita; et que ni la province de San Salvador ni l'évêché de San Salvador établi en 1842 ne comprenaient Meanguera et Meanguerita. Le Honduras se fonde également sur des actes de l'Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa, unité administrative dont il a déjà été parlé dans le cadre du sixième secteur de la frontière terrestre (paragraphe 307 ci-dessus).

336. Le Honduras a invoqué toute une série d'incidents et d'événements qu'il présente comme des effectivités coloniales. Certains de ces incidents et événements ont en fait été invoqués par les deux Parties pour étayer leur argumentation: par exemple, l'incident de Lorenzo de Irala et celui des *Jueces Reformadores de Milpas*, dont il sera question au paragraphe 340 ci-après, sont interprétés par les deux Parties de façon différente pour appuyer leurs prétentions respectives. Le Honduras présente les effectivités coloniales qu'il invoque sous deux rubriques: juridiction civile et juridiction ecclésiastique. Les incidents concernant l'exercice de la juridiction civile sont notamment les suivants. A la suite d'invasions des îles par des pirates en 1684, les Indiens furent évacués de l'île de Santa María Magdalena, appelée La Meanguera, et installés sur le continent par les bons soins de l'Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa et non des autorités de San Miguel, sur les ordres du « gouvernement supérieur », à qui les Indiens avaient adressé une requête; la même autorité donna l'ordre de mettre les îles à sac de sorte qu'elles ne puissent pas être utilisées par les pirates. La conclusion que le Honduras tire de ces incidents est que l'île de Meanguera relevait de la juridiction de l'Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa. C'est également dans le contexte d'intrusions de ce type

Bay of Fonseca. On this occasion both San Miguel and Tegucigalpa acted to expel the intruders from their coasts.

337. Honduras also relies on the evidence of action undertaken by the *Real de Minas de Tegucigalpa* against Francisco Felis, accused of the abduction of Juana Rodriguez, and his capture on the island of Meanguera, 20 December 1678. The collection of taxes has also been invoked by Honduras as evidence of colonial *effectivités*: for example a record in 1682 of villages of Cholteca paying taxes refers to the island of “La Mian-gola”. Other instances of “colonial *effectivités*” produced by Honduras are submitted to show the exercise of autonomous jurisdiction in the 17th century by the *Alcaldía Mayor de Tegucigalpa*, not over the islands themselves but over the town of Cholteca and the southern areas bordering on the Gulf of Fonseca, a point disputed by El Salvador. These are, *inter alia*: (1) Proceedings undertaken by the *Alcaldía Mayor* of Tegucigalpa against Enrique Gómez and Andrés Ysleno, for smuggling English goods, October 1675; (2) Proceedings taken in the village of Goascorán by the *Alcaldía* against Juan de Llano y Valdéz for having engaged in indigo dying with the Indians, September 1677; (3) Proceedings taken against Franco Bravo de Arriola, also for having made indigo with the Indians, October 1677; (4) Decision of the *Alcalde Mayor de Minas de Tegucigalpa* and of the town of Jerez de Cholteca, Captain Antonio de Ayala, prohibiting the transporting of grain out of his administration.

338. The evidence of “colonial *effectivités*” on the islands presented by Honduras is considerably complicated by the detachment of the *Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa* from Comayagua, and its attachment to Guatemala in 1580. The majority of the events listed by Honduras, as evidence of such *effectivités*, was carried out by the *Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa* and not by the jurisdiction of Comayagua. The *Alcaldía Mayor de Minas*, until its incorporation into the Intendencia of Comayagua, by a *Real Cédula* of 24 July 1791, was undoubtedly under the jurisdiction of the Captaincy-General of Guatemala. The situation was different after 1791, and again in 1818, when a *Real Cédula* re-established the *Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa*, but confined its jurisdiction to economic matters, specifying that it would continue to be a “district” of the province of Honduras.

339. The exercise of ecclesiastical jurisdiction has been relied on as evidence of “colonial *effectivités*”; a Spanish *Real Ordenanza IV* of 1571 established that the limits of civil and ecclesiastical jurisdiction should coincide as much as possible (see also *Recopilación*, Title II, Book II, Law VII, and the Arbitral Award of the King of Spain, reproduced in the *I.C.J. Pleadings* in the case concerning that Award, Vol. I, p. 90). This how-

que se sont produits les événements d'avril 1819, déclenchés par la présence de « navires insurgés » dans la baie de Fonseca. A cette occasion, aussi bien San Miguel que Tegucigalpa se sont employés à expulser les intrus de leurs côtes.

337. Le Honduras se fonde également sur les éléments de preuve que représentent les mesures prises par le *Real de Minas de Tegucigalpa* contre Francisco Felis, accusé d'avoir enlevé Juana Rodriguez et de sa capture sur l'île de Meanguera le 20 décembre 1678. En outre, le Honduras a invoqué la perception d'impôts comme un élément prouvant des effectivités coloniales et, par exemple, un acte de 1682 concernant le paiement d'impôts par des villages de Choluteca mentionnant l'île de « La Mian-gola ». D'autres exemples d'« effectivités coloniales » donnés par le Honduras tendent à prouver qu'au XVII^e siècle l'*Alcaldía Mayor de Tegucigalpa* a exercé une juridiction autonome non pas sur les îles mêmes mais sur la ville de Choluteca et sur les zones méridionales jouxtant le golfe de Fonseca, point contesté par El Salvador. Ces exemples sont notamment les suivants : 1) procédures entamées en octobre 1675 par l'*Alcaldía Mayor* de Tegucigalpa à l'encontre d'Enrique Gómez et d'Andrés Ysleno pour contrebande de marchandises anglaises ; 2) procédures entamées par l'*Alcaldía* en septembre 1677 dans le village de Goascorán à l'encontre de Juan de Llano y Valdéz pour s'être livré à la teinture à l'indigo avec les Indiens ; 3) procédures entamées en octobre 1677 à l'encontre de Francisco Bravo de Arriola, également pour avoir fabriqué de l'indigo avec les Indiens ; 4) décision du capitaine Antonio de Ayala, *Alcalde Mayor de Minas de Tegucigalpa* et de la ville de Jerez de Choluteca, interdisant le transport de céréales en dehors de son ressort.

338. Les éléments présentés par le Honduras pour établir l'existence d'« effectivités coloniales » sur les îles sont fort compliqués par le fait que l'*Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa* a été détachée de Comayagua et rattachée à Guatemala en 1580. La majorité des événements énumérés par le Honduras pour prouver de telles effectivités ont été le fait de l'*Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa* et non de la juridiction de Comayagua. L'*Alcaldía Mayor de Minas*, jusqu'à son rattachement à l'Intendencia de Comayagua, par l'effet d'une *Real Cédula* du 24 juillet 1791, relevait incontestablement de la juridiction de la capitainerie générale de Guatemala. La situation a changé après 1791, et à nouveau en 1818, lorsqu'une *Real Cédula* a rétabli l'*Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa*, tout en limitant sa compétence aux questions économiques, spécifiant qu'elle continuerait de constituer un « district » de la province du Honduras.

339. L'exercice d'une juridiction ecclésiastique a été invoqué en tant que preuve d'« effectivités coloniales », le roi d'Espagne ayant, par sa *Real Ordenanza IV* de 1571, établi que les limites des juridictions civile et ecclésiastique devraient coïncider dans toute la mesure du possible (voir également *Recopilación*, titre II, livre II, loi VII, et la sentence arbitrale du roi d'Espagne reproduite dans la série *C.I.J. Mémoires* dans l'affaire rela-

ever also presents difficulties. Firstly, the presence of the church on the islands was not permanent because the islands were sparsely populated. An illustration of this is a 16th century document, the list of villages drawn up by Pedro de Valverde in 1590, which contains a paragraph on the islands. It records that Meanguera (then called “La Miangola”) contained a settlement of 20 Indians under the jurisdiction of La Choluteca. Ecclesiastical presence in the islands therefore amounted only to sporadic visits mostly undertaken by the religious order of St. Francis, from the Convent of Nuestra Señora de las Nieves de Amapala in El Salvador or San Andrés in Nacaome. The two villages of Choluteca and Nacaome were somewhat involved in these intermittent ecclesiastical activities on the islands. Choluteca was transferred to the Bishopric of Honduras in 1672. But a request for a similar transfer of Nacaome was rejected by the King, so that the *Guardanía* of Nacaome, of the Franciscan Order, continued to belong to the Bishopric of Guatemala.

340. The above is a simplified account of the essential contentions of the Parties on the historical basis of their respective claims. Apart from the complexity of the problem, the task of the Chamber is made more difficult by the fact that many of the historical events relied on can be, and have been, interpreted in different ways, and thus used to support the arguments of either Party on the elusive problem of the jurisdiction of the colonial administrative units. Two examples of this may be given. The first concerns a document of 1667 addressed to the *Jueces Reformadores de Milpas* (Reforming Judges of the Culture of Maize). Honduras has produced a letter from the Spanish Crown, and addressed to the Judge of the Culture of Maize of San Miguel and Choluteca, which specified that he would have no jurisdiction over the islands of the Gulf, citing expressly Conchagua, Teca and Miangola (i.e., Meanguera). El Salvador contends that the reference of Honduras is incomplete and distorted. According to El Salvador, the Indians of these islands themselves took the initiative to ask that the judge should not visit them to perform his official functions (which included the collection of dues), because “their townships were so poor and small that there were scarcely enough Indians to satisfy the obligations and responsibilities which they had”. The other incident, the so-called “Lorenzo de Irala” incident, is dated 1765, in which year this Spanish citizen went to the *Juez de Tierras* (Judge of Lands) of the district of San Miguel to ask for the survey and measurement of lands on an island situated between the Isla de Tigre and the island of Zacate Grande or Ganado, which he wanted to acquire by *composición*. The reply of the Judge was that he was not sure whether the said island pertained to the jurisdiction of San Miguel, as claimed by Irala, or to the jurisdiction of Tegucigalpa. The Judge advised him to address his demand to the *Juez Privativo de Tierras* in Guatemala. Honduras uses the incident to cast doubt on the existence of jurisdiction by El Salvador over the islands. However, El Salvador replies by referring to the decision of the *Juez Privativo de Tierras* of the Real Audiencia of Guatemala, who empowered the

tive à ladite sentence, vol. I, p. 90). Toutefois, cela soulève également des difficultés. Premièrement, la présence de l'Eglise sur les îles n'était pas permanente car les îles étaient peu peuplées. C'est ce qu'illustre un document du XVI^e siècle, la liste des villages élaborée par Pedro de Valverde en 1590, qui contient un paragraphe consacré aux îles, qui signale l'existence à Meanguera (alors appelée «La Miangola») d'un village où vivent vingt Indiens qui relèvent de la juridiction de La Choluteca. La présence de l'Eglise sur les îles se manifestait donc essentiellement par des visites sporadiques, principalement de religieux de l'ordre de Saint-François venus du couvent de Nuestra Señora de las Nieves de Amapala en El Salvador ou de San Andrés à Nacaome. Les deux villages de Choluteca et Nacaome participaient quelque peu à ces activités ecclésiastiques intermittentes sur les îles. Choluteca a été rattaché à l'évêché du Honduras en 1672. En revanche, le Roi rejeta une requête tendant à ce que Nacaome soit lui aussi rattaché à cet évêché, de sorte que la *Guardanía* de Nacaome de l'ordre franciscain continua de relever de l'évêché de Guatemala.

340. Ce qui précède est un compte rendu simplifié des principaux arguments des Parties sur le fondement historique de leurs prétentions respectives. Outre que le problème est complexe, la tâche de la Chambre est rendue plus difficile par le fait que nombre des événements historiques invoqués peuvent être — et ont été — interprétés de différentes manières et ainsi utilisés pour étayer les arguments avancés par chacune des Parties sur le problème délicat de la juridiction des divisions administratives coloniales. On peut en donner deux exemples. Le premier concerne un document de 1667 adressé aux *Jueces Reformadores de Milpas* (juges réformateurs de la culture du maïs). Le Honduras a produit une lettre émanant du roi d'Espagne et adressée au juge de la culture du maïs de San Miguel et Choluteca, qui précisait que ce dernier n'aurait pas juridiction sur les îles du golfe, en citant expressément Conchagua, Teca et Miangola (c'est-à-dire Meanguera). El Salvador affirme que la citation du Honduras est incomplète et déformée. Selon El Salvador, les Indiens de ces îles avaient eux-mêmes pris l'initiative de demander que le juge ne s'y rende pas pour y exercer ses fonctions officielles (qui comprenaient la perception d'impôts), parce que «leurs villages étaient si pauvres et si petits qu'ils disposaient à peine d'assez d'Indiens pour remplir les obligations et les responsabilités qui étaient les leurs». L'autre incident, l'affaire connue sous le nom de «Lorenzo de Irala», date de 1765, année où ce citoyen espagnol se rendit auprès du *Juez de Tierras* (juge des terres) du district de San Miguel pour lui demander de procéder, sur une île située entre l'île d'El Tigre et l'île de Zacate Grande ou Ganado, à l'arpentage de terres qu'il voulait acquérir par *composición*. Le juge répondit qu'il n'était pas certain que l'île en question relevât de la juridiction de San Miguel, comme l'affirmait Irala, ou de celle de Tegucigalpa, et conseilla à Irala de s'adresser au *Juez Privativo de Tierras* à Guatemala. Le Honduras invoque cet incident pour mettre en doute l'existence de la juridiction d'El Salvador sur les îles. Cependant, El Salvador réplique en invoquant la décision du *Juez Privativo de Tierras* de la Real Audiencia de Guatemala, lequel

Sub-Delegate Judge of the jurisdiction of San Miguel to proceed according to the request of Lorenzo de Irala.

341. The Chamber considers it unnecessary to analyse in any further detail the arguments of each Party directed to showing that that Party acquired sovereignty over some or all of the islands of the Gulf by the application of the *uti possidetis juris* principle. It has reached the conclusion, after careful consideration of those arguments, that the material available to the Chamber, whether presented as evidence of title (as in the case of *Reales Cédulas*) or of pre-independence *effectivités*, is too fragmentary and ambiguous to be sufficient for any firm conclusion to be based upon it. The Chamber must therefore proceed, as indicated in paragraph 333 above, to consider the conduct of the Parties in the period following independence, as indicative of the then view of what must have been the 1821 position. This may further be supplemented by considerations independent of the *uti possidetis juris* principle, in particular the possible significance of the same conduct, or the conduct of the Parties in more recent years, as possibly constituting acquiescence. In accordance with Article 26 of the General Treaty of Peace, to which, as already observed, the Chamber is referred by Article 5 of the Special Agreement, it is authorized to consider all

“other evidence and arguments of a legal, historical, human or other kind, brought before it by the Parties and admitted under international law”.

342. As noted above (paragraph 332), El Salvador also bases its claims upon its exercise or display of sovereignty over the islands. Honduras contends that the law applicable to the island dispute does not depend on the distinction between disputes as to attribution of territory and disputes as to delimitation, but is dictated by the fact that the case is one of State succession by emancipation of colonial territories; that the applicable law is the *uti possidetis juris* of 1821, and not the *uti possidetis de facto*, or occupation followed by the peaceful and continuous exercise of State functions, since both States claim sovereignty over islands on the grounds of having succeeded to the Crown of Spain at the time of independence. The Chamber notes that the law of acquisition of territory invoked by El Salvador is, in principle, clearly established and buttressed by arbitral and judicial decisions; a classic *dictum* is that of the arbitrator Huber in the *Island of Palmas* case:

“practice, as well as doctrine, recognizes — though under different legal formulae and with certain differences as to the conditions required — that the continuous and peaceful display of territorial sovereignty (peaceful in relation to other States) is as good as a title” (United Nations, *Reports of International Arbitral Awards*, Vol. II, p. 839).

habilita le juge sous-délégué de la ville de San Miguel à faire droit à la demande de Lorenzo de Irala.

341. La Chambre considère qu'il n'est pas nécessaire d'analyser plus en détail les arguments des deux Parties visant à montrer que telle ou telle Partie a acquis la souveraineté sur certaines des îles du golfe ou sur toutes ces îles par application du principe de l'*uti possidetis juris*. Elle est parvenue à la conclusion, après avoir soigneusement examiné ces arguments, que les documents dont elle dispose, qu'ils aient été produits comme preuve d'un titre (comme dans le cas des *Reales Cédulas*) ou d'effectivités d'avant l'indépendance, sont tous trop fragmentaires et ambigus pour pouvoir fonder une conclusion solide. Comme indiqué au paragraphe 333 ci-dessus, la Chambre doit donc maintenant analyser le comportement des Parties pendant la période qui a suivi l'indépendance en tant que reflet de l'idée que l'on se faisait alors de ce qu'avait dû être la situation en 1821. Dans son analyse, la Chambre pourra s'appuyer aussi sur des considérations indépendantes du principe de l'*uti possidetis juris*, et en particulier sur la signification que l'on peut attribuer au comportement susmentionné ou au comportement qu'ont eu les Parties plus récemment, en tant qu'éléments d'un éventuel acquiescement. Conformément à l'article 26 du traité général de paix auquel, ainsi qu'on l'a déjà noté, l'article 5 du compromis renvoie la Chambre, celle-ci est habilitée à examiner toutes les

« autres preuves, thèses et argumentations d'ordre juridique, historique ou humain, et ... tout autre élément présentés par les Parties et admissibles en droit international ».

342. Comme indiqué ci-dessus (paragraphe 332), El Salvador fonde aussi ses prétentions sur le fait qu'il a exercé ou manifesté sa souveraineté sur les îles. Le Honduras affirme que le droit applicable au différend insulaire ne dépend pas de la distinction entre conflits d'attribution de territoires et conflits de délimitation, mais est dicté par le fait qu'il s'agit d'une affaire de succession d'Etat, à cause de l'émancipation de territoires coloniaux; que le droit applicable est l'*uti possidetis juris* de 1821 et non l'*uti possidetis de facto*, ou occupation suivie d'un exercice pacifique et continu de fonctions étatiques, puisque les deux Etats revendiquent la souveraineté sur les îles au motif qu'ils ont succédé à la Couronne d'Espagne au moment de l'indépendance. La Chambre note que le droit de l'acquisition de territoire invoqué par El Salvador est, en principe, clairement établi et étayé par des décisions arbitrales et judiciaires; un *dictum* classique est celui de Huber, l'arbitre dans l'affaire de l'*Ile de Palmas*:

« la pratique, aussi bien que la doctrine, reconnaissent — quoique sous des formules juridiques différentes et avec certaines divergences touchant les conditions requises — que l'exercice continu et pacifique de la souveraineté territoriale (pacifique par rapport aux autres Etats) vaut titre » (Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales*, vol. II, p. 839; trad. fr., *Revue générale de droit international public*, t. XLII, 1935, p. 164).

This was the basis for the arbitrator to decide that the island of Palmas (or Miangas) “forms in its entirety a part of the Netherlands territory” (UNRIAA, Vol. II, p. 871). Reference may also be made to the case concerning the *Legal Status of Eastern Greenland* before the Permanent Court of International Justice.

343. The difficulty with application to the present case of principles of law in this category is however that they were developed primarily to deal with the acquisition of sovereignty over territories available for occupation, i.e., *terra nullius*. Both Parties however assert a title of succession from the Spanish Crown, so that the question arises whether the exercise or display of sovereignty by the one Party, particularly when coupled with lack of protest by the other, could indicate the presence of an *uti possidetis juris* title in the Party so exercising sovereignty, where the evidence on the basis of documentary titles or colonial *effectivités* was ambiguous. An illuminating decision is the Court’s Judgment of 17 November 1953 in the *Minquiers and Ecrehos* case. In the dispute over these islets and rocks, lying between the British island of Jersey and the coast of France, both Parties produced a number of ancient historical titles, going back to the Middle Ages; but the United Kingdom presented, as the Court found, better and more convincing evidence of exercise during the critical period of State sovereignty by the authorities of the British island of Jersey over the two groups of islets. The finding of the Court was:

“The Court further finds that British authorities during the greater part of the nineteenth century and in the twentieth century have exercised State functions in respect of the group [Ecrehos]. The French Government, on the other hand, has not produced evidence showing that it has any valid title to the group. In such circumstances it must be concluded that the sovereignty over the Ecrehos belongs to the United Kingdom.” (*I.C.J. Reports 1953*, p. 67.)

Sovereignty over the Minquiers group was found to belong to Jersey; primarily on the basis of evidence of continuous and peaceful exercise of State power, the Court found:

“that the sovereignty over the islets and rocks of the Ecrehos and Minquiers groups, in so far as these islets and rocks are capable of appropriation, belongs to the United Kingdom” (*I.C.J. Reports 1953*, p. 72).

344. The Court in that case did not however simply disregard the ancient titles, and decide on a basis of more recent display of sovereignty. It took care to observe that in view of the alleged titles,

“The present case does not therefore present the characteristics of

C'est sur cette base que l'arbitre a décidé que l'île de Palmas (ou Miangas) « fait dans sa totalité partie du territoire des Pays-Bas » (Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales*, vol. II, p. 871). On peut aussi citer l'affaire relative au *Statut juridique du Groënland oriental* devant la Cour permanente de Justice internationale.

343. La difficulté, s'agissant d'appliquer à la présente espèce les principes de droit relevant de cette catégorie, est toutefois qu'ils ont été élaborés au premier chef pour traiter de l'acquisition de la souveraineté sur des territoires qui étaient susceptibles d'occupation, c'est-à-dire territoire sans maître. Or, les deux Parties font valoir un titre successoral émanant de la Couronne d'Espagne, de sorte que la question se pose de savoir si un exercice ou une manifestation de souveraineté par une Partie, particulièrement faute de protestation de la part de l'autre, pourrait indiquer l'existence d'un titre découlant de l'*uti possidetis juris* au profit de la Partie ayant exercé cette souveraineté, là où les éléments de preuve tirés de titres documentaires ou d'effectivités coloniales sont ambigus. L'arrêt rendu par la Cour le 17 novembre 1953 dans l'affaire des *Minquiers et Ecréhous* est instructif. Dans le différend concernant ces îlots et rochers, situés entre l'île britannique de Jersey et la côte française, les deux Parties ont produit un certain nombre de titres historiques anciens, remontant au Moyen Age, mais la Cour a considéré que le Royaume-Uni avait présenté des preuves plus valides et plus convaincantes de l'exercice au cours de la période critique d'une souveraineté étatique par les autorités de l'île britannique de Jersey sur les deux groupes d'îlots. La conclusion de la Cour a été la suivante :

« La Cour constate en outre que des autorités britanniques, durant la plus grande partie du XIX^e siècle et au XX^e siècle, ont exercé des fonctions étatiques à l'égard de ce groupe. Le Gouvernement français, d'autre part, n'a pas apporté la preuve qu'il ait un titre valable sur ce groupe. Dans ces conditions, on doit en conclure que la souveraineté sur les Ecréhous appartient au Royaume-Uni. » (*C.I.J. Recueil 1953*, p. 67.)

Par ailleurs, la Cour a considéré que la souveraineté sur le groupe des Minquiers appartiendrait à Jersey; se fondant essentiellement sur des preuves d'un exercice pacifique et continu de l'autorité étatique, la Cour a conclu :

« la souveraineté sur les îlots et rochers des groupes des Ecréhous et des Minquiers, dans la mesure où ces îlots et rochers sont susceptibles d'appropriation, appartient au Royaume-Uni » (*C.I.J. Recueil 1953*, p. 72).

344. Dans cette affaire, néanmoins, la Cour n'a pas purement et simplement écarté les titres anciens pour se prononcer sur la base d'une manifestation plus récente de souveraineté. Elle a pris soin de noter qu'en regard aux titres allégués :

« L'espèce actuelle ne présente donc pas les caractéristiques d'un

a dispute concerning the acquisition of sovereignty over *terra nullius*" (*I.C.J. Reports 1953*, p. 53).

When it stated that

"What is of decisive importance, in the opinion of the Court, is not indirect presumptions deduced from events in the Middle Ages, but the evidence which relates directly to the possession of the Ecrehos and Minquiers groups" (*I.C.J. Reports 1953*, p. 53),

it was not assimilating the islands to *terra nullius*, but examining evidence of possession as confirmatory of title.

345. In the present case both Parties have argued their respective claims with regard to the operation of the *uti possidetis juris* on the basis, in effect, that this is a principle the application of which is automatic: on independence, the boundaries of the relevant colonial administrative divisions are transformed into international frontiers. In the first place, it should not be overlooked that Spanish colonial divisions in Spanish America did not individually have any "original" or "historic" titles, as those concepts are understood in international law. The original title belonged exclusively to the Spanish Crown, not the internal administrative subdivisions established by it; and it was equally the Spanish Crown which had sovereignty of the colonial territories. Secondly, as the Chamber's examination of the sectors of the land boundary has shown, in practice the operation of the principle is more complex. Where the relevant administrative boundary was ill-defined or its position disputed, in the view of the Chamber the behaviour of the two newly independent States in the years following independence may well serve as a guide to where the boundary was, either in their shared view, or in the view acted on by one and acquiesced in by the other (cf. paragraphs 64, 80 and 205 above). This aspect of the matter is of particular importance in relation to the status of the islands, by reason of their history.

346. Shortly after independence in 1821, the newly independent Central American States were united by the Constitution of 1824 in the Federal Republic of Central America, successor of Spain in the sovereignty over, *inter alia*, the islands. Uninhabited or sparsely inhabited, the islands were left dormant for some years, since the economic value of their exploitation was little. The problem of their appurtenance to one or other of the riparian States thus did not raise any interest or inspire any dispute until the break-up of the Federal Republic and the years nearing the mid-19th century. The well-protected waters of the Gulf of Fonseca, with its mouth extending over some 19 nautical miles, the good navigation channels, and the possibility of construction of safe and comfortable ports, had long commended the Gulf to pirates and buccaneers in search of a haven; from

différend relatif à l'acquisition de la souveraineté sur un territoire sans maître (*terra nullius*).» (*C.I.J. Recueil 1953*, p. 53.)

Lorsqu'elle a déclaré que :

« Ce qui, de l'avis de la Cour, a une importance décisive, ce ne sont pas des présomptions indirectes déduites d'événements du moyen âge, mais les preuves se rapportant directement à la possession des groupes des Ecréhous et des Minquiers » (*C.I.J. Recueil 1953*, p. 57),

elle n'a pas assimilé les îles à un territoire sans maître, mais a examiné les preuves de la possession en tant qu'elles confirmaient les titres.

345. En l'espèce, les deux Parties ont défendu leurs positions respectives en ce qui concerne les effets de l'*uti possidetis juris* en considérant en fait qu'il s'agit là d'un principe dont l'application est automatique : lors de l'indépendance, les limites des divisions administratives coloniales en cause sont transformées en frontières internationales. En premier lieu, il ne faut pas oublier que les divisions coloniales espagnoles en Amérique espagnole n'avaient pas, prises individuellement, de titre « originel » ou « historique », comme on entend ces notions en droit international. Le titre originel appartenait exclusivement à la Couronne espagnole, pas aux subdivisions administratives internes établies par celle-ci, et c'était aussi la Couronne espagnole qui exerçait la souveraineté sur les territoires coloniaux. En second lieu, comme l'a montré l'examen par la Chambre des secteurs de la frontière terrestre, en pratique la mise en application du principe est plus complexe. Lorsque la limite administrative en cause était mal définie ou lorsque son emplacement était contesté, le comportement des deux Etats nouvellement indépendants dans les années qui ont suivi l'indépendance pouvait très bien, de l'avis de la Chambre, fournir une indication quant à l'emplacement de la frontière, soit dans l'idée commune que s'en faisaient les deux Parties, soit dans l'idée que s'en faisait l'une d'entre elles et en fonction de laquelle elle avait agi, l'autre ayant acquiescé (voir paragraphes 64, 80 et 205 ci-dessus). Cet aspect de la question revêt une importance particulière en ce qui concerne le statut des îles, en raison de leur histoire.

346. Peu après l'indépendance, en 1821, les Etats centraméricains nouvellement indépendants furent réunis par la constitution de 1824 pour former la République fédérale d'Amérique centrale, qui succéda à l'Espagne dans la souveraineté sur, entre autres, les îles. Inhabitées ou peu peuplées, les îles furent laissées en sommeil pendant plusieurs années, leur exploitation ne présentant guère d'intérêt économique. Le problème de leur appartenance à l'un ou l'autre des Etats riverains n'a ainsi suscité aucun intérêt ni donné lieu à aucun différend jusqu'à l'éclatement de la République fédérale et jusqu'aux dernières années de la première moitié du XIX^e siècle. Les eaux bien protégées du golfe de Fonseca, dont l'entrée s'étendait sur quelque 19 milles marins, les bons chenaux de navigation et la possibilité de construire des ports sûrs et confortables avaient depuis

the 1840s onward the attention of the big Powers, interested in having a foothold in Central America, began to be attracted to the islands of the Gulf.

347. Thus it was not until a number of years after the independence of the two States that the question of the appurtenance of the islands of the Gulf to the one or the other became of significant import. What then occurred appears to the Chamber to be highly material. The islands were not *terra nullius*, and in legal theory each island already appertained to one of the three States surrounding the Gulf as heir to the appropriate part of the Spanish colonial possessions, so that *acquisition* of territory by occupation was not possible; but the effective possession by one of the Gulf States of any island of the Gulf could constitute an *effectivité*, though a post-colonial one, throwing light on the contemporary appreciation of the legal situation. Possession backed by the exercise of sovereignty may be taken as evidence confirming the *uti possidetis juris* title. The Chamber does not find it necessary to decide whether such possession could be recognized even in contradiction of such a title, but in the case of the islands, where the historical material of colonial times is confused and contradictory, and the accession to independence was not immediately followed by unambiguous acts of sovereignty, this is practically the only way in which the *uti possidetis juris* could find formal expression so as to be judicially recognized and determined.

*

348. From this standpoint, the Chamber will first deal with the island of El Tigre. El Salvador recognizes a presence of Honduras in the island since 1833, though it claims that prior to that date it had been under the authority of El Salvador, being administered from the township of San Miguel. El Salvador further claimed that

“in 1833 the Salvadorian authorities allowed the Honduran authorities to occupy the Isla El Tigre on condition that the Honduran authorities would disarm and intern dissident forces in opposition to the Government of El Salvador who had taken refuge on the island”,

and that Honduras’s subsequent possession of the island is no more than “a *de facto* occupation . . . by Honduras on the basis of an authorization which, with limited objectives, was agreed by El Salvador in 1833”.

349. In support of its claim to El Tigre, El Salvador has referred to a number of documents of dates from 1625 to 1820. None of these however appear to the Chamber to afford sufficient evidence in support of El Salvador’s contention, particularly in the light of the fact that the place-name Amapala, which appears in many of them, attached not only to the port on

longtemps attiré l'attention des pirates et des boucaniers à la recherche d'un havre et, à partir de l'année 1840, les grandes puissances, désireuses de prendre pied en Amérique centrale, commencèrent à s'intéresser aux îles du golfe.

347. Ainsi, ce n'est que des années après l'indépendance des deux Etats en question que l'appartenance des îles du golfe à l'un ou à l'autre a pris une certaine importance. Ce qui s'est passé alors semble à la Chambre extrêmement pertinent. Les îles n'étaient pas territoires sans maître, et en théorie juridique chacune relevait déjà de l'un des trois Etats entourant le golfe en tant qu'héritier de la portion appropriée des possessions coloniales espagnoles, de sorte que l'*acquisition* de territoire par occupation n'était pas possible; mais la possession effective par l'un des Etats du golfe d'une île du golfe pouvait constituer une effectivité, certes postcoloniale, révélatrice de la manière dont la situation juridique était perçue à l'époque. La possession étayée par l'exercice de la souveraineté peut être considérée comme une preuve confirmant le titre d'*uti possidetis juris*. La Chambre n'estime pas nécessaire de décider si une telle possession pourrait être reconnue même à l'encontre d'un tel titre, mais dans le cas des îles, où les documents historiques de l'époque coloniale sont confus et contradictoires et où l'accession à l'indépendance n'a pas été immédiatement suivie d'actes clairs de souveraineté, ce n'est pratiquement qu'ainsi que l'*uti possidetis juris* pouvait s'exprimer formellement de manière à être reconnu et déterminé judiciairement.

*

348. De ce point de vue, la Chambre s'occupera d'abord de l'île d'El Tigre. El Salvador reconnaît une présence du Honduras dans l'île depuis 1833, même s'il affirme qu'elle avait antérieurement été sous l'autorité d'El Salvador, étant administrée à partir du village de San Miguel. El Salvador arguë en outre que :

« en 1833 les autorités salvadoriennes ont autorisé les autorités honduriennes à occuper la Isla El Tigre à condition que les autorités honduriennes désarment et internent des forces dissidentes opposées au Gouvernement d'El Salvador qui s'étaient réfugiées sur cette île »,

et que la possession ultérieure de l'île par le Honduras n'était rien d'autre qu'une « occupation *de facto* ... par le Honduras en vertu d'une autorisation qui, avec des objectifs limités, a[vait] été accordée par El Salvador en 1833 ».

349. A l'appui de sa revendication d'El Tigre, El Salvador a invoqué un certain nombre de documents dont les dates s'échelonnent entre 1625 et 1820. Néanmoins, pour la Chambre, aucun de ces documents ne semble fournir assez d'éléments de preuve pour étayer l'argument d'El Salvador, en particulier du fait que le nom de lieu « Amapala », qui apparaît dans

the island of El Tigre but also to a place on the mainland, under the undisputed sovereignty of El Salvador, and thus references in historical material to “Amapala” are ambiguous. In relation to El Tigre in the immediate post-independence period, El Salvador has alleged that

“several sales of land on that island were carried out under the authorization of the Judge of the port of La Unión, and the appropriate purchase monies were paid over in the place of residence of the said Judge, San Alejo in El Salvador”;

but no evidence to that effect has been produced.

350. As for the events of 1833, it was asserted by the Salvadorian writer Barberena in 1893 that the Honduran occupation was by permission of El Salvador, and he referred to a Convention of that date. No evidence whatever of this has been produced and El Salvador has disclaimed any intention of relying on a formal agreement of that date, the existence of which is categorically denied by Honduras. Nor is the limited purpose which El Salvador attributes to Honduras’s presence in the island in 1833 compatible with the establishment by Honduras of a port there; the Honduran writer Vallejo stated in 1899 that this was done “... *en uso del derecho que se deriva del dominio eminente* ...” (“... in exercise of the right derived from eminent domain ...”), and a decree of 17 October 1833 provides for a system of administration and staffing of the port authority. In the circumstances, the Chamber considers that the Honduran presence in the island in 1833 may rather be regarded as a fulfilment of a pre-existing attribution of the island to the Spanish mainland territorial divisions which came to form Honduras, and thus an implementation of the *uti possidetis juris*. This view is also reinforced by subsequent events.

351. The events in question constitute perhaps the most salient example in the 19th century of the interest of the Powers of the epoch in the Gulf and its islands; they resulted from the action of the British Consul General in Central America, Mr. Frederick Chatfield, in 1849. Officially he acted with the purpose of pressuring both Honduras and El Salvador to pay their respective debts to British bankers. But the correspondence exchanged between Chatfield and Admiral Hornby, Commander-in-Chief of the British fleet in the area, and between the latter and Captain Henderson of the HMS *Sampson*, produced to the Chamber, reveals a concerted operation with more ambitious objectives. Both Parties have invoked and analysed this correspondence, as evidence of recognition of their respective alleged sovereignties over Meanguera — a matter to be examined below. Chatfield pursued his plans, and on 16 October 1849 took formal possession of the island of El Tigre in the name of the British Queen. The British occupation was short-lived. On 26 December 1849, Rear-Admiral Philipps Homely sent a communication to the Government

nombre de ces documents, était associé non seulement au port de l'île d'El Tigre mais aussi à un lieu situé sur le continent et relevant de la souveraineté incontestée d'El Salvador, et qu'ainsi les références à « Amapala » dans des documents historiques sont ambiguës. Se référant à la situation d'El Tigre durant la période qui a immédiatement suivi l'indépendance, El Salvador a allégué que :

« il avait été procédé à plusieurs ventes de terrains sur cette île avec l'autorisation du juge du port de La Unión et les montants provenant des acquisitions avaient été versés au lieu de résidence dudit juge, situé à San Alejo en El Salvador » ;

mais aucune preuve n'en a été apportée.

350. Quant aux événements de 1833, l'auteur salvadorien Barberena a affirmé en 1893 que l'occupation hondurienne avait été autorisée par El Salvador, et il a invoqué une convention de cette date. Absolument aucune preuve de ceci n'a été fournie, et El Salvador a indiqué qu'il n'avait pas l'intention d'invoquer un accord formel de cette date, dont le Honduras nie catégoriquement l'existence. De même, l'objectif limité qu'El Salvador attribue à la présence du Honduras sur l'île en 1833 n'est pas compatible avec l'aménagement d'un port sur l'île par le Honduras : l'auteur hondurien Vallejo a déclaré en 1899 que ceci avait été fait « ... *en uso del derecho que se deriva del dominio eminente...* » (« ... dans l'exercice du droit qui dérive du domaine éminent... »), et qu'un décret du 17 octobre 1833 pourvoit à l'administration de l'autorité portuaire et à la dotation de celle-ci en personnel. Dans ces conditions, la Chambre considère que la présence du Honduras dans l'île en 1833 peut plutôt être considérée comme l'accomplissement d'une attribution antérieure de l'île aux divisions territoriales espagnoles sur le continent qui devaient constituer le Honduras, et ainsi une application de l'*uti possidetis juris*. Cette opinion est également confortée par des événements ultérieurs.

351. Les événements en question constituent peut-être l'exemple le plus frappant, au XIX^e siècle, de l'intérêt porté par les grandes puissances de l'époque au golfe et à ses îles ; ils résultèrent de l'initiative du consul général britannique en Amérique centrale, Frederick Chatfield, en 1849. Officiellement, celui-ci entendait contraindre le Honduras et El Salvador à payer leurs dettes respectives à des banquiers britanniques. Mais la correspondance échangée entre Chatfield et l'amiral Hornby, commandant en chef de la flotte britannique dans la région, et entre ce dernier et le commandant Henderson, capitaine du *HMS Sampson*, soumise à la Chambre, révèle une opération concertée aux objectifs plus ambitieux. Les deux Parties ont invoqué et analysé cette correspondance, comme établissant une reconnaissance de leurs souverainetés respectives alléguées sur Meanguera, question qui sera examinée ci-après. Chatfield mit ses plans à exécution, et le 16 octobre 1849 prit officiellement possession de l'île d'El Tigre au nom de la reine d'Angleterre. L'occupation britannique fut brève. Le 26 décembre 1849, le contre-amiral Philipps Homely

of Honduras according to which the island had reverted to the sovereignty of Honduras, with the withdrawal of the British forces. But the Government of Honduras had not waited for this outcome. On 9 October 1849 a decree was issued recording that Honduras had signed with the United States Consul, Mr. E. G. Squier, a “treaty” of cession to the latter country of the island of El Tigre for a period of 18 months.

352. By 1854, the growing interest of foreign powers in the islands encouraged the Government of Honduras to sell land on the coast and on the islands of the Gulf. An operation of that kind, proposed by the United States Consul, Agostin Follin, was reported on, and objected to, by the Financial Controller of Honduras in a report of 11 August 1854, published in the *Gaceta Oficial* of Honduras on 26 October 1854. That operation had triggered a Note of Protest of the Government of El Salvador, dated 12 October 1854. The opening paragraphs of that Note read as follows

“El Gobierno del Salvador ha sabido, con sorpresa, que el Sr. Presidente de Honduras ha tenido á bien acordar la venta de la isla del Tigre, despues de vender la de Sacate Grande, á subditos de una nación, que, no solo es extranjera, sino que amenaza la nacionalidad de todos estos paises y la absorción de la raza española en el nuevo mundo.

Se ha asegurado tambien á este Gobierno, por funcionarios suyos en el Departamento de San Miguel, que ese mismo Sr. Jeneral Presidente ha acojido la denuncia, que ante él se ha formulado, de la isla de Meanguera y otras, que son de indisputable y reconocida propiedad del Salvador.”

[Translation]

“The Government of Salvador has learnt with surprise that the President of Honduras has accepted the sale of Tigre island, after having sold Sacate Grande island to nationals of a country which is not only foreign but also threatens the nationality of all these countries and might absorb the Spanish race throughout the new world.

This Government has likewise been assured by our officials in the Department of San Miguel that the President-General has received the denunciation previously formulated regarding the island of Meanguera and other islands which are the recognized and undisputed property of Salvador.”

In view of the distinction between El Tigre, in the first paragraph, and the Salvadorian claim, in the second paragraph, to “Meanguera and other islands”, the implication is clearly that El Salvador, while strongly opposed to the sale of El Tigre, did not question Honduras’s right to sell it, as sovereign of the island.

353. On the same date El Salvador sent a circular letter to the other countries of Central America, which read, in part :

adressa au Gouvernement hondurien une communication l'informant que l'île, avec le retrait des forces britanniques, était revenue sous la souveraineté du Honduras. Mais le Gouvernement hondurien n'avait pas attendu ce résultat. Le 9 octobre 1849, un décret avait été publié, indiquant que le Honduras avait signé avec le consul des Etats-Unis, E. G. Squier, un « traité » de cession de l'île d'El Tigre aux Etats-Unis pour une période de dix-huit mois.

352. En 1854, l'intérêt croissant des puissances étrangères pour les îles encouragea le Gouvernement hondurien à vendre des terres sur la côte et sur les îles du golfe. Une opération de ce type, proposée par le consul des Etats-Unis, Agostin Follin, fit l'objet d'un rapport du 11 août 1854 du contrôleur des finances du Honduras qui s'y opposa, rapport qui fut publié dans la *Gaceta Oficial* du Honduras le 26 octobre 1854. Cette opération provoqua une note de protestation du Gouvernement d'El Salvador, en date du 12 octobre 1854. Les paragraphes liminaires de cette note étaient ainsi libellés :

« El Gobierno del Salvador ha sabido, con sorpresa, que el Sr. Presidente de Honduras ha tenido á bien acordar la venta de la isla del Tigre, despues de vender la de Sacate Grande, á subditos de una nación, que, no solo es extranjera, sino que amenaza la nacionalidad de todos estos países y la absorción de la raza española en el nuevo mundo.

Se ha asegurado tambien á este Gobierno, por funcionarios suyos en el Departamento de San Miguel, que ese mismo Sr. Jeneral Presidente ha acojido la denuncia, que ante él se ha formulado, de la isla de Meanguera y otras, que son de indisputable y reconocida propiedad del Salvador. »

[Traduction]

« Le Gouvernement du Salvador a appris avec surprise que M. le président du Honduras a bien voulu approuver la vente de l'île d'El Tigre, après avoir vendu celle de Zacate Grande, à des ressortissants d'une nation qui non seulement est étrangère mais menace la nationalité de tous ces pays et risque d'absorber la race espagnole dans le nouveau monde.

Ledit gouvernement a également été assuré, par ses fonctionnaires du département de San Miguel, que le général président a accueilli la déclaration de terres vacantes qui lui a été adressée relativement à l'île de Meanguera et d'autres, qui sont la propriété reconnue et incontestée du Salvador. »

Vu la distinction qui est faite entre El Tigre, au premier alinéa, et la revendication par El Salvador, au second, de « Meanguera et d'autres [îles] », la conclusion est à l'évidence qu'El Salvador, tout en s'opposant énergiquement à la vente d'El Tigre, ne contestait pas le droit du Honduras de vendre cette île en tant qu'elle relevait de sa souveraineté.

353. A la même date, El Salvador adressa aux autres pays d'Amérique centrale une lettre circulaire où il déclarait notamment :

“Por la Gaceta Oficial y otros impresos de Honduras y por informes de funcionarios de este Estado, en el Departamento de San Miguel, está impuesto el Gobierno del Salvador de que el del mismo Honduras ha acordado la venta, á extranjeros, de la importante isla del Tigre en el Golfo de Fonseca y de que se propone vender tambien la de Meanguera y otras, que son del indisputable dominio de este Estado.”

[Translation]

“The Government of Salvador has learnt, from the *Gaceta Oficial*, other Honduran publications, and reports from officials of that State in the Department of San Miguel, that the Government of Honduras has decided upon the sale to foreigners of the important island of Tigre in the Gulf of Fonseca and that it is also proposing to sell the island of Meanguera and other islands which unquestionably come within the sovereignty [*dominio*] of this State.”

In the view of the Chamber, it is right that importance be placed on this communication, which was a formal diplomatic act; the Chamber has no information as to whether Honduras reacted to that communication.

354. According to the material before the Chamber, Honduras has remained in effective occupation of El Tigre since 1849. At the end of 1873 El Salvador undertook a military invasion of the island of El Tigre, and briefly occupied the port of Amapala; but already in February 1874, the Deputy Chief of the Salvadorian Army communicated to the President of Honduras that Tigre island and the port of Amapala had been restored to the Government of Honduras. In 1900, when Honduras and Nicaragua agreed on a maritime delimitation within the Gulf (see paragraphs 359-361 below), El Tigre was taken as reference point on the Honduran side to establish an equidistance line, and no protest or objection by El Salvador is recorded. The 1917 Judgement of the Central American Court of Justice (discussed below, paragraphs 387 ff.), delivered in a case to which El Salvador was a party, recorded the existence of that delimitation, and the fact that it ran to “a point midway between the southern part of Tigre Island and the northern part of Cosigüina Point”.

355. The Chamber concludes, in the light of these historical events, that the conduct of both Parties in the years following independence and the dissolution of the Federal Republic of Central America, was consistent with the assumption that the island of El Tigre appertained to the newly independent State of Honduras. Given the firm and consistent attachment of the States of Central America to the principle of the *uti possidetis juris*, the Chamber considers also that these events support the conclusion that that contemporary assumption implied also belief that Honduras was entitled to the island of El Tigre by succession from Spain; or, at least, that such succession by Honduras was not contradicted by any known Spanish colonial title in favour of one of the other two States of the Gulf. Furthermore Honduras has been in effective possession and control

« *Por la Gaceta Oficial y otros impresos de Honduras y por informes de funcionarios de este Estado, en el Departamento de San Miguel, está impuesto el Gobierno del Salvador de que el del mismo Honduras ha acordado la venta, á extranjeros, de la importante isla del Tigre en el Golfo de Fonseca y de que se propone vender tambien la de Meanguera y otras, que son del indisputable dominio de este Estado.* »

[Traduction]

« Par la *Gaceta Oficial* et autres imprimés du Honduras, et par des rapports de fonctionnaires de l'Etat salvadorien, dans le département de San Miguel, le Gouvernement du Salvador a eu connaissance que celui du Honduras a décidé de vendre à des étrangers l'importante île du Tigre dans le golfe de Fonseca et qu'il se propose également de vendre celle de Meanguera et d'autres qui relèvent incontestablement de la souveraineté [*dominio*] de cet Etat. »

De l'avis de la Chambre, il est juste que l'on attache de l'importance à cette communication, acte diplomatique officiel; la Chambre ne dispose pas d'éléments d'information sur la question de savoir si le Honduras a réagi à cette communication.

354. Selon les documents soumis à la Chambre, le Honduras a effectivement occupé El Tigre en permanence depuis 1849. A la fin de l'année 1873, El Salvador a bien lancé une invasion militaire d'El Tigre et occupé brièvement le port d'Amapala, mais dès février 1874 le commandant en second de l'armée salvadorienne informait le président du Honduras que l'île d'El Tigre et le port d'Amapala avaient été restitués au Gouvernement du Honduras. En 1900, lorsque le Honduras et le Nicaragua se mirent d'accord sur une délimitation maritime dans le golfe (voir paragraphes 359-361 ci-après), El Tigre a été prise comme point de référence du côté hondurien pour établir une ligne d'équidistance, et il n'y a pas trace de protestation ou d'objection de la part d'El Salvador. L'arrêt rendu en 1917 par la Cour de justice centraméricaine (examiné plus loin, aux paragraphes 387 et suivants) dans une affaire à laquelle El Salvador était partie a constaté l'existence de cette délimitation, et le fait qu'elle s'étendait « jusqu'à un point situé à mi-parcours entre la partie méridionale de l'île d'El Tigre et la partie située au nord de la pointe Cosigüina ».

355. La Chambre conclut, à la lumière de ces événements historiques, que les deux Parties se sont comportées, dans les années qui ont suivi l'indépendance et la dissolution de la République fédérale d'Amérique centrale, comme si l'île d'El Tigre appartenait à l'Etat nouvellement indépendant du Honduras. Etant donné l'attachement ferme et constant des Etats d'Amérique centrale au principe de l'*uti possidetis juris*, la Chambre considère également que ces événements étaient la conclusion selon laquelle l'opinion que l'on avait à l'époque impliquait aussi que l'on estimait que le Honduras avait un titre sur l'île d'El Tigre par succession à l'Espagne ou, à tout le moins, qu'une telle succession par le Honduras n'était contredite par aucun titre colonial espagnol connu en faveur de l'un des deux autres Etats du golfe. En outre, le Honduras a eu la posses-

of the island for over a hundred years prior to the conclusion of the Special Agreement. Accordingly, the Chamber finds that, while the legal situation of El Tigre was formally in dispute at the date of the Special Agreement, it was so solely as a result of a recent assertion of title by El Salvador; and that the claim, in the submissions of El Salvador, to the islands of the Gulf cannot be upheld as regards El Tigre. Although Honduras, in its submissions, has not formally requested a finding of its sovereignty over El Tigre, the Chamber considers that it should, consistently with its interpretation of its task under the Special Agreement, define the legal situation of El Tigre by holding that sovereignty over the island belongs to Honduras.

*

356. The Chamber now turns to the islands of Meanguera and Meanguerita. The two islands are described by Honduras as follows:

“*Meanguera Island*. Situated above Tigre Island, its highest point is 480 metres above sea level. It measures 6 km from north to south and 3.7 km from east to west, and has an over-all area of 1,586 hectares. It is covered with vegetation and has an elevated and rocky coastline.

“*Meanguerita Island*. This small island, to the south-east of Meanguera, has an over-all area of 26 hectares.”

Meanguera is now, and has long been inhabited: Meanguerita is not. Throughout the argument before the Chamber the islands of Meanguera and Meanguerita were treated by both Parties as constituting a single insular unity; neither Party, in its final submissions, claimed a separate treatment for each of the two islands. The small size of Meanguerita, its contiguity to the larger island, and the fact that it is uninhabited, allow its characterization as a “dependency” of Meanguera, in the sense that the Minquiers group was claimed to be a “dependency of the Channel Islands” (*I.C.J. Reports 1953*, p. 71). That Meanguerita is “capable of appropriation”, to use the wording of the *dispositif* of the *Minquiers and Ecrehos* case, is undoubted; it is not a low-tide elevation, and is covered by vegetation, although it lacks fresh water. The Parties have treated it as capable of appropriation, inasmuch as they each claim sovereignty over it.

357. The initial formal manifestation of the dispute over Meanguera and other islands was the Salvadorian Note of Protest of 12 October 1854, already quoted in paragraph 352 above; the circular letter of the same date, also already quoted, made widely known El Salvador’s claim to Meanguera. Furthermore, the Government of El Salvador, in August 1856, published in its official journal (*Gaceta*) reports on the lands

sion et le contrôle effectifs de l'île pendant plus de cent ans avant la conclusion du compromis. En conséquence, la Chambre considère que si la situation juridique d'El Tigre était formellement en litige à la date du compromis, c'était uniquement en raison d'une récente revendication de titre par El Salvador, et que la revendication des îles du golfe que fait El Salvador dans ses conclusions ne peut être accueillie en ce qui concerne El Tigre. Bien que le Honduras, dans ses conclusions, n'ait pas formellement demandé que la question de sa souveraineté sur El Tigre fasse l'objet d'une décision de la Chambre, celle-ci estime qu'elle doit, conformément à l'interprétation qu'elle se fait de la mission qui est la sienne en vertu du compromis, définir la situation juridique d'El Tigre en jugeant que la souveraineté sur cette île appartient au Honduras.

*

356. La Chambre va maintenant examiner le cas des îles de Meanguera et Meanguerita. Ces deux îles sont décrites comme suit par le Honduras :

« *Ile de Meanguera*. Située au-dessus de l'île du Tigre, son point culminant se trouve à 480 mètres au-dessus du niveau de la mer. Elle mesure 6 kilomètres du nord au sud et 3,7 kilomètres d'est en ouest. Elle a une superficie de 1586 hectares. Elle est couverte de végétation et son littoral est rocheux et élevé.

« *Ile de Meanguerita*. Cette petite île, qui est au sud-est de Meanguera, a une superficie de 26 hectares. »

Meanguera est aujourd'hui habitée, et l'est depuis longtemps; Meanguerita ne l'est pas. Tout au long des débats devant la Chambre, les îles de Meanguera et Meanguerita ont été traitées par les deux Parties comme constituant une seule unité insulaire; aucune Partie n'a, dans ses conclusions finales, demandé que les deux îles soient traitées séparément. L'exiguïté de Meanguerita, sa proximité de la plus grande île et le fait qu'elle est inhabitée permettent de la qualifier de « dépendance » de Meanguera, au sens où il a été soutenu que le groupe des Minquiers était une « dépendance » des îles de la Manche (*C.I.J. Recueil 1953*, p. 71). Que Meanguerita soit « susceptible d'appropriation », pour reprendre les termes du dispositif de l'arrêt *Minquiers et Ecréhous*, n'est pas douteux; il ne s'agit pas d'un haut-fond découvrant et elle est couverte de végétation, bien qu'il n'y ait pas d'eau douce. Les Parties l'ont traitée comme susceptible d'appropriation, dans la mesure où chacune d'elles en revendique la souveraineté.

357. La première manifestation formelle du différend concernant Meanguera et d'autres îles a été la note de protestation salvadorienne du 12 octobre 1854, déjà citée au paragraphe 352 ci-dessus; la lettre circulaire de la même date, elle aussi déjà citée, a donné une large publicité à la revendication d'El Salvador sur Meanguera. En outre, le Gouvernement d'El Salvador a, en août 1856, publié dans son journal officiel (*Gaceta*)

referred to the Surveyor of the Department of San Miguel to be surveyed as vacant lands, and these included “the land called Meanguera”, “the islands Zacate and Conejo”, and “the island called El Tigre”. On 30 December 1879 an auction sale of “the vacant land of Meanguera island” was announced in the *Gaceta*. The Chamber has seen no record of reactions or protest by Honduras to these publications. In the unratified Cruz-Letona Convention of 1884, the line of delimitation in the Gulf left Meanguera and Meanguerita clearly on the Salvadorian side of the line. Indeed Article 2 of the Convention reads :

“La línea marítima entre Honduras y El Salvador, sale del Pacífico, dividiendo por mitad, en el golfo de Fonseca, la distancia que hay entre las islas Meanguera, Conchagüita, Martín Pérez, y Punta de Sacate, del Salvador y las islas del Tigre, Sacate-grande, Ynglesa y Exposición de Honduras y termina en la desembocadura del Goascorán.”

[Translation]

“The maritime boundary between Honduras and El Salvador shall run from the Pacific, bisecting, in the Gulf of Fonseca, the distance between the islands of Meanguera, Conchaguita, Martín Pérez and Punta Sacate, of El Salvador, and the islands of Tigre, Sacate Grande, Inglesa and Exposición of Honduras, and shall end at the mouth of the Goascorán.”

The Congress of Honduras however rejected the Cruz-Letona Convention, criticizing, *inter alia*, its treatment of the Gulf of Fonseca; in 1886 El Salvador and Honduras signed and concluded the Zelaya-Castellanos Convention which, as regards the land frontier, provided for respect for the status quo prevailing in 1884, prior to the Cruz-Letona Convention, but made no reference to the islands or the maritime boundary. Similarly the conventions of arbitration concluded in 1889 and 1895, which were not put into effect, dealt specifically only with the land frontier.

358. In short, since 1854, throughout many incidents, vicissitudes and fruitless attempts towards a negotiated solution or arbitration, the controversy over the “legal situation” of Meanguera and Meanguerita remained unchanged. Neither during the period 1949-1967, when the two countries established in 1963 a Joint Frontier Commission, nor during the period of the mediation of President Bustamante y Rivero, 1978-1980, nor during the negotiations within the further Joint Frontier Commission established on 1 May 1980 and referred to in Article 18 of the General Peace Treaty of 1980, could the Parties reach agreement on the legal situation of these islands. Several “conciliatory proposals” were exchanged, to meet only with rejection by the other side.

*

des rapports sur les terres vacantes que devait relever l'arpenteur du département de San Miguel, et lesdites terres comprenaient «la terre appelée Meanguera», «les îles Zacate et Conejo» et l'«île appelée El Tigre». Le 30 décembre 1879, la vente aux enchères des «terres vacantes de l'île de Meanguera» fut annoncée dans la *Gaceta*. La Chambre n'a pas trouvé trace de réaction ou de protestation du Honduras à ces publications. Dans la convention non ratifiée Cruz-Letona de 1884, la ligne de délimitation dans le golfe laissait nettement Meanguera et Meanguerita du côté salvadorien. De fait, l'article 2 de cette convention est ainsi libellé :

«La línea marítima entre Honduras y El Salvador, sale del Pacífico, dividiendo por mitad, en el golfo de Fonseca, la distancia que hay entre las islas Meanguera, Conchagüita, Martín Pérez, y Punta de Sacate, del Salvador y las islas del Tigre, Sacate-grande, Ynglesa y Exposición de Honduras y termina en la desembocadura del Goascorán.»

[Traduction]

«La frontière maritime entre le Honduras et El Salvador part du Pacifique en divisant par deux dans le golfe de Fonseca la distance qu'il y a entre les îles Meanguera, Conchaguita, Martín Pérez et Punta Sacate, du Salvador, et les îles de Tigre, Sacate Grande, Inglesa et Exposición du Honduras, et finit à l'embouchure du Goascorán.»

Néanmoins, le Congrès hondurien a rejeté la convention Cruz-Letona critiquant, entre autres, le traitement qui y était réservé au golfe de Fonseca; en 1886 El Salvador et le Honduras ont conclu et signé la convention Zelaya-Castellanos qui, en ce qui concerne la frontière terrestre, prévoyait le respect du *statu quo* qui prévalait en 1884, avant la convention Cruz-Letona, mais qui ne mentionnait pas les îles ou la frontière maritime. De même, les conventions d'arbitrage conclues en 1889 et 1895, mais non suivies d'effet, ne traitaient expressément que de la frontière terrestre.

358. En bref, depuis 1854, au travers de nombreux incidents, vicissitudes et vaines tentatives pour parvenir à une solution négociée ou à un arbitrage, la controverse concernant la «situation juridique» de Meanguera et Meanguerita n'a pas changé. Ni durant la période 1949-1967, pendant laquelle les deux pays établirent — en 1963 — une commission mixte de délimitation, ni durant la médiation du Président Bustamante y Rivero (1978-1980), ni encore durant les négociations qui se sont déroulées au sein de l'autre commission mixte de délimitation, instituée le 1^{er} mai 1980 et à laquelle fait référence l'article 18 du traité général de paix de 1980, les Parties n'ont pu parvenir à un accord sur la situation juridique de ces îles. Plusieurs «propositions de conciliation» furent échangées, qui furent purement et simplement rejetées par l'autre Partie.

*

359. In the meantime, however, the presence of El Salvador on Meanguera had, from the later years of the 19th century onward, been intensified, still without objection or protest from Honduras. The Chamber has been supplied with considerable documentary evidence concerning the administration of Meanguera by El Salvador. By a letter of 25 March 1991, addressed to the Registrar of the Court, the Government of El Salvador submitted a “Documentary Annex containing Materials Illustrating the ‘Status-Quo’ on the Island of Meanguera” (cf. paragraph 21 above). The documents were certified by the Chief Archivist of the General Department of Boundaries of the Ministry of Foreign Relations of the Republic of El Salvador and presented in the following sections:

Section I — *Appointments of Justice of the Peace* — contains a certificate issued by the Supreme Court of El Salvador on the creation in 1922 of the Office of the Justice of the Peace of the Municipality of Meanguera del Golfo, Department of La Unión, and three certificates issued by the Supreme Court on the appointments of Justice of the Peace of the same municipality in 1941, 1961, and 1990, as well as a selection from similar documentation deposited in the Archives of the Government of the Republic of El Salvador for the years running from 1951 to 1991 (35 documents).

Section II — *Military Appointments and/or Orders* — refers to military appointments and orders relating to the Municipality of Meanguera del Golfo made by competent military authorities of El Salvador during the period 1918-1980. It contains detailed reference to six appointments, and reference to similar documentation deposited in the Archives corresponding to the years 1930, 1931, 1936, 1982 and 1989.

Section III — *Issue of Licences* — contains two examples of licences issued to inhabitants of Meanguera del Golfo, of 1964 and 1969, and makes reference to similar documents for the years 1970, 1981 and 1984, deposited in the Archives.

Section IV — *Holding of Elections* — contains documents related to elections held in the Municipality of Meanguera del Golfo in the years 1939, 1941, 1952 and 1984, with additional mention of electoral events in 1988 and 1991.

Section V — *Taxation* — contains a copy of the Official Gazette of 10 December 1919, publishing a decree of 19 November 1919 on the tax tariff to be enforced in the Municipality of Meanguera del Golfo. Likewise reference is made to similar documentation for the years 1930, 1931, 1936, 1939, 1982 and 1989.

Section VI — *National Censuses* — contains a certificate issued by the Office of General Statistics and Censuses of El Salvador regarding successive censuses held in El Salvador, and specific information about the island of Meanguera appearing in successive censuses between 1930 and 1971 (population data classified by sex and urban/rural inhabitancy in the Municipality of Meanguera del Golfo). Reference is likewise made to

359. Entre-temps, toutefois, la présence d'El Salvador à Meanguera s'était intensifiée depuis les dernières années du XIX^e siècle, toujours sans objection ou protestation de la part du Honduras. Un nombre considérable de preuves documentaires concernant l'administration de Meanguera par El Salvador ont été soumises à la Chambre. Par une lettre du 25 mars 1991, adressée au Greffier de la Cour, le Gouvernement d'El Salvador a présenté une « Annexe contenant des documents illustrant le *statu quo* de l'île de Meanguera » (voir paragraphe 21 ci-dessus). Ces documents, certifiés par l'archiviste en chef du département général des frontières du ministère des relations extérieures de la République d'El Salvador, comprennent les sections suivantes :

La section 1 — *Nominations de juges de paix* — contient une attestation de la Cour suprême d'El Salvador relative à la création en 1922 de l'office de juge de paix de la municipalité de Meanguera del Golfo (département de La Unión), et trois attestations établies par la Cour suprême concernant les nominations du juge de paix de la même municipalité en 1941, 1961, 1990, ainsi qu'une sélection de documents similaires déposés aux archives du Gouvernement de la République d'El Salvador pour les années allant de 1951 à 1991 (trente-cinq documents).

La section II — *Nominations et/ou instructions militaires* — concerne des nominations et instructions militaires concernant la municipalité de Meanguera del Golfo émanant des autorités militaires compétentes d'El Salvador durant la période 1918-1980. Cette section contient des renseignements détaillés concernant six nominations et mentionne des documents similaires déposés aux archives correspondant aux années 1930, 1931, 1936, 1982 et 1989.

La section III — *Délivrance de licences* — contient deux exemples de licences accordées à des habitants de Meanguera del Golfo en 1964 et 1969, et mentionne des documents similaires pour les années 1970, 1981 et 1984 déposés aux archives.

La section IV — *Tenue d'élections* — contient des documents relatifs à des élections organisées dans la municipalité de Meanguera del Golfo en 1939, 1941, 1952 et 1984, et mentionne en outre des opérations électorales en 1988 et 1991.

La section V — *Fiscalité* — contient un exemplaire du *Journal officiel* du 10 décembre 1919, dans lequel est publié un décret du 19 novembre 1919 sur le barème des impôts applicable dans la municipalité de Meanguera del Golfo. Elle renvoie également à des documents similaires correspondant aux années 1930, 1931, 1936, 1939, 1982 et 1989.

La section VI — *Recensements nationaux* — contient un certificat établi par le bureau des statistiques générales et des recensements d'El Salvador concernant les recensements successifs qui avaient été réalisés en El Salvador et appelle l'attention sur des renseignements précis concernant l'île de Meanguera qui apparaissent dans divers recensements entre 1930 et 1971 (données démographiques ventilées par sexe et lieu de rési-

documentation of a similar kind retained and deposited in the official Archives relating to the year 1971.

Section VII — *Registry of Births and Deaths* — contains summaries of the registration in the Registries of the Department of La Unión of a number of births and deaths which occurred on the island of Meanguera in the years 1890, 1891, 1917, 1943, 1960 and reference to similar documentation filed in the Archives relating to the years 1892-1991 (a total of 78 registrations).

Section VIII — *Land Registry* — includes a selection of registrations of contracts of sale of land situated on the island of Meanguera corresponding to the years 1948, 1960, 1967 and 1986, and reference to other documents of the same kind for the period 1948-1989.

Section IX — *Civil Proceedings* — contains reference to three proceedings before the Justice of the Peace of Meanguera del Golfo in the years 1930 and 1943 and proceedings in 1969 before the Court of First Instance of La Unión relating to land on the island of Meanguera, and mentions additional documentation relating to the years 1922, 1932, 1943, 1945, 1987, 1990 and 1991, deposited in the Archives.

Section X — *Criminal Proceedings* — lists a selection of important passages from the record of five criminal proceedings, which took place before the Justice of the Peace of Meanguera del Golfo in the years 1930, 1931, 1945, 1955 and 1977, and refers to proceedings of the same kind in the years 1924 to 1988.

Section XI — *Administrative Disposition of Land* — lists relevant passages of municipal proceedings in the Municipality of Meanguera del Golfo held in 1966 and 1967 and refers to additional proceedings in the years 1981, 1982, 1983, 1985, 1986 and 1989.

Section XII — *Postal Services* — includes the Constitution Certificate of the Creation of the Postal Office of the township of Meanguera del Golfo, Department of La Unión, by the Postal General Directorship of the Government of El Salvador, on 15 October 1952, and a copy of the Official Gazette which published the decree authorizing its creation. Related documentation for the years 1970-1991 is referred to as deposited in the Archives.

Section XIII — *Public Works* — includes publication of documentation on the inauguration of electrical service on the islands in 1966. Also included are publications relating to the inauguration of the City Hall building of the Municipality of Meanguera del Golfo in 1967, and a report on the existence of five public schools maintained by the Salvadorian Government on the islands. Reference is also made to a Public School for Boys and Girls built in 1968 with the co-operation of the United States Government. Documentation on similar governmental activities during 1990 and 1991 is equally referred to.

Section XIV — *Public Health Services* — contains a certified copy of a "Health Project", executed by the Government of El Salvador in Mean-

dence urbain ou rural dans la municipalité de Meanguera del Golfo). Elle renvoie également à des documents de nature similaire relatifs à l'année 1971, conservés et déposés aux archives officielles.

La section VII — *Registre des naissances et décès* — contient des états récapitulatifs d'actes inscrits aux registres du département de La Unión concernant un certain nombre de naissances et décès survenus dans l'île de Meanguera en 1890, 1891, 1917, 1943 et 1960 et renvoie à des documents similaires déposés aux archives en ce qui concerne les années 1892-1991 (soixante-dix-huit actes au total).

La section VIII — *Cadastré* — contient une sélection d'enregistrements de contrats de vente de terres situées dans l'île de Meanguera correspondant aux années 1948, 1960, 1967 et 1986, et renvoie à d'autres documents du même type pour la période 1948-1989.

La section IX — *Procédures civiles* — contient des références à trois procès qui ont eu lieu en 1930 et 1943 devant le juge de paix de Meanguera del Golfo et en 1969 devant le tribunal de première instance de La Unión à propos de terres situées dans l'île de Meanguera et fait état de documents additionnels, ayant trait aux années 1922, 1932, 1943, 1945, 1987, 1990 et 1991, qui sont déposés aux archives.

La section X — *Procédures pénales* — contient une sélection d'extraits importants de procès-verbaux relatifs à cinq procès pénaux qui ont eu lieu en 1930, 1931, 1945, 1955 et 1977 devant le juge de paix de Meanguera del Golfo, et renvoie à des procès du même type qui ont eu lieu de 1924 à 1988.

La section XI — *Actes de disposition de biens immobiliers passés devant l'administration* — énumère des passages pertinents des comptes rendus des délibérations du conseil municipal de la municipalité de Meanguera del Golfo en 1966 et 1967 et renvoie à d'autres comptes rendus intervenus en 1981, 1982, 1983, 1985, 1986 et 1989.

La section XII — *Services postaux* — contient l'acte de constitution du bureau de poste de la ville de Meanguera del Golfo (département de La Unión), par la direction générale des postes du Gouvernement d'El Salvador, le 15 octobre 1952, et un exemplaire du numéro du journal officiel dans lequel fut publié le décret autorisant la création de ce bureau. Elle renvoie à des documents concernant les années 1970-1991 qui sont déposés aux archives.

La section XIII — *Ouvrages publics* — concerne la publication de documents relatifs à la mise en service d'un réseau d'électricité dans les îles en 1966. Elle contient en outre des publications relatives à l'inauguration du bâtiment de la mairie de Meanguera del Golfo en 1967 et un rapport sur l'existence de cinq écoles publiques dans les îles dont le Gouvernement salvadorien assure l'entretien. Il y est également fait référence à une école publique mixte construite en 1968 avec la coopération du Gouvernement des Etats-Unis. Cette section renvoie enfin à des documents relatifs à des activités gouvernementales analogues durant les années 1990 et 1991.

La section XIV — *Services de santé publique* — contient une copie certifiée d'un « projet sanitaire », dont le Gouvernement d'El Salvador a

guera in 1964, complemented by a "Project of Medical Assistance" of the same year. Further activities of the same kind, referred to in the documentation deposited in the Archives and corresponding to the years 1984, 1988, 1989, 1990 and 1991, are also mentioned in Section XIV.

Section XV — *Education* — lists a series of documents on the construction of schools and appointment of teachers in the years 1893, 1966 and 1967, also containing the Academic Records for the years 1963 and 1988. Reference is made to documents of the same kind deposited in the Archives, relating to the years 1988 and 1991.

360. During the hearings, counsel for El Salvador alluded to the documents referred to, but not reproduced, in the "Meanguera dossier", and asked Honduras to concede or agree that such documents did exist; failing which El Salvador would seek to file the complete documentation under Article 56 of the Rules of Court. Counsel for Honduras declined to do so, contending that the documents were of little probative value. Counsel for El Salvador renewed its call to Honduras to admit the existence and content of the Meanguera dossier. In reply the Honduran Agent stated that Honduras could not say whether or not it admitted a document without knowing its content, that it was too late in the proceedings to present further documents, and that Honduras therefore opposed the admission of the Meanguera dossier. In September 1991, after the close of the hearings, the Agent of El Salvador submitted to the Chamber complete sets of all the additional documents referred to in the Meanguera dossier, "subject to Article 56 of the Rules of Court". The President of the Chamber, while noting that the submission of further documents to the Court after the closure of the written proceedings was not a normal part of the procedure, took the view that it was appropriate to apply to them, by extension and *mutatis mutandis*, the provisions of Article 56 of the Rules. A set of copies of the documents was therefore transmitted to Honduras, which objected to the admission of the additional documents submitted by El Salvador. After examining the question the Chamber decided not to authorize the submission of those documents; it took the view that if the material of the kind included and referred to in the Meanguera dossier was relevant and appropriate to prove what El Salvador sought to establish, the material already available was sufficient for that purpose.

361. Throughout the whole period covered by the documentation produced by El Salvador concerning Meanguera, there is no record of any protest made by Honduras to El Salvador, with the exception of one recent event, to which reference is made below. Furthermore, at the hearings (cf. paragraph 20 above) El Salvador called a witness, Mr. Avilés Domínguez, a Salvadorian resident of the island, and his testimony, which was not challenged by counsel for Honduras, leaves no doubt that

assuré la mise en œuvre en 1964 à Meanguera, et qui a été complété par un « projet d'assistance médicale » de la même année. Cette section mentionne également d'autres activités du même type, visées dans des documents déposés aux archives correspondant aux années 1984, 1988, 1989, 1990 et 1991.

La section XV — *Education* — contient une série de documents relatifs à la construction d'écoles et à la nomination d'enseignants en 1893, 1966 et 1967 ainsi que les registres académiques pour les années 1963 et 1988. Elle renvoie à des documents du même type déposés aux archives correspondant aux années 1988 et 1991.

360. A l'audience, le conseil d'El Salvador a fait allusion aux documents visés, mais non reproduits, dans le « dossier Meanguera » et a demandé au Honduras d'admettre ou de convenir que ces documents existaient effectivement; faute pour ce dernier de le faire, El Salvador demanderait à produire les documents dans leur intégralité, conformément à l'article 56 du Règlement de la Cour. Le conseil du Honduras s'y est refusé, arguant que les documents n'avaient guère de valeur probante. Le conseil d'El Salvador a demandé une nouvelle fois au Honduras d'admettre l'existence et le contenu du dossier Meanguera. En réponse, l'agent du Honduras a déclaré que le Honduras ne pouvait dire s'il admettait ou non un document sans en connaître le contenu, que la procédure était trop avancée pour présenter de nouveaux documents, et que le Honduras s'opposait donc à l'admission du dossier Meanguera. En septembre 1991, après la clôture des débats, l'agent d'El Salvador a soumis à la Chambre des jeux complets de tous les documents supplémentaires mentionnés dans le dossier Meanguera, « sous réserve des dispositions de l'article 56 du Règlement de la Cour ». Le président de la Chambre, tout en observant que, normalement, de nouveaux documents n'étaient pas présentés à la Cour après la clôture de la procédure écrite, a considéré qu'il convenait d'appliquer à ces documents, par extension et *mutatis mutandis*, les dispositions de l'article 56 du Règlement de la Cour. Un jeu d'exemplaires des documents en question a donc été transmis à l'agent du Honduras, qui s'est opposé à la production des documents supplémentaires soumis par El Salvador. Après avoir examiné la question, la Chambre a décidé de ne pas autoriser la production de ces documents; elle a considéré que si des documents du type de ceux qui étaient contenus et visés dans le dossier Meanguera étaient pertinents et appropriés pour prouver ce qu'El Salvador cherchait à établir, les documents déjà disponibles étaient suffisants pour ce faire.

361. Tout au long de la période couverte par les documents concernant Meanguera produits par El Salvador, il n'y a pas trace de protestation adressée à El Salvador par le Honduras, à l'exception d'un événement récent, évoqué ci-après. En outre, lors des audiences (voir paragraphe 20 ci-dessus), El Salvador a cité un témoin, M. Avilés Dominguez, résident salvadorien de l'île, et sa déposition, qui n'a pas été contestée par le conseil du Honduras, ne permet pas de douter qu'El Salvador a exercé

El Salvador has exercised State power over the island of Meanguera, first through the Municipality of La Unión, and as from 1916, when the Municipality of Meanguera del Golfo was created, directly.

362. It was on 23 January 1991, according to the material before the Chamber, that the Government of Honduras first made any protest to the Government of El Salvador. By a Note of that date, the Foreign Minister of Honduras stated as follows:

“Por medio del presente Oficio, mi Gobierno presenta, ante el Ilustrado Gobierno de la República de El Salvador, formal y enérgica protesta por los hechos siguientes:

1. En la Isla de Meanguera, sometida al litigio que mantienen nuestros dos países ante la Corte Internacional de Justicia, se han efectuado recientemente varias obras físicas, cuya ejecución viola el Artículo 37 del Tratado General de Paz, que obliga a ambos países a mantener el status quo de 1969.

2. La prensa salvadoreña ha anunciado que el 10 de marzo del presente año, se realizarán elecciones en la República de El Salvador, para elegir 262 alcaldes y 84 Diputados. Entre otros puntos donde habrá elecciones, aparece el así llamado Meanguera del Golfo. Este último lugar queda en la Isla del mismo nombre, actualmente en litigio entre nuestros dos países ante la Corte Internacional de Justicia.

Un acto como ese, desnaturaliza en consecuencia la situación jurídica planteada por los litigantes. Y desde el momento en que nuestros dos países han sometido a la decisión de la Corte Internacional de Justicia la determinación de la soberanía sobre dicha Isla, se produce una situación judicial que constriñe a ambos a no modificar sus posiciones. Efectuar elecciones en una zona en litigio, puede interpretarse como que se quiere alterar la esencia de la situación presentada ante el Tribunal.”

[Translation]

“By this official letter, my Government presents, before the Illustrious Government of the Republic of El Salvador, formal and energetic protest for the following acts:

1. Recently, in the island of Meanguera, currently part of the dispute our two countries have *sub judice* before the International Court of Justice, a number of material works have been carried out, the execution of which violates Article 37 of the General Treaty of Peace, which obligates both countries to maintain the 1969 status quo

2. The Salvadorian press has announced that on 10 March of this year elections will be held in El Salvador by which 262 mayors and 84 congressmen are to be elected. Amongst other places where the elections will take place appears the so-called Meanguera del

son autorité étatique sur l'île de Meanguera, tout d'abord par le truchement de la municipalité de La Unión, puis, à compter de 1916, année où fut créée la municipalité de Meanguera del Golfo, directement.

362. Selon les documents soumis à la Chambre, c'est le 23 janvier 1991 que le Gouvernement hondurien a pour la première fois adressé une protestation au Gouvernement d'El Salvador. Dans une note de même date, le ministre des relations extérieures du Honduras a déclaré ce qui suit :

« Por medio del presente Oficio, mi Gobierno presenta, ante el Ilustrado Gobierno de la República de El Salvador, formal y enérgica protesta por los hechos siguientes :

1. En la Isla de Meanguera, sometida al litigio que mantienen nuestros dos países ante la Corte Internacional de Justicia, se han efectuado recientemente varias obras físicas, cuya ejecución viola el Artículo 37 del Tratado General de Paz, que obliga a ambos países a mantener el status quo de 1969.

2. La prensa salvadoreña ha anunciado que el 10 de marzo del presente año, se realizarán elecciones en la República de El Salvador, para elegir 262 alcaldes y 84 Diputados. Entre otros puntos donde habrá elecciones, aparece el así llamado Meanguera del Golfo. Este último lugar queda en la Isla del mismo nombre, actualmente en litigio entre nuestros dos países ante la Corte Internacional de Justicia.

Un acto como ese, desnaturaliza en consecuencia la situación jurídica planteada por los litigantes. Y desde el momento en que nuestros dos países han sometido a la decisión de la Corte Internacional de Justicia la determinación de la soberanía sobre dicha Isla, se produce una situación judicial que constriñe a ambos a no modificar sus posiciones. Efectuar elecciones en una zona en litigio, puede interpretarse como que se quiere alterar la esencia de la situación presentada ante el Tribunal.»

[Traduction]

« Par la présente, mon Gouvernement a l'honneur d'adresser officiellement à l'illustre Gouvernement de la République d'El Salvador une protestation énergique en raison des faits suivants :

1. Récemment, dans l'île de Meanguera, actuellement l'enjeu du différend que nos deux pays ont soumis au règlement judiciaire de la Cour internationale de Justice, divers travaux matériels ont été exécutés, lesquels constituent une violation de l'article 37 du traité général de paix qui oblige nos deux pays à maintenir le *status quo* de 1969.

2. La presse salvadorienne a annoncé que le 10 mars prochain des élections seraient organisées en El Salvador en vue de désigner deux cent soixante-deux maires et quatre-vingt-quatre parlementaires. L'événement aura lieu, entre autres, au lieu-dit Meanguera

Golfo. This place is located on the island of Meanguera, currently in dispute between our two countries before the International Court of Justice.

Such an act thus undermines the juridical situation submitted by the Parties. And as from the moment that our countries submitted determination of sovereignty over the island to the decision of the International Court of Justice, a judicial situation arose that obligates both countries not to modify their positions. To hold elections in a disputed zone could be interpreted as an intention to modify the essence of the situation presented before the Court.”

The works complained of were the construction of a *Casa Comunal*, two school classrooms and a clinic. By a further Note dated 29 January 1991, the Honduran Ministry referred to the proposed inauguration on 7 February 1991 of an electrification service on the island of Meanguera, and contended that this too

“... está en pugna con el espíritu de la solicitud conjuntamente hecha a la Honorable Corte Internacional de Justicia, y es una violación manifiesta del Artículo 37 del Tratado General de Paz vigente entre nuestros dos países ...”

[Translation]

“... goes against the spirit of the joint submission both countries have made of the dispute to the Honourable International Court of Justice, and is a manifest violation of Article 37 of the General Treaty of Peace in force between our two countries ...”

363. By a Note in reply dated 31 January 1991, the Foreign Minister of El Salvador stated that his Government rejected these protests; and that

“En efecto, el status quo de la Isla de Meanguera, es que sobre la misma el Gobierno de El Salvador, tiene plena posesión y ejerce su soberanía. Además, el Municipio de Meanguera del Golfo, en la mencionada Isla de Meanguera, fue creado por Decreto Legislativo del 17 de junio de 1916, publicado en el Diario Oficial No. 145, Tomo 80 de 27 de junio del mismo año y en esa comprensión territorial siempre se han efectuado elecciones para que los habitantes de la misma, como salvadoreños que son, elijan a los miembros de su Concejo Municipal, así como a las Supremas Autoridades como lo son el Presidente y Vice Presidente de la República y a los Diputados de la Asamblea Legislativa. Las referidas elecciones se hacen en cumplimiento de la Constitución de la República y la celebración de las mismas en todo el territorio nacional no podemos considerarla como violatoria a la letra o al espíritu del Tratado General de Paz. Específicamente, desde la vigencia del mencionado Tratado y hasta la fecha, se han celebrado seis eventos

del Golfo, situé sur l'île de Meanguera, qui est actuellement l'enjeu d'un différend entre nos deux pays soumis à la Cour internationale de Justice.

Un tel fait compromet en conséquence la situation juridique présentée par les Parties. Et à partir du moment où nos pays ont saisi la Cour internationale de Justice aux fins de déterminer la souveraineté sur l'île, une situation judiciaire a été produite qui oblige les deux pays à ne pas modifier leurs positions. L'organisation d'élections dans une zone contestée pourrait être interprétée comme l'intention de modifier dans son essence la situation présentée à la Cour.»

Les travaux qui faisaient l'objet de cette plainte étaient la construction d'une *Casa Comunal*, de deux salles de classe et d'un dispensaire. Dans une autre note en date du 29 janvier 1991, le ministère des relations extérieures du Honduras, se référant à l'annonce de la mise en service, le 7 février 1991, d'un réseau d'électricité dans l'île de Meanguera, a fait valoir que cela aussi

«... está en pugna con el espíritu de la solicitud conjuntamente hecha a la Honorable Corte Internacional de Justicia, y es una violación manifiesta del Artículo 37 del Tratado General de Paz vigente entre nuestros dos países...»

[Traduction]

«... est contraire à l'esprit de la demande qui a été faite conjointement à la Cour internationale de Justice, et constitue une violation manifeste de l'article 37 du traité général de paix qui est en vigueur entre nos deux pays...»

363. Dans une note en réponse datée du 31 janvier 1991, le ministre des relations extérieures d'El Salvador a déclaré que son gouvernement rejetait ces protestations, ajoutant ce qui suit :

«En efecto, el status quo de la Isla de Meanguera, es que sobre la misma el Gobierno de El Salvador, tiene plena posesión y ejerce su soberanía. Además, el Municipio de Meanguera del Golfo, en la mencionada Isla de Meanguera, fue creado por Decreto Legislativo del 17 de junio de 1916, publicado en el Diario Oficial No. 145, Tomo 80 de 27 de junio del mismo año y en esa comprensión territorial siempre se han efectuado elecciones para que los habitantes de la misma, como salvadoreños que son, elijan a los miembros de su Concejo Municipal, así como a las Supremas Autoridades como lo son el Presidente y Vice Presidente de la República y a los Diputados de la Asamblea Legislativa. Las referidas elecciones se hacen en cumplimiento de la Constitución de la República y la celebración de las mismas en todo el territorio nacional no podemos considerarla como violatoria a la letra o al espíritu del Tratado General de Paz. Específicamente, desde la vigencia del mencionado Tratado y hasta la fecha, se han celebrado seis eventos

electorales en todo el territorio nacional, incluyendo la Isla de Meanguera, sin que ninguno de ellos haya motivado protestas de Vuestro Ilustrado Gobierno.

Por otra parte, mientras nuestro país posea la Isla de Meanguera y ejerza su soberanía sobre la misma, el Gobierno de la República continuará realizando las obras que considere necesarias para el bienestar de los salvadoreños que la habitan, como siempre lo ha hecho.”

[Translation]

“In fact, the status quo of the island of Meanguera is that on that island the Government of El Salvador has full possession and exercises its sovereignty. Furthermore, the Municipality of Meanguera del Golfo, on the aforesaid island of Meanguera, was created by Legislative Decree of 17 June 1916, published in Official Gazette No. 145, Volume 80, of 27 June of that same year, and within that expanse of territory elections have always been held so that the inhabitants can, as the Salvadorian citizens that they are, elect the members of their Municipal Council, as well as the Supreme Authorities such as the President and Vice-President of the Republic, and the Deputies of the Legislative Assembly. The elections referred to are being held in compliance with the Constitution of the Republic, and the fact that they are being held throughout the national territory cannot be considered by us as violative of the letter or spirit of the General Treaty of Peace. Specifically, since that Treaty came into force and until this date, six elections have taken place throughout the national territory, including the island of Meanguera, and none of them has given rise to protests on the part of your Illustrious Government.

On the other hand, as long as our country is in possession of the island of Meanguera and exercises therein its sovereignty, the Government of the Republic shall continue carrying out the works it considers necessary to the welfare of the Salvadorian citizens that inhabit the island, as it has always done.”

364. The Chamber considers that this protest of Honduras, coming after a long history of acts of sovereignty by El Salvador in Meanguera, was made too late to affect the presumption of acquiescence on the part of Honduras. The conduct of Honduras vis-à-vis earlier *effectivités* reveals an admission, recognition, acquiescence or other form of tacit consent to the situation. Furthermore, Honduras has laid before the Chamber a bulky and impressive list of material relied on to show Honduran *effectivités* relating to the whole of the area in litigation, but fails in that material to advance any proof of its presence on the island of Meanguera.

365. One further argument of El Salvador has to be considered, concerning the maritime delimitation line of 1900, agreed upon by Honduras and Nicaragua. As recalled in the Chamber’s Judgment of 13 September

electorales en todo el territorio nacional, incluyendo la Isla de Meanguera, sin que ninguno de ellos haya motivado protestas de Vuestro Ilustrado Gobierno.

Por otra parte, mientras nuestro país posea la Isla de Meanguera y ejerza su soberanía sobre la misma, el Gobierno de la República continuará realizando las obras que considere necesarias para el bienestar de los salvadoreños que la habitan, como siempre lo ha hecho.»

[Traduction]

« En effet, le *statu quo*, en ce qui concerne l'île de Meanguera, est que le Gouvernement salvadorien détient la pleine possession sur cette île et y exerce sa souveraineté. De plus, la municipalité de Meanguera del Golfo, située sur l'île de Meanguera, a été constituée par un décret législatif du 17 juin 1916 publié au journal officiel, n° 145, tome 80, du 27 juin de la même année, et sur cette étendue de territoire des élections ont toujours été organisées afin que les habitants, en tant que Salvadoriens, ce qu'ils sont en fait, élisent les membres de leur conseil municipal, de même que les autorités suprêmes que sont le président et le vice-président de la République ainsi que les députés à l'assemblée législative. Ces élections se font en application de la Constitution de la République, et le fait qu'elles aient lieu sur tout le territoire national ne saurait être considéré par nous comme violant la lettre ou l'esprit du traité général de paix. En fait, depuis l'entrée en vigueur de ce traité et jusqu'à ce jour, six consultations électorales ont eu lieu sur la totalité du territoire national, y compris dans l'île de Meanguera, sans qu'aucune d'elles ait motivé les protestations de votre illustre Gouvernement.

D'autre part, tant que notre pays possédera l'île de Meanguera et exercera sur elle sa souveraineté, le Gouvernement de la République continuera d'exécuter les ouvrages qu'il jugera nécessaires pour le bien-être des Salvadoriens qui y habitent, comme il l'a toujours fait. »

364. La Chambre considère que cette protestation du Honduras, qui a été élevée après une longue série d'actes de souveraineté d'El Salvador à Meanguera, a été formulée trop tard pour dissiper la présomption d'acquiescement de la part du Honduras. Le comportement du Honduras vis-à-vis des effectivités antérieures révèle une admission, une reconnaissance, un acquiescement ou une autre forme de consentement tacite à l'égard de la situation. En outre, le Honduras a soumis à la Chambre une liste volumineuse et impressionnante de documents sur lesquels il s'appuie pour démontrer des effectivités honduriennes en ce qui concerne l'ensemble de la zone en litige, mais il n'a dans ces documents produit aucune preuve de sa présence sur l'île de Meanguera.

365. Il faut examiner aussi un autre argument d'El Salvador concernant la ligne de délimitation maritime arrêtée d'un commun accord par le Honduras et le Nicaragua en 1900. Comme la Chambre l'a rappelé dans

1990 (*I.C.J. Reports 1990*, pp. 101-102, para. 26), waters within the Gulf of Fonseca between Honduras and Nicaragua were delimited in 1900 by a Mixed Commission established pursuant to a Treaty concluded between the two States on 7 October 1894. The published records of the delimitation established by the Mixed Commission describe that delimitation line as follows:

“Desde el punto conocido con el nombre de Amatillo, en la parte inferior del río Negro, la línea limitrofe es una recta trazada en dirección al volcán de Cosigüina, con rumbo astronómico Sur, ochenta y seis grados, treinta minutos Oeste (S. 86° 30' O.), y distancia aproximada de treinta y siete kilómetros (37 Kms) hasta el punto medio de la bahía de Fonseca, equidistante de las costas de una y otra República, por este lado; y de este punto, sigue la división de las aguas de la bahía por una línea, también equidistante de las mencionadas costas, hasta llegar al centro de la distancia que hay entre la parte septentrional de la Punta de Cosigüina y la meridional de la isla de El Tigre.” (*“Límites definitivos entre Honduras y Nicaragua”*, Honduran Ministry of Foreign Affairs, 1938, p. 24.)

[Translation]

“From the point known as Amatillo, in the lower reaches of the river Negro, the delimitation is a straight line drawn in the direction of the volcano of Cosigüina, astronomic bearing south, 86 degrees, 30 minutes west (S 86° 30' W), for a distance of approximately thirty-seven kilometres (37 km) to the central point of the Bay of Fonseca, equidistant from the coasts of the two Republics, on this side; and from that point it follows the division of the waters of the bay by a line, also equidistant from the said coasts, to arrive at the centre of the distance between the northern part of Punta de Cosigüina and the southern part of the island of El Tigre.”

366. If, at that time, Honduras had been sure of its sovereignty over Meanguera, and since equidistance was the method used to draw the line, then, it is suggested, there would have been no reason for stopping the line at the midpoint between the southernmost point on Tigre island and “the northern point of Punta de Cosigüina” in Nicaragua. The line could and, it is argued, should have advanced at least as far as the midpoint between the Farallones islands and the south-easternmost point on Meanguera island, if that island was part of Honduras. Honduras contends that the terminus of the 1900 delimitation line was in fact equidistant from three points, Punta de Cosigüina, El Tigre and Meanguera, and that Meanguera was not mentioned in order not to produce difficulties with El Salvador. The fact however remains that it was El Tigre which was mentioned as reference point in the 1900 delimitation, not Meanguera; and that if Meanguera was a Honduran island, the endpoint of the line could have been determined without any reference to El Tigre. The Chamber concludes that the circumstance that the 1900 delimitation was in no way

son arrêt du 13 septembre 1990 (*C.I.J. Recueil 1990*, p. 101-102, par. 26), les eaux situées à l'intérieur du golfe de Fonseca entre le Honduras et le Nicaragua ont été délimitées en 1900 par une commission mixte constituée en application d'un traité conclu entre les deux Etats le 7 octobre 1894. Les procès-verbaux publiés de la délimitation établie par la commission mixte décrivent comme suit cette ligne de délimitation :

« Desde el punto conocido con el nombre de Amatillo, en la parte inferior del río Negro, la línea limítrofe es una recta trazada en dirección al volcán de Cosigüina, con rumbo astronómico Sur, ochenta y seis grados, treinta minutos Oeste (S. 86° 30' O.), y distancia aproximada de treinta y siete kilómetros (37 Kms) hasta el punto medio de la bahía de Fonseca, equidistante de las costas de una y otra República, por este lado; y de este punto, sigue la división de las aguas de la bahía por una línea, también equidistante de las mencionadas costas, hasta llegar al centro de la distancia que hay entre la parte septentrional de la Punta de Cosigüina y la meridional de la isla de El Tigre. » (« *Límites definitivos entre Honduras y Nicaragua* », Honduran Ministry of Foreign Affairs, 1938, p. 24.)

[Traduction]

« Du point connu sous le nom d'Amatillo, sur le cours inférieur du Río Negro, la ligne limitrophe est une droite tracée en direction du volcan de Cosigüina, d'azimut astronomique sud 86° 30' ouest (S 86° 30' O), sur une distance d'environ trente-sept kilomètres (37 km) jusqu'au point médian de la baie de Fonseca, à équidistance de l'une et l'autre République, de ce côté; et, de ce point, elle suit le partage des eaux de la baie en une ligne qui est aussi équidistante desdites côtes, jusqu'à ce qu'elle atteigne le milieu de la distance entre la partie septentrionale de la Punta de Cosigüina et l'extrémité méridionale de l'île d'El Tigre. »

366. Si, à cette époque, le Honduras avait été certain de sa souveraineté sur Meanguera, et puisque l'équidistance était la méthode utilisée pour tracer la ligne, il n'y aurait eu alors aucune raison, est-il suggéré, d'arrêter la ligne au point médian entre l'extrémité méridionale de l'île d'El Tigre et « l'extrémité septentrionale de la Punta de Cosigüina » au Nicaragua. La ligne aurait pu et, selon l'argumentation avancée, aurait dû se prolonger au moins jusqu'au point situé à mi-distance entre les Farallones et l'extrémité sud-est de Meanguera, si cette île faisait partie du Honduras. Le Honduras fait valoir que le point terminal de la ligne de délimitation de 1900 était en fait équidistant de trois points — la Punta Cosigüina, l'île d'El Tigre et l'île de Meanguera — et que Meanguera n'a pas été citée pour éviter de créer un problème avec El Salvador. Il n'en demeure pas moins que c'est El Tigre, et pas Meanguera, qui a été mentionné comme point de référence dans la délimitation de 1900 et que, si Meanguera était une île hondurienne, le point terminal de la ligne aurait pu être déterminé sans référence à El Tigre. La Chambre conclut que le fait que la délimitation de

governed by the position of Meanguera, while of little significance in itself, supports the other evidence and considerations pointing to Salvadorian control of the island at that date.

367. Thus the conclusion of the Chamber concerning Meanguera is that, while the *uti possidetis juris* position in 1821 cannot be satisfactorily ascertained on the basis of colonial titles and *effectivités*, the fact that El Salvador asserted a claim to the island of Meanguera in 1854, and was thereafter in effective possession and control of the island, justifies the conclusion that El Salvador may be regarded as sovereign over the island. If there remained any doubt, its position in respect of Meanguera is made definitive by the acquiescence of Honduras in its exercise of sovereignty in the island since the later years of the last century. As regards Meanguerita the Chamber does not consider it possible, in the absence of evidence on the point, that the legal position of that island could have been other than identical with that of Meanguera.

*

368. The conclusion at which the Chamber arrives in respect of the disputed islands is thus the following. It is the Chamber's duty, under Article 5 of the Special Agreement, to take into account the "rules of International Law applicable between the Parties, including, where pertinent, the provisions of the General Treaty of Peace". In relation to the islands in dispute, the "documents which were issued by the Spanish Crown or by any other Spanish authority, whether secular or ecclesiastical", do not appear sufficient to "indicate the jurisdictions or limits of territories or settlements" in terms of Article 26 of that Treaty, so that no firm conclusion can be based upon such material, taken in isolation, for deciding between the two claims to an *uti possidetis juris* title. Under the final sentence of Article 26, the Chamber is however entitled to consider both the effective interpretation of the *uti possidetis juris* by the Parties, in the years following independence, as throwing light on the application of the principle and the evidence of effective possession and control of an island by one Party without protest by the other, as pointing to acquiescence. The evidence as to possession and control, and the display and exercise of sovereignty, by Honduras over El Tigre and by El Salvador over Meanguera (to which Meanguerita is an appendage), coupled in each case with the attitude of the other Party, clearly shows however, in the view of the Chamber, that Honduras was treated as having succeeded to Spanish sovereignty over El Tigre, and El Salvador to Spanish sovereignty over Meanguera and Meanguerita.

* * *

1900 n'était en aucune manière déterminée par la position de Meanguera, bien que de peu d'importance en lui-même, étaient les autres éléments de preuve et considérations qui indiquent qu'à cette date l'île était sous le contrôle d'El Salvador.

367. Pour ce qui est de Meanguera la Chambre conclut donc que, malgré l'impossibilité d'établir de façon satisfaisante la situation de l'*uti possidetis juris* en 1821 sur la base des titres coloniaux et des effectivités, le fait qu'El Salvador ait formulé une revendication sur l'île de Meanguera en 1854, puis en ait eu la possession et le contrôle effectifs, permet de déduire qu'El Salvador peut être considéré comme le souverain de l'île. S'il subsistait aucun doute, la position d'El Salvador relative à Meanguera serait rendue définitive par l'acquiescement du Honduras à l'exercice de la souveraineté salvadorienne sur l'île depuis la dernière partie du siècle dernier. Quant à Meanguerita, en l'absence d'éléments de preuve sur ce point, la Chambre n'estime pas que le régime juridique de cette île ait pu différer en rien de celui de Meanguera.

*

368. La conclusion à laquelle parvient la Chambre en ce qui concerne les îles en litige est donc la suivante. Il est du devoir de la Chambre, en vertu de l'article 5 du compromis, de tenir compte « des normes de droit international applicables entre les Parties, y compris s'il y a lieu des dispositions du traité général de paix ». S'agissant des îles en litige, les « documents établis par la Couronne d'Espagne ou toute autre autorité espagnole, séculière ou ecclésiastique » ne semblent pas suffire pour « indiquer les ressorts ou les limites de territoires ou de localités » au sens de l'article 26 de ce traité, de sorte qu'on ne peut fonder aucune conclusion solide sur de tels documents, pris isolément, pour trancher entre les deux revendications d'un titre d'*uti possidetis juris*. En vertu de la dernière phrase de l'article 26, la Chambre est toutefois en droit de considérer à la fois l'interprétation effective donnée à l'*uti possidetis juris* par les Parties durant les années qui ont suivi l'indépendance comme révélatrice de l'application du principe, et les éléments prouvant que l'une des Parties a eu la possession et le contrôle effectifs d'une île sans que l'autre proteste comme dénotant un acquiescement. Les preuves quant à la possession et au contrôle, et à la manifestation et à l'exercice d'une souveraineté, par le Honduras sur El Tigre et par El Salvador sur Meanguera (dont Meanguerita est une dépendance), associées dans chaque cas à l'attitude de l'autre Partie, montrent néanmoins clairement, de l'avis de la Chambre, que le Honduras a été considéré comme ayant succédé à la souveraineté de l'Espagne sur El Tigre, et El Salvador à la souveraineté de l'Espagne sur Meanguera et Meanguerita.

* * *

LEGAL SITUATION OF THE MARITIME SPACES

369. The Chamber now turns to the question of the legal situation of the maritime spaces; it therefore becomes necessary at this point to take account of the intervention of Nicaragua. The participation of Nicaragua in the present proceedings was authorized by the Chamber's Judgment of 13 September 1990. Nicaragua had presented an application for permission to intervene on the basis of Article 62 of the Statute of the Court, which provides that

"1. Should a State consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case, it may submit a request to the Court to be permitted to intervene.

2. It shall be for the Court to decide upon this request."

The Court having found, by its Order of 28 February 1990, that it was for the Chamber formed to deal with the present case to decide whether Nicaragua's Application should be granted, the Chamber gave a Judgment of which the operative part was as follows:

"THE CHAMBER,

Unanimously,

1. *Finds* that the Republic of Nicaragua has shown that it has an interest of a legal nature which may be affected by part of the Judgment of the Chamber on the merits in the present case, namely its decision on the legal régime of the waters of the Gulf of Fonseca, but has not shown such an interest which may be affected by any decision which the Chamber may be required to make concerning the delimitation of those waters, or any decision as to the legal situation of the maritime spaces outside the Gulf, or any decision as to the legal situation of the islands in the Gulf;

2. *Decides* accordingly that the Republic of Nicaragua is permitted to intervene in the case, pursuant to Article 62 of the Statute, to the extent, in the manner and for the purposes set out in the present Judgment, but not further or otherwise." (*I.C.J. Reports 1990*, p. 137, para. 105.)

370. In accordance with Article 85, paragraph 1, of the Rules of Court, Nicaragua was accordingly authorized to file, and did file, a written statement, and both Parties furnished written observations on that statement, as contemplated by the same provision of the Rules. At the hearings, the representatives of Nicaragua were authorized, in accordance with paragraph 3 of Article 85, to submit its observations on the subject-matter of the intervention, and these observations were commented on by the two Parties. In its written observations on Nicaragua's written statement, Honduras complained that that statement had entered into matters on which the Chamber had ruled specifically that Nicaragua had no right to intervene, or had dealt with matters extraneous to the issue over which the

LA SITUATION JURIDIQUE DES ESPACES MARITIMES

369. La Chambre examinera maintenant la question de la situation juridique des espaces maritimes ; il est donc nécessaire, à ce stade, de tenir compte de l'intervention du Nicaragua. La participation du Nicaragua à la présente instance a été autorisée par l'arrêt de la Chambre en date du 13 septembre 1990. Le Nicaragua avait présenté une requête à fin d'intervention en se fondant sur l'article 62 du Statut de la Cour, qui prévoit ce qui suit :

« 1. Lorsqu'un Etat estime que, dans un différend, un intérêt d'ordre juridique est pour lui en cause, il peut adresser à la Cour une requête, à fin d'intervention.

2. La Cour décide. »

La Cour ayant dit, dans son ordonnance du 28 février 1990, qu'il appartenait à la Chambre constituée pour connaître de la présente affaire de décider de l'admission de la requête à fin d'intervention, la Chambre a rendu un arrêt dont le dispositif est le suivant :

« LA CHAMBRE,
à l'unanimité.

1. *Dit* que la République du Nicaragua a établi qu'elle a un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par une partie de l'arrêt que la Chambre rendra au fond en l'espèce, à savoir par la décision qu'elle rendra sur le régime juridique des eaux du golfe de Fonseca, mais qu'elle n'a pas établi l'existence d'un tel intérêt susceptible d'être affecté par toute décision que la Chambre peut être requise de rendre en ce qui concerne la délimitation de ces eaux, par toute décision sur la situation juridique des espaces maritimes extérieurs au golfe ou par toute décision sur la situation juridique des îles du golfe ;

2. *Décide* en conséquence que la République du Nicaragua est autorisée à intervenir dans l'instance, conformément à l'article 62 du Statut, dans la mesure, de la manière et aux fins spécifiées dans le présent arrêt, mais ni davantage ni autrement. » (*C.I.J. Recueil 1990*, p. 137, par. 105.)

370. Conformément au paragraphe 1 de l'article 85 du Règlement de la Cour, le Nicaragua a, en conséquence, été autorisé à présenter une déclaration écrite, ce qu'il a fait, et les deux Parties ont présenté des observations écrites sur cette déclaration, comme le prévoit la même disposition du Règlement. Au cours des audiences, les représentants du Nicaragua ont été autorisés, conformément au paragraphe 3 de l'article 85, à présenter les observations de cet Etat sur l'objet de l'intervention, et les deux Parties ont commenté les observations du Nicaragua. Dans ses observations écrites concernant la déclaration écrite du Nicaragua, le Honduras a critiqué le fait que la déclaration du Nicaragua traitait de questions au sujet desquelles la Chambre avait dit expressément que le Nicaragua

Chamber had ruled that Nicaragua did have a right to intervene. El Salvador in its observations also expressed reservations regarding what it considered to be Nicaragua's expression of its point of view with respect to delimitation within the Gulf, as to which Nicaragua was not granted the right to intervene. At the hearings, following the concluding statement of Nicaragua of its observations on the subject-matter of the intervention, the Agent of Honduras made a protest, considering that the representatives of Nicaragua

“have dealt with matters which they were not entitled to do according to the sentence issued by this Chamber. They have dealt with matters concerning delimitation and they have questioned the rights of Honduras in connection with the waters outside the Gulf.”

In response, the Agent of Nicaragua stated that

“Nicaragua's Agent and counsel have tried in all possible ways to remain within what we have understood to be the limits set by the Chamber”,

and added that “Any other decision in this matter, of course, rests in the hands of the Chamber.” The Agent of El Salvador stated, at a later sitting, that

“El Salvador has no objection to the manner in which Nicaragua has exercised the rights accorded to it by the Judgment of 13 September 1990”.

The President of the Chamber stated that the protest of Honduras had been noted and would be considered by the Chamber in due course.

371. The Chamber must emphasize that States engaged in proceedings before the Court or a Chamber are under a duty to conform with all decisions as to procedure, which the Court is specifically empowered to make by Articles 30 and 48 of its Statute. At the same time, in the present case, in which questions of the legal status of waters within the Gulf have been presented by the Parties as closely bound up with the status of the waters outside the Gulf (and, in the presentation of Honduras, with questions of delimitation), the Chamber considers that no useful purpose would be served by endeavouring to single out in the present Judgment which of the contentions of Nicaragua were squarely within the limits of its permitted intervention, and which might be said to have gone beyond those limits. The Chamber has taken account of the arguments of Nicaragua only where they appeared to it to be relevant in its consideration of the legal régime of the waters of the Gulf of Fonseca. The same approach has been adopted in relation to the “formal conclusions” presented by Nicaragua at the afternoon hearing of 13 June 1991, and set out in paragraph 26 of this Judgment. Since Nicaragua has not, by being admitted to intervene,

n'avait pas le droit d'intervenir ou de questions n'ayant aucun rapport avec le problème au sujet duquel, selon la Chambre, le Nicaragua avait effectivement le droit d'intervenir. El Salvador, dans ses observations, a lui aussi formulé des réserves sur ce qu'il considérait être, de la part du Nicaragua, l'expression d'une opinion en ce qui concerne la délimitation à l'intérieur du golfe, question sur laquelle le Nicaragua ne s'est pas vu accorder le droit d'intervenir. Lors des audiences, après la déclaration finale du Nicaragua qui exposait ses observations sur l'objet de l'intervention, l'agent du Honduras a formulé une protestation, considérant que les représentants du Nicaragua, a-t-il déclaré,

« ont traité de questions qu'ils n'avaient pas le droit d'aborder en vertu de la sentence rendue par cette Chambre. Ils ont en effet abordé des questions ayant trait à la délimitation et ont contesté les droits du Honduras sur les eaux situées à l'extérieur du golfe. »

En réponse, l'agent du Nicaragua a déclaré que

« l'agent et le conseil du Nicaragua ont fait tout leur possible pour ne pas aller au-delà des limites établies par la Chambre, telles que nous les avons comprises »,

et il a ajouté : « Toute autre décision en cette affaire est, bien sûr, entre les mains de la Chambre. » L'agent d'El Salvador a déclaré, lors d'une audience ultérieure :

« El Salvador n'a pas d'objection contre la manière dont le Nicaragua a exercé les droits qui lui ont été accordés par l'arrêt du 15 septembre 1990 ».

Le président de la Chambre a déclaré qu'il avait été pris note de la protestation du Honduras et que celle-ci serait examinée par la Chambre en temps voulu.

371. La Chambre doit insister sur le fait que les Etats engagés dans une instance devant la Cour ou devant une Chambre ont le devoir de se conformer à toutes les décisions, relatives à la procédure, que la Cour est expressément habilitée à prendre en vertu des articles 30 et 48 de son Statut. D'autre part, dans la présente affaire, où des questions concernant le statut juridique des eaux situées à l'intérieur du golfe ont été présentées par les Parties comme étant étroitement liées au statut des eaux situées à l'extérieur du golfe (et, dans le dossier présenté par le Honduras, à des questions de délimitation), la Chambre considère qu'il ne servirait à rien de vouloir préciser dans le présent arrêt quelles sont, parmi les affirmations du Nicaragua, celles qui se situaient sans aucun doute à l'intérieur des limites de l'intervention qu'il a été autorisé à faire et celles dont on pourrait dire qu'elles ont outrepassé ces limites. La Chambre n'a tenu compte des arguments du Nicaragua que lorsqu'elle les a jugés pertinents pour l'examen du régime juridique des eaux du golfe de Fonseca. La même méthode a été adoptée au sujet des « conclusions formelles » qui ont été présentées par le Nicaragua à l'audience tenue dans l'après-midi

become a party to the case, the Chamber does not see in those conclusions any definition of the *petita* reflecting the Chamber's mission. These "conclusions" were presented by the Nicaraguan Agent as being "to aid the Chamber", and it is on that basis that the Chamber has taken note of them, to the extent that they relate to the permitted object of the intervention.

*

372. The task conferred on the Chamber by the Special Agreement in respect of the dispute over the maritime spaces is, according to Article 2, paragraph 2, thereof, "to determine the legal situation of the . . . maritime spaces". There is a fundamental disagreement between the Parties as to the interpretation of this text, namely whether or not it empowers or requires the Chamber to delimit a maritime boundary, either within or without the Gulf. In terms of the formal submissions of the Parties, El Salvador stated in its final submissions that "the Chamber has no jurisdiction to effect any delimitation of the maritime spaces". Honduras, on the other hand, sought the delimitation of the maritime boundary inside and outside the Gulf of Fonseca by asking the Chamber, in its final submissions, to adjudge and declare that

"the régime of the waters in the Bay of Fonseca, the delimitation of the maritime areas in that Bay, and the rights of Honduras beyond the closing line of the Bay of Fonseca, in the Pacific Ocean, *and the delimitation of the maritime areas attaching to the two Parties by means of a line* are matters of dispute to be decided by the Chamber of the Court".

These contentions have to be seen in relation to the arguments advanced by the Parties as to the legal status of the waters of the Gulf of Fonseca, to be examined below: in brief, El Salvador claims that the waters are subject to a condominium in favour of the three coastal States of the Gulf, and that delimitation would therefore be inappropriate; Honduras argues that within the Gulf there is a community of interests which both permits of and necessitates a judicial delimitation.

373. On the face of the text of the Special Agreement, no reference is made to any delimitation by the Chamber. For the Chamber to have the authority to delimit maritime boundaries, whether inside or outside the Gulf, it must have been given a mandate to do so, either in express words, or according to the true interpretation of the Special Agreement. It is therefore necessary, in application of the normal rules of treaty interpretation, to ascertain whether the text is to be read as entailing such delimitation. If account be taken of the basic rule of Article 31 of the Vienna

du 13 juin 1991 et qui sont reproduites au paragraphe 26 du présent arrêt. Le Nicaragua n'étant pas devenu partie à l'affaire du simple fait d'avoir été autorisé à intervenir, par conséquent la Chambre ne voit dans ces « conclusions » aucune définition des *petita* reflétant la mission de la Chambre. Ces « conclusions » ont été présentées par l'agent du Nicaragua « pour aider la Chambre », et c'est en considération de cela que la Chambre en a pris note, dans la mesure où elles ont trait à l'objet autorisé de l'intervention.

*

372. La tâche assignée à la Chambre par le compromis au sujet du différend sur les espaces maritimes est, selon le paragraphe 2 de l'article 2 de ce compromis, « de déterminer la situation juridique des ... espaces maritimes ». Il existe un désaccord fondamental entre les Parties au sujet de l'interprétation de ce texte, plus précisément pour ce qui est de savoir s'il habilite ou oblige ou non la Chambre à tracer une ligne de délimitation maritime, soit à l'intérieur du golfe, soit à l'extérieur. L'examen des conclusions formelles des Parties permet de constater que, dans ses conclusions finales, El Salvador a déclaré : « La Chambre n'a pas compétence pour effectuer une délimitation des espaces maritimes. » Le Honduras, pour sa part, cherchant à obtenir que soit tracée une ligne de délimitation maritime à l'intérieur et à l'extérieur du golfe de Fonseca, a, dans ses conclusions finales, demandé à la Chambre de dire et juger que

« le régime des eaux dans la baie de Fonseca, la délimitation des zones maritimes dans cette baie et les droits du Honduras au-delà de la ligne de fermeture de la baie de Fonseca dans l'océan Pacifique ainsi que la délimitation des zones maritimes relevant des deux Parties par une ligne, sont des questions en litige qui doivent être tranchées par la Chambre de la Cour ».

Ces thèses doivent être considérées conjointement avec les arguments avancés par les Parties quant au statut juridique des eaux du golfe de Fonseca, dont il sera question plus loin : en résumé, El Salvador soutient que les eaux du golfe sont soumises à un condominium qui joue en faveur des trois Etats riverains du golfe, et qu'une délimitation serait donc inappropriée, tandis que le Honduras affirme qu'il existe à l'intérieur du golfe une communauté d'intérêts qui à la fois autorise et rend nécessaire une délimitation judiciaire.

373. A en juger d'après le texte du compromis, aucune mention n'est faite d'une délimitation devant être effectuée par la Chambre. Pour que celle-ci soit habilitée à tracer des lignes de délimitation maritime, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur du golfe, il faut qu'elle ait reçu mandat de le faire, soit en termes exprès, soit en vertu d'une interprétation légitime du compromis. Il faut donc, en application des règles normales d'interprétation des traités, déterminer si le texte doit être lu comme impliquant cette délimitation. Si l'on tient compte de la règle fondamentale de l'article 31

Convention on the Law of Treaties, according to which a treaty shall be interpreted “in accordance with the ordinary meaning to be given to the terms”, it is difficult to see how one can equate “delimitation” with “determination of a legal situation . . .” (“*Que determine la situación jurídica . . .*”) No doubt the word “determine” in English (and, as the Chamber is informed, the verb “*determinar*” in Spanish) can be used to convey the idea of setting limits, so that, if applied directly to the “maritime spaces” its “ordinary meaning” might be taken to include delimitation of those spaces. But the word must be read in its context; the object of the verb “determine” is not the maritime spaces themselves but the legal situation of these spaces. No indication of a common intention to obtain a delimitation by the Chamber can therefore be derived from this text as it stands.

374. This conclusion is also confirmed if the phrase is considered in the wider context, first of the Special Agreement as a whole, and then of the 1980 General Treaty of Peace, to which the Special Agreement refers. The question must be why, if delimitation of the maritime spaces was intended, the Special Agreement used the wording “to delimit the boundary line . . .” (“*Que delimite la línea fronteriza . . .*”) regarding the land frontier, while confining the task of the Chamber as it relates to the islands and maritime spaces to “determine [their] legal situation . . .” (“*Que determine la situación jurídica . . .*”). The same contrast of wording can be observed in Article 18 of the General Treaty of Peace, which, in paragraph 2, asks the Joint Frontier Commission to “delimit the frontier line in the areas not described in Article 16 of this Treaty”, while providing in paragraph 4, that “it shall determine the legal situation of the islands and maritime spaces”. Honduras itself recognizes that the islands dispute is not a conflict of delimitation but of attribution of sovereignty over a detached territory. It is difficult to accept that the same wording “to determine the legal situation”, used for both the islands and the maritime spaces, would have a completely different meaning regarding the islands and regarding maritime spaces.

375. The ordinary meaning of the term “maritime spaces” in the context of the modern law of the sea must, in the view of Honduras, include areas both inside and outside the Gulf, including for example, the territorial sea and the exclusive economic zone; nor does El Salvador disagree that the Special Agreement refers to those spaces. Honduras argues further that the context of the Treaty of Peace and the Special Agreement do not permit it to be supposed that the Parties intended such a half-measure as a determination of the legal situation of such spaces unaccompanied by a delimitation, since it is already established that the rights of the coastal States over areas off their coasts exist *ipso facto* and *ab initio* (cf. *North Sea Continental Shelf* case, *I.C.J. Reports 1969*, p. 22, para. 19). In the contention of Honduras, the object and purpose of the Special Agreement is to dispose completely of a corpus of disputes some elements of which are

de la convention de Vienne sur le droit des traités, selon laquelle un traité doit être interprété « suivant le sens ordinaire à attribuer aux termes » de ce traité, il est difficile de voir comment une « délimitation » peut être assimilée à « la détermination d'une situation juridique... » (« *Que determine la situación jurídica...* ») Nul doute que le mot « déterminer » en français (et, a-t-on dit à la Chambre, le verbe « *determinar* » en espagnol) peut être utilisé pour donner l'idée d'une fixation de limites, de sorte que, s'il était appliqué directement aux « espaces maritimes », son « sens ordinaire » pourrait être considéré comme incluant la délimitation desdits espaces. Mais ce mot doit être lu dans son contexte : l'objet du verbe « déterminer » n'est pas les espaces maritimes eux-mêmes mais la situation juridique desdits espaces. Rien ne dénote par conséquent, dans le texte, tel qu'il se présente, une intention commune d'obtenir que la Chambre procède à une délimitation.

374. Cette conclusion semble confirmée aussi si la phrase est replacée dans le contexte plus large, d'abord du compromis dans son ensemble, puis du traité général de paix de 1980, auquel se réfère le compromis. Il faut se demander pour quelle raison, si c'est une délimitation des espaces maritimes qui est envisagée, le compromis a employé l'expression « délimiter la ligne frontière... » (« *Que delimita la linea fronteriza...* ») pour la frontière terrestre mais simplement demandé à la Chambre, s'agissant des îles et des espaces maritimes, d'en « déterminer la situation juridique... » (« *Que determine la situación jurídica...* »). On constate la même différence de formulation à l'article 18 du traité général de paix, qui, dans son paragraphe 2, demande à la commission mixte de délimitation de « délimiter la ligne frontière des zones non décrites à l'article 16 du présent traité », alors qu'il prévoit, au paragraphe 4, que la commission doit « déterminer le régime juridique des îles et des espaces maritimes ». Le Honduras lui-même reconnaît que le « différend insulaire n'est pas un conflit de délimitation mais d'attribution de souveraineté sur un territoire distinct ». Il est difficile d'admettre que la même formule, « déterminer le régime juridique », qui est utilisée à la fois pour les îles et pour les espaces maritimes, puisse avoir un sens complètement différent selon qu'il s'agit des îles ou des espaces maritimes.

375. Le sens ordinaire de l'expression « espaces maritimes » dans le contexte du droit de la mer moderne doit, selon le Honduras, englober à la fois les zones situées à l'intérieur et les zones situées à l'extérieur du golfe, y compris par exemple la mer territoriale et la zone économique exclusive, et El Salvador ne disconvient pas que le compromis a en vue ces espaces. Le Honduras soutient en outre qu'étant donné le contexte du traité de paix et du compromis, il n'est pas permis de supposer que les Parties n'avaient en vue qu'une demi-mesure, à savoir une simple détermination de la situation juridique de ces espaces non accompagnée d'une délimitation, puisqu'il est déjà établi que les droits des Etats côtiers sur les zones situées au large de leurs côtes existent *ipso facto* et *ab initio* (voir *Plateau continental de la mer du Nord*, C.I.J. Recueil 1969, p. 22, par. 19). Selon l'argumentation du Honduras, l'objet et le but du compromis est de régler

more than a century old, as is clear from the Preamble to the 1980 General Treaty of Peace; in the light of this, the Special Agreement should be interpreted to require a delimitation, since for Honduras a legal title without delimitation of its scope is a title without any real substance. In support of this contention, Honduras has invoked the principle of effectiveness (*effet utile*), or of effective interpretation, quoting the jurisprudence of the Permanent Court of International Justice (*Free Zones of Upper Savoy and the District of Gex* case, *P.C.I.J., Series A, No. 22*, p. 13) and of the Court (*Corfu Channel* case, *I.C.J. Reports 1949*, p. 24). Honduras maintains that, without delimitation, the Judgment will fail to attain its objective, which is the final solution for the dispute between the Parties.

376. In the Chamber's view, however, in interpreting a text of this kind it must have regard to the common intention as it is expressed in the words of the Special Agreement. The situation closely resembles that in the recent case before the Court between Guinea-Bissau and Senegal, where the Court observed:

"In short, although the two States had expressed in general terms . . . their desire to reach a settlement of their dispute, their consent thereto had only been given in the terms laid down by Article 2." (*Arbitral Award of 31 July 1989, I.C.J. Reports 1991*, p. 72, para. 56.)

In effect, what Honduras is proposing is recourse to the "circumstances of the conclusion" of the Special Agreement, but these, it is generally recognized, constitute no more than a supplementary means of interpretation, used only where the meaning of the text is ambiguous or obscure, or the interpretation would lead to a manifestly absurd or unreasonable result (see Vienna Convention on the Law of Treaties, Art. 32).

377. However, Honduras has put forward what it regards as the explanation of the absence of any specific reference to delimitation in the Special Agreement. This explanation arises out of the effect attributed by El Salvador to a provision in its Constitution, such that it does not permit of any delimitation of the waters of the Gulf of Fonseca, claimed by El Salvador to be subject to a condominium of the three coastal States of the Gulf. El Salvador for its part accepts the well-established rule in international law that

"a State cannot adduce as against another State its own Constitution with a view to evading obligations incumbent upon it under international law or treaties in force" (*Treatment of Polish Nationals in Danzig, P.C.I.J., Series A/B, No. 44*, p. 24)

and does not attempt to elevate the Constitution over the international obligations of El Salvador. The constitutional position is only put forward as material in assessing the likelihood of there having been an intention to

une fois pour toute un ensemble de différends dont certains éléments remontent à plus d'un siècle, comme cela ressort clairement du préambule du traité général de paix de 1980; cela étant, le compromis doit être interprété comme appelant nécessairement une délimitation, car aux yeux du Honduras un titre juridique sans délimitation de sa portée est un titre vide de toute substance concrète. A l'appui de cette affirmation, le Honduras a invoqué le principe de l'effet utile ou de l'interprétation effective, en citant la jurisprudence de la Cour permanente de Justice internationale (*Zones franches de la Haute-Savoie et du Pays de Gex, C.P.J.I. série A n° 22, p. 13*) et de la Cour actuelle (*Détroit de Corfou, C.I.J. Recueil 1949, p. 24*). Le Honduras maintient que, faute de délimitation, l'arrêt n'atteindra pas son objectif, qui est le règlement définitif du différend entre les Parties.

376. Selon la Chambre, toutefois, dans l'interprétation d'un texte de ce genre, il faut considérer l'intention commune telle qu'exprimée dans les termes du compromis. La situation est très voisine de celle qui s'est présentée dans l'affaire récente entre la Guinée-Bissau et le Sénégal, où la Cour a fait observer ce qui suit :

« En définitive, si les deux Etats avaient exprimé, de manière générale, ... leur désir de parvenir à un règlement de leur différend, ils n'y avaient consenti que dans les termes prévus à l'article 2. » (*Sentence arbitrale du 31 juillet 1989, C.I.J. Recueil 1991, p. 72, par. 56.*)

En fait, ce que le Honduras propose, c'est de prendre en considération les « circonstances dans lesquelles le [compromis] a été conclu »; or il est généralement reconnu que l'examen de telles circonstances ne constitue pas autre chose qu'un moyen complémentaire d'interprétation, auquel on a recours seulement lorsque le sens du texte est ambigu ou obscur ou lorsque l'interprétation conduirait à un résultat manifestement absurde ou déraisonnable (voir l'article 32 de la convention de Vienne sur le droit des traités).

377. Cependant, le Honduras a fait valoir ce qui, selon lui, explique l'absence de toute mention expresse d'une délimitation dans le compromis. Il s'agit de l'effet qu'El Salvador attribue à une disposition de sa constitution, qui serait de ne pas autoriser de délimitation des eaux du golfe de Fonseca, dont El Salvador affirme qu'elles font l'objet d'un condominium des trois Etats riverains du golfe. El Salvador, pour sa part, accepte la règle bien établie du droit international selon laquelle

« un Etat ne peut invoquer à l'encontre d'un autre Etat sa propre constitution afin de se soustraire à des obligations qui lui incombent en vertu du droit international ou de traités en vigueur » (*Traitement des nationaux polonais et des autres personnes d'origine ou de langue polonaise dans le territoire de Dantzig, C.P.J.I. série A/B n° 44, p. 24*),

et il ne prétend pas placer sa constitution au-dessus de ses obligations internationales. La position constitutionnelle n'est mise en avant que parce qu'elle est jugée importante pour déterminer s'il est vraisemblable

confer such power on the Chamber; in El Salvador's view, its representatives could never have intended to sign a Special Agreement which contemplated such a delimitation. In reply to this Honduras contends that it was specifically to meet that difficulty that the expression "determine the legal situation" was chosen. It was, according to Honduras, intended as a neutral term which would not prejudice the position of either Party; and that it is not open to one Party unilaterally on the basis of its own legal position, to impose an interpretation, but is for a court so seised to interpret the compromise formula. In essence, it is arguing that a special meaning — one comprising the concept of delimitation — was intended by the Parties to attach to the phrase "determine the legal situation of the . . . maritime spaces". The onus is therefore on Honduras to establish that such was the case.

378. The Chamber is unable to accept this contention of Honduras; it amounts to a recognition that, when the Special Agreement was signed, the Parties were not able to agree that the Chamber should have jurisdiction to delimit the waters of the Gulf. Since the jurisdiction of the Chamber, as of the Court, depends upon the consent of the Parties, it follows that it has no jurisdiction to effect any such delimitation. It is true that, as Honduras observes, States may and do draft definitions of disputes to be submitted to a settlement procedure in terms which will avoid any clear surrender of the legal position of either of them. In the present case the Parties have reserved their legal positions in this way on the question whether the legal situation of the waters of the Gulf is such as to require or permit a delimitation; that will be a question for the Chamber to decide. But there can be no such reservation of the question of what the jurisdiction of the tribunal to be seised of the dispute will be, since it is only from the meeting of minds on that point that jurisdiction is created. Honduras in effect interprets the Special Agreement to mean that the Parties intended that the Chamber should decide for itself whether it has jurisdiction to delimit the maritime spaces; but a positive decision to that effect could only be based on the consent of both Parties to a judicial delimitation, which, on Honduras's own argument, is lacking. The Chamber concludes that there was agreement between the Parties, expressed in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement, that the Chamber should determine the legal situation of the maritime spaces, but that this agreement did not extend to delimitation of those spaces, as part of that operation.

379. Honduras has also invoked the rule that subsequent practice of the parties may be taken into account to interpret a treaty. Relying on the fact that the expression "determine the legal situation of the islands and

qu'il existait une intention de conférer à la Chambre le pouvoir en question ; selon El Salvador, ses représentants n'ont jamais pu avoir l'intention de signer un compromis qui aurait envisagé une telle délimitation. Ce à quoi le Honduras répond que c'est précisément aux fins de disposer de cette difficulté que l'expression « déterminer la situation juridique » a été retenue. Selon le Honduras, cette expression était entendue comme une formule neutre qui ne préjugerait pas la position de l'une ou de l'autre Partie ; en outre, il n'est pas loisible à l'une des Parties agissant unilatéralement en fonction de sa propre position juridique d'imposer une interprétation : il appartient au contraire à un tribunal ainsi saisi d'interpréter la formule de compromis. En substance, le Honduras soutient qu'un sens particulier — englobant la notion de délimitation — devait, dans l'esprit des Parties, être attribué à l'expression « déterminer la situation juridique des ... espaces maritimes ». Il incombe donc au Honduras de prouver qu'il en était bien ainsi.

378. La Chambre n'est pas en mesure d'accepter cette thèse du Honduras, qui revient à reconnaître que, lorsque le compromis a été signé, les Parties n'avaient pas été en mesure de s'entendre sur le point de savoir si la Chambre devait ou non avoir compétence pour délimiter les eaux du golfe. Etant donné que la compétence de la Chambre, comme celle de la Cour, dépend du consentement des Parties, il s'ensuit que la Chambre n'a nullement compétence pour effectuer une quelconque délimitation de ce genre. Il est vrai que, comme le fait observer le Honduras, les Etats peuvent, lorsqu'ils s'emploient à définir un différend devant être soumis à une procédure de règlement, rédiger leur définition de façon à éviter toute renonciation manifeste, de la part d'un Etat ou d'un autre Etat, à la position juridique qu'il soutient, et qu'ils agissent effectivement ainsi. Dans la présente affaire, les Parties ont réservé de cette manière leurs positions juridiques sur la question de savoir si la situation juridique des eaux du golfe est telle qu'elle exige ou autorise une délimitation ; c'est là une question qu'il appartiendra à la Chambre de trancher. En revanche, il ne peut y avoir aucune réserve analogue sur la question de savoir quelle sera la compétence du tribunal devant être saisi du différend, car c'est seulement de la rencontre des volontés sur ce point que naît la compétence. En fait, le Honduras interprète le compromis comme signifiant que l'intention des Parties était que la Chambre décide elle-même si elle a compétence pour délimiter les espaces maritimes ; néanmoins, une décision positive à cet effet ne pourrait être fondée que sur le consentement des deux Parties à une délimitation judiciaire, lequel, par hypothèse, d'après la propre argumentation du Honduras, fait défaut. La Chambre conclut qu'il y a eu un accord entre les Parties, accord exprimé au paragraphe 2 de l'article 2 du compromis, selon lequel la Chambre devrait déterminer la situation juridique des espaces maritimes, mais que cet accord ne s'étendait pas à la délimitation desdits espaces dans le cadre de cette opération.

379. Le Honduras a également invoqué la règle selon laquelle la pratique ultérieure des Parties peut être prise en considération pour interpréter un traité. S'appuyant sur le fait que l'expression « déterminer la situation

the maritime spaces” is also used in Article 18 of the General Treaty of Peace of 1980, defining the role of the Joint Frontier Commission, it invokes the subsequent practice of the Parties in the application of that Treaty to show that the delimitation of the maritime spaces was contemplated by them. Honduras has invited the Chamber to take into account the fact that the Joint Frontier Commission examined, *inter alia*, proposals aimed at the delimitation of the maritime spaces. El Salvador has expressed reservations at this recourse to matters raised during negotiations, but argues that any approaches of its delegates in the Commission to delimitation of the waters were purely by way of conciliation and did not prejudice its legal position; it maintains further that there exists no dispute between the Parties as to delimitation of the waters of the Gulf, and the Chamber therefore cannot decide such a non-existent dispute.

380. The Chamber considers that, while both customary law and the Vienna Convention on the Law of Treaties (Art. 31, para. 3 (b)) contemplate that such practice may be taken into account for purposes of interpretation, none of these considerations raised by Honduras can prevail over the absence from the text of any specific reference to delimitation. In considering the ordinary meaning to be given to the terms of the treaty, it is appropriate to compare them with the terms generally or commonly used in order to convey the idea that a delimitation is intended. Whenever in the past a special agreement has entrusted the Court with a task related to delimitation, it has spelled out very clearly what was asked of the Court: the formulation of principles or rules enabling the parties to agree on delimitation, the precise application of these principles or rules (see *North Sea Continental Shelf* cases, *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)* and *Continental Shelf (Libyan Arab Jamahiriya/Malta)* cases), or the actual task of drawing the delimitation line (*Delimitation of the Maritime Boundary in the Gulf of Maine Area* case). Likewise, in the Anglo-French Arbitration of 1977, the Tribunal was specifically entrusted by the terms of the Special Agreement with the drawing of the line.

*

381. The legal situation of the waters of the Gulf of Fonseca falls to be determined by the application of “the rules of international law applicable between the Parties, including where pertinent, the provisions of the General Treaty of Peace”, as is provided in Articles 2 and 5 of the Special Agreement.

382. The Gulf of Fonseca lies on the Pacific coast of Central America, opening to the ocean in a generally south-westerly direction; it is shown on sketch-map No. G-1 annexed. The north-west coast of the Gulf is the land territory of El Salvador, and the south-east coast that of Nicaragua;

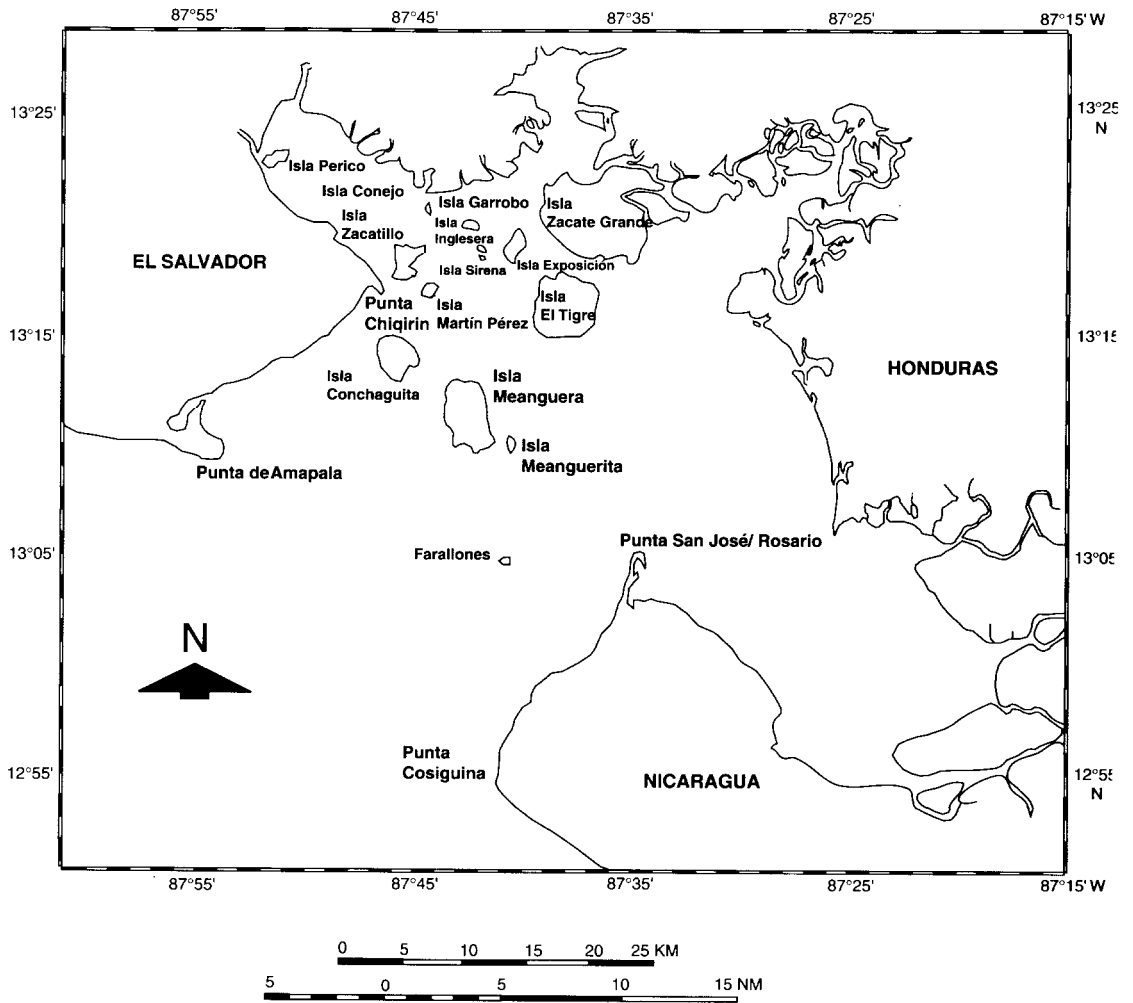
juridique des îles et des espaces maritimes » est également utilisée à l'article 18 du traité général de paix de 1980, où est défini le rôle de la commission mixte de délimitation, il invoque la pratique ultérieure des Parties dans le cours de l'application de ce traité pour montrer que la délimitation des espaces maritimes était envisagée par elles. Le Honduras a invité la Chambre à tenir compte du fait que la commission mixte de délimitation a examiné, entre autres choses, des propositions visant la délimitation des espaces maritimes. El Salvador a exprimé des réserves à l'égard de cette référence à des questions soulevées au cours de négociations, mais il soutient que toute démarche qui a pu être faite par ses délégués à la commission en ce qui concerne la délimitation était simplement inspirée par un désir de conciliation et ne préjugait pas la position juridique d'El Salvador; il soutient en outre qu'il n'existe aucun différend entre les Parties quant à la délimitation des eaux du golfe, et que la Chambre ne peut donc pas trancher un différend inexistant.

380. La Chambre estime que, alors même que le droit coutumier et la convention de Vienne sur le droit des traités (art. 31, par. 3 b)) envisagent, l'un et l'autre, que la pratique en question peut être prise en compte à des fins d'interprétation, aucune des considérations mises en avant par le Honduras ne peut prévaloir sur l'absence, dans le texte, de toute mention spécifique d'une délimitation. Pour déterminer le sens ordinaire à attribuer aux termes du traité, il y a lieu de comparer ces termes à ceux qui sont généralement ou communément utilisés pour exprimer l'idée qu'une délimitation est envisagée. Chaque fois que par le passé la Cour s'est vu confier par un compromis une tâche de délimitation, le compromis formulait très clairement ce qui lui était demandé : la formulation de principes ou de règles permettant aux parties de s'entendre sur une délimitation, l'application précise de ces principes ou règles (voir affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*, affaires du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)* et du *Plateau continental (Jamahiriya arabe libyenne/Malte)*), ou encore le tracé proprement dit de la ligne de délimitation (affaire de la *Délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine*). De même, dans l'arbitrage franco-britannique de 1977, le tribunal était expressément chargé, aux termes du compromis, de tracer la ligne.

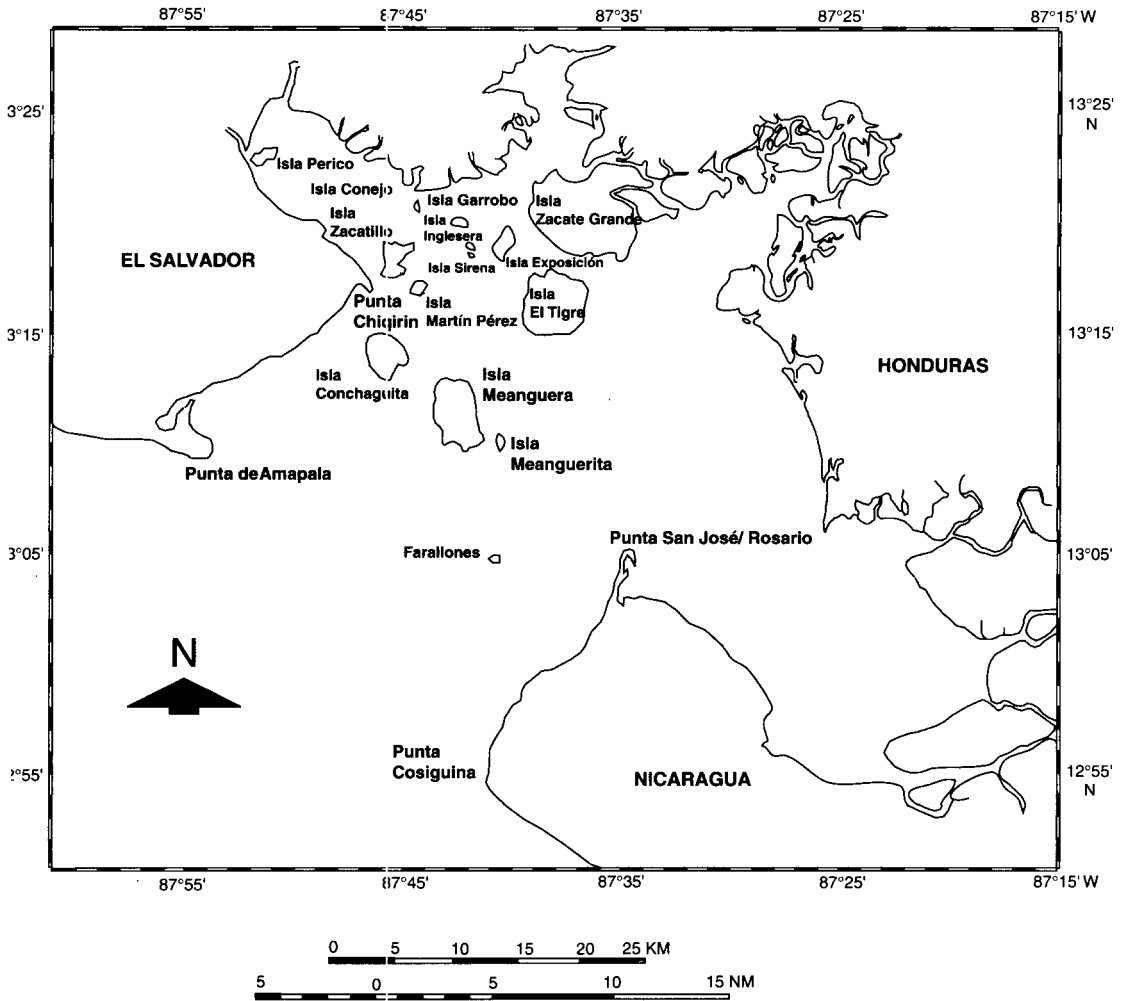
*

381. La situation juridique des eaux du golfe de Fonseca doit être déterminée au regard « des normes de droit international applicables entre les Parties, y compris, s'il y a lieu, des dispositions du traité général de paix », comme stipulé aux articles 2 et 5 du compromis.

382. Le golfe de Fonseca est situé sur la côte Pacifique de l'Amérique centrale, et il s'ouvre sur l'océan suivant une direction générale sud-ouest; il est représenté sur le croquis n° G-1 ci-inclus. La côte nord-ouest du golfe est territoire terrestre d'El Salvador et la côte sud-est celui du Nica-



SKETCH-MAP No. G-1
Gulf of Fonseca



CROQUIS N° G-1
Golfe de Fonseca

the land territory of Honduras lies between the two, with a substantial coast on the inner part of the Gulf. The mouth of the Gulf, between Punta Amapala in El Salvador to the north-west, and Punta Cosigüina in Nicaragua to the south-east, is some 19.75 nautical miles wide. The penetration of the Gulf from a line drawn between these points varies between 30 and 32 nautical miles.

383. The Gulf of Fonseca is a relatively small bay with an irregular and complicated coastline in its inner part, a large number of islands, islets and rocks, and is in the rare if not unique position that the coastline is divided between three States. To all three coasts there are only four entrance channels, of which only two can be used for deep-draught vessels. The entrance to the Gulf, between Punta Amapala (El Salvador) and Punta Cosigüina (Nicaragua) being only 19.75 miles wide, the geographical dimensions and proportions of the Gulf are such that it would nowadays — though not in former times when the “10-mile”, or even “6-mile”, rule applied — be a juridical bay within the meaning of Article 4 of the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone of 1958, and Article 10 of the Convention on the Law of the Sea (1982); which would have the consequence that, if it were a single-State bay, a closing line might now be drawn and the waters be thereby enclosed and “be considered as internal waters”. Neither El Salvador nor Honduras, nor yet Nicaragua, the intervening State, is party to either of these two Conventions, and the 1982 Convention is not yet in force, but these provisions on bays might be found to express general customary law. In the terms of both Conventions, however, the Article describing bays is said to apply only to “bays the coasts of which belong to a single State”, and furthermore not to apply to “so-called ‘historic bays’”. The Gulf of Fonseca is manifestly not a bay the coasts of which belong to one State; and the Parties and the intervening State, and commentators generally, are agreed that it is an historic bay, and that the waters of it are accordingly historic waters.

384. In a passage much cited in the oral proceedings in this case, the Court, in the *Fisheries* case between the United Kingdom and Norway, said:

“By ‘historic waters’ are usually meant waters which are treated as internal waters but which would not have that character were it not for the existence of an historic title.” (*I.C.J. Reports 1951*, p. 130.)

This, however, should be read in the light of what the Court said in the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)* case, where, also referring to the exception of “historic bays” from the definition of bay in both the 1958 and the 1982 Conventions, the latter then still in draft, the Court said:

ragua; le territoire terrestre du Honduras s'étend entre les deux, et il comporte une étendue importante de littoral dans le secteur le plus reculé du golfe. L'entrée du golfe, entre Punta Amapala à El Salvador au nord-ouest et Punta Cosigüina au Nicaragua au sud-est, mesure environ 19,75 milles marins de large. La profondeur du golfe, à partir d'une ligne tracée entre ces points, varie entre 30 et 32 milles marins.

383. Le golfe de Fonseca est une baie relativement petite dont le littoral est irrégulier et complexe dans sa partie la plus intérieure, où il y a un grand nombre d'îles, d'îlots et de rochers. Cas très rare sinon unique, le littoral est divisé entre trois Etats. En direction des trois côtes, il n'y a que quatre chenaux d'entrée, dont deux seulement peuvent être utilisés par les navires à grand tirant d'eau. Etant donné que l'entrée du golfe, entre Punta Amapala (El Salvador) et Punta Cosigüina (Nicaragua), mesure seulement 19,75 milles de large, les dimensions et proportions géographiques du golfe sont telles que de nos jours — il n'en était cependant pas ainsi à l'époque où était applicable la règle des « 10 milles », ou même des « 6 milles » — il constitue juridiquement une baie au sens de l'article 4 de la convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë et de l'article 10 de la convention sur le droit de la mer de 1982, ce qui aurait pour conséquence que, s'il s'agissait d'une baie dont un seul Etat était riverain, une ligne la fermant pourrait maintenant être tracée et les eaux pourraient, de ce fait, être fermées et « considérées comme eaux intérieures ». Ni El Salvador ni le Honduras, ni encore le Nicaragua, l'Etat intervenant, ne sont parties à l'une ou à l'autre de ces deux conventions, et la convention de 1982 n'est pas encore en vigueur, mais ces dispositions relatives aux baies pourraient être considérées comme exprimant le droit coutumier général. Cependant, dans l'une et dans l'autre convention, il est dit que l'article concernant les baies ne s'applique qu'aux « baies dont un seul Etat est riverain » et qu'en outre il ne s'applique pas aux « baies dites « historiques ». Le golfe de Fonseca n'est manifestement pas une baie dont un seul Etat est riverain; et les Parties ainsi que l'Etat intervenant, et les commentateurs en général, conviennent qu'il s'agit d'une baie historique dont les eaux sont, en conséquence, des eaux historiques.

384. Dans un passage souvent cité au cours de la procédure orale dans la présente instance, la Cour, dans l'affaire des *Pêcheries* entre le Royaume-Uni et la Norvège, a déclaré :

« On désigne communément comme « eaux historiques » des eaux que l'on traite comme des eaux intérieures alors qu'en l'absence d'un titre historique elles n'auraient pas ce caractère. » (*C.I.J. Recueil 1951*, p. 130.)

Ce passage, toutefois, doit être interprété à la lumière de ce que la Cour a dit dans l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*, où, évoquant aussi l'exception que constituent les « baies historiques » par rapport à la définition du mot « baie » qui figure à la fois dans la convention de 1958 et dans celle de 1982, cette dernière étant encore alors à l'état de projet, elle s'est exprimée en ces termes :

“There are, however, references to ‘historic bays’, or ‘historic titles’ or historic reasons in a way amounting to a reservation to the rules set forth therein. It seems clear that the matter continues to be governed by general international law which does not provide for a *single* ‘régime’ for ‘historic waters’ or ‘historic bays’, but only for a particular régime for each of the concrete, recognized cases of ‘historic waters’ or ‘historic bays’.” (*I.C.J. Reports 1982*, p. 74.)

It is clearly necessary, therefore, to investigate the particular history of the Gulf of Fonseca to discover what is the “régime” of that Gulf resulting therefrom; especially as the Court in the same Judgment also said “Historic titles must enjoy respect and be preserved as they have always been by long usage.” (*I.C.J. Reports 1982*, p. 73.) Moreover, the particular historical régime established by practice must be especially important in a pluri-State bay; a kind of bay for which there are notoriously no agreed and codified general rules of the kind so well established for single-State bays.

385. The Gulf was discovered by the Spanish navigator Andrés Niño in 1522, who named the Gulf after Juan Rodriguez de Fonseca, Bishop of Burgos, patron of his expedition, which had been organized by Captain Gil González Davila. It appears that the Spanish Crown thereafter claimed and exercised continuous and peaceful sovereignty over the waters of the Gulf, without serious or more than temporary contestation, until the three present riparian States gained their independence in 1821. For the greater part of its long, known history, therefore, the Gulf was a single-State bay, the waters of which were under the single sway of the Spanish Crown. Moreover, also from 1821 to 1839 the Gulf was under the sway of the Federal Republic of Central America of which the three coastal States were member States, along with Guatemala and Costa Rica. The rights in the Gulf of Fonseca of the present coastal States were thus acquired, like their land territories, by succession from Spain.

386. Accordingly, it is necessary to enquire into the legal situation of the waters of the Gulf in 1821 at the time of succession from Spain; for the principle of the *uti possidetis juris* should apply to the waters of the Gulf as well as to the land. No evidence has been presented to the Chamber suggesting that there was for these waters prior to, or at 1821, anything analogous to those boundaries of provincial sway, which have been so much discussed in respect of the land. What then was the legal status of the Gulf waters after the succession to Spain of the three new coastal States, in 1821?

387. This is a question which faced the Central American Court of Justice in the case between El Salvador and Nicaragua, concerning the Gulf of Fonseca, and in which it rendered its Judgement of 9 March 1917. An

« Certaines références aux « baies historiques », aux « titres historiques » ou à des raisons historiques peuvent cependant être assimilées à des réserves aux règles énoncées dans le reste du projet. Il paraît clair que la question reste régie par le droit international général, lequel ne prévoit pas de régime *unique* pour les « eaux historiques » ou les « baies historiques », mais seulement un régime particulier pour chaque cas concret et reconnu d'« eaux historiques » ou de « baies historiques. » (*C.I.J. Recueil 1982*, p. 74.)

Il est manifestement nécessaire, par conséquent, d'analyser l'histoire particulière du golfe de Fonseca afin de déterminer quel est le « régime » en découlant, d'autant que la Cour, dans le même arrêt, a aussi déclaré : « Les titres historiques doivent être respectés et préservés, ainsi qu'ils l'ont toujours été en vertu d'un long usage. » (*C.I.J. Recueil 1982*, p. 73.) En outre, le régime historique particulier établi par la pratique ne peut manquer d'être tout spécialement important dans le cas d'une baie dont plusieurs Etats sont riverains, catégorie de baies pour laquelle il est notoire qu'il n'existe pas de règles générales reconnues et codifiées du genre de celles, si bien établies, qui concernent les baies dont un seul Etat est riverain.

385. Le golfe a été découvert par le navigateur espagnol Andrés Niño en 1522, qui lui a donné le nom de Juan Rodriguez de Fonseca, évêque de Burgos, patron de son expédition, qui avait été organisée par le capitaine Gil González Davila. Il apparaît que la Couronne espagnole a ensuite revendiqué et exercé une souveraineté continue et pacifique sur les eaux du golfe, sans contestation sérieuse ou autre que temporaire, jusqu'au moment où les trois Etats riverains actuels ont obtenu l'indépendance en 1821. Ainsi, pendant la plus grande partie de sa longue histoire, de son histoire connue, le golfe était une baie dont un seul Etat était riverain, et une baie dont les eaux relevaient du seul empire de la Couronne espagnole. En outre, également de 1821 à 1839, le golfe relevait de la République fédérale d'Amérique centrale, dont les trois Etats riverains étaient membres avec le Guatemala et le Costa Rica. Ainsi, les Etats riverains actuels ont acquis leurs droits dans le golfe de Fonseca, comme leurs territoires terrestres, du fait qu'ils ont succédé à l'Espagne.

386. En conséquence, il faut s'interroger sur la question de savoir ce qu'était en 1821, époque de la succession à l'Espagne, la situation juridique des eaux du golfe; en effet, le principe de l'*uti possidetis juris* devrait s'appliquer aux eaux du golfe ainsi qu'aux terres. Aucun des éléments présentés à la Chambre ne suggère qu'il ait existé pour ces eaux, avant 1821 ou en 1821, quoi que ce soit d'analogue aux limites de juridiction provinciale dont il a été si abondamment question ici au sujet des terres. Quel était donc le statut juridique des eaux du golfe après que les trois nouveaux Etats riverains ont succédé à l'Espagne en 1821 ?

387. C'est là une question qui s'est posée à la Cour de justice centraméricaine dans l'affaire qui a opposé El Salvador au Nicaragua au sujet du golfe de Fonseca et dans laquelle cette cour a rendu son arrêt du 9 mars

historic bay has a history which, in the words used in the 1982 Judgment of the International Court of Justice (see paragraph 384 above), is determinative of the “particular régime” which applies to this “concrete, recognized” case “of ‘historic waters’ or ‘historic bays’”. The Judgement of 1917 which thus examined the particular régime of the Gulf of Fonseca must therefore be taken into consideration as an important part of the Gulf’s history. Both Parties recognized this when they devoted much of their pleadings to discussion of the Central American Court’s decision. It will be convenient to look first at the substance of the decision and then at its possible relevance for the determination of the present case.

*

388. That case was brought by El Salvador against Nicaragua, because of the Nicaraguan Government’s entry into the Bryan-Chamorro Treaty of 1914 with the United States, by which treaty Nicaragua granted a concession to the United States for the construction of an interoceanic canal and of a United States naval base in the Gulf of Fonseca. The view was taken by El Salvador that this arrangement would prejudice El Salvador’s own rights in respect of the waters of the Gulf.

389. On the underlying question of the status of the waters of the Gulf which was thus raised before the Central American Court, there were by then three matters which practice and the 1917 Judgement took account of: first, the practice of all three coastal States had established and mutually recognized a 1 marine league (3 nautical miles) littoral maritime belt off their respective mainland coasts and islands (see the passage of the 1917 Judgement quoted in paragraph 400 below), in which belt they each exercised an exclusive jurisdiction and sovereignty, though with rights of innocent passage conceded on a mutual basis; second, all three States recognized a further belt of 3 marine leagues (9 nautical miles) for rights of “maritime inspection” for fiscal purposes and for national security; third, there was an Agreement of 1900 between Honduras and Nicaragua by which a partial maritime boundary between the two States had been delimited, which, however, stopped well short of the waters of the main entrance to the bay.

390. The 1917 Judgement is of course in Spanish, and its official text, published by the Court in Costa Rica in 1917, will be quoted in that language; an English translation was published in 1917 by the Legation of El Salvador in Washington and printed in the 1917 volume of the *American Journal of International Law*, and this translation, which was used in argument by the Parties before the Chamber, will also be quoted in this Judgment. The Judgement of the Central American Court is in part in the

1917. Une baie historique a une histoire qui, pour reprendre les termes utilisés par l'arrêt de 1982 de la Cour internationale de Justice (voir paragraphe 384 ci-dessus), a un effet déterminant en ce qui concerne le « régime particulier » qui est valable pour le présent cas « concret et reconnu » d'« eaux historiques » ou de « baies historiques ». L'arrêt de 1917 où a ainsi été analysé alors le régime particulier du golfe de Fonseca doit par conséquent être considéré comme étant un élément important de l'histoire du golfe, ce qu'ont reconnu les deux Parties par le fait qu'elles ont consacré une large part de leurs pièces de procédure à une discussion de la décision rendue par la Cour centraméricaine. Pour plus de commodité, on considérera d'abord la substance de la décision et ensuite la pertinence qu'elle peut avoir aux fins de la détermination de la présente affaire.

*

388. L'instance évoquée ci-dessus avait été introduite par El Salvador contre le Nicaragua en raison du fait que le Gouvernement nicaraguayen avait conclu en 1914 avec les Etats-Unis un traité, connu sous le nom de traité Bryan-Chamorro, en vertu duquel le Nicaragua concédait aux Etats-Unis certains droits en vue de la construction d'un canal interocéanique et d'une base navale des Etats-Unis dans le golfe de Fonseca. El Salvador estimait que cet arrangement porterait atteinte à ses propres droits en ce qui concernait les eaux du golfe.

389. Au sujet de la question sous-jacente du statut des eaux du golfe qui a ainsi été évoquée devant la Cour centraméricaine, il y avait à l'époque trois éléments que la pratique et l'arrêt de 1917 avaient pris en considération : premièrement, la pratique des trois Etats riverains avait établi au large des côtes de leurs territoires continentaux et insulaires respectifs une ceinture maritime littorale mutuellement reconnue de 1 lieue marine (3 milles marins) (voir le passage de l'arrêt de 1917 qui est cité au paragraphe 400 ci-après), ceinture dans laquelle chacun exerçait une juridiction et une souveraineté exclusives quoique assorties de droits de passage inoffensif concédés à titre mutuel ; deuxièmement, les trois Etats reconnaissaient une autre ceinture, celle-là de 3 lieues marines (9 milles marins) en vue de l'exercice de droits d'« inspection maritime » à des fins de contrôle fiscal et de sécurité nationale ; troisièmement, il existait entre le Honduras et le Nicaragua un accord de 1900 délimitant entre les deux Etats une frontière maritime partielle, laquelle, toutefois, s'arrêtait bien en deçà des eaux de l'entrée principale de la baie.

390. L'arrêt de 1917 est évidemment rédigé en espagnol et son texte officiel, publié par la Cour centraméricaine au Costa Rica en 1917, sera cité dans cette langue ; une traduction en anglais a été publiée en 1917 par la légation d'El Salvador à Washington et imprimée dans le volume de la même année de l'*American Journal of International Law*, et c'est cette traduction, qui a été utilisée au cours de l'argumentation par les Parties devant la Chambre, qui sera également citée dans le texte anglais du

form of answers by the judges to questions (24 in all) formulated by the Court. The answers relevant for present purposes are those about the international legal status of the Gulf and on the consequences of that status for the waters of the Gulf. The ninth of these questions was:

“¿A la Novena pregunta que dice: ‘Atendiendo a las condiciones geográficas e históricas, así como a la situación, extensión y configuración del Golfo de Fonseca cómo debe reputarse su situación jurídica internacional?’” (Corte de Justicia Centroamericana, Sentencia, 9 de marzo de 1917, p. 27.)

“Ninth question — Taking into consideration the geographic and historic conditions, as well as the situation, extent and configuration of the Gulf of Fonseca, what is the international legal status of that Gulf?” (AJIL trans., p. 693.)

To this question the judges gave the following answer: *“Contestaron unánimemente los Magistrados: que es una Bahía histórica y con caracteres de mar cerrado.”* (“The judges answered unanimously that it is an historic bay possessed of the characteristics of a closed sea.”) (*Ibid.*) To the tenth question — *“¿En cuál o en cuáles de esos caracteres están conformes las Altas Partes litigantes?”* (“As to which of those characteristics are the parties litigant in accord?”) — the judges answered, again unanimously, that *“. . . están conformes en que es un mar cerrado . . .”* (“. . . the parties are agreed that the Gulf is a closed sea . . .”) (*ibid.*); and by “closed sea” the Court seems to mean simply that it is not part of the high seas, and its waters are not international waters (cf. the passage of the Judgement at page 718 of the *AJIL* translation).

391. It should be added that, in another part of the Judgement (*AJIL* trans., p. 717), the Court refers to the Gulf as “. . . an historic or vital bay . . .” (“. . . *Bahía histórica o vital* . . .”) thus importing a further reason — the strategic and defence requirements of the coastal States — why the waters of the bay could not be international waters. Other reasons given by the Court for the Gulf being an historic bay are the usually recognized ones: “. . . *una posesión secular o inmemorial con animo domini, pacífica y continua y con aquiescencia de las demás naciones . . .*” (CJC, *Sentencia*, p. 27) (“. . . secular or immemorial possession accompanied by *animo domini* both peaceful and continuous and by acquiescence on the part of other nations . . .” (*AJIL* trans., p. 705)). Further, the Court found authority for its conclusion in “what was decided as to territorial waters by the arbitral award of the Permanent Court” of Arbitration of 7 September 1910 in the *North Atlantic Fisheries* case, and referred in particular to the “commentaries of the eminent jurist Dr. Drago, one of the judges in the arbitration

présent arrêt. L'arrêt de la Cour de justice centraméricaine se présente en partie sous la forme de réponses des juges à des questions (vingt-quatre en tout) formulées par la Cour. Les réponses qui sont pertinentes en l'espèce sont celles qui concernent le statut juridique international du golfe de Fonseca et les conséquences de ce statut en ce qui concerne les eaux du golfe de Fonseca. La neuvième question était la suivante :

«*¿A la Novena pregunta que dice: «¿Atendiendo a las condiciones geográficas e históricas, así como a la situación, extensión y configuración del Golfo de Fonseca cómo debe reputarse su situación jurídica internacional?»*» (Corte de Justicia Centroamericana, *Sentencia*, 9 de marzo de 1917, p. 27.)

[Traduction]

«*Neuvième question* — Compte tenu des conditions géographiques et historiques, ainsi que de la situation, de l'étendue et de la configuration du golfe de Fonseca, quel est le statut juridique international de ce golfe?»

A cette question, les juges ont donné la réponse ci-après : «*Contestaron unánimemente los Magistrados: que es una Bahía histórica y con caracteres de mar cerrado.*» («*Les juges ont répondu à l'unanimité qu'il s'agit d'une baie historique possédant les caractéristiques d'une mer fermée.*») (*Ibid.*) A la dixième question — «*¿ En cuál o en cuáles de esos caracteres están conformes las Altas Partes litigantes?*» («*Sur laquelle ou sur lesquelles de ces caractéristiques les Hautes Parties plaidantes sont-elles d'accord?*») les juges ont répondu, là encore à l'unanimité, que «*... están conformes en que es un mar cerrado...*» («*... les parties s'accordent pour dire que le golfe est une mer fermée...*») (*ibid.*); et par «*mer fermée*», la Cour centraméricaine semble vouloir dire simplement que cette zone ne fait pas partie de la haute mer et que ses eaux ne sont pas des eaux internationales (voir le passage de l'arrêt qui figure à la page 718 de l'*American Journal of International Law*).

391. Il y a lieu d'ajouter que, dans une autre partie de l'arrêt, la Cour parle du golfe de Fonseca comme étant «*... une baie historique ou d'intérêt vital...*» («*... Bahía histórica o vital...*»), adoptant une raison supplémentaire — les exigences des Etats riverains en matière de stratégie et de défense — de considérer les eaux de la baie comme ne pouvant pas être des eaux internationales. Les autres raisons qui sont fournies par la Cour centraméricaine pour dire que le golfe de Fonseca est une baie historique sont les raisons habituellement reconnues : «*... una posesión secular o inmemorial con animo domini, pacífica y continua y con aquiescencia de las demás naciones...*» (CJC, *Sentencia*, p. 27) («*... une possession séculaire ou immémoriale accompagnée de l'*animus domini*, une possession pacifique et continue, acceptée par les autres nations...*»). En outre, la Cour s'est appuyée, pour formuler sa conclusion, sur ce que la Cour permanente d'arbitrage, dans sa sentence arbitrale du 7 septembre 1910, a décidé être des eaux territoriales, dans l'affaire des *Pêcheries dans l'Atlantique Nord*,

who rendered a separate opinion" (*AJIL* trans., p. 707). In this connection the Court also attached importance to the famous passage in that Award that "the character of a bay is subject to conditions that concern the interests of the territorial sovereign to a more intimate and important extent than those connected with the open coast" (*AJIL* trans., pp. 707-708).

392. It may be as well at this stage to deal with a possible source of misunderstanding about the terminology of the period. It has sometimes been suggested that the Judgement is confused because it speaks, as in the above quotation and elsewhere (see paragraph 397 below), of the waters of the Gulf outside the 3-mile littoral maritime belts as "territorial waters"; and in the argument before the Chamber, the 1917 Judgement did not escape criticism on that ground. But the term "territorial waters" was, 75 years ago, not infrequently used to denote what would now be called "internal" or "national" waters, as the legal literature of the time abundantly shows. Accordingly, the term "territorial waters" did not necessarily, or even usually, indicate what would now be called "territorial sea"¹. So, by "territorial waters", in this context, the Central American Court means waters claimed *à titre de souverain*. To have recognized exclusive "maritime belts" along the littoral *inside* those "territorial waters", the property of the three States in common, was no doubt an anomaly in terms of the modern law of the sea; but it was in accord with what had emerged from actual practice of the coastal States in the Gulf of Fonseca at that time, and was perhaps also a remnant of the view, to be mentioned below, that the maritime belt in a pluri-State bay, followed the sinuosities of the coast, the remainder of the bay waters being high seas. At any rate, the 3-mile maritime belts were firmly established by practice.

393. There is what might appear at first sight to be an inconsistent element of the Court's pronouncement, when it allows that the waters of the Gulf that "... belong to the three States that surround them ..." ("*... las aguas del Golfo pertenezcan a los tres Estados que lo circundan ...*"), are subject to "... the right of *uso inocente* over those waters ..." by "... the merchant ships of all nations ..." ("*... teniendo las naves mercantes de todas las naciones el derecho de uso inocente sobre esas mismas aguas ...*") (CJC, *Sentencia*, p. 55; *AJIL* trans., p. 715). Such rights of "innocent use" are at odds with the present general understanding of the legal status of

¹ See, for example, an article by Sir Cecil Hurst, later President of the Permanent Court of International Justice ("The Territoriality of Bays", *British Year Book of International Law*, Vol. 3 (1922-1923), p. 43).

et elle s'est référée en particulier aux « commentaires de M. Drago, éminent juriste, qui était l'un des juges dans cette procédure à avoir joint une opinion individuelle » (*AJIL*, p. 707). A cet égard, la Cour a aussi attaché de l'importance au fameux passage de cette sentence selon lequel « par son caractère [géographique] une baie affecte les intérêts du Souverain territorial plus intimement et d'une façon plus importante que les côtes ouvertes » (*Revue générale de droit international public*, 1912, t. XIX, p. 471).

392. Peut-être faut-il, à ce stade, parler des malentendus que peut provoquer la terminologie de l'époque. On a parfois laissé entendre que l'arrêt de la Cour centraméricaine est confus parce que, comme dans la citation ci-dessus et ailleurs (voir paragraphe 397 ci-après), il qualifie d'« eaux territoriales » les eaux du golfe de Fonseca situées au-delà des ceintures maritimes littorales de 3 milles; au cours de l'argumentation développée devant la Chambre, l'arrêt de 1917 n'a d'ailleurs pas échappé à la critique sur ce plan. Or, il y a soixante-quinze ans — et les écrits juridiques de l'époque le prouvent abondamment — il n'était pas rare que l'expression « eaux territoriales » soit utilisée pour décrire ce que l'on appellerait maintenant les « eaux intérieures » ou « nationales ». Ainsi, l'expression « eaux territoriales » ne visait pas nécessairement, ni même habituellement, ce que l'on appellerait maintenant la « mer territoriale »¹. Ainsi, lorsqu'elle emploie l'expression « eaux territoriales », dans ce contexte, la Cour de justice centraméricaine veut parler des eaux revendiquées à titre de souverain. Reconnaître l'existence le long du littoral de « ceintures maritimes » exclusives à l'intérieur de ces « eaux territoriales », copropriété des trois Etats, était sans aucun doute une anomalie du point de vue du droit de la mer moderne, mais cela était conforme à ce qui ressortait de la pratique effectivement suivie par les Etats riverains dans le golfe de Fonseca à cette époque, et cela était peut-être aussi une survivance de l'opinion, dont il sera fait mention plus loin, qui voulait que la ceinture maritime, dans une baie dont plusieurs Etats étaient riverains, suive les sinuosités de la côte, le reste des eaux de la baie ayant le statut de haute mer. Quoi qu'il en soit, les ceintures maritimes de 3 milles étaient fermement établies par la pratique.

393. Il peut paraître à première vue illogique que la Cour centraméricaine, dans son arrêt, déclare que les eaux du golfe de Fonseca qui «... appartiennent aux trois Etats qui l'entourent...» («... *las aguas del Golfo pertenezcan a los tres Estados que lo circundan...*») sont assujetties au «... droit d'usage inoffensif que possèdent sur ces eaux les navires marchands de toutes les nations...» («... *teniendo las naves mercantes de todas las naciones el derecho de uso inocente sobre esas mismas aguas...*») (CJC, *Sentencia*, p. 55). Ces droits d'« usage inoffensif » ne correspondent pas au statut juridique qui est généralement attribué aujourd'hui aux eaux

¹ Voir par exemple un article de sir Cecil Hurst, président ensuite de la Cour permanente de Justice internationale (« The Territoriality of Bays », *British Year Book of International Law*, vol. 3 (1922-1923), p. 43).

the waters of a bay as constituting “internal waters”, whether the waters are of a juridical bay or one which has arisen from an historic title. Yet the rules and principles which normally apply to “bays the coasts of which belong to a single State” (United Nations Convention on the Law of the Sea, Art. 10 (1)) are not necessarily appropriate to a bay which is a pluri-State bay and is also an historic bay (for the fact that the Gulf of Fonseca would today qualify geographically as a “juridical” bay cannot now call in question or replace its historic status). Moreover, the Gulf being a bay with three coastal States, there is a need for shipping to have access to any of the coastal States through the main channels between the bay and the ocean. That rights of innocent passage are not inconsistent with a régime of historic waters is clear, for that is precisely now the position in archipelagic internal waters and indeed in former high seas enclosed as internal waters by straight baselines. Furthermore, there is another practical point, for since these waters were outside the 3-mile maritime belts of exclusive jurisdiction in which innocent passage was nevertheless recognized in practice, it would have been absurd not to recognize passage rights in these waters, which had to be crossed in order to reach these maritime belts.

*

394. This unanimous finding that the Gulf of Fonseca is an historic bay with the character of a closed sea presents now no great problem. All three coastal States continue to claim this to be the position, and it seems also to continue to be the subject of that “acquiescence on the part of other nations” to which the 1917 Judgement refers, for the Chamber is unaware of any expression of a differing view by a third State. Moreover, that position has been generally accepted by the commentators. For example while the successive editors of Oppenheim’s *International Law*, from the first edition of Oppenheim himself (1905) to the eighth edition by Hersch Lauterpacht (1955), were consistently of the view that “All gulfs and bays enclosed by the land of more than one littoral State, however narrow their entrance may be, are non-territorial”, a note was added in the third edition (1920, p. 344, n. 4) making the general qualification, “except in the case of such bays as possess the characteristics of a closed sea”. The note then refers to the position of the Gulf of Fonseca as decided in the 1917 Judgement, adding finally, “The United States acknowledges the territorial characteristics of this Gulf. The attitude of other States is not known.” There is also the authority of Gidel for the proposition that the Gulf of Fonseca is an historic bay (G. Gidel, *Le droit international public de la mer* (1934), Vol. 3, pp. 626-627). Reference may also be made to the United Nations Secretariat study prepared following the 1958

d'une baie, à savoir que ces eaux constituent des « eaux intérieures », qu'il s'agisse des eaux d'une baie juridique ou d'une baie découlant d'un titre historique. Cependant, les règles et principes qui sont normalement applicables aux « baies dont un seul Etat est riverain » (convention des Nations Unies sur le droit de la mer, art. 10, par. 1) ne sont pas nécessairement appropriés à une baie dont plusieurs Etats sont riverains et qui est également une baie historique (car le fait que le golfe de Fonseca constituerait géographiquement aujourd'hui une baie « juridique » ne saurait maintenant mettre en question ou remplacer son statut historique). En outre, comme le golfe constitue une baie dont trois Etats sont riverains, il faut que les navires puissent accéder à l'un quelconque des Etats riverains en empruntant les principaux chenaux situés entre la baie et l'océan. Le fait que des droits de passage inoffensif ne soient pas incompatibles avec un régime d'eaux historiques est clair, car c'est là précisément la situation qui existe maintenant dans les eaux archipélagiques intérieures et d'ailleurs dans les eaux qui avaient précédemment le statut de haute mer et qui, situées en deçà de lignes de base droites, sont devenues des eaux intérieures. De plus, il y a un autre aspect pratique à considérer : en effet, comme ces eaux se trouvaient à l'extérieur des ceintures maritimes de juridiction exclusive de 3 milles dans lesquelles le passage inoffensif était néanmoins admis dans la pratique, il aurait été absurde de ne pas reconnaître des droits de passage dans ces eaux, qu'il fallait franchir pour accéder à ces ceintures maritimes.

*

394. Cette conclusion unanime selon laquelle le golfe de Fonseca est une baie historique possédant le caractère d'une mer fermée ne pose maintenant pas de problème majeur. Les trois Etats riverains continuent de soutenir que telle est la situation, et celle-ci semble également continuer de faire l'objet de cet « acquiescement de la part des autres nations » dont fait état l'arrêt de 1917, car la Chambre ne sache pas qu'un Etat tiers ait exprimé un avis différent. En outre, cette situation a généralement été acceptée par les commentateurs. Par exemple, si les directeurs de publication successifs de l'*International Law* d'Oppenheim, de la première édition d'Oppenheim lui-même (1905) à la huitième édition de Hersch Lauterpacht (1955), ont toujours été d'avis que « tous les golfes et baies entourés par les côtes de plus d'un Etat riverain, pour étroite que puisse être leur entrée, constituent des eaux non territoriales », une note a été ajoutée dans la troisième édition (1920, p. 344, note 4) pour formuler une restriction de caractère général, à savoir « sauf dans le cas où lesdites baies présentent les caractéristiques d'une mer fermée ». La note en question mentionne ensuite la situation du golfe de Fonseca, telle qu'elle avait été définie dans l'arrêt de 1917, et conclut ainsi : « Les Etats-Unis reconnaissent les caractéristiques territoriales de ce golfe. L'attitude des autres Etats n'est pas connue. » Gidel appuie lui aussi de son autorité la proposition selon laquelle le golfe de Fonseca est une baie historique (G. Gidel,

Conference on the Law of the Sea (doc. A/CN.4/143, para. 147) which stated

“If all the bordering States act jointly to claim historic title to a bay, it would seem that in principle what has been said above regarding a claim to historic title by a single State would apply to this group of States.”

395. What does present a problem, however, is the precise character of the sovereignty which the three coastal States enjoy in these historic waters. No great difficulty arises about the legal position of the waters of an historic bay that constitutes an enclosed sea entirely within the territory of a single State; then the enclosed waters are simply internal waters of the coastal State. A complication arises when the shores of the bay comprise three States. For an enclosed pluri-State bay presents the need of ensuring practical rights of access from the ocean for all the coastal States; and especially so where the channels for entering the bay must be available for common user, as in the case of an enclosed sea. It was doubtless this problem of navigational access to the pluri-State bay, that accounts for the view, prevalent, though not unopposed, in the time of the 1917 Judgement and even for some years later, that in such a bay, if it is not historic waters, the territorial sea follows the sinuosities of the coast and the remainder of the waters of the bay are part of the high seas. This solution, however, is not possible in the case of the Gulf of Fonseca since it is an historic bay and therefore a “closed sea”.

396. It was the eleventh question of the Central American Court which directly raised the legal status of the Gulf waters. It was :

“¿Cuál es la condición jurídica del Golfo de Fonseca según las respuestas que anteceden, y la conformidad de las Altas Partes que contienen, expresada en sus alegaciones, en orden al dominio y demás derivados?” (CJC, Sentencia, p. 26.)

“What is the legal status of the Gulf of Fonseca in the light of the foregoing answer and the concurrence of the high parties litigant, as expressed in their arguments, with respect to ownership and the incidents derived therefrom?” (*AJIL* trans., p. 693.)

The answer of four of the five judges was that “. . . *la condición jurídica del Golfo de Fonseca, según los términos de la pregunta, es la de pertenecer en*

Le droit international public de la mer (1934), vol. 3, p. 626-627). L'on peut mentionner aussi l'étude établie par le Secrétariat des Nations Unies à la suite de la conférence sur le droit de la mer de 1958 (doc. A/CN.4/143, par. 147), dans lequel il était dit que :

« Lorsque tous les Etats riverains agissent conjointement pour revendiquer un titre historique à une baie, il semble qu'en principe l'on doive appliquer à ce groupe d'Etats ce qui a été dit précédemment au sujet de la revendication d'un titre historique par un seul Etat. »

395. Ce qui pose un problème, en revanche, c'est la nature précise de la souveraineté dont trois Etats riverains jouissent dans ces eaux historiques. Il n'y a pas grande difficulté en ce qui concerne la situation juridique des eaux d'une baie historique qui constituent une mer fermée entièrement située à l'intérieur du territoire d'un seul Etat; les eaux enfermées sont alors simplement des eaux intérieures de l'Etat riverain. Une complication surgit lorsque les rivages de la baie s'étendent sur le territoire de trois Etats. En effet, dans le cas d'une baie fermée dont plusieurs Etats sont riverains, il est indispensable d'assurer à tous ces Etats la jouissance de droits pratiques d'accès à partir de l'océan, spécialement lorsqu'il est indispensable que les chenaux d'entrée dans la baie soient disponibles pour l'usage de tous, comme dans le cas d'une mer fermée. C'est sans aucun doute ce problème de l'accès des navires à une baie dont plusieurs Etats sont riverains qui explique qu'à l'époque de l'arrêt de 1917, et même pendant encore un certain nombre d'années, on ait estimé couramment — bien que ce ne fût pas l'opinion de tous — que dans une baie de cette nature, s'il ne s'agit pas d'eaux historiques, la mer territoriale suivait les sinuosités de la côte, et que le reste des eaux de la baie faisait partie de la haute mer. Cette solution, toutefois, n'est pas possible dans le cas du golfe de Fonseca vu qu'il constitue une baie historique et par conséquent une « mer fermée ».

396. C'est la onzième question de la Cour centraméricaine qui concernait directement la situation juridique des eaux du golfe de Fonseca. Cette question était la suivante :

« ¿Cuál es la condición jurídica del Golfo de Fonseca según las respuestas que anteceden, y la conformidad de las Altas Partes que contienden, expresada en sus alegaciones, en orden al dominio y demás derivados? » (C.J.C., *Sentencia*, p. 26.)

[Traduction]

« Quelle est la situation juridique du golfe de Fonseca à la lumière de la réponse précédente et de la convergence de vue des Hautes Parties plaidantes, telle qu'elle ressort de leurs argumentations, en ce qui concerne la propriété et les autres effets en découlant ? »

La réponse de quatre des cinq juges a été que « ... *la condición jurídica del Golfo de Fonseca, según los términos de la pregunta, es la de pertenecer en*

propiedad a los tres países que lo circundan . . .” (“ . . . the legal status of the Gulf of Fonseca, according to the terms of the question, is that of property belonging to the three countries that surround it . . .”); Judge Gutiérrez Navas however, answered that the ownership of the waters of the Gulf, “. . . *pertenece, en la porción respectiva, a los tres países ribereños . . .*” (“ . . . belongs, respectively, to the three riparian countries in proportion . . .”). Furthermore, in answer to the twelfth question, which read:

“¿Existe conformidad en las Altas Partes que contienen sobre el hecho de que las aguas pertenecientes a la zona de inspección que les corresponde, se empalman y confunden en las fauces o entrada del Golfo de Fonseca?” (CJC, *Sentencia*, p. 27.)

“Are the high parties litigant in accord as to the fact that the waters embraced in the inspection zones that pertain to each, respectively, are intermingled at the entrance of the Gulf of Fonseca?” (*AJIL* trans., p. 693.)

the judges were unanimously of the opinion that “. . . *existe conformidad en que las aguas que forman la entrada del Golfo se empalman . . .*” (“ . . . the high parties are agreed that the waters which form the entrance to the Gulf intermingle . . .”). In addition the decision recognized (in response to the fifteenth question) that the maritime belts of 1 marine league from the coast were within the exclusive jurisdiction of the coastal State and therefore should “be excepted from the community of interest or co-ownership” (CJC, *Sentencia*, p. 28; *AJIL* trans., p. 694). Also the Court recognized the further zone of 9 nautical miles as a zone of rights of inspection and the exercise of police power for fiscal purposes and for national security; and the Court took note also of the existence of the 1900 Honduras and Nicaragua agreed boundary line (see paragraph 413 below).

397. The general conclusion of the Court is set forth in the following paragraphs:

“CONSIDERANDO: Que evidentemente se deduce de los hechos constatados en los párrafos que preceden, que el Golfo de Fonseca pertenece a la categoría especial de Bahía histórica y es del dominio exclusivo de El Salvador, Honduras y Nicaragua; porque reúne todos los caracteres o condiciones que los expositores del Derecho de Gentes, los Institutos Internacionales y los precedentes han establecido sobre el carácter de las aguas territoriales; esto es, una posesión secular o inmemorial con animo domini, pacífica y continua y con aquiescencia de las demás naciones; la especial configuración geográfica que guarda cuantiosos intereses de vital importancia para la vida económica, comercial, agrícola e industrial de los Estados ribereños; y la necesidad absoluta, indispensable que estos Estados tienen de poseerlo tan plenamente

propiedad a los tres países que lo circundan...» («... la situation juridique du golfe de Fonseca, selon les termes de la question, est celle d'un bien appartenant aux trois pays qui entourent le golfe...»); le juge Gutiérrez Navas, toutefois, a répondu que la propriété des eaux du golfe de Fonseca «... pertenece, en la porción respectiva, a los tres países ribereños...» («... appartient, proportionnellement, aux trois pays riverains...»). En outre, en réponse à la douzième question, qui était :

«*¿Existe conformidad en las Altas Partes que contienden sobre el hecho de que las aguas pertenecientes a la zona de inspección que les corresponde, se empalman y confunden en las fauces o entrada del Golfo de Fonseca?*» (CJC, Sentencia, p. 27).

[Traduction]

« Existe-t-il entre les Hautes Parties plaidantes une convergence de vues sur le fait que les eaux appartenant à la zone d'inspection revenant à chacune se chevauchent et se confondent à l'entrée du golfe de Fonseca? »

les juges ont été unanimement d'avis que «... existe conformidad en que las aguas que forman la entrada del Golfo se empalman...» («... les Hautes Parties s'accordent pour dire que les eaux qui forment l'entrée du golfe se chevauchent...»). En outre (en réponse à la quinzième question), il était reconnu dans la décision que les ceintures maritimes d'une lieue marine de large à partir de la côte relevaient de la juridiction exclusive de l'Etat riverain et qu'en conséquence elles devaient «être exclues de la communauté d'intérêt ou de la copropriété» (*ibid.*, p. 28). D'autre part, la Cour a reconnu la ceinture suivante de 9 milles marins comme étant une zone où s'exerçaient des droits d'inspection et des pouvoirs de police à des fins fiscales et à des fins de sécurité nationale, et elle a pris note également de l'existence de la ligne frontière dont il avait été convenu entre le Honduras et le Nicaragua en 1900 (voir le paragraphe 413 ci-dessous).

397. La conclusion générale de la Cour est énoncée dans les paragraphes ci-après :

«*CONSIDERANDO: Que evidentemente se deduce de los hechos constatados en los párrafos que preceden, que el Golfo de Fonseca pertenece a la categoría especial de Bahía histórica y es del dominio exclusivo de El Salvador, Honduras y Nicaragua; porque reúne todos los caracteres o condiciones que los expositores del Derecho de Gentes, los Institutos Internacionales y los precedentes han establecido sobre el carácter de las aguas territoriales; esto es, una posesión secular o inmemorial con animo domini, pacífica y continua y con aquiescencia de las demás naciones; la especial configuración geográfica que guarda cuantiosos intereses de vital importancia para la vida económica, comercial, agrícola e industrial de los Estados ribereños; y la necesidad absoluta, indispensable que estos Estados tienen de poseerlo tan plenamente*

como lo exigen esos primordiales intereses y los de la defensa nacional." (CJC, *Sentencia*, p. 43.)

"*WHEREAS*: It is clearly deducible from the facts set forth in the preceding paragraphs that the Gulf of Fonseca belongs to the special category of historic bays and is the exclusive property of El Salvador, Honduras and Nicaragua; this on the theory that it combines all the characteristics or conditions that the text writers on international law, the international law institutes and the precedents have prescribed as essential to territorial waters^[1], to wit, secular or immemorial possession accompanied by *animo domini* both peaceful and continuous and by acquiescence on the part of other nations, the special geographical configuration that safeguards so many interests of vital importance to the economic, commercial, agricultural and industrial life of the riparian States and the absolute, indispensable necessity that those States should possess the Gulf as fully as required by those primordial interests and the interest of national defense." (*AJIL* trans., p. 705.)

And in the following, later, paragraph:

"*CONSIDERANDO*: *Que reconocida por este Tribunal la condición jurídica del Golfo de Fonseca como Bahía histórica, con caracteres de mar cerrado, se ha reconocido, en consecuencia, como conduenos de sus aguas a los tres países ribereños, El Salvador, Honduras y Nicaragua, excepto en la respectiva legua marina del litoral, que es del exclusivo dominio de cada uno de ellos; y que en orden al condominio existente entre los Estados en litigio, al votarse el punto décimocuarto del cuestionario, se tomó en cuenta que en las aguas no litorales del Golfo existe una porción de ellas en donde se empalman o confunden las jurisdicciones de inspección para objetos de policía, de seguridad y fines fiscales; y otra en donde es posible que no suceda lo mismo. Por lo tanto, el Tribunal ha decidido que entre El Salvador y Nicaragua existe el condominio en ambas porciones, puesto que están dentro del Golfo; pero con la salvedad expresa de los derechos que corresponden a Honduras como copartícipe en esas mismas porciones.*" (CJC, *Sentencia*, pp. 55-56.)

"*WHEREAS*: The legal status of the Gulf of Fonseca having been recognized by this Court to be that of a historic bay possessed of the characteristics of a closed sea, the three riparian States of El Sal-

¹ On the use by the Central American Court of this term, see paragraph 392 above.

como lo exigen esos primordiales intereses y los de la defensa nacional.» (CJC, *Sentencia*, p. 43.)

[Traduction]

«ATTENDU QUE: Il résulte à l'évidence, des faits exposés dans les paragraphes ci-dessus, que le golfe de Fonseca appartient à la catégorie spéciale des baies historiques et se trouve sous la juridiction exclusive du Honduras, du Nicaragua et du Salvador pour les raisons suivantes: il réunit toutes les caractéristiques et les conditions que les auteurs du droit des gens, les instituts internationaux et les précédents ont considérées comme conférant le caractère d'eaux territoriales^[1], à savoir une possession séculaire ou immémoriale accompagnée de l'*animus domini*, une possession pacifique et continue, acceptée par les autres nations, une configuration géographique particulière protégeant de nombreux intérêts d'importance vitale pour l'économie, le commerce, l'agriculture et l'industrie des Etats riverains, et la nécessité absolue, inéluctable, pour ces Etats, de posséder les eaux du golfe aussi complètement que l'exigent les intérêts primordiaux en cause et les intérêts de la défense nationale.» (A/CONF.13/1, par. 46, publication des Nations Unies, n° de vente 58.V.4, vol. I.)

Et, plus loin, dans le paragraphe suivant:

«CONSIDERANDO: *Que reconocida por este Tribunal la condición jurídica del Golfo de Fonseca como Bahía histórica, con caracteres de mar cerrado, se ha reconocido, en consecuencia, como condueños de sus aguas a los tres países ribereños, El Salvador, Honduras y Nicaragua, excepto en la respectiva legua marina del litoral, que es del exclusivo dominio de cada uno de ellos; y que en orden al condominio existente entre los Estados en litigio, al votarse el punto décimocuarto del cuestionario, se tomó en cuenta que en las aguas no litorales del Golfo existe una porción de ellas en donde se empalman o confunden las jurisdicciones de inspección para objetos de policía, de seguridad y fines fiscales; y otra en donde es posible que no suceda lo mismo. Por lo tanto, el Tribunal ha decidido que entre El Salvador y Nicaragua existe el condominio en ambas porciones, puesto que están dentro del Golfo; pero con la salvedad expresa de los derechos que corresponden a Honduras como copartícipe en esas mismas porciones.»* (CJC, *Sentencia*, p. 55-56.)

[Traduction]

«ATTENDU QUE: La Cour ayant reconnu au golfe de Fonseca le statut juridique de baie historique, possédant les caractères d'une mer fermée, les trois pays riverains, le Honduras, le Nicaragua et le

¹ Sur l'emploi par la Cour centraméricaine de cette expression, voir le paragraphe 392 ci-dessus.

vador, Honduras and Nicaragua are, therefore, recognized as co-owners of its waters, except as to the littoral marine league which is the exclusive property of each, and with regard to the co-ownership existing between the States here litigant, the Court, in voting on the fourteenth point of the questionnaire, took into account the fact that as to a portion of the non-littoral waters of the Gulf there was an overlapping or confusion of jurisdiction in matters pertaining to inspection for police and fiscal purposes and purposes of national security, and that, as to another portion thereof, it is possible that no such overlapping and confusion takes place. The Court, therefore, has decided that as between El Salvador and Nicaragua co-ownership exists with respect to both portions, since they are both within the Gulf; with the express proviso, however, that the rights pertaining to Honduras as coparcener in those portions are not affected by that decision." (*AJIL* trans., p. 716.)

398. The essence of the 1917 decision concerning the legal status of the waters of the Gulf was thus that these historic waters were then subject to a "co-ownership" ("*condominio*") of the three coastal States. On the correctness of this part of the decision the Parties are diametrically opposed. El Salvador approves strongly of the condominium concept in these waters and holds that this status not only prevails but also cannot be changed without its consent. Honduras opposes the condominium idea and accordingly calls in question the correctness of this part of the 1917 Judgement, whilst also relying on the fact that it was not a party to the case and so cannot be bound by the decision, as indeed it made clear to the Court in 1917 and as that Court accepted. Nicaragua, the intervening State, which was a party to the 1917 proceedings, is and has consistently been opposed to the condominium solution.

399. Honduras also argues against the condominium *inter alia* upon the ground that, allegedly, condominiums can only be established by agreement, though in its Memorial it had contended that some sort of "trilateral local custom of the nature of a convention" might have the same effect. It is doubtless right in claiming that the historical examples of condominiums, in the sense of arrangements for the common government of territory which would otherwise be, and in many cases already had been, delimited between two or more States, is ordinarily created by treaty. It is difficult to see how such a structured system of joint government could be created otherwise than by an agreement between the States concerned. It is true that condominium as a term of art in international law usually indicates just such a structured system for the joint exercise of sovereign governmental powers over a territory; a situation that might more aptly be called co-imperium. But this was not what the Central American Court of Justice had in mind. By a condominium they clearly meant to indicate the

Salvador, ont été reconnus en conséquence comme copropriétaires de ces eaux, à l'exception des eaux comprises à moins d'une lieue marine du littoral, qui sont la propriété exclusive de chacun d'eux; pour ce qui est de la copropriété entre les Etats en cause, la Cour a, en votant sur le quatorzième point du questionnaire, tenu compte du fait que, sur une portion des eaux non littorales du golfe, il existe un chevauchement ou une confusion de juridiction en ce qui concerne l'inspection à des fins de police et de sécurité et à des fins fiscales, et que, sur une autre portion, ce chevauchement et cette confusion peuvent fort bien ne pas exister. Dans ces conditions, la Cour a décidé que le Nicaragua et le Salvador étaient copropriétaires des deux portions puisqu'elles se trouvent l'une et l'autre à l'intérieur du golfe, étant entendu toutefois que la présente décision ne portera aucune atteinte aux droits appartenant au Honduras comme coparticipant à ces mêmes portions.» (A/CONF.13/1, par. 47; publication des Nations Unies, n° de vente 58.V.4, vol. I.)

398. La décision de 1917 concernant le statut juridique des eaux du golfe de Fonseca était donc, essentiellement, que ces eaux historiques étaient à l'époque une « copropriété » (« *condominio* ») des trois Etats riverains. Sur le bien-fondé de cet aspect de la décision, les Parties ont des vues diamétralement opposées. El Salvador approuve fermement l'idée de condominium sur ces eaux et affirme que ce statut, non seulement est en vigueur mais ne peut pas non plus être modifié sans son consentement. Le Honduras est opposé à l'idée de condominium et, en conséquence, met en question le bien-fondé de cette partie de l'arrêt de 1917, tout en s'appuyant également sur le fait qu'il n'était pas partie à l'affaire en question et ne peut donc pas être lié par la décision rendue, ce qu'il a d'ailleurs clairement fait savoir à la Cour centraméricaine en 1917 et ce que la Cour a admis. Quant au Nicaragua, l'Etat intervenant, qui était partie à l'instance de 1917, il s'est constamment déclaré opposé à la solution du condominium.

399. Le Honduras combat également l'idée du condominium en alléguant, notamment, que les condominiums, à ce que l'on prétend, ne pourraient naître que d'un accord, bien que dans son mémoire il ait déclaré qu'une sorte de « coutume locale trilatérale ayant un caractère consensuel » pourrait produire le même effet. Le Honduras a sans aucun doute raison d'affirmer, en s'appuyant sur les exemples historiques, que c'est ordinairement par voie de traité que sont créés les condominiums, à savoir des dispositions en vue de l'administration commune d'un territoire qui, autrement, serait nettement réparti entre deux ou plusieurs Etats et qui, dans de nombreux cas, avait déjà été ainsi réparti. Il est difficile de voir comment un système d'administration commune aussi solidement charpenté pourrait être mis en place autrement que par un accord entre les Etats concernés. C'est un fait que le mot « condominium », en tant que terme technique utilisé en droit international, désigne en général, précisément, ce genre de système organisé, mis en place en vue de l'exercice en

existence of a joint sovereignty arising as a juridical consequence of the succession of 1821. A State succession is one of the ways in which territorial sovereignty passes from one State to another; and there seems no reason in principle why a succession should not create a joint sovereignty where a single and undivided maritime area passes to two or more new States.

400. The Chamber, accordingly, sees the Judgement of 1917 as using the term condominium, or “co-ownership”, to describe what it regards as the legal result where three States jointly inherited by succession waters which for nearly three centuries had been under the single sway of the State from which they were the heirs; and in which waters there were no maritime administrative boundaries at the time of inheritance, at 1821 or indeed at the end of the Federal Republic of Central America in 1839. Thus, that Court says:

“La Alta Parte demandada reconoce que existió indemarcación entre los países adyacentes al Golfo, antes de que constituyeran entidades independientes, a pesar de que no eran desconocidas las delimitaciones entonces; pero no aduciéndose prueba alguna de que posteriormente esos mismos Estados hayan llevado a cabo una división completa de todas las aguas que circundan el Golfo de Fonseca, pues aunque se ha invocado la que se efectuó con Honduras en mil novecientos, la línea trazada, según el mapa del Ingeniero Fiallos, que fué miembro de la Comisión Mixta, sólo llegó hasta un punto medio entre la isla del Tigre y Punta de Cosigüina, dejando sin dividir como ya se ha dicho antes, una considerable porción de aguas comprendida entre la línea trazada desde Punta Amapala a Punta Cosigüina y el punto terminal de la división entre Honduras y Nicaragua. Por consiguiente, hay que concluir en que, exceptuando esa parte, el resto de las aguas del Golfo ha quedado indiviso, en estado de comunidad entre El Salvador y Nicaragua, y en que por la particular configuración del mismo, esas aguas quedan frente a frente, confundiéndose por un empalme declarado en el dictamen de los Ingenieros Barbarena y Alcaine, y reconocido por la Alta Parte demandada. Y si bien puede decirse en principio, que no toda indemarcación constituye comunidad, sí es evidente que toda comunidad supone necesariamente la indivisión en sentido jurídico. Esta comunidad en el Golfo ha venido existiendo por el uso continuado y pacífico de los Estados ribereños, y la demuestra más evidentemente ese empalme de las jurisdicciones en la zona en que ambos países contendientes han ejercido su imperium; de donde se deduce que ese estado jurídico no existe en las tres millas marinas que forman el litoral en las costas de tierra

commun de pouvoirs gouvernementaux souverains sur un territoire ; situation qu'il serait peut-être plus juste d'appeler *coimperium*. Cependant, ce n'est pas cela que la Cour de justice centraméricaine avait en vue. En utilisant le mot condominium, elle a manifestement voulu parler de l'existence d'une souveraineté commune en tant que conséquence juridique de la succession intervenue en 1821. La succession d'Etats est l'une des manières dont la souveraineté territoriale se transmet d'un Etat à un autre, et il n'y a apparemment aucune raison, en principe, pour qu'une succession ne crée pas une souveraineté commune dans les cas où une zone maritime unique et indivise est transmise à deux ou plusieurs nouveaux Etats.

400. En conséquence, la Chambre considère que l'arrêt de 1917 emploie le terme condominium, ou « copropriété », pour désigner ce qui, dans cet arrêt, est considéré comme le résultat juridique obtenu dans les cas où trois Etats ont hérité en commun par voie de succession de certaines eaux qui, depuis près de trois siècles, relevaient de l'autorité unique de l'Etat dont ils sont devenus les héritiers ; eaux dans lesquelles, en outre, il n'existait aucune frontière administrative maritime à l'époque de la succession, en 1821, ni d'ailleurs en 1839, année où la République fédérale d'Amérique centrale a cessé d'exister. Ainsi, la Cour centraméricaine déclare ce qui suit :

« La Alta Parte demandada reconoce que existió indemarcación entre los países adyacentes al Golfo, antes de que constituyeran entidades independientes, a pesar de que no eran desconocidas las delimitaciones entonces; pero no aduciéndose prueba alguna de que posteriormente esos mismos Estados hayan llevado a cabo una división completa de todas las aguas que circundan el Golfo de Fonseca, pues aunque se ha invocado la que se efectuó con Honduras en mil novecientos, la línea trazada, según el mapa del Ingeniero Fiallos, que fué miembro de la Comisión Mixta, sólo llegó hasta un punto medio entre la isla del Tigre y Punta de Cosigüina, dejando sin dividir como ya se ha dicho antes, una considerable porción de aguas comprendida entre la línea trazada desde Punta Amapala a Punta Cosigüina y el punto terminal de la división entre Honduras y Nicaragua. Por consiguiente, hay que concluir en que, exceptuando esa parte, el resto de las aguas del Golfo ha quedado pro indiviso, en estado de comunidad entre El Salvador y Nicaragua, y en que por la particular configuración del mismo, esas aguas quedan frente a frente, confundiéndose por un empalme declarado en el dictamen de los Ingenieros Barbarena y Alcaine, y reconocido por la Alta Parte demandada. Y si bien puede decirse en principio, que no toda indemarcación constituye comunidad, sí es evidente que toda comunidad supone necesariamente la indivisión en sentido jurídico. Esta comunidad en el Golfo ha venido existiendo por el uso continuado y pacífico de los Estados ribereños, y la demuestra más evidentemente ese empalme de las jurisdicciones en la zona en que ambos países contendientes han ejercido su imperium; de donde se deduce que ese estado jurídico no existe en las tres millas marinas que forman el litoral en las costas de tierra

firme e islas que les corresponden a cada Estado, en las cuales ejercen un dominio y posesión exclusivos y absolutos, . . .” (CJC, Sentencia, pp. 50-51.)

“The high party defendant recognizes that no demarcation existed among the countries adjacent to the Gulf prior to their constitution as independent entities, notwithstanding the fact that demarcations were then not unknown; but no proof whatever is adduced to show that subsequently those same States ever effected a complete division of all the waters embraced therein, for, although there was a division made with Honduras in 1900 — which has been here invoked — the line drawn, according to the map of the engineer Fiallos (who was a member of the Mixed Commission), only extends as far as a point midway between Tigre Island and Cosigüina Point, thus leaving undivided, as already stated, a considerable portion of the waters embraced between the line drawn from Amapala Point to Cosigüina Point and the terminal point of the division between Honduras and Nicaragua.

Consequently, it must be concluded that, with the exception of that part, the rest of the waters of the Gulf have remained undivided and in a state of community between El Salvador and Nicaragua, and that, by reason of the particular configuration of the Gulf, those waters though remaining face to face, were, as declared in the report of the engineers Barberena and Alcaine and as recognized by the high party defendant, confounded by overlapping.

And, while it may be said that in principle not every absence of demarcation always results in community, it is self-evident that every community necessarily presupposes, in the legal sense, the absence of partition. This community in the Gulf has continued to exist by virtue of continued and peaceful use of it by the riparian States, and this is shown most clearly by the overlapping of jurisdictions in the zone in which both litigant countries have been exercising their rights of *imperium*, from which it is deduced that that legal status does not exist in the three marine miles that form the littoral on the coasts of the mainland and islands which belong to the States separately and over which they exercise ownership and possession both exclusive and absolute . . .” (*AJIL* trans., revised, p. 711.)

401. Thus the *ratio decidendi* of the 1917 Judgement appears to be this: there was, at the time of independence, no delimitation between the three countries; and while the absence of delimitation does not always result in community, the undelimited waters of the Gulf have remained undivided and in a state of community, which entails a condominium or co-ownership of these waters. Further, the existence of a community was evidenced by continued and peaceful use of the waters by all the riparian States after independence. It seems to the Chamber that the Central American Court

firme e islas que les corresponden a cada Estado, en las cuales ejercen un dominio y posesión exclusivos y absolutos, ...» (CJC, *Sentencia*, p. 50-51.)

[Traduction]

« La Haute Partie défenderesse reconnaît qu'aucune démarcation n'existait entre les pays adjacents au golfe de Fonseca avant que ces pays ne soient constitués en entités indépendantes, malgré le fait que les démarcations n'étaient pas inconnues à l'époque; cependant, aucune preuve n'est produite pour démontrer que par la suite ces mêmes Etats ont procédé à une répartition complète de toutes les eaux comprises dans le golfe. Car, bien qu'une division ait été effectuée avec le Honduras en 1900 — ce qui a été invoqué ici — la ligne ainsi tracée, selon la carte de l'ingénieur Fiallos (qui était membre de la commission mixte), s'étend seulement jusqu'à un point situé à mi-parcours entre l'île d'El Tigre et la pointe Cosigüina, de sorte que demeure indivise, comme il a déjà été dit, une portion considérable des eaux comprises entre, d'une part la ligne tracée entre le cap Amapala et le cap Cosigüina, et d'autre part le point terminal de la séparation entre le Honduras et le Nicaragua.

En conséquence, il faut conclure qu'à l'exception de cette partie le reste des eaux du golfe de Fonseca sont demeurées indivises et à l'état de communauté entre El Salvador et le Nicaragua, et que, en raison de la configuration particulière du golfe de Fonseca, ces eaux, quoique se faisant face, se confondaient et se chevauchaient, ainsi qu'il est déclaré dans le rapport des ingénieurs Barberena et Alcaine et qu'il est reconnu par la Haute Partie défenderesse.

Et s'il est en principe permis d'affirmer que l'absence de démarcation ne se traduit pas toujours par la communauté, il va de soi que toute communauté présuppose nécessairement, au sens juridique, l'absence de partage. Cette communauté, dans le golfe de Fonseca, continue d'exister en vertu de l'utilisation continue et pacifique de ce golfe par les Etats riverains, et cela est prouvé de la manière la plus claire par le chevauchement des juridictions dans la zone où l'un et l'autre pays plaidant exercent leurs droits d'*imperium*, dont on déduit que ce statut juridique n'existe pas dans la ceinture littorale de 3 milles marins le long des côtes du continent et des îles qui appartiennent aux Etats séparément et sur lesquels ces derniers exercent une propriété et une possession à la fois exclusives et absolues...»

401. Ainsi, la *ratio decidendi* de l'arrêt de 1917 apparaît comme étant la suivante: il n'y avait, à l'époque de l'indépendance, pas de délimitation entre les trois pays; et alors que l'absence de délimitation ne se traduit pas toujours par une situation de communauté, les eaux non délimitées du golfe sont restées dans un état d'indivision, dans le cadre d'une structure de communauté, ce qui implique un condominium ou une copropriété sur ces eaux. En outre, l'existence d'une communauté était prouvée par l'utilisation continue et pacifique des eaux par tous les Etats riverains après

was correct, as a matter of international law, in holding that the mere absence of the delimitation of divisions of a maritime territory, cannot be said of itself “always” to entail a joint sovereignty over that area of maritime territory. What matters, however, is not what is “always” true, but what was the position in this particular case, in which the maritime area in question had long been historic waters under a single State’s sovereignty, apparently without any demarcated administrative limits, and was in 1821 jointly acquired by the three successor States by reason of the succession. That seems to be the essence of the decision of the Central American Court for this confined maritime area which so intimately concerns all three coastal States. Certainly there is no reason why a joint sovereignty should not exist over maritime territory. An instance of a condominium of the waters of a bay is the Baie du Figuier at the Atlantic boundary between France and Spain: by a “Declaration” of 1879, the bay was said, for purposes of jurisdiction to be in three parts, “la troisième formant des eaux communes”.

*

402. The question now poses itself of the legal status of the 1917 Judgement. It has not been suggested that it was invalid or a nullity. The Court’s jurisdiction in the matter was contested by Nicaragua, but the Court found that it had jurisdiction; a decision which was within the remit of any court to decide its own jurisdiction. Nicaragua protested the Judgement; but it cannot be allowed that a judgment may be invalidated by the protest of a disappointed party. The 1917 Judgement is therefore a valid decision of a competent Court. Obviously it could not be *res judicata* between the Parties in the present case. Honduras, on learning of the proceedings brought by El Salvador before the Central American Court of Justice, had formally protested to El Salvador that it “. . . has not recognized the status of co-ownership with El Salvador, nor with any other Republic, in the waters belonging to it in the Gulf of Fonseca . . .” (“. . . *no ha reconocido estado de condominio con El Salvador ni con ninguna otra República en las aguas que le corresponden en el Golfo de Fonseca . . .*”) (CJC, *Sentencia*, p. 32; *AJIL* trans., p. 696), and that protest was brought to the notice of the Central American Court. Honduras has also, in its pleadings in the present case, made clear its reliance on the principle that a decision in a judgment or an arbitral award “can only be opposed to the parties” (see *I.C.J. Reports 1990*, p. 106, para. 31). Nicaragua, which was a party to the 1917 case, is an intervener in the present proceedings but is not a party in the present case. It does not appear, therefore, that this Chamber is at present required now to pronounce upon whether the 1917 Judgement is *res judicata* between the States parties to it, only one of which is a Party to the present proceedings. Moreover the Court’s decision on what was in 1917 the principal question respecting the responsibilities of Nicaragua in

l'indépendance. La Chambre a le sentiment que la Cour centraméricaine était dans le vrai, au niveau du droit international, en décidant que l'on ne peut pas dire que la simple absence de délimitation d'un territoire maritime implique « toujours », par elle-même, une souveraineté commune sur cette zone de territoire maritime. Cependant, ce qui importe, ce n'est pas ce qui est « toujours » vrai, mais ce qu'était la situation dans cette affaire particulière, où il se trouvait que la zone maritime en question était depuis longtemps constituée par des eaux historiques dépendant de la souveraineté d'un seul Etat, apparemment sans le tracé d'aucune limite administrative, et avait été acquise en commun, en 1821, par les trois Etats successeurs en raison de la succession. Tel paraît être l'essentiel de la décision de la Cour de justice centraméricaine pour cette zone maritime restreinte qui intéresse de si près les trois Etats côtiers. Il n'y a certainement aucune raison qui interdirait l'existence d'une souveraineté commune sur un territoire maritime. Un exemple de condominium sur les eaux d'une baie est celui de la baie du Figuier, située à la frontière atlantique entre l'Espagne et la France. En vertu d'une « déclaration » de 1879, la baie comprend, à des fins de juridiction, trois parties, « la troisième formant des eaux communes ».

*

402. La question se pose maintenant de savoir quel est le statut juridique de l'arrêt de 1917. Nul n'a laissé entendre qu'il fût sans validité ou frappé de nullité. La compétence de la Cour de justice centraméricaine en la matière a été contestée par le Nicaragua, mais la Cour, par une décision qui entraine dans le cadre du pouvoir qu'a toute cour de décider de sa propre compétence, a conclu à sa compétence. Le Nicaragua a protesté contre l'arrêt, mais on ne peut dire qu'un arrêt soit invalidé par la protestation d'une partie déçue. L'arrêt de 1917 est donc une décision valide d'une cour compétente. Toutefois, il ne pouvait pas constituer *res judicata* entre les Parties à la présente affaire. Le Honduras, lorsqu'il avait eu connaissance de l'instance introduite par El Salvador devant la Cour de justice centraméricaine, avait adressé une protestation formelle à El Salvador, déclarant qu'il n'avait « ... pas reconnu le statut de copropriété avec El Salvador ni avec aucune autre République en ce qui concerne les eaux qui lui appartiennent dans le golfe de Fonseca... » (« ... *no ha reconocido estado de condominio con El Salvador ni con ninguna otra república en las aguas que la corresponden en el Golfo de Fonseca...* ») (CJC, *Sentencia*, p. 32), et que cette protestation avait été portée à la connaissance de la Cour centraméricaine. Le Honduras a également, dans ses pièces de procédure à la présente instance, bien précisé qu'il s'appuyait sur le principe selon lequel une décision figurant dans un arrêt ou dans une sentence arbitrale n'est « opposable qu'aux parties » (voir *C.I.J. Recueil 1990*, p. 106, par. 31). Le Nicaragua, qui était partie à l'affaire de 1917, est un intervenant dans la présente procédure, mais il n'est pas partie dans la présente affaire. Il n'apparaît donc pas que la Chambre doive maintenant se prononcer sur le point de savoir si l'arrêt de 1917 a l'autorité de la chose jugée entre les Etats

entering into the Bryan-Chamorro Treaty and its effect on El Salvador's rights in the Gulf, is in any event not relevant to the case before this Chamber.

403. In truth, however, the question of the existence or not of a *res judicata* arising from a case with two parties is not helpful in a case raising a question of a joint sovereignty of three coastal States. This is indeed confirmed by the fact of Nicaragua's having sought, and been granted, a right to intervene precisely on this question of the legal position of the Gulf waters. The position, therefore, is that the Chamber should take the 1917 Judgement into account as a relevant precedent decision of a competent court, and as, in the words of Article 38 of the Court's Statute, "a subsidiary means for the determination of rules of law". In short, the Chamber must make up its own mind on the status of the waters of the Gulf, taking such account of the 1917 decision as it appears to the Chamber to merit.

*

404. The opinion of the Chamber on the particular régime of the historic waters of the Gulf parallels the opinion expressed in the 1917 Judgement of the Central American Court of Justice. The Chamber finds that the Gulf waters, other than the 3-mile maritime belts, are historic waters and subject to a joint sovereignty of the three coastal States. The Court in 1917 also excluded from the condominium the waters delimited in 1900 between Honduras and Nicaragua; this delimitation will be considered below (paragraph 413).

405. The reasons for this conclusion, apart from the reasons and effect of the 1917 decision of the Central American Court of Justice, are the following: as to the historic character of the Gulf waters, the consistent claims of the three coastal States, and the absence of protest from other States. As to the character of rights in the waters of the Gulf: those waters were waters of a single-State bay during the greater part of their known history. They were, during the colonial period, and even during the period of the Federal Republic of Central America not divided or apportioned between the different administrative units which at that date became the three coastal States of El Salvador, Honduras and Nicaragua. There was no attempt to divide and delimit those waters according to the principle of *uti possidetis juris*. The Chamber has been much struck at the fundamental difference, in this respect, between the land areas it has had to deal with, and this maritime area. The delimitation effected between Nicaragua and Honduras in 1900, quoted in the Chamber's Judgment on the intervention of Nicaragua (*I.C.J. Reports 1990*, pp. 101-102, para. 26) which was substantially an application of the method of equidistance, gives no clue that it was in any way inspired by the application of the

qui étaient parties à l'affaire en question, et dont un seul est partie à la présente procédure. En outre, la décision de la Cour centraméricaine sur ce qui était en 1917 la principale question en ce qui concerne les responsabilités du Nicaragua du fait qu'il avait conclu le traité Bryan-Chamorro et les effets de ce traité sur les droits d'El Salvador dans le golfe est en tout état de cause sans rapport avec l'affaire dont la Chambre est saisie.

403. A vrai dire, cependant, savoir s'il existe ou non une *res judicata* découlant d'une affaire entre deux parties n'est de guère d'utilité dans une affaire où se pose une question de souveraineté commune de trois Etats riverains. C'est d'ailleurs ce que confirme le fait que le Nicaragua a demandé et s'est vu accorder le droit d'intervenir précisément sur cette question de la situation juridique des eaux du golfe. La situation, donc, est que la Chambre doit prendre l'arrêt de 1917 en considération comme décision antérieure pertinente d'une juridiction compétente et, pour reprendre les termes de l'article 38 du Statut de la Cour, « comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit ». En résumé, la Chambre doit prendre elle-même une décision quant au statut des eaux du golfe de Fonseca en accordant à la décision de 1917 la considération que celle-ci lui paraît mériter.

*

404. L'opinion de la Chambre sur le régime particulier des eaux historiques du golfe suit l'opinion exprimée dans l'arrêt de 1917 de la Cour de justice centraméricaine. La Chambre considère que les eaux du golfe, hormis les ceintures maritimes de 3 milles, sont des eaux historiques et sont soumises à la souveraineté conjointe des trois Etats riverains. En 1917, la Cour de justice centraméricaine a elle aussi exclu du condominium les eaux délimitées en 1900 entre le Honduras et le Nicaragua ; cette délimitation sera analysée ci-après (paragraphe 413).

405. Les motifs de cette conclusion, indépendamment des motifs de l'arrêt rendu en 1917 par la Cour de justice centraméricaine et de l'effet dudit arrêt, sont les suivants : quant au caractère historique des eaux du golfe, les prétentions correspondantes des trois Etats riverains et l'absence de protestation de la part d'autres Etats ; quant à la nature des droits qui existent dans les eaux du golfe, ces eaux étaient les eaux d'une baie dont un seul Etat était riverain pendant la plus grande partie de leur histoire connue. Pendant la période coloniale et même pendant celle de la République fédérale d'Amérique centrale, elles n'avaient été ni partagées ni réparties entre les différentes unités administratives qui devinrent alors les trois Etats riverains : El Salvador, le Honduras et le Nicaragua. Aucune tentative n'avait été faite de diviser et de délimiter ces eaux selon le principe de l'*uti possidetis juris*. La Chambre a été très frappée par la différence fondamentale qui existe, à cet égard, entre les zones terrestres qu'elle a eu à examiner et cette zone maritime. La délimitation effectuée entre le Nicaragua et le Honduras en 1900, citée dans l'arrêt de la Chambre sur l'intervention du Nicaragua (*C.I.J. Recueil 1990*, p. 101-102, par. 26), qui consistait, pour l'essentiel, à appliquer la méthode de l'équidistance,

uti possidetis juris to the waters. It is evident that the Mixed Commission responsible for that delimitation based its work on the land boundaries on 17th and 18th century titles, but simply took it as axiomatic that “there belonged to each State that part of the Gulf or Bay of Fonseca adjacent to its coasts” (*Limites Definitivos entre Honduras y Nicaragua*, Honduran Ministry of Foreign Affairs, 1938, p. 24). A joint succession of the three States to the maritime area seems in these circumstances to be the logical outcome of the principle of *uti possidetis juris* itself.

406. It is noteworthy that Honduras, whilst arguing against the condominium, evidently formed the view that, given the historical, geographical and political situation of the Gulf of Fonseca, it is not sufficient simply to reject the condominium. Accordingly, Honduras proposes another and alternative idea: that of a “community of interests” or of “interest” as expounded in the Judgment of the Permanent Court of International Justice in the case of the *Territorial Jurisdiction of the International Commission of the River Oder* of 1929 (Judgment No. 16, 1929, *P.C.I.J., Series A, No. 23*, p. 27), concerning navigation rights when “a single waterway traverses or separates the territory of more than one State”; in which situation,

“a solution of the problem has been sought not in the idea of a right of passage for upstream States, but in that of a community of interest of riparian States”.

The Judgment goes on:

“This community of interest in a navigable river becomes the basis of a common legal right [*communauté de droit*], the essential features of which are the perfect equality of all riparian States in the user of the whole course of the river and the exclusion of any preferential privilege of any one riparian State in relation to the others.”

407. That there is a community of interest of the three coastal States of the Gulf is not open to doubt. It seems odd, however, to postulate a community of interest régime as an argument against a condominium régime; for a condominium is almost an ideal juridical embodiment of the community of interest’s requirements of perfect equality of user of the waters and of common legal rights and the “exclusion of any preferential privilege”. And it is interesting to note how the language of common interest, with its emphasis on a community comes so near to the language employed by the Central American Court of Justice in its 1917 Judgment. The community of interest argument, however, is important and valuable in demonstrating an awareness that a mere delimitation of these narrow waters into separate and unqualified sovereignties, and without other arrangements such as rights of passage, might give rise to great practical difficulties.

n'indique en rien qu'elle se soit inspirée d'aucune manière de l'application de l'*uti possidetis juris* aux espaces maritimes. A l'évidence, la commission mixte chargée de cette délimitation s'est fondée, pour ses travaux relatifs aux frontières terrestres, sur des titres des XVII^e et XVIII^e siècles, mais elle a simplement considéré comme un axiome que « chaque Etat possédait la partie du golfe et de la baie de Fonseca qui était adjacente à ses côtes » (*Límites Definitivos entre Honduras y Nicaragua*, ministère des relations extérieures du Honduras, 1938, p. 24). En pareilles circonstances, une succession conjointe des trois Etats à la zone maritime semble découler logiquement du principe de l'*uti possidetis juris* lui-même.

406. Il convient de relever que le Honduras, tout en contestant le condominium, est manifestement parvenu à la conclusion qu'étant donné la situation historique, géographique et politique du golfe de Fonseca il ne suffit pas de se contenter de rejeter le condominium. Le Honduras propose donc une autre idée à la place : celle d'une « communauté d'intérêts », ou d'« intérêt », telle qu'elle est exposée dans l'arrêt de la Cour permanente de Justice internationale en l'affaire de la *Juridiction territoriale de la Commission internationale de l'Oder* de 1929 (arrêt n^o 16, 1929, C.P.J.I. série A n^o 23, p. 27), relatif aux droits de navigation quand « un même cours d'eau traverse ou sépare le territoire de plus d'un Etat » ; en ce cas,

« ce n'est pas dans l'idée d'un droit de passage en faveur des Etats d'amont mais dans celle d'une certaine communauté d'intérêts des Etats riverains que l'on a cherché la solution du problème ».

L'arrêt poursuit :

« Cette communauté d'intérêts sur un fleuve navigable devient la base d'une communauté de droit, dont les traits essentiels sont la parfaite égalité de tous les Etats riverains dans l'usage de tout le parcours du fleuve et l'exclusion de tout privilège d'un riverain quelconque par rapport aux autres. »

407. Qu'il existe une communauté d'intérêts des trois Etats riverains du golfe, cela n'est pas douteux. Cependant, il semble étrange de postuler le concept d'un régime de communauté d'intérêts à titre d'argument contre un régime de condominium ; un condominium, en effet, est presque l'incarnation juridique idéale des exigences de la communauté d'intérêts, qui sont une parfaite égalité dans l'usage des eaux, la communauté des droits du point de vue juridique et « l'exclusion de tout privilège ». Il est intéressant de relever à quel point la terminologie de la communauté d'intérêts, qui insiste sur une communauté, s'approche des termes employés par la Cour de justice centraméricaine dans son arrêt de 1917. L'argument tiré de la communauté d'intérêts est néanmoins important et utile dans la mesure où il reflète la conscience des grandes difficultés pratiques auxquelles risquerait de donner lieu une simple délimitation de ces eaux exigües qui les attribuerait à des souverainetés distinctes et absolues, sans autres arrangements tels que des droits de passage.

408. The essential feature of the “community of interests” which, according to Honduras, exists in respect of the waters of the Gulf, and the feature which distinguishes it from the “*condominio*” (“co-ownership”) referred to by the Central American Court of Justice, or the “condominium” insisted on by El Salvador on the basis of the Judgement of that Court, is that the “community of interests” does not merely permit of a delimitation of the waters but necessitates such a delimitation. Honduras emphasizes that there is in its view a community of interests, not a *communauté de patrimoines*, in the waters, that each State remains master of its own area of jurisdiction. Therefore, according to Honduras, while delimitation is incompatible with the continued existence of a condominium, a community of interests, on the contrary, presupposes delimitation. The community of interests implies, it is said, that each of the coastal States of the Gulf of Fonseca, because it is a coastal State, has an equal right with the other States to have defined maritime spaces attributed to it, over which it can exercise the competences conferred on it by international law. Honduras backs this argument by citing the difficulties and delays in achieving any measures of co-operative action by the three States in the Gulf, and the various incidents involving the vessels and naval forces of the Parties in the waters of the Gulf which, it suggests, are attributable to the uncertainties resulting from the absence of any delimitation of the waters between them.

409. In the arguments of the Parties before the Chamber, the question of whether the legal situation of the waters of the Gulf is such as to permit or require a delimitation has at times not been clearly distinguished from the different question whether the Chamber has been given jurisdiction to effect a delimitation. El Salvador asserts that

“The juridical situation of the Gulf of Fonseca, derived from its particular individual nature, does not permit the dividing up of the waters held in condominium precisely because what was in issue was not the recognition of common ownership of an object which is capable of being divided up but rather the definition of an object which had, for geographical reasons, an indivisible character given its configuration and dimensions.”

It is however not suggesting that the waters subject to joint sovereignty cannot be divided, if there is agreement to do so. *Condominia* can cease to exist given the necessary agreement. What El Salvador maintains is that a decision on the status of the waters of the Gulf, including the position of the 1917 Judgement, is an essential prerequisite to the process of delimitation which can then be negotiated on a realistic basis. Account must be taken of the fact that the geographical situation of the Gulf, which underlies the juridical status of the waters, is such that mere delimitation without agreement on questions of passage and access would leave many practical problems unsolved. It is not easy to conceive of a satisfactory final solution without the participation of all three States together in the

408. Le caractère essentiel de la « communauté d'intérêts » qui existe, selon le Honduras, pour les eaux du golfe et le caractère qui la distingue du « *condominio* » (« copropriété ») mentionné par la Cour de justice centraméricaine, ou du « condominium » dont El Salvador affirme l'existence en se fondant sur l'arrêt de ladite Cour, c'est que la « communauté d'intérêts » ne fait pas que permettre une délimitation des eaux : elle la rend nécessaire. Le Honduras déclare avec insistance qu'il existe, selon lui, une communauté d'intérêts, et non une communauté de patrimoines, dans les eaux dont il s'agit, que chaque Etat reste maître de sa propre zone de juridiction. En conséquence, selon le Honduras, alors qu'une délimitation est incompatible avec l'existence continue d'un condominium, une communauté d'intérêts, à l'inverse, présuppose une délimitation. La communauté d'intérêts implique, dit-on, que chaque Etat riverain du golfe de Fonseca, parce qu'il est un Etat côtier, possède à l'égal des autres le droit de se voir attribuer des espaces maritimes déterminés sur lesquels il peut exercer les compétences que lui reconnaît le droit international. A l'appui de son argument, le Honduras souligne à quel point il a été difficile et long pour les trois Etats de s'entendre sur l'adoption de mesures concertées dans le golfe, ainsi que les divers incidents qui ont mis en cause les navires et forces navales des Parties dans les eaux du golfe et qui, selon lui, s'expliquent par les incertitudes résultant de l'absence de toute délimitation de leurs eaux respectives.

409. Dans les argumentations des Parties devant la Chambre, la question de savoir si la situation juridique des eaux du golfe est telle qu'elle permet ou exige une délimitation n'a pas toujours été distinguée avec clarté de celle, différente, de savoir si la Chambre a reçu compétence pour effectuer une délimitation. El Salvador affirme :

« La situation juridique du golfe de Fonseca, qui découle de sa nature particulière et spécifique, n'autorise pas un partage des eaux possédées en condominium, précisément parce qu'il ne s'agissait pas de reconnaître la propriété d'une chose divisible mais de définir une chose qui avait, pour des raisons géographiques, un caractère indivisible étant donné sa configuration et ses dimensions. »

Toutefois, il ne va pas jusqu'à suggérer que les eaux soumises à une souveraineté conjointe ne peuvent pas être partagées s'il existe un accord en ce sens. Des condominiums peuvent cesser d'exister dès lors que l'accord nécessaire existe. Ce qu'El Salvador soutient, c'est qu'une décision sur la situation juridique des eaux du golfe, y compris le statut de l'arrêt de 1917, est une condition préalable essentielle au processus de délimitation, qui pourra alors être négociée sur une base réaliste. Il faut tenir compte du fait que la situation géographique du golfe, qui est à l'origine du statut juridique des eaux, est telle qu'une simple délimitation qui ne s'accompagnerait pas d'un accord sur les questions de passage et d'accès laisserait maints problèmes pratiques sans solution. Il est difficile

creation of a suitable régime, whether or not including delimitation of separate areas of internal waters.

*

410. If the Gulf is an historic bay, it is necessary to determine the closing line of the waters of the bay. The normal geographical closing line for the waters of the Gulf of Fonseca would be the line Punta Amapala to Punta Cosigüina. This seems to have been the closing line recognized by the three coastal States in practice. It is, moreover, the closing line referred to in the 1917 Judgement (*loc. cit.*, p. 706). It had not been necessary to say more, had not El Salvador elaborated a thesis of an "inner Gulf" and an "outer Gulf", based on the reference in the Judgement of 1917, to an inner closing line from Punta Chiquirin, through Meanguera and Meanguerita, to Punta Rosario. The purpose of El Salvador's reference to this inner line, in its argument before the Chamber, was apparently to suggest that the Honduran legal interest in the Gulf waters was limited to the area inside the inner line, the remainder being left to El Salvador and Nicaragua. But there is nothing in the Judgement of the Central American Court of Justice to support this. There is no suggestion in that Judgement that Honduras was excluded from the waters between that inner line and the outer closing line subject to the régime of condominium found by the Court.

411. A word more needs to be said about the closing line proper, from Punta Amapala to Punta Cosigüina. This was constantly referred to in the argument of the Parties and of the intervening State, and geographically it is obviously the outer limit of the Gulf. There was also considerable argument between the Parties about whether this closing line is also a baseline. El Salvador thought not and sought to define it simply as a line depicting the ocean limit of the Gulf of Fonseca. The Chamber is content with that paraphrase of the words "closing line", but has difficulty in understanding how, if this line is the Gulf's ocean limit, it can escape being also the baseline for whatever régime lies beyond it, which must be different from that of the Gulf.

*

412. As to the legal status of the waters, inside the Gulf closing line, and other than the 3-mile maritime belts, the 1917 Judgement had no difficulty in referring to them as "territorial"; meaning thereby not territorial sea but waters that were not international and were on historical grounds claimed *à titre de souverain* by the three coastal States. Are they, therefore, in terms of the modern law, and as Honduras argued, "internal waters"?

de concevoir une solution finale satisfaisante qui n'envisagerait pas la participation des trois Etats, ensemble, à la création d'un régime approprié, avec ou sans délimitation de zones séparées d'eaux intérieures.

*

410. Si le golfe est une baie historique, il est nécessaire de déterminer la ligne de fermeture des eaux de cette baie. La ligne de fermeture géographique normale des eaux du golfe de Fonseca serait la ligne reliant Punta Amapala à Punta Cosigüina. Telle semble avoir été la ligne de fermeture reconnue par les trois Etats riverains dans la pratique. De plus, c'est la ligne de fermeture mentionnée dans l'arrêt de 1917. Point n'aurait été besoin d'en dire davantage si El Salvador n'avait développé la thèse d'un « golfe intérieur » et d'un « golfe extérieur » sur la base de la mention que fait l'arrêt de 1917 d'une ligne de fermeture intérieure tracée depuis Punta Chiquirin, en passant par Meanguera et Meanguerita, jusqu'à Punta Rosario. La mention de cette ligne intérieure par El Salvador, dans son argumentation devant la Chambre, avait apparemment pour but de donner à entendre que les intérêts juridiques honduriens dans les eaux du golfe se limitaient à la zone située en deçà de la ligne intérieure, le reste devant être laissé à El Salvador et au Nicaragua. Cependant, rien dans l'arrêt de la Cour de justice centraméricaine ne va en ce sens. Rien, dans cet arrêt, n'indique que le Honduras ait été exclu des eaux situées entre cette ligne intérieure et la ligne de fermeture extérieure et soumises au régime de condominium dont la Cour avait établi l'existence.

411. Il convient de dire encore un mot sur la ligne de fermeture proprement dite, de Punta Amapala à Punta Cosigüina. Cette ligne a été mentionnée sans cesse dans les argumentations des Parties et de l'Etat intervenant et, en termes géographiques, elle constitue à l'évidence la limite extérieure du golfe. Les Parties ont aussi beaucoup discuté du point de savoir si cette ligne de fermeture est aussi une ligne de base. El Salvador a estimé que non et s'est efforcé de la définir simplement comme « une ligne représentant la limite océanique du golfe de Fonseca ». La Chambre accepte volontiers cette paraphrase des mots « ligne de fermeture » mais comprend mal comment, si cette ligne est la limite océanique du golfe, elle peut éviter de constituer en même temps la ligne de base aux fins de tout régime applicable au-delà, qui doit différer de celui du golfe.

*

412. Quant au régime juridique des eaux situées en deçà de la ligne de fermeture du golfe et autres que les ceintures maritimes de 3 milles marins, l'arrêt de 1917 n'a pas eu de difficulté à les qualifier de « territoriales » ; il n'entendait pas par là la mer territoriale, mais des eaux qui n'étaient pas internationales et que les trois Etats riverains revendiquaient à titre de souverain pour des raisons historiques. Sont-elles donc, au regard du

There are some difficulties in using this term which is apt to a single-State historic bay, but is not free from complications when applied to a pluri-State historic bay. Since the practice of the three coastal States still accepts that there are the littoral maritime belts subject to the single sovereignty of each of the coastal States, but with mutual rights of innocent passage, there must also be rights of passage through the remaining waters of the Gulf, not only for historical reasons but because of the practical necessities of a situation where those narrow Gulf waters comprise the channels used by vessels seeking access to any one of the three coastal States. Accordingly, these rights of passage must be available to vessels of third States seeking access to a port in any one of the three coastal States; such rights of passage being essential in a three-State bay with entrance channels that must be common to all three States. The Gulf waters are therefore, if indeed internal waters, internal waters subject to a special and particular régime, not only of joint sovereignty but of rights of passage. It might, therefore, be sensible, to regard the waters of the Gulf, insofar as they are the subject of the condominium or co-ownership, as *sui generis*. No doubt, if the waters were delimited, they would then become "internal" waters of each of the States; but even so presumably they would need to be subject to the historic and necessary rights of innocent passage, so they would still be internal waters in a qualified sense. Nevertheless, the essential juridical status of these waters is the same as that of internal waters, since they are claimed *à titre de souverain* and, though subject to certain rights of passage, they are not territorial sea.

413. It is necessary now also to take account of the fact that there were two exceptions to the area of joint sovereignty which were already in existence at the time of the 1917 Judgement, and recognized in that Judgement: the 3-mile belt of exclusive jurisdiction enjoyed by each of the States along its coast; and the Honduran/Nicaraguan delimitation line adopted by a Mixed Commission on 12 June 1900, the Mixed Commission having been appointed under the Gámez-Bonilla Treaty of 1884. The existence of this latter line, which terminates well short of the closing line of the Gulf, was described in the 1917 Judgement (*AJIL* trans., p. 710). El Salvador made a qualified recognition of the drawing of this line when, in 1916, the Foreign Minister of El Salvador observed that it had no objection to make against the "validity of the Agreement" nor against "the corresponding limitation of jurisdictions between Honduras and Nicaragua in the waters of the Gulf, to the extent that it affected only the legal relations of those two Republics"; but adding that it could not admit that this "partial division of the patrimony could result in the annulment of the rights of condominium that belong to El Salvador in the waters of the

droit moderne et comme l'a soutenu le Honduras, des «eaux intérieures»? Il y a quelques difficultés à employer cette expression, qui est appropriée dans le cas d'une baie historique dont un seul Etat est riverain, mais qui n'est pas sans susciter des complications lorsqu'elle est appliquée à une baie historique qui baigne plusieurs Etats. Puisque dans leur pratique, les trois Etats riverains continuent à accepter l'existence des ceintures maritimes littorales soumises à la souveraineté unique de chacun d'eux, mais avec des droits réciproques de passage inoffensif, il doit exister aussi des droits de passage dans le reste des eaux du golfe, non seulement pour des raisons historiques, mais à cause des exigences pratiques de la situation, dès lors que ces étroites eaux du golfe incluent les chenaux utilisés par les navires pour atteindre l'un quelconque des trois Etats riverains. Ces droits de passage doivent donc pouvoir être exercés par les navires d'Etats tiers qui cherchent à accéder à un port de l'un quelconque des trois Etats riverains; de tels droits de passage sont en effet essentiels dans une baie qui comporte trois Etats et des chenaux d'entrée qui doivent être communs aux trois. Les eaux du golfe, si elles sont bien des eaux intérieures, sont par conséquent des eaux intérieures soumises à un régime spécial et particulier, non seulement de souveraineté conjointe mais de droits de passage. Il semblerait donc raisonnable de considérer les eaux du golfe, dans la mesure où elles sont soumises au condominium ou à la copropriété, comme *sui generis*. Sans doute, si ces eaux étaient délimitées, elles deviendraient alors des eaux «intérieures» de chacun des Etats; mais, même ainsi, elles devraient sans doute rester soumises aux droits historiques et nécessaires de passage inoffensif et seraient donc toujours des eaux intérieures en un sens limité. Il n'empêche que le statut juridique essentiel de ces eaux est le même que celui d'eaux intérieures, car elles sont revendiquées à titre de souverain et, bien que soumises à certains droits de passage, elles ne font pas partie de la mer territoriale.

413. Il faut maintenant tenir compte aussi du fait qu'il y avait deux exceptions à la zone de souveraineté conjointe qui existaient déjà lors de l'arrêt de 1917 et qui y ont été reconnues : la ceinture de 3 milles de juridiction exclusive et absolue appartenant à chacun des Etats le long de son littoral et la ligne de délimitation entre le Honduras et le Nicaragua adoptée le 12 juin 1900 par une commission mixte — commission mixte désignée en vertu du traité Gámez-Bonilla de 1884. L'existence de cette dernière ligne, qui se termine bien avant la ligne de fermeture du golfe, a été décrite dans l'arrêt de 1917. El Salvador a reconnu de façon limitée le tracé de ladite ligne quand, en 1916, le ministre des relations extérieures d'El Salvador a fait observer qu'il n'avait rien à objecter contre «la validité de la convention», ni contre «la limitation correspondante des juridictions entre le Honduras et le Nicaragua dans les eaux du golfe», dans la mesure où celle-ci n'affectait que les relations juridiques de ces deux Républiques, mais, ajoutait-il, il ne pouvait admettre que «cet acte de division partielle de patrimoine ... [ait] pour conséquence l'annulation des droits de condominium qui reviennent à El Salvador dans les eaux du

Gulf". Before the Central American Court it claimed that "... *este acto se llevó a cabo sin intervención de El Salvador, indispensable para su validez y práctica efectividad...*" (CJC, *Sentencia*, p. 8) ("... that act was brought about without the intervention of El Salvador, and such intervention was essential to its validity and practical effect..."; *AJIL* trans., p. 678). In the present proceedings it has emphasized that the Treaty by which the delimitation was effected is not binding on El Salvador; but it has claimed in its submissions that the legal situation of the maritime spaces corresponds to the legal position "established by" the 1917 Judgement. The Judgement of the Central American Court was that "with the exception of that part (i.e., the part divided in 1900) the rest of the waters have remained undivided and in a state of community between El Salvador and Nicaragua" (*AJIL* trans., p. 711); the 1917 Judgement is referred to in the 1983 Constitution of El Salvador. The Chamber concludes that the existence of the delimitation has been accepted by El Salvador in the terms indicated in the 1917 Judgement.

*

414. If the condominium could, by an agreement, be substituted as Honduras evidently desires by the delimitation of separate areas of sovereignty, the question may be asked in what practical ways that process of delimitation would be at all affected by the fact that the waters were subject to a régime of a condominium rather than being simply undelimited waters. The existence of the joint sovereignty in all that area of waters other than those subject to the treaty or customary delimitations means that Honduras has existing legal rights (not merely an interest) in the Gulf waters up to the bay closing line, subject of course to the equivalent rights of El Salvador and Nicaragua. This position of principle cannot but endorse Honduras's case that any eventual delimitation should not assume that the rights of Honduras are in some way confined to the back of the Gulf; and this as will be seen below must have certain consequences also for the waters outside the Gulf.

* *

415. The question of the waters outside the Gulf involves entirely new concepts of law unthought of in 1917; in particular, continental shelf and the exclusive economic zone, both emanations of the last few decades. There is also, however, a prior question about territorial sea; and although, as mentioned above, the legal régime of the territorial sea was still a matter of some debate in 1917, the existence of a maritime belt of sovereign waters and subsoil was already established. There is already the 3-mile maritime littoral belt of exclusive jurisdiction within the Gulf, recognized by the 1917 Judgement, and long established as a practical

golfe». Devant la Cour centraméricaine, le même Etat soutint que «... *este acto se llevó a cabo sin intervención de El Salvador, indispensable para su validez y práctica efectividad...*» (CJC, *Sentencia*, p. 8), («... cet acte fut accompli sans la participation d'El Salvador; or une telle participation était essentielle pour qu'il fût valide et produisît des effets concrets...»). Dans la présente affaire, il a souligné que le traité en vertu duquel la délimitation a été effectuée ne lie pas El Salvador, mais fait valoir dans ses conclusions que le statut juridique des espaces maritimes correspond à la situation juridique «établie par» l'arrêt de 1917. Dans celui-ci, la Cour centraméricaine a considéré qu'«à l'exception de cette partie [c'est-à-dire la partie divisée en 1900], le reste des eaux du golfe de Fonseca sont demeurées indivises et à l'état de communauté entre El Salvador et le Nicaragua»; et cet arrêt de 1917 est mentionné dans la constitution d'El Salvador de 1933. La Chambre conclut qu'El Salvador a accepté l'existence de la délimitation, dans les termes utilisés dans l'arrêt de 1917.

*

414. Si, conformément aux vœux manifestes du Honduras, un accord pouvait substituer au condominium la délimitation de zones de souveraineté distinctes, on peut se demander quelle incidence concrète devrait avoir sur l'opération de délimitation le fait que les eaux étaient soumises à un régime de condominium plutôt que de constituer simplement des eaux non délimitées. L'existence de la souveraineté conjointe dans la totalité des eaux autres que celles qui font l'objet de délimitations conventionnelles ou coutumières signifie que le Honduras possède, dans les eaux situées jusqu'à la ligne de fermeture du golfe, des droits existants (non pas simplement un intérêt) dépendant bien entendu des droits équivalents d'El Salvador et du Nicaragua. Cette position de principe ne peut qu'entériner l'argument du Honduras selon lequel une délimitation finale ne devrait en aucun cas partir du principe que les droits du Honduras sont de quelque manière limités au fond du golfe; et, comme on le verra plus loin, cela doit entraîner aussi certaines conséquences pour les eaux situées à l'extérieur du golfe.

* *

415. La question des eaux situées à l'extérieur du golfe met en cause des concepts juridiques entièrement nouveaux auxquels on ne songeait pas en 1917, en particulier le plateau continental et la zone économique exclusive, l'un et l'autre issus des quelques dernières dizaines d'années. Toutefois, il se pose aussi une question préalable à propos de la mer territoriale; et bien que, comme on l'a indiqué plus haut, le régime juridique de la mer territoriale ait encore été quelque peu controversé en 1917, l'existence d'une ceinture maritime de souveraineté sur les eaux et le sous-sol était déjà établie. Il y a déjà la ceinture maritime littorale de juridiction

reality in the practice of the coastal States. Can there nevertheless be a further belt of territorial sea in the sense of the modern law, of up to 12-miles breadth, outside the closing line of the Gulf? This question is no doubt the reason why the closely related question whether the line between Punta Cosigüina and Punta Amapala is also a baseline was so strenuously contested before the Chamber, El Salvador contending that it is not a baseline, and Honduras contending that it is a baseline.

416. That a State cannot have two territorial seas off the same littoral is manifest. The question arises, however, whether the littoral maritime belts of 1 marine league along the coastlines of the Gulf are truly territorial seas in the sense of the modern law of the sea. In the view of the Chamber they are not. For a territorial sea normally has beyond it the continental shelf, and either waters of the high seas (in some cases with a contiguous zone of jurisdiction) or an exclusive economic zone. The maritime belts within the Gulf do not have outside them any of these areas. In fact it is the closing line of the Gulf which constitutes "the coast", in the sense of a territorial sea baseline; and this would seem to be so whether the Gulf waters are regarded as subject to joint sovereignty, or indeed, as Honduras would have it, as waters subject to undelimited separate sovereignties subject to a community of interest. The inner littoral maritime belts are therefore certainly not territorial seas in the sense of the modern law. Those maritime belts within the Gulf may properly be regarded as the internal waters of the coastal State, not being subject to the joint sovereignty, and even though subject, as indeed are all the waters of the Gulf, to rights of innocent passage that owe their origin to the exigencies and resulting history of a three-State but relatively small bay, with its problems of navigational access.

417. There is therefore a territorial sea proper, seawards of the closing line of the Gulf. There can be no serious doubt that the closing line of an historic bay is the baseline of the territorial sea. To hold otherwise would be incompatible with the legal status of a bay.

418. Given that there is a condominium of the waters of the Gulf, it follows that there is a tri-partite presence at the closing line and that Honduras is not locked out from rights in respect of the ocean waters outside the bay. This also seems equitable. Honduras has by far the longest coastline of the Gulf and the only Gulf coastline facing the Ocean. If the Punta Amapala/Punta Cosigüina closing line is a baseline, there are within the Gulf no territorial seas of the other two States which would operate to lock Honduras into the back of the bay. The exclusive littoral maritime belts within the Gulf have remained limited to 3 miles in

exclusive de 3 milles à l'intérieur du golfe, reconnue par l'arrêt de 1917 et établie depuis longtemps comme une réalité concrète dans la pratique des Etats riverains. Peut-il néanmoins exister une autre zone de mer territoriale au sens du droit moderne, dont la largeur pourrait atteindre 12 milles, à l'extérieur de la ligne de fermeture du golfe? Cette question est sans doute la raison pour laquelle la question très voisine de savoir si la ligne entre Punta Cosigüina et Punta Amapala est en même temps une ligne de base a fait l'objet d'une controverse aussi acharnée devant la Chambre, El Salvador soutenant que ce n'est pas une ligne de base et le Honduras que c'en est une.

416. Il est manifeste qu'un Etat ne peut avoir deux mers territoriales au large du même littoral. L'on doit toutefois se demander si les ceintures maritimes littorales d'une lieue marine le long des côtes du golfe constituent vraiment des mers territoriales au sens du droit de la mer moderne. De l'avis de la Chambre, tel n'est pas le cas. En effet, au-delà d'une mer territoriale, il y a normalement le plateau continental et, soit des eaux de la haute mer (dans certains cas avec une zone contiguë de juridiction), soit une zone économique exclusive. L'on ne trouve au-delà des ceintures maritimes à l'intérieur du golfe aucun de ces espaces. En fait, c'est la ligne de fermeture du golfe qui constitue «la côte», au sens d'une ligne de base de la mer territoriale; il en est ainsi, semble-t-il, que les eaux du golfe soient considérées comme soumises à une souveraineté conjointe, ou même, comme le souhaiterait le Honduras, comme des eaux soumises à des souverainetés distinctes non délimitées sujettes à une communauté d'intérêts. Les ceintures maritimes littorales à l'intérieur du golfe cependant ne constituent certainement pas une mer territoriale au sens du droit moderne. Ces ceintures maritimes à l'intérieur du golfe peuvent légitimement être considérées comme des eaux intérieures de l'Etat côtier qui ne sont pas soumises à la souveraineté conjointe, bien qu'elles restent sujettes, comme toutes les eaux du golfe, à des droits de passage inoffensif qui doivent leur origine aux exigences et à l'histoire qui en découle d'une baie dont trois Etats sont riverains, mais relativement petite, avec ses problèmes d'accès pour la navigation.

417. Il y a donc une mer territoriale au sens propre au large de la ligne de fermeture du golfe. L'on ne peut pas sérieusement douter que ce soit la ligne de fermeture d'une baie historique qui constitue la ligne de base de la mer territoriale. Toute autre thèse serait incompatible avec le statut juridique d'une baie.

418. Etant donné qu'il existe un condominium des eaux du golfe, il s'ensuit qu'il y a une présence tripartite à la ligne de fermeture et que le Honduras ne se trouve pas privé, par un effet de confinement, de droits sur les eaux de l'océan à l'extérieur de la baie. Cela paraît également équitable. Le Honduras a, de loin, la côte la plus longue sur le golfe et le seul littoral dans le golfe faisant face à l'océan. Si la ligne de fermeture Punta Amapala/Punta Cosigüina est une ligne de base, il n'y a, dans le golfe, aucune mer territoriale des deux autres Etats qui puisse avoir pour effet d'enfermer le Honduras à l'arrière de la baie. Les ceintures maritimes

breadth, and, as both Parties agree, are not territorial seas, but internal waters subject to a single, exclusive sovereignty. It is therefore only seaward of the Gulf's closing line that modern territorial seas can exist. To hold that there could now be territorial seas within the Gulf would be incompatible with the Gulf's waters being waters of an historic bay, which the Parties and the intervening State agree to be the legal position. And if the waters internal to that bay are subject to a threefold joint sovereignty, it is the *three* coastal States that are entitled to territorial sea without the bay.

419. What then is the legal régime of the waters, seabed and subsoil off the closing line of the Gulf of Fonseca? First let it be said that the problem, whether of the territorial sea, the contiguous zone, the continental shelf, or the exclusive economic zone, must be confined to the area off the baseline but excluding a 3-mile, or 1-marine-league, strip of it at either extremity, corresponding to the existing maritime belts of El Salvador and Nicaragua respectively. As to the waters outside the remainder of the baseline, what is their present juridical status? At the time of the Central American Court of Justice's decision in 1917, these waters, though not mentioned in the Judgement, were high seas. Certainly the Court made no finding as to the condominium extending beyond the closing line of the Gulf. Nevertheless the modern law of the sea has added territorial sea extending from the baseline, i.e., the low-water mark or the closing line of waters claimed in sovereignty; has recognized continental shelf as extending beyond the territorial sea and belonging *ipso jure* to the coastal State; and confers a right on the coastal State to claim an exclusive economic zone extending up to 200 miles from the baseline of the territorial sea.

420. There can be no question that this law applying to the seas and seabed and subsoil off a coast, applies now to the area off the Gulf of Fonseca; and that, as always, the entitlement to these rights depends upon and reflects the territorial position of the coast to which the rights are appurtenant. The coast of a bay is for this purpose the closing line of the bay, for the waters inside are claimed in sovereignty. Since the legal situation on the landward side of the closing line is one of joint sovereignty, it follows that all three of the joint sovereigns must have entitlement outside the closing line to territorial sea, continental shelf and exclusive economic zone. This must be so, both in respect of continental shelf rights belonging *ipso jure* to the three coastal States, and in respect of an exclusive economic zone which requires proclamation. Whether this situation should remain in being, or be replaced by a division and delimitation into three separate zones is, as inside the Gulf also, a matter for the three States to decide. Any such delimitation of maritime

littorales exclusives à l'intérieur du golfe sont restées limitées à une largeur de 3 milles et, ainsi que les deux Parties s'accordent pour l'admettre, ne constituent pas des mers territoriales, mais des eaux intérieures soumises à une souveraineté unique exclusive. C'est donc seulement au large de la ligne de fermeture du golfe qu'il peut y avoir des mers territoriales modernes. Juger qu'il pourrait exister maintenant des mers territoriales à l'intérieur du golfe serait incompatible avec le caractère d'eaux de baie historique que présentent les eaux du golfe, alors que les Parties et l'Etat intervenant s'accordent pour leur reconnaître un tel caractère en droit. Si les eaux intérieures de cette baie sont soumises à une souveraineté conjointe des trois Etats, ce sont les *trois* Etats côtiers qui ont droit à une mer territoriale à l'extérieur de la baie.

419. Quel est donc le régime juridique des eaux, des fonds marins et du sous-sol au large de la ligne de fermeture du golfe de Fonseca ? Il convient de dire d'abord que le problème, qu'il s'agisse de la mer territoriale, de la zone contiguë, du plateau continental ou de la zone économique exclusive, doit être limité à la zone située au large de la ligne de base, mais à l'exclusion d'une bande de 3 milles, ou de 1 lieue marine, à l'une et l'autre extrémité, qui correspond aux ceintures maritimes existantes d'El Salvador et du Nicaragua respectivement. Quant aux eaux situées à l'extérieur du reste de la ligne de base, quel est leur statut juridique actuel ? A l'époque de l'arrêt de la Cour de justice centraméricaine, en 1917, ces eaux, que l'arrêt ne mentionnait pas, faisaient partie de la haute mer. La Cour n'a certes pas jugé que le condominium s'étendait au-delà de la ligne de fermeture du golfe. Le droit de la mer moderne n'en a pas moins ajouté la mer territoriale, qui s'étend à partir de la ligne de base, c'est-à-dire la laisse de basse mer ou la ligne de fermeture des eaux revendiquées à titre souverain ; il a reconnu le plateau continental, qui s'étend au-delà de la mer territoriale et appartient de plein droit à l'Etat côtier ; il confère à l'Etat côtier le droit de revendiquer une zone économique exclusive s'étendant jusqu'à 200 milles de la ligne de base servant à mesurer la mer territoriale.

420. Il ne saurait être douteux que ce droit, qui s'applique aux espaces maritimes, aux fonds marins et au sous-sol au large d'une côte, s'applique maintenant à la zone qui s'étend au large du golfe de Fonseca ; et que, comme toujours, le titre afférent à ces droits dépend de la situation territoriale de la côte dont relèvent les droits et la reflète. A cette fin, la côte d'une baie est la ligne de fermeture de la baie, car les eaux situées à l'intérieur sont revendiquées à titre souverain. Puisque la situation juridique des eaux situées en deçà de la ligne de fermeture du golfe est celle de la souveraineté conjointe, les trois souverains conjoints doivent tous avoir droit à une mer territoriale, un plateau continental et une zone économique exclusive à l'extérieur de la ligne de fermeture. Il doit en aller de la sorte, à la fois pour les droits relatifs au plateau continental qui appartiennent *ipso jure* aux trois Etats riverains et pour ceux qui portent sur une zone économique exclusive, laquelle nécessite une proclamation. Qu'une telle situation continue d'exister ou soit remplacée par une division et une

areas will fall to be effected by agreement on the basis of international law.

* * *

421. The Chamber recalls that this case is the first in the history of the Court and its predecessor in which a third State has been permitted to intervene in accordance with Article 62 of the Statute. In its Judgment of 13 September 1990 giving permission to intervene, the Chamber considered it appropriate "to give some indication of the procedural rights acquired by the intervening State as a result of that permission" (*I.C.J. Reports 1990*, p. 135, para. 102). Similarly, at the present stage, it appears appropriate for the Chamber to make some observations on the effect of the present Judgment for the intervening State. The terms on which intervention was granted, as stated in paragraph 102 of the 1990 Judgment, were that Nicaragua would not, as intervening State, become party to the proceedings. The binding force of the present Judgment for the Parties, as contemplated by Article 59 of the Statute of the Court, does not therefore extend also to Nicaragua as intervener.

422. In its Application for permission to intervene (para. 6) Nicaragua stated that it "intends to subject itself to the binding effect of the decision to be given", that is to say the decision in the main proceedings, and in its Judgment authorizing the intervention the Chamber formally took note of that statement (*I.C.J. Reports 1990*, p. 109, para. 38). However, in its written statement, presented to the Chamber in its capacity as intervening State, Nicaragua stated its position as follows:

"It is the understanding of Nicaragua that as a non-party in this case, it cannot be affected by the decision of the Chamber on the merits. As a non-party Nicaragua is under the protection of Article 59 of the Statute of the Court and the right it has acquired by having its Application admitted is fundamentally the right to be heard by the Chamber. With respect to Nicaragua, the decision to be rendered by the Chamber on the merits will remain *res inter alios acta*. Nicaragua understands that this is the clear meaning of paragraph 102 of the Judgment of 13 September 1990 . . ." (Para. 37.)

Nicaragua thus does not now regard itself as obligated to treat the Judgment as binding upon it.

423. The Chamber considers that it is correct that a State permitted to intervene under Article 62 of the Statute, but which does not acquire the status of party to the case, is not bound by the Judgment given in the proceedings in which it has intervened. As the Chamber observed in its Judgment of 13 September 1990:

"the intervening State does not become party to the proceedings, and does not acquire the rights, or become subject to the obligations,

délimitation en trois zones distinctes, c'est là, comme à l'intérieur du golfe, une question qu'il incombe aux trois Etats de régler. Une délimitation des zones maritimes devra être effectuée par voie d'accord sur la base du droit international.

* * *

421. La Chambre rappelle que cette affaire est, dans l'existence de la Cour et de sa devancière, la première où un Etat tiers est autorisé à intervenir conformément à l'article 62 du Statut. Dans son arrêt du 13 septembre 1990 donnant autorisation d'intervenir, la Chambre a déclaré : « il semble qu'il y ait lieu de donner quelque indication de l'étendue des droits procéduraux que l'Etat intervenant acquerra » (*C.I.J. Recueil 1990*, p. 135, par. 102). De même, au stade actuel, il y a lieu, semble-t-il, que la Chambre formule un certain nombre d'observations sur l'effet du présent arrêt pour l'Etat intervenant. Les conditions dans lesquelles l'intervention a été autorisée, comme il est indiqué au paragraphe 102 de l'arrêt de 1990, étaient que le Nicaragua ne deviendrait pas, en tant qu'Etat intervenant, partie à l'instance. La force obligatoire du présent arrêt pour les Parties, telle qu'elle est envisagée par l'article 59 du Statut de la Cour, ne s'étend donc pas aussi au Nicaragua en tant qu'intervenant.

422. Dans sa requête à fin d'intervention (par. 6), le Nicaragua a déclaré qu'il « entend reconnaître l'effet obligatoire de la décision qui sera rendue », c'est-à-dire la décision dans l'instance principale, et dans son arrêt autorisant l'intervention, la Chambre a formellement pris note de cette déclaration (*C.I.J. Recueil 1990*, p. 109, par. 38). Toutefois, dans la déclaration écrite qu'il a présentée à la Chambre en sa qualité d'Etat intervenant, le Nicaragua a défini sa position comme suit :

« Le Nicaragua considère qu'en tant qu'Etat non partie à la présente espèce il ne saurait être affecté par la décision que la Chambre rendra au fond. En tant que non partie, le Nicaragua est protégé par l'article 59 du Statut de la Cour ; le droit qu'il a acquis une fois sa requête admise est essentiellement celui d'être entendu par la Chambre. A l'égard du Nicaragua, la décision que la Chambre rendra au fond demeurera *res inter alios acta*. Pour le Nicaragua, tel est le sens précis du paragraphe 102 de l'arrêt du 13 septembre 1990... » (Par. 37.)

Le Nicaragua ne se considère donc plus tenu de considérer l'arrêt comme ayant pour lui force obligatoire.

423. Selon la Chambre, il est juste de dire qu'un Etat qui est autorisé à intervenir au titre de l'article 62 du Statut mais qui n'acquiert pas la qualité de partie à l'affaire considérée n'est pas lié par l'arrêt rendu dans l'instance dans laquelle il est intervenu. Comme la Chambre l'a fait observer dans son arrêt du 13 septembre 1990 :

« L'Etat intervenant ne devient pas partie à l'instance ; il n'acquiert pas les droits et n'est pas soumis aux obligations qui s'attachent à la

which attach to the status of a party, under the Statute and Rules of Court, or the general principles of procedural law" (*I.C.J. Reports 1990*, pp. 135-136, para. 102).

In these circumstances, the right to be heard, which the intervener does acquire, does not carry with it the obligation of being bound by the decision.

424. The question however remains of the effect, if any, to be given to the statement made in Nicaragua's Application for permission to intervene that it "intends to submit itself to the binding effect of the decision to be given". In the Chamber's Judgment of 13 September 1990, emphasis was laid on the need, if an intervener is to become a party, for the consent of the existing parties to the case, either consent *ad hoc* or in the form of a pre-existing link of jurisdiction. This is essential because the force of *res judicata* does not operate in one direction only: if an intervener becomes a party, and is thus bound by the judgment, it becomes entitled equally to assert the binding force of the judgment against the other parties. A non-party to a case before the Court, whether or not admitted to intervene, cannot by its own unilateral act place itself in the position of a party, and claim to be entitled to rely on the judgment against the original parties. In the present case, El Salvador requested the Chamber to deny the permission to intervene sought by Nicaragua; and neither Party has given any indication of consent to Nicaragua's being recognized to have any status which would enable it to rely on the Judgment. The Chamber therefore concludes that in the circumstances of the present case, this Judgment is not *res judicata* for Nicaragua.

* *

425. For the reasons set out in the present Judgment, in particular paragraphs 68 to 103 thereof,

THE CHAMBER,

Unanimously,

Decides that the boundary line between the Republic of El Salvador and the Republic of Honduras in the first sector of their common frontier not described in Article 16 of the General Treaty of Peace signed by the Parties on 30 October 1980, is as follows:

From the international tripoint known as El Trifinio on the summit of the Cerro Montecristo (point A on Map No. 1¹ annexed; co-ordinates: 14° 25' 10" N, 89° 21' 20" W), the boundary runs in a generally easterly

¹ A copy of this map will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. [Note by the Registry.]

qualité de partie en vertu du Statut et du Règlement de la Cour ou des principes juridiques généraux de procédure» (*C.I.J. Recueil 1990*, p. 135-136, par. 102).

Dans ces conditions, le droit d'être entendu, que l'intervenant acquiert effectivement, n'emporte pas nécessairement l'obligation d'être lié par la décision.

424. La question demeure toutefois de savoir quel effet il y a lieu de donner, si tant est qu'il faille lui en attribuer un, au passage de la requête à fin d'intervention du Nicaragua où ce dernier déclare qu'il «entend reconnaître l'effet obligatoire de la décision qui sera rendue». Dans son arrêt du 13 septembre 1990, la Chambre a insisté sur le fait que, pour qu'un intervenant devienne partie, le consentement — consentement *ad hoc* ou consentement sous la forme d'un lien de juridiction préexistant — des parties à l'affaire est indispensable. Cela est essentiel, car le principe de la *res judicata* ne joue pas seulement dans un sens : si un intervenant devient partie et est donc lié par l'arrêt, il acquiert d'égale façon le droit d'opposer aux autres parties la force contraignante de l'arrêt. Un Etat non partie à une affaire dont la Cour est saisie, qu'il soit ou non autorisé à intervenir, ne peut, par un acte unilatéral de son fait, se poser lui-même en partie et prétendre avoir le droit de se prévaloir de l'arrêt contre les parties originales. Dans la présente affaire, El Salvador a prié la Chambre de refuser l'autorisation d'intervenir demandée par le Nicaragua, et aucune des deux Parties n'a indiqué d'une manière quelconque qu'elle consentait à ce que le Nicaragua se voie reconnaître un statut qui lui permettrait de se prévaloir de l'arrêt. La Chambre conclut donc que, dans les circonstances de l'espèce, le présent arrêt n'a pas l'autorité de la chose jugée à l'égard du Nicaragua.

* *

425. Pour les motifs exposés dans le présent arrêt, et en particulier aux paragraphes 68 à 103 dudit arrêt,

LA CHAMBRE,
à l'unanimité,

Décide que le tracé de la frontière entre la République d'El Salvador et la République du Honduras dans le premier secteur de leur frontière commune non décrit à l'article 16 du traité général de paix signé par les Parties le 30 octobre 1980 est le suivant :

A partir du tripoint international appelé El Trifinio au sommet du Cerro Montecristo (point A sur la carte n° 1¹ jointe à l'arrêt; coordonnées : 14° 25' 10" nord, 89° 21' 20" ouest), la frontière se poursuit d'une façon

¹ On trouvera un exemplaire de cette carte dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. [*Note du Greffe.*]

direction along the watershed between the rivers Frio or Sesecapa and Del Rosario as far as the junction of this watershed with the watershed of the basin of the *quebrada* de Pomola (point B on Map No. I annexed; co-ordinates: 14° 25' 05" N, 89° 20' 41" W); thereafter in a north-easterly direction along the watershed of the basin of the *quebrada* de Pomola until the junction of this watershed with the watershed between the *quebrada* de Cipresales and the *quebrada* del Cedrón, Peña Dorada and Pomola proper (point C on Map No. I annexed; co-ordinates: 14° 25' 09" N, 89° 20' 30" W); from that point, along the last-named watershed as far as the intersection of the centre-lines of the *quebradas* of Cipresales and Pomola (point D on Map No. I annexed; co-ordinates: 14° 24' 42" N, 89° 18' 19" W); thereafter, downstream along the centre-line of the *quebrada* de Pomola, until the point on that centre-line which is closest to the boundary marker of Pomola at El Talquezalar; and from that point in a straight line as far as that marker (point E on Map No. I annexed; co-ordinates: 14° 24' 51" N, 89° 17' 54" W); from there in a straight line in a south-easterly direction to the boundary marker of the Cerro Piedra Menuda (point F on Map No. I annexed; co-ordinates: 14° 24' 02" N, 89° 16' 40" W), and thence in a straight line to the boundary marker of the Cerro Zapotal (point G on Map No. I annexed; co-ordinates: 14° 23' 26" N, 89° 14' 43" W); for the purposes of illustration, the line is indicated on Map No. I annexed.

426. For the reasons set out in the present Judgment, in particular paragraphs 104 to 127 thereof,

THE CHAMBER,

Unanimously,

Decides that the boundary line between the Republic of El Salvador and the Republic of Honduras in the second sector of their common frontier not described in Article 16 of the General Treaty of Peace signed by the Parties on 30 October 1980, is as follows:

From the Peña de Cayaguanca (point A on Map No. II¹ annexed; co-ordinates: 14° 21' 54" N, 89° 10' 11" W), the boundary runs in a straight line somewhat south of east to the Loma de Los Encinos (point B on Map No. II annexed; co-ordinates: 14° 21' 08" N, 89° 08' 54" W), and from there in a straight line to the hill known as El Burro or Piedra Rajada (point C on Map No. II annexed; co-ordinates: 14° 22' 46" N, 89° 07' 32" W); from there the boundary runs in a straight line to the head of the *quebrada* Copantillo, and follows the middle of the *quebrada* Copantillo downstream to its confluence with the river Sumpul (point D on Map No. II annexed; co-ordinates: 14° 24' 12" N, 89° 06' 07" W), and then follows the middle of the river Sumpul downstream to its confluence

¹ A copy of this map will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. [Note by the Registry.]

générale en direction de l'est le long de la ligne de partage des eaux des rivières Frío ou Sesecapa et del Rosario, jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux du bassin de la *quebrada* de Pomola (point B sur la carte n° I jointe; coordonnées: 14° 25' 05" nord, 89° 20' 41" ouest); de ce point, en direction du nord-est, le long de la ligne de partage des eaux du bassin de la *quebrada* de Pomola jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux entre la *quebrada* de Cipresales et la *quebrada* del Cedrón, Peña Dorada et Pomola proprement dite (point C sur la carte n° I jointe; coordonnées: 14° 25' 09" nord, 89° 20' 30" ouest); de ce point, le long de cette dernière ligne de partage des eaux jusqu'à l'intersection des lignes médianes des *quebradas* de Cipresales et Pomola (point D sur la carte n° I jointe; coordonnées: 14° 24' 42" nord, 89° 18' 19" ouest); ensuite, en aval en suivant la ligne médiane de la *quebrada* de Pomola, jusqu'au point de cette ligne médiane le plus proche de la borne de Pomola à El Talquezalar; et de ce point, en ligne droite, jusqu'à cette borne (point E sur la carte n° I jointe; coordonnées: 14° 24' 51" nord, 89° 17' 54" ouest); de là en ligne droite dans la direction sud-est jusqu'à la borne du Cerro Piedra Menuda (point F sur la carte n° I jointe; coordonnées: 14° 24' 02" nord, 89° 16' 40" ouest); et de là en ligne droite jusqu'à la borne du Cerro Zapotal (point G sur la carte n° I jointe; coordonnées: 14° 23' 26" nord, 89° 14' 43" ouest); à des fins d'illustration, la ligne est indiquée sur la carte n° I jointe à l'arrêt.

426. Pour les motifs exposés dans le présent arrêt, et en particulier aux paragraphes 104 à 127 dudit arrêt,

LA CHAMBRE,
à l'unanimité,

Décide que le tracé de la frontière entre la République d'El Salvador et la République du Honduras dans le deuxième secteur de leur frontière commune non décrit à l'article 16 du traité général de paix signé par les Parties le 30 octobre 1980 est le suivant:

De la Peña de Cayaguanca (point A sur la carte n° II¹ jointe à l'arrêt; coordonnées: 14° 21' 54" nord, 89° 10' 11" ouest), la frontière suit une ligne droite vers l'est mais en descendant légèrement vers le sud jusqu'à La Loma de Los Encinos (point B sur la carte n° II jointe; coordonnées: 14° 21' 08" nord, 89° 08' 54" ouest); et de ce point, une ligne droite jusqu'à la colline appelée El Burro ou Piedra Rajada (point C sur la carte n° II jointe; coordonnées: 14° 22' 46" nord, 89° 07' 32" ouest); de là, une ligne droite jusqu'à la source de la *quebrada* Copantillo, et de là le milieu de la *quebrada* Copantillo vers l'aval jusqu'au confluent de celle-ci et de la rivière Sumpul (point D sur la carte n° II jointe; coordonnées: 14° 24' 12" nord, 89° 06' 07" ouest); et elle suit alors le milieu de la Sumpul

¹ On trouvera un exemplaire de cette carte dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. [Note du Greffe.]

with the *quebrada* Chiquita or Oscura (point E on Map No. II annexed; co-ordinates: 14° 20' 25" N, 89° 04' 57" W); for the purposes of illustration, the line is indicated on Map No. II annexed.

427. For the reasons set out in the present Judgment, in particular paragraphs 128 to 185 thereof,

THE CHAMBER,

Unanimously,

Decides that the boundary line between the Republic of El Salvador and the Republic of Honduras in the third sector of their common frontier not described in Article 16 of the General Treaty of Peace signed by the Parties on 30 October 1980, is as follows:

From the Pacacio boundary marker (point A on Map No. III¹ annexed; co-ordinates: 14° 06' 28" N, 88° 49' 18" W) along the río Pacacio upstream to a point (point B on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 06' 38" N, 88° 48' 47" W), west of the Cerro Tecolate or Los Tecolates; from there up the *quebrada* to the crest of the Cerro Tecolate or Los Tecolates (point C on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 06' 33" N, 88° 48' 18" W), and along the watershed of this hill as far as a ridge approximately 1 kilometre to the north-east (point D on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 06' 48" N, 88° 47' 52" W); from there in an easterly direction to the neighbouring hill above the source of the Torrente La Puerta (point E on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 06' 48" N, 88° 47' 31" W) and down that stream to where it meets the river Gualsinga (point F on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 06' 19" N, 88° 47' 01" W); from there the boundary runs along the middle of the river Gualsinga downstream to its confluence with the river Sazalapa (point G on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 06' 12" N, 88° 46' 58" W), and thence upstream along the middle of the river Sazalapa to the confluence of the *quebrada* Llano Negro with that river (point H on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 07' 11" N, 88° 44' 21" W); from there south-eastwards to the top of the hill (point I on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 07' 01" N, 88° 44' 07" W), and thence south-eastwards to the crest of the hill marked on the map as a spot height of 1,017 metres (point J on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 06' 45" N, 88° 43' 45" W); from there the boundary, inclining still more to the south, runs through the triangulation point known as La Cañada (point K on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 06' 00" N, 88° 43' 52" W) to the ridge joining the hills indicated on the map as Cerro El Caracol and Cerro El Sapo (through point L on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 05' 23" N, 88° 43' 47" W) and

¹ A copy of this map will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. [Note by the Registry.]

vers l'aval jusqu'au confluent de celle-ci et de la *quebrada* Chiquita ou Oscura (point E sur la carte n° II jointe; coordonnées: 14° 20' 25" nord, 89° 04' 57" ouest); à des fins d'illustration, la ligne est indiquée sur la carte n° II jointe à l'arrêt.

427. Pour les motifs exposés dans le présent arrêt, et en particulier aux paragraphes 128 à 135 dudit arrêt,

LA CHAMBRE,

à l'unanimité,

Décide que le tracé de la frontière entre la République d'El Salvador et la République du Honduras dans le troisième secteur de la frontière commune non décrit à l'article 16 du traité général de paix signé par les Parties le 30 octobre 1980 est le suivant:

Depuis la borne de Pacacio (point A sur la carte n° III¹ jointe à l'arrêt; coordonnées: 14° 06' 28" nord, 88° 49' 18" ouest), la frontière suit le Río Pacacio vers l'amont jusqu'à un point (point B sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 06' 38" nord, 88° 48' 47" ouest) situé à l'ouest du Cerro Tecolate ou Los Tecolates; de là, vers l'amont de la *quebrada*, jusqu'à la crête du Cerro Tecolate ou Los Tecolates (point C sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 06' 33" nord, 88° 48' 18" ouest) et, le long de la ligne de partage des eaux sur cette hauteur, jusqu'à une arête située à environ 1 kilomètre au nord-est (point D sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 06' 48" nord, 88° 47' 52" ouest); de là, en direction de l'est, jusqu'à la hauteur voisine située au-dessus de la source du Torrente La Puerta (point E sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 06' 48" nord, 88° 47' 31" ouest) et, vers l'aval de ce torrent, jusqu'à l'endroit où ce dernier rejoint la Gualsinga (point F sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 06' 19" nord, 88° 47' 01" ouest); de là, la frontière suit le milieu de la Gualsinga, vers l'aval, jusqu'au confluent de la Gualsinga avec la rivière Sazalapa (point G sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 06' 12" nord, 88° 46' 58" ouest) et de là, vers l'amont, le milieu de la Sazalapa jusqu'au confluent de cette rivière et de la *quebrada* Llano Negro (point H sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 07' 11" nord, 88° 44' 21" ouest); de là, en direction du sud-est, jusqu'au sommet de la hauteur (point I sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 07' 01" nord, 88° 44' 07" ouest); et de là, vers le sud-est, jusqu'à la crête de la hauteur portant sur la carte une cote de 1017 mètres d'altitude (point J sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 06' 45" nord, 88° 43' 45" ouest); de là, la frontière, obliquant encore davantage vers le sud, se dirige en passant par le point de triangulation appelé La Cañada (point K sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 06' 00" nord,

¹ On trouvera un exemplaire de cette carte dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. [Note du Greffe.]

from there to the feature marked on the map as the Portillo El Chupa Miel (point M on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 04' 35" N, 88° 44' 10" W); from there, following the ridge, to the Cerro El Cajete (point N on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 03' 55" N, 88° 44' 20" W), and thence to the point where the present-day road from Arcatao to Nombre de Jesús passes between the Cerro El Ocotillo and the Cerro Lagunetas (point O on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 03' 18" N, 88° 44' 16" W); from there south-eastwards to the crest of a hill marked on the map as a spot height of 848 metres (point P on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 02' 58" N, 88° 43' 56" W); from there slightly south of eastwards to a *quebrada* and down the bed of the *quebrada* to its junction with the Gualcuquín river (point Q on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 02' 42" N, 88° 42' 34" W); the boundary then follows the middle of the Gualcuquín river downstream to the Poza del Cajón (point R on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 01' 28" N, 88° 41' 10" W); for purposes of illustration, this line is shown on Map No. III annexed.

428. For the reasons set out in the present Judgment, in particular paragraphs 186 to 267 thereof,

THE CHAMBER,

By four votes to one,

Decides that the boundary line between the Republic of El Salvador and the Republic of Honduras in the fourth sector of their common frontier not described in Article 16 of the General Treaty of Peace signed by the Parties on 30 October 1980, is as follows:

From the source of the Orilla stream (point A on Map No. IV¹ annexed; co-ordinates: 13° 53' 46" N, 88° 20' 36" W) the boundary runs through the pass of El Jobo to the source of the Cueva Hedionda stream (point B on Map No. IV annexed; co-ordinates: 13° 53' 39" N, 88° 20' 20" W), and thence down the middle of that stream to its confluence with the river Las Cañas (point C on Map No. IV annexed; co-ordinates: 13° 53' 19" N, 88° 19' 00" W), and thence following the middle of the river upstream as far as a point (point D on Map No. IV annexed; co-ordinates: 13° 56' 14" N, 88° 15' 33" W) near the settlement of Las Piletas; from there eastwards over a col indicated as point E on Map No. IV annexed (co-ordinates: 13° 56' 19" N, 88° 14' 12" W), to a hill indicated as point F on Map No. IV annexed (co-ordinates: 13° 56' 11" N,

¹ A copy of this map will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. [Note by the Registry.]

88° 43' 52" ouest) jusqu'à l'arête reliant les hauteurs indiquées sur la carte comme étant le Cerro El Caracol et le Cerro El Sapo (en passant par le point L sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 05' 23" nord, 88° 43' 47" ouest) et de là jusqu'à la formation marquée sur la carte comme étant le Portillo El Chupa Miel (point M sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 04' 35" nord, 88° 44' 10" ouest); de ce point, en suivant l'arête, jusqu'au Cerro El Cajete (point N sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 03' 55" nord, 88° 44' 20" ouest); et, de là, jusqu'au point où la route actuelle reliant Arcatao à Nombre de Jesús passe entre le Cerro El Ocotillo et le Cerro Lagunetas (point O sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 03' 18" nord, 88° 44' 16" ouest); de là, en direction du sud-est, jusqu'au sommet d'une hauteur portant sur la carte une cote de 848 mètres (point P sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 02' 58" nord, 88° 43' 56" ouest); de là vers l'est, en descendant légèrement vers le sud, jusqu'à une *quebrada* et le long du lit de la *quebrada* jusqu'à la jonction de cette dernière avec le Gualcuquín (point Q sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 02' 42" nord, 88° 42' 34" ouest); la frontière suit alors le milieu du Gualcuquín, en aval, jusqu'à la Poza del Cajón (point R sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 01' 28" nord, 88° 41' 10" ouest); à des fins d'illustration, la ligne est indiquée sur la carte n° III jointe à l'arrêt.

428. Pour les motifs exposés dans le présent arrêt, et en particulier aux paragraphes 186 à 267 dudit arrêt,

LA CHAMBRE,

par quatre voix contre une,

Décide que le tracé de la frontière entre la République d'El Salvador et la République du Honduras dans le quatrième secteur de la frontière commune non décrit à l'article 16 du traité général de paix signé par les Parties le 30 octobre 1980 est le suivant:

Depuis la source de la Orilla (point A sur la carte n° IV¹ jointe à l'arrêt; coordonnées: 13° 53' 46" nord, 88° 20' 36" ouest), la frontière s'étend, en passant par le col d'El Jobo, jusqu'à la source de la Cueva Hedionda (point B sur la carte n° IV jointe; coordonnées: 13° 53' 39" nord, 88° 20' 20" ouest), puis elle suit le milieu de ce cours d'eau jusqu'à son confluent avec la rivière Las Cañas (point C sur la carte n° IV jointe; coordonnées: 13° 53' 19" nord, 88° 19' 00" ouest); et, de là, le milieu de la rivière, en amont, jusqu'en un point (point D sur la carte n° IV jointe; coordonnées: 13° 56' 14" nord, 88° 15' 33" ouest) à proximité du village de Las Piletas; à partir de là, elle s'oriente vers l'est, en passant par un col indiqué comme le point E sur la carte n° IV jointe (coordonnées: 13° 56' 19" nord, 88° 14' 12" ouest), jusqu'à une hauteur indiquée comme le point F sur la carte n° IV

¹ On trouvera un exemplaire de cette carte dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. [Note du Greffe.]

88° 13' 40" W), and then north-eastwards to a point on the river Negro or Pichigual (marked G on Map No. IV annexed; co-ordinates: 13° 57' 12" N, 88° 13' 11" W); downstream along the middle of the river Negro or Pichigual to its confluence with the river Negro-Quiagara (point H on Map No. IV annexed; co-ordinates: 13° 59' 37" N, 88° 14' 18" W); then upstream along the middle of the river Negro-Quiagara as far as the Las Pilas boundary marker (point I on Map No. IV annexed; co-ordinates: 14° 00' 02" N, 88° 06' 29" W), and from there in a straight line to the Malpaso de Similatón (point J on Map No. IV annexed; co-ordinates: 13° 59' 28" N, 88° 04' 22" W); for the purposes of illustration, the line is indicated on Map No. IV annexed.

IN FAVOUR: *Judge Sette-Camara, President of the Chamber; President Sir Robert Jennings; Vice-President Oda; Judge ad hoc Torres Bernárdez;*

AGAINST: *Judge ad hoc Valticos.*

429. For the reasons set out in the present Judgment, in particular paragraphs 268 to 305 thereof,

THE CHAMBER,

Unanimously,

Decides that the boundary line between the Republic of El Salvador and the Republic of Honduras in the fifth sector of their common frontier not described in Article 16 of the General Treaty of Peace signed by the Parties on 30 October 1980, is as follows:

From the confluence with the river Torola of the stream identified in the General Treaty of Peace as the *quebrada* de Mansupucagua (point A on Map No. V¹ annexed; co-ordinates: 13° 53' 59" N, 87° 54' 30" W) the boundary runs upstream along the middle of the river Torola as far as its confluence with a stream known as the *quebrada* del Arenal or *quebrada* de Aceituno (point B on Map No. V annexed; co-ordinates: 13° 53' 50" N, 87° 50' 40" W); thence up the course of that stream as far as a point at or near its source (point C on Map No. V annexed; co-ordinates: 13° 54' 30" N, 87° 50' 20" W), and thence in a straight line somewhat north of east to a hill some 1,100 metres high (point D on Map No. V annexed; co-ordinates: 13° 55' 03" N, 87° 49' 50" W); thence in a straight line to a hill near the river Unire (point E on Map No. V annexed; co-ordinates: 13° 55' 16" N, 87° 48' 20" W), and thence to the nearest point on the river Unire; downstream along the middle of that river to the point known as the Paso de Unire (point F on Map No. V annexed; co-ordinates:

¹ A copy of this map will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. [Note by the Registry.]

jointe (coordonnées: 13° 56' 11" nord, 88° 13' 40" ouest) et ensuite vers le nord-est jusqu'en un point sur la rivière Negro ou Pichigual (marqué G sur la carte n° IV jointe; coordonnées: 13° 57' 12" nord, 88° 13' 11" ouest); elle suit le milieu de la rivière Negro ou Pichigual, en aval, jusqu'à son confluent avec la rivière Negro-Quiagara (point H sur la carte n° IV jointe; coordonnées: 13° 59' 37" nord, 88° 14' 18" ouest); ensuite, en amont elle suit le milieu du Negro-Quiagara jusqu'à la borne de Las Pilas (point I sur la carte n° IV jointe; coordonnées: 14° 00' 02" nord, 88° 06' 29" ouest); et de là, en ligne droite, s'étend jusqu'au Malpaso de Similatón (point J sur la carte n° IV jointe; coordonnées: 13° 59' 28" nord, 88° 04' 22" ouest); à des fins d'illustration, la ligne est indiquée sur la carte n° IV jointe à l'arrêt.

POUR : M. Sette-Carnara, *président de la Chambre*; sir Robert Jennings, *Président de la Cour*; M. Oda, *Vice-Président de la Cour*; M. Torres Bernárdez, *juge ad hoc*;

CONTRE ; M. Valticos, *juge ad hoc*.

429. Pour les motifs exposés dans le présent arrêt, et en particulier aux paragraphes 268 à 305 dudit arrêt,

LA CHAMBRE,

à l'unanimité,

Décide que le tracé de la frontière entre la République d'El Salvador et la République du Honduras dans le cinquième secteur de leur frontière commune non décrit à l'article 16 du traité général de paix signé par les Parties le 30 octobre 1980 est le suivant :

Du confluent avec la rivière Torola du cours d'eau identifié dans le traité général de paix comme étant la *quebrada* de Mansupucagua (point A sur la carte n° V¹ jointe à l'arrêt; coordonnées: 13° 53' 59" nord, 87° 54' 30" ouest), la frontière suit le milieu de la Torola, en amont, jusqu'à son confluent avec un cours d'eau appelé *quebrada* del Arenal ou *quebrada* de Aceituno (point B sur la carte n° V jointe; coordonnées: 13° 53' 50" nord, 87° 50' 40" ouest); de là, elle remonte ce cours d'eau jusqu'à un point, situé à sa source ou à proximité (point C sur la carte n° V jointe; coordonnées: 13° 54' 30" nord, 87° 50' 20" ouest); de là, elle se poursuit en ligne droite en direction de l'est, en remontant quelque peu vers le nord, jusqu'à une colline de quelque 1100 mètres d'altitude (point D sur la carte n° V jointe; coordonnées: 13° 55' 03" nord, 87° 49' 50" ouest); de ce point, elle suit une ligne droite jusqu'à une colline proche de la rivière Unire (point E sur la carte n° V jointe; coordonnées: 13° 55' 16" nord, 87° 48' 20" ouest) et se prolonge jusqu'au point le plus

¹ On trouvera un exemplaire de cette carte dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. [Note du Greffe.]

13° 52' 07" N, 87° 46' 01" W); for the purposes of illustration, the line is indicated on Map No. V annexed.

430. For the reasons set out in the present Judgment, in particular paragraphs 306 to 322 thereof,

THE CHAMBER,

Unanimously,

Decides that the boundary line between the Republic of El Salvador and the Republic of Honduras in the sixth sector of their common frontier not described in Article 16 of the General Treaty of Peace signed by the Parties on 30 October 1980, is as follows:

From the point on the river Goascorán known as Los Amates (point A on Map No. VI¹ annexed; co-ordinates: 13° 26' 28" N, 87° 43' 25" W), the boundary follows the course of the river downstream, in the middle of the bed, to the point where it emerges in the waters of the Bahía La Unión, Gulf of Fonseca, passing to the north-west of the Islas Ramaditas, the co-ordinates of the endpoint in the bay being 13° 24' 26" N, 87° 49' 05" W; for the purposes of illustration, the line is indicated on Map No. VI annexed.

431. For the reasons set out in the present Judgment, in particular paragraphs 323 to 368 thereof,

THE CHAMBER,

(1) By four votes to one,

Decides that the Parties, by requesting the Chamber, in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement of 24 May 1986, "to determine the legal situation of the islands . . .", have conferred upon the Chamber jurisdiction to determine, as between the Parties, the legal situation of all the islands of the Gulf of Fonseca; but that such jurisdiction should only be exercised in respect of those islands which have been shown to be the subject of a dispute;

IN FAVOUR: *Judge* Sette-Camara, *President of the Chamber*; *President* Sir Robert Jennings; *Vice-President* Oda; *Judge ad hoc* Valticos;

AGAINST: *Judge ad hoc* Torres Bernárdez.

(2) *Decides* that the islands shown to be in dispute between the Parties are:

¹ A copy of this map will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. [Note by the Registry.]

proche sur l'Unire; elle se poursuit alors le long du milieu de ce cours d'eau, en aval, jusqu'au point appelé Paso de Unire (point F sur la carte n° V jointe; coordonnées: 13° 52' 07" nord, 87° 46' 01" ouest); à des fins d'illustration, la ligne est indiquée sur la carte n° V jointe à l'arrêt.

430. Pour les motifs exposés dans le présent arrêt, et en particulier aux paragraphes 306 à 322 dudit arrêt,

LA CHAMBRE,
à l'unanimité,

Décide que le tracé de la frontière entre la République d'El Salvador et la République du Honduras dans le sixième secteur de leur frontière commune non décrit à l'article 16 du traité général de paix signé par les Parties le 30 octobre 1980 est le suivant:

A partir du point sur la rivière Goascorán connu sous le nom de Los Amates (point A sur la carte n° VI¹ jointe à l'arrêt; coordonnées 13° 26' 28" nord, 87° 43' 25" ouest), la frontière suit le cours de la rivière en aval, au milieu de son lit, jusqu'au point où celle-ci émerge dans les eaux de la Bahía La Unión, golfe de Fonseca, passant au nord-ouest des Islas Ramaditas, les coordonnées du point terminal dans la baie étant 13° 24' 26" nord, 87° 49' 05" ouest; à des fins d'illustration, la ligne est indiquée sur la carte n° VI jointe à l'arrêt.

431. Pour les motifs exposés dans le présent arrêt, et en particulier aux paragraphes 323 à 368 dudit arrêt,

LA CHAMBRE,
1) par quatre voix contre une,

Décide que les Parties, lorsqu'elles ont demandé à la Chambre, à l'article 2, paragraphe 2, du compromis du 24 mai 1986, «de déterminer la situation juridique des îles...», lui ont conféré compétence pour déterminer, entre les Parties, la situation juridique de toutes les îles du golfe de Fonseca, mais que cette compétence ne doit être exercée qu'en ce qui concerne les îles dont il a été établi qu'elles font l'objet d'un différend;

POUR: M. Sette-Camara, *président de la Chambre*; sir Robert Jennings, *Président de la Cour*; M. Oda, *Vice-Président de la Cour*; M. Valticos, *juge ad hoc*;

CONTRE: M. Torres Bernárdez, *juge ad hoc*.

2) *Décide* que les îles dont il a été établi qu'elles font l'objet d'un différend entre les Parties sont:

¹ On trouvera un exemplaire de cette carte dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. [Note du Greffe.]

(i) by four votes to one, El Tigre;

IN FAVOUR: *Judge Sette-Camara, President of the Chamber; President Sir Robert Jennings; Vice-President Oda; Judge ad hoc Valticos;*

AGAINST: *Judge ad hoc Torres Bernárdez;*

(ii) unanimously, Meanguera and Meanguerita.

(3) Unanimously,

Decides that the island of El Tigre is part of the sovereign territory of the Republic of Honduras.

(4) Unanimously,

Decides that the island of Meanguera is part of the sovereign territory of the Republic of El Salvador.

(5) By four votes to one,

Decides that the island of Meanguerita is part of the sovereign territory of the Republic of El Salvador;

IN FAVOUR: *Judge Sette-Camara, President of the Chamber; President Sir Robert Jennings; Vice-President Oda; Judge ad hoc Valticos;*

AGAINST: *Judge ad hoc Torres Bernárdez.*

432. For the reasons set out in the present Judgment, in particular paragraphs 369 to 420 thereof,

THE CHAMBER,

(1) By four votes to one,

Decides that the legal situation of the waters of the Gulf of Fonseca is as follows: the Gulf of Fonseca is an historic bay the waters whereof, having previously to 1821 been under the single control of Spain, and from 1821 to 1839 of the Federal Republic of Central America, were thereafter succeeded to and held in sovereignty by the Republic of El Salvador, the Republic of Honduras, and the Republic of Nicaragua, jointly, and continue to be so held, as defined in the present Judgment, but excluding a belt, as at present established, extending 3 miles (1 marine league) from the littoral of each of the three States, such belt being under the exclusive sovereignty of the coastal State, and subject to the delimitation between Honduras and Nicaragua effected in June 1900, and to the existing rights of innocent passage through the 3-mile belt and the waters held in sovereignty jointly; the waters at the central portion of the closing line of the Gulf, that is to say, between a point on that line 3 miles (1 marine league) from Punta Amapala and a point on that line 3 miles (1 marine league) from Punta Cosigüina, are subject to the joint entitlement of all three

i) par quatre voix contre une : El Tigre;

POUR : M. Sette-Camara, *président de la Chambre*; sir Robert Jennings, *Président de la Cour*; M. Oda, *Vice-Président de la Cour*; M. Valticos, *juge ad hoc*;

CONTRE : M. Torres Bernárdez, *juge ad hoc*;

ii) à l'unanimité : Meanguera et Meanguerita.

3) A l'unanimité,

Décide que l'île d'El Tigre fait partie du territoire souverain de la République du Honduras.

4) A l'unanimité,

Décide que l'île de Meanguera fait partie du territoire souverain de la République d'El Salvador.

5) Par quatre voix contre une,

Décide que l'île de Meanguerita fait partie du territoire souverain de la République d'El Salvador;

POUR : M. Sette-Camara, *président de la Chambre*; sir Robert Jennings, *Président de la Cour*; M. Oda, *Vice-Président de la Cour*; M. Valticos, *juge ad hoc*;

CONTRE : M. Torres Bernárdez, *juge ad hoc*.

432. Pour les motifs exposés dans le présent arrêt, et en particulier aux paragraphes 369 à 420 dudit arrêt,

LA CHAMBRE,

1) par quatre voix contre une,

Décide que la situation juridique des eaux du golfe de Fonseca est la suivante : le golfe de Fonseca est une baie historique dont les eaux, sujettes jusqu'en 1821 au seul contrôle de l'Espagne et de 1821 à 1839 de la République fédérale d'Amérique centrale, ont ensuite été, par voie de succession, soumises à la souveraineté de la République d'El Salvador, de la République du Honduras et de la République du Nicaragua conjointement, et continuent de l'être, comme défini dans le présent arrêt, mais à l'exclusion d'une ceinture, telle qu'actuellement établie, s'étendant sur une distance de 3 milles (1 lieue marine) à partir du littoral de chacun des trois Etats, cette ceinture étant soumise à la souveraineté exclusive de l'Etat riverain, et sous réserve de la délimitation entre le Honduras et le Nicaragua effectuée en juin 1900 et des droits existants de passage inoffensif à travers la ceinture de 3 milles et les eaux soumises à la souveraineté conjointe; les droits sur les eaux dans le tronçon central de la ligne de fermeture du golfe, c'est-à-dire entre un point de cette ligne situé à 3 milles (1 lieue marine) de Punta Amapala et un point de cette ligne situé à

States of the Gulf unless and until a delimitation of the relevant maritime area be effected;

IN FAVOUR: *Judge Sette-Camara, President of the Chamber; President Sir Robert Jennings; Judge ad hoc Valticos; Judge ad hoc Torres Bernárdez;*

AGAINST: *Vice-President Oda.*

(2) By four votes to one,

Decides that the Parties, by requesting the Chamber, in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement of 24 May 1986, “to determine the legal situation of the . . . maritime spaces”, have not conferred upon the Chamber jurisdiction to effect any delimitation of those maritime spaces, whether within or outside the Gulf;

IN FAVOUR: *Judge Sette-Camara, President of the Chamber; President Sir Robert Jennings; Vice-President Oda; Judge ad hoc Valticos;*

AGAINST: *Judge ad hoc Torres Bernárdez.*

(3) By four votes to one,

Decides that the legal situation of the waters outside the Gulf is that, the Gulf of Fonseca being an historic bay with three coastal States, the closing line of the Gulf constitutes the baseline of the territorial sea; the territorial sea, continental shelf and exclusive economic zone of El Salvador and those of Nicaragua off the coasts of those two States are also to be measured outwards from a section of the closing line extending 3 miles (1 marine league) along that line from Punta Amapala (in El Salvador) and 3 miles (1 marine league) from Punta Cosigüina (in Nicaragua) respectively; but entitlement to territorial sea, continental shelf and exclusive economic zone seaward of the central portion of the closing line appertains to the three States of the Gulf, El Salvador, Honduras and Nicaragua; and that any delimitation of the relevant maritime areas is to be effected by agreement on the basis of international law;

IN FAVOUR: *Judge Sette-Camara, President of the Chamber; President Sir Robert Jennings; Judge ad hoc Valticos; Judge ad hoc Torres Bernárdez;*

AGAINST: *Vice-President Oda.*

Done in English and in French, the English text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this eleventh day of September, one thousand nine hundred and ninety-two, in four copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Gov-

3 milles (1 lieue marine) de Punta Cosigüina, appartiennent conjointement aux trois Etats du golfe tant qu'il n'aura pas été effectuée de délimitation de la zone maritime pertinente;

POUR: M. Sette-Camara, *président de la Chambre*; sir Robert Jennings, *Président de la Cour*; M. Valticos, *juge ad hoc*; M. Torres Bernárdez, *juge ad hoc*;

CONTRE: M. Oda, *Vice-Président de la Cour*.

2) Par quatre voix contre une,

Décide que les Parties, lorsqu'elles ont demandé à la Chambre, à l'article 2, paragraphe 2, du compromis du 24 mai 1986, « de déterminer la situation juridique ... des espaces maritimes », ne lui ont pas conféré compétence pour procéder à une quelconque délimitation desdits espaces maritimes, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur du golfe;

POUR: M. Sette-Camara, *président de la Chambre*; sir Robert Jennings, *Président de la Cour*; M. Oda, *Vice-Président de la Cour*; M. Valticos, *juge ad hoc*;

CONTRE: M. Torres Bernárdez, *juge ad hoc*.

3) Par quatre voix contre une,

Décide que la situation juridique des eaux situées en dehors du golfe est la suivante: le golfe de Fonseca étant une baie historique dont trois Etats sont riverains, la ligne de fermeture du golfe constitue la ligne de base de la mer territoriale; la mer territoriale, le plateau continental et la zone économique exclusive d'El Salvador et ceux du Nicaragua au large des côtes de ces deux Etats doivent également être mesurés, vers le large, à partir d'un tronçon de la ligne de fermeture s'étendant sur une distance de 3 milles (1 lieue marine), le long de ladite ligne, à partir de Punta Amapala (en El Salvador) et de 3 milles (1 lieue marine) à partir de Punta Cosigüina (au Nicaragua) respectivement, mais le droit à une mer territoriale, à un plateau continental et à une zone économique exclusive au large du tronçon central de la ligne de fermeture appartient aux trois Etats du golfe, El Salvador, le Honduras et le Nicaragua, et que toute délimitation des zones maritimes pertinentes devra être effectuée par voie d'accord sur la base du droit international;

POUR: M. Sette-Camara, *Président de la Chambre*; sir Robert Jennings, *Président de la Cour*; M. Valticos, *juge ad hoc*; M. Torres Bernárdez, *juge ad hoc*;

CONTRE: M. Oda, *Vice-Président de la Cour*.

Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le onze septembre mil neuf cent quatre-vingt-douze, en quatre exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la Répu-

ernment of the Republic of El Salvador, the Government of the Republic of Honduras and the Government of the Republic of Nicaragua, respectively.

(Signed) José SETTE-CAMARA,
President of the Chamber.

(Signed) Eduardo VALENCIA-OSPINA,
Registrar.

Vice-President ODA appends a declaration to the Judgment of the Chamber.

Judges *ad hoc* VALTICOS and TORRES BERNÁRDEZ append separate opinions to the Judgment of the Chamber.

Vice-President ODA appends a dissenting opinion to the Judgment of the Chamber.

(Initialed) J.S.C.

(Initialed) E.V.O.

blique d'El Salvador, au Gouvernement de la République du Honduras
et au Gouvernement de la République du Nicaragua.

Le président de la Chambre,
(*Signé*) José SETTE-CAMARA.

Le Greffier,
(*Signé*) Eduardo VALENCIA-OSPINA.

M. ODA, Vice-Président de la Cour, joint une déclaration à l'arrêt.

MM. VALTICOS et TORRES BERNARDEZ, juges *ad hoc*, joignent à l'arrêt
les exposés de leur opinion individuelle.

M. ODA, Vice-Président de la Cour, joint à l'arrêt l'exposé de son
opinion dissidente.

(*Paraphé*) J.S.C.

(*Paraphé*) E.V.O.
